

Günter Johannes Stipa

Finnisch-ugrische Sprachforschung

Renaissance • Reformation • Aufklärung • Romantik • Positivismus



SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA
SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE

FINNISCH-UGRISCHE SPRACHFORSCHUNG

VON DER
RENAISSANCE
BIS ZUM
NEUPOSITIVISMUS

*Julius von Farkas
gewidmet*

Copyright © Suomalais-ugrilainen Seura, Helsinki 1990

ISSN 0355-0230

ISBN 951-9403-34-5 (GEB.)

ISBN 978-952-5667-58-5 (ONLINE)

Vammalan Kirjapaino Oy. Vammala 1990

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE
VOL. 206

Günter Johannes Stipa

FINNISCH-UGRISCHE SPRACHFORSCHUNG

VON DER
RENAISSANCE
BIS ZUM
NEUPOSITIVISMUS

Redaktionelle Bearbeitung
und
Zusammenstellung der Bibliographie

Klaas Ph. Ruppel

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA
HELSINKI 1990

INHALT

Vorwort	17
1. RENAISSANCE UND REFORMATION	21
1.1. Zeit- und ideengeschichtliche Voraussetzungen.....	23
1.2. Wege zur Sprachenkunde	28
1.2.1. Ugrier.....	28
1.2.1.1. Herkunft der Ungarn	28
1.2.1.1.1. E. S. Piccolomini.....	28
1.2.1.1.2. J.P. Laetus	30
1.2.1.1.3. M. de Miechow.....	31
1.2.1.2. Kartierungen	32
1.2.1.2.1. Fra Mauro's Weltkarte	32
1.2.1.2.2. D. Gerasimov's Rußlandkarte	34
1.2.1.2.3. S. von Herbersteins <i>Rerum Moscovitarum Commentarii</i>	36
1.2.2. Ostseefinnen und Lappen.....	37
1.2.2.1. Finnen.....	37
1.2.2.1.1. S. Münster.....	37
1.2.2.1.2. Olaus Magnus.....	39
1.2.2.1.3. A. Possevino.....	41
1.2.2.1.4. A. Bureus	42
1.2.2.2. Esten.....	44
1.2.2.2.1. B. Russow	44
1.2.2.2.2. F. Menius.....	45
1.2.2.2.3. O. Olearius	45
1.2.2.2.4. N. Witsen.....	46
1.2.2.3. Andere Ostseefinnen	47
1.2.2.3.1. Bewohner „Biartrias“	47
1.2.2.3.2. Nowgoroder Inschriften	48
1.2.2.3.3. S. van Salinghen.....	49
1.2.2.3.4. R. James	50
1.2.2.4. Lappen.....	51
1.2.2.4.1. Damião à Góis	51
1.2.2.4.2. Olaus Magnus.....	52
1.2.2.4.3. J. Scheffers <i>Lapponia</i>	53
1.2.3. Uralische Völker im Moskauer Staat.....	55
1.2.3.1. Permian.....	55
1.2.3.1.1. Geographische Studien G. Plethons	55
1.2.3.1.2. P e r m i a mit Legenda über die Permian auf der Weltkarte Fra Mauro's....	56

1.2.3.1.3.	Der heilige Stefan von Perm	57
1.2.3.1.4.	Die „Permische Schrift“	58
1.2.3.1.5.	„Alt-Perm“	58
1.2.3.1.6.	Die altsyrische Literatursprache.....	59
1.2.3.1.7.	Altsyrische Sprachdenkmäler	60
1.2.3.1.8.	„Groß-Perm“	61
1.2.3.2.	Die wolgaische Gruppe	62
1.2.3.2.1.	Tscheremissen	62
1.2.3.2.2.	Mordwinen	63
1.2.3.3.	Obugrier.....	65
1.2.3.4.	Samojeden.....	66
1.2.3.5.	Umriss eines Gesamtbilds	68
1.2.3.5.1.	P. Jovius.....	68
1.2.3.5.2.	S. von Herberstein.....	69
1.3.	Anfänge finnisch-ugrischer Sprachkunde	72
1.3.1.	Lexikalische Erfassung.....	72
1.3.1.1.	Ungarisch.....	72
1.3.1.1.1.	Erste handschriftliche Wörterverzeichnisse.....	73
1.3.1.1.2.	Gedruckte zwei- oder mehrsprachige Wörterbücher	74
1.3.1.1.3.	Grundlegung der ungarischen Lexikographie	76
1.3.1.2.	Finnisch.....	77
1.3.1.2.1.	Erste Wörterverzeichnisse	77
1.3.1.2.2.	E. J. Schroderus.....	78
1.3.1.2.3.	M. Fogel.....	79
1.3.1.3.	Estnisch.....	80
1.3.1.4.	Karelisch-wepsische Glossen und Wörterlisten	82
1.3.1.5.	Lappisch	82
1.3.1.6.	Mordwinisch.....	84
1.3.1.7.	Samojedisch.....	85
1.3.2.	Lexikalische Vergleichen.....	86
1.3.2.1.	Germanisch – Ungarisch.....	86
1.3.2.1.1.	J. Tröster.....	87
1.3.2.1.2.	M. Fogel.....	87
1.3.2.2.	Germanisch – Finnisch	88
1.3.2.2.1.	J. T. Bureus	88
1.3.2.2.2.	I. Pontanus	88
1.3.2.2.3.	G. Stiernhielm.....	89
1.3.2.2.4.	B. Skytte.....	89
1.3.2.3.	Slawisch – Ungarisch	90
1.3.2.3.1.	M. de Miechow.....	90
1.3.2.3.2.	F. Verantius.....	91

1.3.2.3.3.	S. Pázmány	92
1.3.2.3.4.	P. Nagy Beregszászi.....	92
1.3.2.4.	Slawisch / Baltisch – Finnisch	92
1.3.2.5.	Türkisch – Ungarisch.....	93
1.3.2.5.1.	M. Martini.....	93
1.3.2.5.2.	M. Fogel.....	94
1.3.2.5.3.	J. B. Podesta und F. von Meñinski.....	95
1.4.	Entwicklung der Schriftsprache und Grammatik	96
1.4.1.	Ungarisches Schrifttum	96
1.4.1.1.	Religiöses Schrifttum	96
1.4.1.1.1.	Vorreformation.....	96
1.4.1.1.2.	Reformation.....	99
1.4.1.1.3.	Übersetzung der Bibel	100
1.4.1.1.4.	Gegenreformation.....	101
1.4.1.2.	Gründung der Universität in Nagyszombat	102
1.4.1.3.	Weltliche Dichtung	102
1.4.1.4.	Grammatikalische Werke	103
1.4.1.4.1.	J. Sylvester und M. Dévai	103
1.4.1.4.2.	K. M. Misztótfalusi und J. Tsétsi.....	106
1.4.1.4.3.	A. Molnár.....	106
1.4.1.4.4.	G. Katona und Gy. Csipkés.....	108
1.4.1.4.5.	P. Pereszlényi.....	109
1.4.2.	Finnisches Schrifttum.....	110
1.4.2.1.	Religiöses Schrifttum	110
1.4.2.1.1.	Vorreformation.....	110
1.4.2.1.2.	Reformation.....	111
1.4.2.1.3.	Neubelebung der Traditionen unter Juhana III.....	114
1.4.2.1.4.	Gegenreformation.....	115
1.4.2.1.5.	Predigtsprache und Bibelübersetzung.....	116
1.4.2.2.	Gründung der <i>Academia Regia Aboensis</i>	117
1.4.2.3.	Weltliche Dichtung	118
1.4.2.4.	Grammatikalische Werke	120
1.4.2.4.1.	H. Crugerus	120
1.4.2.4.2.	E. Petraeus.....	121
1.4.2.4.3.	B. Vhaëls <i>Grammatica Fennica</i>	122
1.4.3.	Estnisches Schrifttum	123
1.4.3.1.	Religiöses Schrifttum	123
1.4.3.1.1.	Vorreformation.....	123
1.4.3.1.2.	Reformation.....	124
1.4.3.1.3.	Gegenreformation.....	125
1.4.3.2.	Gründung der <i>Academia Gustaviana</i> in Tartu.....	127
1.4.3.3.	Grundlegung zweier Schriftsprachen.....	128
1.4.3.3.1.	H. Stahl	128

1.4.3.3.2.	J. Rossihnius	129
1.4.3.3.3.	Konflikt der Schriftsprachen.....	129
1.4.3.4.	Weltliche Dichtung	130
1.4.3.5.	Grammatikalische Werke.....	131
1.4.3.5.1.	H. Stahl	131
1.4.3.5.2.	J. Gutsclaff, H. Göseken und J. Hornung.....	132
1.4.3.5.3.	T. Helle und W. Hupel	134
1.5.	Sprachverwandtschaften.....	135
1.5.1.	Klassifizierungen	135
1.5.1.1.	J.J. Scaliger.....	135
1.5.1.2.	J.H. Alsted	136
1.5.1.3.	J. A. Comenius.....	137
1.5.1.3.1.	„Entdecker der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft“?	139
1.5.1.3.2.	Ungarisch und Finnisch in der <i>Panglottia</i> Europas.....	139
1.5.2.	Genetische Sprachverwandtschaft.....	140
1.5.2.1.	Finnisch (Lappisch) – Ungarisch.....	140
1.5.2.1.1.	B. Skytte.....	141
1.5.2.1.2.	M. Fogel.....	142
1.5.2.1.3.	G. Stiernhielm.....	143
1.5.2.2.	Finnisch – Lappisch – Estnisch.....	145
1.5.2.2.1.	M. Wexionius	145
1.5.2.2.2.	J. Scheffer.....	147
1.5.2.3.	Finnisch und die wolgaische Gruppe.....	148
1.5.2.3.1.	N. Witsen.....	148
1.5.2.3.2.	H. Brenner	149
1.5.2.3.3.	D.G. Schober.....	151
2.	AUFKLÄRUNG.....	153
2.1	Zeit- und ideengeschichtliche Voraussetzungen.....	155
2.2.	Wegbereiter der finnisch-ugrischen Sprachforschung.....	159
2.2.1.	G.W. Leibniz.....	159
2.2.1.1.	Grundlegung finnisch-ugrischer Sprachforschung.....	159
2.2.1.1.1.	Prinzipien.....	159
2.2.1.1.2.	Methode.....	160
2.2.1.1.3.	Begründung der Methode.....	162
2.2.1.2.	Gesamtheit der finnisch-ugrischen Sprachen in Leibniz' Blickfeld	163
2.2.2.	N. Witsen.....	164
2.2.2.1.	Witens Quellen	165
2.2.2.2.	Umriss eines Gesamtbildes.....	166

2.3.	Sibirienforschung.....	167
2.3.1.	Forschungsinitiative Peters I.....	167
2.3.1.1.	E. Y. Ides' ethnographisch-linguistische Mitteilungen.....	167
2.3.1.2.	Missionierung der Obugrier und Samojuden.....	169
2.3.1.2.1.	Untaugliche Methoden	169
2.3.1.2.2.	Permier unter Ostjaken.....	171
2.3.2.	D.G. Messerschmidts Forschungsreise durch Sibirien.....	173
2.3.2.1.	Samojudische Forschungen	174
2.3.2.2.	Ostjakische und wogulische Forschungen	175
2.3.3.	Die Karoliner	177
2.3.3.1.	Ph. J. von Strahlenberg.....	178
2.3.3.2.	P. Schönström.....	179
2.3.3.3.	S. von Lindheim.....	180
2.4.	Entstehung von Forschungszentren.....	182
2.4.1.	Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.....	182
2.4.1.1.	Zur Gründungsgeschichte.....	182
2.4.1.2.	V. N. Tatiščev.....	182
2.4.1.3.	G. F. Müller.....	183
2.4.1.4.	J. E. Fischer	185
2.4.1.4.1.	<i>Vocabularium Sibiricum</i>	185
2.4.1.4.2.	Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft.....	187
2.4.2.	Universität Uppsala	187
2.4.2.1.	O. Rudbeck der Jüngere	187
2.4.2.2.	E. Benzelius.....	189
2.4.2.3.	E. Brenner.....	190
2.4.2.4.	J. Ihre	191
2.4.2.4.1.	Kritische Lehnwortforschung.....	191
2.4.2.4.2.	Pionierarbeit für die Finnougristik.....	192
2.4.2.5.	Anfänge der lappischen Grammatik und Lexikologie.....	193
2.4.2.5.1.	E. J. Öhrling.....	193
2.4.2.5.2.	K. Leem.....	193
2.4.2.6.	Baltisch-finnische Studien J. Thunmans.....	194
2.4.3.	Universität Göttingen	195
2.4.3.1.	J. C. Gatterer	196
2.4.3.2.	A. L. Schlözer.....	197
2.5.	Initiative Katharinas II.	199
2.5.1.	Die Expeditionen der Jahre 1768-74	199
2.5.1.1.	P. S. Pallas, J. P. Falck und J. G. Georgi	199
2.5.1.2.	N. P. Ryčkov und I. I. Lepechin.....	201
2.5.2.	<i>Vocabularia Comparativa</i>	202
2.5.2.1.	H. L. C. Bacmeisters Aufruf zur Sprachprobensammlung.....	202
2.5.2.2.	<i>Linguarum Totius Orbis vocabularia comparativa</i>	202
2.5.3.	Grammatik für Tscheremissisch und Wotjakisch	203

2.5.4.	Damaskins Wörterbuch der Sprachen an der Wolga	205
2.6.	Initiative einzelner Forscher	208
2.6.1.	Ungarn.....	208
2.6.1.1.	M. Belius	208
2.6.1.2.	J. Sajnovics	209
2.6.1.2.1.	Aufzeichnung lappischer Sprachproben.....	210
2.6.1.2.2.	Ausarbeitung der <i>Demonstratio</i>	210
2.6.1.3.	Der Lautphysiologe F. Kempelen.....	212
2.6.1.4.	S. Gyarmathi — Bahnbrecher der vergleichenden Sprachforschung	213
2.6.1.4.1.	Der Weg Gyarmathis zur Finnougristik.....	214
2.6.1.4.2.	Gyarmathis <i>Affinitas</i>	214
2.6.1.5.	M. Révai als geschichtlich-vergleichender Sprachforscher.....	216
2.6.2.	Finnland.....	219
2.6.2.1.	M. Hallenius.....	219
2.6.2.2.	J. Welin	220
2.6.2.3.	Förderer der Schriftsprache	220
2.6.2.3.1.	A. Lizelius.....	221
2.6.2.3.2.	K. Ganander	222
2.6.2.4.	H. G. Porthan	223
2.6.2.4.1.	Zeitströmungen	223
2.6.2.4.2.	Erforschung des Finnischen.....	224
2.6.2.4.3.	Kulturgeschichtliche Orientierung	225
2.6.2.4.4.	Hinwendung zum finnischen Mittelalter	226
2.6.2.4.5.	Porthan als Finnougrist.....	226
2.6.3.	Verschiedene Länder.....	228
2.6.3.1.	J. Dobrovský — slawisch-finnougrische Sprachberührungen.....	228
2.6.3.2.	J.S. Vater — Erforscher samojedischer Sprachen.....	231
2.6.3.3.	Hervás y Panduro — typologisch-vergleichende Sprachwissenschaft... 232	
2.6.3.3.1.	Elementarstrukturen der <i>Matrices</i>	233
2.6.3.3.2.	Ziele und Methoden	234
2.6.3.3.3.	Die finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen im Überblick.....	235
2.7.	Syrjänische Schriftsprache im 18. Jahrhundert	237
2.7.1.	Wandlungen im Altsyrjänischen.....	237
2.7.2.	Frühe Schriftdenkmäler des Komi-Syrjänischen.....	238
3.	NEUHUMANISMUS UND ROMANTIK.....	239
3.1.	Zeit- und ideengeschichtliche Voraussetzungen.....	241
3.2.	Entwicklung der Schriftsprache und Grammatik	245
3.2.1.	Ungarn.....	245
3.2.1.1.	Stellung und Stand des Ungarischen.....	245

3.2.1.2.	Spracherneuerung.....	246
3.2.1.2.1.	Wortschöpfung, Verballhornung und Orthologie.....	247
3.2.1.2.2.	Klassizismus.....	248
3.2.1.2.3.	Literatursprache und Dichtung.....	250
3.2.1.3.	Journalistik.....	251
3.2.1.4.	Ungarische Sprachforschung an der Akademie der Wissenschaften.....	252
3.2.1.5.	Entwicklung der wissenschaftlichen Grammatik.....	255
3.2.2.	Finnland.....	257
3.2.2.1.	Stellung und Stand des Finnischen.....	257
3.2.2.2.	Erneuerung der Schriftsprache.....	258
3.2.2.2.1.	Dichtung und Prosa.....	258
3.2.2.2.2.	Die Turkuer Romantiker.....	259
3.2.2.2.3.	Kampf um die einheitliche Literatursprache.....	260
3.2.2.3.	Journalistik.....	263
3.2.2.4.	Schöpfer der neu finnischen Schriftsprache.....	265
3.2.2.4.1.	E. Lönnrot.....	265
3.2.2.4.2.	A. E. Ahlqvist.....	267
3.2.2.5.	Blütezeit der erneuerten Schriftsprache.....	268
3.2.2.6.	Entwicklung der wissenschaftlichen Grammatik.....	269
3.2.2.6.1.	Dissertationen.....	270
3.2.2.6.2.	Die erste vollständige finnische Grammatik.....	271
3.2.2.6.3.	Kasus-, speziell Lokalismus-theorien.....	273
3.2.2.6.4.	Grammatikalische Untersuchungen.....	275
3.2.3.	Estland.....	278
3.2.3.1.	Stellung und Stand des Estnischen.....	278
3.2.3.2.	Wege zur eigenständigen Schriftsprache.....	279
3.2.3.2.1.	O. W. Masing.....	279
3.2.3.2.2.	J. W. Luce.....	280
3.2.3.2.3.	Der Dichter K. J. Peterson.....	281
3.2.3.3.	Sprachpflege.....	282
3.2.3.3.1.	Estnisches Lektorat.....	282
3.2.3.3.2.	J. H. Rosenplänters journalistische <i>Beiträge</i>	282
3.2.3.4.	Herausgeber der Volksdichtung.....	283
3.2.3.4.1.	F. R. Fählmann.....	283
3.2.3.4.2.	F. R. Kreuzwald.....	285
3.2.3.5.	Entwicklung der wissenschaftlichen Grammatik.....	285
3.2.3.5.1.	Diskussion zur Grammatik.....	285
3.2.3.5.2.	J. Knüpfner.....	286
3.2.3.5.3.	Erweiterung der Diskussion.....	288

3.3.	Erforschung der verwandten Sprachen.....	290
3.3.1.	Wachsendes Interesse	290
3.3.1.1.	Ungarn.....	290
3.3.1.1.1.	Pläne zu Forschungsreisen.....	290
3.3.1.1.2.	Versuche wissenschaftlicher Kontakte	290
3.3.1.2.	Finnland: Vorschläge zu Forschungsreisen.....	291
3.3.1.3.	Andere Länder.....	292
3.3.1.3.1.	F. von Schlegel	292
3.3.1.3.2.	W. von Humboldt.....	292
3.3.1.3.3.	H. J. Klaproth und J. Grimm.....	293
3.3.1.3.4.	W. Schott und A. Boller	294
3.3.1.3.5.	R. Rask.....	295
3.3.2.	Erste Forschungsreisen zu verwandten Völkern	299
3.3.2.1.	A. J. Sjögren	299
3.3.2.1.1.	Forschungsreise zu Ostseefinnen und Lappen (1824/26).....	299
3.3.2.1.2.	Unter Permiern und Tscheremissen (1827/28).....	300
3.3.2.1.3.	Bei den Liven.....	301
3.3.2.2.	A. Reguly.....	301
3.3.2.2.1.	Erste Aufzeichnung von Proben der Folklore.....	302
3.3.2.2.2.	Die Forschungsreise (1843/46)	303
3.3.2.2.3.	<i>Jegra</i> auf Reguly's Karte des Nördlichen Urals	305
3.3.2.3.	M. A. Castrén.....	306
3.3.2.3.1.	Der Werdegang des Forschers.....	306
3.3.2.3.2.	Erste Forschungsreise nach Sibirien (1842/44).....	307
3.3.2.3.3.	Vorarbeiten zur Feldforschung	308
3.3.2.3.4.	Zweite Forschungsreise nach Sibirien (1845/49)	309
3.3.2.3.5.	Altäische Forschungen.....	310
3.3.2.3.6.	Abschluß des Lebenswerks.....	311
4.	POSITIVISMUS	313
4.1.	Zeit- und ideengeschichtliche Voraussetzungen.....	315
4.2.	An der Schwelle der modernen Linguistik	317
4.2.1.	Ungarn.....	317
4.2.1.1.	P. Hunfalvy als Wegweiser der neuen Richtung.....	317
4.2.1.2.	Sz. Riedl als Linguist	318
4.2.2.	Finnland.....	320
4.2.2.1.	A. Ahlqvist als Paläolinguist und Finnougrist	320
4.2.2.1.1.	<i>Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen</i>	320
4.2.2.1.2.	Forschungsreisen	321
4.2.2.2.	O. Donner als Anreger und Organisator.....	322
4.2.3.	Estland und Skandinavien	323
4.2.3.1.	F. J. Wiedemann.....	323
4.2.3.2.	V. Thomsen.....	325

4.2.3.3.	Lappologie.....	326
4.2.3.3.1.	Finnland.....	326
4.2.3.3.2.	Norwegen.....	327
4.2.3.3.3.	Schweden.....	328
4.3	Blütezeit der finnisch-ugrischen Linguistik.....	330
4.3.1.	Ungarn.....	330
4.3.1.1.	J. Budenz.....	330
4.3.1.1.1.	Begründer der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft.....	330
4.3.1.1.2.	Der „Türkisch-ugrische Krieg“.....	331
4.3.1.1.3.	Die Verwandtschaftsverhältnisse innerhalb der finnisch-ugrischen Sprachen.....	332
4.3.1.2.	Zs. Simonyi.....	334
4.3.1.2.1.	Zs. Simonyi als führender Hungarologe.....	334
4.3.1.2.2.	Grundlegung der historischen Linguistik.....	335
4.3.1.2.3.	Neuorthologie.....	335
4.3.2.	Finnland.....	336
4.3.2.1.	A. O. Genetz.....	336
4.3.2.2.	E. N. Setälä.....	336
4.3.2.2.1.	E. N. Setälä als Führer der junggrammatischen Richtung.....	336
4.3.2.2.2.	Linguistische Höhepunkte.....	337
4.3.2.2.3.	Das Jahr der „Stufenwechseltheorie“.....	337
4.3.2.2.4.	Setälä als Philologe.....	338
4.3.2.2.5.	Bibliotheksfunde und Editionen.....	339
4.3.3.	Estland.....	340
4.3.3.1.	M. Weske und N. Anderson (indouralische Hypothese).....	340
4.3.3.2.	Brückenbauer zwischen Finnland und Estland.....	341
4.3.3.2.1.	Rückblick.....	341
4.3.3.2.2.	Esten in Finnland.....	342
4.3.3.2.3.	Finnen in Estland.....	342
4.4.	Die östlichen uralischen Völker.....	344
4.4.1.	Permier.....	344
4.4.1.1.	Komi-Syrjänen.....	344
4.4.1.1.1.	A. Šergin und B. I. Savvaitov.....	344
4.4.1.1.2.	G. S. Lytkin.....	345
4.4.1.1.3.	I. A. Kuratov.....	346
4.4.1.1.4.	A. A. Cember.....	348
4.4.1.2.	Komi-Permjaken.....	348
4.4.1.3.	Wotjaken.....	349
4.4.1.3.1.	Entwicklung der Grammatik und Schriftsprache.....	350
4.4.1.3.2.	Volksdichtung und Schriftsprache.....	350

4.4.2.	Die wolgaische Gruppe	351
4.4.2.1.	Tscheremissen	351
4.4.2.1.1.	Bemühen um die Schriftsprache	351
4.4.2.1.2.	V.M. Vasil'ev	352
4.4.2.2.	Ersa- und Mokscha-Mordwinen	353
4.4.2.2.1.	Erste mordwinische Grammatik	354
4.4.2.2.2.	Volksdichtung und Schriftsprache	354
4.4.2.2.3.	M.E. Evsev'ev	355
4.4.3.	Obugrier	356
4.4.4.	Samojeden	357
	Ausblick	359
	Schlußwort	361
	Bibliographie	363
	Personenregister	431
	Bildnachweis	438
	Kartenbeilage	

Die Literaturhinweise zu den einzelnen Kapiteln befinden sich unmittelbar unter der jeweiligen Kapitelüberschrift. Dies ermöglicht beim Aufsuchen eines Kapitelanfangs eine rasche Kurzübersicht über die Literatur zum Thema. Die Hinweise sind chronologisch geordnet. Anhand hochgestellter Ziffern wird im Text auf die jeweils vorangehenden Hinweise verwiesen.

In der Benennung der Völker und Sprachen wurde überwiegend die herkömmliche Bezeichnungsweise beibehalten. Dieses Vorgehen rechtfertigt sich einmal aus dem historischen Charakter der Abhandlung. Zum anderen enthalten die Benennungen *Tscheremissisch*, *Syrjänisch*, *Wogulisch*, *Ostjakisch* usw. im Deutschen keinerlei pejorativen Anstrich. Die Eigenbenennungen wie *Mari*, *Komi*, *Mansi*, *Chanty* usw. werden in Klammern genannt.

*Willst du dich am Ganzen erquicken,
So mußst du das Ganze im Kleinsten erblicken!*

Johann Wolfgang von Goethe

VORWORT

Die ersten Anregungen zum Studium der Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachforschung erhielt ich durch die Vorbereitung der Vorlesungen und Seminare, die ich bei meiner amtlichen Tätigkeit an der Georg-August-Universität Göttingen (1960-70) zu halten hatte und an der Universität Helsinki fortsetzte. Für die Studenten der Finnougristik war es wichtig, Porträts der Forscher aus den verschiedenen Ländern und Epochen, aber auch eine zusammenhängende Darstellung der Vergangenheit und Gegenwart der finnisch-ugrischen Völker und der Erforschung ihrer Sprachen zu erhalten.

Der Reichtum der Universitätsbibliotheken, in Göttingen an Reiseliteratur besonders des 18. Jahrhunderts, in Helsinki an den russischen Zeitschriften des 19. Jahrhunderts und an den hauptsächlich in Schweden und Finnland lateinisch geschriebenen akademischen Abhandlungen des 17.–19. Jahrhunderts wie auch an der finnisch-ugrischen Spezialliteratur des 19. und 20. Jahrhunderts, die sich außerdem in verschiedenen Institutsbibliotheken besonders in Helsinki angesammelt hat, zog mich zu intensivem Studium der finnisch-ugrischen Sprachforschungsgeschichte.

Der Vergleich der Quellen mit dem, was in neuerer Zeit darüber geschrieben worden ist, bestärkte mich in dem Beschluß, das lückenhafte, farblose und stellenweise falsche Bild, das in Übersichten — meistens nur über bestimmte Epochen und auf die wissenschaftliche Produktion des eigenen Landes beschränkt — gegeben worden ist, dadurch etwas zu berichtigen, daß ich ein auf *Q u e l l e n s t u d i u m* beruhendes, über die Grenzen der Länder und die wechselnden Epochen greifendes *G e - s a m t b i l d* der finnisch-ugrischen Sprachforschung zu gestalten versuchte — wenn auch nur in großen Zügen.

Dafür waren auch Studienreisen in die Bibliotheken und Archive verschiedener Länder, nach Deutschland (Hannover, Berlin), Schweden (Stockholm, Uppsala), in die Sowjetunion (Moskau, Syktyvkar), nach Ungarn (Budapest), nach Italien (Venedig, Rom, Neapel) notwendig. Die Mühe der Quellenauffindung wurde durch seltene Funde belohnt. Sehr große Freude hatte ich an dem Original der Weltkarte des Fra Mauro

(1458) mit der frühesten Kartierung von Jogori (Jugra) und den handschriftlichen *Legenda* über die Permier. Dazu kam die erste Erwähnung der ungarisch-ugrischen Verwandtschaft im Vergilkommentar des J. P. Laetus (1487).

Für die freundlich gewährten Reisestipendien danke ich der Suomalainen Tiedeakatemia (Finnische Akademie der Wissenschaften) und für Bibliotheksberatung sowie Herbeischaffung des Quellenmaterials den vielen immer hilfsbereiten und freundlichen Fachleuten, von denen ich hier M. Cronstedt und S. Tanner im Forschungszentrum für die einheimischen Sprachen Finnlands sowie den emeritierten Dr. H. Grönroos von der Universitätsbibliothek Helsinki nennen möchte.

Wesentliche Förderung in der Darstellung der einzelnen Sprachen und Werke erhielt ich durch persönlichen Kontakt mit verschiedenen Wissenschaftlern der Fachgebiete, unter denen es schwer ist, einzelne durch Namensnennung herauszuheben. Es ist mir aber ein persönliches Bedürfnis, den Beratern meine tiefe Verbundenheit auszusprechen: betreffs des Ungarischen den Professoren I. Szathmari und I. Futaky, die Teile meiner Arbeit durchgelesen haben, dem Mitglied der Finnischen Akademie der Wissenschaften P. Virtaranta für mannigfache Förderung der Publikation, Professor P. Aalto im Hinblick auf ural-altaische Forschungen, Professor N. Minissi bezüglich struktureller Sprachvergleiche und Lektorin E. Niinivaara, was vor allem die Entwicklung der estnischen Literatursprache angeht.

Weiter danke ich der Finnisch-ugrischen Gesellschaft, daß sie meine Arbeit in ihre Publikationen aufgenommen hat und bei der Verwirklichung keine Kosten gescheut hat. Zum Erscheinen der Arbeit haben außerdem die Literatur-Stiftung der Werner-Söderström OY, die Kansallis-Osake-Pankki und die Rauma-Repola OY finanziell beigetragen.

Mein besonderer Dank gebührt der meisterhaft gehandhabten Verarbeitung des umfangreichen Stoffs von der Reinschrift des Manuskripts bis zum endgültigen Umbruch durch den mir von der Finnisch-ugrischen Gesellschaft als redaktionellen Mitarbeiter zur Verfügung gestellten Finno-ugristen, Herrn Mag. Klaas Ruppel, Helsinki. Die von ihm angestrebte strenge Gliederung der vom Verfasser mit *analytischer Methode* aufgegliederten Stoff- und Themenkreise war entscheidend für die Übersichtlichkeit der Darstellung.

Der Absicht, einen Überblick der Forschung zu geben, mußten Einzelheiten wie die Ausmaße der Sammlung von Sprachmaterial in verschiedenen Ländern und auch ganze Forschungskomplexe wie die Lehnbeziehungen zu Nachbarsprachen zum Opfer fallen. In etwa bieten die Literaturhinweise, die in die wissenschaftliche Diskussion einführen sollen, und die in ihrer Art vielleicht außergewöhnlich gründliche Bibliographie, die auf der Initiative, Technik und Akribie des Herrn Ruppel beruhen, dem Leser ei-

nen Ersatz dafür: durch Hinweise auf die Quellen, deren Studium in der Entstehung des Werks eine zentrale Stellung hatte.

Raubegrenzung war, wenn auch nicht die alleinige, so doch eine maßgebende Ursache für die Zeitgrenze der behandelten Forschungsepochen: Sie enden mit dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs.

Mein Hauptbemühen gilt der Darstellung eines zusammenhängenden Ganzen inmitten der zeitlich und örtlich so sehr verschiedenen Lebensschicksale der einzelnen finnisch-ugrischen Sprachen. Die einzigen Monographien, in denen der Blick in der Darstellung der Forschungsgeschichte über Ländergrenzen hinweg auf das ganze Gebiet der Sprachfamilie gerichtet wurde, sind O. Donners *Öfversikt af den Ugriska språkforskningens historia* (1872) und M. Zsirais *Finnugor rokonságunk* (1937). In weiterem Sinn meinte Goethe die Bedeutung des Ganzheitlichen mit seinem Urteil über den auch als Finnougrist bedeutenden J. Dobrovský, mit dem er sich 1823 in Marienbad gern unterhielt: „Wo er eingreift, ist gleich der Meister sichtbar, der seinen Gegenstand überall erfaßt hat und dem sich die Bruchstücke schnell zum Ganzen reihen.“

Was den großen Geistern erreichbar war, bleibt für uns Sterbliche nur ein hohes Ziel, um das wir „immer strebend uns bemühen“.

Helsinki im Mai 1990

Günter Johannes Stipa

RENAISSANCE UND REFORMATION

1. RENAISSANCE UND REFORMATION

1.1. Zeit- und ideengeschichtliche Voraussetzungen

Literatur: ²Verburg 1951; ³Szathmári 1968: 64; ¹Gadol 1969: 404–14.

Durch die Übertragung der Kunst, Wissenschaft und Literatur der Antike aus Byzanz blühte in Italien der Humanismus auf und ging mit der Renaissance eine glückliche Ehe ein. Der allseitige Wissensdrang der Renaissance-Zeit verband sich mit dem neuen Bildungsideal als Kennzeichen des eben erstehenden Europabegriffs. Die Humanisten, die in den Akademien zusammenkamen, schlossen in ihr Ideal die künstlerischen, literarischen und wissenschaftlichen Werke der Antike ebenso ein wie die geographischen, medizinischen und physikalisch-mathematischen Entdeckungen der Gegenwart. Die erste Übersetzung der Weltkarte des Ptolemäus ins Lateinische im zweiten Drittel des 15. Jahrhunderts kam den italienischen Kartographen in die Hände, als sie noch an der Vollendung der letzten mittelalterlichen Weltkarte arbeiteten und gerade dabei waren, den alten Rahmen zu erweitern und mit den letzten Pinselstrichen noch schnell Mitteilungen über neueste Entdeckungen der Seefahrer und **Berichte von Augenzeugen** über unbekannte Länder und Völker einzuzeichnen (Fra Mauro). Durch Ptolemäus angeregt, vertieften sich währenddessen andere Mathematiker-Kartographen auf der Grundlage neuer Beobachtungen in die Konstruktion mathematisch schematisierter Karten der Erde und des Himmels. Dieses von Wissensdrang geleitete humanistische Interesse führte zu einer der hervorragendsten wissenschaftlichen Leistungen des Zeitalters: der „kopernikanischen Revolution“.¹

Gehen wir zur Kunst über, so finden wir die „Entdeckung der Perspektive“. Gadol veranschaulicht die Verbindung künstlerischer und naturwissenschaftlicher Werke der Antike mit der Renaissance auf dem Gebiet der Malerei: „Mit Hilfe der Regeln der Perspektive wird das Gemälde so konstruiert, daß die Fläche, auf die es gemalt ist, dem Betrachter durchsichtig erscheint, eine Glasscheibe, durch die er auf die gemalte Szene blickt. Die gemalte Szene erscheint wie eine wirkliche, die man durch ein Fenster

sieht, denn sie ist so angelegt, daß sie die tatsächliche Linie des Sehens beim Betrachter verlängert. Aber wenn das Bild als Abbild die tatsächliche Welt ‚nachahmen‘ soll, dann enthüllt die Art, in der es konstruiert wird, auch etwas davon, wie nach unserer Meinung die Natur eingerichtet ist.“¹

In beiden Fällen handelt es sich um Errungenschaften des renaissancezeitlichen Humanismus, der von dem Drang nach besserer Erkenntnis der Wirklichkeit getragen ist. Auch in einem weiteren, weniger beachteten literarischen Zeugnis findet sich eben dieser Blick auf die Wirklichkeit der sprachwissenschaftlich denkenden Renaissance-Humanisten.

Wegen der Pseudowissenschaft, die an der Pariser Universität getrieben wurde, ging der Spanier Juan Luis VIVES (1492–1540) mit 18 Jahren nach Holland, wurde dort zum Humanisten und übte nach 1515 gleichzeitig mit Erasmus an der Universität Louvain seine Vorlesungstätigkeit (Vergil und Cicero) aus. Trotz der guten Freundschaft mit Erasmus hatte er eigene Auffassungen von Sprache. Während Erasmus die lateinisch orientierte Tradition vertrat, erklärte Vives die lebenden natürlichen Sprachen für das eigentliche Objekt der Sprachforschung. Er folgte dem Wissensdrang der Renaissance nach besserer Erkenntnis der Wirklichkeit und lenkte den Blick der Forschung auf den *Sermo vulgaris*, d. h. auf die aktuelle, gesprochene natürliche Volkssprache. Das war der Blick der Renaissance für die Wirklichkeit!

Den äußeren Anlaß zur Formulierung seiner Sprachtheorie gab die Polemik gegen die Pariser Vertreter der „Begriffsspalterei“, die sich Sprachwissenschaft nannte (VOO 3). Er stellte dieser Scheindialektik die *Scientia de sermone* — die Wissenschaft von der gesprochenen Sprache — gegenüber: *Sermo*, genauer *Sermo vulgaris*, ist die aktuelle, natürliche Volkssprache, ihr Gesetzgeber ist das Volk, denn schon Horaz sagte: „Jus sermonis populi est.“ Jede Sprache hat ihre Besonderheit des Redens, ihr *Idioma*, wie die Griechen sagen. Ganz im Geist der Renaissance häuft Vives in seiner Schilderung der Besonderheit der gesprochenen Sprache die Ausdrücke für ihre Lebendigkeit: „angeborene, wirkliche Kraft, Natürlichkeit, Fülle, Eleganz, Würde, Kultiviertheit“ usw. Dieses *Sermo* „fließt aus Vernunft und Verstand wie aus einer Quelle hervor“ (VOO 6: 3). Aus ihm wird der Sinn der Rede und die grammatische Regel erkannt, dem entsprechend, was es vom Volk erhalten hat. In den *Sermones vulgares* sind die Prinzipien der Sprache (*ratio linguae*) enthalten. Sie sind die Basis der Erkenntnis im universalen Sinn, das Fundament der Wissenschaften.²

Ideengeschichtlich gesehen beginnt in der Sprachforschung mit Vives die Wendung zu den lebenden Sprachen als Wissenschaftsobjekt. Sie erreicht einen Höhepunkt in den Werken des Comenius, auf die Vives einen starken Einfluß ausübte. Seit dem Nachweis der lappisch-ungarischen Verwandtschaft durch Sajnovics (1770) bahnte sich diese Wendung den Weg in die Finnougristik.

Italienische Humanisten hatten schon vor Ende des 15. Jahrhunderts über die literarische Verwendung der Volkssprache diskutiert. Der bedeutende Dichter und Schriftsteller Pietro Bembo verfaßte als erster eine grammatische Analyse der Volkssprache (1538), worin er in Dialogen die Regeln des Toskanischen analysiert und sie als die Grundlage des Italienischen aufzeigt. Nicht viel später erschienen in Mitteleuropa mit erklärenden Beispielen versehene grammatikalische Beobachtungen u. a. von Sylvester über das *Ungarische* (Hegendorf/Heyden 1527). In derartigen Proben der Nationalsprachen zeigt sich schon das Bewußtsein ihrer Gleichwertigkeit mit dem daneben stehenden Lateinischen.

Der schriftsprachlichen Entwicklung kam die umwälzende Erfindung des *Buchdrucks* zu Hilfe. Es bedeutete den Anfang einer neuen Epoche, daß die Veröffentlichung und Verbreitung literarischer Erzeugnisse, wissenschaftlicher Abhandlungen, Diskussionen und Mitteilungen neuer Erkenntnisse auch auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft und des Sprachunterrichts nicht mehr auf das Abschreiben eines Pergaments oder Aufzeichnen nach Diktat angewiesen waren. Am nachhaltigsten wirkten *Wörterbücher, Grammatiken und Textsammlungen* auf die Förderung der Sprachstudien und -forschungen. Einen gewaltigen Aufschwung erlebte die *Lexikologie* durch den Druckalter, bis dahin nur handschriftlich tradiert polyglotter Wörterbücher, wie beispielsweise das des Calepinus (1585). Die Wirkung und Verbreitung der *Reformation* wäre undenkbar ohne die Buchdruckerkunst.

Das Jahrhundert der *Entdeckungen* bahnte den Sprachforschern die Wege zu bisher unbekanntem Völkern und ihren Sprachen. Die Erfassung von Lexik, Sprachmaterial und Grammatik konnte überraschend schnell und in ungeahnter Fülle Aufhellung in die Beziehungen der Völker verschiedener Zonen und Kontinente zueinander, in die Zusammenhänge der Sprachengruppen und -typen oder in mögliche Verwandtschaften bringen.

Schon bei der ersten Weltumsegelung F. Magellans (1519–22) machte der aus einem italienischen Patriziergeschlecht stammende A. Pigafetta — einer der wenigen glücklichen Heimkehrer — in seinem Tagebuch Aufzeichnungen nicht bloß über Sitten und Lebensweisen der Eingeborenen, sondern auch über die Wörter ihrer Sprache. Die Eingeborenen waren dem Forscher geneigt und so entstanden am Rio de Janeiro, an der Magellanstraße, in Patagonien, bei der Insel Mactan, auf der Magellan im Kampf getötet wurde, und besonders auf den Molukken (450 Wörter aus dem Malaischen) in seinem Reisetagebuch *Wörterlisten*. Das Buch war 1524 in Mantua druckfertig und ist seither in verschiedene Sprachen übersetzt worden (z. B. Pigafetta 1969). Seine Sprachsammlungsmethode unmittelbar aus dem Mund der in unbekanntem Sprachen Antwortenden wur-

de vorbildlich. Als N. Witsen während seines langen Aufenthalts in Italien die Geschichte der Seefahrt studierte, lernte er ohne Zweifel Pigafettas Reisebericht und die darin enthaltenen Wörterverzeichnisse kennen. Er wurde später zu einem der eifrigsten Sammler von Sprachmaterial aus ihm zugesandten Aufzeichnungen, die nach seinen Vorschlägen bei den finnisch-ugrischen Völkern in Rußland gemacht wurden. So führt die Linie der Sprachmaterialsammlung durch Entdeckungsreisende auf Umwegen anderthalb Jahrhunderte später zu den Völkern des „Noord en Oost Tartarye“ (Witsen 1692; 1705).

Wenden wir uns der literarischen und künstlerischen Renaissance zu, so rückt Ungarn in unseren Blickpunkt. In epochalen Wellen bemächtigten sich Renaissance und Barock des Humanismus in Ungarn. Seit den sechziger Jahren des 15. Jahrhunderts können wir von einer „pannonischen Renaissance“ sprechen. Das von den Humanisten in Rom ausgehende Interesse für Altertümer fand Nachahmung zuallererst in Pannonien, wo aus der Römerzeit existierende heimische Vorbilder in Bronze- und Keramikwerkstätten unter Leitung italienischer Künstler nach toskanischen und lombardischen Stilrichtungen neugestaltet wurden. Archäologische Funde in Aquincum machten den humanistischen Einfluß bis in die Höfe und Gärten der Bürgerhäuser Budas sichtbar. Die Königliche Kanzlei in Buda und die alte Universität in Pécs standen in enger Verbindung mit dem Humanismus Oberitaliens (Bologna), besonders mit den Petrarckreisen in Venedig. Der Dichter Janus Pannonius, der E. S. Piccolomini zu einem Dichter-Wettbewerb herausgefordert hatte, war der Verfasser einer lateinischsprachigen Grammatik, in der erstmalig die ungarische Sprache behandelt wurde. Das Werk ist leider verloren gegangen. Aber der italienische Humanist M. Galeotto erwähnte in seiner Schilderung des Renaissancelebens am Budaer Hof (1484–87; Galeotto 1668; s. Galeotto 1934: 18)³ die weltliche Dichtung der Ungarn in ihrer Muttersprache und charakterisierte sprachliche Einzelheiten betreffs des Lautsystems und des Wortschatzes. Nach dem Vorbild italienischer Akademien wurde durch den humanistischen Bischof J. Vitéz — allerdings schon mit Vermittlung des Wiener Humanisten Celtis — eine *Sodalitas literaria Ungarorum* gegründet, die die Aufgabe hatte, wertvolle Literaturdenkmäler herauszugeben. Sie schuf humanistische Kontakte nach Siebenbürgen und nach Krakau.

Eine Wendung trat ein, als Südosteuropa sich nach 1500 enger an den west- und mitteleuropäischen Humanismus anschloß. Sein Einfluß war in Erasmus von Rotterdam personifiziert. In dieser vorreformatorischen Zeit werden in Wien die von Erasmus herausgegebenen Paulusbriefe ins Ungarische übersetzt und J. Sylvester läßt sich in den Krakauer Erasmuskreisen zu grammatikalischer Behandlung des Ungarischen inspirieren. Zu persönlichen Kontakten ungarischer Humani-

sten mit Erasmus kam es in Basel, wo sie sich studienhalber und wegen eigener Publikationen um ihn sammelten.

Die schwere Bedrängung Ungarns durch die Invasion der Türken hatte schon in den ersten Jahrzehnten des Renaissance-Jahrhunderts begonnen und dauerte hundert Jahre fort bis zur Katastrophe der Schlacht von Mohács 1526. Die Folge der Niederlage war für die Ungarn die Dreiteilung des alten Königreichs, dessen letzter König Ludwig II. auf der Flucht ums Leben kam. Der östliche Teil, Siebenbürgen, wurde ein türkischer Vasallenstaat mit Selbstverwaltung und blieb unbesetzt. In die Donau-Theißebene drangen die Türken als Besatzung ein und verwandelten sie in ein Aufmarschgebiet ihres Heeres. Die übrig gebliebenen westlichen und nordwestlichen Komitate wurden als eine österreichische Provinz betrachtet und bildeten die „transdanubische Kulturlandschaft“. Von ihr unterschied sich die „pannonisch-karpathische Kulturlandschaft“ Siebenbürgens durch eine raschere Entwicklung der Schriftsprache, wozu die Städte, die früher hier von deutschen Siedlern gegründet worden waren, viel beitrugen. Auf beiden Seiten erhielt die sprachliche Entwicklung ein stark nationales Gepräge. Der türkische Einfluß kam eher kulturell als in sprachlicher Hinsicht zur Geltung.

Die **R e f o r m a t i o n** kam zunächst durch Studenten, die im Ausland studiert hatten, nach Ungarn. 1529 immatrikulierte sich der erste ungarische Student in Wittenberg. Danach tragen die Anfänge der Reformation in Ungarn ein ganz deutsches Gepräge. Sie findet ihre stärkste Stütze im deutschen Bürgertum Ostungarns, wo u. a. der Siebenbürger Sachse K. Heltai in gutem Ungarisch eine umfangreiche weltliche und religiöse Übersetzungsliteratur recht mittelmäßigen Kulturguts produzierte. Die Bewegung griff so rasch um sich, daß die für die lutherische Konfession gewonnene ungarische Bevölkerung der östlichen Kulturlandschaften nach der Meinung ungarischer Beurteiler früher oder später zum „geistigen Vasallen“ der Deutschen geworden wäre. Für die ungarische Sprache betrachtet man es geradezu als ein Glück, daß die ungarischen Studenten wegen des Dreißigjährigen Krieges nicht mehr nach Deutschland, sondern in die Schweiz, nach Frankreich oder in andere Länder gingen und den Calvinismus nach Ungarn brachten.

In Finnland bedeutete die Einführung der lutherischen Konfession und die damit verbundene **Übersetzung der Lutherbibel** (Neues Testament: Agricola 1548) die Begründung der finnischen Schriftsprache, eine nationale Tat. Der Muttersprache als Übersetzungssprache der Bibel wurde die religiöse Bedeutsamkeit gegeben, die sie in Luthers Auffassung hatte.

Demnach kommt die Unmittelbarkeit, die das Denken in der Muttersprache hat, der Inspiration, die den Propheten und Aposteln die Worte in den Mund legte, nahe; der Gläubige erlebt neu, was sie aufgezeichnet haben, wenn es den Klang der von ihm selbst hervorgebrachten Muttersprache hat. Wie dem auch sei, die finnische Bibelsprache wurde von den Finnen seit der Reformation als eine nationale Angelegenheit aufgefaßt und mit großer Sorgfalt gepflegt.

1.2. Wege zur Sprachenkunde

1.2.1. Ugrier

1.2.1.1. Herkunft der Ungarn

1.2.1.1.1. E. S. Piccolomini

Literatur: ¹Voigt 1856–63; ⁴Zsirai 1937: 475–; ²Borst 1952–63: 969–; ³Piccolomini 1960.

Die erste geographisch-geschichtliche Darstellung Ungarns mit Hinweisen auf die Herkunft und Sprache der Ungarn gab der als Renaissance-schriftsteller hervorgetretene geniale Vertreter des Humanismus¹ ENEA SILVIO de'PICCOLOMINI (1405–64), der spätere Papst Pius II., mit latinisiertem Vornamen Äneas Silvius (Abb. 1). In seiner berühmt gewordenen Weltgeschichte (1509), die mit der Schilderung Asiens beginnt, aber auch seinen erstmalig vorgebrachten Begriff Europas² als einer vom mittelalterlichen Weltbild losgelösten kulturellen Einheit ankündigt, und kurz *Cosmographia* genannt wird, behandelt er Ungarn aufgrund seiner Tätigkeit am Wiener Hof als Sekretär Kaiser Friedrichs III. und, infolge enger Beziehungen zu führenden Persönlichkeiten Ungarns, mit umfassenden Kenntnissen der Probleme Ungarns in Geschichte und Sprache.³ Wenn man zu dem in der *Cosmographia* Berichteten auch noch seine Äußerungen in den selbstbiographischen *Commentarii* (1584; 1614) hinzunimmt, sieht man, eine wie zentrale Stellung die Frage der Herkunft und der Sprache dieses Volkes in seinem Denken einnahm.

Man kann nicht übersehen, daß er in seiner Zeit am Wiener Hof der Erzieher des späteren Königs von Ungarn, Ladislaus, war und diesem als Zehnjährigem seine Schrift über die „Erziehung der Jugendlichen“ (1918) widmete. Darin zeichnete er in klassisch-humanistischem Stil das Bildungsideal der Renaissance. Dazu gehört auch die Pflege der Muttersprache des jungen Fürsten, des Ungarischen, das er gut erlernen und im täglichen Umgang gebrauchen solle. Trotz der Bildungswerte, die Griechisch und Latein vermitteln, müsse das Vorbild des jungen Fürsten der pontische König Mithridates, der alle Sprachen der vielen Völker seines Reiches beherrschte, sein.

Der weitblickende Humanist hat in zweifacher Hinsicht entscheidende Feststellungen über die Sprache der Ungarn gemacht. Erstens bezieht er Stellung gegenüber der damals herrschenden Auffassung, die Ungarn und ihre Sprache stammten von den Hunnen her. Das kann nicht wahr sein, einmal aus geschichtlichen Gründen, da die Vermengung der Ungarn mit den Hunneneinfällen in Europa der Tatsache widerspricht, daß die Einwanderung der Ungarn in Pannonien erst viel später stattgefunden hat. Schon aus diesem Grund kann man sie nicht mit den Hunnen identifizieren. Zum zweiten widerspricht einer solchen Auffassung der Bericht des

Jordanes (551; s. 1882: 63), daß die „Hunuguri“, wie er die Ungarn nennt, *Pelzhändler* treiben. Das paßt nicht zu der nomadisierenden Lebensweise der Hunnen — eine Zurückweisung der Hunnenthese aus ethnologischen Gründen. (Piccolomini 1509: 20b.)

Die andere Feststellung bringt eine gänzlich neue Mitteilung von hohem sprachwissenschaftlichem Wert. Ausgehend von der Überlieferung, daß die Ungarn aus Asien, das nach damaliger Auffassung „jenseits des Don“ begann, in ihr gegenwärtiges Land gekommen seien, forschte der kritische Piccolomini nach, was Kenner dieser Gebiete darüber sagen konnten. Er traf mit einem, wie er sagte, „Veroneser“ zusammen, der das Dongebiet bereist hatte und aufgrund geographischer Beobachtungen die bisherigen falschen Auffassungen von den Mündungsarmen des Don berichtigen konnte. Von diesem erhielt Piccolomini nicht nur die geographischen Berichtigungen, die er in seine *Cosmographia* aufnahm, sondern auch eine wichtige Mitteilung über die Vorfahren der Ungarn. Der „Veroneser“ sagte — nach dem genauen Wortlaut der *Inkunabel* von 1477 (s. Abb. 2): „Im Asiatischen Skythien, nicht weit vom Don, wohnen Völker, ungebildete Menschen, die Idolkult treiben. Diese hätten dieselbe Sprache wie die Ungarn, die in Pannonien wohnen.“ In Piccolomini 1614: 324 ist hinzugefügt: „Sie werden Ungarn genannt. Ihre Rede unterscheidet sich gar nicht von der, welche die jenseits des Ister [der Donau] Wohnenden gebrauchen. Sie nennen sich Verwandte ...“

Dieses Zeugnis wird in den folgenden Zeilen noch durch die Erwähnung bekräftigt, daß der Veroneser zusammen mit Missionaren aus dem Franziskanerorden versucht habe, zu diesen heidnischen Verwandten der Ungarn vorzudringen. Sie wurden aber vom Moskauer Großfürsten nicht durchgelassen. Da diese Missionsreise im Auftrag des Papstes Eugen des IV. geschah und Piccolomini damals schon sein Sekretär war, kann man an der Glaubwürdigkeit des obigen Berichts des Veronesers und der Aussendung der Franziskaner kaum zweifeln. Auch der Historiograph des ungarischen Königs Matthias Corvinus A. Bonfini (1744: 30) referiert den Bericht in der *Cosmographia* Piccolominis (1509) und fügt hinzu: „Unsere Königliche Hoheit Matthias hat von ‚sarmatischen Kaufleuten‘ Berichte über das Vorhandensein des Ungarisch sprechenden Volkes gehört und Kundschafter dorthin geschickt, um sie als Helfer im Krieg mit den Türken nach Ungarn einzuladen.“ — Hinter dem großen Interesse für die ungarischen Verwandten „jenseits des Don“ stand die grausige Wirklichkeit des Türkenkrieges.

Dem oben aus Piccolomini 1509 zitierten Text kommt die forschungsgeschichtliche Bedeutung zu, daß darin zum ersten Mal von einem den Ungarn sprachlich verwandten Volk berichtet wird. Man wünschte sehr, aus dem Bericht zu erkennen, ob dieses Volk, wie heutige Forscher mit Recht vermuten, die Ugrier (Wogulen oder Ostjaken) waren. Das geht leider weder aus obigen Stellen noch aus sonst einer Stelle in den Werken Piccolominis hervor. Es wäre eine Übertreibung, Piccolomini zu all dem Wichtigen, was er in Erfahrung gebracht hat, auch noch die Kenntnis von einem „ugrischen Volk“ zuzuschreiben.⁴ Diese Kenntnis brachte wenige Jahre später das Haupt der ersten *Academia* der Humanisten in Rom.

1.2.1.1.2. J. P. Laetus

Literatur: ²Schlözer 1802; ¹Zabughin 1909–12; Zabughin 1914; ³Stipa 1986.

Nur wenige Jahre nach dem Erscheinen der *Cosmographia Piccolominis* (1509) machte der Gründer der *Academia* der Humanisten in Rom, Professor für Klassische Literatur und Römische Geschichte an der Sapienza, Julius Pomponius LAETUS (1425–98, Giulio Pomponio Leto, Abb. 3), seine abenteuerliche Reise durch Südrußland bis zur Mündung des Don (Tanais). Vermutlich in der Hafenstadt Tanais (heute Asow), einem schon seit zwei Jahrhunderten blühenden Marktplatz der Venezianer, geschah es, daß er „mit Leuten zusammentraf, die an den Quellen des Don wohnen“ (LGV 1: 30). Was er auf dieser „Skythenreise“, die ihn 1479/80 durch Polen und in Südrußland auch entlang der Küste in die Hafenstädte und auf dem Rückweg durch das Ägäische Meer führte und von ihm (mit leichter Anspielung auf Odysseus) sein „Periplos“ genannt wurde, erlebte und (u. a. bei den „Leuten von den Quellen des Don“) erlauschte, erzählte er in seinen Vorlesungen, besonders bei der Kommentierung der *Georgica* Vergils den wißbegierigen Hörern, die derartige *Dictata* eifrig in ihre Kolleghäfte einscrieben.

Diesem Umstand ist es zu verdanken, daß seine „Bemerkungen über Skythien“¹ — sein Reisebericht, von den Biographen als *Commentatorioli* gebucht, ist leider (vermutlich bei einem Brand seines Hauses 1484) verloren gegangen — von einem eifrigen Verleger ohne seine Erlaubnis zugleich mit seinen Kommentaren erstmalig 1487 (ein Wiegendruck!) in Brescia gedruckt wurden (Laetus 1487). In diesen bruchstückhaft erhaltenen „Bemerkungen über Skythien“ sind früheste Nachrichten über finnisch-ugrische Völker enthalten. Einigen von ihnen wurde von bedeutenden Forschern wie L. Schlözer² Beachtung geschenkt, z. B. dem, was er über Karelrier und Wepsen („Trans-Wolokaner“ an der Dwina) und die Permier sagt. Der Forschung sind jedoch wichtige Mitteilungen, die Laetus über die Ugrier gab, entgangen.

Ich muß mich in diesem Zusammenhang auf wenige Data seiner Forschungsergebnisse, die ich 1986 näher ausgeführt habe, beschränken, um kurz die Mitteilungen des Laetus über die Ugrier wiederzugeben:³

Laetus erwähnt an verschiedenen Stellen seiner Kommentare zu den Klassikern die *Ugari* (*sive Ugri*). Sie haben ihre Wohnsitze „sub polo boreali“ in der Nähe der Küste des Eismeereres, sind Waldbewohner und haben die Jagd auf Pelztiere als Lebenserwerb. Sie treiben Tauschhandel mit den *Zauolocenses* (Transvolokanern) und *Parmii* (Permieren), denn sie haben nicht Metallgeld als Zahlungsmittel. „So haben mir Leute, die an den Quellen des Don wohnen, berichtet“, fügt Laetus hinzu (LGV 1: 30). Die wichtigste Kommentarstelle, die von der Forschung gänzlich übersehen wurde, betrifft die Verwandtschaft der Ungarn mit den Ugriern:

„Der Hister wird Danubios genannt, nachdem er *Ugria* [d. h. Ungarn] erreicht hat. Sie [die Ungarn] haben ihren Ursprung von den *Ugriern*, die am Eismeer wohnen. Jetzt sind die Ugrier [die Ungarn] sehr mächtig.“ Diese Worte sind die eindeutige Aussage des Laetus, daß Ugrier und Ungarn ursprünglich ein Volk waren (vgl. Abb. 4). In diesem Sinn spricht er auch an anderen Stellen von den *veteres ugri* (dem alten Volk der Ugrier) und von *omne genus ugrorum* (das „ganze Volk der Ugrier“; LGV 3: 34).

Wie kam Laetus dazu, die Ungarn mit den Ugriern zu verbinden und das Land Ungarn *Ugria* zu nennen? Einen Hinweis auf geschichtliche Gesichtspunkte des Laetus finden wir in einer Handschrift (1496: 59–60), in der er die Goten erwähnt, „die in Gemeinschaft mit anderen Völkern die Stadt Rom plünderten, in Brand steckten und in diese Einöde, die ihr jetzt seht, verwandelten. Es befanden sich aber unter den Goten Ugrier, die oberhalb der Hyperboräer am Eismeer wohnten. Überreste von ihnen blieben in Pannonien zurück und regieren dort bis auf den heutigen Tag.“ Es ist für uns heute nicht schwer, dem Humanisten seinen geschichtlichen Irrtum nachzuweisen. Aber ideengeschichtlich ist es verständlich, daß er die Ugrier im Norden mit den Skythen und diese wiederum mit den Goten verband und sie gemeinsam durch Pannonien, wo ein Zweig der Ugrier hängen blieb, nach Westen wandern ließ. Wie anachronistisch auch immer Laetus die Zusammenhänge sah, fest steht auf alle Fälle, daß Laetus als erster die Ugrier als „das eine große Volk, von dem die Ungarn ihren Ursprung haben“, bezeichnete (LGV 2: 497).

1.2.1.1.3. M. de Miechow

Literatur: ¹Zsirai 1937: 475; ²Zsirai 1952: 10–11.

Dreißig Jahre nach dem ersten Erscheinen des Vergilkommentars von J. P. Laetus (1487) kam der polnische Humanist Matthias de MIECHOW (1456–1523), der in Padua ein Medizinstudium absolviert hatte und als Professor an der Universität Krakau sich dem dort entstandenen Humanistenkreis anschloß, ganz unabhängig zu neuen Entdeckungen über die Beziehungen zwischen den Ungarn und den Ugriern. Aus geschichtlichem Interesse verfaßte er eine Darstellung der Vergangenheit und der gegenwärtigen Lage nicht bloß Polens und Litauens, sondern auch Rußlands und der angrenzenden östlichen Gebiete, weshalb er zwei „Sarmatien“ unterschied (1517; auf deutsch 1518b; später in vielen Sammelwerken).¹

M. de Miechow war gleichzeitig sprachwissenschaftlich gut informiert. Er schrieb z. B. über das *Linguagium Lithuanicum*, d. h. die Gruppe der baltischen Sprachen, Litauisch, Preußisch und Lettisch (de Miechow 1532: 524). An der Universität Krakau, die damals zahlreiche ungarische Studenten anzog, machte er sich auch mit dem Ungarischen ein wenig ver-

traut. Ihn interessierten u. a. die slawischen Lehnwörter im Ungarischen und ihm fiel auf, daß sie gerade solche Dinge betrafen, die die Ungarn in ihrer ehemaligen „skythischen Heimat“ nicht kennengelernt hatten. Da er bei der Behandlung Skythiens auch das nördliche Gebiet mit einbezog, entgingen ihm nicht das nahe dem Ozean liegende *Juhra* (Jugra) und dessen Einwohner, die *Juhri* (Jugri). Rasch verband er den Namen der *Jugri* mit den verschiedenen Varianten der slawischen Benennung für die Ungarn, die auf altrussisch *ugre* zurückgehen und rekonstruierte als Namen für die Ungarn die Form **Hugri*, woraus *Hungari* geworden sei². (de Miechow 1555: 460–, 484–.) Noch wichtiger war für die Verbindung beider Völker, die in der weit nach Norden reichenden „skythischen Heimat“ der Ungarn einander nahe gewesen waren, ihre Sprache. Da er über das Ugrische wohl etwas gehört hatte und den auffallenden ungarischen Akzent kannte, folgerte er: „Die Jugrier in Ungarn haben dieselbe Sprache (*linguagium*), Redeweise und akzentuierte Aussprache wie die in Skythien wohnenden Jugrier“ (Miechow 1532: 508–, 524).

1.2.1.2. Kartierungen

1.2.1.2.1. Fra Mauro's Weltkarte

Literatur: ³Zurla 1806: 88; Pierling 1897–1912; ⁶Sreznevskij 1903: 492–94; ⁷Pierling 1906; ⁵Gasparrini Leporace 1956; ⁴Leithäuser 1958; ²Meneghin 1962: 121–88; ⁸Gill 1964; ¹Bagrow—Skelton 1973: 90.

Während diese Entdeckungen für die Sprachenkunde des Westens eine Neuigkeit waren, kannten die Russen natürlich die Ugrier aus alten Chroniken und aus unmittelbarer Berührung im Zusammenhang mit Handels- und Kriegszügen seit Anfang des 12. Jahrhunderts. Aber erst im 16. Jahrhundert kamen erste Berichte über finnisch-ugrische Völker, darunter die Ugrier, nach dem Westen. Für derartige Informationen, die um diese Zeit sogar in ältesten Karten über Rußland Niederschlag fanden, interessiert sich die Forschung schon lange.

Niemand konnte ahnen, daß schon im 15. Jahrhundert ein völker- und sprachkundlich interessierter italienischer Kartograph Mitteilungen — andeutungsweise sogar über „Ugrien“ — nach Angaben einiger nach dem Westen gekommener Russen in seine Weltkarte eingetragen hatte. Durch langwierige Vorstudien auf die richtige Spur geleitet, reiste ich im Jahre 1985 nach Venedig, um in der *Biblioteca Marciana* das Original der berühmten *Mappa mundi* des Kamaldulensers FRA MAURO (in Arbeit genommen ca. 1448, vollendet 1459) zu studieren.

Es war für mich ein unvergeßliches Erlebnis, als die freundliche Bibliothekarin mich in den kleinen abgesonderten Saal führte, in dem sich, zum Schutz der Farben von einem Vorhang verhüllt, die große Kostbarkeit der Bibliothek befand, und diesen — wie einen „Schleier vor dem geheimnisvollen Bild“ — zur Seite zog. Der Eindruck war überwältigend: Auf einer Fläche von zwei Quadratmetern war gleichsam auf der einen Seite des noch nicht zur Kugelform entwickelten „Globus“ der ganze damals bekannte Erdkreis durch die kundige Hand des zwischen spätem Mittelalter und früher Renaissance stehenden Kartographen dargestellt — mit den drei Erdteilen und den sie umgebenden Meeren in ihren Verschiedenheiten durch künstlerisch gewählte Farben hervorgehoben und illustriert durch ethnographische „Bilder“ von hochkultivierten Städten, die Geschichte symbolisierenden Denkmälern, primitiven menschlichen Behausungen, Verkehrs- und Transportmitteln und — erstmalig — sogar großen Straßen und dazu mit Grenzen der Länder und Namen der Provinzen wie auch handschriftlichen, kodexartigen *Legenda*, die in Zurla 1806 genau zitiert werden, jedoch ohne Angabe der Stellen auf der Karte, wo sie zu finden sind.

L. Bagrow, der Fra Mauro einen Platz unter den „Meistern der Kartographie“ einräumte, sagt treffend: „Mittelalterliche Tradition und zeitgenössische historische Gelehrsamkeit sind wie in einem Brennglas vereinigt.“¹ V. Meneghin berichtet vom Leben und Werk des Kartographen unter der Überschrift „Der Unvergleichliche Kosmograph“ — so wird Fra Mauro auf der ihm zu Ehren geprägten Medaille genannt.² Nach Zurla hat Fra Mauros *Mappamondo* zur Umsegelung Afrikas und zum Schiffsweg nach Indien beigetragen.³ Ihr eigentlicher Wert ist von Leithäuser ausgesprochen in dem Titel seines Werks: „Mappae mundi. Die geistige Eroberung der Welt“.⁴

Nimmt man aus dem ausgezeichneten Werk des Gasparrini Leporace⁵ die klaren Reproduktionen einzelner Teile der *Mappamondo* zur Hand, findet man in der Nähe des Nördlichen Eismeres östlich von der Provinz *Permia* an den Ausläufern eines Gebirges neben einer befestigt aussehenden Siedlung den bisher nicht beachteten Namen *Jogori stan* (Kartenbeilage).

Er kommt in den *Legenda* der *Mappa mundi*, die durch Gasparrini Leporace 1956 transkribiert und vervollständigt wurden (vgl. Kartenbeilage, Tafel 5 und 6), mit der Beifügung *P(rovincia)* vor. Das Wort *stan* gehört noch der altrussischen Sprache an (vgl. den heute im Turuchangebiet existierenden Namen *Janov-Stan*; s. u. 4.4.4.)⁶ und bedeutet u. a. ‚Lager, Land, Gebiet‘. *Jogori* ist eine Variante der altrussischen Form *Jugra* (auf späteren Karten auch *Jogoria*), ein viel zitiertes und diskutierter Name (s. u. 3.3.2.2.3. Reguly) für das Wohngebiet der Ugrier in den Regionen des nördlichen Ural und östlich angrenzender Gebiete. Ohne Zweifel ist auf der *Mappa mundi* damit das Land der Ugrier, ähnlich wie das der Permier und anderer finnisch-ugrischer Völker bezeichnet. Das wurde ebenso wenig bemerkt wie die Namen *meschiera* und *mordua* (Kartenbeilage, Tafel 7) für zwei wolgaische Gruppen.

Wie konnten solche in der westlichen Literatur bis dahin nirgends anzutreffende Bezeichnungen für finnisch-ugrische Völker Fra Mauro zur Kenntnis kommen?

Er sagt zwar in einer Legende seiner Weltkarte (Gasparrini Leporace 1956: Tavola XL,49), daß er sich in jahrelangem Bemühen die mitgeteilten geographischen Kenntnisse u.a. auch in Gesprächen mit glaubwürdigen Personen verschafft habe, aber konkrete Namen ließen sich nur in wenigen Fällen feststellen. Nunmehr dürfen wir sagen, daß er nicht nur mit Äthiopiern über die Quellen des Nil, sondern auch mit „glaubwürdigen Personen“ [u. a. aus Rußland über Permien und Jugra] gesprochen hat. Das war für ihn ein leichtes, da offizielle Vertreter der russischen orthodoxen Kirche zum Teil über Venedig zu dem Unionskonzil in Florenz (1438/39) kamen oder über diese Hafenstadt zurückreisten. Unter diesen waren der berühmte Metropolit Isidor (mit 29 Begleitern), der Bischof Avramij von Suzdal (mit dem Mönch Simeon und weltlichen Beamten), der Bojar Foma von Twer, Erzbischof Vassian von Rostow und verschiedene andere geistliche Würdenträger und Abgesandte weltlicher Fürsten, worüber eine Spezialliteratur existiert.⁷⁻⁸

Aus dem vermutlichen persönlichen Kontakt Fra Mauros mit Russen bei oder nach dem Unionskonzil 1438/39 läßt sich die frühe Information verstehen. Eben auf seiner Karte wird überhaupt zum ersten Mal in der Kartographie der Name Sibiriens *Sibir* (Kartenbeilage, Tafel 6) genannt.

1.2.1.2.2. D. Gerasimovs Rußlandkarte

Literatur: ²Ramusio 1588: 374–; ⁴Michow 1884: 20–; ³Almagià 1958: 51; ¹Ising 1970: 163–70; ⁵Rybakov 1974.

Als erster lenkte Dmitrij GERASIMOV (ca. 1465–1533), der Gesandte des Großfürsten von Moskau Wassilij III., die Aufmerksamkeit ganz Europas auf die in Nordrußland wohnenden Völker und unter ihnen die Ugrier. Gerasimov wuchs in Nowgorod auf, wurde an einer deutschen Ordenschule in Livland ausgebildet und war als Übersetzer und Kommentator lateinischer und deutscher geistlicher Schriften unter dem Namen Dmitrij Tolmač (u. a. als Übersetzer der „Donatus-Grammatik“ ins Kirchenslawische) bekannt¹. Er war wegen seiner Gelehrsamkeit als Korrektor kirchlicher Texte in Moskau (seit 1515) der Freund des Metropoliten und Vertrauensmann des Großfürsten, der ihn als Botschafter in die Schweiz, nach Dänemark, Preußen, Wien und 1525 nach Rom entsandte. Von Nowgorod aus hatte er an Seefahrten von der Dwina zur Eismeerküste, sogar an der Umschiffung des Nordkaps (1496) zur Weiterreise nach Dänemark teilgenommen. Er kannte ohne Zweifel den Nordosten Rußlands. Als er sich im Spätsommer 1525 auf dem Weg nach Rom befand, um

Papst Klemens VII. ein Antwortschreiben des Moskauer Großfürsten zu überbringen, kam es in der Welthandelsstadt Augsburg, wo er Station machte, zu einer **d e n k w ü r d i g e n B e g e g n u n g** mit einem italienischen „Mathematiker und Philosophen“ — der Name wird von dem Berichterstatter, dem berühmten Reisebeschreiber G. B. Ramusio, nicht genannt.² Im Gespräch³ kam die Rede auf Handelsreisen nach Indien und die Verschlagung eines in nordwestlicher Richtung ausgefahrenen Schiffs an die skandinavische Küste. Als der Italiener in diesem Zusammenhang die Frage stellte, ob es nicht möglich wäre, durch das nördliche Eismeer einen östlichen Weg in die „Gewürzländer“ des Orients zu finden, antwortete der zunächst verblüffte Gerasimov bejahend und breitete vor dem staunenden Frager die Kopie einer 1523 angefertigten Karte „M o s - k o v i e n s“ aus. In dem bis zum späten Abend dauernden Gespräch zeigte ihm Gerasimov den Landweg zur Dwinamündung und zeichnete selbst die fehlenden angrenzenden **ö s t l i c h e n G e b i e t e** der E i s - m e e r k ü s t e ein: das permische Land und *Jugra* (Ugrien), das sich von der Petschora über die Höhen des nördlichen Urals bis zur Mündung des Ob erstreckte, und nach Südosten hin nach Großtatarien und China. Er fügte hinzu, daß die Meeresküste in den Sommermonaten eisfrei und befahrbar sei. Dieser Höhepunkt des Gesprächs zwischen dem italienischen Physiker und Gerasimov war die Geburtsstunde der **I d e e** einer **N o r d o s t p a s s a g e**, durch die an der Nordküste Asiens entlang eine Durchfahrt bis nach China möglich sein könnte.

In Rom gab Gerasimov dem Humanisten P. Jovius eine Kopie der Rußlandkarte für die Veröffentlichung seiner Berichte. Sie wurde dem zum Druck für einen *Libellus* eingereichten Manuskript, durch dessen Erscheinen (Jovius 1525) auch die erwähnte Idee der Nordostpassage bekannt wurde, angeheftet, ist aber — wohl wegen Kopierfehler — nicht mitgedruckt worden (s. u. 1.2.3.6.1. P. Jovius). Über die Urheberschaft dieser Idee, die der Antrieb zu waghalsigen Seefahrten wurde und manchem Forscher, wie W. Barents, der vor Erschöpfung sterbend gerade noch das gegenüberliegende amerikanische Festland erblickte, das Leben kostete, entstand eine Polemik um die Priorität, die jede der an der Durchführung beteiligten Nationen für sich in Anspruch nahm. Die eben genannten Quellen sprechen eine eindeutige Sprache: Das größte Verdienst daran hatte Gerasimov.

Erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurden die Spuren der von Gerasimov nach Rom gebrachten Karte *Moscovia* (Abb. 7) in einer Mappe des Kartographen B. Agnese in Venedig gefunden und in Hamburg veröffentlicht⁴. Die über das Haupt des Zaren geschriebene Legende bezeugt als Urheber der *relatio* (Hinweis auf die nördlichen Gebiete als spezielles Thema) *Dimetrius den Legaten* (d. h. Dmitrij Gerasimov)⁵. Über den anonymen Gesprächspartner in Augsburg ist viel geforscht worden, neuestens durch den gelehrten R. Almaggià, nach dem an der Wahrheit der Erzählung kein Zweifel sein kann.³ Ich habe Gründe zu der Vermutung, daß der anonyme „Gentiluomo“ Francesco Contarini (1477–1558) war.

Neben dem Ansporn zu handelspolitischen Unternehmungen und zu wissenschaftlicher geographischer Forschung trug diese Idee mittelbar zu den Anfängen der finnisch-ugrischen Sprachenkunde bei. Seit Mitte des 16. Jahrhunderts kommen nunmehr auf dem Seeweg Engländer, Holländer und Franzosen an die Nordküste Rußlands und geraten zum ersten Mal in lebendigen Kontakt mit den dort wohnenden uralischen Völkern, vor allem Obugriern und Samojeden. Zugleich mit dem völkerkundlichen Interesse ist auch das sprachliche geweckt. Das kommt zunächst in der Reiseliteratur zum Vorschein. Allmählich nimmt die Erfassung des Wortschatzes einen besonderen Platz darin ein. Von hingeworfenen Sprachbrocken geht man zu Sprachproben (s. u. 2.2.2. N. Witsen) über.

1.2.1.2.3. S. von Herbersteins *Rerum Moscoviticarum Commentarii*

Literatur: ⁴Hamel 1847: 28, 34, 54; ¹Henning 1906; ³Alekseev 1932; ²Donnert 1957–58.

Den Ruhm, die Ugrier in einem vielgelesenen Werk bekannt gemacht zu haben, erntete der österreichische Diplomat Siegmund Freiherr von HERBERSTEIN (1486–1556). Er war durch seine vielseitige, im besten Sinn europäische Bildung, durch seinen Weitblick und sein abwägendes Urteil in der Lage, die Erfahrungen, die er als kaiserlicher Gesandter bei seinem zweimaligen, im ganzen über ein Jahr währenden Aufenthalt in Moskau (1517 und 1526) gesammelt hatte¹, zu einem eindrucksvollen Kulturbild des damaligen Rußland zusammenzufügen. Sein Werk *Rerum Moscoviticarum Commentarii* wurde erstmalig 1549 auf lateinisch und 1567 auf deutsch gedruckt, bald in verschiedene Sprachen übersetzt und vielfach neu aufgelegt. Es galt länger als hundert Jahre als die einzige maßgebende Quelle der Rußlandkunde. (Vgl. Herberstein 1966.)

Die *Commentarii* Herbersteins² repräsentieren sich in Aufbau und Form teils als Tagebuch eines Reisenden, teils als abschnittsweise eingefügte gelehrte Darstellung der Geschichte und Landeskunde (einschließlich Regierungsform, Religion und Völker) Rußlands. Wenn wir von den ausführlichen Berichten über die Tataren absehen, nehmen die finnisch-ugrischen Völker insbesondere Nordrußlands³ in seiner Schilderung eine hervorragende Stellung ein. Das beruht darauf, daß dem Verfasser gerade für diese Gruppe offensichtlich authentische Berichte von Russen, die ihre Gebiete bereist hatten, zur Verfügung standen.

Als erster ist Grigorij Istoma zu nennen, der 1496 von der Dwina aus um das Nordkap herum und die norwegische Küste entlang gesegelt war, schon bevor Vasco da Gama das Kap der Guten Hoffnung umschiffte. Katalanische Schiffe sind ihm jedoch, wie aus einer *Legenda* auf der Weltkarte Fra Mauro's

(s. Gasparrini Leporace 1956: Tavola XLVI,7) zu ersehen ist, zuvorgekommen. Istoma war 1517 Herbersteins Dolmetscher in Moskau und überließ ihm sein *Itinerarium*, das dieser in sein Werk aufnahm⁴. Ein Dolmetscher und Gewährsmann Herbersteins war damals auch Vasilij Vlas, mit dem gemeinsam er seine zweite Reise nach Moskau machte, als die Gesandtschaft des Moskauer Großfürsten an Karl V. aus Spanien über Wien zurückkehrte.

Der über die Ugrier zum Teil aus eigener Erfahrung sprechende „*interpretes locupletissimus*“ — wie Herberstein ihn nannte — war der oben erwähnte Dmitrij Gerasimov. Er überließ dem Diplomaten ebenfalls sein russisches Manuskript mit einer Schilderung des Reisewegs nach Jugra von der oberen *Petzora* aus zur *Stzuchogora* (d. i. Ilytsch) und dann auf der alten Handelsstraße über den Ural (s. u. 3.3.2.2.3.) an die Sosva, wo die *Vuogulici* (Wogulen), und bis zum Ob, wo die *Ugritzschi* (Ostjaken) wohnen. Hier sind am Unterlauf von Ob und Petschora und an der ganzen Küste entlang die zahlreichen *gentes der Samogeden* (Samojeden — nicht Samogitier des Baltikums!) zu finden.

Herberstein macht seine eigenen kritischen Bemerkungen zu verschiedenen Fabeleien über diese arktischen Völker. Kritisch, jedoch nicht negativ, verhält er sich auch zur „ungarisch-jugrischen“ Sprachverwandtschaft, die ihm aus Miechow 1517 bekannt war. Er bemühte sich sehr darum, jemanden aus der *Jugra*-Gegend aufzutreiben, mit dem sein ungarischer Famulus hätte sprechen können. Da ihm das nicht gelang, gesteht er, daß er sich von dem Zutreffen der Behauptung Miechows nicht habe überzeugen können, vermerkte sie aber auf der Karte Gastaldos in der venezianischen Ausgabe von 1550 bei *IUHRA* mit dem Zusatz „*Horigine de Ungar.*“ (Ungarischer Herkunft; Abb. 8).

1.2.2. Ostseefinnen und Lappen

Abseits vom Schauplatz der Ereignisse im Europa des 15. und 16. Jahrhunderts, durch die Ungarn zum Bollwerk gegen die Türkengefahr wurde, lag der skandinavische Norden für das europäische Bewußtsein weitab als *Terra incognita*. Die Nachrichten des dänischen Geographen Claudius Clavus (um 1426) mit der Erwähnung der „Wildlappen“, „Finnlappen“ und der *Finnonnes* zogen kaum weitere Kreise.

1.2.2.1. Finnen

1.2.2.1.1. S. Münster

Literatur: ²Ojansuu 1904; ¹Burmeister 1963: 371–.

Zur Bekanntwerdung der Ostseefinnen und Lappen trug in hohem Maße die zuerst 1544 auf deutsch erschienene *Cosmographie*, eine im Zeichen

der Reformation stehende Weltbeschreibung des ehemaligen Franziskaners Sebastian MÜNSTER (1489–1552) bei. Er entfaltete in Basel als Professor für Hebräisch und als Schriftsteller eine vielseitige, weittragende Wirksamkeit. Durch Editionsarbeiten an Werken antiker Autoren verschaffte er sich ein solides Wissen in der zeitgenössischen Geographie und besaß ein außerordentliches Geschick in der Sammlung neuester Ermittlungen über Länder- und Völkerkunde. So schuf er eine neue Form der „Weltbeschreibung“, eine Mischung von enzyklopädischer Länderbeschreibung und Reisebuch. Das Werk erlebte 23 vollständige Ausgaben schon vor 1600 und verlor nur wegen des Dreißigjährigen Krieges, da es sich hauptsächlich an Deutsche richtete, seine Leserschaft.

In der Gustav Wasa gewidmeten *Cosmographie* nimmt das 4. Buch mit der Schilderung der „mitnächtigen“, d. h. der skandinavischen Länder einschließlich Lappland und Finnland, einen beträchtlichen Teil ein (Münster 1564: 846–).¹ Das Material verschaffte er sich u. a. durch mündliche Gespräche mit Vertretern der norwegischen und der schwedischen Kirche, mit letzterer besonders durch den eifrigen Förderer der Reformation Olaus Petri, aber auch mit Olaus Magnus (s. u. 1.2.2.1.2.). Seine Berichte über Finnland gehen auf leider unbekannte finnische Quellen zurück, jedoch kaum auf einen direkten Briefverkehr¹ (s. *Praefatio* des Werks).

Einen außerordentlich wichtigen Beitrag zur Finnougristik lieferte er mit seiner Sprachprobe des Finnischen, nämlich einem finnischen Vaterunser mit dafür angefertigtem Wörterverzeichnis (Abb. 12) und deutscher Übersetzung.² Er beabsichtigte mit der Sprachprobe in erster Linie anschaulich zu machen, wie sehr das Finnische vom Schwedischen, dessen Vaterunser-Version er seinen deutschen Lesern zum Vergleich vorführt, verschieden ist: „ein gar besondere sprach“. In diesem Zusammenhang erwähnt er — und zwar als erster — die Verwandtschaft des Lappischen mit dem Finnischen wie auch des Finischen mit dem Estnischen: „Vatter vnser in Finlendischer vnd Pilappener sprach / deren sich etlich Lyflender gebrauchen.“

Die sprachliche Form des finnischen Vaterunser, der auch G. W. Leibniz seine Aufmerksamkeit zugewandt hat, trägt so altertümliche, für die ostfinnischen Dialekte charakteristische Züge, daß sie nach Meinung der Forscher auf nicht erhalten gebliebene, schon vor oder um 1500 in Abschriften kursierende finnische Vaterunser-Versionen zurückgehen kann.² Jedenfalls ist der von Münster veröffentlichte finnische Text zu den ältesten finnischen Sprachdenkmälern zu rechnen.

Durch Aufnahme in den Thesaurus Megisers (1603) wurde der Wortschatz des finnischen Vaterunser aus Münsters Werk zu einer von Sprachforschern des 17. Jahrhunderts sehr beachteten Quelle. Münster, der zu seiner Zeit ein

angesehener Sprachwissenschaftler war, hatte im Grunde für die von ihm erwähnten Sprachverwandtschaften und für Sprachentwicklung wenig Interesse.

Er erwähnt jedoch Zweisprachigkeit in teils schwedischen, teils finnischen Gemeinden im Küstengebiet: „An einigen Orten finden die Predigten in beiden Sprachen statt“ (Münster 1550, vgl. 1968: 846–).

Als Grammatiker stellte er sich in seinen weit verbreiteten hebräischen Lehrbüchern³ in bewußten Gegensatz zu dem Typ der nach grammatischen Kategorien, z.B. nach Wortklassen, aufgebauten lateinischen Grammatik, ging aber nach rein pragmatischen Gesichtspunkten von dem Verstehen der zu erlernenden Lektüre aus und baute die Grammatik nach Flexions- und sonstigen Endungen (den „litterae serviles“) in alphabetischer (!) Ordnung auf. Von morphologischer Vergleichung war Münster noch weit entfernt.

1.2.2.1.2. Olaus Magnus

Literatur: ²H. Grape 1949; ¹Granlund 1951; ³Olaus Magnus 1973: 15.

Aus den skandinavischen Ländern selbst ging ein meisterhafter Schilderer der Völker- und Kulturgemeinschaft des Nordens, einer durch die geographischen und geschichtlichen Verhältnisse bedingten Einheit, hervor. Es handelt sich um die große Persönlichkeit des Titularerzbischofs von Uppsala OLAUS MAGNUS (1490–1557), der seit dem Zerwürfnis mit Gustav Wasa wegen der Einführung der Reformation (1529) außer Landes lebte. In Italien (Venedig und Rom) fand er seine Lebensaufgabe als Schriftsteller und verfaßte über sein Vaterland und den ganzen Norden *g e o g r a - p h i s c h - k u l t u r g e s c h i c h t l i c h e W e r k e* mit neuen Methoden, wie sie nur ein Humanist der Renaissance zustande bringen konnte, und gab sie in inhaltlich und buchtechnisch großem Format im Selbstverlag heraus.

Sein Bildungsgang war im besten Sinne des Wortes europäisch, da er sich ab 1510 sieben Jahre lang in fortschrittlichsten Universitäten und Städten Europas mit den geistigen Strömungen der Zeit vertraut machte, die Grundlagen vielseitiger humanistischer Schulung erwarb und neue Wissenschaften wie Geographie und Kartographie betrieb. Vor allem interessierte ihn schon früh alles, was mit Kulturgeschichte zusammenhing.¹ In die Heimat zurückgekehrt, entwickelte er seine Beobachtungsgabe und die objektive Genauigkeit der Darstellung, die aus der guten Kenntnis der Natur des Nordens, seiner Geschichte und seiner Völkerschaften erwuchs. Die Lappen und Finnen lernte er vor allem auf seiner über ein Jahr währenden Reise kennen, die ihn 1518–19 als Begleiter des päpstlichen Legaten und Erforscher der kirchlichen, politischen und sozialen Verhältnisse durch Nordschweden, Norwegen und die Finnmark bis zum Handelszentrum des nördlichen Finnland Tornio führte.

Außerdem beweist die nur einem Augenzeugen so genau mögliche Schilderung verschiedener Orte in Finnland, daß der Autor sich auch im Land selbst aufgehalten hat.

Unter dem Eindruck der herrschenden mangelhaften und irrigen Vorstellungen über die nordischen Länder, die er während seines Auslandsstudiums und nach seiner Ausreise aus Schweden während seines zehnjährigen Aufenthalts in Danzig und auf seinen diplomatischen Reisen angetroffen hatte, entstand der Plan, durch ein großes repräsentatives Werk ein richtiges Bild vom Norden zu geben. Für diesen Zweck schuf er zunächst in Venedig sein berühmtes Kartenwerk *Carta Marina* (1539a) und dazu einen Kommentar (1539b). Nach seiner Übersiedlung in das Haus der Brigitten in Rom, wo er sich eine Druckerei einrichtete, ging er dann an die Ausarbeitung und Bebilderung seiner gänzlich neuartigen Kulturgeschichte der nordischen Völker (1555). Neben dem klaren Aufbau, dem Umfang und der Ausstattung mit zahlreichen künstlerischen Holzschnitten und Vignetten erweist sich das vierteilige Werk auch durch die reiche Verwendung der antiken, mittelalterlichen und zeitgenössischen Quellen als einmalige Leistung eines Renaissancehumanisten.² Verwiesen wird nicht nur auf Jordanes' *Getica* von 551 (vgl. Jordanes 1882) mit seiner bis dahin besten Darstellung des europäischen Nordens, sondern auch auf Geographen und Humanisten der Gegenwart (u. a. wird Pomponius Laetus dreimal zitiert). Ein spezifischer, der Zeit vorausweisender Zug seiner kulturgeschichtlichen Darstellung ist bei der auf selbst gesammeltem Material gründenden Schilderung der Völker und des Zusammenlebens ihrer Sprachen die Berücksichtigung der klimatischen und sonstigen Naturverhältnisse, aber auch der sachliche und genaue volkswissenschaftliche Vergleich mit ähnlichen Erscheinungen in anderen Teilen Europas. Dadurch bildet das Werk den Anfang zur vergleichenden ethnologischen Forschung und erreicht seinen Zweck, nämlich die Richtigstellung der herrschenden Vorstellungen über die nordischen Völker, besonders die Lappen und Finnen.

Kein Wunder, daß es bald zahlreiche Neuauflagen, Übersetzungen und Kommentare erhielt (z. B. schwedisch 1909–51; Faksimile 1976). Wie aufmerksam Olaus Magnus die Lappen und Finnen in seinen besonderen Interessenskreis einschloß, zeigt die finnische Übersetzung der Finnland betreffenden Kapitel (1973).

Im Vorwort sagt der finnische Ethnologe K. Vilkuna: „Der in seinem vor 400 Jahren geschriebenen Werk weiterlebende Olaus stellt sich nunmehr in finnischem Gewand als Schilderer Finnlands vor, um uns in unserer Sprache seinen herzlichen und lebendig wirkenden Gruß aus der Gedanken- und Glaubenswelt des Mittelalters zu entbieten.“³

Vilkuna weist außerdem darauf hin, wie genau und treffend Olaus Magnus u. a. den von ihm selbst im Torniogebiet beobachteten Lachsfang und den Bootsbau der Finnen schildert. Zahlreich sind die im Werk verstreuten Beschreibungen finnischer Handarbeiten und verschiedener Volkstraditionen oder des Brauchtums, in dem z. T. Spuren alter heidnischer Glaubensvorstellungen

zu bemerken sind. Auch verschiedene Orte, besonders an der finnischen Küste, sind so genau beschrieben, daß man noch auf andere Reisen des Verfassers in Finnland schließen kann. (Olaus Magnus 1539a.)

Von besonderem Interesse sind seine Bemerkungen über die Sprachen. Er hebt hervor, daß Lappisch und Finnisch von den skandinavischen Sprachen durchaus verschieden sind. Die Mannigfaltigkeit der Sprachen in den nordischen Ländern erklärt er aus der durch die großen Entfernungen verursachten Isolierung einzelner Gruppen und der Verschiedenheit der Stämme — einer Mannigfaltigkeit, die mit den Sprachverhältnissen im Kaukasus vergleichbar sei. Er erwähnt den Bericht des norwegischen Seefahrers Ottar (vgl. Alfred 1883) über „Biarmia“ (s. u. 1.2.2.3.1.), beachtet aber auch das „Biarmia citerior“ an der Eismeerküste mit seiner andersartigen Bevölkerung.

Sein besonderes Interesse gilt dem Finnischen in zweisprachigen (Schwedisch und Finnisch) Gegenden Finnlands. Im Zusammenhang mit der Christianisierung der Finnen berichtet er über den Gebrauch des Finnischen beim Gottesdienst: Wenn der Priester die Belehrung des Volks nicht in finnischer Sprache geben kann (im Turkuer Stift rekrutierte sich die Priesterschaft nur zum geringen Teil aus Finnen), werden die Gläubigen „nach altem Brauch durch einen am Lesepult (*Ambo*) stehenden Dolmetscher (*Interpres*) unterrichtet“ (Olaus Magnus 1555, Bd. 1, Kap. 18).

Zu den übersehenen Stellen des Werks gehört auch das Kapitel über den Schulunterricht. Olaus Magnus (1555: 168, 224–25) beschreibt die Unterrichtsmethoden und Ziele, wobei er — was außerordentlich aufschlußreich in wissenschaftsgeschichtlicher Hinsicht ist — die *Academia Platons* als Ideal hinstellt. Diese Schulen sind für die späteren Beamten des Staats bestimmt. Aus der bildlichen Darstellung des Unterrichts (Abb. 5) erkennt man als Unterrichtsraum den Säulengang einer mittelalterlichen Kirche, in dem die Schüler ziemlich frei und ungezwungen auf dem Fußboden sitzen und aufgeschlagene Bücher in den Händen halten. Das ist bezeichnend für das mittelalterliche Finnland ebensogut wie für Schweden und läßt uns den Bildungs- und Wissensstand der Völker im Norden verstehen.

1.2.2.1.3. A. Possevino

Literatur: ³Leinberg 1891; ¹Karttunen 1908; ²G. Rein 1909.

Unter König Juhana III. kam im Zusammenhang der Bestrebungen, die Wiedervereinigung der Kirche Schwedens mit Rom herbeizuführen, der

päpstliche Legat A. POSSEVINO (1533–1611) im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts zweimal nach Schweden.¹ 1596 gab er eine Darstellung der Verhältnisse im Schwedischen Reich, die nach dem Werk des Olaus Magnus die nächstwichtigste Quelle für Schriftsteller wurde, die über die nordischen Länder schrieben. In der Beschreibung des Großfürstentums Finnland erwähnt Possevino, daß Juhana III. Finnisch gekonnt habe.

Als „Spuren der alten Frömmigkeit“ bezeichnet er u. a. die finnischen Kerbkalender (*Scipiones*) mit den Einschnitzungen der Festtage des Kirchenjahres und bestimmter Gedenktage. Auch viele andere Gebräuche aus der katholischen Zeit wie Fasten, Gedächtnis der Verstorbenen, Grußformeln u. a. m. sind im Volk erhalten geblieben. Hier erhielt sein Eifer für die Wiedervereinigung mit der Ostkirche, mit der Juhana III. später im Sinne seiner „Urkirche-Idee“ über Konstantinopel Fühlung aufnehmen wollte, Nahrung. Er glaubte, von Finnland her könnte die Kirche eine solche Mission erfüllen.

Possevino gab auch eine erste Charakterisierung des Finnischen, dessen Zusammenhörigkeit mit dem Estnischen ihm klar geworden ist.² Er hebt besonders den Vokalreichtum hervor und sagt, daß es von Franzosen und Italienern leichter erlernt werden könne als das Deutsche. Einen bedeutsamen Einfluß auf die Finnen hatte Possevino u. a. dadurch, daß er Söhne aus angesehenen Familien zum Studium in katholischen Ländern³ bewog.

1.2.2.1.4. A. Bureus

Literatur: ²Weber 1721–40,3: 64; ¹Sarajas 1956: 31–32.

Den sichtbaren Ausdruck der beginnenden Geschichtsrömantik in der Großmacht Schweden bildet zu Anfang des 17. Jahrhunderts das Kartenwerk des Andreas BUREUS (Bure, 1571–1646) „Beschreibung des Arktischen Erdkreises“ (1626). Bereits 1611 hatte er durch die Darstellung der nördlichsten Provinzen des Schwedischen Reichs (*Lappland*, *Botnien* und *Cajani*) Pionierarbeit in der Kartographie des Nordens geleistet. Durch seine Teilnahme an der drei Jahre währenden offiziellen Besichtigung der schwedisch-russischen Grenzgebiete lernte er noch weitere Gebiete Finnlands und Kareliens einschließlich der Bevölkerung genau kennen. Sein daraus entstandenes kartographisches Hauptwerk (1626) erschien als Symbol politischer Größe während des Eingreifens Schwedens in den Dreißigjährigen Krieg 1632 auf deutsch in Leipzig. In sprachkundlicher Hinsicht wurde es von großer Bedeutung durch die Rolle, die den Finnen und ihrer Sprache in dieser Schilderung der „Wiege der Völker Europas“ (*Vagina populorum*) gegeben wurde. Sie wurden darin als ein andersartiger Teil der Bevölkerung mit eigener ruhmreicher Vergangenheit, was

durch die Selbstbenennung *Somi* (Suomi) betont wurde, dargestellt. Zur Stellung des Schwedischen in Finnland wird nur nebenbei bemerkt, daß es für die Finnen nützlich sei, es wegen der Kontakte mit den übrigen europäischen Völkern zu erlernen.

Zum ersten Mal in der Literatur werden grammatische Züge, die das Finnische von den anderen europäischen Sprachen unterscheiden, hervorgehoben: das Fehlen von Konsonantenverbindungen besonders am Wortanfang, des Genus und der Präpositionen, an deren Stelle „Postpositionen“ dieselben Funktionen erfüllen. Irrtümlich hielt A. Bure die Verwendung des finnischen Pronomens *se* (‘dieses’) als Artikel für ursprünglich. Berühmtheit erlangte seine Charakterisierung des finnischen Volksdichtungsverses.¹ Acht Silben bilden den trochäischen Vers ohne Endreim, denn dieser ist der Volksdichtung ganz fremd und unnatürlich. Statt des Endreims bewirken mehrere mit ähnlich klingenden Silben anlautende Wörter im Vers den Wohlklang der Alliteration (s. A. Bureus 1985: 62). Mit dieser Erklärung der echten rhythmisch-melodischen Natur der finnischen Versdichtung hat A. Bure sich um die Erhaltung der ursprünglichen Volksdichtungsform sehr verdient gemacht, was die neuere Volksdichtungsforschung in Finnland immer wieder rühmt.

Eine ungeklärte Frage ist es, ob A. Bure durch Beobachtungen an selbstgehörter Volksdichtung in Karelien (oder am Ladogasee) zu seiner Bemerkung gekommen ist. Es wurde darauf hingewiesen, daß A. Bure bei der Feststellung dieses alliterierenden Reimgesetzes von mittelalterlichen Traditionen der *Carmina Burana* oder der in Finnland weiterlebenden *Cantiones* (s. u. 1.4.2.1.3.) beeinflusst sein konnte. Zur Verbreitung des durch ihn gezeichneten Bildes der finnischen Sprache trug wesentlich das anonyme Tagebuch des Braunschweig-Lüneburgischen Diplomaten C.F. Weber (1721–40) bei. In seinem Loblied auf den Wohlklang und die Eignung des Finnischen für Metrik zitiert Weber ein in Hexametern verfaßtes finnisches Gedicht eines Lyrikers, der klassische Versmaße verwendete.²

Die Aktualität der sprachkundlichen und geographischen Erforschung Finnlands durch A. Bure wird mit dem Erscheinen der Übersetzung des Hauptwerks ins Finnische durch T. Pekkanen (1985) hervorgehoben. Es enthält zusätzlich zu den für die Topologie und Onomastik wertvollen Daten — in einem mit Erklärungen versehenen Ortsnamen- und Wortregister als Anhang zur Übersetzungsausgabe zusammengefaßt — auch eine Darstellung Estlands und Ingermanlands. Dadurch, daß A. Bure den von Olaus Magnus für die Lappen gebrauchten Namen *Scricfinni* in das schwedisierte *Skidhfinni* ändert und ihn auch für die Finnen in Anspruch nimmt, zeigt er, daß die Loslösung vom Mittelalter erfolgt ist.

1.2.2.2. Esten

Livland und Estland, die als eroberte Länder des Deutschen Ordens noch um die Mitte des 16. Jahrhunderts zu dem von ihm beherrschten Staatenbund und dadurch zum Deutschen Reich gehörten, waren im Reformationszeitalter seit den zwanziger Jahren durch den Einzug der Reformation in sehr enge Beziehungen zum Lande Luthers getreten. Die politischen Verhältnisse entwickelten sich jedoch sehr zu Ungunsten der Liv- und Esten. Von drei Seiten drangen die übermächtigen Nachbarstaaten in die Ostseeprovinzen ein: von Süden die Polen, von Osten die Russen und von Westen die Schweden. Die Darstellung der kulturellen Zustände in Liv- und Estland stehen stark unter dem Eindruck der Kriegswirren und -nöte. Die Werke dieser Zeit, in denen sie geschildert werden, geben trotz erschütternder Bilder von Hungersnot, Pest und Unfreiheit doch auch charakteristische Züge des Volkslebens, sogar alter Traditionen und des Festhaltens an Sprache und Volkstum wieder.

1.2.2.2.1. B. Russow

Literatur: ²Wittram 1954; ¹Johansen 1964; ³Johansen—von zur Mühlen 1973: 357–; V. Miller 1976.

Mitten in den Wirbeln des Livländischen Krieges (1558–83) schrieb der lutherische Pastor in Tallinn (Reval) B. Russow (ca. 1542–1600) in dem damals noch herrschenden Niederdeutsch eine Chronik der Provinz Livland, die schon 1578 in Rostock erschien, bald mehrere Auflagen und Übersetzungen ins Hochdeutsche, Russische, Lettische und schließlich (1920–21) auch ins Estnische erlebte. Er stammte — eine rühmliche Ausnahme in der estnischen Geistlichkeit — aus dem estnischen Volk, dem Bauernstand.¹ Außer der realistischen Darstellung der durch den Krieg angerichteten materiellen Verheerungen kommt auch ein Gewissensurteil zum Ausdruck, wie es dem Reformationszeitalter entsprach. Dem Stil nach ist das Buch die Strafrede des Bußpredigers über das pflichtvergessene zuchtlose Dahinleben: „Weil wir uns dem Genuß ergeben haben, ist all das Elend über uns hereingebrochen“.²

Die Chronik beginnt mit den Ereignissen der Christianisierung (im 12. Jahrhundert) und mit scharfen Angriffen gegen die Kirche wie auch gegen den Adel und reicht bis 1577. Russow trat mannhaft für die Rechte der unterdrückten estnischen Bauern ein. Einige Schilderungen des livländischen Volkslebens sind literarisch wertvoll.³

1.2.2.2.2. F. Menius

Literatur: ²SGL 3: 201–04; ¹EKA 1: 138; ³Sandblad 1975–76: 357–.

Etwas mehr wissenschaftlichen Charakter hatte die ein halbes Jahrhundert später erschienene Frühgeschichte der Liven, mit der sich der Mecklenburger F. MENIUS, weiland livländischer Pastor, 1632 an der eben eröffneten Tartuer Universität als Professor für Archäologie und Geschichte einführte. In dieser „Sammlung von Notizen über den Ursprung der Livländer“ (1632) bringt der Verfasser Angaben zur Frühgeschichte des finnischen Stammes und seinen Traditionen. Bemerkenswert ist darin besonders die erste Beschreibung der Vortragsweise alter Volksdichtung mit Vorsänger und Chor, wofür er als Beleg einen leider nur kurzen Refrain eines estnischen Hochzeitslieds¹ bringt.

Die Professorenschaft der Tartuer Universität hatte bei seiner Wahl nicht bemerkt, daß sie sich ein „Kuckucksei“ ins eigene Nest legte. Die Anschauungen des freisinnigen Gelehrten liefen der von Uppsala her das Geistesleben in Tartu beherrschenden formalen ramistisch-humanistischen Schulphilosophie stracks zuwider. Menius entpuppte sich als Anhänger der „paracelsisch-hermetischen“ (nach Hermes Trismegistos) Naturphilosophie, weshalb er in Stockholm einem Prozeß wegen Ketzerei unterworfen wurde, und hatte darin sogar den berühmten Dichter und Sprachforscher Georg Stiernhielm, der sich auf seinem Gut in Ingermanland eine Sternwarte einrichtete, als Gesinnungsgenossen.^{2–3}

Neben den Chroniken ist im 17. Jahrhundert das Genre der Reiseliteratur eine gute Quelle sprachkundlicher Mitteilungen. Obwohl das Hauptinteresse der in Frage kommenden Schriftsteller auf den Osten (Moskau oder den Orient) gerichtet ist und Estland als „Transitland“ nur kurz gestreift wird, finden sich doch auch bei ihnen beachtenswerte Aufzeichnungen über Estland.

1.2.2.2.3. A. Olearius

Literatur: ¹EKA 1965: 139–40.

Der durch die Beschreibung orientalischer Länder berühmt gewordene A. OLEARIUS (1603–71) erzählt von seinen Eindrücken bei gelegentlichen Besuchen in Estland. Sein Interesse für diesen ostseefinnischen Norden wurde schon 1634 bei einem Zusammentreffen mit A. Bure (s. o. 1.2.2.1.4.) in der estnischen Stadt Narva geweckt. Seitdem schenkte er den Bräuchen der Esten Beachtung und machte volkskundlich wertvolle Angaben über sie.¹ Er übernahm aus dem Katechismus von Stahl die „Ey-

desformel eines Undeutschen“ (Esten) und beobachtete das kulturelle Leben in den Städten, besonders in der Stadt der *Academia Gustaviana* (Olearius 1647: 107–; s. u. 1.4.3.2.).

In seiner Reisegesellschaft befand sich auch der Barockdichter und größte deutsche Lyriker dieser Zeit Paul FLEMING. Dieser hatte die Absicht, nach seiner Rückkehr aus Persien in Tallinn, wo er sich schon zwei Jahre aufgehalten hatte, zu heiraten und dort zu bleiben. Dazu kam es wegen seines frühen Todes nicht. In vielen seiner Lieder aus der Tallinner Zeit spiegelt sich das estländische Milieu. Sehr bezeichnend ist seine Beobachtung, wie schnell man in Tallinn zwischen drei verschiedenen Sprachen wechselt. Es heißt in dem Gedicht Flemings „Die livländische Schneegräfin“ von der Braut, die vor der Hochzeit mit dem Bräutigam in die Badestube ging:

Die Braut, bald rot, bald blaß, fing endlich an zu reden:

„Wat schal ich arme Kind? Gott wet, wat sy my deden!“

Das ander: „Ycks-kacks-Kol“, hub sie auf undeutsch an,

das ich noch nicht versteh' und auch kein Gott nicht kann.

1.2.2.2.4. N. Witsen

Literatur: ¹EKA 1: 150, 153, 316.

Während Olearius als Orientreisender die auf seinem Reiseweg angebotenen finnisch-ugrischen Völker nur gelegentlich erwähnen konnte, widmete ihnen der Holländer N. WITSEN (1640–1717) in einem großen Werk (1692; s. u. 2.2.2.) vielseitige und eingehende dokumentarische Beschreibungen. Diese betrafen hauptsächlich Völkerschaften Rußlands und Sibiriens. Es wäre aber verwunderlich, wenn dieser hervorragende Ethnograph und Sammler von Sprachmaterial die Ostseefinnen nicht irgendwie beachtet hätte. Darüber konnte man Näheres erst erfahren, als 1966–67 seine Tagebuchnotizen mit einer Karte seiner Reiseroute (s. Abb. 9) herausgegeben wurden.

Schon auf dem Hinweg, von Riga aus die Aa (*Koiva*) entlang nach Nowgorod, fand er auf der livländischen Seite in dem Schloß des Grafen B.G. Oxenstierna bei Wolmar die erste Gelegenheit, eine dort im Gefängnis sitzende alte Frau, die der Hexerei beschuldigt wurde, über Volksaberglauben zu befragen, konnte sie aber nicht zum Reden bewegen. Bald danach traf er am Knie der Aa bei Walk (*Valga*) in Koivaküla die ersten Esten und bemerkte, daß hier die Sprachgrenze zwischen Esten und Letten lag: „Hier voerde men een andere tael, de Finse gelyk.“ Aufmerksam beschreibt er die saubere, gefällige Tracht der estnischen Bäuerinnen und lobt das Land als „besser bebaut und bewohnt“. In der Gegend von Petseri (Petschory) beobachtet er an der Festtracht der Frauen den kettenartigen Münzschmuck, übersieht aber nicht die ärmliche Lebensweise der Bauern. Die Bevölkerung spricht an dieser Süd-

grenze Estlands Estnisch oder Russisch, nicht das mit dem Lateinischen oder Griechischen verwandte Lettisch.

Auf dem Rückweg aus Moskau kam Witsen im Juni 1665 wieder entlang der Südgrenze Estlands durch die schon besuchten Orte am Mustjogi und in Richtung Wolmar zur Aa. Hier gelang ihm eine wertvolle Beobachtung über den Totenkult der Esten (1966–67,2: 255, Tagebuchaufzeichnung vom 21. Juni), und er erhielt dazu die nachfolgenden Erklärungen:

„Auf der Rückreise sah ich den alten Aberglauben der Bauern hier: Wo sie Kreuze an die Bäume hängen, hat sich ehemals ihr Heiligtum befunden; die für die Frauen bestimmten waren mit roten Bändern behangen. Das Stroh, worauf die Toten gelegen haben, steht als Bündel von der Größe des Sargs daneben. Man sagt: so tun sie für ihre Verstorbenen, deren sie jedesmal gedenken, wenn sie an den mit einem Kreuz bezeichneten Bäumen vorbeikommen ... Zu bestimmten Zeiten im Jahre opfern sie auf den Gräbern der Verstorbenen Hühner, Wein und anderes.“ Eine ähnliche Beobachtung machte nur wenig später der durch seine Reisebeschreibung bekannt gewordene J. A. von Brand (1702).

Kaum ein Jahrzehnt später als Witsen, 1673, reiste nämlich der Duisburger Universitätsprofessor J. A. von Brand auf demselben Weg durch Estland und berichtete über seine ethnographisch-sprachkundlichen Beobachtungen (1702). Das Werk enthält eine ganz ähnliche ethnologische Beschreibung der Ehrung der Toten durch Kreuze an bestimmten Bäumen. Dazu weiter Liedertext-Aufzeichnungen, die einige Details der estnischen Sprachentwicklung beleuchten, u. a. eine neue Form des Kirchenlieds, wo von Brand zwei Proben nach Diktat des Pfarrers von Neuhausen aufzeichnete und außerdem ein Liebeslied in einem neuen Stil estnischer Sangeslyrik.¹

In diesem Zusammenhang sei auch der früheste Druck eines im typischen Volksdichtungsrhythmus verfaßten Lieds in der „Liefvländischen Historia“ (1695; s. EKA 1: 102, 156) erwähnt. Der Verfasser, ein Schweden treu ergebener Pommer, C. KELCH (1657–1710), erwarb sich durch dieses letzte wichtige Zeitdokument aus der baltischen Geschichte wie auch durch Lehrtätigkeit an estnischen Schulen beachtliche Verdienste.

1.2.2.3. Andere Ostseefinnen

1.2.2.3.1. Bewohner „Biarmias“

Literatur: ¹Tallgren 1931; ⁴Ravila 1935: 20; ²Ross 1951; ³Vilkuna 1954; ⁵Haavio 1965.

Es waren Wikinger, die bei den Küstenbewohnern Kareliens und Permiens, den „Beormas“, die ohne Zweifel aus dem Ostseefinnischen stammende Bezeichnung Gottes *Jomal* (= *jumal[a]*) aufzeichneten (Snorri Sturluson 1966: 313: „en i garðinum stendr goð Bjarma, er heittr Jómáli.“). Sie geht ins beginnende Mittelalter zurück. — Im Jahr 875 segelte der

Norweger OTTAR auf einem skandinavischen Wikingerzug am Nordkap vorbei die Kolahalbinsel entlang und kam an eine bewohnte Küste.¹ Dort unterhielt er sich mit den zu ihm aufs Schiff kommenden Einwohnern, die Landwirtschaft und Handel trieben.² Er berichtete darüber an den englischen König ALFRED den Großen, der den Bericht einschließlich des erwähnten ostseefinnischen Wortes in seine Übersetzung der lateinischen Weltgeschichte des Orosius 890 aufnahm³ (Sweet 1883: 17; Hakluyt 1589: „The Fynnes [= Lappen⁴] and Biarmes speake but one language.“).⁵

1.2.2.3.2. Nowgoroder Inschriften

Literatur: ¹Eliseev 1961 und 1966; ²Chelimskij 1986.

Die nächsten Zeugnisse für das Ostseefinnische stammen erst aus der auf die Wikingerzeit folgenden Epoche, als der Nowgoroder Freistaat seinen Handel nach Norden unmittelbar in das ostseefinnische Sprachgebiet hinein ausdehnte. Slawen und Ostseefinnen trafen sich auf dem Nowgoroder Markt. Eine für das damalige Markttreiben außerordentlich aufschlußreiche Entdeckung der Archäologen waren die Funde von Birkenrindeninschriften, deren Zahl in den Jahren 1951–83 auf 614 stieg. In das Schreibmaterial, die Birkenrinde, kerbten die „Marktschreiber“ mit kyrillischen Buchstaben Mitteilungen, Verträge, Briefe usw. ein, gewöhnlich auf Altrussisch. In den russischen Texten kommen jedoch zahlreiche ostseefinnische Orts- und Personennamen vor. Außerdem tauchen ein paar ostseefinnische Wörter auf.¹ Auf einem Birkenrindeninschriftstück steht sogar ein kleines russisch-ostseefinnisches Glossar. Die größte Überraschung war der Birkenrindenstreifen Nr. 292², gefunden 1957, der einen ostseefinnischen Text in kyrillischer Schrift enthält. Da er nicht bloß lexikalisch bedeutsam ist, sondern das älteste Denkmal eines zusammenhängenden ostseefinnischen Textes darstellt, sei er hier abgebildet. Er wird ins 13. Jahrhundert datiert. Die Lesung der Forscher weist Unterschiede auf.

Im folgenden bringe ich den Text nach der Kopie von J. S. ELISEEV, der erkannt hat, daß es sich um Ostseefinnisch, und zwar um eine Beschwörungsformel gegen Blitzgefahr handelt.

Lesung	Übersetzung
<i>Jumala(n) nʹʹoli 10 nimesi</i>	Gottes Pfeil / 10 [sind] deine Namen
<i>Nʹʹoli [säihä] nʹʹoli ambu</i>	Pfeil sause / Pfeil zuck'
<i>Jumala sūd(u) nī ohjavi (johavi?)</i>	Gottes Gericht / so lenket
(Nach Chelimskij 1986: 255.)	(Übersetzung vom Verf.)



Eines der ältesten ostseefinnischen Sprachdenkmäler (13. Jh.) auf Birkenrinde. Archäologische Ausgrabung in Nowgorod (1957). Kopie nach Eliseev 1961: 134.

Ein unmittelbares Zeugnis von den „heidnischen“ Glaubensvorstellungen der wotischen Bevölkerung in dem administrativ zu Nowgorod gezählten „Wotischen Fünftel“ enthält das 1534 vom Nowgoroder Erzbischof MAKARIJ an die Einwohner dieses Gebiets gerichtete Sendschreiben. Darin wird das Verharren der Finnen im Heidentum beklagt und u. a. die wotische Bezeichnung für ‚Wahrsager‘, wotisch *arpoja* > russifiziert *arbuĵ* (daraus abgeleitet; *arbovati* ‚heidnischen Gottesdienst verrichten‘) genannt.

Mehr Relikte des Ostseefinnischen aus dem 16. Jahrhundert bietet das Karelische. In den Nowgoroder Steuerbüchern über die ostkarelischen Gegenden, in geringerem Maße auch in schwedischen, die neu erworbenen östlichen Gebiete betreffenden Akten tauchen seit dieser Zeit zahlreiche karelische Orts- und Personennamen auf. Wohl bis in die Zeit friesischer Einflüsse gehen die volksetymologisch veränderten Namen der Heiligen des Bauernkalenders zurück, die durch ein „Verzeichnis karelischer Götter“ im Vorwort zum Davidpsalter AGRICOLAS (1551; MAT 3: 212–) in die finnische Literatur Eingang erhalten haben.

1.2.2.3.3. S. van Salinghen

Literatur: ¹Setälä 1904; ²Palmén 1912; ³Parvio 1985.

Der in dänischen Diensten stehende Holländer Simon van SALLINGHEN hat auf seiner Portolankarte der Kola-Halbinsel (Abb. 10) Ortsnamen nicht bloß lappischer, sondern auch karelischer Herkunft aufgezeichnet. Auf-

grund seiner langjährigen Vertrautheit mit den örtlichen „Ältesten“ der Karelner erwarb er sich auch das Vertrauen eines Mönchs des Klosters von Kandalakša, den er einen „Philosophen“, d. h. einen Mann, der gelehrte Bücher schreibt, nennt. Dieser zeigte ihm außer seiner „Geschichte Karelisch-Lapplands“ auch die von ihm ins Karelische übersetzten Hauptstücke des Glaubens (liturgisch-katechetische Texte)¹, und zwar in einer von ihm eigens dem Karelischen angepaßten Schrift. Salinghen hat sie gesehen, aber keinen Textbeleg überliefert (Salinghen 1773).¹⁻²

Alles Suchen nach diesen ältesten karelischen Schriften blieb erfolglos. Rückschlüsse auf die Existenz solcher Schriften erlaubt vielleicht die Tatsache, daß die schwedische Regierung 1644, nach dem Friedensvertrag von Stolbova, in Stockholm einen finnischen Katechismus in kyrillischer Schrift drucken und in Karelrien verbreiten ließ. Das setzt doch wohl voraus, daß den russisch-orthodoxen Karelriern, für die der Katechismus im Sinn der schwedischen „Unionspolitik“ gemeint war, das Lesen kyrillisch geschriebener religiöser Texte in ihrer Sprache nicht gänzlich unbekannt war.³

1.2.2.3.4. R. James

Literatur: ¹Hamel 1847: 176–; ²Simoni 1929; ³Stipa 1981b; ⁴Stipa 1983b: 7.

Erst vor kurzem konnten die ältesten Aufzeichnungen karelischer Wörter in einer schwer deutbaren Orthographie aus den Jahren 1618–19 klargestellt werden.¹ Sie stehen in dem vom Engländer Richard JAMES (1592–1638) während seines Aufenthalts im Hafen von Cholmogor an der nördlichen Dwina verfaßten *Russian Vocabulary*, dessen Manuskript erst kürzlich veröffentlicht worden ist (Larin 1959).² Unter den aufgezeichneten hauptsächlich russischen, aber auch einigen lappischen, syriänischen und samojedischen Wörtern finden sich natürlich eine ganze Reihe ins Nordrussische aufgenommener ostseefinnischer Lehnwörter. Aber außerdem sind folgende drei ostseefinnische (karelische?) Wörter von mir untersucht (Stipa 1981) und in einer Fotokopie zusammengestellt worden³⁻⁴. Da sie zu den ältesten Originalaufzeichnungen des Karelischen gehören, seien sie so, wie der Engländer, der Karelisch nicht verstand, sie in sein *Russian Vocabulary* (ca. 1618) eingetragen hat, wiedergegeben:

*muee a kinde of fish fashioned like a haddock
or much like a cull but greater.*

χότη. 2^e wib.

*Blinie
shange.
pyróge*

Transliteration:

muee [= *mujeh*] a kind of fish fashioned like a haddocke or much like a cull but greater.

χότη [= *kude*] the web.

Blinie

shange [= *šanki* bzw. *sangi* ‚eräs leivos‘ (ein Gebäck)]

pyróge

Die zwei zu oberst stehenden karelischen Wörter und das mittlere der unteren Gruppe sind im KKS vorhanden und erklärt.

1.2.2.4. Lappen

1.2.2.4.1. Damião à Góis

Literatur: ²Förstemann-Günther 1904: 222; ¹Dahlgren 1915; ³Erasmus 1703-06,1: 1471.

Als etwas Neues spürt man im 16. Jahrhundert in der geistigen Atmosphäre Europas das Bestreben, den Lappen im Norden die Segnungen der europäischen Kultur angedeihen zu lassen. Der vielgereiste portugiesische Humanist und Historiograph DAMIÃO À GÓIS (1501–74) verfaßte 1540 eine Wehklage über die Not des lappischen Volks (Damião à Góis 1603). Er entnahm die beigefügte Schilderung Lapplands der soeben erschienenen *Schondia* des österreichischen Geographen J. Ziegler (1532) mit der Absicht, kirchliche und humanistische Kreise zur Aktion für dieses von Europa vergessene Volk aufzufordern.

Der Anlaß dazu waren seine Gespräche mit Olaus und Johannes Magnus in Danzig. Von ihnen hörte er, daß die Lappen sowohl kirchlicher- wie staatlicherseits mit ungebührlich hohen Steuerabgaben belastet würden, obwohl sie als Getaufte nur die bedeutend kleineren Abgaben der Christen zu leisten hätten. Gegen diese Habsucht und Bedrückung, die noch dadurch besonders schlimm wurde, daß (nach den Berichten Simon van Salinghens) sowohl norwegische und schwedische wie auch russische Steuereintreiber die Lappen bedrängten, rief Góis die Machthaber und einflußreichen Männer der Christenheit zur Einsicht und Gerechtigkeit auf. In dem vorletzten Kapitel seiner Schrift (1603: 1314) wendet er sich direkt an Papst Paul III. mit der Aufforderung, Verbindung mit dem schwedischen König Gustav aufzunehmen, da doch beide Christen seien und das an den christlichen Lappen verübte Unrecht abstellen könnten.¹

Der Humanist wandte sich sogar an seinen Freund Erasmus mit der dringlichen Bitte, sich durch persönliche Hinreise zu den Lappen ihrer anzunehmen.² Erasmus antwortete freundlich ausweichend³, sammelte aber schon Material zu einer Schrift für die gerechte Behandlung der Lappen. Sein Tod verhinderte das Vorhaben. Doch schon kündete sich im Humanismus die Wendung zum Interesse für die lebenden Sprachen an.

1.2.2.4.2. Olaus Magnus

Literatur: ¹H. Grape 1949; ²Granlund 1951: 561–601; ³Ahlenius 1903.

Auf seiner *Carta Marina* (Olaus Magnus 1539a, Ausschnitt Abb. 11) nehmen die *Scricfini* (Lappen) weite Gebiete Nordskandinaviens (den „äußersten Norden“) zwischen Finnmark und *Biarmia citerior* ein. Schon in dem Namen, der sich an die Bezeichnung *Scretiefennae* des Jordanes (551) für die Lappen anlehnt und von den Namen für die Bewohner Nordnordwegens und Nordschwedens bei dem Dänen Clavus (1426), *Wildlappmanni* und *Findhlappi*, abweicht, verrät der schwedische Kartograph seine klassische Quelle. Aus seiner geographisch-ethnographischen Darstellung springen verschiedene Hauptpunkte der Lappenschilderung, die er 1555 weiter ausführt, in die Augen: von Rentieren gezogene Schlitten, auf Skiern vordringende Krieger, Idolkult, Stummhandel, Jagd treibende Bogenschützen, Bootsfahrten (verbunden mit Schleppwegen) und vieles andere. Angesichts der noch nachwirkenden Renaissance sind die sachlichen, bis in Einzelheiten genauen Schilderungen des Lebenserwerbs, der Lebensweise und der von Magie und mythischen Vorstellungen durchtränkten Glaubenswelt der Lappen auf vielen Seiten des reich illustrierten Werks eine einzigartige Quelle der Kulturgeschichte.^{1–2} Das Leben an der Meeresküste und an den strom-

schnellenreichen Flüssen spiegelt sich in einer für Lapplandschilderungen seltenen Sorgfalt des Verfassers bei der Beschreibung der See- und Flußboote. Einer der eindrucksvollsten Holzschnitte ist das Bild der rasenden Skifahrt von lappischen Männern und Frauen über die Fjälls (Abb. 6). Im ganzen gibt der literarisch-epische Stil des Werks einen bezaubernden Eindruck von der harmonischen Einheit der Menschen und der schönen Polarnatur, einer Einheit, die durch die Verschiedenheit der fünf Sprachen des Nordens nicht gestört wird.³ Wir ahnen, wie sehr auch die Sprache der Lappen sich ihrer alten naturbedingten Kultur anschmiegt.

1.2.2.4.3. J. Scheffers *Lapponia*

Literatur: ²Tornaeus 1648; ¹Wiklund 1922; ³Ruong 1975; ⁴Stipa 1983a: 140–41.

Im Schwedischen Reich des 17. Jahrhunderts rückte Lappland aus verschiedenen Gründen in den Blickpunkt des öffentlichen Interesses. Die aus der Rivalität mit den westlichen und östlichen Nachbarn entstandenen Grenzfragen gaben den Anlaß zu der *Lapplandkarte* A. Bures von 1611 und zu seiner Lappenschilderung (1626: 51–53).

Die lappische Sprache trat nach ersten Ansätzen zur Andachtsliteratur¹ seit 1619 durch die auf Veranlassung der Königin Christina erfolgte Herausgabe eines *Manuale Lapponicum* im Umfang von 590 Seiten 1648 mit einem Schlag vor die literarische Öffentlichkeit. Der Verfasser Johannes Tornaeus, Pfarrer der Gemeinde von Tornio, vollbrachte als guter Kenner der lappischen Dialekte durch die Zusammenarbeit mit Sprachmeistern aus verschiedenen Gegenden Lapplands eine bewundernswerte sprachschöpferische Pionierarbeit. Die Idee der Vereinheitlichung der Dialekte zu einer Schriftsprache, die allerdings wegen ihrer künstlichen Struktur nicht volkstümlich werden konnte, ist forschungsgeschichtlich von großem Wert. Der finnische Lappologe E. Itkonen nannte Tornaeus 1948 den „Agricola des lappischen Volkes“.²

Mitte des Jahrhunderts widmete der Professor für Geschichte und Politik an der Universität Turku M. Wexionius (Gyldenstolpe, s. u. 1.5.2.2.1.) den Lappen Nordfinnlands und ihrer Sprache mehrere Abschnitte (Wexionius 1650, Buch 4, Kap. 8 und Supplementa). Auch in der dänischen „Beschreibung Norwegens“ von Pedder Claussøn Friis (1632) nahmen die Lappen („Seefinnen“ und „Lappefinnen“) einen beträchtlichen Raum ein. Als noch dazu die (teilweise erdichtete) Reisebeschreibung des französischen Schiffszurtes Martin de La Martinière u. a. über die Lappen Norwegens 1671 in ganz Europa Aufsehen erregte, war in Schweden die Zeit reif für eine Monographie über Lappland.

Für die Regierung war zudem ein Lappenproblem entstanden. Der seit Mitte des Jahrhunderts in Angriff genommene Erzbergbau lag in der Lappmark. Die Lappen aber, die zum Transport von Erz, Wasser und Proviant unentbehrlich waren, wurden so ausgebeutet, daß sie sich lieber nach Norwegen wandten.³ Der aus altem lappischen Geschlecht stammende Landeshauptmann Johan Graan trat, um seinen Landsleuten zu helfen, beim Reichskanzler Magnus Gabriel De la Gardie so überzeugend für die Lappen ein, daß dieser, über die sozialpolitische Seite des Problems hinausgehend — entsprechend seinen kulturellen Interessen als Gründer des Antiquitätenkollegiums und der Professur für vaterländische Altertümer — verordnete, mit den Lappen vertraute und unter ihnen wirkende Persönlichkeiten sollten eingehende Beschreibungen von Land und Leuten verfassen. So entstanden die „Lappmarkberichte“.

Ihr Vorläufer war der Bericht des C. Alanus über Kemilapland (1639), den Wexionius in sein Werk (1650) aufnahm. Die Lappmarkberichte wurden dem Professor für schwedische Frühgeschichte in Uppsala Johannes Scheffer zugestellt mit dem Auftrag, ein Werk über Lappland zu schreiben. Das Werk sollte die irrigen Vorstellungen von den Lappen in Europa berichtigen. Das war z.T. eine Angelegenheit der Ehre Schwedens. Die den Lappen wegen ihrer „Zaubertrommeln und Hexereien“ zugeschriebenen magischen Kräfte hatten eine politische Färbung erhalten: die Schweden hätten „ihre Siege durch sie errungen“. In Leipzig war sogar das angeblich von Gustav Adolf bei Lützen gebrauchte Schwert, auf dem neben seinem Namen kabbalistische Zeichen eingraviert waren, gezeigt worden. Diese abergläubischen Phantastereien sollten durch eine realistische, objektive Darstellung über die Lappen widerlegt werden.

Dafür war der 1648 von der Königin Christina aus Straßburg nach Schweden berufene klassische Philologe Johannes SCHEFFER (1621–79) der geeignete, mit kritischem Blick und mit den wissenschaftlichen Forschungsmethoden der Neuzeit ausgerüstete Gelehrte. Als erster Philologe von internationalem Ruf hatte er in Schweden schon während zweier Jahrzehnte Werke über Literatur und vaterländische Geschichte publiziert.

J. Scheffers meistgelesenes Buch wurde *Lapponia*, dessen 1673 in Frankfurt a. M. gedrucktem Erstling viele Neuauflagen und Übersetzungen folgten. Es übertrifft die mehr als 100 Jahre früher erschienenen Darstellungen des Olaus Magnus allein schon durch die Zuverlässigkeit und Wirklichkeitsnähe des umfangreichen Quellenmaterials. Die Lappmarkberichte und Beantwortungen seiner Fragen, die Scheffer seit 1671 zugeschickt wurden, wie auch die ihm zugänglichen Sammlungen des Antiquitätenkollegiums und De La Gardies wiegen reichlich den Mangel auf, daß er selbst Lappland nie betreten hat. Hinzu kommt die kritische Behandlung des Stoffs und der methodische Aufbau der Monographie, die durchaus auf der Höhe der Wissenschaft der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts steht. Außerdem kam er in Uppsala in Kontakt mit Lappen, die das Handelszentrum Nordschwedens traditionsgemäß bei den berühmten Jahrmärkten besuchten, und vor allem mit den lappischen Studenten an der Universität, die er als Gewährsmänner für seine Lapplandstudien befragte. Unter anderem schrieb ihm einer von ihnen (Olof Mattson Sirma) lappische Lieder für sein Werk auf.⁴ In seiner Wohnung hatte er sich sogar ein kleines Lapplandmuseum eingerichtet.

Neue, aktuelle Gesichtspunkte in der Behandlung einzelner Fragen, z. B. in Kap. VI über die Herkunft der Lappen machen Scheffers Werk zu einer wichtigen Quelle für die Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachforschung. Das gilt besonders auch für die Wort- und Formenvergleichen zwischen Lappisch und Finnisch.

1.2.3. Uralische Völker im Moskauer Staat

1.2.3.1. Permier

1.2.3.1.1. Geographische Studien G. Plethons

Literatur: ¹Moravcsik 1945; ²Ivánka 1954.

Noch ehe es den Moskauer Staat gab, traten die Permier als Volk in den Gesichtskreis des byzantinischen und römischen Kulturbereichs. Die häufigen Besuche griechisch sprechender Kirchenfürsten oder Mönche und anderer Vertreter der nordrussischen Fürstentümer oder Handelszentren im 14. und 15. Jahrhundert fanden noch vor dem Untergang des Byzantinischen Reichs Beachtung durch den Schriftsteller und Philosophen Georgios Gemistos PLETHON (?1355–1452). Sein Aufenthalt in Florenz anlässlich des Unionskonzils führte zur Gründung der Platonischen Akademie dieser Stadt. Er selbst aber kam, besonders durch die Freundschaft mit dem Geographen Paolo Toscanelli, der Renaissance näher. Plethons geographisches Interesse wurde geweckt: Er schrieb einen Geographischen Traktat über Strabo (Plethon 1937).¹ Aber während der Italiener eine Seekarte schuf, die etwas später Ch. Kolumbus auf seiner ersten Entdeckungsreise benutzte, richtete Plethon den Blick auf den Norden Europas und die an seinen Grenzen wohnenden Völker: östlich des *Tivenós* (Dwina) die *Permíoi* mit ihrem Land *Permía*, südlicher die *Mordfbes* (Mordwinen) und *Mestóres* (Meščeren).² Da die Permier bisher in keinem Völkerverzeichnis aufgetaucht waren, muß man annehmen, daß Plethon unmittelbar durch Reisende aus Rußland von ihnen gehört hat. Er ist die Quelle für die Berichte des L. Chalcocandyles über die Permier.³

1.2.3.1.2. *Permia* mit Legenda über die Permianer auf der Weltkarte Fra Mauros

Literatur: ¹Zurla 1806: 96; ²H. Winter 1962: 24.

Ungefähr zu derselben Zeit, wo Plethon auf die Permianer aufmerksam wurde, sammelte FRA MAURO (s. o. 1.2.1.2.1.) Angaben über die Völkerschaften u. a. in Nordrußland für seine Weltkarte.¹ Wie auf dem Ausschnitt aus dem betreffenden Teil der Weltkarte (s. Kartenbeilage, Tafel 6 u. 7) zu sehen ist, nimmt die Provinz *Permia* (zweimalige Namenseintragung) weite Gebiete nördlich der Provinz *Rossia* ein. Wenn man damit die Portolankarte aus dem *Laboratorio* Fra Mauros² vergleicht, erkennt man eindeutig die drei Hauptprovinzen: im Süden *Tartaria*, in der Mitte *Rossia*, im Norden *Permia*. Eine Beschreibung der Permianer gibt Fra Mauro in den Legenden seiner Weltkarte (Transliteration Gasparrini Leporace 1956: 63):

Tavola XL

(Kartenbeilage, Tafel 7)

58 (o 40) E[VROPA

59 (P 32) PERMIA

60 (P 33) Questi permiani l sono i ultimi populi l che habitano più ueno tralmontana e sono de grande statura e bianchi e forti e anemosi l ma no(n) industriosi. Uiueno de calçason e uesteno le pelle de animali l e sono ho(min)i de bestial costumi e più l uerso tramo(n)ta habitano i(n) cauerne l [e soto terra p(er) l'extremo fredo].

Diese Permianer / sind die letzten Völker / die mehr nach Norden wohnen, sie sind von großem Körperwuchs und weiß und stark und mutig / aber nicht arbeitsam. Sie leben von der Jagd und kleiden sich in Tierfelle, sind Menschen von rohen Sitten und weit / gegen Norden wohnen sie in Höhlen [und unter der Erde bei strenger Kälte].

Tavola XLV

(Kartenbeilage, Tafel 10)

10 (b 27) Questi permiani che sono più l uerso septe(n)trion fano le sue case l soto terra p(er) el fredo gra(n)dissimo l che fa l'inuerno.

Diese Permianer, die weit gegen Norden leben, machen sich ihre Wohnung unter der Erde bei der größten Kälte, die der Winter bringt.

11 (d 24) In queste parte j marchada(n)ti uano co(m) cari l sença ruode tiradi da 6 cani p(er) hi luogi paludosi e co(m)prano le pelle da questi p(er)miani, che l sono armelini, çebelini et altre, come è noto.

In diesem Teil reisen Händler mit Karren ohne Räder, von 6 Hunden gezogen, durch die sumpfigen Orte / und kaufen Felle von den Permianern, die / sind Hermeline, Zobel und andere, wie bekannt.

In der russischen Provinz („la prouincia de rossia“) an Edil oder *uulga* [Wolga] und *hoca* [Oka] sind unter anderen Völkern die *meschiera*, *mordua* und *cimarcia* [? Tscheremissen] genannt.

1.2.3.1.3. Der heilige Stefan von Perm

Literatur: ³Evgenij 1845; ⁴G.S. Lytkin 1889; Epifanij Premudryj 1909; ¹Lichačev 1962: 17, 65–68, 108–163; ²Konovalova 1966–77.

Eine Geschichtsquelle ersten Ranges für die religiösen, gesellschaftlichen und politischen Verhältnisse unter den Permiern, aber auch über ihre Sprache und Literatur¹ ist die kurz vor 1415 von dem schriftstellernden Mönchdiakon Epifanij Premudryj verfaßte Vita Stefans, Apostels der Permier (1862 und 1897; Nachdruck 1959). Die Abfassung der Schrift fällt in die Zeit der „Russischen Vorrenaissance“ und enthält trotz des panegyrischen Stils² realistische Schilderungen der Christianisierungsmethoden dieses Mitbruders, den er persönlich kennen gelernt und über seine Tätigkeit unter den Syrjänen befragt hat.

Das Faktum, daß der russisch-orthodoxe Mönch des nach Gregor Bogoslav benannten Rostower Klosters STEFAN (1340–96)³ — mit dem Beinamen „der Permier“ später als Heiliger verehrt — ein finnisch-ugrisches Volk erfolgreich zum Christentum bekehrte und eine seinen Plänen nach autonome „Permische Kirche“, natürlich in Unterordnung unter den Metropoliten, gründete, ist einzig dastehend. Ganz abgesehen von der Missionierungstätigkeit ist sein Wirken vom Standpunkt der finnisch-ugrischen Sprachforschung her faszinierend. Er gründete es nämlich auf die Einführung der Muttersprache der Syrjänen in die Liturgie und auf die Schaffung der syrjänischen Literatursprache, für die er noch obendrein ein eigenes, vom kyrillischen grundverschiedenes Alphabet, die „Permische Schrift“, einführte.⁴ Er war, wie man schon daraus sieht, eine außergewöhnliche Persönlichkeit (Abb. 14).

Obwohl Stefan väterlicherseits slawischer Herkunft war, hatte er zweifellos schon als Kind in seiner Vaterstadt Ustjug, in deren Umgebung (wohl teilweise christliche) syrjänische Bevölkerung wohnte, Syrjänisch gelernt. Nachdem er als schon Erwachsener in das Rostower Kloster eingetreten war, studierte er — nach dem Bericht seines Biographen — in dem dortigen Geistlichen Seminar, das auf der Höhe einer Akademie stand, neben Griechisch, das er perfekt beherrschte, auch Syrjänisch so gründlich, daß er begann, aus dem Russischen und Griechischen liturgische und biblische Texte ins Syrjänische zu übersetzen.

Dieses Interesse ging bis auf seine Ustjuger Kindheit zurück — sein Vater war von Beruf Küster. Der Entschluß, unter den noch heidnischen Syrjänen, die das benachbarte permische Land bewohnten, in ihrer Sprache als Apostel zu wirken, könnte auf den Einfluß seiner möglicherweise syrjänischen Mutter oder der in Ustjug wohnenden Syrjänen zurückgehen.

1.2.3.1.4. Die „Permische Schrift“

Literatur: ³Lepechin 1790: 31, 34; ¹Epifanij Premudryj 1909: 31, 39, 59; ²Hämäläinen 1909; ⁴V.I. Lytkin 1952; Stipa 1961; ⁵V.I. Lytkin 1962.

Bei seinen Übersetzungsversuchen hatte Stefan die Notwendigkeit bemerkt, ein für das Syrjänische geeignetes, von der kyrillischen Schrift abweichendes Alphabet zu finden.¹⁻² Der hochbegabte und zielbewußte angehende Missionar sah sich wie die beiden Slawenapostel Kyrill und Method vor die Aufgabe gestellt, auf ältere Schriftsysteme, die als Vorbild dienen könnten, zurückzugreifen. Sein Biograph EPIFANIJ zog das griechische und andere in Erwägung, sah aber, daß die von Stefan gewählten Buchstabennamen — er führte sie der Reihe nach mehr oder weniger genau an — von denen der in Betracht gezogenen Systeme erheblich abweichen. Deshalb preist er Stefan als den alleinigen „Erfinder“ des permischen Alphabets. Schon Zeitgenossen Stefans, die das nicht glauben konnten, suchten seine Schriftzeichen — mit den Buchstabennamen war es schwieriger — als Umwandlungen der russischen Buchstaben (durch Vergrößerung und „Auf-den-Kopf-Stellen“) zu erklären. Damit gab man sich zufrieden und erklärte die Buchstabennamen als syrjänisch.³⁻⁵

Auf dem ersten *Congressus Internationalis Fenno-ugristarum* in Budapest 1960 trug ich meine Beobachtungen vor, daß Stefans Buchstabennamen weitgehende Übereinstimmungen mit denen einiger kaukasischer Sprachen (besonders Georgisch und Armenisch) aufweisen, und verglich auch die Schriftsysteme mit dem Hinweis auf den möglichen Einfluß iranischer Systeme (näher ausgeführt in Stipa 1961 und 1963).

Die Frage, welchem von den begründeterweise vermuteten kaukasischen oder im Chasarenreich (einschließlich des Wolgagebiets) seinerzeit gebräuchlichen Schriftsystemen die „permische Schrift“ am nächsten kommt — Stefan hat sie um 1372 im Rostower Kloster aufgezeichnet — ist noch nicht geklärt und erfordert die Mühe eines Spezialisten (Abb. 13).

1.2.3.1.5. „Alt-Perm“

Literatur: ⁴Pamjatniki 1862,3: 136–; ²Epifanij Premudryj 1909: 32, 55; ³Hämäläinen 1909: 20; ¹Saveleva 1971: 148.

Der Apostel der Syrjänen begann im Jahre 1379 seine Tätigkeit damit, daß er von seiner Vaterstadt Ustjug aus den nach Westen strömenden Vyčegda-Fluß aufwärts bis zur Mündung des von Norden einfallenden Vym reiste.

Dort befand sich das Zentrum des syrjänischen Volks¹: der Sammelpunkt der Stammesverbände, ihr Heiligtum, der Marktplatz, an dem sich die Getreideverkäufer aus dem karelisch-wepsischen Wologda mit den aus wogulischen und ostjakischen Gebiet kommenden Pelzhändlern trafen und von wo sich das Wasserstraßennetz in Richtung Moskau–Asow–Astrachan wie auch ostwärts zur Handelsstraße am Irtysh und Ob und nordwärts zur Petschorabucht, vor allem aber westwärts zum Hafen Archangelsk und auf verschlungenen Wegen nach Nowgorod und zur Ostsee erstreckte (vgl. die nach Epifanij dargestellte „ethnographische Karte“ des Syrjänenlands in Rybakov 1974: 12, 55).²⁻³ Es ist keine Übertreibung des Epifanij Premudryj, wenn er Stefan dessen rühmt, für das Volk Getreide ins Land geschafft und viele Durchreisende und Handelsleute, die entweder auf dem Landweg oder mit Segelbooten kamen, bewirtet und beherbergt und ihnen Ratschläge und Belehrungen gegeben zu haben.

Etwa neun Jahre nach Beginn seiner Missionstätigkeit wurde Stefan 1383 als Bischof für das syrjänische Gebiet mit dem Zentrum Alt-Perm eingesetzt. Gleichzeitig wurde ihm das Bistum vom Moskauer Großfürsten als Lehen gegeben. Infolgedessen konnte er seinem Biographen ein genaues geographisch-ethnographisches Bild vom Umfang des Syrjänenlands und die Namen der dortigen Stämme geben. Zum ersten Mal in der Literatur erscheint in der Vita Stefans⁴ der gemeinsame Name für diese: *Permjanen* (vgl. auf der Weltkarte Fra Mauro (1459) die *Legenda* zu „Permia“, 1.2.3.1.2.). In seiner Eigenschaft als *Vladyka* (Bischof oder Lehensherr) konnte er dieses Land gegen Angriffe sowohl seitens eigenmächtiger russischer Fürsten wie auch seitens der Wogulen und Ostjaken (zu diesen war der heidnische Häuptling der syrjänischen Stämme names Pam mit einem großen Teil der Bevölkerung übergegangen) verteidigen.

1.2.3.1.6. Die altsyrjänische Literatursprache

Literatur: ³Fries—Ryčkov 1791, Bl. 7; ²V.I. Lytkin 1952; ⁴Kuznecova 1958: 215; ¹V. I. Lytkin 1962.

In diesem Land der Permjanen wollte Stefan mit Hilfe der syrjänischen Sprache die christliche Religion und Kultur heimisch machen. Er übersetzte aus dem Griechischen bzw. Kirchenslawischen die Texte der Liturgie mitsamt liturgischen Gesängen, Gebeten, Lesungen usw. in das damals herrschende Altsyrjänische, wobei ihm seine Seminaristen in Ust'-Vym durch Kopieren und wohl auch durch sprachliche Verbesserungen halfen. Sogar auf Ikonen oder in Kodizes erschienen syrjänische Texte. So entstand in den achtziger Jahren des 14. Jahrhunderts eine altsyrjänische Literatursprache.¹

Das Lesen und Schreiben altsyrljänischer Schriftsprache wurde auch nach dem Tode Stefans fortgesetzt und umfaßt die ganze Periode des Altsyrljänischen vom 14. bis zum 17. Jahrhundert. Leider sind nur wenige Reste des Schrifttums erhalten geblieben. Sie reichen aber aus, um dieses erste Stadium lexikalisch und grammatisch darstellen und analysieren zu können. Unumwunden konstatiert die finnisch-ugrische Sprachforschungsgeschichte, daß nach den altungarischen Sprachdenkmälern die altsyrljänischen die zweitältesten sind.² Die nachweisbare Existenz syrjlänischer Schriftsprache geht der finnischen und estnischen um mehr als ein Jahrhundert voraus.

Der Umstand, daß nur wenig davon erhalten geblieben ist, hat verschiedene Ursachen. Der syrjlänische Forscher des vergangenen Jahrhunderts G. S. Lytkin nennt als einen Grund dafür die Russifizierung der Geistlichkeit. Andererseits wurden altsyrljänische Denkmäler nach Hinweisen zweier Dokumente weggebracht. Wie Fries und Ryčkov berichten³, wurde ein großer Teil der Bücher und kirchlichen Geräte nach Moskau gebracht und wurden die restlichen Bücher wie auch alte syrjlänische Idole und Raritäten 1779 vom Generalgouverneur Mel'gunov weggeführt. Kuznecova berichtet von einem syrjlänischen Gottesdienst (*Služba*) aus der Bibliothek des Grafen Rumjancev. Der wertvolle Text (18. Jh.) gehörte offensichtlich zu den verschwundenen syrjlänischen Büchern.⁴

1.2.3.1.7. Altsyrljänische Sprachdenkmäler

Literatur: ¹Lepechin 1790: 31–34; ²G. S. Lytkin 1889; ³V. I. Lytkin 1952, 1957 und 1962; ⁴Kuznecova 1958: 217–27; ⁵Stipa 1961; ⁶Sidorov 1962.

Eine Gruppe für sich sind die in der Permischen Schrift verfaßten Sprachdenkmäler. Sie haben großen Wert als geistesgeschichtliche Dokumente. Die wichtigsten sind zwei Aufschriften auf Ikonen: die erste, durch den in Ustjug tätigen Schweizer Arzt Jakob Fries 1788 entdeckt, steht auf einer Ikone der Heiligen Dreieinigkeit, die wohl noch von Stefan selbst in der Kirche von Vožem, einem Dorf am Unterlauf der Vyčegda, angebracht wurde. Sie enthält die syrjlänische Übersetzung von 1. Moses 18, 1–8.¹ Die zweite erhalten gebliebene Ikonenaufschrift^{2–3} deutet das Pfingstgeheimnis: „Ausgießung des Heiligen Geistes“ mit den Worten der Apostelgeschichte 2, 1–4 (altsyrljänischer Text). Die Ikone befand sich bis in die jüngste Zeit ebenfalls in der Kirche von Vožem (s. o. Abb. 13). Sie wurde von J. Sjögren 1830 entdeckt.^{2–3}

Außerdem finden sich in russischen Klosterkodizes zwei Glossen (Gebete des Schreibers), von denen die eine 1510 von dem Syrjlänen Vašuk Kildašev verfaßt wurde. Die permische Schrift war also in lebendigem Gebrauch und wurde verstanden. Ja sogar im amtlichen Verkehr konnte sie zur rechtsgültigen Unterschrift verwendet werden.⁴ So geschah es durch Bischof Pilopi (Fi-

lofej) bei der Unterzeichnung eines russisch geschriebenen kirchlichen Aktenstücks, wobei sogar die genaue Jahreszahl 1474 den Namenszug datiert.

Eine andere, weit umfangreichere Gruppe altsyrljänischer Schriftdenkmäler ist dadurch als jüngere Schicht gekennzeichnet, daß die permischen Buchstaben in kyrillische übertragen sind. Man begann damit im 17. Jahrhundert, obwohl damals noch vollständige Exemplare der altsyrljänischen Liturgie in permischer Schrift existierten. Von den Übertragungen in kyrillische Schrift sind drei Kopien erhalten geblieben (die sog. „Lepechin-Jevgenij-Texte“ und die „Sidorov-Gam-Kopie“⁵). Dazu kommt als letzter Rest des Altsyrljänischen eine Seelenmesse, *Služba*⁶, die sich noch im 18. Jahrhundert neben dem entstehenden neusyrljänischen Text in Klöstern erhielt.

1.2.3.1.8. „Groß-Perm“

Literatur: ³DZL 3: 189–; ¹G. S. Lytkin 1889: 20; ²Kuratov 1939: 250.

Kaum 100 Jahre nach dem Tode des hl. Stefan wurde das permische Bistum, gegründet 1383 mit der Ernennung Stefans zum „Bischof von Perm“ (Bischofssitz in Ust'-Vym), durch Erweiterungsmaßnahmen der Behörden an das westliche Gebiet von Wologda angeschlossen. Der Bischofstitel wurde geändert in „Bischof von Wologda und Perm“.¹ Durch die Hinzunahme des Dwinagebiets wurde auch der Bischofssitz 1571 endgültig nach Wologda verlegt. Das Kernland der Syrljänen verlor an Bedeutung.² Durch die Moskauer Gründung des sog. „Groß-Perm“ im östlichen (permjakischen) Višera-Čusovaja-Gebiet erhielten die Nachfolger Stefans den Titel „Bischof von Groß-Perm“. Das Zentrum der vom hl. Stefan gegründeten „Permischen Kirche“ Ust'-Vym (Alt-Perm) sank zu einem Dorf herab, wie das Mitglied der Akademie I. I. Lepechin³ auf seiner Forschungsreise 1771 feststellte. Von der „Permischen Schrift“ fand er nur ein Verzeichnis der Buchstabennamen und war glücklich, eine Handschrift der altsyrljänischen Liturgie in kyrillischer Schrift zu finden.

Das Verhängnisvollste in der Entwicklung der „altpermischen Kirche“ zu „Groß-Perm“ war die Entscheidung Ivans IV., das obere Kamagebiet im Jahre 1585 den Großunternehmern Stroganov in zeitlich unbegrenzte Pacht zu geben. Dadurch wurde der Russifizierung der Permjaken Tür und Tor geöffnet.

Im Syrljänenland an der Vyčegda entwickelte sich sehr langsam ein administratives Zentrum an der Mündung der Sysola, die Stadt Ust'-Syl'sk (heute Syktyvkar). Sie wurde das kulturelle und sprachliche Zen-

trum der Syrjänen, während gleichzeitig die Wotjaken an der mittleren Kama ihre Sprache und Kultur entfalteten.

1.2.3.2. Die wolgaische Gruppe

1.2.3.2.1. Tscheremissen

Literatur: ²Fletcher 1856; ³Smirnov 1889; ¹Makarov 1959; ⁵Stipa 1977a; Stipa 1977b; ⁴Lehtinen 1980; Saarinen 1989.

Das 16. Jahrhundert war für Tscheremissen (Eigenbenennung *Mari*) und Mordwinen eine unruhige Zeit des hin und her wogenden Kampfes zwischen Russen und Tataren, zwischen dem Moskauer Zaren und dem Kasaner Chan.¹ Da die Zusammenstöße zwischen ihnen mehr Scharmützel als massivem Vordringen einer einheitlichen Front glichen, traten die vor allem durch ihre Sprache als eine eigene Gruppe auffallenden Tscheremissen nicht als ein entscheidender Faktor der Kriegshandlungen hervor. Jedenfalls erregt ihre Stellung zwischen den feindlichen Lagern kaum die Aufmerksamkeit außenstehender Beobachter.²⁻⁴ Dennoch war die Lage der Tscheremissen, die ihre Selbständigkeit unter eigenen Fürsten zu erhalten versuchten, kritischer als die der Mordwinen, die durch stark ausgebauten Befestigungslinien der Russen deutlich auf zwei Gebiete verteilt waren.

Außerdem gab ihnen ihr islamischer Glaube den Anschein der Sympathisierung mit den Tataren. Aber vor allem erweckte ihr hartnäckiges Festhalten an ihrer alten, auf Sippen gegründeten gesellschaftlichen Ordnung die kriegerische Einstellung der Russen gegen sie. Ebenso wirkte die Erhebung ihres Stammesfürsten Boltuš, der in den Kämpfen um das tscheremissische Kerngebiet Malmyš durch eine russische Kanonenkugel getötet worden war, zum Nationalhelden.

Aufschlußreich sind besonders die Berichte des Sigismund von Herberstein, der als damaliger österreichischer Gesandter am Zarenhof mit dem russischen Heerführer Andrej Kurbskij (s. Kurbskij 1959) zusammenkam und aus erster Quelle die Moskauer Darstellung der Kämpfe mit den Tscheremissen erhielt. Er widmet den Tscheremissen ein eigenes Kapitel (deutsche Übersetzung: Herberstein 1966: 211–33). Moskau erhob Anspruch auf alte Rechte über sie, da sie schon vor dem Mongolensturm im 13. Jahrhundert dem Moskauer Fürsten tributpflichtig waren.

Die Moskauer deuteten die gelegentlichen Überfälle der umherstreifenden Tscheremissen auf russische Truppen, die auf der Heerstraße von Kasan durch tscheremissische Wälder und Sümpfe ins russische Gebiet nach

dem nördlichen Galič zogen, als Abtrünnigkeit. Ihre einzigen Waffen, Bogen und Pfeil, die sie mit meisterhafter Geschicklichkeit handhabten, waren gefürchtet. Nach den Berichten des englischen Gesandten G. Fletcher, wurden die Tscheremissen an „Wildheit“ nur von den Mordwinen übertroffen.² Nach der Erstürmung Kasans und der Beseitigung des tatarischen Chanats wurden die Tscheremissen von den siegreichen Russen als Wachtposten an der tief nach Osten reichenden „Verhaulinie“ gegen die „Nagai-Tataren“ eingesetzt. Mit diesen bildete eine große Gruppe der unter dem Druck der vordringenden russischen Kolonisten und der harten Besteuerung nach Osten fliehenden Wiesentscheremissen⁴ im Gouvernement Ufa eine dritte Gruppe: die Osttscheremissen mit ihrem eigenen, vom Tatarischen stark beeinflussten Dialekt.

Die an dem viel ruhigeren westlichen Wolgaufer wohnenden Bergtscheremissen⁵ waren in einer glücklicheren Lage. Durch ihre geographische Getrenntheit und bäuerliche Lebensweise nahmen sie eine auch von durchreisenden Ausländern bemerkte Sonderstellung im wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Leben der Tscheremissen ein. Hervorzuheben ist, daß Berg- und Wiesentscheremissen durch ihre bäuerliche Heimarbeit, besonders die gefragten Handarbeiten aus Lindenbast und eine hochentwickelte Goldschmiedekunst (Schmuckgegenstände) einen gut organisierten Handel auf dem Markt von Kasan entwickelten.

Auf Herberstein machten die von den Russen gefangen genommenen und wegen des Verdachts politischer Untreue nach Moskau gebrachten tscheremissischen Krieger, die er persönlich sah, einen tiefen Eindruck. Aus seinem Bericht, daß diese Tscheremissen, weil man ihnen nicht traute, an die litauische Grenze geschickt wurden, sich aber unterwegs durch Flucht retten konnten, spricht Herbersteins unverhohlene Sympathie für sie (Herberstein 1551: 90).

1.2.3.2.2. Mordwinen

Literatur: ⁵Zurla 1818: 205–29; ¹F. Adlung 1846: 139; ³Spuler 1950; ²Feoktistov 1959; ⁴Lewy 1965; ³Stipa 1973; ⁶Lehtinen 1980.

Viel mehr als die Tscheremissen waren die Mordwinen infolge der zentralen Lage ihrer Wohnsitze in einem besonders fruchtbaren Gebiet Südrußlands am Rande der Waldzone feindlichen Angriffen von Nachbarvölkern oder Plünderungszügen wilder Horden ausgesetzt. Ihr eigentliches Stammland lag hauptsächlich zwischen zwei rechten Nebenflüssen der Wolga: der Oka und der Sura.¹ Davon umfaßt die heutige „Mordwinische Autonome Sozialistische Sowjetrepublik“ (Hauptstadt Saransk) die ursprünglichen mittleren und östlichen Teile. Aber nur etwa die Hälfte der heutigen Mordwinen wohnt in diesem von russischer Bevölkerung stark

durchsetzten Gebiet. Die übrigen sind nach Osten über die Wolga und sogar über den Ural hinaus bis in die Gegend von Orenburg hin verstreut. Es sind also im Lauf der Geschichte große Veränderungen im Leben des Volks geschehen, so daß man sich wundert, wie sich die beiden mordwinischen Sprachen, Ersä und Mokscha, trotz aller Zersplitterung im wesentlichen gut erhalten und sogar zu Literatursprachen entwickelt haben.²

Da die Mordwinen schon früh als geschichtliches Volk in Erscheinung traten, erregten sie das besondere Interesse der Forschung. Bereits 551 führt sie Jordanes als *Mordens* (wobei *-ens* ein wortbildendes Suffix sein dürfte) auf. Ganz abgesehen von den früheren Erwähnungen in russischen Chroniken, werden sie im 13. Jahrhundert von westlichen Gesandten an den Chan Batu erwähnt. Bemerkenswert sind ihre sehr frühen und engen Sprachbeziehungen zu den Iraniern. Sogar ihre Grammatik weist auf eine „Annäherung an die flektierenden Sprachtypen“ (Ruysbroek 1706 und de Plano Carpini 1930).³⁻⁴

Einer der ersten zuverlässigen Beschreiber der Völkerschaften dieser Region, der wegen Handelsverbindungen zwischen Wolga- (Astrachan) und Donmündung (Asow) umherreisende venezianische Patrizier Josaphat BARBARO, hielt sich um 1436 längere Zeit unter den Mordwinen auf, die an den rechten Nebenflüssen der Wolga, angefangen von der Okamündung bei Nischnij-Nowgorod (heute Gorki) wolgaabwärts wohnten. Damals wurde dort noch der Zobel gejagt und der Pelzhandel der Mordwinen stand in hoher Blüte. In seiner Reisebeschreibung (1545: 20–21) schildert er seine Beobachtungen über die Sitten des Volks in *Moxia* (dem Land der Mokschamordwinen). Einzigartig ist seine Schilderung einer mordwinischen Opferfeier. Den Mittelpunkt der Feier, an der er teilnahm, bildete die rituelle Tötung eines Pferds, das nach der gemeinsamen Opfermahlzeit zur Verehrung unter dem Opferbaum wie lebend auf die Beine gestellt wurde. An den Zweigen des Opferbaums wurden — „wie in der Kirche die Kerzen“ — Felle der erbeuteten Pelztiere, Zobel, Hermeline, Fehe, Marder, Füchse, und andere Opfergaben aufgehängt.⁵ Dieser älteste authentische Bericht über eine für Religion und Kultur der finnisch-ugrischen Völker in der Waldzone, die hier ihre Südgrenze erreicht, charakteristische Feier weitet unseren Blick für die Größe ihres Kulturkreises⁶, der sie als verstreute Reste eines bis ans Nördliche Eismeer reichenden im wesentlichen zusammengehörigen alten Kulturvolks umfaßt.

1.2.3.3. Obugrier

Literatur: ²J.C. Adelung 1768: 243; ⁴Fischer 1768: 135–366; ¹Henning 1906: 299–352; ⁶Alekseev 1932: 313–58; ³MIS 1–4; ⁵Zinner 1979–80.

Die Idee, auf dem *Nordostweg*, den D. Gerasimov 1525 auf seiner Karte gezeigt und als befahrbar bezeichnet hatte, nach China zu gelangen, brauchte einige Jahrzehnte bis zu den ersten konkreten Maßnahmen. Der gleichzeitig mit Gerasimov aus Moskau nach Rom gekommene Genuese Paolo Centurione Cantelli versuchte als erster eine Verwirklichung des Planes und reiste noch in demselben Jahr zu Heinrich III., um eine Expedition mit englischen Schiffen zu organisieren, wurde aber durch den zu frühen Tod aus den Vorbereitungen herausgerissen. An seiner Stelle gab der in englischen Diensten stehende Venezianer S. Cabot (Cabotto) als Leiter der „Merchant Adventurers Company“ die Instruktionen für die Seefahrt nach Nordosten.¹ Nach der Landung des Kapitäns St. Burrough an der Mündung der Dwina 1556, an die sich die Handelsbeziehungen mit Moskau anknüpften, erreichten kühne Seefahrer (Engländer und Holländer) die Mündung der Petschora und sogar des Ob, die Gebiete also, in denen Obugrier und Samojuden heimisch waren.^{2–3} Von da ab kamen Nachrichten über sie durch authentische Berichtersteller, die sie gesehen, ihre Lebensweise und Sitten aus unmittelbarer Nähe kennen gelernt und mit ihnen (durch Dolmetscher) gesprochen hatten, nach dem Westen. Damit beginnt das Genre glaubwürdiger Reiseliteratur über die Obugrier und Samojuden als Quelle der Information.^{4–6}

Zu den Raritäten unter den frühen Sibirienberichten gehört eine lateinisch verfaßte Schrift des Kroaten Jurij KRIŽANIĆ, die er 1666 nach seiner Befreiung aus fünfzehnjähriger Verbannung in Tobolsk als Handschrift an seinen Fürsprecher nach Kopenhagen sandte (Križanić 1890). Er hatte sich den Zorn des Zaren zugezogen durch die leidenschaftliche Verfechtung seiner panslawistischen Idee, Moskau solle nach Unterwerfung des *Regnum Sciticum* (mit dem Chasarenreich, Astrachan und Sibirien) und kirchlicher Einigung mit Rom die Hauptstadt des „Panslawischen Reichs“ werden. Er war ein so guter Kenner der sibirischen Verhältnisse, daß er dem ersten russischen Gesandten für China N. Spafarij die besten Auskünfte über die Wege der Gesandtschaftsreise gab. Betreffs der Völkerschaften war er besonders an Tataren und Kalmücken interessiert. Nur nebenbei erwähnt er die *Vagulci* (Wogulen) und *Ostiaci* (Ostjaken in der Nachbarschaft der Syrjänen) mit ihrem Idolkult und Schamanismus, aber auch ihre Ausplünderung durch das Steuern (Zobel) eintreibende und sich bereichernde Militär. (Križanić 1890: 122–.)

Eine andere Quelle gibt über die Ugrier im Stil eines nach Tobolsk abkommandierten deutschen Offiziers nur auf zwei Seiten der „Beschreibung Unseren Weitten Reise von Muscow durch die Statd [sic!] Tobolski... im Jahr 1666“

Bemerkungen über die Kleidung und Lebens-(Wohn-)Weise der „Wagultzen“ und „Astaken“ nordwärts von Tobolsk. Sie haben ihren „Theuffelsbanner“ (heidnischen Priester) und ihre Opferstellen (im Wald unter einem Baum). (Anonymus 1932.)⁶

Ein etwas höheres Niveau hat die 1673 verfaßte „Beschreibung von Sibirien“ durch A. DOBBIN: „Jenseits des Urals wohnen die Wagullen..., am Fluß Ob die Astacken, die in drei unterschiedliche Parteien (Hauptdialekte), deren die eine die andere fast nicht verstehen kann, geteilt sind.“¹

1.2.3.4. Samojeden

Literatur: ¹Henning 1906: 268–93; ²H. von Staden 1930: 252; ³Alekseev 1932; ⁴Jansma 1946; ⁵Stipa 1968: 510–11.

Die größte Sensation waren die ersten Begegnungen mit den Samojeden.^{1–2} Dem zusammen mit Burrough an der Petschora gelandeten Richard Johnson gelang es, bei den am Ufer lagernden Samojeden Zutritt in ein Zelt, „Chome“ (aus syrjänisch *šom*), zu erhalten und Zeuge der Zeremonien eines Schamanen zu werden. Er dürfte der erste Fremde gewesen sein, der die Kleidung und Ekstase des Schamanen, seine „Zerstückelung und Tötung“ symbolisierenden Schwertstiche in den eigenen Körper mit angesehen und sein Gespräch mit den Geistern mit angehört hat (Hakluyt 1589: 354–56).

Der holländische Forschungsreisende Jan Huyghen van LINSCHOTEN traf auf seiner berühmten Schiffsreise (1594–95) an der Küste der Karasee nahe der Mündung des Ob eine große Schar Samojeden, die sich dort mit ihren Rentiergespannen versammelt hatten. Er wurde von dem würdig aussehenden Samojedenfürst freundlich begrüßt und hörte, daß sein Land das weite Gebiet zwischen Petschora und Ob samt den Inseln umfaßte. Der Forscher verzeichnete demgemäß auf der Karte dieser Nordost-Seereise das *Samoiedenlant* und vergaß auch nicht, bei der Durchfahrt durch die „Nassauer Straße“ am „Götzenkap“ von *Waigatsch* samojedische Idole genau zu betrachten und zeichnen zu lassen. (Linschoten 1914: 76– und Abb. 136.)

An dem Schicksal der Samojeden war sein Landsmann, der Kaufmann und Diplomat in Moskau, Isaac MASSA interessiert.¹ Er sammelte in Moskau um 1604 geschriebene Berichte über das Vordringen der Kosacken nach Mittelsibirien. Als Wegführer hatten sie Samojeden, die von den russischen Neusiedlern mit den Ostjaken verwechselt und deshalb „Ostjaksamojeden“ genannt wurden, ein Name, der ihnen lange anhaftete, obwohl sie in Wirklichkeit *Selkuppen* heißen. Massas Berichte enthalten die ersten Bemerkungen über das „stoßweise“ Sprechen der Samojeden (1613: 277).

In den „Beilagen“ (1866: 223–, 270–) schildert er das friedliche Leben der Samojuden mit interessanten ethnographischen Beschreibungen u. a. der Herstellung von Pfeilen und Bogen und das Nähen von Kleidung mit selbst angefertigten Nadeln und Fäden (aus Fischbein und -haut), ohne jedoch ihre samojudische Bezeichnung anzugeben.

In dieser Hinsicht waren ihm die Engländer, die 1611 an einer Rentierschlittenkarawane teilnahmen, überlegen. Sie zeichneten gleichzeitig mit der Beschreibung der samojudischen Bekleidung auch die Namen der Kleidungsstücke, so wie sie diese von Samojuden (oder Dolmetschern) gehört hatten, auf. Auch verschiedene andere englische Handelsagenten, die sich weit in das ugrische und samojudische Gebiet der Tundra — der Name wird erstmalig 1588 von G. Fletcher (1856: 20, 95), dem Gesandten der Königin Elisabeth, in der Form *Tondro* erwähnt — hineinwagten, teilten in ihren Berichten samojudische Wörter mit, so daß sie insgesamt eine kleine Wortliste ausmachten.³

Als englische Handelsagenten von Moskau her durch Pelzhändler 1584 an der Petschora briefliche Mitteilungen über die Fluß- und Seewege in das Gebiet der „Jugorischen“ und sibirischen Samojuden am Ob und zum samojudischen Pelzhandelszentrum in Mangasei erhielten und andere Agenten von einem Permjakten Nachrichten über den auf dem Irtysch betriebenen Handel mit bucharischen und persischen Kaufleuten hörten, bat die englische Königin 1583 durch ihren Gesandten den Zaren um Erweiterung der Handelsprivilegien. Die Holländer hatten aber schon 1578 in Neu-Cholmogor, dem späteren Archangelsk, eine Faktorei errichtet und entdeckt, daß von hier aus Pelzhändlerexpeditionen auf dem See- und Flußweg in eben dieses Pelzhandelszentrum der Samojuden möglich waren. Einer der rührigsten Organisatoren der neuen Handelsverbindungen war der in den Dienst der Stroganovs getretene Olivier BRUNEL.⁴

Von ihnen wurde er beauftragt, in Paris und Amsterdam Handelsverträge abzuschließen und geeignete Fahrzeuge und Schiffsleute herbeizuschaffen. Da er schon früher auf dem Landweg mit einer Gruppe Kundschafter der Stroganovs zu den Samojuden dieser fernen Gegenden vorgedrungen war, wußte er, daß man Begleiter brauchte, die fließend Samojudisch sprachen. Mit einem an der Dwina nach seinen Plänen erbauten Segelschiff unternahm er 1584 die erste niederländische Schiffsfahrt auf der Nordostpassage, blieb aber an einer gefährlichen Stelle in den Eismassen stecken und fand vermutlich an dieser Stelle den Tod. Er hatte im Zusammenhang der großen Unternehmungen zur Anknüpfung reger Handelsverbindungen des Westens mit samojudischen, ugrischen und permischen Händlern wesentlichen Anteil an der Knüpfung von Kontakten.

Gleichzeitig hatte der Moskauer Staat in der Pelzbeute dieser steuerpflichtigen Völker seine beste Einnahmequelle erkannt. Schon 1586 wurde der Hafen von Kola für den Außenhandel geschlossen. Auch den Engländern wurde erklärt, daß Fremde vom Handel in den Petschora- und Obgebieten ausgeschlossen seien. Den einheimischen Händlern und Pelzjägern wurde streng verboten, mit den Fremden Pelzhandel zu treiben. Die sibili-

schen Akten sind in den folgenden Jahren voll von Klagen über „Diebe“, die Pelzhandelsfahrten nach Mangasei oder (später) Turuchansk unternehmen. Ein guter Kenner⁵ der damaligen Verhältnisse hat treffend gesagt: „Der Zobel hat das historische Schicksal Sibiriens in ähnlicher Weise bestimmt wie das Gold die Erschließung Amerikas.“ Damit waren aber auch die Ansätze zu Sprachkontakten der westlichen Länder mit samojedischen und finnisch-ugrischen Völkern dieser Gebiete im Keim erstickt.

1.2.3.5. Umriss eines Gesamtbilds

1.2.3.5.1. P. Jovius

Literatur: ³Michow 1884: 22–35, 73–; ¹Pierling 1906: 293–; ⁴Alekseev 1932: 162–; ²Rybakov 1974: 75.

Es hat nicht an Versuchen gefehlt, die finnisch-ugrischen und samojedischen Völker des Moskauer Staats insgesamt darzustellen. Das ging entsprechend dem Umfang der Kenntnisse nur schrittweise.

Der erste war 1525 der als Historiker der zeitgenössischen Geschichtsschreibung bekannt gewordene Humanist Paulus Jovius (Paolo Giovio, 1484–1552). Im Auftrag Papst Klemens VII. befragte er den Gesandten des Zaren Wassilij III., den oben (1.2.1.2.2.) erwähnten D. Gerasimov, als er im Juni/Juli 1525 in Rom weilte, nach allem Wissenswerten über den Moskauer Staat.¹ Wie schon in Augsburg dem Anonymus (s. o. 1.2.1.2.2.), zeigte Gerasimov nun auch Jovius seinen aus Moskau mitgebrachten Kartenriß. Da er bemerkt hatte, wie groß besonders bei den Italienern das Interesse für die Nordost-Passage war, begann er seine Schilderung mit Nordrußland und der sich unermeßlich weit nach Osten ausdehnenden Eismeerküste.

Dort lag der aus der Antike bekannte *Oceanus Scythicus*. Der an den fremden Völkern interessierte Humanist schrieb begierig auf, was ihm Gerasimov, dem er den Namen des großen Humanisten Erasmus (vielleicht wegen klanglicher Übereinstimmungen?) gab, erzählte, da er den Auftrag hatte, eine Schrift darüber zu publizieren. Zur Erleichterung der Darstellung zeichnete der lateinisch sprechende Russe in die Kopie des Moskauer Kartenrisses (nach Rybakov war das Original aus dem Jahr 1523)² die für Nordrußland fehlenden Angaben ein. Auf diese Weise kamen die von Livland und Lappland ostwärts bis jenseits des Urals wohnenden finnisch-ugrischen Völker zur Sprache.

Jovius (1525: 86–) bringt eine Reihe konkreter Angaben über die Lappen, Permier, Wogulen und Ostjaken.³ Bezüglich der Lappen sind seine Schilderungen hauptsächlich ethnographisch: Lebenserwerb durch

Jagd und Fischfang (nur allgemein gesagt), Kleidung (Felle), primitive Wohnung (aus Stäben), Nahrung den Winter hindurch u. a. geräucherter Fisch (den sie geschickt konservieren), Tauschhandel (angeblich stumm) — dürftige Angaben, die der Gewährsmann nur vom Hörensagen wußte. Im Gebiet von der Dwina aus ostwärts nimmt die *Permia Regio* mit Ustjug als Zentrum eine beherrschende Stellung ein. Die *Permii*, bei denen zwei Gruppen, die eigentlichen Permier und die *Pecerri* (?) unterschieden werden, haben ihre Idole aufgegeben und sind christlich geworden. Durch ihre Hände geht der ganze Pelzhandel, der durch Mittelsmänner aus dem Osten zu ihnen geleitet wird. Zwischen dem Petschora- und Kamagebiet bestehen Verbindungen über Flüsse und Schlepwege. Die *Inugri* (Jugri) wohnen vom Ural bis zum Ob. Ihre Stämme sind die *Vgolicci* (Wogulen) und die *Ostjaken*. Sie wohnen jenseits des schwer überwindbaren Uralgebirges.⁴

In der Liste der finnisch-ugrischen Völker fehlen die Tscheremissen und Mordwinen. Von ihnen muß Gerasimov etwas gewußt oder auch erzählt haben. Denn er gab im Kreis der ihn als Gast ehrenvoll behandelnden Prälaten die Geschichte von dem Honigsammler, der in einen hohlen Lindenbaum hineingefallen war und nicht hinausklettern konnte, zum besten. Seine Rettung war ein Bär, der sich in denselben Baum hinunterlassen wollte, aber vom Mann an den Füßen gepackt wurde und erschrocken die Flucht ergriff, wobei er der Mann mit hinaufzog. Der kluge Gerasimov hielt es für besser, einen Lacherfolg zu erreichen, als von Mordwinen und Tscheremissen zu erzählen.

1.2.3.5.2. S. von Herberstein

Literatur: ¹F. Adeling 1818; ²Zamyslovskij 1884.

Der österreichische Diplomat Siegmund Freiherr von HERBERSTEIN (1486–1566) hat sich bei seinem zweimaligen Aufenthalt in Moskau 1517 und 1526–27 als Gesandter Kaiser Maximilians I. mit den Verhältnissen nicht bloß in der Hauptstadt des Landes, sondern auch im Russischen Reich, das damals in Europa noch fast unbekannt war, gut vertraut gemacht. Nach langem Zögern schrieb er darüber eine Art Reisebuch (1549; 1551) und fügte in seine Darstellung gelehrte Abhandlungen zur Landeskunde, Geschichte, Regierungsform u. a. m. im Moskauer Staat ein. Obwohl er nur die Hin- und Rückreise über Wilna nach Moskau und von dort nur eine kleine Reise nach Smolensk gemacht hatte, erfuhr er in dieser von Menschen aus allen Landesteilen besuchten Stadt, in der sich das Leben des ganzen Reichs widerspiegelte, außerordentlich viel Interessantes.¹ Und da er ein Mann von europäischer Bildung, von Weitblick und von abgewogenem Urteil war,

gelang es ihm, in seinem Werk ein eindrucksvolles Kulturbild des damaligen Rußlands zu geben.

Ihn interessierten besonders die verschiedenartigen Völkerschaften des Riesenlandes. Auf zwei große Gruppen richtete er vor allem seine Aufmerksamkeit. Wegen seiner engen Vertrautheit mit der Geschichte des Balkans fesselten ihn die mit den Türken verwandten Völker Rußlands, insbesondere die Tataren, aber nicht weniger die Verwandten der zu seinen Hausgenossen gehörenden Ungarn: die Ugrier und die ihnen nahestehenden Permier wie auch die Tscheremissen und Mordwinen. Sogar Lappen sah er in Moskau.² Im chorographischen Teil seines Werks treten diese cis- und transuralischen Völker gleichsam aus dem Dunkel der miternächtigen Länder in das Scheinwerferlicht der europäischen Öffentlichkeit.

Ihre wirklichkeitsnahe und dokumentartig niedergelegte Beschreibung ist dem glücklichen Umstand zu verdanken, daß Herberstein als Quelle der Information gerade für diese Völker Gewährsmänner fand, die speziell ihr Gebiet z. T. durch Reisen wie kaum andere kannten und authentisch (z. T. aufgrund näherer Kontakte) über sie berichten konnten. Als erster ist G. Istoma zu nennen, ein kühner Entdeckungsreisender, der 1496 von der Dwina aus das Nordkap umsegelte, später Gesandter des Zaren bei Kaiser Maximilian war und 1518 nach Moskau zurückkehrte. Er gab Herberstein seine handschriftlichen Reiseberichte über Nordrußland. In Moskau war seit 1517 der Dolmetscher W. Wlas mit Herberstein bekannt und traf 1526 bei seiner Rückkehr aus Spanien wieder mit ihm zusammen. Sein Mitarbeiter bei Übersetzungen ins Russische und wohl der wichtigste Helfer für den österreichischen Diplomaten in der Sammlung von Informationsmaterial über die Permier und Ugrier war der uns als Gesandter beim Papst schon bekannte D. Gerasimov.

Die Auskünfte, die dieser seinerzeit Jovius gegeben hatte, erhielt Herberstein von ihm in noch intensiverer Form: Gerasimov gab ihm seine eigenen russischen Aufzeichnungen, die Herberstein, wie er selbst angibt, wörtlich übersetzte und 1549 veröffentlichte. Dazu gehörte auch der Bericht über eine Reise in das Petschoragebiet, nach Jugrien und bis zum Ob. Herberstein machte nur einige Bemerkungen dazu und distanzierte sich von den eingeflochtenen Fabeln (über die *Zolotaja Baba*, eine vermutlich mittelalterliche Legende über die „Goldene Frau“; nur den Irrtum über den *Kitaisko*-See als phantasiertes, vermeintlich in China liegendes Quellgebiet des Ob hat er nicht korrigiert). Ebenso haben auch Istoma und Wlas ihm ihre schriftlichen Reisetagebücher übergeben. Diese Quellen enthalten viele wichtige Nachrichten über die Ugrier und Samojuden, aber auch über die Permier, so daß das Werk Herbersteins alles frühere übertrifft.

Wie schon erwähnt wurde (s. o. 1.2.3.2.1.), war Herberstein den Tscheremissen so sehr zugetan, daß er ihre von den Russen gefangen nach Moskau geführten Krieger persönlich anschauen ging und sich für

ihr weiteres Schicksal interessierte, aber auch über das Volk selbst und seine Lebensweise Nachrichten einholte. Ebenso nahm er auch die Mordwinen in seine Schilderungen auf, hob hervor, daß man bei ihnen häufiger Siedlungen antrifft als bei den Tscheremissen, daß sie aber einander „in allem ähnlich seien“.

Über die Permier berichtete er wohl als erster für die westlichen Leser, daß sie gegen Ende des 14. Jahrhunderts durch den hl. Stefan bekehrt wurden, von ihm eine besondere Schrift erhielten und darin schon im 15. Jahrhundert eine Literatur besaßen. Noch aus anderen Einzelheiten der Herbersteinschen Berichte sieht man, daß er auch die russischen Chroniken studiert hat.

Von Kulturwörtern finden wir bei Herberstein:

syrjänisch *tšom-kos* (Wegstrecke) ‚5 Werst‘ (= eine deutsche Meile; eigentlich der Abstand zwischen zwei Schutzhütten für Jäger, besonders auf den Wegen nach Sibirien, weshalb dieser Terminus als Wegmaß in Reiseberichten des 17. Jahrhunderts über Sibirien erwähnt wird);

ostjakisch *weß* ‚Mammut‘ (vgl. jedoch das samojedische bzw. wogulische Wort für ‚Mammut‘!)

Die Erforschung der Verwandtschaft der Ugrier mit den Ungarn beschäftigte Herberstein bei den Versuchen, Ostjaken oder Wogulen unter den Besuchern aus dem Norden in Moskau anzutreffen, damit sein ungarisch sprechender Famulus die Probe machen könnte, ob zwischen ihrer Sprache und dem Ungarischen Übereinstimmungen bestehen. Obgleich sich keine Gelegenheit dazu fand, ließ er in die Karte über *Moscovia*, die G. Gastaldo für die venezianische Ausgabe 1550 anfertigte, unter IVHRA (Jugra) schreiben: „Horigine de Vngari[s]“ (Abb. 8). Die Karte gibt gewissermaßen ein Gesamtbild der finnisch-ugrischen Völker im Moskauer Staat.

1.3. Anfänge finnisch-ugrischer Sprachenkunde

1.3.1. Lexikalische Erfassung

Mit der Zunahme der Kenntnisse über die finnisch-ugrischen Völker mehrten sich in der europäischen Literatur Bemerkungen über ihre Sprachen. Von gelegentlicher oberflächlicher Charakterisierung schritt man zur Aufzeichnung einzelner Wörter, Phrasen oder Sprachproben, gewöhnlich in Nebeneinanderstellung mit den Entsprechungen eigenen oder fremden Sprachmaterials. Im 15. und bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts geschah das nur in Handschriften. Welche von den finnisch-ugrischen Sprachen früher als andere erfaßt wurden, hing nicht bloß von Kontakten mit Nachbarsprachen ab, sondern auch von dem Grad ihrer Beachtung in Europa überhaupt.

1.3.1.1. Ungarisch

Literatur: Borst 1952–63: ¹203, ⁴313; ²762; ³1020.

Die Ungarn wurden schon um die erste Jahrtausendwende, bald nach der Einnahme ihrer Wohnstize in der Donau-Theiß-Ebene, in Europa so bekannt, daß ihr Name auf der *Völkertafel* der jüdischen Weltgeschichtsschreibung (8.–12. Jahrhundert in Italien) unter den in Europa heimisch gewordenen Völkern erscheint.¹ Die erste europäische Sprachenliste stellte der spanische Erzbischof Roderich von Toledo (1180–1247) auf.² Sie umfaßte die Völker von den Iren bis zu den Kumanen. Roderich unterscheidet bei ihnen schon Sprachfamilien: die Westgermanen werden zum ersten Mal zusammengefaßt, die romanischen Sprachen gehen im Lateinischen auf. Diese Sprachenliste ist der erste Versuch, die europäischen Sprachen zu klassifizieren. Deshalb ist es nicht ohne Bedeutung, daß die Ungarn als solche, getrennt von ihren Nachbarn, genannt werden.

Neuen Anlaß zur Betrachtung der „Fremdlinge“ unter den europäischen Sprachen gab das Konstanzer Konzil, dessen Schirmherr Sigmund, damals König von Ungarn, geläufig Ungarisch sprach. In der „Chronik des Constanzer Concils“ wird unter den vielen Sprachen der Konzilsteilnehmer Ungarisch erwähnt, allerdings sehr isoliert stehend zwischen „Tartaria“ und „Theutonica“.³ Um diese Zeit wird auch im byzantinischen Kulturreich das Ungarische von den Nachbarn im Sprachenkessel des Balkans getrennt, besonders von dem italienisch klingenden Walachischen (Rumänischen) wie auch von der slawischen und von der germanischen Sprachgemeinschaft (!). Von diesen Sprachen unterscheidet es sich „ganz und gar“, wie der

athenische Verfasser einer der *Historiae Byzantinae* Laonikos Chalkondydes⁴ in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts betont.

1.3.1.1.1. Erste handschriftliche Wörterverzeichnisse

Literatur: ⁵Melich 1907a; ³Borst 1952–63: 210, 1036; ¹Décsy 1959; ²Molnár—Simon 1976: 64–66; ⁴Berrár—Károly 1984.

Das älteste ungarische Wörterverzeichnis ist im Zusammenhang mit den Türkenkriegen entstanden. Es ist das sog. „Königsberger Glossar“, das Ende des 14. / Anfang des 15. Jahrhunderts über entsprechende lateinische Wörter auf beide Seiten eines Pergamentblatts aufgezeichnet und einem hundert Jahre älteren lateinischen Vokabular beigelegt wurde.

Es enthält ca. 100 ungarische Wörter, von denen die neun letzten von anderer Hand nach 1420 eingetragen wurden. Für den Weg, den das Glossar aus Ungarn nach Ostpreußen gemacht hat, fand Gy. Décsy vor wenigen Jahrzehnten die einleuchtende Erklärung, daß Mitglieder des Deutschen Ordens, den König Sigismund gegen die Angriffe der Türken nach Südungarn zu Hilfe gerufen hatte, das Vokabular benutzt, ergänzt und bei ihrer Rückkehr mitgenommen haben. Die landesfremden Aufzeichner brauchten einen solchen „Dolmetscher“ zur Verständigung mit der einheimischen Bevölkerung.¹

In einem viel zentraleren Gebiet, in Buda selbst, entstand ungefähr um dieselbe Zeit (1420) ein ungarisches Wörterverzeichnis, das nach seinem Verfasser den Namen „Ungarischer Sprachmeister des Schreibers Johannes aus Rotenburg“ erhalten hat. Die ungarischen Wörter sind nach deutscher Orthographie und deutschem Gehör aufgezeichnet und mit darüber geschriebenen lateinischen oder deutschen Entsprechungen versehen. Der Schreiber, der eine lateinische Grammatik benutzte, wollte offensichtlich Ungarisch lernen.²

Als Landfremder zeichnete auch der vielgereiste Ritter Arnold von Harff ungarische erfragte Wörter und Redensarten auf. Sie bildeten eines seiner auf der Pilgerfahrt in den Jahren 1496–99 gesammelten Wörterverzeichnisse von neun Sprachen (von Harff 1860: 240–; 1946: 249).³ In diesen polyglotten Verzeichnissen des Fahrenen Ritters offenbart sich die Aufgeschlossenheit und Empfänglichkeit für sprachliche Kontakte, eine Zeiterscheinung, die in der Entwicklung der Sprachkunde der folgenden Zeit eine immer größere Rolle spielt.

Dem Gebrauch der Muttersprache in der Schule verdanken die zwei bedeutendsten ungarischen Wörterverzeichnisse, die ungefähr gleichzeitig kurz vor 1400 bis 1410 aufgeschrieben wurden, ihre Entstehung. Das etwas ältere, nach seinem Fundort „Besterceer Glossar“ (*Besztercei Szó-*

jegyzék)⁴ genannt, enthält 1 300 nach Sachgebieten geordnete Wörter, lateinisch-ungarisch nebeneinander. Das damit in Verwandtschaftsbeziehung stehende Glossar von Schlägel (*Schlägeli szójegyzék*)⁴ ist umfangreicher (2 000 Wörter und Redewendungen). Beide repräsentieren für die ungarische Sprachgeschichte wertvolle ältere oder geschwundene Wörter. Es handelt sich um sogenannte Nomenklaturen, die man in den Schulen jener Zeit zum Auswendiglernen zu diktieren pflegte.⁵ Das Neue dieses Typs ist die Zweisprachigkeit. Sie ist ein Ausdruck dafür, daß die geistige Kultur breite Kreise des Bürgertums erfaßte, andererseits versinnbildlicht sie das Streben der Humanisten nach Aufwertung und Gleichstellung der Nationalsprache. Die nunmehr allgemeine Verbreitung findenden zwei- oder mehrsprachigen Wörterbücher sind Vorläufer der im folgenden Jahrhundert in Mittel- und Osteuropa aufkommenden zwei- und mehrsprachigen Grammatiken (s. u. 1.4.1.4.1.). Das Ungarische hat darin eine führende Stellung, die nur durch den Hussitismus in Böhmen übertroffen wird.

1.3.1.1.2. Gedruckte zwei- oder mehrsprachige Wörterbücher

Literatur: ³Gáldi 1955: 6–7; ¹Szathmári 1968: 85; ²Berrár—Károly 1984: 51–52.

Hundert Jahre nach den erwähnten handschriftlichen lateinisch-ungarischen Wörterverzeichnissen erschien in Krakau 1533 (bzw. 1532) das erste gedruckte auch Ungarisch enthaltende mehrsprachige Wörterbuch, dessen ungarischer Teil vermutlich von J. SYLVESTER verfaßt ist.¹ Es basiert auf dem lateinischen *Wörterbuch* des Münsterschen Humanisten J. MURMELLIUS, einem Eiferer gegen das Doktrinäre der Lateinbücher. Für die Bedeutung der lexikalischen Erfassung des Ungarischen in diesem frühen Druck ist die Verfasserfrage (B. KOMJÁTI) nicht so wichtig wie die Tatsache, daß dieses Werk in die Hände des berühmten ungarischen Wörterbuchverfassers A. Molnár kam. Wenn auch nicht so sehr auf den Schulunterricht, wirkte es doch stark auf das Bestreben der Ungarn, eigene gedruckte Wörterbücher zu erhalten.

Diesem Bestreben diente auch das sechssprachige Wörterbuch, das 1538 in Wien gedruckt wurde. Dieser Druck war die Erweiterung einer in fünf Sprachen in Nürnberg 1531 erschienenen Nomenklatur durch das Ungarische als sechster Sprache. Der ungarische Verfasser und Herausgeber war der an der Budaer Kanzlei tätige und als Übersetzer des Neuen Testaments wie auch der Fabeln des Äsop berühmt gewordene Humanist G. PESTI.

Auf den Mangel an Buchdruckereien ist es zurückzuführen, daß noch in den vierziger Jahren desselben Jahrhunderts der Versuch gemacht wurde, ein umfangreiches lateinisch-ungarisches Wörterbuch handschriftlich in Form eines Kodex fertigzustellen. Hierbei bildeten italienische im Druck erschienene Wörterbücher die Grundlage. Die kompilatorische Arbeit und die Hinzufügung der ungarischen Entsprechungen fand in dem Franziskanerkloster von Gyöngyös in Nordungarn statt. Es war die gemeinsame Arbeit von vermutlich fünf Mönchen. Nach dem Entstehungsort erhielt der Kodex von der Forschung die Bezeichnung „Gyöngyöser lateinisch-ungarisches Wörterbuch-Fragment“ (*Gyöngyösi Szótártöredék*).² Das aus der Arbeit ersichtliche große Interesse an ungarischer Lexik wird nebenbei durch ein Zeugnis aus der westlichen Nachbarschaft Ungarns bekräftigt: in Zagreb schrieb der Stadtpfarrer ein ungarisch-kroatisches Wörterverzeichnis ungefähr um dieselbe Zeit (1542–50) in einen ganz ähnlichen lateinischen Wörterbuchkodex.

Aufnahme ungarischer Lexikographie in die Fachliteratur Europas bedeutete es, daß in das zu Anfang des 16. Jahrhunderts in Italien durch den berühmten Lexikographen Ambrosius CALEPINUS (Ambrogio da Calepino) erstmalig aufgelegte lateinisch-griechische *Dictionarium* im Verlauf seiner Erweiterung durch immer neue Sprachen in den achtziger Jahren zuerst in die Lyoner Auflagen auch das Ungarische eingereiht wurde (Calepinus 1585). Das Sprachmaterial ist, wie die neuere Forschung gezeigt hat, aus damals in Ungarn schon existierenden handschriftlichen Kodizes, vor allem aus dem Gyöngyöser Wörterbuchfragment geschöpft. Das Erscheinen ungarischer Lexikographie in dem elfsprachigen Wörterbuch des Calepinus um 1585 hat die Ungarn von der Notwendigkeit eines auf der Höhe der Zeit stehenden ungarischen Wörterbuchs überzeugt. Unzweifelhaft ist dieser Eindruck bei A. Molnár sehr stark gewesen, da er im Vorwort zu seinem großen lexikalischen Werk (1604) ausdrücklich davon spricht.

Etwas Einzigartiges in seiner Art ist ein 1595 in Venedig erschienenenes Wörterbuch, dessen Sprachmaterial zum großen Teil aus dem alltäglichen Leben genommen ist und in dem die Lautverhältnisse in den verschiedenen Sprachen in wissenschaftlicher Weise dargestellt und miteinander verglichen werden. Das war nur deshalb möglich, weil der Verfasser die behandelten fünf Sprachen, Lateinisch, Italienisch, Deutsch, Dalmatisch (Kroatisch, seine Muttersprache) und Ungarisch beherrschte. Es war der Humanist FAUSTUS VERANTIUS (Vrančić), der am Kontakt der Sprachen an der Adria und am Slawischen (Südslawischen) so sehr interessiert war, daß er als erster slawische und ungarische Wörter miteinander verglich und aufgrund der von ihm beobachteten verschiedenartigen Lautensprechungen ungarische Wörter als Lehnwörter aus dem Kroatischen identifizierte. Diese durchaus selbständige Forschung hat sprachwissenschaftlichen Wert.³

Das Wörterbuch des Verantius wurde bald von Plagiatoren ausgeschöpft. Im Nachlaß des italienischen Schriftstellers B. BALDI fand man in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts eine Handschrift, die ein ungarisch-italienisches Wörterbuch enthielt. Durch die falsch gedeutete Jahreszahl 1583 irreführt, glaubte man beim Vergleich mit dem Wörterbuch des Verantius, daß ihm diese Aufzeichnungen als Quelle gedient hätten. Die Sache verhielt sich umgekehrt. Baldi (*1617) wollte aus dem Buch des Verantius ein ungarisch-italienisches Wörterbuch herstellen.

Mit besserem Erfolg benutzte Hieronymus MEGISER (1550–1616) Verantius für seinen berühmten Thesaurus (Megiserus 1603). In der sechsten von den 10 Tabellen der Weltsprachen steht unter „Europäische Sprachen“ an erster Stelle Ungarisch (danach folgen u. a. Lappisch und Finnisch, s. u.). Megiser verrät seine ungarischen Quellen durch Nebeneinanderstellung zweier Schreibweisen bei vielen ungarischen Wörtern. Außer Verantius hat er auch Calepinus kopiert.

Als eine besondere Leistung kann man die Neuausgabe des Verantiuschen Wörterbuchs durch Peter LODERECKER 1605 in Prag ansehen. Der sich zum Slawentum bekennende Benediktiner nahm zu den fünf Sprachen des Verantius zwei weitere hinzu: Tschechisch und Polnisch. Er hat dem Ungarischen, abgesehen von kleinen Korrekturen, nichts hinzugefügt. Das Büchlein leistete gute Dienste u. a. dadurch, daß G. W. Leibniz es in seine Manuskripte kopierte und daran Studien über das Ungarische machte. Noch vor Ende des 16. Jahrhunderts erscheint als Neuheit in Ostungarn ein lateinisch-ungarisches Wörterbuch für Unterrichtszwecke. Das ist der Abschluß der ersten Periode der ungarischen Lexikographie.

Im Licht der heutigen Forschung muß man einen Trennungsstrich ziehen zwischen den bis zur Jahrhundertwende erschienenen Glossen, Wörterverzeichnissen und Wörterbüchern einerseits und den mit dem 17. Jahrhundert beginnenden Wörterbucherscheinungen andererseits. Diese Grenze erhielt vor kurzem eine sehr klare Markierung durch das hervorragende Kollektivwerk „Altes ungarisches Glossar“ (Berrár—Károly 1984). Es enthält das geordnete und analysierte Material sämtlicher in Publikationen gedruckt vorliegenden Glossen, Wörterverzeichnisse und Wörterbücher von 1290 bis 1600, eine Dokumentation der Bergung des alten Vokabelschatzes und gleichzeitig der ungarischen Wortgeschichte.

1.3.1.1.3. Grundlegung der ungarischen Lexikographie

Literatur: Dézsi ¹1897 und ²1898; ³Szathmári 1968: 167–74.

Die neue Epoche der Lexikographie (wie auch des Grammatiktypus) in Ungarn beginnt nach 1600 damit, daß die Muttersprache die Funktion der Nationalsprache voll übernimmt. Die Voraussetzung dafür war ein engerer Kontakt mit der Entwicklung des Humanismus in Mitteleuropa. Diesen fand in zehnjährigem Studienaufenthalt in Süd- und Westdeutschland, Ita-

lien und in der Schweiz der von der Liebe zur Muttersprache beseelte Albert MOLNÁR aus Senc (s. u. 1.4.1.4.3.).¹ Schon als Knabe hatte auf ihn in der Schule das Wörterbuch des Schweizers P. DASYPIDIUS (s. Molnár 1604, Vorwort) Eindruck gemacht und in ihm den Wunsch nach etwas Gleichwertigem für Ungarn geweckt.

Teils schon während des Studiums in Straßburg und mit vollem Einsatz in den Jahren 1603 und 1604 in Altdorf verfaßte er, animiert durch das Interesse der Nürnberger Studenten am Ungarischen, ein lateinisch-ungarisch-lateinisches Wörterbuch (1604).² Es erlebte wegen der Nachfrage, die es in Ungarn fand, in den folgenden drei Jahrzehnten vor dem frühen Tod Molnárs noch zwei Auflagen und später weitere.³ In der zweiten Auflage (1611) fügte er das Griechische und eine ungarische Sprichwörterammlung hinzu. Im Jahre 1708 wurde es durch deutsche Entsprechungen und Erklärungen ergänzt.

Das Wörterbuch sollte vor allem ein Hilfsmittel für den Lateinunterricht in den höheren Klassen und an der Universität (bzw. *Academia*) bei der Lektüre der Klassiker sein. Dadurch wurde es problematisch, denn es war dem deutschen Schulprogramm des 16. Jahrhunderts angepaßt. Im 17. Jahrhundert änderten sich die Verhältnisse besonders in Ungarn wesentlich, vor allem durch die Schulreform des J. A. C o m e n i u s. Der alte Ballast mußte beseitigt und durch einen modernen Wortschatz ersetzt werden. Hinzu kam das Interesse für Naturwissenschaften.

Die Lösung des Wörterbuchproblems kam durch einen Arzt, der neben der Wissenschaft, die er als Gelehrter dozierte, eine besondere Vorliebe für den sich entwickelnden ungarischen Wortschatz hatte. Dieser arbeitsame Mann war F. PÁPAI PÁRIZ (1649–1716). Er widmete 15 Jahre der Umwandlung des Molnárschen Wörterbuchs, dessen ersten Teil er selbständig neu schuf, während er im ungarisch-lateinischen Teil den Wortschatz nur ergänzte. Das Werk erschien unter dem alten Titel im Jahre 1708. Mitarbeiter des Herausgebers war J. TSÉTSI (s. u. 1.4.1.4.2.).

1.3.1.2. Finnisch

1.3.1.2.1. Erste Wörterverzeichnisse

Literatur: Ojansuu 1904.

Die Erfassung finnischen Wortmaterials durch sprachkundlich interessierte Schriftsteller geht in die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts zurück. An erster Stelle ist die im Jahre 1544 in Basel erschienene *Cosmographie* Sebastian MÜNSTERS zu nennen. Im Buch IV „Von den Mitnächtigen Ländern“ stellt er einer Sprachprobe des Schwedischen eine d e u t s c h -

finnische Wortliste mit Vaterunser-Übersetzung gegenüber, um zu zeigen: „der innerē Finlender sprach ist gantz vnd gar vō der Schwedier sprach gescheidē / hat auch kein gemeinschaft mit der Moscowyter sprache“ (Abb. 12).

Auffallend ist, daß er gegenüber der schwedischsprachigen Küstenbevölkerung Finnlands die originale Sprache der Inlandbewohner hervorhebt und sie mit dem Lappischen und Estnischen verbindet. Es ist die erste literarische Probe aus dem Finnischen. Die Auswahl und Form der nur ein Dutzend finnischen Wörter verrät, daß Münster eine zuverlässige, uns leider unbekannte, vermutlich mündliche Quelle gehabt hat.

Dieses finnische Wortmaterial hat H. MEGISER in seinem Thesaurus (1603) neben das Lappische und Ungarische gestellt. Andere gedruckte Quellen für das Finnische gab es nicht. So ist Megisers Beitrag zum Finnischen recht ärmlich.

1.3.1.2.2. E. J. Schroderus

Literatur: ³Hakulinen 1967; ²Sarajas 1956: 32; ¹Ratke 1959: 2.

Das erste gedruckte Wörterverzeichnis des Finnischen im wahren Sinn dieses Worts entstand durch die Aufgeschlossenheit des jungen schwedischen Literaten E. J. SCHRODERUS (1608–39) für Unterrichtsreformen und Übersetzungssprache. Schweden war in der Behandlung der Muttersprache hinter anderen Ländern Europas stark zurückgeblieben. Ein lateinisch-schwedischer Nomenklator war zwar schon 1538 erschienen, genügte aber nicht für den Schulgebrauch.

Der junge Schroderus wurde nun durch den „Vater der schwedischen Grammatik“ J. T. BUREUS für die Erneuerung des Lexikonwortschatzes interessiert gemacht. Außerdem kam er unter dem Einfluß neuer Richtungen in Europa¹ auf die Idee, ein mehrsprachiges Wörterbuch der Vulgärsprachen für das Schwedische Reich zu schaffen.

Glückliche Umstände führten ihn 1635 nach Nordfinnland, wo er die finnische Sprache kennenlernte und sich für sie so sehr interessierte, daß er zu seinem halbfertigen Lexikon auch das Finnische hinzunahm. Ein ganzes Jahr arbeitete er mit Hilfe finnischer Freunde an dem neuen Wörterbucheil. Dabei sammelte er auch archaische und für bestimmte Dialekte charakteristische Wörter. Er nahm sogar einiges von der Fachterminologie der finnischen Volksdichtung und vom Wortschatz des alten Glaubens- und Sagenguts in die Sammlung auf. Für die spätere Forschung hatte das einen ungeahnten Wert.² Als geschulter Übersetzer suchte er im Finnischen fehlende Kulturwörter durch selbsterfundene Kunstwörter zu ersetzen, freilich nicht immer in glücklicher Weise. Seine Absicht war, durch Wortreichtum und Sprachreinheit das Finnische als eine selbständige Kultursprache zu empfehlen.

Als Ergebnis eifriger Sammelarbeit des E. J. Schroderus erschien ein lexikalisches Kleinbuch (1637) mit 2400 finnischen Entsprechungen zum lateinischen, schwedischen und deutschen Wortschatz. Für die finnische Lexikologie³ bedeutet es in Anbetracht der Mitwirkung finnischer Sprachmeister einen eindrucksvollen Anfang. Es wurde sogar in Ungarn bekannt.

Vielleicht gab das Lexikon des Schroderus den Anstoß zu der Neuauflage des lateinisch-schwedischen Nomenklators. Neu waren darin die finnischen Entsprechungen, die den Wortschatz des Schroderus ergänzten und stellenweise durch Beispielsätze erläuterten. Dieses auch für das Schwedische beachtenswerte Wörterbuch erschien anonym 1644 (VR 1644) in Stockholm.

1.3.1.2.3. M. Fogel

Literatur: ¹Lakó 1969; ²Setälä 1892: 183–216; ³Wis 1983; Wis-Murena 1989.

Dank der Auflage von 1668 spielte dieses anonyme Vokabular mit seinem finnischen Teil eine wichtige Rolle, da nämlich der Hamburger Arzt und Polyhistor Martin FOGEL in diesem Jahr vom Großherzog von Toskana Cosimo III. den Auftrag erhielt, ihm ein Wörterbuch und eine Grammatik des Finnischen zu verschaffen. Fogel ließ den finnischen Teil des Vokabulars kalligraphisch als Präsent für den Großherzog kopieren und fügte zu diesem *Nomenclator Latino Finnicus*, da er keine finnische Grammatik fand, eine Einleitung *De Finnicæ Linguae indole observationes* hinzu. Darin stellte er vergleichende Wörterlisten (deutsch-finnisch-ungarisch u. a.) auf und bezeichnete als Hauptergebnis seiner Vergleichen die Entdeckung der finnisch-ungarischen Sprachverwandtschaft (s. u. 1.5.2.1.2.).¹ Leider blieben sowohl die Cosimo III. zugesandte Kopie wie das bis zu Fogels Tode weitergeführte *Observationes*-Manuskript² bis Ende des 19. Jahrhunderts und teilweise bis zur Edition³ unveröffentlicht. Trotzdem ist das Werk M. Fogels auch lexikographisch heute noch ein Gegenstand der Forschung.

In Finnland war in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts die Zeit reif für die Abfassung einer dreisprachigen Nomenklatur auf der Grundlage des Finnischen. Verschiedene Faktoren wiesen auf die Notwendigkeit eigener Wörterbucharbeit der Finnen hin: 1640 die Gründung der Universität Turku, wonach bald eine Druckerei entstand und 1642 die Übersetzung der ganzen Bibel erschien; Eindruck machte auch der Rat des Gouverneurs Finnlands Peter Brahe, durch Professoren der neuen Universität ein Wörterbuch mit Berücksichtigung der „verschiedenen Dialekte des Finnischen“ (s. 1.3.2.2.4. B. Skytte) anfertigen zu lassen. Brahe war der Meinung, man müßte Finnen aus dem Inneren

des Landes für den Plan interessieren. Inzwischen hatten die Finnen selbst schon diesen Weg beschritten.

Einige zur Schicht der Gebildeten der Universitätsstadt Turku gehörende aber im Inneren des Landes tätige Geistliche hatten schon begonnen, im Volk Sprichwörter zu sammeln. Die von einem zum anderen weitergehende Sprichwörterammlung wurde von H. FLORINUS (1633–1705) zwar erst 1702 in Turku herausgegeben, aber seine Sammelarbeit war die *B r ü k k e* zu größeren finnischen Wörterverzeichnissen.

H. Florinus begann als geschulter Sprachenmann — er hatte an der Bibelübersetzung teilgenommen — im Jahre 1668 mit der Abfassung einer lateinisch-schwedisch-finnischen Nomenklatur, die 1678 in Turku herauskam. Sie übertraf die früheren, von Schweden verfaßten Nomenklaturen quantitativ wie auch qualitativ besonders durch Variantenreichtum, durch Hinzufügung von Synonymen und durch die Echtheit der Sprache. Aber immer noch war sie wie auch seine Sprichwörterammlung ein Hilfsmittel für Übersetzungsübungen. Der Probst J. CAJANUS hatte um diese Zeit zwar ein größeres Wörterbuch verfaßt, es kam aber nicht zum Druck, und das Manuskript ist verschollen. Das erste eigentliche Wörterbuch des Finnischen sollte erst Mitte des nächsten Jahrhunderts im Druck erscheinen.

1.3.1.3. Estnisch

Literatur: ³Johansen 1930; ²Saareste 1937; ⁶Kask 1955; ⁴EKA 1: 109–10, ⁵EKA 1: 194–98; ¹Mägiste 1970: 11–27.

Zu den ältesten estnischen bzw. livischen Sprachdenkmälern, die in mittelalterlichen *Ch r o n i k e n* und *U r k u n d e n b ü c h e r n* gefunden worden sind, gehören außer zahlreichen Orts- und Personennamen sporadisch im Kontext auftauchende estnische Wörter, die für die Sprachgeschichte wertvoll sind, wie in der Chronik des HENRICUS (norddeutscher Herkunft?) aus dem ersten Viertel des dreizehnten Jahrhunderts¹ (Henricus de Lettis 1740; deutsch 1955) u. a. *malewa* ‚Truppe‘ und *kilegunda* ‚Bezirk‘.² In zwei lateinischen Kodizes bzw. Postillen des ehemaligen Dominikanerklosters in Tallinn entdeckte man in diesem Jahrhundert handschriftliche Eintragungen einiger estnischer Wörter und Glossen³ wie *kül-vaja* ‚Sämann‘, *surnut* ‚gestorben‘, die vor 1500 geschrieben wurden. Sie dienten offensichtlich der Predigtvorbereitung.⁴

Im Reformationsjahrhundert waren die durchwegs fremdsprachigen Prediger nicht bloß auf die handschriftlich kursierenden estnischen Texte, sondern ohne Zweifel auch auf zweisprachige Wortlisten angewiesen. Derartige Aufzeichnungen sind zwar nicht erhalten geblieben, aber im 17. Jahrhundert kommen sie in den gedruckten, den Grammatiken beigelegten Wörterverzeichnissen zum Vorschein.



Abb. 1. Enea Silvio Piccolomini (Papst Pius II., 1405–64) als Kardinal. Unbekannter Miniaturist.

ones secuti: de quibus alio loco dicendum erit. Ferunt & hungaros qui danubii ripas incolunt Scytharum genus esse: non quasi ab himis ortos quod propter uerbi cognationem aliqui crediderunt: Sed ab aliis hungaris: quorum Iordanis meminit: quod nothos eos dicit suo tempore fuisse propter commercium pelliū mardurmarum. Fuit autem Iordanis sub imperio iustiniani quo tempore nundum Pannoniam hungari attigerant: longe post hunc Gottos ac longumbardos hungari Scythiam egressi ad danubium peruenere. Pulsis quoque prioribus incolis aut sub iugū missis regnum sibi fecere: de quibus suo loco dicemus. Noster ueronensis quem supra diximus ad ortum Thanais peruenisse retulit populos in Asiatica Scythia non longe a Thanai sedes habere rudes homines: & idolorum cultores: quorum eadem lingua sit cum hungaris Pannoniam incolentibus: uoluisseque cum plerisque sacrarum litterarum professoribus uiris religiosis & ex ordine beati frācischi: quod linguā illā nossent eo perficisci: & factū christi euāgeliū predicare. Sed prohibētū a domino quē de inosca uocauit: quod cum eēt grēca perfidia maculatus egre ferebat Asiaticos hūgaros latinę cōiūgi ecclesia: & nostris imbui ritibus. Fuerūt

Abb. 2. Text aus der Inkunabel de' Piccolomini 1477 (Noster Veronensis ... retulit): „Völker im Asiatischen Skythien haben ihre Wohnsitze nicht weit vom Don. [Sie sind] unzivilisierte Menschen und haben Idolkult. Ihre Sprache sei die gleiche wie die der Ungarn, die in Pannonien wohnen.“



Abb. 3. Julius Pomponius Laetus (1425–98).

Hister appellatur Danubios postq̄
ad ugriam uenit habet originem ab ugris qui habitant ad oceanu glacia /
In ugris qui nunc sunt potentissimi.

Abb. 4. Text aus dem Vergilkommentar Laetus', einer Inkunabel von 1487: „Der Hister wird Donau genannt, wenn er nach Ugría [Ungarn] kommt. Sie [die Ungarn] haben ihren Ursprung von den Ugriern, die am Eismeer wohnen, und sind jetzt sehr mächtig.“



Abb. 5. Schulunterricht nach Olaus Magnus „*Historia de gentibus septentrionalibus*“, 1555.



Abb. 6. Skilauftechnik der jagenden Lappen. Nach Olaus Magnus „*Historia de gentibus septentrionalibus*“, 1555.

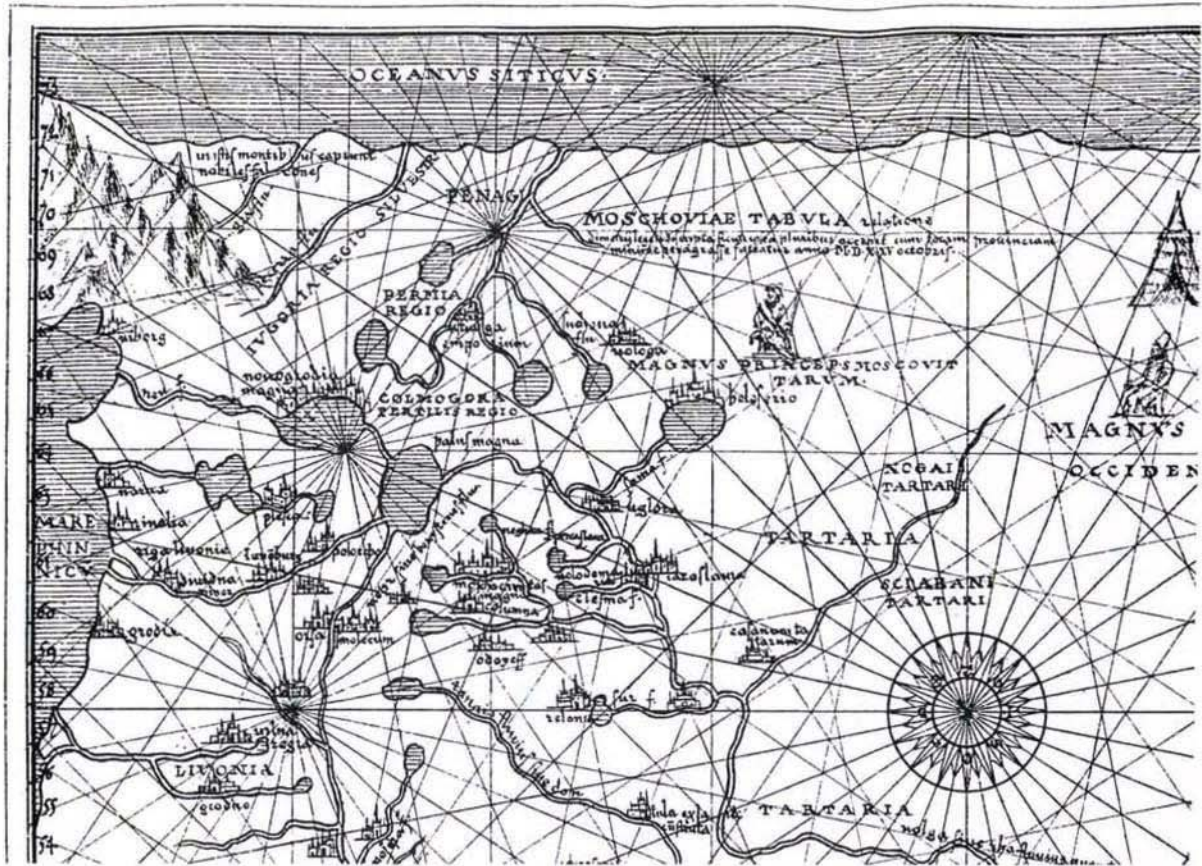


Abb. 7. Rußlandkarte D. Gerasimovs (Ausschnitt) mit seinen Eintragungen „Permia Regio“ und „Jugoria“, 1525. Zu „Moscoviae tabula“ wird erklärt, daß die Provinz (des Nordens) nach der Relation des Gesandten Dimetrius und anderer, die ihm berichteten, beschrieben ist.

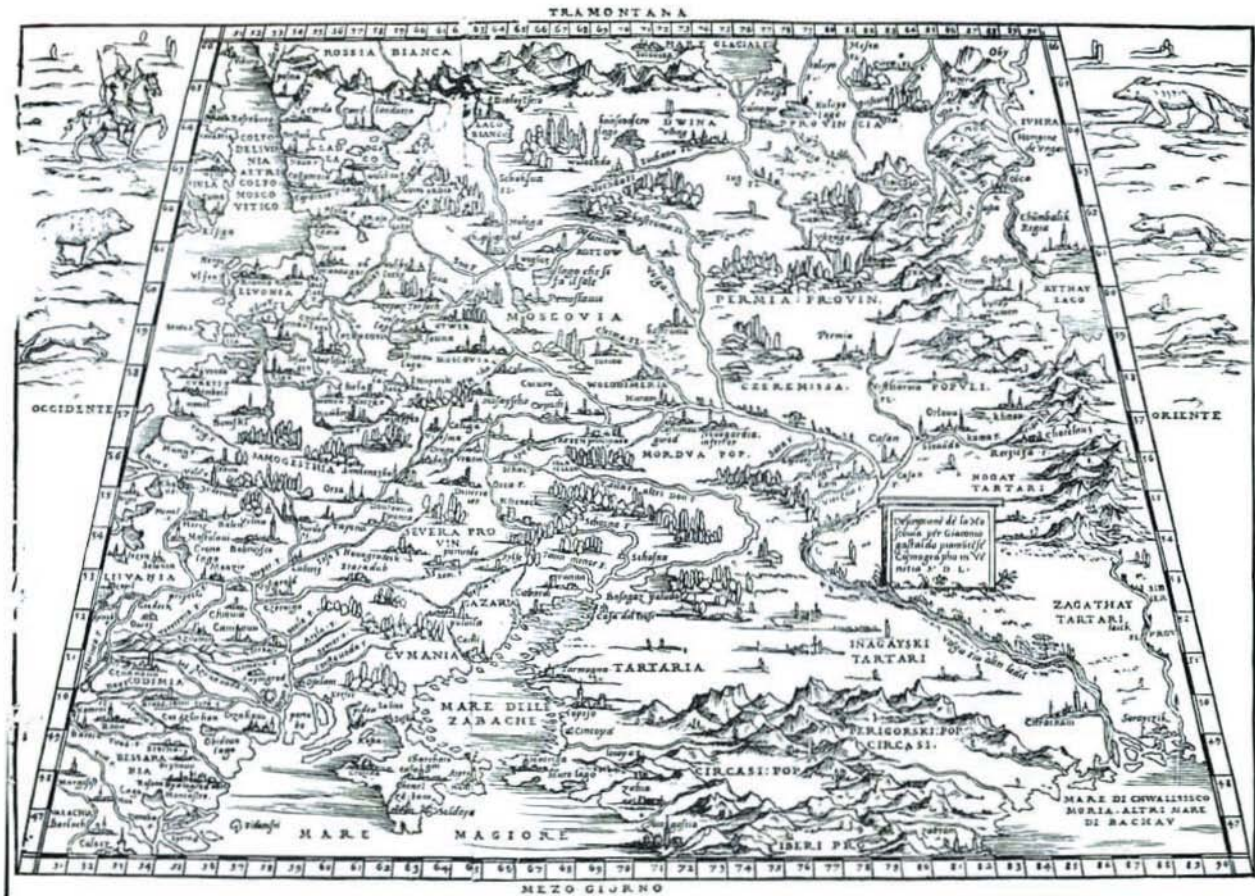


Abb. 8. Rußlandkarte bei Herberstein, 1550. Von der Bevölkerung „Ivhras“ (Jugra) wird gesagt: „Herkunft von den Ungarn“.

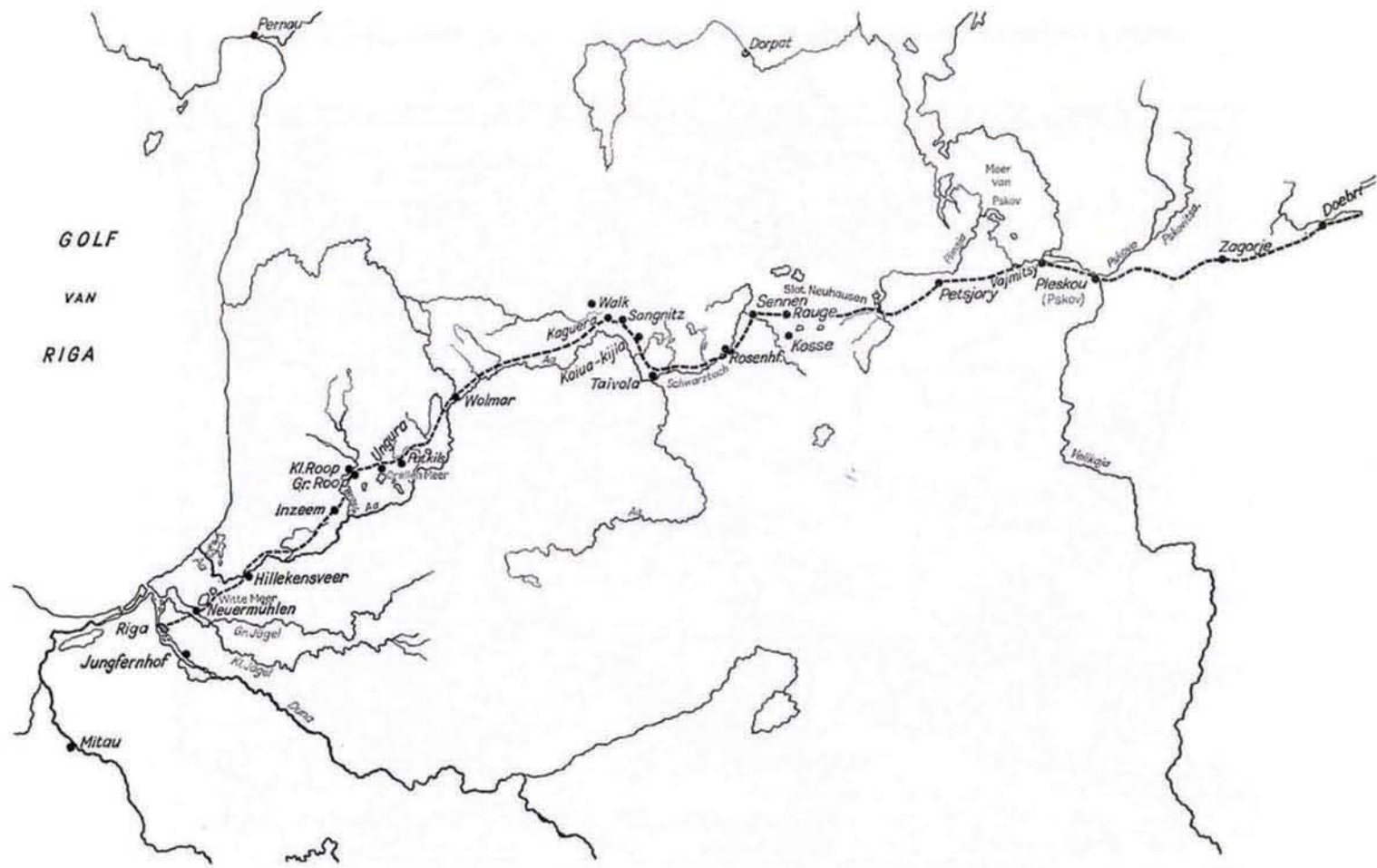


Abb. 9. Die Reiseroute N. Witsens von Riga durch Südostland nach Moskau 1664/65.

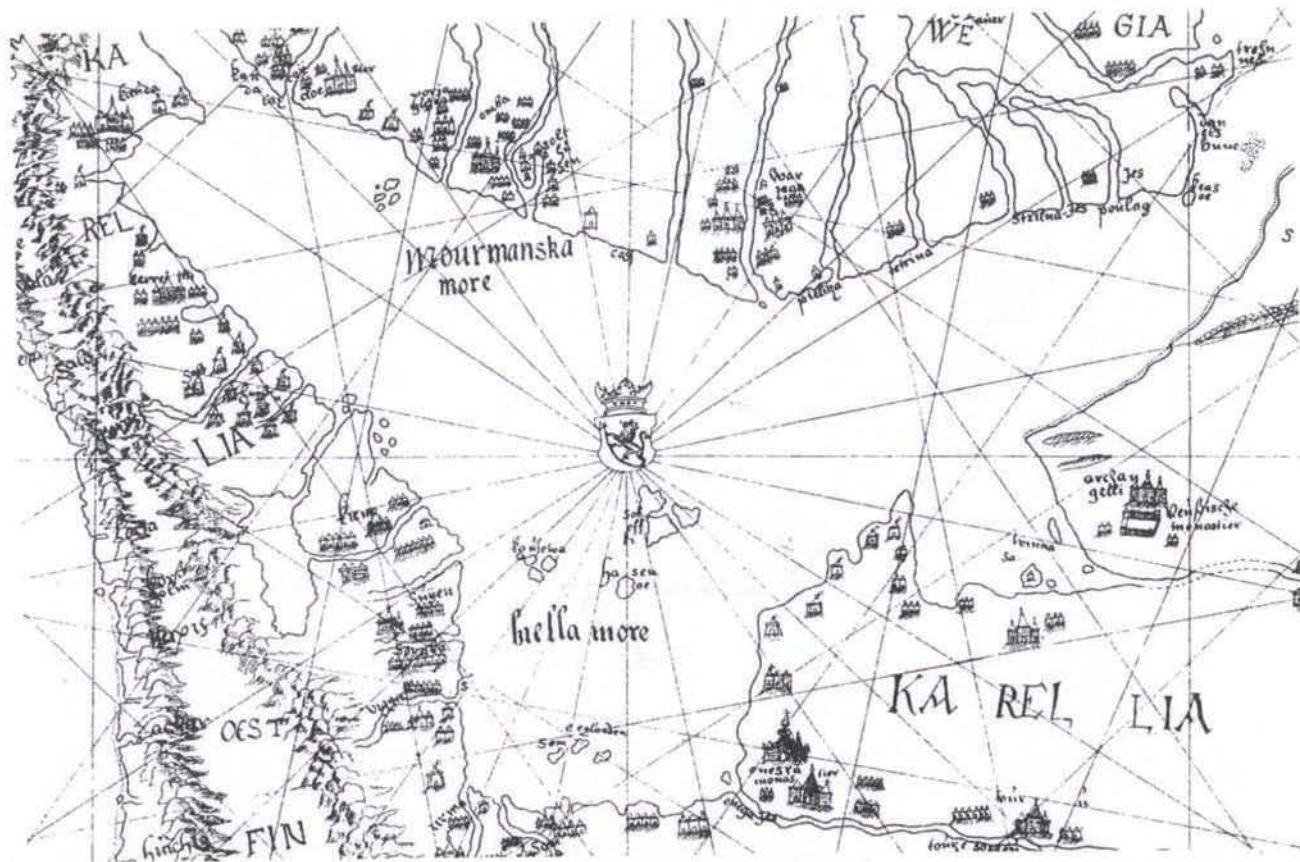


Abb. 10. Simon von Salinghens „Karta öfver Norden“, 1601 (Ausschnitt).



Abb. 11. Olafsson, „Carta Marina“, 1539 (Ausschnitt).

Die erste Veröffentlichung hat die Überschrift: „Vocabula nach Ordnung des Teutschen A b c“ und umfaßt immerhin schon 100 Seiten in der ersten Grammatik H. STAHLs von 1637 (s.u. 1.4.3.5.1.). Zur Kennzeichnung des Genetivstamms wird hinter dem estnischen Nominativ fälschlich der Ablativ vermerkt. Der deutsch denkende Verfasser bietet mit den deutschen Lehnwörtern des Estnischen ein *Forschungsobjekt* zum Übergang der Tallinner Stadtbewohner vom Niederdeutschen zum Hochdeutschen. Das Südestnische wird schon zehn Jahre später im *Nomenclator Germanico-Estthonicus* der Grammatik J. GUTSLAFFS (1648) repräsentiert, womit dokumentiert war, daß sich im Estnischen zwei Schriftsprachen, die nord- und die südestnische entwickelten. Die Wörtersammlung J. Gutslaffs scheint einem engeren Kontakt mit der Volkssprache zu entstammen wie auch die Grammatik überhaupt wesentliche Verbesserungen gegenüber der von Stahl aufweist. Man spürt einen Hauch größerer Aufgeschlossenheit, die der Atmosphäre in der von verschiedenen Nationalitäten, darunter zahlreichen Finnen, besuchten Universitätsstadt des Landes entspricht.

Als bedeutender Forscher auf dem Gebiet des estnischen Wortschatzes tritt H. GÖSEKEN mit seinem *Farrago Vocabulorum* (ca. 400 Seiten) als Hauptteil seiner Grammatik (1660) in die Öffentlichkeit. Dieses bescheiden als Miszellen bezeichnete deutsch-estnische Wörterbuch (mit Ergänzungen durch Redensarten, Sprichwörter, Rätsel u. a. m.) ist die größte nordestnische Wortschatzsammlung des 17. Jahrhunderts. Er verrät uns seine Quelle mit dem Bekenntnis, der Wortschatz sei „nach dem Wykischen Ort [Kullamaa] gerichtet, woselbst meines erachtens die reineste Sprache geredet wird“. Er hat die Aufzeichnung selbst archaischer Wörter so gründlich durchgeführt, daß seine Arbeit auch in der Gegenwart Stoff zu *lexikalischen Untersuchungen* bietet. Seine Bemühungen, durch jahrelange Zusammenarbeit mit dem Kenner des Südestnischen J. Gutslaff eine gemeinsame Ausgabe des Neuen Testaments mit Paralleltext in beiden Schriftsprachen fertigzustellen — leider verhinderten Krieg und Pest die Vollendung —, können im Sinne der Vereinheitlichung der Schriftsprache nicht hoch genug bewertet werden. Der nächste Schritt wäre ein mit Paralleltext gedrucktes nord- und südestnisches Wörterbuch gewesen. Es kam nicht wieder zu einer solchen Zusammenarbeit unparteiischer Förderer der einheitlichen Schriftsprache.

Im ersten Viertel des 18. Jahrhunderts — der große Nordische Krieg war zu Ende und Estland in zwei russische Gouvernements geteilt — setzte von neuem eine eifrige Wörterbucharbeit ein. Im südestnischen Sprachgebiet wurde — zum ersten Mal — ein estnisch-deutsches wie auch deutsch-estnisches Wörterverzeichnis des Tartuer Dialekts⁵ im Manuskript fertig. Nicht viel später entstand das erste selbständige südestnische Wörterbuch aus der Hand von J.C. CLARE, eine gründliche Arbeit, die außer 7500 Wörtern Redensarten, Sprichwörter, Rätsel usw. enthielt. Da die Drucklegung nicht möglich war, litt die Festigung und Verbreitung des Südestnischen im eigenen Sprachgebiet. Die Handschrift wurde aber von Lexikographen ausgebeutet.

Zu derselben Zeit zeichnete sich auf nordestnischem Sprachgebiet in Pärnu S. H. VESTRING als Sammler vor allem dadurch aus, daß er estnische

Sprachmeister zum Werk heranzog. Der Druck des nahezu 9000 Wörter umfassenden Manuskripts, in das auch Volksdichtungsmaterial aufgenommen war, wäre beinahe in Estland geglückt, dennoch gelang er nur mit Hilfe des Auslands.⁶ Der als bester Kenner des Estnischen bekannte, an der Übersetzung der Bibel führend beteiligte Tallinner A. T. HELLE (s. u. 1.4.3.5.3.) hatte Beziehungen zu Halle, damals ein Zentrum des Pietismus. Es glückte ihm, den Druck seiner für Ausländer bestimmten estnischen Grammatik zusammen mit einem umfangreichen Wörterbuchmaterial aus verschiedenen Sammlungen und eigenen Quellen in Halle 1732 zu erreichen. Das den Hauptteil des Buchs bildende *Vocabularium Esthonicum* umfaßt 7000 estnisch-deutsche Stichworte mit deutschem Register, einem estnisch-deutsch-lateinischem Nomenklator und anderen ergänzenden Kapiteln.⁵

1.3.1.4. Karelisch-wepsische Glossen und Wörterlisten

Literatur: ¹Mikkola 1901-04; ²Ariste 1935; ³Barancev 1984.

Wohl erst ins 18. Jahrhundert gehören ein paar Glossen in ehemaligen Kodizes des Solowkij-Klosters und das alphabetische Wörterverzeichnis eines Händlers, der gut Karelisch konnte (Opisanie 2: 186-).¹⁻² In einem ausgestorbenen, dem Wepsischen nahe stehenden lüdischen Dialekt sind zehn Zaubersprüche aus dem 17. Jahrhundert in einer handschriftlichen russischen Sammlung aufgefunden und neuerdings im genauen Wortlaut als ältestes Sprachdenkmal des Wepsischen erforscht worden.³

1.3.1.5. Lappisch

Literatur: ⁴Setälä 1890; ¹Abercromby 1895; ²E. G. Palmén 1912; ⁵Simoni 1929; ⁶Larin 1959; ⁷Stipa 1981b; ³Wis-Murena 1989: 2.

Bei dem ersten Versuch der Engländer in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, die Nordost-Passage zu finden, hat der Kapitän Stephen BURROUGH auf dem Rückweg vom Samojedenland an der Nordküste Lapplands seinen Spürsinn nicht bloß bei den Eßgebräuchen der an die Küste gekommenen Lappen bewiesen.¹ Er befragte sie u. a. im Hinblick auf spätere Reisende und Händler über nützliche Wörter und Ausdrücke des Lappischen. So entstand in seinem Tagebuch 1556 das erste Lappisch-englische Wörterverzeichnis (95 Wörter, Phra-

sen u. ä.; Hakluyt 1589: 311–21). Es gelang ihm so gut, daß trotz seiner verständlicherweise schwankenden und ungenauen Lautbezeichnung aus den lappischen Wörtern der Kildiner Dialekt des Kolalappischen erkennbar ist. Durch die Aufnahme in den Thesaurus J. Megisers (1603) konnte es seit Anfang des 17. Jahrhunderts von Forschern benutzt werden.

Als Entdeckungs- und Handelsreisender auf der Kola-Halbinsel wurde der Holländer Simon van SALINGHEN für die Lappenforschung dadurch bedeutsam, daß er im letzten Drittel des 16. Jahrhunderts das Kolalappische Gebiet auf Schlittenfahrten und im Boot kreuz und quer, vor allem aber die ganze Küste entlang durchforschte und nach eigenen Messungen von allen Häfen der Halbinsel die erste Portolankarte des europäischen Nordens im Jahr 1601 (s. o. 1.2.2.3.3.; vgl. Abb. 10) anfertigte.² Auf dieser lange nur als Manuskript vorliegenden Karte (Neuabdruck: Palmén 1912), die dem gerade im Entstehen begriffenen Seehandel des europäischen Westens mit Rußland im Weißen Meer dienen sollte, finden sich zahlreiche Ortsnamen, größtenteils lappischer Herkunft. Um diese Zeit besuchte der dänische König Christian IV. den Hafen Kildin, wobei sein Sekretär einige lappische Wörter aufzeichnete. Van Salinghens *Relaess der Nordtlanden anno 1598* an den dänischen Reichkanzler gibt ein erschütterndes Bild von der Bedrückung der „armen Lappen und Finnen“ durch unbillige Steuereintreibungen seitens der drei Staaten Schweden, Dänemark und Rußland, wobei die schwedischen Vögte sich durch Härte auszeichneten. Der Einführung des Christentums und der damit verbundenen Schriftsprache bei den Lappen war das nicht gerade förderlich.

In der Zeit des Erscheinens von J. Scheffers berühmter *Lapponia* (1673), die eine große Zahl lappischer Wörter, sogar kleine Wortlisten enthält³, schrieb im zweiten Drittel des 17. Jahrhunderts der unter den Lappen tätige Probst Zacharias PLANTINUS, angeregt durch den für Scheffer angefertigten Lappmarktbericht seines Vaters, ein umfangreiches lateinisch-lappisches Wörterverzeichnis. Es wurde von Scheffer und späteren Forschern benutzt, aber erst im Jahre 1890 herausgegeben.⁴

Sehr abenteuerlich war der Versuch des J.F. KÖRNINGH, die Lappen zu missionieren. Er war aus Turku zur Fortsetzung seines Studiums nach Prag gegangen und machte im Jahre 1659 nach seiner Aufnahme in den Jesuitenorden und der Priesterweihe eine ihm wohl schon seit seiner Jugend in Finnland am Herzen liegende Reise über Tornio in die Lappmark. Sie dauerte zwar nur ein paar Monate, aber er hat von diesem erfolglosen Unternehmen einen Bericht mit ethnographischen Schilderungen aus dem Leben der Lappländer und eine lateinisch-lappische Wortliste aufgezeichnet (Körningh 1956).

In den Küstenhäfen am Weißen Meer (Cholmogor, Archangelsk) hielt sich der in Newporte geborene R. JAMES (1592–1638) vom Sommer 1618

bis zum Herbst 1620 auf, um für ein englisch-russisches Wörterbuch Material zu sammeln. In den Eintragungen seines tagebuchartigen Heftes finden sich einige von ihm als lappisch bezeichnete oder unerkannte lappische Wörter, hauptsächlich Bezeichnungen für Fußbekleidung oder Tiere der Eismeerküste (z. B. *mors* ‚Walroß‘). Weitaus zahlreicher sind die ostseefinnischen (karelischen) Wörter (s. o. 1.2.2.3.4.) und besonders interessant die samojedischen (s. u. 1.3.1.7.). Sein Wörterbuchmanuskript lag unveröffentlicht in der *Bodleian Library*, bis erstmalig in den zwanziger Jahren unseres Jahrhunderts Auszüge veröffentlicht⁵ und das ganze Werk mit Kommentar und Faksimiledruck (James 1959) ediert wurde.⁶⁻⁷

1.3.1.6. Mordwinisch

Literatur: ³Stehr 1957; ¹Feoktistov 1963; ²Feoktistov 1976: 10–15.

Die früheste Sammlung mordwinischer Wörter brachte N. WITSEN (s. u. 2.2.2.) zur Veröffentlichung (1692: 412–).¹ Sie ist seinem Sammeleifer und Weitblick, seiner gewinnenden Persönlichkeit und seinem besonderen Interesse an den Mordwinen zu verdanken. Die Idee kam ihm vermutlich schon bei seinem Aufenthalt in Moskau 1664/65. Aus seinem Tagebuch (1966–67) wissen wir, daß er mit dem Metropolit NIKON, der wahrscheinlich Mordwine war, freundschaftliche Beziehungen anknüpfte. Von ihm hat er Empfehlungen an Personen, die ihm für die Beschaffung und Zusendung ethnographischen und sprachlichen Materials behilflich sein konnten, erhalten. Ein besonderer Grund, Sprachmaterial zu erbitten, war wohl der Fragebogen, den ihm sein Leidener Professor, der Orientalist J. GOLIUS, auf die Reise mitgegeben hatte. Die mokscha-mordwinische Wörterliste, die er, wie es scheint, mit russischen Entsprechungen, alles in kyrillischer Schrift, erhielt, umfaßt 325 Wörter (Artikel), die er ins Holländische übersetzte und verständlicherweise recht unsicher transliterierte.² Leider ist das System der Anordnung der Wörter nach Sachgruppen, die sich im Prinzip in den im 18. Jahrhundert in Rußland gesammelten Wörterverzeichnissen wiederholt, hinsichtlich der Quelle noch nicht erforscht. Die Methode der Sammlung derartigen Sprachmaterials spielt in den Anfängen der Finnougristik eine entscheidende Rolle.³ Witsen hat den Anfang damit gemacht. Auch für das Mordwinische ist das Wörterverzeichnis eine Pioniertat. Der Befrager (wahrscheinlich mindestens zweisprachig, wohl auch verschiedene Personen) machte seinen Weg, wie man aus dem Wortschatz schließt, durch den nordwestlichen Teil des damaligen mordwinischen Gebiets. Die archaischen oder ausgestorbenen Wörter der Liste sind semantisch und kulturgeschichtlich von großem Wert. Der bekannte mordwinische Forscher A. P. Feokti-

stov urteilte: mit Witsens Wörterverzeichnis ist die erste Seite im Buch der mordwinischen Philologie, vor allem der Lexikographie, aufgeschlagen.

1.3.1.7. Samojedisch

Literatur: ¹Fletcher 1588; ³Larin 1959; ²Stipa 1968; ⁴Stipa 1981b: 17.

Schon vor etwa 1600 haben englische Handelsagenten, die an Karawanzügen durch die Tundra teilnahmen, einzelne von den Samojeden erfragte Wörter in ihre Berichte eingefügt, so daß man aus diesen eine kleine Wörterliste zusammenstellen könnte.¹⁻² Der schon zweifach erwähnte (s. o. 1.2.2.3.4.; 1.3.1.5.) R. James hat Samojeden, die im Hafen der Dwinamündung zum Verkauf von Waren in ihren Booten zum Schiff kamen oder die er anderswo an der Küste traf, mit Hilfe eines Dolmetschers befragt. Als Ergebnis der Unterredungen zeichnete er einige samojedische Wörter auf, u. a. *Num* ‚Himmel‘ (bzw. ‚Gott‘), *poi* (~**páj*) ‚Stein‘ (Name für den Ural). Das interessanteste, in russischer Form gegebene Wort *maimanto* (~ russisch *mamont* ‚Mammut‘) erklärt James nach den Berichten der Samojeden: „So nennt man einen ‚See-Elefanten‘, den niemand jemals gesehen hat, aber nach der Meinung der Samojeden gräbt er sich in die Erde ein, und so findet man seine Zähne, Hörner oder Knochen im Petschora-Gebiet und auf Novaja Zemlja ...“ (James 1959, Nr. 62,12).³

1981 machte ich den Versuch, das von James den Samojeden zugeschriebene *maimanto* als eine russische Entlehnungsform aus dem Samojedischen zu erklären und gab als in Frage kommende Originalform samojedisch *jāñāmt* (Obdorsk) ‚Stoßzahn des Mammuts‘ (wörtlich ‚Landhorn‘) an, was damals der Samojedologe J. Janhunen für möglich hielt. Inzwischen hat die Diskussion der Fachleute über ‚Mammut‘ weitere Erklärungsmöglichkeiten zutage gebracht. Kürzlich wies mich J. Janhunen auf nordwogulisch *mā-χar-áñt* ‚Mammutknochen‘ hin (Munkácsi—Kálmán 1986: 289). Das wogulische Wort könnte etwas modifiziert ins Russische entlehnt sein. James schrieb die russische Form. Wie immer auch letztlich die Entscheidung ausfallen mag, das wichtigste ist die Feststellung, daß in James' 1618–19 entstandenem Verzeichnis (1959)² der früheste Bericht über das Mammut vorliegt und die Samojeden, die davon berichteten, Reste von Mammutskeletten entweder selbst gesehen oder von Augenzeugen darüber gehört haben.⁴

Ein englischer Privatreisender, P. MUNDY, kam auf seinen weiten Reisen durch Europa und Asien von Hamburg aus um das Nordkap und entlang der Küste der Kola-Halbinsel segelnd 1641 nach Archangelsk. Sein Interesse erregten vor allem die dorthin gekommenen *J u r a k s a m o j e d e n*. Aus G. Fletcher's Rußlandbericht (Fletcher (1588) 1856: 98) an die englische Königin hatte er die Erklärung des Namens Samojeden als ‚Roh-

fleischesser' (nicht ‚Menschenfresser‘!) gelernt und befragte sie sehr sorgfältig nach samojedischen Wörtern, von denen er ein Verzeichnis (ca. 40 Wörter, zusätzlich Zahlwörter) sehr korrekt und nach englischer Orthographie gut verständlich anfertigte — obwohl er kein philologisch geschulter Sprachmann war. Seine Schreibweise verrät das gute Gehör eines Sprachkenners und gilt als so wertvoll, daß der Samojedologe Kai Donner das Verzeichnis in seine samojedische Sammlung (1932) aufnahm.

1.3.2. Lexikalische Vergleichen

Beobachtungen von Übereinstimmungen im Wortschatz finnisch-ugrischer und anderer Sprachen führten zu Anfängen der Forschung über die Herkunft der finnisch-ugrischen Sprachen. Anlaß dazu gab das im 16. – 18. Jahrhundert immer stärker werdende Interesse an der Geschichte der Völker und dem Ursprung ihrer Sprachen. Zunächst wurde die Frage der germanisch-ungarischen und germanisch-finnischen Sprachbeziehungen aktuell.

1.3.2.1. Germanisch – Ungarisch

Ungarischerseits fanden Berührungen mit germanischen Sprachen schon in der Zeit der Wanderungen aus dem Ural-Dongebiet durch den z. T. von Goten besiedelten Pontus statt. Aber erst im Donau-Theißbecken wurden sie in einer neuen Weise durch Beziehungen zwischen deutschen und ungarischen Herrscherhäusern wie auch durch Missionare und Ritter, die ins Land kamen, angeknüpft. Noch enger wurden sie durch das deutsche Bürgertum, das die entstehenden Städte in Ungarn bevölkerte. Dazu kamen seit dem 12. Jahrhundert deutsche Neusiedler ins Land. Nach den Eroberungszügen der Türken nahm der deutsche Zustrom in die verwüsteten Gebiete Transdanubiens und des Zwischenstromlands (Donau-Theiß) gewaltige Ausmaße an. Durch das deutsche Element war die Existenz des Ungarischen vielerorts bedroht, besonders seit den engen Verbindungen Ungarns mit dem deutschen Humanismus der Reformationszeit und noch mehr seit dem 18. Jahrhundert dadurch, daß Wien das Tor zur westlichen Kultur und die Regierungsstadt Ungarns wurde.

1.3.2.1.1. J. Tröster

Literatur: Hegedüs 1966: 113

An die Übersetzung der Schrift J. Bethlens *Rerum transylvanicarum libri quatuor* (1663) ins Deutsche fügte der siebenbürgische Arzt und Schriftsteller J. TRÖSTER (sic!) 1666 seine These von der Herkunft des Ungarischen: Attila und seine Hunnen hätten eine germanische Sprache gesprochen. Nach ihrer Ankunft in Pannonien hätten die Ungarn ihr „Urskythisch“ durch neueres Deutsch beträchtlich vermehrt. Als Beweis dafür, daß das Ungarische zum überwiegenden Teil auf dem Deutschen basiere, bringt der Siebenbürge eine Zusammenstellung von ca. 40 deutschen Wörtern mit den angeblichen ungarischen Entsprechungen. Im übrigen sei das Ungarische im ganzen eine Mischung aus verschiedenen Sprachen. Deshalb ist seine Behauptung von finnischen Wörtern im Ungarischen bedeutungslos und die rühmende Erwähnung durch E. N. Setälä (1892) gegenstandslos.

Nach dem Erscheinen der Behauptungen Trösters über die deutschen bzw. germanischen Lehnwörter im Ungarischen und seinen falschen Schlußfolgerungen auf die Stärke des germanischen Elements in der Herausbildung der ungarischen Sprache, deren Eigenständigkeit er leugnete, wollte sich länger als ein Jahrhundert niemand mehr in Ungarn mit germanisch-ungarischen Lehnbeziehungen beschäftigen.

1.3.2.1.2. M. Fogel

Literatur: ¹Wis 1983a.

Ganz unabhängig von Tröster und im Gegensatz zu dessen Auffassung vom Übergewicht der deutschen Sprachelemente untersuchte der Hamburger Gelehrte M. FOGEL speziell den ungarischen Wortschatz im Hinblick auf Übereinstimmungen mit dem Finnischen und dem Deutschen sogar neben dem Türkischen (s. u. 1.3.2.5.2.). Diese Wortvergleiche befinden sich unter den *Collectanea* im Leibniz-Nachlaß der Niedersächsischen Landesbibliothek Hannover. Der Teil der Untersuchungen Fogels über das Finnische ist bereits ediert.¹ Darin finden sich zwar finnisch-ungarische und finnisch-deutsche, aber kaum ungarisch-deutsche Wortvergleiche. In dem von der Herausgeberin in Arbeit befindlichen Manuskript IV 574b finden sich nur auf vier Seiten Vergleiche ungarischer Wörter mit deutschen, deren Zahl gegenüber finnisch- und lappisch-ungarischen Übereinstimmungen verschwindend klein ist. Durch die ausge-

zeichnete Edition der wertvollen Handschrift Fogels werden die Übertreibungen des Dilettanten Tröster schlagend widerlegt.

1.3.2.2. Germanisch – Finnisch

1.3.2.2.1. J. T. Bureus

Literatur: ²Sarajas 1956: 29–; ¹Lindroth 1973–75.

In den skandinavischen Ländern führte gegen Ende des 16. Jahrhunderts das mit dem erstarkenden Nationalbewußtsein verbundene Interesse an der Muttersprache zu Untersuchungen ihrer Vergangenheit und ihres Verhältnisses zu den nicht germanischen Sprachen Finnisch und Lappisch. Bei aller Verschiedenheit konnten einige offensichtliche Gemeinsamkeiten mit diesen Nachbarsprachen nicht unbemerkt bleiben. So war es ganz natürlich, daß der schwedische Verfasser der ersten Schrift über seine Muttersprache (1593), Johannes Thomae BUREUS (1568–1652)¹, auch der erste war, der zu diesen Sprachen Stellung nahm. Keineswegs in ablehnender Haltung. Denn in dem von ihm 1630 für Gustav Adolf verfaßten *Memoriale*² über die Sammlung der Altertümer sind auch die finnischen Volksüberlieferungen (Helden- und Zauberlieder — „runewisor“) eingeschlossen. In seinen handschriftlich erhaltenen Aufzeichnungen *Sumlén* (1884 teilweise herausgegeben von G. E. Klemming) stellte J. T. Bureus die erste vergleichende finnisch-schwedische kleine Wörterliste auf. Er führte die finnischen Wörter auf alte germanische bzw. skandinavische Entlehnungen zurück, z. B. *RUCHTIN* ‚Fürst‘ auf althochdeutsch *Trochten*, *naut* ‚Rind‘ auf das gleichlautende altnordische Wort. Er betont also das hohe Alter der Lehnbeziehungen. Andererseits bemerkt er auch die entgegengesetzte Entlehnungsrichtung in zwei schwedischen Wörtern: *Poike* ‚Junge‘ aus finnisch *poika* und *Pika*, *Pigha* (> *piga*) ‚Mädchen‘ aus finnisch *piika* id. (Bureus Ms. Bl. 439^r.)

1.3.2.2.2. I. Pontanus

Literatur: ¹Tarkiainen 1945; ²Kylstra 1961: 8.

Fast zur gleichen Zeit schrieb der nach Dänemark übergesiedelte Holländer I. PONTANUS (1571–1639), ein ausgezeichnete Kenner des alten Französischen und ein Philologe im Sinn J. C. Scaligers¹, eine „Geschichte der Dänen“ (1631), wobei er als Gegner der Keltomanie und der Fabel

von der Herkunft der Franken aus Troja das Nationalbewußtsein der Skandinavier mit den Zeugnissen ihrer alten Kultur — Entdeckung der Runenschrift — stärken wollte. Deswegen bringt er im Teil *Chorographica* bei der Erwähnung der Finnen, Lappen und Esten zwei finnische Vater-unser-Übersetzungen (Pontanus 1631: 704–05). Durch sie will er zeigen, daß die Sprache dieser Völker vom Skandinavischen gänzlich verschieden ist. Die dennoch in fünf Wörtern bemerkbaren Übereinstimmungen mit dem Germanischen erklärt er aus alten Entlehnungen. Er trifft das Richtige bei den ins Finnische aufgenommenen Wörtern für ‚Name‘, ‚Laib‘ (= ‚Brot‘) und ‚Sünde‘. Bei finnisch *leipä* machte Pontanus die sprachgeschichtlich bedeutsame Entdeckung des Alters der germanisch-finnischen Lehnbeziehungen (Pontanus 1631: 705).²

1.3.2.2.3. G. Stiernhielm

Literatur: ²Schück 1933; ¹P. Wieselgren 1948; Hormia 1964; ³Lindroth 1975: 161–65.

Einen großen Sprung vorwärts bedeuten in der germanisch-finnischen Wortvergleichung die Feststellungen des von der Renaissancedichtung¹ zur Sprachphilosophie (Neuplatonismus)² übergegangenen Georg STIERNHIELM (1598–1672).³ Allgemein bekannt wurde in der Sprachwissenschaft seine Edition der gotischen Bibelübersetzung Ulfilas (1671) mit der von Stiernhielm verfaßten Vorrede „Über den Ursprung der Sprachen“ und dem Anhang *Glossarium Ulphila-Gothicum*. Während sein dort erwähnter, 1670 im Druck erschienener Ausspruch über die Verwandtschaft des Finnischen mit dem Ungarischen (s. u. 1.5.2.1.3.) schon von Leibniz erwähnt wurde, haben Fachleute Stiernhielms Vergleichen unterschätzt. In seinem der Ulfila-Bibel angefügten *Glossarium Ulphila-Gothicum* stellt er nicht weniger als 18 finnische, 2 estnische und zwei lappische Wörter zu den gotisch-schwedischen Entsprechungen, darunter finnisch *akana* ‚Spreu‘, *äiti* ‚Mutter‘, *autia* ‚Wüste‘, *kana* ‚Henne‘, *kattila* ‚Kessel‘ und *paita* ‚Hemd‘.

1.3.2.2.4. B. Skytte

Literatur: ²A. Grape 1921; ¹Hormia 1964: 164–65.

Der einstige Schüler Stiernhielms, B. SKYTTE (1614–83), blieb mit dem vorausseilenden Forscher als Anreger¹ durch Briefwechsel in sprachwissenschaftlichen Fragen verbunden und begann in den fünfziger Jahren ein

umfangreiches Wortmaterial für sein geplantes etymologisches Werk (Skytte s. a.)² zu sammeln. Da er Finnisch so gut konnte, daß er es zu lesen verstand und sich sogar für den Plan eines finnischen Wörterbuchs eingesetzt hatte, galt sein Interesse an der sprachwissenschaftlichen Arbeit, die er bis zu seinem Lebensende fortführte, ohne Zweifel auch den germanisch-finnischen Sprachbeziehungen, aber mehr der finnisch-ungarischen Sprachverwandtschaft.

M. Fogel übertraf beide Forscher und schrieb in sein von C. Wis 1983 ediertes Manuskript, das Finnische habe, wenn man das Ungarische außer Betracht läßt, aus keiner Sprache so viele Wörter übernommen wie aus den germanischen. Er fügte nur als Beispiel eine lateinisch-finnisch-germanische Wörterliste bei (Wis 1983: 49–50).

1.3.2.3. Slawisch – Ungarisch

Literatur: ²Gáldi 1955; ³Kniezsa 1955; ¹Bárczi 1958: 83–.

Die Anfänge der slawisch-ungarischen Sprachberührungen sind in Südrußland zu suchen. Die nomadisierenden Ungarn erbeuteten russische Sklaven und verkauften sie an die Byzantiner. Nachdem sie auf dem Balkan sesshaft geworden waren, übernahmen sie von den Alteingesessenen wie auch von den neuen Nachbarn, die alle in der Hauptsache slawische Völker waren, eine große Zahl Lehnwörter.¹ Die wissenschaftliche Forschung des 19. Jahrhunderts schwankte in der Beurteilung des Anteils der Bulgaren, deren Reich einen Teil Südungarns erfaßte, und der Tschechen, auf die der urkirchenslawische Anteil der christlichen Terminologie der Ungarn zeitweilig zurückgeführt wurde, bis man schließlich in diesem Jahrhundert^{2–3} zu dem abschließenden Urteil kam, daß die Slowenen zum geringeren Teil, die Kroaten am meisten zum slawischen Lehnwortschatz des Ungarischen beitrugen.

1.3.2.3.1. M. de Miechow

Den Einfluß des Slawischen auf das Ungarische bemerkte schon der Krakauer Universitätsprofessor M. de Miechow (s. o. 1.2.1.1.3.). Er sagt (1518a, lib. II, cap. 5), die Sprache der Ungarn — die er bei seinen ungarischen Hörern bemerkte — gleiche dem Idiom der jugrischen Ugrier mit Ausnahme der aus dem Slawischen stam-

menden Wörter für solche Begriffe, die den in Skythien und Jugrien Wohnenden unbekannt waren.

1.3.2.3.2. F. Verantius

Literatur: ²Melich 1902–05 und 1907a; ¹Gáldi 1955.

Als erster brachte der Humanist F. VERANTIUS (s. o. 1.3.1.1.2.) konkretes Sprachmaterial zugleich mit Analysen der Lautbeziehungen in dem „dalmatinisch-ungarischen Vokabular“ seines fünfsprachigen Wörterbuchs (1595: 118–22).¹ Da er die behandelten Sprachen auch umgangssprachlich beherrschte, konnte er die aus seinem kroatischen Heimatdialekt in Istrien und auch aus anderen Landschaften ins Ungarische aufgenommenen Wörter in ihren von der Schreibweise abweichenden wirklichen Lautentsprechungen genau bestimmen und Gesetzmäßigkeiten feststellen. Die Arbeit gehört zu den frühesten wissenschaftlichen Lehnwortforschungen und hat einen realen Wert nicht bloß für das Slawische und Ungarische, sondern für die Geschichte der Linguistik überhaupt. Damals wurde sie im Vergleich zum Wörterbuch Calepinus' (1585) sehr wenig, in Ungarn gar nicht beachtet, weil sie nicht den „gelehrten Wortschatz“, sondern Wörter des alltäglichen Lebens enthielt. Leibniz hat sie jedoch in der Ausgabe von Loderecker (1605) eingehend studiert und den Wortschatz in seinen Manuskripten im Zusammenhang mit seinen slawischen und finnisch-ugrischen Studien aufgezeichnet.

Das im 17. Jahrhundert noch durch die Sprachendreiheit (Hebräisch/Griechisch/Lateinisch) begünstigte schwärmerische Etymologisieren² führte im Zusammenhang mit nationaler Geschichtsromantik mehr zur Verwirrung als zur Klärung der slawisch-ungarischen Lehnbeziehungen. Der Prediger F. F. OTROKOSI suchte historische Erklärungen in slawischen Wortübereinstimmungen zu finden. Dabei verband er linguistische Hirngespinnste mit historischen Realitäten. Bezüglich der Herkunft von ungarisch *deák* ‚Scholar‘ meinte er, das Wort käme von lateinisch *Daces* ‚Daker, Dazier‘ (ungarisch *Dák*), weil auch die Slawen in Südungarn ihre studierenden Söhne *Dgiaci* nennen. Unklar sei nur, wer von beiden — die Ungarn oder die Slawen — das Wort zuerst von den lateinischen Daziern übernahm.

1.3.2.3.3. S. Pázmándy

Literatur: Gáldi 1955.

Wiederum hundert Jahre später verwertete der Pannonier S. PÁZMÁNDY das lateinisch-kroatische *Gazophylacium* (1740) des um die kroatische Schriftsprache verdienten J. BELOSTENEC zu einem *Syllabus vocum Hungarico-Illyricarum* (Pázmándy 1786). Dieses vergleichende Wörterverzeichnis bedeutete einen Fortschritt, da der Verfasser auch die entgegengesetzte Entlehnungsrichtung beachtet und sogar Verantius korrigiert.

1.3.2.3.4. P. Nagy Beregszászi

Literatur: Gáldi 1955: 16–17.

Erst am Ende des für die Sprachvergleichen so wichtigen 18. Jahrhunderts erreicht die slawisch-ungarische Lehnwortforschung das Niveau systematischer Sammlung. P. NAGY BEREKSZÁSZI verglich das Ungarische außer mit den „morgenländischen“ (türkischen) Sprachen auch mit den slawischen aufgrund des Sprachmaterials neuester Quellen. Er stellte 142 tschechisch-ungarische und 21 russisch-ungarische Wortentsprechungen zusammen (1796: 148–55). Den eigentlichen Abschluß dieser Epoche bildete die Zusammenfassung der bisher aufgestellten slawisch-ungarischen Vergleichen in der „Debreceiner Grammatik“ (Magyar grammatika 1759).

1.3.2.4. Slawisch / Baltisch – Finnisch

Die ersten Beobachtungen über slawische bzw. baltische Entlehnungen in ostseefinnische Sprachen verzeichnete G. STIERNHJELM in seinem Wörterverzeichnis (1671, Appendix; s. o. 1.3.2.2.3.). Ihn interessierte es, daß neben gotisch *Hlaibs* ~ finnisch *leipä* ‚Brot‘ auch böhmisch *chleb* und polnisch *chlieb* zu stellen seien. M. FOGEL, der diese wie auch die folgenden Vergleichen aus dem Verzeichnis in sein Manuskript (*Collectanea* IV 574b, Bl. 9) aufgenommen hat, geht weiter als seine Quelle, indem er die betreffende slawische Form als *Cleba* transliteriert. Beide glaubten irrtümlich, slawisch *desnica* ‚die Rechte (Hand)‘ mit estnisch-finnischen vermeintlichen Entsprechungen verbinden zu können. Stiernhielm kam jedoch der Etymologie näher, indem er sich auf das Gebiet der baltischen Sprachen begab. Er versuchte lettisch *taisnis*

‚gerecht‘ mit estnisch (dialektal?) *tais* (wohl pro *tõsi*) ‚richtig‘ in Verbindung zu bringen. Obwohl die Etymologie unzutreffend ist, verdient Beachtung, daß er seine Aufmerksamkeit auf baltische Entlehnungen im Finnischen und Estnischen richtete. Das geschah erst wieder 100 Jahre später durch J. THUNMAN (1772 und 1774; s. u. 2.4.2.6.).

1.3.2.5. Türkisch – Ungarisch

Literatur: ³Bárczi 1958: 60–; ¹Hegedüs 1966: 134–45; ²Ligeti 1986.

Die ersten Vorzeichen der kommenden türkisch-ungarischen Sprachvergleiche konnte man schon 1560 bei dem Venezianer F. SANSOVINO erkennen. Bei ihm stehen sieben in ungarischer Orthographie geschriebene, den Türken in den Mund gelegte Wörter, die auch im Ungarn des 17. Jahrhunderts gang und gäbe waren. Deshalb glaubte L. TOPPELTINUS (1667: 70), daß sie sowohl im Ungarischen wie im Türkischen zum alten Wortschatz gehörten, und schloß daraus, daß das Ungarische „der türkischen Sprache inbezug auf die Grundelemente und den Wortschatz sehr nahe stehe“ (1667: 69).^{1–2}

Schon Lewenklaw (1590: 47–48) schrieb: „Türk heißt *Tzurki* oder *Jurki* und bedeutet ‚vmbschwweifende Hirten‘ (= Nomades) aus dem ‚vhralten Land Juchria‘, deren Innwohner noch heutigs Tags einerley Spraach haben vnd brauchen mit den Vngarn. Aus diesem ‚Juchria‘ sind auch die Hunnen südwärts gewandert.“ Nach Bárczi³ hebt Lewenklaw die alten Berührungen der Ungarn mit den Hunnen hervor.

1.3.2.5.1. M. Martini

Literatur: Hegedüs 1966: 142–43.

Wissenschaftlich begründete türkisch-ungarische Vergleiche kann man erfolgreicher bei dem gelehrten Philologen M. MARTINI, Professor am Bremer Stadtgymnasium neuen Stils (= Akademie), in seinem viel beachteten „Philologischen Lexikon“ (1632) suchen.

Der von den neuen vergleichenden Methoden inspirierte Humanist suchte in diesem etymologischen Wörterbuch vom Lateinischen ausgehend Wörter der verschiedensten Sprachen aus ihren Ursprüngen und durch Sprachvergleiche („ex originibus...et comparatione linguarum“) in den jeweiligen Wortartikeln philologisch, nicht unbedingt linguistisch, sondern auch bloß aufgrund der Bedeutung systematisch zu behandeln. Das

Werk geht über die aus Zusammenstellungen bestehenden „harmonischen“ Wörterbücher, z. B. auch über den Thesaurus H. Megisers (1603), den er heranzieht, weit hinaus und ist ein Anfang der echten Sprachvergleichen in den Grenzen des Wissens seiner Zeit.

Überraschend ist die Fülle der ungarischen Wörter. In dem langen Wortartikel zu dem Stichwort *Deus* ‚Gott‘ liest man nach der Feststellung „Ungaris Deus est Isten“ (bei den Ungarn lautet der Name für Gott *Isten*) sogar „FINON. LAPON. Deus est Jumala, an quasi coelestis?“ (bei den Finnen und Lappen ist ‚Gott‘ *Jumala*, vielleicht sozusagen ‚Himmli-scher‘?). Gleich dahinter kommt ein berühmter türkisch-ungarischer Vergleich: „TURCIS Deus Tangri, an quasi maris dominus? Ungaris Tenger & Turcis dengis est mare.“ (Auf türkisch heißt ‚Gott‘ *Tangri*, gleichsam ‚Herr des Meeres‘? Ungarisch *tenger* und türkisch *dengis* heißt ‚Meer‘.) Offensichtlich dachte Martini an eine Verwandtschaft dieser Wörter, ebenso auch in dem Vergleich türkisch *ana*, ungarisch *anya*, lateinisch *mater* ‚Mutter‘. Die Anzahl derartiger türkisch-ungarischer Vergleichen ist so gering, daß man nicht sagen kann, Martini habe sie systematisch gesucht.

1.3.2.5.2. M. Fogel

Literatur: ¹Setälä 1892: 185; Lakó 1969; ³Wis 1983; ²Huldén 1985: 119–24.

Die ersten konkreten lexikalisch-grammatischen Vergleichen des Türkischen mit dem Ungarischen machte der Hamburger Polyhistor M. Fogel in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Sie lagen als handschriftliche Aufzeichnungen unerkant im Leibniz-Nachlaß, in den sie aus dem Nachlaß M. Fogels geraten waren.¹ Dieser am Finnischen und Ungarischen so sehr interessierte Forscher wurde mitten aus seiner sprachvergleichenden Arbeit in den siebziger Jahren durch den zu frühen Tod herausgerissen. Im Entstehen war seine neueste Arbeit *Turcicae et Hungaricae Linguae convenientia*.² Bekannt war die Schrift nur durch spärliche Kataloghinweise, so daß bis zur Gegenwart selbst die ungarische sprachwissenschaftliche Literatur sie als „verlorene Handschrift“ erwähnte. Sie lag unbeachtet, wie ich bei Leibniz-Studien 1969 flüchtig bemerkte, in den *Collectanea* Ms IV 574b in der Niedersächsischen Landesbibliothek zu Hannover. Zum Glück wird ihre Edition durch C. WIS-MURENA, die ihre Wichtigkeit erkannte, gegenwärtig vorbereitet. Wie ich in den mir freundlich von der Herausgeberin zugesandten Kopien feststellen konnte, sind auf sieben Blatt türkische und ungarische Wort- und Formenzusammenstel-

l u n g e n mit lateinischer Übersetzung und Hinweisen auf Übereinstimmungen aufgezeichnet (die türkischen größtenteils in arabischer Schrift).

Außerdem erwähnt Fogel als Quellen fürs Türkische die türkische Grammatik von Seaman (1670) und — mit einer Abkürzung angedeutet — das hervorragendste Dokument des transliterierten Osmanisch-Türkischen dieser Zeit: HARSÁNYI Nagy 1672. Harsányi hatte als ungarischer Teilnehmer einer Schwedischen Gesandtschaft nach Konstantinopel im Jahre 1675 dort das Material für die von ihm verfaßten inhaltsreichen Dialoge zur Kultur und Geschichte der osmanischen Türken gesammelt und mit Kommentar und grammatischen Erklärungen herausgegeben. Durch irgendwelche Beziehungen zu dem in der Mark Brandenburg lebenden Ungar erhielt Fogel das für seine Forschungen außerordentlich wertvolle Werk — nur ein paar Jahre vor seinem Tod. Er führte ganz von sich aus die Vergleiche mit dem Ungarischen durch — als erster Forscher auf diesem Gebiet.³

1.3.2.5.3. J. B. Podesta und F. von Meñinski

Literatur: Hegedüs 1966: 140–43.

Fast gleichzeitig mit Fogel erforschten zwei in Wien und Pest tätige Orientalisten die gemeinsamen strukturellen Züge des Türkischen und Ungarischen. An erster Stelle ist der Orientalist J. B. PODESTA zu nennen. In seinem sprachwissenschaftlichen Werk über die Verschiedenheiten der Sprachen (1669: 27) und in seiner Schrift über Arabisch und Persisch (1677: 37) erwähnt er die gemeinsame Herkunft der Türken und Ungarn aus Skythien und die bekannten gemeinsamen orientalischen Züge ihrer Sprache, woraus man jedoch nur folgern könne, daß beide zu den orientalischen Sprachen gehören. Leibniz stand mit ihm in regem Briefverkehr. Sein Gegenspieler in Wien seit 1680, der zeitweilige polnische Gesandte in Konstantinopel, F. von MEÑINSKI, schreibt (1756: 88; 1787) konkreter über gemeinsame Züge des Türkischen mit dem Ungarischen, muß sich aber betreffs des Ungarischen auf A. Molnár stützen. Keiner von beiden bringt wesentlich Neues.

1.4. Entwicklung der Schriftsprache und Grammatik

1.4.1. Ungarisches Schrifttum

Das ungarische Schrifttum des Mittelalters beschränkt sich nicht auf lateinisch geschriebene Texte, sondern besteht außer aus zahlreichen Glossen auch aus einer Reihe sehr bedeutsamer Sprachdenkmäler des Altungarischen aus dem 11. – 15. Jahrhundert (Leichenpredigt, Altungarische Marienklage, Weißenburger Zeilen, Königsberger Fragment, Zeilen aus Marosvásárhely (heute Rumänien), Vita des hl. Franziskus (Jókai-Kodex, das erste vollständige ungarische Buch) u. a. m.). So ist es ganz natürlich, daß unter dem Einfluß des seit dem 15. Jahrhundert in Ungarn wirksam werdenden Frühhumanismus — ohne Bruch mit den Traditionen — die Anfänge einer mittelungarischen Literatursprache allmählich sichtbar werden. Das gilt insbesondere für die religiöse Übersetzungsliteratur.

1.4.1.1. Religiöses Schrifttum

1.4.1.1.1. Vorreformation

Literatur: ³Farkas 1914; ²Farkas 1958: 8–9, 23–24; ¹Schröpfer 1968; ⁴Balász 1969; ⁶Szathmári 1968: 28, 93, 138–39; ⁵Ising 1970: 126.

Die Hussitenbibel. Die früheste ungarische Bibelübersetzung aus den ersten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts verdankt ihre Entstehung Anregungen durch die Universität Prag, wo Johannes Hus als Lehrer, zeitweilig sogar als Rektor der Universität und vor allem als Begründer der nach ihm benannten religiös-nationalen Bewegung einen sehr bedeutsamen Einfluß auch auf die dort studierenden Ungarn ausübte. Die ungarischen Studenten brauchten nicht wie die finnischen, die offiziell zur deutschen Korporation gezählt wurden, an eine andere Universität überzusiedeln. Für die Ungarn war von größter Bedeutung der Einfluß, den Hus als Erwecker der Volkssprache und Begründer der tschechischen Schriftsprache ausübte. In seiner *Orthographia Bohemica* von 1412 werden zum ersten Mal überhaupt Spracherscheinungen des Ungarischen behandelt.¹ Zwei der ungarischen Theologiestudenten, THOMAS und VALENTIN, setzten die Begeisterung für die Muttersprache in die sprachschöpferische Tat der ersten ungarischen Bibelübersetzung um und führten sie als Priester in ihren süd-ungarischen Gemeinden in den zwanziger und dreißiger Jahren für große Teile der Bibel durch.

Als sie vor der Hussitenverfolgung mit ihren Gemeinden in die Moldau flohen, erregten ihre ungarischen Manuskripte auch dort großes Interesse. Es gelang, das Original zu kopieren. Die uns erhalten gebliebene Abschrift aus der Mitte des 15. Jahrhunderts existiert in drei Teilen unter den Namen „Wiener Kodex“ (Bücher des Alten Testaments; Mészöly 1816; Volf 1874) seit 1450, „Münchener Kodex“ (die 4 Evangelien; Farkas 1958; Décsy 1966; Nyiri 1971) von 1466 und der „Apor Kodex“ (die Psalmen, verbunden mit Hymnen; Volf 1879; Codices hungarici 2). Von der Forschung hat diese erste ungarische Bibelübersetzung den Namen „Hussitenbibel“ erhalten. Ihre Wirkung auf die Entwicklung der ungarischen Schriftsprache ist am augenfälligsten in Spuren der von Hus geschaffene Orthographie zu sehen, in der nach dem neuen Prinzip für jeden Laut ein bestimmtes Buchstabenzeichen gesetzt wird. Die Übersetzer der Hussitenbibel haben seine Orthographie nach den Erfordernissen des Ungarischen umgestaltet bzw. ergänzt und so ein eigenes neues System geschaffen. Charakteristisch dafür sind die diakritischen Zeichen für verschiedene Vokale, palatale Konsonanten und *s*-Laute.

Ein glücklicher Zufall führte im ersten Drittel des 16. Jahrhunderts den an der Übersetzung des Neuen Testaments arbeitenden J. Sylvester mit dem Magnaten J. Nádasdy vermutlich gerade zu der Zeit zusammen, als dieser die Evangelien der Hussitenbibel aus Siebenbürgen auf sein Gut in Újsziget brachte. So konnten in der 1538 dort gegründeten ersten ungarischen Druckerei die einfachen neuen Schriftzeichen gleich für die Drucklegung der Bibelübersetzung (s. u.) teilweise in Gebrauch genommen werden. Daraus entwickelte sich im Bereich der religiösen Übersetzungsliteratur eine neue „sekundäre“ Orthographie neben der Kanzleiorthographie der Kodizes.¹⁻³

Sensationell ist die erst in neuester Zeit beobachtete Übereinstimmung des Jordansky-Kodex (Esztergomer Handschrift von 1516–19; Toldy—Volf 1888), einer schon zu Anfang des 16. Jahrhunderts nicht unbekannt ungarischen Bibelübersetzung in nahezu vollem Umfang, mit der Hussitenbibel: die Evangelien — Varianten des Münchener Kodex; die alttestamentlichen Teile — Bücher, die im Wiener Kodex fehlen. Diese Kodex-Bibel ist nicht bloß eine Umarbeitung, sondern auch eine stilistische Verbesserung der ehemals vorhandenen Vorlage. Der Kodexschreiber motiviert im Vorwort die Übersetzung mit der Erklärung, daß die Bibel mehr als die Kirchenväter das wirkliche Fundament der Glaubenslehre sei. Diese Äußerung macht den Kodex zu einem Dokument vorreformatorischer Denkweise.

Die Briefe des heiligen Paulus. In die vorreformatorische Zeit weist auch die erste gedruckte Bibelübersetzung — das erste ganz auf Ungarisch gedruckte Buch — zurück. „Die Briefe des heiligen Paulus in ungarischer Sprache“ erschien 1532/33. Der Verfasser Benedek KOMJATI war in erster Linie Humanist, aber die Entstehungsgeschichte und der Charakter der Übersetzung zeigen deutlich die Abhängigkeit des Verfassers von der Kodexliteratur. Dennoch hat er den ersten Schritt zur gedruckten ungarischen Literatursprache gewagt, und das bald nach der Niederlage von Mohács auf der Flucht vor den Türken.³

Die Quelle, aus der er die Kraft zur Konzentration schöpfte, war sein im Sinn des Erasmus wahrhaft auf die Rettung der abendländischen Kultur gerichteter Humanismus. Die ihm soeben aus der Feder des Erasmus in die Hän-

de gekommene lateinische Übersetzung des griechischen Urtextes des Neuen Testaments mit Kommentar zeigte ihm seine Aufgabe, die ungarische Sprache zu eben solcher Höhe zu erheben.

Auch von anderer Seite wurde ihm die Übersetzungsaufgabe buchstäblich vorgelegt. Die Gattin eines angesehenen Ungarn gab ihm einen Kodex aus dem Anfang des Jahrhunderts in die Hand, der die paulinischen Briefe u. a. in ungarischer Sprache enthielt, mit der Aufforderung, den Text herauszugeben. Komjáti gebrauchte ihn jedoch nur im letzten Drittel und folgte im übrigen, besonders beim Bemühen, den Sinn zu treffen, Erasmus. Die Übersetzung steht auf der Grenze zwischen der Traditionsgebundenheit des vorreformatorischen Erbes und der wissenschaftlichen Freiheit seines großen Vorbilds.

Neues Testament in ungarischer Sprache. Noch in demselben Jahrzehnt entstand eine weitere Bibelübersetzung, die die vier Evangelien umfaßte und durch die Humanistenkreise in Buda und Wien starke Anregungen erhalten hatte. Dieses „Neue Testament in ungarischer Sprache“ erschien als erstes vollständig auf Ungarisch gedrucktes Buch 1536 in der Übersetzung des Budapester Humanisten Gábor PESTI (1536b). Seine gleichzeitige Herausgabe der Fabeln des Äsop (1536a; Neuausgabe 1950) — dem Erstling der ungarischen Belletristik — garantierte ein hohes Niveau und größere Lebensnähe der Sprache des Neuen Testaments, bei dessen Übersetzung er neben dem Latein des Erasmus auch den griechischen Text benutzt hatte. Sowohl durch die *B i b e l k o d e x - T e x t e* als auch durch die Budaer Umgangssprache und die höfische Kanzleisprache erscheint die Übersetzung Pestis beeinflusst, in der er es sich zum Ziel gesetzt hatte, der Nationalsprache dem ihr gebührenden Platz zu verschaffen.⁴⁻⁵

Übersetzung des Neuen Testaments von J. Sylvester. Der dritte und größte Humanist unter den ersten ungarischen Bibelübersetzern ist János SYLVESTER (1504–53). Er gehörte zum Krakauer Erasmus-Kreis und leistete schon in seinen Studienjahren (s. u. 1.4.1.4.1.) grundlegende Vorarbeit für die Übersetzung, die sein Lebenswerk werden sollte. Als späterer akademischer Lehrer (zuletzt in Wien) konnte er am tiefsten in die Sprache seines philologischen Vorbilds wie auch in das Bildungsideal des Erasmus eindringen. Mit dessen Prinzipien — philologische Kritik und sinngemäße Deutung — verband er die nach dem damaligen Stand beste Kenntnis von Struktur und Wortschatz des Ungarischen. Dazu kam die Möglichkeit, auf dem Gut Újsziget (s. o.) eigenhändig an die Drucklegung zu gehen. Ausgestattet mit Holzschnitten erschien 1541 das *v o l l s t ä n d i g e N e u e T e s t a m e n t*. Sylvester schuf das Werk im Geist des Humanismus — er erwähnt Erasmus im Vorwort und zieht auch das Griechische heran — aber nicht ausgesprochen der Reformation (Luther wird nicht genannt). Sein „*N e u e s T e s t a m e n t i n u n g a r i s c h e r S p r a c h e*“ ist ein Fortschritt gegenüber der Ausgabe von Pesti schon durch den Umfang — es umfaßt al-

le Bücher und Briefe — aber auch durch die textkritisch-philologische Gründlichkeit und die entwickeltere Schriftsprache.⁶

1.4.1.1.2. Reformation

Literatur: ²Farkas 1934; ³Horváth 1953; ⁵Valjacev 1955; ⁴Angyal 1962: 298–99; ¹Szathmári 1968: 46–55.

Nach diesen vom Humanismus geprägten Bibeldrucken tritt eine lange Pause in den Bibelübersetzungen ein. Es ist, als hielte das ungarische Volk den Atem an in Erwartung dessen, was kommen würde. Nach der Katastrophe von Mohács war das Land in drei Teile zerrissen: der Süden von Türken besetzt, der Osten und Norden stand unter ihrer Oberhoheit (als das Fürstentum Siebenbürgen), der Westen war mit Österreich verbunden. Konnte Ungarn je wieder frei und geeint werden? Das noch bestehende einigende Band war die Sprache. Aber gab es eine vom ganzen Volk gelesene einheitliche Schriftsprache? Die ersten gedruckten Bibelübersetzungen erwiesen sich als kein tiefer Einschnitt in ihrer Geschichte, nicht als wirksamer Anfang einer über die Uneinheitlichkeit der Mundartenunterschiede und über die starren Formen eines fremdartigen Übersetzungsklischees hinweggehenden, allen verständlichen, von allen als echt ungarisch empfundenen Schriftsprache. Um dahin zu gelangen, genügte nicht einfachhin die neue Technik des Buchdrucks, obwohl diese eine starke Herausforderung an das Vereinheitlichungsstreben war.¹ Die Sprache selbst mußte erst die großen Veränderungen des 16. Jahrhunderts im politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Leben wie auch die geistigen Strömungen des Humanismus, der Reformation und der Gegenreformation in sich aufnehmen.²

Die erste Welle der Reformation drang von Mitteldeutschland her vor allem nach Siebenbürgen, wo sie im deutschen Bürgertum eine starke Stütze fand. Schon zur Zeit von Sylvesters Bibelübersetzung trugen M. DÉVAIS „Zehn Gebote“ (1538a) und andere religiöse Texte im Stil der Sprache Luthers reformatorische Züge. Der Anschluß an das lutherische deutsche Bürgertum fand eindrucksvollen literarischen Ausdruck in der erstaunlich produktiven Übersetzungstätigkeit des Siebenbürgers G. HELTAI (Kaspar Helth) zu mannigfaltigen Problemen und Nöten des Volks, angefangen von moralisch-theologischen bis zu medizinisch-naturwissenschaftlichen Themen (so z. B. 1552, 1566 und 1575). Auf diese Weise bereicherten verschiedene ungarische Schriftsteller, nicht bloß Theologen, den Stil und die Ausdrucksmöglichkeiten des Ungarischen.^{2–4}

Mit der Weltchronik I. SZÉKELYS (1559) beginnt die Historiographie in dem Hoffnungen erweckenden Unterton „Gott in der Geschichte“. In Anlehnung an den bairischen Historiographen AVENTINUS legte der Vorkämpfer des Calvinismus I. MAGYARI (1602) die Grundsteine zur völkischen Sinndeutung und Be-

ußwertung der ungarischen Nation.⁵ Den Sieg des Calvinismus führte der Bischof der Reformierten und geistige Führer des Schrifttums der sechziger Jahre, J. P. MELIUS, als hervorragende Gestalt des Debreciner Protestantismus nicht zuletzt durch seine markige ungarische Sprache herbei. Er nahm mit großer Energie die Übersetzung der Bibel in Angriff, wobei Heltai sich ihm mit einer Gruppe von Mitarbeitern anschloß. Das Unternehmen brach jedoch zusammen. Es fehlte auch den vereinzelt und mit Unterbrechungen herausgekommenen Übersetzungen an Einheitlichkeit der Sprache.¹

Ein leuchtendes Beispiel für die Aufnahme der geistigen Strömungen des Humanismus und der Reformation zugleich war der literarisch sehr vielseitig tätige lutherische Superintendent der nordwestungarischen Gebiete P. BORNEMISZA (1535–84). Er war in Wittenberg von einer tiefen, die Gewissen aufrüttelnden Religiosität ergriffen worden, hatte in dem internationalen Treffpunkt weltauftgeschlossener Gebildeter an der Universität Padua den Hauch einer freien Denk- und Lebensweise verspürt und geriet in Wien in den Bann der gerade auflebenden ungarischen literarischen Renaissance. Schon als Wiener Student griff er zur Feder, um einen Vorlesungsstoff seines Professors für klassische Literatur, die Elektra-Tragödie des Sophokles, zu einem ersten ungarischen Drama zu gestalten (Bornemisza 1923). Vermutlich wurde es von seinen Mitstudenten in Wien aufgeführt. Es gilt als eine sprachliche Meisterleistung. In seiner Haupttätigkeit als Reformationsprediger schlägt er ganz neue Töne an in der Offenheit seiner Selbstbekenntnisse und der Schilderung des problematischen Europas. In einer fünfbändigen Predigtsammlung (Bornemisza 1955) schildert er im 4. Band „Die Versuchungen des Teufels“, nicht zur Ergötzung der Zuhörer, sondern um der Zeit den Spiegel vorzuhalten. Aber die Fratze des Versuchers, die er überall sieht, zeigt sich ihm, wie er schreiend gesteht, in so gräßlichen Formen, daß er zittert. Während ihn so die Shakespeare-Zeit schüttelt und rüttelt, hören wir seinen Notruf zu Gott: „Du wirst mich Armen wieder verlassen, und mich wird der Sturm des Meeres wieder fortreißen.“⁴ Seine Sprache hat gedruckt auch auf das literarische Ungarisch gewirkt. Sein literarisches Schaffen ging über den Rahmen der Predigtliteratur weit hinaus.

1.4.1.1.3. Übersetzung der Bibel

Literatur: Pais 1953; ¹Szathmári 1968: 200, 324.

Die außerordentlich dynamische Entwicklung der Schriftsprache drängte in erster Linie die Protestanten, aber in der Auseinandersetzung mit ihnen auch die Katholiken zur Übersetzung der ganzen Bibel. Dieses Werk führte als erster und ganz allein der in Wittenberg und in der Schweiz im reformatorischen Gebiet geschulte Prediger G. KÁROLYI (besser: Károli¹; ca.

1530–91) in vier Jahren durch. Von ihm herausgegeben erschien der Druck 1590. Als Quellen dienten ihm die lateinische *Vulgata* und die griechische *Septuaginta*. Der Stoff und auch der Sprachgebrauch lagen ihm nahe, da er schon ein biblisch-historisches Werk über die ungarische Geschichte verfaßt und 1563 herausgegeben hatte. Diese Schrift, in der er seinen Stil frei entfalten konnte, ist eine der besten ungarischen Prosa-schöpfungen der Reformation. In der Bibelübersetzung konnte er sich vom lateinischen Stil der Vorlage nicht immer freimachen. Es kann sein, daß er aus historischem Interesse einen alttestamentlich-altertümlichen Geschmack, den der heutige Leser verspürt, in der Ausdrucksweise beibehielt und nicht aus der Volkssprache schöpfte. Aber im ganzen ist die Bibelübersetzung in einem einheitlichen ungarischen Stil geschrieben.² Sie hatte dementsprechend Einfluß auf die Entwicklung der Schriftsprache. Diese Bibel wurde ein vielgelesenes Buch, das bis zum ersten Weltkrieg — lexikalisch und orthographisch verbessert — 100 Auflagen erlebte.

1.4.1.1.4. Gegenreformation

Literatur: Klaniczay 1957, 1961; MIT 1.

Die im „transdanubischen“ katholischen Bevölkerungsteil Ungarns wirksam werdende Gegenreformation förderte ebenfalls die Bibelübersetzung. Gy. KÁLDI vollendete sein Manuskript der ganzen *Szent Biblia* 1607 (erschieden 1626) und bemerkte im Vorwort zu seinem Übersetzungsstil, daß er die „höfische Rhetorik“ meide. Seine einfache Sprache ist dennoch geschliffen und trug in diesem westlichen Teil Ungarns zur Vereinheitlichung der Schriftsprache vor allem auf dem Gebiet der Rechtschreibung bei. P. Pereszlényi entnahm ihr die Beispiele für seine vielbenutzte Grammatik (1682). Der aus der Krakauer humanistischen Schulung kommende Schriftsteller von bäuerlicher Herkunft M. TELEGDÍ schuf eine für diese Epoche bedeutsame *r e l i g i ö s e P r o s a*. Er übersetzte 1562 den Katechismus des P. Canisius, der den Anfang der Literatur der Gegenreformation in Ungarn bildete, sammelte und übersetzte mittelalterliche Volkslieder und gab 1803 Evangelienklärungen (Postille) heraus. Letztere riefen die Polemik des P. Bornemisza hervor, so daß die bisher nur protestantische (Lutheraner, Calvinisten, Antitrinitarier) polemische Literatur eine neue Richtung erhielt. Das Positive darin war, daß alle Parteien gemeinsam verschiedene Mißstände bekämpften und die Liebe zum eigenen Volk über alle Streitigkeiten stellten.

Zur Entwicklung der Schriftsprache trug im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts der zu großem Einfluß gelangte Primas von Ungarn und geistige Führer der Katholiken, P. PÁZMÁNY (1570–1637), in großem Maße bei. Er

schrieb für die Gebildeten in dem vom König beherrschten Gebiet (Transdanubien und Oberungarn) in einer aus dem Leben des Volks genommenen, bildhaften Sprache, die z. B. aus dem Nuancenreichtum des Verbs bisher ungenutzte Ausdrucksmöglichkeiten des Ungarischen entwickelt. Besonders dem seelischen Bedürfnis der Frauen nach Verinnerlichung der Religiosität kam seine Übersetzung der *Imitatio Christi* des Thomas von Kempen und sein ausgezeichnetes Andachtsbuch (PÖM 1: 379–588) entgegen.

Seine größten Leistungen erreichte er auf dem Gebiet der polemischen Literatur. In dem geistigen Turnier mit dem Calvinisten I. Magyari, dessen Stärke ein auf das sittliche Verhalten gerichteter biblischer Verkündigungseifer war, führte Pázmány die Waffen einer im dogmatischen Denken fundierten kühlen Logik und Selbstsicherheit. Sein „Führer zur göttlichen Wahrheit“ (PÖM 3–4) ist die monumentalste Schöpfung der ungarischen religiös-polemischen Literatur. Seine Predigtsammlung (PÖM 6–7) wurde die Prosaschule der Geistlichen im Ungarischen. Literaturgeschichtlich gesehen erreichte Pázmánys Sprache stilistische Vollendung in „Fünf schöne Briefe an Péter Alvinci“ (PÖM 2: 503–620), wo ein Calvinist diesen Prediger um Rat bittet. In der Satire verleihen überlegener Humor, spöttelnder Geist und sieghaft beschwingtes Barock der Sprache eine Geschmeidigkeit und Feinheit, die auch heute noch den Literaten zur Erforschung dieser Epoche anregt.

1.4.1.2. Gründung der Universität in Nagyszombat

Literatur: Gulya—Honti 1975.

Pázmány gründete als Erzbischof von Esztergom in Nagyszombat (Trnava) 1635 die erste ungarische Universität, die Kaiser Ferdinand II. bestätigte (Abb. 18). Sie stand damals unter der Leitung der Jesuiten, deren Bibliothek (im Kollegium) und Druckerei (seit 1643) ihr zur Verfügung gestellt wurde. 1756 erhielt sie ein Observatorium und wurde 1777 von Maria Theresia zunächst nach Buda und bald nach Pest umgesiedelt, wo 1802 M. Révai den 1791 errichteten Lehrstuhl für ungarische Sprache übernahm. Die Universität erhielt den Namen *Regia Scientiarum Universitas Hungarica*.

1.4.1.3. Weltliche Dichtung

Literatur: ¹Klanczay 1961: 183–295; ²MIT 1: 448–80.

Als ein zwischen Volks- und Kunstdichtung stehendes Genre entfalteteten sich die mit den Traditionen der „wandernden Sänger“ verknüpften, aus

der Situation der Türkenkriege entstehenden „historischen Lieder“. Der bekannteste der Sänger, die zur Ermutigung der Kämpfer und des Volks mit der Laute von Lager zu Lager wanderten, S. TINÓDI, hat 1554 die einzige Sammlung weltlicher Lieder aus dieser Zeit verewigt.

Ihren Höhenpunkt erreichte die ungarische Dichtung dieser Epoche in den unvergänglichen Werken des Sprachmeisters des Humanismus und der Renaissance, dem ersten großen ungarischen Dichter Bálint BALASSI (1551–94). Dieser in halb Europa ständig umherreisende, von Leidenschaften, aber auch tiefer Religiosität inspirierte Renaissance-Poet wurde durch seine Empfänglichkeit für alle neuen Richtungen der literarischen Welt in seinen Werken ein Sammelpunkt des Humanistenerbes der Zeit. Von der hohen Vollendung seiner Sprache zeugen sowohl seine Prosaschriften (vor allem die autobiographischen, 1591–93) wie auch die Dramen und am meisten seine Lyrik (1954). Er nimmt mittelalterlichen Minnesang und neulateinische Dichtung ebenso leicht zur Neugestaltung auf wie den europäischen Petrarcismus und das österreichische Gesellschaftslied. Am stärksten wirkte auf das ungarische Volk seine 1584/91entstandene Sammlung „Religiöse Lieder“, die von der Sprache der Psalmen inspiriert ist. Sie erschien als erstes von seinen Werken im Druck (1631/32/35; vgl. B. Balassi 1941). Balassis Stil bildet den Anfang der ungarischen Persönlichkeitsdichtung.¹

Hält man sich die erstaunliche Vielfalt der weltlichen Literatur vor Augen, kommt man zu dem Resultat, daß seit Anfang des 17. Jahrhunderts das Ungarische die Höhe der europäischen Literatur voll und ganz erreicht hat.² Das zeigt sich u. a. in dem großen Erfolg der Werke zur Zeitgeschichte (J. BETHLEN 1663 zur Lage Siebenbürgens) und in der Entstehung der Literaturgattung „Hungarica“ in Deutschland.

1.4.1.4. Grammatikalische Werke

1.4.1.4.1. J. Sylvester und M. Dévai

Literatur: Szathmári 1968: ²90–94, ³142–; ¹Balázs 1958.

Der mit dem H u m a n i s m u s in Krakau und dem dortigen Erasmuskreis vertraut gewordene JÁNOS SYLVESTER beteiligte sich schon als Student an der Herausgabe von Hegendorfs *Rudimenta* (1527; s. o. 1.4.1.1.1.). Zu diesem Erzeugnis der Blütezeit des Humanismus in Mitteleuropa schrieb Sylvester die ungarische Übersetzung der Paradigmen, Beispielsätze, Erklärungen und Termini. Das zweisprachige Schulbuch für Anfänger ist das erste Buch mit zusammenhängendem ungarischem Text und

bietet erste Umriss des morphologischen Systems der ungarischen Sprache des 16. Jahrhunderts. Es enthält u. a. die ersten *Grammatik-termini* auf Ungarisch, wobei Sylvester nicht bloß lateinische oder deutsche Definitionen und die mündliche ungarische Schulsprache als Muster nahm, sondern in einigen Fällen auch selbständige Neubildungen schuf. Dieses lateinisch-ungarische Lehrbuch bedeutet den ersten Schritt zur Beachtung, Systematisierung und *Normierung* der ungarischen Schriftsprache. Die ans Ende gesetzten lateinischen Distichen Sylvesters sprechen ausdrücklich das ungarische Sprachbewußtsein der Jugend an. Außerdem verfaßte Sylvester zur selben Zeit die ungarische Fassung der auf Erasmus zurückgehenden Dialoge in Heydens *Colloquiorum formulae* (1527) — ein kultur- und sprachgeschichtlich interessanter Erstdruck ungarischer Umgangssprache.

Für eine höhere Bildungsstufe und als Vorarbeit zur Übersetzung des Neuen Testaments geplant war die Grammatik, an der Sylvester von 1536 an arbeitete und die 1539 erschien. Vorbilder fand er außer in Donatus' *Ars Grammatica* u. a. bei Frühhumanisten (Guarino) und deutschen Humanisten (Melanchthon). Unter den zweisprachigen Grammatiken der Zeit nimmt diese ungarisch-lateinische einen besonderen Platz ein, da es selbst für Hungarologen schwer zu sagen ist, ob sie eine ungarische oder eine lateinische genannt werden kann. Ihrem Zweck nach ist sie ein Hilfsmittel für den Lateinunterricht, aber methodisch soll die Anleitung zum Verständnis des Ungarischen seine *Andersartigkeit* gegenüber dem Lateinischen verdeutlichen.¹

Bezeichnend dafür ist die in der Widmung gegebene Erklärung Sylvesters, er habe die Erfahrung gemacht, daß die Schüler „Belehrung in der Nationalsprache brauchen“, um die Kasuslehre und andere Eigenheiten der Sprache wirklich zu verstehen. Deshalb fügt er nicht nur ein eigenes Kapitel über die ungarische Orthographie ein, sondern hebt in verschiedenen Kapiteln der Formenlehre die Besonderheiten des Ungarischen hervor: die Pronominalsuffixe als „Affixe“ der Nomina, die objektive Konjugation, deren Endungen er als erster auf Pronomina zurückführt, die postpositionale (agglutinierende) Konstruktion der nominalen Adverbialbestimmungen u. ä.

Für einige Spracherscheinungen des Ungarischen bringt er Parallelen aus dem Hebräischen (das „Affix“-System) und dem Griechischen (Artikel), um ebenso wie durch die Nebeneinanderstellung mit dem Lateinischen zu zeigen, daß die Muttersprache diesen *ebenbürtig* ist. Er sagt sogar, daß das Ungarische durch den Formenreichtum der Flexion die anderen Sprachen übertrage. So konnte er in der Blütezeit des Humanismus schreiben.

Sylvesters „Ungarisch-lateinische Grammatik“ ist in Mittel- und Osteuropa das *erste* zweisprachige Buch, in dem die Muttersprache so *bewußt als gleichwertig* neben die klassischen Sprachen gestellt wird. Obwohl es infolge der unruhigen Zeiten keine weite Verbreitung fand, ist es nicht bloß ideengeschichtlich, sondern auch sprachwissenschaftlich von großer Bedeutung. Es enthält eine Reihe von Entdeckungen

wichtiger Züge der ungarischen Sprachstruktur, fixiert Erscheinungen des damaligen Sprachgebrauchs durch Regeln und legt den Grund zur Pflege der Muttersprache. In der grammatischen Thematik stellt es eine Vorstufe zu den späteren vollständigen Grammatiken des Ungarischen dar.

Gleichzeitig mit Sylvester studierte in Krakau und danach auch in Wittenberg der spätere protestantische Prediger M. DÉVAI BÍRÓ. Beide verband insbesondere ein gemeinsames wissenschaftliches Interesse: die Entwicklung eines Systems der ungarischen Rechtschreibung. Für Sylvester war schon in Hegendorf 1527 und Heyden 1527 die Bezeichnung bestimmter Laute (*ö - ő, ü - ű*, stimmloses *s* u. a.) problematisch geworden, weil er von der traditionellen, auf dem Lateinischen basierenden Schreibweise der Kodizes und der Kanzleisprache so abgewichen war, daß seine Neuerung wie eine Vertauschung der gewohnten Zeichen aussah und die Leser verwirrt wurden. Dévai mußte als Herausgeber theologischer Schriften mit den Verlegern in Krakau und Nürnberg über die Vereinheitlichung und Modernisierung der Schreibweise verhandeln, die einem bedeutend weiteren, verschiedenen Dialektgebieten angehörenden Leserkreis genügen mußte. Nach langen gemeinsamen Beratungen der Freunde kam in Sylvesters Grammatik das Kapitel *De Orthographia Hungarici sermonis* als Grundlage seiner Schreibweise zustande (1539: 10–12).² Dévai verfaßte eine eigene Orthographie (1538b, 2. Auflage 1549) — das erste vollständig auf Ungarisch gedruckte Buch. Es enthält nicht nur eine ins einzelne gehende Zusammenfassung der Rechtschreibregeln, sondern auch gelegentliche Hinweise auf Besonderheiten der ungarischen Sprache.³

Beide haben in Sárvár-Újsziget (s.o. 1.4.1.1.1) die Orthographie der Hussitenbibel teilweise übernommen. Sylvester schnitzte in der dort gegründeten Druckerei die neuen Typen. Gleichzeitig ist ein starker deutscher Einfluß auf die Orthographie Sylvesters und Dévais unverkennbar. Er wird später noch deutlicher in den Publikationen von G. HELTÁI (s.o. 1.4.1.1.2). Er schuf in den sechziger Jahren eine Synthese der Orthographien aus der Budapester Kanzlei, dem System Sylvesters und dem der Krakauer Druckereien wie auch seiner eigenen, durch das Deutsche beeinflussten Neuerungen und baute so ein neues klares System auf.

A. MOLNÁR (s.u. 1.4.1.4.3.) stützte sich darauf in seinen Publikationen und stellte es im ersten Kapitel seiner ungarischen Grammatik (1610) systematisch dar. Durch die große Verbreitung seiner Psalmenübersetzungen (1607) und die Neuherausgabe von Károlyis Bibelübersetzung (Károlyi 1608) wurde diese Orthographie in den protestantischen Teilen Ungarns herrschend. In dem „transdanubischen“ Teil übernahmen zwar schon Káldi und Pázmány einzelne Züge, u. a. die Bezeichnung der Vokallänge, aber es dauerte lange, bis sich die Vereinheitlichung im ganzen Gebiet Ungarns durchsetzte.

1.4.1.4.2. K. M. Misztótfalusi und J. Tsétsi

Literatur: Szathmári 1968: ¹361–68, ²381–84, ³389–91.

Der vollständige Bruch mit den lateinischen Traditionen der Orthographie kam durch zwei bedeutende, diese Entwicklung abschließende Werke zustande. Der als Schulrektor und Lateinlehrer mit den Schriftproblemen vertraute und als *B u c h d r u c k e r* berühmt gewordene K. M. MISZTÓTFALUSI legte sein orthographisches System 1697 mit großer Sachkenntnis und Genauigkeit dar. So wurde das Verhältnis zwischen der in der Schrift sich widerspiegelnden Wortform und der auf Mundarten zurückgehenden Aussprache normiert. Das Lateinische hatte darin keine Bedeutung mehr.¹

Schon während der Beschäftigung mit der neuen Bibelausgabe in Amsterdam hatte Misztótfalusi seinen zur gleichen Zeit in Utrecht studierenden Landsmann J. TSÉTSI zu Rate gezogen. Als Frucht dieser Zusammenarbeit entstand die Schrift *Observationes Orthographico-Grammaticae*, worin Tsétsi zahlreiche grammatische Bemerkungen zur Sprachpflege macht und Sprachrichtigkeitsregeln gibt. Dadurch erhält die Schrift einen stark grammatikalischen Charakter. Die theoretische Seite seiner Sprachpflegebemühungen fand praktische Verwirklichung durch seine Mitarbeit an der Redaktion des Wörterbuchs von Pápai Páriz (1708; s. o. 1.3.1.1.3.); seine *Observationes* wurden als Beilage zu diesem Wörterbuch gedruckt (Tsétsi 1708).²

1.4.1.4.3. A. Molnár

Literatur: ¹Décsi 1897; Szathmári 1968: ¹167–69, ²169–74, ³174–231; ⁴Szathmári 1970.

So wichtig auch diese mit grammatikalischen Fragen zusammenhängenden Rechtschreibungs- und Sprachrichtigkeitsbemühungen im 16. Jahrhundert waren, sie können doch nicht darüber hinwegtäuschen, daß Sylvesters Grammatik (1539) das ganze Jahrhundert hindurch keinen Nachfolger fand. Erasmus und Melancthon gaben keine neuen Impulse mehr. Der klassische Humanismus hatte 1540 in Mittel- und Osteuropa den Höhepunkt überschritten. Eine neue Generation mußte erst in die großen Umwandlungen des Humanismus hineinwachsen. Im geistig regen Ostungarn begeisterte sich Albert MOLNÁR aus Senc (1574–1634)¹, dank günstiger Einflüsse der Schule, schon früh für die Pflege der Muttersprache und wurde durch einen zehnjährigen Studienaufenthalt in Mitteleuropa an den Universitäten Marburg, Heidelberg, Straßburg u. a. von der neuen Entwicklung mitgerissen. Die antischolastischen Einflüsse von Frankreich her

(Rasmus) und der Neuplatonismus in Marburg (GOCLENIUS) gaben ihm eine neue strenge Schulung auf sprachwissenschaftlichem Gebiet. So vorbereitet, konnte er seinem Volk zur Pflege der Muttersprache Werke von wahrhaft europäischem Niveau in die Hand geben. Während des ganzen ersten Jahrzehnts des 17. Jahrhunderts übte er, wiederum in mitteleuropäischen Kulturzentren weilend, eine rege schriftstellerische Tätigkeit als Übersetzer und Herausgeber biblischer Texte und Verfasser monumentaler, sprachwissenschaftlich wichtiger Werke aus.

Große Beliebtheit erlangte in Ungarn seine für den kirchlichen Volksge-
sang nach französischen Melodien in Rhythmen gefaßte Psalmenübersetzung
(1607). Sein erstes sprachwissenschaftliches Werk war ein ungarisch-latei-
nisch-ungarisches Wörterbuch (1604). Es wurde noch in demselben Jahrhun-
dert für ungarisch-finnische Sprachvergleichen verwendet (M. Fogel, G.
Stiernhielm).²

Von grundlegender Bedeutung war seine „Neue Grammatik“ (1610)³ —
„neu“ nicht im Sinne einer verbesserten, sondern der ersten ungarischen
Grammatik überhaupt. In Aufbau und Methode spiegelt sie sein Auslands-
studium im letzten Jahrzehnt des eben vergangenen Jahrhunderts wieder:
die damaligen *d e u t s c h e n G r a m m a t i k e n* und auch die in allen
protestantischen Ländern zu Einfluß gekommene Richtung des Pierre de la
Ramée (Ramus). Molnárs „Ramismus“, gemildert durch den Marburger
Platonismus, kommt vorteilhaft in dem *S y s t e m a t i s i e r u n g s b e -*
s t r e b e n des Verfassers zum Ausdruck. Die eigentliche Bedeutung der
„Neuen Grammatik“ besteht darin, daß das Ungarische zum ersten Mal
systematisch in die Regeln der Grammatik gezwungen wird, allerdings
schon im Stil des Späthumanismus (Abb. 15).

Molnár folgt keineswegs dem Schema des Lateinischen, das als Textspra-
che so nahe lag. Er durchbricht es entscheidend in der *F l e x i o n s l e h r e*
und stellt die Eigenstruktur des Ungarischen dar. Ein noch unlösbares Pro-
blem ist jedoch die Definierung und Systematisierung der *u n g a r i s c h e n*
K a s u s, für die es keine Vorbilder in den bekannten europäischen Sprachen
gibt. Das weite Gebiet der uns heute klaren Adverbialkasus gehörte damals
nicht zum Paradigma! Molnár behandelt sie in der Syntax als Nominaladver-
bien und zählt genau ihre bedeutungsmäßig den lateinischen Präpositionen
entsprechenden „Affixe“ (vgl. Sylvester 1539) auf. Er stellt sogar Typen die-
ser Affixe zusammen und nennt den klassischen Ablativ des Paradigmas „ca-
sus affixorum“: „Es gibt so viele Ablative wie es Affixe (pronominale, post-
positionale und *notae adverbiorum*) gibt.“ Dennoch betrachtet er diese nicht
als zum Deklinationsparadigma gehörig, mit Ausnahme von einem, für den
er einen Namen und eine Funktionsbestimmung findet, den „mutativus“ (heute
Translativ). (Molnár 1610: 134–35.)⁴

Klar und erstmalig als System konsequent durchgeführt ist das Paradigma
der possessiven Deklination wie auch das der objektiven Konjugation (Mol-
nár 1610: 135–65, 182–234). Als Ganzes ist der zweite Teil der Grammatik,
die Syntax (S. 253–86), ohne Vorgänger fürs Ungarische.

1.4.1.4.4. G. Katona und Gy. Csipkés

Literatur: ¹Szathmári 1968: 238, 272; Antal 1961: 90–.

In bewußtem Gegensatz zu dieser systematisierenden Grammatik wendet sich die „Kleine Grammatik“ (1645) des Reformators und Bischofs Gelej I. KATONA (1589–1649) der praktischen Sprachpflege zu. Sie bietet in loser Reihenfolge „Bemerkungen und Beobachtungen“ zur Rechtschreibung, Wort- und Formenbildung und zum Gebrauch der Stilmittel. Als sehr produktiver Schriftsteller und Übersetzer und geübt im korrekten und guten Stil, vertraut Katona im Gebrauch der Freiheiten eines Sprachrenewers seinem Sprachgefühl und kämpft für die Schönheit und Mannigfaltigkeit des Ausdrucks in der Muttersprache. Katonas Grammatikbüchlein ist ein Widerhall der Sprachpflegebestrebungen, die von Deutschland nach Ostungarn übertragen werden, wobei die Freundschaft G. I. Katonas mit dem Dichter Martin Opitz während dessen Aufenthalt in Ungarn eine große Rolle spielt. Zum Sieg über das literarische Latein gelangte diese Bewegung jedoch erst am Ende des folgenden Jahrhunderts durch die Organisierung der Spracherneuerung.

Zwischen systematischer Grammatik und Anleitung zum richtigen Sprachgebrauch steht eine Schrift zur Information über die Wort- und Formenstruktur des Ungarischen, dessen Studium den Österreichern in Oberungarn empfohlen wird. Deshalb ist sie lateinisch geschrieben (1655). Der Verfasser Georgius CSIPKÉS Comarinus (György Csipkés aus Comárom, 1628–78) hat die Ideen dazu während seines theologisch-philosophischen Studiums in Holland und England erhalten, während er eine hebräische und eine englische Grammatik verfaßte. Er war in diesen Ländern vielleicht noch mehr als G. I. Katona von der sich in ganz Europa verbreitenden Sprachpflegebewegung erfaßt worden. Im Gegensatz zu diesem wollte er nur zum Verständnis des Ungarischen anleiten. Er war jedoch dem mit Formeln und Schemen das Wissen ordnenden Ramismus abhold und wollte in irgendwie philosophierender Weise durch eigenes Nachdenken eine Erklärung der Natur und des Geistes der ungarischen Sprache geben.

Zur Illustration diene das von ihm auf eigene Art behandelte Deklinationssparadigma. Der Ablativ erscheint im Lokativ (auf *-n*, bzw. *-on*, *-en*, *-ön*), dazu kommt ein *Traductivus* (Translativ auf *-á*, *-é*, bzw. *-vá*, *-vé*) und ein *Coniunctivus* (Komitativ auf *-stol*, *-stöl*). Seiner Meinung nach handelt es sich hier um wirkliche Kasus, weil diese Formantien *Characteres* sind, d. h. sie charakterisieren eine besondere Lage oder Haltung (*Habitus*) des Bezeichneten in bezug auf den Bezeichnenden. Dagegen sind die Formantien, durch die Adverbiale gebildet werden, spezielle Partikel (*Particulae consignantificantes affixae*), die wie selbständige Wörter ihre eigene adverbiale, präpositionale oder konjunktionale Funktion ausüben und deshalb nicht zu den

Kasusbildungen des Nomens gehören. Solche Affixe sind z.B. *-tól*, *-től*, *-be*, *-ből*, *-ről* u.a. (Csipkés 1655: 3. Buch, 1–2.)²

Wenn man bedenkt, wie schwierig es für die ungarischen Grammatiker des 17. Jahrhunderts war, die klassischen Kasus und die noch unerforschten adverbialen Flexionsbildungen auf einen Nenner zu bringen, muß man den Scharfsinn, mit dem Csipkés das Deklinationssystem zu meistern suchte, bewundern. So gesehen erscheint uns sein Werk vor allem ideengeschichtlich interessant.

1.4.1.4.5. P. Pereszlényi

Literatur: ³Antal 1961: 95–; ¹SzEM 10: 774; ²Szathmári 1968: 301–38.

Einen Abschluß der Entwicklung der ungarischen Grammatiken dieser Epoche bildet die 1682 in Westungarn erschienene lateinisch geschriebene „Grammatik der ungarischen Sprache“ des Jesuiten Pál PERESZLÉNYI (1631–89).¹ Seine wissenschaftliche Tätigkeit als Professor der Exegese des Alten Testaments ließ nicht vermuten, daß er ein fundamentales Lehrbuch seiner Muttersprache, noch dazu im Umfang von 200 Seiten, verfassen würde. Offensichtlich war es ein dringendes Desiderat in den Kerngebieten der Gegenreformation. Das zeigte auch der Erfolg: die Grammatik erlebte drei Auflagen. Dazu trug nicht zuletzt der dem Zweck des gründlichen und guten Erlernens der Muttersprache angepaßte klare Stil bei. Alles Theoretisieren und Formulieren von Definitionen ist beiseite gelassen. Dagegen werden die realen Spracherscheinungen sehr ins einzelne gehend behandelt.

Pereszlényi bringt zwar im Paradigma nur die sechs (vier) „klassischen“ Kasus. Das kann wie ein Rückschritt im Vergleich zu der etwas größeren Kasuszahl bei Molnár 1610 und Csipkés 1655 aussehen. Es ist jedoch zu beachten, daß Pereszlényi das Problem der merkwürdigen „ungarischen Kasus“ in die Syntax verlegt. Da behandelt er die in Frage kommenden „Affixe“ in einem System temporaler, lokaler und modaler Umstandsangaben.²

Er betrachtet sie zwar wie z.T. schon Molnár (1610: 136–) als Varianten des generellen „Causus ablativus“, aber die Aufstellung des Systems in dieser Art als Ganzes, das im folgenden Kapitel durch die Aufzählung von 13 dazu gehörenden „Postpositiones coniunctae“ veranschaulicht wird, ist erstmalig (1682: 530–). Pereszlényi sieht ohne Zweifel, daß diese im Unterschied zu den „Postpositiones separatae“ dem Nomen eine bestimmte Form verleihen, und zwar nicht im wortbildenden Sinn wie bei Adverbien, die er ins Wörterbuch verweist, sondern im Sinn syntaktischer Umstandsangaben. Aber er kommt nicht los von der Vorstellung ihres ursprünglichen Wortcharakters und erkennt anscheinend nicht, daß es sich bei diesen ungarischen Formen um

eine in den europäischen Sprachen nicht vorkommende Struktur im System der Nominalflexion handelt.³

1.4.2. Finnisches Schrifttum

1.4.2.1. Religiöses Schrifttum

1.4.2.1.1. Vorreformation

Literatur: ¹Maliniemi 1921; ⁵Penttilä 1932; ²Maliniemi 1963: 66–67; ⁴Rapola 1965; ⁶SBL 20: 221; ³Parvio 1980 und 1988.

Wenn auch die liturgische Sprache der Kirche in Finnland vor der Reformation Lateinisch war, kann man doch vermuten, daß wenigstens im Spätmittelalter in den nordischen Ländern wie überall in Europa die Volkssprache beim Gebets- und Lesegottesdienst in irgendeiner Form gebraucht wurde. Finnland ist in der merkwürdigen Situation, daß davon keine Sprachdenkmäler erhalten sind.¹

Man kann nur auf Beschlüsse von Bischofsversammlungen im 14. und 15. Jahrhundert, z. B. in Uppsala, in denen auch Finnland vertreten war, hinweisen. In ihnen wird immer wieder die Rezitation bestimmter Gebete und Glaubensformeln in der Volkssprache vorgeschrieben, damit die Anwesenden sie sich einprägten und sie auf den entfernten Höfen dem Landvolk lehrten. Aus dem 15. Jahrhundert kennen wir zwei hervorragende Turku-Bischöfe, die nach ihren Studien in Paris bzw. Prag nicht bloß für die Pflege von Kunst und lateinischer Literatur, sondern auch für die Verbreitung der religiösen Sprache auf schwedisch und finnisch eintraten. Unter anderem verlangte MAUNU SÄRKILÄHTI gegen Ende des 15. Jahrhunderts das Vorsprechen bestimmter Gebete und Glaubensartikel in der Volkssprache, und zwar so, daß dabei ein *schriftlicher Wortlaut* benutzt wurde, damit er sich wie feste Formeln einprägte.¹ Auf diese Einprägungstechnik und ihren Zweck wies der reformatorische Bibelübersetzer M. AGRICOLA hin.² Er scheute sich auch nicht, für sein Gebetbuch (1544) liturgische Gebete aus dem *Missale Aboense* (1488), dem ersten für Finnland gedruckten Buch, zu übersetzen und übernahm in das Vorwort zu der Psalmenübersetzung (1551a) ein Verzeichnis karelischer „Götternamen“ (vgl. MAT 3,2: 212) mit volkstümlichen Heiligen bestimmter Festtage wie *Pellonpecko* (der *Pekka* — Petrus des Felds).

Neben handschriftlich kursierenden Gebetsvorlagen oder zu den Riten gehörenden Gesprächsformeln muß es auch in Finnland (wie z. B. in Ungarn) die Literaturgattung der *Sermones* (Predigtvorlagen) als Begleitscheinung der bezeugten Predigtätigkeit in Klöstern und Pfarrkirchen ge-

geben haben.³ Auch das *Missale Aboense* (1488) deutet dies an. Die Forschung der letzten Jahrzehnte hat in dieser Frage manches Neue ans Tageslicht gebracht. Es sei nur auf das als kulturhistorische Quelle wieder zu Ehren kommende Werk des Bischofs OLAUS MAGNUS (1555; s. o. 1.2.2.1.2.) hingewiesen. Er äußert sich zur Predigt in zweisprachigen Gegenden Schweden-Finnlands: Wenn der Prediger nicht beide Sprachen beherrschte „stand nach altem Brauch beim Gottesdienst ein Dolmetscher auf dem Ambo bereit“, die Predigt zu übersetzen (Olaus Magnus 1555, 1. Teil, 4. Buch, 18. Kap.).

Von finnischen Epistel- und Evangelientexten der vorreformatorischen Zeit sind keine Sprachdenkmäler nachgewiesen. Es existierten aber Kopien derartiger Texte in Fragmenten.⁴⁻⁵ Die ältesten erhalten gebliebenen stammen aus den dreißiger Jahren des Reformationsjahrhunderts: das sog. „Upsalaer Evangeliumbuch“, die „Sammlung des M. Westh“ und der „Upsalaer Kodex B“. Diese bilden nach Meinung der Forscher eine Einheit, da sie von den gleichzeitigen Übersetzungen M. Agricolas unabhängig sind und auf einen älteren gemeinsamen Urtext zurückgehen. Daraus ergeben sich die vorauszusetzenden Traditionen aus einer früheren Zeit.

Der Erzbischof von Uppsala JOHANNES MAGNUS hatte den Domkapitel schon 1525 den Auftrag gegeben, das Neue Testament zu übersetzen. Den Turkuern waren zwei Paulusbrieve zugeteilt. Man muß wohl annehmen, daß die Übersetzung die Grundlage für die 1526 gedruckte reformatorisch überarbeitete schwedische Übersetzung bildete.⁶

1.4.2.1.2. Reformation

Literatur: ¹N. Ikola 1950; Gummerus 1941–55; ⁴Maliniemi 1963: 53–, 58–; ³Rapola 1965; ²Tarkiainen—Tarkiainen 1985: 128.

Bei der Gegenüberstellung der erwähnten Fragmente mit dem gedruckten Neuen Testament M. Agricolas (1548) glauben einige Forscher zu bemerken, daß das Alte irgendwie noch in Agricolas Text lebt, aber sprachlich in genialer Weise umgeformt ist. Seine unübertreffliche Leistung besteht in der bewußten Umgestaltung der finnischen Literatursprache, so daß sie als Neuschöpfung erscheint.

Die finnische Literatur beginnt mit M. AGRICOLA (1510–57) — er ist der Schöpfer der finnischen Literatursprache. Nach der Absolvierung des Gymnasiums in Viipuri (Wiborg) ging er nach Turku (Åbo) und verband als Sekretär des zur Reformation übergegangenen Bischofs Theologie mit Sprachstudien und seit 1530 auch mit Predigtstätigkeit. Nachdem er schon in seiner Heimat an der Südküste Finnlands von der Lutherbegeisterung in Estland erfaßt worden war, erkannte er in Turku als seine eigentliche Lebensaufgabe, seinem Volk die Bibel und andere religiöse Schriften in der

Muttersprache zu geben. 1536 begann er in Wittenberg zielbewußt seine Übersetzungsarbeit, die er in Turku mit großem Idealismus allen Schwierigkeiten zum Trotz zäh weiterführte.¹ Sie war überschattet von der Tragik, daß Gustav Wasa die Reformation zur vollständigen Unterwerfung der Kirche unter die weltliche Macht und zu ihrer Ausplünderung vom Meßkelch angefangen bis zu den Klostergütern ausnutzte. Dabei gingen in dem hart getroffenen Bistum Finnland auch kulturelle Werte aus dem Mittelalter verloren. Die fast einzigen Reste der zerstörten Bücher und Handschriften sind in ca. 10000 Pergamentblättern in der Universitätsbibliothek Helsinki vorhanden. Aus diesen ist u. a. das *Manuale Aboense* (1522), das M. Parvio 1980 als Faksimile herausgab, einigermaßen wiederhergestellt worden. In dem darin enthaltenen traditionellen Dialog bei der Taufe ist als Vorlage schriftlich formuliertes Finnisch in der Praxis anzunehmen.

Als Agricola nach langer Wartezeit 1554 vom König zum Bischof von Turku ernannt worden war, bemerkte er an der ihm aufgezwungenen, unliebsamen Beamtentätigkeit, die u. a. der Enteignung der Kirchengüter diene, daß er einen strengen Herrn erhalten hatte. Drei Jahre später erlag er auf dem Rückweg aus Moskau, wohin er zu Friedensverhandlungen geschickt worden war, den Strapazen der Reise. Um so bewundernswerter sind seine Übersetzungsleistungen: 1543 das „ABC-Buch“, 1544 das „Gebetbuch“ (für Geistliche), worin er sein Inneres am meisten offenbart, 1548 das Neue Testament und nach verschiedenen anderen als Trostbücher die Psalmen und die Propheten (Agricola 1551a).²

Die Sprache der Bibel in Agricolas finnischer Übersetzung trägt deutliche Züge eines Erstlingswerks der Literatursprache, das aus nicht erhalten gebliebenen finnischen Vorlagen kompiliert sein dürfte. Der Verfasser klagt selbst über die Schwierigkeiten in der Einheitlichkeit der Sprache. In einem Land mit sieben Provinzen (Lehen), von denen jede eigene Dialekte hat, ist es schwer so zu schreiben, daß niemand Ungewohntes, Abstoßiges oder Verbesserungsbedürftiges in der Sprache findet. Niemand hat die Mundarten so bunt durcheinander gewürfelt wie er. Die Turkuer Dialekte sind jedoch vorherrschend. Das Gute an seiner sorglosen Mischung der Mundarten ist, daß er der Entwicklung zur Vereinigung verschiedenener Dialekte freie Bahn ließ.

Da der vereinheitlichende Faktor des Buchdrucks für eine über Dialektgrenzen hinweggehende Leserschaft noch nicht wirksam sein konnte, ist Agricola auch in der Orthographie inkonsequent und ohne System. Der finnische Leser konnte jedenfalls damals erkennen, welches Wort und welche Form seiner Muttersprache gemeint war. Die fremdsprachigen Vorlagen Agricolas bei der Übersetzung des Neuen Testaments waren griechisch (Melanchthon), deutsch (Luther), lateinisch (Erasmus) und schwedisch (Thet Nyia Testamentit på Swensko).

Obwohl Agricolas Werke zum größten Teil Übersetzungssprache bieten, sind sie doch das Fundament echter finnischer Literatursprache. Seine zwei Nachfolger in der literarischen Produktion gegen Ende des Jahrhunderts übernahmen Texte seiner Übersetzung des Neuen Testa-

ments fast wörtlich in ihre Perikopen- oder Postilla-Sammlungen. Sie galten gleichsam als Norm.³ Die Grundstruktur der Schriftsprache war in Agricolas literarischem Sprachgebrauch gegeben: in der Lautstruktur — das Südfinnische (schwedischer Einfluß, Varianten der Flexionstypen u. a. m.), im Wortschatz — Aufnahme der Termini der Kirchensprache, auch Neubildungen.

Mit einem Abstand von nur sechs Jahren machte der aus Viipuri gebürtige Paavali JUUSTEN (1516–76) einen ähnlichen Werdegang durch wie M. Agricola. Da er außer in Wittenberg auch noch in Rostock und Königsberg studiert hatte, war er den humanistischen Fächern, besonders dem Latein enger verbunden als sein Vorgänger. Eine Zusammenarbeit zwischen ihnen bestand, als Juusten seine Schüler in der Kathedralschule einen großen Teil der Psalmen ins Finnische übersetzen ließ und Agricola sie 1551 zusammen mit seinen eigenen Übersetzungen veröffentlichte (MAT 3: 2, 112). Übersetzen interessierte Juusten aber so wenig, daß er die Epistel- und Evangelientexte für seine Perikopensammlung (Juusten 1575) fast wörtlich aus Agricolas Neuem Testament von 1548 übernahm. Für die Teile der Messe hatte er ein schwedisches Vorbild. Sein eigentliches Gebiet war Homiletik (Predigtlehre) und mittelalterliche Geschichte. Er rettete die von Bischof Maunu Särkilahti verfaßte Bischofschronik dadurch, daß er die verstreuten Teile sammelte und das Ganze für die ersten Jahrzehnte des Reformationsjahrhunderts weiterführte. In der Aufklärungszeit wurde das Werk des Maunu Särkilahti durch den Historiker J. G. Porthan mit ausführlichem Kommentar veröffentlicht (Porthan 1784–1800).⁴

Das Hauptproblem der Entwicklung der Schriftsprache bildete die Übersetzung der ganzen Bibel. Agricola wurde durch den zu frühen Tod mitten aus der Arbeit herausgerissen. Juusten war in den unruhigen Zeiten durch drei Jahre Gefangenschaft in Moskau und durch die wechselnde kirchenpolitische Richtung des jeweiligen Königs in seiner zwanzigjährigen Bischofstätigkeit daran gehindert, sich einem solchen Werk widmen zu können. Da kam 1583 als „Dritter im Bunde“ ein Mann an die Führung des Bistums, der seine Vorgänger an Federgewandtheit und humanistischer Bildung (mit Griechisch) übertraf, Eerik SOROLAINEN (Ericus Erici Aboensis 1545–1625). So groß war sein Ansehen, daß ihn der zur Herrschaft gelangte Karl IX. zum Vorsitzenden der Bibelkommission, die 1602 die Übersetzung des ganzen Testaments beschloß, ernannte, obwohl er ihn wegen der Sympathien für seine Gegner in Finnland mit zeitweiliger Absetzung und Gefängnis bestraft hatte.

1.4.2.1.3. Neubelebung der Traditionen unter Juhana III.

Literatur: ¹Rapola 1963: 165–; ²Maliniemi 1963: 41–; ³Suomi 1963: 257–.

Der damalige König Schwedens Juhana III. (1537–92) war an der Übersetzungstätigkeit Sorolainens auf seine Weise interessiert. Das Finnische lag ihm mehr als anderen schwedischen Königen am Herzen. Er hatte Finnland von seinem Vater Gustav Wasa schon 1556, nachdem es zum Herzogtum erhoben war, als Lehen erhalten und hielt nach seiner Verheiratung mit Katariina Jagellonica (mütterlicherseits aus italienischem Fürstengeschlecht) mit dem Glanz der Renaissance in Turku Hof. Er war der einzige König, der das Volk auf finnisch anredete. Er machte sich die Übersetzungskunst Sorolainens für seine Pläne der Annäherung des Lutheranismus an den Katholizismus zunutze und gab ihm für die Wiedereinführung der Liturgie das auf schwedisch gedruckte sog. „Rote Buch“ ins Finnische zu übersetzen. Handschriftliche Texte kursierten, wie es scheint, längere Zeit in Finnland. Unter dem streng lutherischen Nachfolger schrieb Sorolainen ein finnisches „Handbuch des Gottesdienstes“ (1614a).¹

Finnland hat unter den nordischen Völkern eine in kultureller und sprachlicher Hinsicht beachtenswerte Tradition aus dem Mittelalter am lebendigsten und längsten erhalten, die Lieddichtung, die von fahrenden Scholaren, finnischen Studierenden, aus Paris, Prag und von Deutschland her in die Heimat gebracht wurde.

Auf die ökumenischen Interessen Juhanas III. und seines katholischen Sohns Sigismund geht es wohl zurück, daß ein finnischer Student, Theodoricus Petri (oder Ruuth), eine Sammlung von 74 lateinischen Liedern mit Noten (*Piae Cantiones*) zum Druck gab.² Zuvor aber mußte die Sammlung durch ein Mitglied des Turku Domkapitels, J. FINNO (1540–88), zensiert werden. Die weltlichen Lieder wurden als „Erfindung des Teufels“ weggelassen. Die in der Poesie des Mittelalters zur Lyrik gehörenden Marienlieder wurden beibehalten mit der Änderung, daß bei bestimmten Anrufungen der Name Mariens durch Christus ersetzt wurde. (T. Petri 1582.)

Dabei kam ein Unsinn heraus, wenn z. B. Christus das jungfräuliche Attribut *porta clausa* ‚verschlossene Tür‘ erhielt. Zugunsten Finnos kann man jedoch sagen, daß er es wohl den Gläubigen überlassen wollte, die Lieder, die allen bekannt waren, in alter Weise zu singen. Außerdem hatte er um so mehr Grund, neben der lateinischen Publikation eine finnische Übersetzung des Gesangbuchs von Luther und schwedischen Reformatoren herauszugeben (Finno 1583). Dieses finnische Gesangbuch wurde 1605 als verbesserte und stark erweiterte Neufassung von H. HEMMINKI (Hemming, ca. 1550–1619) herausgegeben.

Hemminki erkannte den Wert der *Piae Cantiones* und veröffentlichte sie 1616 auf finnisch als „Die lateinischen Lieder der alten Bischöfe und Kirchenvorsteher in Finnland... die immer in den Schulen gesungen worden sind“. Er bot nicht einfachhin die Übersetzung des schon gedruckten lateinischen Textes, sondern behandelte ihn frei, nahm aus noch erhaltenen Handschriften andere Lieder, darunter auch weltliche, und schilderte so farbig und stimmungsvoll das Kulturleben im spätmittelalterlichen Europa und auch in Finnland. Literaturkritiker haben von der Dichtersprache Hemminkis, z. B. in dem Frühlingslied „In vernali tempore“ gesagt, die finnische Kunstlyrik habe hier ihre ersten Schritte getan.³

1.4.2.1.4. Gegenreformation

Literatur: ¹Leinberg 1891; ⁴Oksala 1963: 452–53; ²Wehner 1974; ³Vihonen 1983: 122.

Die Gegenreformation hatte auf das gedruckte finnische Schrifttum kaum Einfluß. A. POSSEVINOS 1596 auf italienisch verfaßte Schrift (s. o. 1.2.2.1.3.) enthält nur einige Bemerkungen über die Landesverhältnisse und Sprache in Finnland nach Kenntnissen, die er u. a. während seines zweimaligen Aufenthalts in Schweden (1577/80) erhielt. Indirekt hatte er Einfluß auf Finnland durch die spätere Tätigkeit einiger auf seine Initiative ins Ausland (u. a. nach Braunsberg, Olmütz und Rom) gegangener Studierender. Unter diesen befanden sich sogar die Söhne der Bischöfe E. Sorolainen und P. Juusten. Interessant ist seine Äußerung, daß man von Finnland aus für die Union mit der russisch-orthodoxen Kirche wirken könne. Aus den Reihen der im Ausland Studierenden ging u. a. der unter dem Herzog von Finnland Sigismund als finnischer Hofprediger wirkende Juho JUSSOILA (? † 1604) hervor.^{1–2}

Noch 1585 hielt dieser in dem erst 1595 aufgelösten Brigittenkloster von Vadstena sehr beachtete Predigten in mehreren Sprachen, darunter Finnisch (und später in Estland als Pfarrer von Pärnu auch Estnisch). Nach seiner Gefangennahme wurde er wegen seiner kühnen Sprache vor den Augen Karls IX. gefoltert. In Rom hatte er eine finnische Grammatik, die irrtümlich seinem Mitbruder O. SONDERGELT zugeschrieben wurde, was erst in neuester Zeit der finnische Forscher J. Nuorteva richtigstellen konnte, verfaßt und den Canisius-Katechismus ins Finnische übersetzt.³ (Mitteilung an den Verfasser vom 2.12.1987: „Im *Archivum Romanum Societatis Jesu, Opera nosterorum* 326, fol. 215 steht folgende Feststellung: ‚Jo. Finlandus in linguam finlandicam fecit cathecismum Petrus Canisij primo, deinde grammaticam ea lingua scribens.‘“ Nuorteva sagt dazu: „‚Jo. Finlandus‘ ist ohne Zweifel Johannes Jussoila aus Rauma, der im *Collegium Germanicum* studiert hat, später Pfarrer der katholischen Gemeinde in Pärnu und danach Kanoniker an der Domkirche in Wilna war.“ Meinerseits danke ich Herrn J. Nuorteva herzlich für die freundliche Mitteilung, die einen alten Irrtum betreffs der Urheber-

schaft der klar erwähnten, leider nicht auffindbaren finnischen Grammatik bestätigt.) Bis jetzt konnte von keinem der Werke eine Spur entdeckt werden, obwohl beide Ordensmänner in den achtziger Jahren in Finnland und später in Estland tätig waren.

Die einzige Probe finnischer *Versdichtung* als Zeugnis der Gegenreformation stammt von Valentinus Thomae, dem späteren Hofdichter des Königs Sigismund in Krakau. Als Student am Seminar in Wilna begrüßte er den aus Finnland kommenden König mit den finnischen Knittelversen „Rhytmi Finlandici“ (1589). Als Dichter gehört er zu den finnischen Vertretern der literarischen Renaissancetradition des 16. Jahrhunderts.⁴

1.4.2.1.5. Predigtsprache und Bibelübersetzung

Literatur: Rapola 1963: ⁴139–48, ¹163–, ²166–, ³172–.

Im Sinn der Entwicklung eines von sklavischer Übersetzung befreiten finnischen Stils konnten auf die Schriftsprache allmählich zwei Gattungen religiöser Literatur einwirken: Predigten und Liedertexte.

In der Anfangszeit der Reformation herrschte noch die Praxis, daß der Prediger lateinische Vorlagen mit Notizen, die sog. „Karten“ oder sein Exemplar der Agricola-Bibel, versehen mit lateinischen Anmerkungen, auf die Kanzel mitnahm und darauf gestützt mündlich frei in der Volkssprache predigte.¹ Erst allmählich versuchte man, das Finnische zu Papier zu bringen. Der große Vorteil dieser Methode war, daß die Volkssprache in den geschriebenen Text Aufnahme fand.

Die bedeutendste gedruckte *Predigtsammlung* ist die von Sorolainen (1621–25).² Dieses 2200 Seiten umfassende Werk ist im Verlauf seiner Lebensarbeit aus Aufzeichnungen entstanden, die schon vor dem Druck (mitsamt den erst später übersetzten lateinischen Stellen) eifrig abgeschrieben wurden. In Inhalt und Stil wirkten deutsche Vorbilder der nachlutherischen Zeit mit ihrer pedantisch-orthodoxen schwunglosen Lehrhaftigkeit und dem Schemazwang nachteilig auf die Ausdruckskraft. Aber das war eine Zeiterscheinung, die man auch noch mehr in anderen nordischen Ländern beobachten kann. Erst, nachdem die Bibel schon gedruckt war, erschien die Predigtsammlung des Landpfarrers L. Petri (1644), die echte Prosasprache enthält, weil das Volk in seinem Familienleben unmittelbar angesprochen wird. Der Kontakt mit dem Volk kommt auch dadurch zum Ausdruck, daß L. Petri zusammen mit H. Florinus Sprichwörter sammelte und zur Bereicherung der Sprache in seine Predigtsammlung aufnahm. So bereitete er der lebendigen Sprache den Weg in die Schriftsprache.³

Sorolainens Einsatz für die Bibelübersetzung gehört zu seinen größten philologischen Verdiensten. Sein Nachfolger im Bischofsamt wie auch in der Bibelkommission war ein Schwede. Es sollten hundert Jahre vergehen, bis wieder ein Finne den Bischofsstuhl in Turku bestieg. In dieser Zeit festigte das Schwedische seine Stellung als Kultursprache Finnlands.

Es war ein Glück, daß die Arbeit an der Bibel trotz einiger Unterbrechungen mit Hilfe der finnischen Mitglieder der Übersetzungskommission zu einem sprachlich sehr zufriedenstellenden Abschluß gebracht werden konnte. Die *Biblia* erschien 1642 unter dem Patronat der Königin Christina in Stockholm sowohl als stattlicher Prachtband, dessen Exemplare wichtigen Persönlichkeiten — durch private Initiative sogar im Ausland — als repräsentatives Geschenk überreicht wurde, als auch ungebunden als Arbeitsbuch, das die Geistlichkeit und das Volk erwerben konnten.⁴ Für die Finnen bedeutete dieses repräsentative Zeugnis ihrer Schriftsprache eine Genugtuung. Die ganze Welt konnte sehen, daß das Finnische den anderen europäischen Sprachen ebenbürtig war.

Ein bedeutsamer Fortschritt war erreicht. Das Finnisch der Bibel von 1642 ist in Orthographie und Wortstruktur leichter zu lesen und zu verstehen als das Neue Testament Agricolas (1548). Im Laufe eines Jahrhunderts hat die Rechtschreibung einen klaren finnischen Charakter angenommen. In Wortwahl und sprachlichem Ausdruck ist der Einfluß auch anderer finnischer Texte als nur der ersten Übersetzungsliteratur zu erkennen.

1.4.2.2. Gründung der *Academia Regia Aboensis*

Literatur: ¹Kaila 1940; ²Suomi 1963: 263; Klinge 1987: 433–35.

Noch ehe die ganze Bibel auf Finnisch erschienen war, wurde Finnland zum Schauplatz eines kulturellen Ereignisses, das große Hoffnungen für den Aufstieg der literarischen und wissenschaftlichen Tätigkeit in diesem vom übrigen Europa ziemlich isolierten Land erweckte. Im Jahr 1640 wurde die erste Universität Finnlands, die *Academia Regia Aboensis*, unter dem Protektorat der schwedischen Königin Christina gegründet.¹ Die Einweihungsfeier brachte den Gedanken der Eingliederung Finnlands in das geistige Leben Europas anschaulich zum Ausdruck (Abb. 20). Auf einem Wandgemälde im Festsaal der Universität Helsinki, der Nachfolgerin der 1827 durch eine Feuersbrunst zerstörten *Academia Aboensis*, sieht man an der Spitze des Festzugs zur Einweihungsfeier den damaligen Generalgouverneur des Großfürstentums Finnland Per Brahe. Vertreter der Wissenschaften aus verschiedenen Ländern Europas, unter ihnen eine große Zahl Holländer, kennzeichneten in

ihren Reden den europäischen Charakter der Universität. Elf der Professoren waren an der Universität Leiden geschult. Sie vertraten neuere Auffassungen von der Wissenschaft und ihren Methoden, u. a. die von Descartes gegründete Richtung. Die aus Wittenberg und von hessischen Universitäten kommenden Gelehrten konzentrierten sich auf die Theologie und die „Ancilla theologiae“, die Philosophie, mit ihren humanistischen Fächern. Ihre in Uppsala herrschend werdende Richtung wurde auch für die Akademie in Turku maßgebend.

Die schwedischen Behörden betrachteten die Universitätsgründung als eine kulturpolitische Angelegenheit des Staats, nicht im Sinn eines Vorpostens wie die Universität Dorpat (s. u. 1.4.3.2.), sondern umgekehrt als ein Mittel der „Unionspolitik“. Das Herzogtum und spätere Großfürstentum Finnland hatte unter Juhana III. und Sigismund Selbstständigkeitsbestrebungen erkennen lassen, die bei den schwedischen Königen Mißtrauen und im Verwaltungsapparat Mißgunst erregt hatten. Das war wohl nicht zuletzt ein Grund dafür, daß die wichtigsten Professorenstellen wie auch die höheren Ämter im eben gegründeten Hofgericht und in den Schulen von Reichsschweden besetzt wurden. Dadurch wurden die Entfaltungsmöglichkeiten der finnischen Schriftsprache und Sprachpflege, wie sich bald zeigen sollte, sehr stark eingeengt. Es war, als hätte „ein eisiger Frühlingswind über die junge Saat der finnischsprachigen Literatur dahingefegt“.²

1.4.2.3. Weltliche Dichtung

Literatur: Suomi 1963: ²263–, ³277–, ⁴286–, ⁵294–, ⁶299–; ¹Sarajas 1956: 41–.

Die Sammlung und Erforschung der Volksdichtung zur Bereicherung des Wortschatzes und eine bescheidene Gelegenheitsdichtung boten den Finnen einige Möglichkeiten zur selbständigen Produktion auf dem Gebiet der Dichtung. Für die Sammlung der *V o l k s d i c h t u n g* wirkten zunächst Vorurteile hemmend. Schon in der Eröffnungsfeier der Akademie verurteilte der aus Schweden gekommene Bischof ROTHOVIVS die Volksdichtung (Zaubersprüche, Bärenlieder usw.) als heidnischen Aberglauben. Es handelte sich um mehr als nur den Tadel einer Einzelheit im großen Volksdichtungsgebiet. Die Reformationszeit hatte in Finnland eine *E n t f r e m d u n g* der Gebildeten-schicht von den alten Traditionen des *V o l k s*, insbesondere von der nur in seltenen Fällen schriftlich fixierten Überlieferung der Volksdichter und -sänger, herbeigeführt.¹

Die Einrichtung der ersten Druckerei in Finnland 1642 bedeutete anfangs keine Förderung der finnischen Literatur, sondern war vor allem wichtig für die Dissertationen an der Universität. Dazu kam, daß der an der Akademie wegen seiner Finnischkenntnisse geachtete E. Petraeus in seiner Grammatik (1649) ein falsches Bild vom Versbau der finnischen

Volksdichtung gab. Es galt jedoch als eine Empfehlung der finnischen Dichtung, daß der Finne E. JUSTANDER (1623–78) noch als Student eine Komödie ins Finnische übersetzte und von den Studenten in Turku auf-führen ließ. Noch mehr bedeutete es eine Wendung in der Beurteilung des Finnischen, daß 1654 an der Akademie eine Finnen vorbehaltene Profes-sur für Poesie gegründet und Justander mit ihrer Verwaltung beauftragt wurde. Er wagte es, in einem Gelegenheitsgedicht den Ton der finnischen Volksdichtung zu imitieren.²

Der Theologe P. BÅNG nahm in sein aus 21 Dissertationen zusam-mengeheftetes Werk über die alte schwedisch-gotische Religion (1675) auch ein finnisch-lappisches Bärenlied auf, wohl weil es ihm im Auftrag des Antiquität-enkollegiums als handschriftliche Aufzeichnung aus Lappland (Inari) zuge-schickt worden war. Diese erste gedruckte Probe der finnischen Volksdichtung gelangte durch G. MORHOF, der es in seine Darstellung der deutschen Sprache und Poesie (1682) entlehnte, in verschiedene Werke des 18. Jahrhunderts. Bei dem von gotischer Geschichtsrömantik überquellenden Schweden Bång hörte die Begeisterung für alte finnisch-lappische Glaubensvorstellungen auf, als er Bischof von Viipuri (Wiborg) geworden war und versuchte, in diesem Kern-land der finnischen Volksdichtung die Spuren des alten finnischen Volksglau-bens zu tilgen.¹

An der Akademie hatte sich im Lauf eines halben Jahrhunderts die Ein-stellung zur finnischen Volksdichtung grundlegend geändert. Sie galt be-reits als Vorbild der Dichtkunst. G l ü c k w u n s c h - u n d G e l e - g e n h e i t s g e d i c h t e , die nach akademischer Sitte den Dissertati-onen beigefügt wurden, erschienen nun auch in Versen der finnischen Dichtungsart. Ebenso entwickelte sich die Gelegenheitsdichtung anläßlich von Hochzeiten und Begräbnissen u. a. dank der Turku-er Buchdruckerei nach 1650 zu hoher Blüte. In den akademischen Publikationen standen finnische Gedichte neben Latein, Griechisch und Schwedisch. Aber unter staatlicher Lenkung g e w a n n d a s S c h w e d i s c h e d i e Ü b e r h a n d , das Lateinische wurde zurückgedrängt und das Finnische verschwand schon 1670 ganz.

Trotz aller Schwierigkeiten haben einige finnische Dichter sich einen Platz in der Literaturgeschichte gesichert. Unter diesen J. CAJANUS³ (1655–81) mit seinem volkstümlich-barocken Versgedicht über die Bedrängnisse des irdi-schen Lebens (1683) und M. SALAMNIUS⁴ (ca. 1650–91), der seine Messiade (1690) als erste im Kalevala-Versmaß verfaßte Dichtung zu stilistischer Höhe entwickelte. Unter dem Eindruck der Schrecken des großen Nordischen Kriegs entstanden zwei große „Klagelieder“. Der Dichter des einen, B. VHAEL⁵ (s. u. 1.4.2.4.3.), wendet sich an den in die Türkei geflohenen Karl IX. mit der Bit-te heimzukehren und den Frieden zu bringen. In der Schmucklosigkeit der rea-listischen Sprache und im freien Aufbau ist diese vom Ton der Kalevalasän-ger inspirierte Versdichtung die bis dahin beste dichterische Leistung und wirk-ungsvollste Zeitschilderung in Finnland. Er selbst nannte sie „Mit Eisen geschmiedete Dichtung“ (Vhaël 1714). Vhaël hatte auch Material für ein neues Wörterbuch gesammelt. — G. J. CALAMNIUS⁶ schrieb „Trauerlieder“ über die Verwüstungen der Kriegsfurie (1734) und außerdem eine Reihe von Gelegen-

heitsgedichten (1755). Diese im Volksdichtungsstil verfaßten Gedichte sind — so unglaublich wie es auch klingt — der einzige Band finnischer weltlicher Literatur aus der ganzen Zeit des schwedischen Regimes. So gering waren die Möglichkeiten, im 16. und 17. Jahrhundert eine eigentliche finnische Literatursprache zu entwickeln. Andererseits zeigt die Volksdichtung sich auf diesem Hintergrund als der Weg zur weltlichen Literatur in Finnland.

1.4.2.4. Grammatikalische Werke

1.4.2.4.1. H. Crugerus

Literatur: ¹Mark 1949; ²Vihonen 1978.

Die erste finnische Grammatik wurde ungefähr im letzten Stadium der Bibelübersetzung, wohl im Gründungsjahr der Universität Turku (1640) geschrieben, aber leider nicht gedruckt. Ihr Verfasser war, wie die Forschu ng festgestellt hat, der in der Nähe von Turku geborene und später in den vierziger Jahren als Kaplan im heimatlichen Naantali (Nådendal) tätige Henricus CRUGERUS Aboensis. Als Theologiestudent in Uppsala ist er wohl mit E. Schroderus (s. o. 1.3.1.2.2.) und mit finnischen Mitstudenten, die an der Schaffung finnischer Übersetzungsliteratur interessiert waren, bekannt geworden. Bei derartigen Kontakten dürfte die Idee zur Abfassung einer finnischen Grammatik entstanden sein.

Sein Manuskript ist in Turku maßgebenden Leuten bekannt geworden. Nachdem er vergeblich versucht hatte, es in Schweden oder in Finnland, wo seit 1642 eine Druckerei bestand, zum Druck zu bringen, hatte er den Mut, es dem dänischen Sprachwissenschaftler E. PONTOPPIDAN 1668 nach Kopenhagen zustellen zu lassen. Dadurch ist die ehemalige Existenz und gute Aufnahme des Manuskripts in der Wissenschaft bekannt geworden.¹ U. a. haben noch ein anderer dänischer Wissenschaftler, P. SYV (1663 und 1685), und G. W. LEIBNIZ (1717) darüber Mitteilungen gegeben. Aufgrund der Bemerkungen Leibnizens hat vor etwa hundert Jahren eine Forschung eingesetzt, deren Ergebnisse uns nötigen, in der Sprachforschungsgeschichte an den Anfang der finnischen Grammatiken die ungedruckt gebliebene und nur in Auszügen bruchstückweise erhaltene Grammatik Crugerus' zu stellen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß es sich um eine wissenschaftliche und umfangreiche Grammatik handelte, die als Hauptteile Orthographie, Formenlehre und Syntax enthielt.²

Sie war fortschrittlich vor allem darin, daß sie nicht vom Schema der lateinischen Grammatik abhängig war, also auch nicht die Kontrastierung mit dem Latein, wie es in den elementaren Schulgrammatiken üblich war, sondern im Gegenteil die Hervorhebung der Eigenstruktur des Finnischen erstrebte. Das zeigt u. a. die verblüffende Tatsache, daß Crugerus zwölf Kasus zum

Paradigma rechnet, der Wortbildung durch Aufstellung von Formengruppen Aufmerksamkeit schenkt, bei den Fremdwörtern die verschiedene Behandlung des Anlauts beachtet, Suffixe etymologisiert, den finnischen Versbau richtig darstellt, bestimmte Dialekte treffend unterscheidet und im ganzen vom lebendigen Sprachgebrauch ausgehend der Grammatik einen wissenschaftlichen Anstrich verleiht. Es sollten fast hundert Jahre vergehen, bis wieder ein Finne wagte, das Finnische als Muttersprache und in unabhängiger Denkweise darzustellen.

1.4.2.4.2. E. Petraeus

Literatur: ¹Nordman 1912; ³EKA 1: 144–; ²Vihonen 1978: 37–.

Die erste gedruckte finnische Grammatik entstand im Zusammenhang mit der Unionspolitik Schwedens und der durch sie inspirierten Gründung der Universität Turku. Der Generalgouverneur P. Brahe gab dem ersten Theologieprofessor an der *Academia Aboensis*, dem Schweden E. PETRAEUS (1539–1657), der gleichzeitig Vorsitzender der Bibelkommission war, den Auftrag, eine Grammatik zu schreiben, nach der die Schweden, die an die Universität wie auch an kirchliche und weltliche Behördenstellen gekommen waren, das Finnische erlernen könnten. Für diesen Zweck kam nur die einzige in Schweden übliche Form in Frage, eine Elementargrammatik als praktisches Hilfsmittel zum Erlernen der Fremdsprache. Petraeus ließ seine nach den Grammatiktheorien des Lateins, andererseits nach dem Vorbild der deutsch-estnischen Grammatik H. Stahls (1637) verfaßte Grammatik 1649 erscheinen.¹⁻²

Sie erfüllte eine zweifache Aufgabe: einerseits wurde dadurch die Gleichberechtigung des Finnischen als Verwaltungssprache betont, andererseits half sie den in Finnland Tätigen in der Erfüllung ihrer Aufgaben. Sie war besonders wichtig für die Theologieprofessoren, die als Einkommensquelle eine Präbende (Pfründe) in einer finnischen Landgemeinde der Umgebung zu betreuen hatten. In ihren Kreisen entwickelte sich im Laufe eines Jahrhunderts eine Generation, deren Muttersprache in vielen Fällen Schwedisch war, die sich aber als „einheimische Finnen“ fühlten und sich selbst den Namen „Fennophilen“ gaben wie der an ihrer Spitze stehende D. JUSLENIUS in seinem Wörterbuch (1745).

Der von Eifer für das Finnische glühende B. Vhaël ließ sich als Regimentspastor seiner baltischen Landsleute in dem unter schwedischer Herrschaft stehenden Riga (1694–99) einen frischen Wind um die Nase wehen. Dort traf er mit den estnischen Übersetzern und Grammatikverfassern A. Virginus und J. Hornung zusammen. Unter der organisatorischen Führung des Generalsuperintendenten J. Fischer waren sie zusammen mit anderen Esten in Riga für die Erneuerung und für die Befreiung der estnischen Schriftsprache von fremdsprachigen Zügen aktiv tätig. Vhaël wußte

also auch von dem Widerstand des Tallinnaer (Revaler) Konsistoriums und seinen „Liquidationsmethoden“. Gerade bei seiner Ankunft in Riga war dort Hornungs estnische Grammatik (1693) erschienen.³

1.4.2.4.3. B. Vhaëls *Grammatica Fennica*

Literatur: ¹Laurila 1939; ⁴Suhonen 1973; ²Koivusalo 1975; ³Klinge 1987: 433–35.

Juslenius' Liebe zum Finnentum wurde auf eine harte Probe gestellt, als 1733 die erste wirklich finnische Grammatik, die Grammatik des B. VHAËL [fa:l] (1667–1723) gedruckt wurde (Abb. 16). Juslenius versuchte als der im Domkapitel führende Zensor die Herausgabe in seine Hand zu nehmen und seine Änderungen durch einen „Appendix“, der in der Flexion starke Hebräismen aufwies, einzufügen.¹ Dem energischen Auftreten und persönlichen Kostenaufwand der Witwe Vhaëls ist es zu verdanken, daß die Grammatik in der Originalfassung erschien. Sie übertraf die frühere des Petraeus nicht bloß an Umfang, obwohl der Syntaxteil fehlte, sondern auch im Fundament, das nicht mehr das Latein, sondern die Muttersprache des Verfassers war. Das zeigt sich zum Teil in der Orthographie, aber mehr noch im Deklinationsparadigma — anstelle von 6 Kasus des Latein 14 finnische —, in der Behandlung der Personalendungen des Verbs und der Possessivsuffixe im Zusammenhang mit den Pronomina und überhaupt in dem Ziel, die eigenen Gesetze des Finnischen darzustellen. Dies alles konnte die Neuerungsphobie² des Zensors bestärken. Er war über die Aufnahme dreier Dialekte in die Schriftsprache erbost. Was aber letzten Grundes Juslenius drängte einzugreifen, waren Abweichungen von der zweihundert Jahre alten Tradition der Übersetzungssprache in Bibel und anderen Texten. Er sah sie als Norm der Schriftsprache an und wachte darüber mit demselben Eifer wie über die konfessionelle Orthodoxie.

Er sah wohl richtig den Einfluß der Grammatik Vhaëls auf die Erneuerung des Sprachgebrauchs im Sinne einer Annäherung der Schriftsprache an die Volkssprache und wollte sie durch seinen Kommentar nach dem Vorbild der „heiligen Sprache“ umschreiben, mußte aber auf *h ö h e r e n W i n k* davon Abstand nehmen. Neuere Forschung³ hat die neuzeitlichen Strömungen an der damaligen Universität, denen Juslenius weichen mußte, aufgedeckt.

Ganz anders als Juslenius war gegen Ende desselben Jahrhunderts der Begründer der finnischen Geschichtswissenschaft und Philologie Gabriel Porthan eingestellt. Er hat in ein durchschossenes Exemplar der Grammatik Vhaëls auf ca. 160 Seiten wichtige Bemerkungen ergänzend eingetragen.⁴ Sie sind ein wertvoller Beitrag zur Geschichte der finnischen Grammatik (Vhaël 1733b; s. u. 2.6.2.4.2.).

1.4.3. Estnisches Schrifttum

1.4.3.1. Religiöses Schrifttum

1.4.3.1.1. Vorreformation

Literatur: ³Johansen 1923; ²EKP 1: 149; ⁶Johansen 1930; ⁴Saareste 1932: 97–104, 136–49; ⁵EKA 1: 110; ¹Mägiste 1970: 11–27, ⁷Tool-Marran 1971.

Aus dem Mittelalter finden sich älteste estnische und livische Aufzeichnungen in der livländischen Chronik Heinrichs des Letten (erstes Viertel des 13. Jahrhunderts; Henricus de Lettis 1740). Abgesehen von den darin vorkommenden ca. 50 livischen und 70 estnischen Eigennamen und Sachwörtern bilden ein paar Ausrufe in Form von Kurzsätzen Gegenstand lexikalisch-morphologischer Analysen.¹ Für zusammenhängende Texte in ihrer Muttersprache gaben die Eroberer des Landes und die eindringenden deutschen Kolonisten den Esten jedoch gar keine Möglichkeit.

Aus der vorreformatorischen Zeit zu Anfang des 16. Jahrhunderts wird von einem im Jahre 1517 gedruckten katholischen Katechismus des Bischofs von Läänesaaremaa (Ösel-Wiek) Johannes IV. Kyvel (Kiewel) berichtet. Das Büchlein ist verloren gegangen.² Nur Spuren des damals begonnenen Schrifttums sind durch den Abschreiberversuch eines Pfarrgeistlichen dieser Diözese, den aus einer deutschen Stadtkirche in die estnische Landgemeinde Kullamaa (Goldenbeck) versetzten Johannes LELOW (um 1524–28), erhalten geblieben. Sie bilden mit den im Gebetsgottesdienst üblichen Texten des *Pater noster*, *Ave Maria* und *Credo* im „Wackenbuch“ der Gemeinde das älteste, leider nicht fehlerfrei geschriebene estnische Sprachdenkmal mit zusammenhängenden Text.^{3–5}

Handschriftlich kursierende Aufzeichnungen estnischer Sätze als Gedächtnisstützen muß es seit 1236, als den in Estland tätigen Dominikanern zum ersten Mal vorgeschrieben wurde, dem Volk in der Muttersprache zu predigen, gegeben haben. Predigten der volkstümlichen Mönchsorden für das Volk sind ohne die estnische Volkssprache gar nicht denkbar. Der klarste Beweis für die estnischen Predigten der Dominikaner in Tallinn ist, daß der Stadtrat ihnen im Jahr der Einführung der Reformation verbot, auf „Undeutsch“ zu predigen. In ihrer Schule, die Kinder der Bürgerfamilien besuchten, muß wenigstens in den unteren Klassen auf Estnisch unterrichtet worden sein, wie es auch nach der Weiterführung des Unterrichts in denselben Räumen durch die Stadt geschah. In alten Wiegendruckten der ehemaligen Bibliothek der Dominikaner, unter denen sich im 15. Jahrhundert laut Urkunden gebürtige Esten, darunter ein Prior befanden, blieben sechs estnische Glossen vom Ende des 15. Jahrhunderts und ein estnischer Satz: „Myna... tha syno pera tulla“ (‘ich will hinter dir kommen’) erhalten.^{6–7}

1.4.3.1.2. Reformation

Literatur: ¹Johansen—Weiss 1930; 1935a und 1935b; ³Ariste 1940; 1963 und 1966; ²Johansen 1959.

Für die Grundlegung einer estnischen Schriftsprache durch die Reformation waren die Voraussetzungen bedeutend ungünstiger als im benachbarten Finnland. Die Übersetzer der religiösen Literatur waren — mit wenigen Ausnahmen — Ausländer oder Einheimische, deren Muttersprache Deutsch war. Einen Hoffnung erweckenden Anfang bildete ein schon 1535 in Wittenberg gedruckter niederdeutsch-estnischer Katechismus. Sein Verfasser war der aus Westfalen zur reformatorischen Tätigkeit nach Estland gekommene S. WANRADT. Sein Niederdeutsch zeigt sich in dem Büchlein sogleich in der Orthographie. Als Übersetzer fand er den estnischen Prediger Johann KOELL aus Kõllu (Koila), der in seinem Tallinnaer Dialekt den estnischen Paralleltext zum Deutschen schrieb. Die wohl auf Wanradt zurückgehende Orthographie wirkt einigermaßen modern. Dieser den Finnen sogar vorausseilende früheste estnische Druck blieb leider ohne Einfluß auf die estnische Schriftsprache, denn der Revaler Stadtrat beschlagnahmte aus unbekanntem Gründen die ganze Auflage, von der nicht mehr übrig blieb als elf fragmentarische Blätter, die 1929 zufällig gefunden wurden. In der Forschung wurden sie unter dem Namen „Wanradt-Koell Katechismus“ bekannt.¹ Wanradt verließ, seine Frau im Stich lassend, fluchtartig Tallinn.

Ehemalige Schüler der 1424 gegründeten St. Olai-Schule schrieben im letzten Drittel des 16. Jahrhunderts unter Leitung von Koells Nachfolger Übersetzungen von Bibeltexten, Kirchenliedern und dem Katechismus Luthers. Von all dem ist keine Spur gefunden worden. Johansen glaubte an 1525 gedruckte „undeutsche Messen“, die auf dem Weg nach Riga in Lübeck liquidiert wurden.² Mäkelä-Henriksson wies nach, daß nur Exemplare eines Flugblatt-Drucks „abgesandt“ (*missi*) werden sollten. Dieser Druck mit estnischem Text stelle das „erste estnische Buch“ von 1525 dar. Dagegen ist sicher, daß 1554 der Tartuer (Dorpater) Pastor Fr. WITTE mit Unterstützung des Livländischen Ordensmeisters einen lutherischen Katechismus im südestnischen Dialekt in Lübeck drucken ließ.

Der Einzug der Reformation in Estland (1522) bedeutete nur zum Teil das Einströmen des Humanismus. Die Gründung humanistischer Schulen war kein Gewinn für die Esten. Unter den des Estnischen mächtigen Predigern fällt als Vermittler humanistischen Wissens Georg MÜLLER (1570–1608) auf. Vermutlich war er selbst Este. In seinen Predigten (Reiman 1891) wird die geistige und materielle Umwelt der Stadtesten so lebendig, daß man glaubt, er habe die Besucher der Frühmesse mehr aus der Perspektive des nahen Stadtmauerturms „Kiek in de Kök“ als von der Kanzel her betrachtet. Seine Predigten sind im Ton des Vulgärhumanismus gehalten: Homer ist ein „kluger Heide“ und Epikur ein „besoffenes Schwein“. Sein Städterestnisch ist typisch für die

Mehrsprachigkeit in der ehemaligen Hansestadt mit dem raschen Wechsel des Jargons aus einer Sprache in die andere. Baltendeutsche Geschichts- und estnische Sprachforscher haben sich mit diesem Sprachdokument eingehend befaßt.³ Bei der verhältnismäßig kleinen Zahl von eigentlichen Germanismen erhält man den Eindruck, daß in Müllers Sprachgebrauch das Estnische um die Vorherrschaft kämpft, wie es dies auch noch in den folgenden Jahrhunderten unermüdlich bis zum endgültigen Sieg getan hat. In der Kirchensprache hielt sich jedoch der Gebrauch des Pronomens *se* ‚das‘ als dem Estnischen fremder Artikel bis ins 19. Jahrhundert, und es fehlte nicht viel, so wäre er an der estnischen Sprache hängen geblieben.

1.4.3.1.3. Gegenreformation

Literatur: ¹Leinberg 1891: 174–77; ²Leinberg 1903: 364; ⁸Treumuth 1930; Suits-Lepik 1932; Saareste 1938; Suits 1953; ⁷Biezais—Saareste 1954; ⁴Helk 1963; Stökl 1963; ⁵Weiss 1963; Tarvel 1971: 684; ⁶Wehner 1974; ³Kivimäe 1975.

Während Nordestland seit 1561 unter schwedischer Herrschaft stand und es schien, daß sich neue Möglichkeiten für den Druck estnischer Bücher auftäten, litt Südostland bis 1582 unter dem Livischen Krieg und wurde durch den Friedensvertrag zwischen Rußland und Polen dem König Stephan Báthori unterstellt. Damit beginnt die Epoche der Gegenreformation in den zu Polen gehörenden Teilen Südostlands. Durch den Bischof von Ermland wurde F. Quadrantinus, ehemaliger Jesuitenschüler in Braunsberg, als Pfarrer in Pärnu eingesetzt und wirkte dort einige Jahre unter den Esten, deren Sprache er schnell erlernte. Seine brieflichen Schilderungen des estnischen Volkslebens sind eine noch unausgenutzte volkkundliche Quelle (Quadrantinus 1901). Die Kolonierungsmaßnahmen der Polen im Tartuer Land wurden zu einer geschichtlichen Belastung für die Beurteilung der Gegenreformation besonders in baltendeutschen Kreisen bis in dieses Jahrhundert hinein.

Die kulturellen Werte des 1585 von Báthori gegründeten Seminars in Tartu (Dorpat) für die Esten sind besonders im Hinblick auf die Leistungen für die südestnische Schriftsprache beachtlich. Dieses unter Leitung A. POSSEVINOS begonnene *Dolmetscherseminar* bestand mit einer Unterbrechung bis zum Jahr 1625, also fast 40 Jahre.^{1–3}

Mit dem Namen dieser Lehrinstitution wurde eine spezielle Aufgabe der Studierenden zum Ausdruck gebracht: sie sollten den am Kolleg lehrenden Jesuitenpatres bei ihrer Predigtstätigkeit in der weiteren Umgebung von Tartu als Dolmetscher und Übersetzer vor allem im Estnischen helfen. Dadurch war auch ein wesentlicher Zug der Schule gekennzeichnet: bei der Schülerwerbung wurde das Hauptgewicht auf die einheimische estnische Bevölkerung gelegt, während zu der späteren schwedischen Universität

Tartu Esten keinen Zugang hatten. Dem Ziel des Dolmetscherseminars, das Estnische zu fördern, entsprach es, daß zu den Unterrichtsfächern u. a. der Buchdruck gehörte.

Unter den Lehrern widmeten sich mehrere mit besonderem Eifer und beachtlichen Erfolgen dem Schrifttum in estnischer Sprache. Die Namen einiger von ihnen sind in die estnische Literaturgeschichte eingegangen.

Thomas BUSAEUS (Buys) aus dem niederländischen Nijmegen, erster Rektor des Dolmetscherseminars, gab einen estnischen Katechismus mit Liederanhang heraus. Dieser wurde in einer Auflage von Tausend in Wilna 1585 gedruckt. Possevino brachte eine Reihe von Exemplaren nach Tartu mit. Sie fielen wie auch andere Bücher des Kollegs bei der Eroberung Tartus durch die Schweden 1601 der Kriegsfurie zum Opfer.⁴

Mitarbeiter an diesem südestnischen Katechismus war Johannes Ambrosius VÖLCKER (Weltherus), der aus Eisenach in Thüringen stammte. Er predigte unermüdlich in estnischer Sprache unter dem Volk und hat in seinen Briefen nach Rom volkskundlich wertvolle Schilderungen des Brauchtums und alter heidnischer Vorstellungen der Esten gegeben (in Weiss 1963 eine Kopie eines Briefes mit Übersetzung). Von seinen Aufzeichnungen estnischer Sprachproben konnte Weiss einen 1962 in Mainz gefundenen längeren Text mit den üblichen Gebeten und katechetischen Grundelementen veröffentlichen, ein estnisches Sprachdenkmal ersten Ranges.⁵⁻⁶

Ein gebürtiger Este, Wilhelm BUCCIUS (Bucki 1585–1643), der in den Jesuitenorden eingetreten und 1615–21 als Präfekt des Dolmetscherseminars tätig war, hat auf estnisch geistliche Bücher geschrieben, die „den Zorn der Gegner hervorriefen“. Ihm wird das 1622 in Braunsberg erschienene *Manuale Institutiones Esthonicae* zugeschrieben. Der dazu gehörige Liederteil hatte besondere Bedeutung, weil hier zum ersten Mal in der estnischen Literatur Versmaß und Reime angewandt wurden. Die Liedersammlung wurde noch Mitte des 17. Jahrhunderts benutzt und bildete die Grundlage der lutherischen estnischen Liedübersetzungstechnik. Leider haben die *Institutiones Esthonicae* die Stürme der Zeit nicht überstanden.

In den letzten Jahren des Dolmetscherseminars wirkte dort der schwedische Jesuit Lars BOIERUS, ein hervorragender Humanist. In einem aus Tartu als Kriegsbeute nach Schweden gelangten lateinischen Traktat wurde ein estnischer Text von ihm entdeckt, offensichtlich eine Vortragsübung, an deren Sprache die Mischung nord- und südestnischer Dialekte interessant ist.⁷

Das einzige gedruckt erhalten gebliebene Zeugnis der von Tartuer Jesuiten herausgegebenen estnischen Literatur ist die 1936 in Braunsberg gefundene *Agenda Parva* (1622)⁸, ein Ritual für den Ge-

brauch der Geistlichen in der Seelsorge. Sie ist in vier Sprachen, Lettisch, Estnisch, Polnisch und Deutsch abgefaßt. Der estnische Teil repräsentiert einen verhältnismäßig reinen südestnischen Dialekt. Wer der Verfasser des estnischen Textes war, läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen. Von den estnischen Schülern des Dolmetscherseminars, die ihr Studium in Braunschweig fortsetzten, könnte am ehesten Michael SOMMER, von dem berichtet wird, daß er „gute Hilfe beim Übersetzen der Bücher ins Estnische geleistet habe“, als Übersetzer des estnischen Teils in Frage kommen. In der Sprachrichtigkeit und Genauigkeit sogar bei der Bezeichnung der Längsstufen übertrifft der Verfasser die zeitgenössischen lutherischen Autoren. Nach dem „Wanradt-Koell-Katechismus“ ist die *Agenda Parva* das zweitälteste zusammenhängende Text enthaltende Buch; in der südestnischen Literatursprache ist es der älteste erhaltene Druck.

1.4.3.2. Gründung der *Academia Gustaviana* in Tartu

Literatur: ²Vasar 1932: 31–33; ⁴G. Wieselgren 1941; ³Piirimäe 1975: 19; ¹Tering 1975; Sainio 1978; Tering 1984.

Als wichtigstes Ereignis im Estland des 17. Jahrhunderts kann die Gründung der ersten Universität nicht übergangen werden. Im Juni 1632 unterschrieb Gustav Adolf im Kriegslager vor Nürnberg die Stiftungsurkunde für die *Academia Gustaviana*.¹ Sie wurde in Tartu in denselben Räumen, in denen das „Dolmetscherseminar“ der Gegenreformation bestanden hatte, eröffnet (Abb. 19). Dem schwedischen König kam es darauf an, im Herzogtum Estland einen Außenposten der schwedischen Kultur an der Grenze Rußlands zu schaffen. Der damalige Generalgouverneur Liv- und Estlands J. Skytte hatte die ehrliche Absicht, die Lehranstalt wie auch das ein paar Jahre früher in Tartu gegründete *Gymnasium* nicht bloß den höheren Ständen und den Besitzenden, sondern auch dem einfachen Volk zugänglich zu machen, wie aus seinen Erlassen klar zu ersehen ist.^{2–3} Die für Schweden selbstverständliche Bestrebung scheiterte am Widerstand des Stadtrats wie auch überhaupt der Adels- und Großgrundbesitzerschicht. So war für die Esten von der Universität keine Förderung im kulturellen Leben — abgesehen von den Publikationen durch die Universitätsdruckerei — zu erwarten. Indirekt wirkte sie durch die Verbreitung humanistischer Bildung auf die Begeisterung der jüngeren Generation für eine gute Übersetzungssprache des an Ansehen gewinnenden Estnisch, wie man es bei B.G. Forselius (s. u. 1.4.3.3.3.) sehen konnte.⁴ Eine wichtige Rolle spielten solche fortschrittlichen Professoren wie J. Gezelius, später Bi-

schof in Turku, und andere Teilnehmer an der Bibelübersetzung (J. Gutschaff, A. Virginus und sein an der *Academia* als Professor wirkender Vater). Das Lehrprogramm bestimmte Uppsala ganz und gar.⁵ Nur ausnahmsweise gelangten Vertreter der Aufklärung aus Deutschland zu Einfluß. Erst im folgenden Jahrhundert förderten wissenschaftliche Gesellschaften und sogar Lektoren die Pflege des Estnischen.

1.4.3.3. Grundlegung zweier Schriftsprachen

1.4.3.3.1. H. Stahl

Literatur: ¹Weiss 1938; ²Suits 1951; ³Ariste 1963.

Auf das ungedruckt gebliebene Werk G. Müllers (vgl. Reiman 1891) folgten im 17. Jahrhundert noch mehr derartige nur als Manuskript kursierende Predigtsammlungen, und zwar nicht bloß auf Nordestnisch, sondern auch im südestnischen Dialekt geschriebene. Als erste Herausgabe im Druck erschien eine *Postilla Esthonica* des S. BLANKENHAGEN. Da aber sein Rivale, der ein ähnliches Sammelwerk vorbereitete, beim schwedischen Reichstag Einspruch erhob, wurde die Postille liquidiert.

Der siegreiche Heinrich STAHL (ca. 1600–57) machte sich mit großer Energie an die Herausgabe der estnischen lutherischen Kirchenliteratur.¹ Sein Hauptwerk (Stahl 1632–38) erschien auf Deutsch und Nordestnisch in vier Bänden mit den üblichen Teilen der Reformationsliteratur. Die darin enthaltenen biblischen Texte können als erste estnische Bibelfragmente angesehen werden. Dazu kommt noch eine Predigtsammlung (Stahl 1641–49). Obwohl sein Werk in der Hauptsache eine Kompilation bereits handschriftlich vorhandener Übersetzungsarbeiten bzw. ein Gemeinschaftswerk zahlreicher Mitarbeiter ist, hat er das Verdienst, daß er den estnischen Texten vor allem in der Schreibweise Einheitlichkeit gab und durch die Herausgabe im Druck allen zugänglich machte. So wurde er die Autorität, der man ganz allgemein die Grundlegung der estnischen Schriftsprache zuschreibt.

Unter dieser Schriftsprache darf man sich jedoch nicht Werke estnischer Schriftsteller in ihrer Muttersprache vorstellen. Das estnische Schrifttum befand sich bis ins 19. Jahrhundert hinein in der merkwürdigen Situation, daß kaum einer der Verfasser Estnisch zur Muttersprache hatte. Im 17. Jahrhundert war die kirchliche Literatur gar nicht fürs estnische Volk bestimmt, sondern für die Geistlichen, die entweder einheimische Deutsche oder — anfangs in der Mehrzahl — aus Deutschland gekommene Fremde waren.² Ihnen wurde in den zweisprachigen Handbüchern das Estnische zunächst durch die in Gänze

übernommene deutsche Orthographie mundgerecht gemacht. Gebürtige Esten gab es unter den lutherischen Geistlichen, geschweige denn Bischöfen in den ersten Reformationsjahrhunderten nicht.

Stahl gehörte zwar zu den Einheimischen, aber seine Estnischkenntnisse waren schwach. Wo das Estnische ihn im Stich ließ, half er sich mit deutschen Lehn- oder Fremdwörtern.³ Am befremdendsten wirkt sein Gebrauch des Deklinations- und Konjugationssystems sowie die Satzbildung des Estnischen (zur Grammatik s.u. 1.4.3.5.1.). Er schrieb, wie nach ihm auch die meisten anderen, Deutsch mit estnischen Worten. Von dieser religiösen Literatur der Anfangszeit muß man wohl sagen, daß kein Este in dieser Form gesprochen hat. Sie ist kennzeichnend für die erste Epoche der estnischen Schriftsprache bis zum letzten Viertel des 17. Jahrhunderts.

1.4.3.3.2. J. Rossihnius

Literatur: Reiman 1899.

Gleichzeitig mit den nordestnischen Veröffentlichungen Stahls erschienen ähnliche Werke im südestnischen (Tartuer) Dialekt. Der Pommer J. ROSSIHNIUS gab unter dem Eindruck der Lücke, die durch die Gegenreformation entstanden war, den Katechismus Luthers (1632a; deutsch-estnisch) und „Evangelia und Episteln“ (1632b; nur estnisch) heraus. Damit war die Zweiteilung der estnischen Schriftsprache trotz der Übereinstimmungen in Orthographie und Syntax offenkundig geworden, gleichzeitig aber auch die Rivalität der zwei Bistümer und drei Druckereien (Riga, Tartu und Tallinn), die unter schwedischer Herrschaft für die Provinz Livland-Estland eingerichtet wurden. Die Rivalität zwischen Nord- und Südestnisch war der Entwicklung der Schriftsprache sehr hinderlich, da es seitens des Tallinner Konsistoriums zu heftigen Protesten und Gegenmaßnahmen gegen die von Riga ausgehende „Erneuerung der Schriftsprache“ kam.

1.4.3.3.3. Konflikt der Schriftsprachen

Literatur: Saareste 1937; ³Pöldmäe 1939; ¹G. Wieselgren 1941; ²EKA 1: 144–, 181.

Die zweite Epoche der estnischen Schriftsprache beginnt 1686 mit dem Erscheinen des ABC-Buchs und des *Methodus informandi* von B.G. Forselius¹ und des Neuen Testaments (Übersetzung durch Vater und Sohn Virginus) in neuer Orthographie, aber gleichzeitig in südestnischer Schriftsprache. Zum Gegensatz zwischen Süd- und Nord-

estnisch kam eine neue Auffassung von der Grundlage der Übersetzungssprache. Ihr Erfolg beruhte auf der Leichtigkeit, mit der Dialekte in die estnische Schriftsprache aufgenommen werden können.

Unter Führung des Superintendenten Livlands J. FISCHER, der mit eigener Druckerei in Riga die Herausgabe lettischer und estnischer religiöser Literatur organisierte, hatte sich ein Kreis junger Reformer der Schriftsprache gebildet. Sie erstrebten die Annäherung an die Volkssprache und die Verständlichkeit des gedruckten Wortes fürs Volk.

Einer der aktivsten war Adrian VIRGINIUS (Vergin). Der ideenreiche und schöpferische Erneuerer war jedoch der im Hauptberuf als Pädagoge bahnbrechend wirkende und wie sein finnischer Vater am Volk interessierte B.G. FORSELIUS (1660–88). Durch J. GEZELIUS d.J., einen Anhänger des Comenius inspiriert, verfaßte er seinen *Methodus informandi* (1686b) bereits in neuer Orthographie, nachdem er schon 1684 ein estnisches Lehrerseminar — das erste im ganzen Norden — gegründet hatte. Aus der Praxis der darin gemachten Versuche, eine passende Schreibweise für die estnische Literatur zu finden, ging sein orthographisches System hervor. Er veröffentlichte es in seinem „ABC-Buch“ (1686a). Das eifersüchtig die Traditionen der von Stahl begründeten, (überfremdeten) estnischen Schriftsprache überwachende Tallinner Konsistorium erreichte zwar das Verbot des „ABC-Buchs“ und die *Liqidierung* des Neuen Testaments, konnte aber die Bekanntwerdung des vereinfachten orthographischen Systems nicht verhindern. Als schließlich ein „Haus- und Kirchenbuch“ auch auf Nordestnisch und in der Forselius-Orthographie als Prachtband in Riga erschien, wurde dieses Glanzstück der Buchdruckerkunst und einzige rein estnische Druckwerk des 17. Jahrhunderts im Baltikum vernichtet.

Nach gescheiterten Versuchen Gösekens und Gutslauffs, gemeinsam das Neue Testament in paralleler nord- und südestnischer Übersetzung herauszugeben, konnte es mitten im Großen Nordischen Krieg, als Estland bereits eine russische Provinz war, im nordestnischen Dialekt nach der Forselius-Hornung-Orthographie in Tallinn erscheinen (Gutsleff et al. 1715).² Das südestnische Neue Testament (Virginus 1686) wurde neu aufgelegt. Mit ausländischer Hilfe wurde die Bibel (Helle et al. 1739) auf Nordestnisch als Prachtband gedruckt.³

1.4.3.4. Weltliche Dichtung

Literatur: EKA 1: ¹132–, ³138, ⁵152, ⁴165, ²173; ⁶Altoa—Valmet 1973.

Das durch die sozialen Mißstände, durch die Verwüstungen ständiger Kriege, durch Hungersnot und Pest an den Rand der Verzweiflung getriebene estnische Volk fand in den estnischen Liedern Trost und Ermutigung. Als Reaktion auf die in Prosa übersetzten Lieder Stahls erschienen

seit 1665 estnische Lieder in Rhythmen und Reimen, wobei u. a. der Schwede M. Giläus Lieder aus der finnischen Sammlung H. HEMMINKIS (s. o. 1.4.2.1.3.) und dabei auch den Namen für das Zupfinstrument der Voksdichtungssänger *kantele* („Harfe“) übernahm.¹ Zahlreich waren besonders gegen Ende des Jahrhunderts gedruckte Liederbücher in beiden Schriftsprachen, aber auch handschriftlich kursierende sind erhalten geblieben.

Als Proben der weltlichen Dichtung geben die Volkslieder reiches Material (erste Aufzeichnungen des Esten Käsu Hansu 1680).² Die erste gedruckte fragmentarische Wiedergabe (Refrain) eines Hochzeitslieds erschien in Menius 1632 (s. o. 1.2.2.2.2.).³ Der sich um Paul Fleming (s. o. 1.2.2.2.3.) sammelnde Dichterkreis machte erste Versuche in der an M. Opitz geschulten Verskunst, so R. BROCMANN 1637 und 1638.⁴ Im letzten Viertel des Jahrhunderts bereicherte der im Zeitbild als Abenteurer auftretende J. W. BOECLER das Kirchenlied durch seine freien estnischen Übersetzungen und verbesserte die in Vorbereitung befindliche Bibelübersetzung.⁵

Unter den nach akademischer Sitte den Dissertationen in verschiedenen Sprachen beigefügten Glückwunschedichten an die Graduierten finden sich in dieser Epoche der Tartuer Universität auch estnische, die einen über dem Durchschnitt stehenden Stil aufweisen. Das 16 Strophen umfassende Gedicht des Carolus Schultén (1709) in Alexandrinern ist der umfangreichste Beleg der gelehrten estnischen Dichtung jener Zeit. Weit über die Grenzen Estlands hinaus weist das Gedicht des Tallinners Gustav STADEN (Gustav Taden), der seinem ungarischen Freund und Mitstudenten C. F. LÖV 1721 in Jena zur Doktorpromotion gratuliert.⁶

1.4.3.5. Grammatikalische Werke

1.4.3.5.1. H. Stahl

Literatur: ¹Weiss 1938 (Bio-Bibliographie); EKA 1: 136; ³Haarmann 1976; ²Salu 1974.

Die erste estnische Grammatik (Stahl 1637) erschien etwa ein Jahrzehnt früher als die finnische des E. Petraeus (s. o. 1.4.2.4.2.) und wie diese nach der Gründung der Universität des Lands.¹ Der Verfasser H. STAHL (s. o. 1.4.3.3.1.) handelte jedoch nicht im Auftrag der schwedischen Behörden, sondern des Rats der Stadt Tallinn (Reval). Obwohl auch dieser die Durchführung der Reformation im Volk und infolgedessen eine Glaubensverkündigung in der Volkssprache erstrebte, gab er sich mit der Forderung, die Sprache in einer verständlichen Form

zu bieten, zufrieden.² Diese Minimalforderung drückte der Grammatik Stahls den Stempel auf und konnte um so leichter erfüllt werden, da sie nicht für das Volk, sondern für die zum größten Teil ausländischen (aus Thüringen und Schwedisch-Pommern kommenden) Pastoren bestimmt war. Auch bezüglich der Quelle, aus der er das Estnisch schöpfte, hatte er es leicht, da er es selbst überarbeitet und in seiner Orthographie in Druck gegeben hatte, ohne sich um andere Quellen, z. B. die handschriftlich vorliegenden, in viel besserem Estnisch verfaßten Predigten G. Müllers (s. o. 1.4.3.1.2.) viel zu bekümmern.

Stahls Grammatik ist im Grunde wie die des Petraeus für Ausländer zum Erlernen der Sprache bestimmt und ebenfalls zweisprachig, jedoch mit einem großen Unterschied: während die letztere lateinisch-finnisch orientiert ist und demgemäß auch ihre Mängel hat, verfaßte Stahl eine deutsch-estnische Grammatik.³ Er zwängte das Estnische in kaum erträglicher Weise in das deutsche Grammatikmuster. Mit dieser Einstellung sagt er u. a. bei der Deklination: „Caus haben die Ehsten dieselben wie die Teutschen“ (Stahl 1637: 2). Die deutsche Art, Flexionskasus je nach Belieben durch Präpositionalkasus zu ersetzen, übernimmt er in ungrammatischer Denkweise ins estnische Paradigma: „Genetivus und Ablativus [Endung *-st*] sind gleich, z. B. Genetiv *Jummala...*, *Jummalast*, Gottes', „von Gott'“. „Den Akkusativ *Jummala*, Gott' erhält man, „durch Weglassung der Ablativendung“ (Stahl 1637: 3).

Stahls Grammatik geht an der Leistung des Humanismus, der seit dem 15. Jahrhundert auf klassischer Grundlage zweisprachige Grammatiken mit einer Nationalsprache hervorbrachte, vorbei. In dieser Grammatik wird eine Nationalsprache zur Grundlage der ersten Grammatik einer anderen Nationalsprache gemacht — ohne Rücksicht auf die Eigenstruktur dieser Sprache. Dieses Verfahren ist nicht nur Mangel an Humanismus, sondern, fast möchte man sagen, Barbarismus.

1.4.3.5.2. J. Gutsclaff, H. Göseken und J. Hornung

Literatur: ²Ahrens 1845; EKP 1: 162–; ³Salu 1949; ¹Haarmann 1977.

Auf höherem Niveau stehen die „Grammatischen Bemerkungen zur estnischen Sprache“ des Johann GUTSLAFF (1648). Dieser aus Pommern gekommene eifrige Übersetzer biblischer Texte und Sammler estnischer Volkslieder hat sich ins Estnische wirklich vertieft und konnte im Vorwort sagen: „Ich bin desssen versichert, daß ich den Bawren genugsam acht auff jhr Maul gegeben.“ So erklärt es sich, daß er in der estnischen Aussprache drei Längenstufen und die Palatalisierung der Konsonanten bemerkt hatte. Obwohl er sich zu ängstlich nach der Grammatik Stahls, dem er eine Ode widmet, richtet, hat er doch den Mut, dessen Mißgriff mit dem

Genetiv des Estnischen zu berichtigen, indem er einen Rektiv (Bestimmungskasus) aufstellt und daraus durch verschiedene Suffixe andere Kasus, die er in der Syntax (!) erklärt, entstehen läßt. Das ist der erste Versuch einer dem Estnischen angepaßten Grammatik. Gutsclaff schrieb im südestnischen Dialekt und förderte so die schon in der Gegenreformation begonnene Entwicklung des Südestnischen zur zweiten Schriftsprache des Landes.

Für das Nordestnische beeilte sich H. GÖSEKEN (1660) grammatikalisch Besseres als Stahl zu bieten. Das gelang ihm aus Zeitmangel und Inkonsequenzen nicht besonders gut. Seine Begabung lag auf dem Gebiet der Lexikologie. Deswegen fügte er seiner Grammatik ein wertvolles deutsch- (bzw. lateinisch-)estnisches Wörterverzeichnis bei (s.o. 1.3.1.3.). Außerdem galt sein Hauptinteresse der Publikation des Neuen Testaments gemeinsam mit Gutsclaff in beiden estnischen Schriftsprachen (s.o. 1.4.3.3.3.).¹

Der „Rigaer Kreis“, der sich in den achtziger und neunziger Jahren um die aktiv für die Erneuerung der Schriftsprache und Grammatik tätigen A. Virginius, B. G. Forselius und J. Hornung sammelte, hatte einen bleibenden Erfolg mit der J. HORNUMG (1660–1715) zugeschriebenen nordestnischen Grammatik (1693; Abb. 17). Da sie eines der wenigen Bücher des „Rigaer Kreises“ ist, das nicht liquidiert wurde, konnte sie in 40 Jahren eifriger Benutzung als Lehrmittel einen maßgeblichen Einfluß auf die estnische Schriftsprache ausüben. Reformerisch wirkte das orthographische System mit Ausschaltung sowohl fremder Buchstaben als auch der Kennzeichnung der Vokalkürze durch Doppelkonsonanz und der Vokallänge durch einfachen Konsonanten bei offener Silbe oder durch Doppelvokal bei geschlossener Silbe (Eigenheiten der deutschen Orthographie!). Die neue Schreibweise blieb ungefähr 150 Jahre bestehen. Noch wichtiger als die leichtere Lesbarkeit war für das Verständnis der Leser die Annäherung des Sprachgebrauchs an die Volkssprache.¹⁻³

Die Hinwendung zur volkstümlichen Schriftsprache kam auch in den aus der Umgangssprache gewählten Beispielsätzen der Syntax zum Ausdruck. Die Syntax wurde, obwohl sie sehr kurz war, noch im 19. Jahrhundert zu Rate gezogen, besonders in der Kasuslehre. Die fremden klassischen Kasus, Nominativ, Genetiv und Akkusativ waren mit dem finnisch-ugrischen System der Subjekt- und Objektbezeichnung schwer zu vereinen. Bei HORNUMG fand man drei Arten der Objektbezeichnung: die „bestimmte“ (durch den Nominativ nach dem Imperativ), die „weniger bestimmte“ (durch die Genetivform) und die „unbestimmte“ (durch den Akkusativ auf *-d*, *-t* oder Vokal im Sinn des Partitivs). Zum „Genetiv“ wurde jedoch bemerkt, daß er ebenso häufig stehen kann wie der Akkusativ.

1.4.3.5.3. T. Helle und W. Hupel

Literatur: ¹Winkler 1911; ²Põldmäe 1939: 35–; EKA 1: ³195–, ⁴236; ⁵Palander 1819.

In den ersten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts erfreute sich A. T. HELLE (1683–1748) großen Ansehens als Kenner des Estnischen sowohl im schriftsprachlichen Stil wie im Wortschatz der Dialekte. Seine Tätigkeit auf beiden Gebieten — er war der Hauptredakteur bei der zweiten Auflage des 1715 erstmalig erschienenen Neuen Testaments (Helle et al. 1739) — gaben auch seiner estnischen Grammatik von 1732 das Gepräge. Sie hatte einen Umfang von 419 Seiten, weil der Hauptteil durch ein estnisch-deutsches Vokabular mit einem Anhang estnischer Wörter, die mit deutschen oder russischen übereinstimmen, sowie durch die *Colloquia Esthonica* gebildet wird. Für den Wortschatz benutzte er u. a. die Handschrift H. Vestrings (s. o. 1.3.1.3.) und neues Material aus estnischen westlichen Dialekten. Der Grammatikteil ist nur eine bessere Systematisierung der Grammatik Hornungs (1693), hat aber als vierten Teil eine ausführliche Syntax, speziell Kasusyntax, weil sie für den Gebrauch der Estnisch lernenden Ausländer (die Pastoren) bestimmt ist. Die lebensnahen Dialoge wie auch die volkstümliche Phraseologie dienten dem Bemühen, die Schriftsprache zu fördern und gleichzeitig zu normieren.^{1–3}

Die Sprachlehre, die der Schriftsteller A. W. HUPEL (1737–1819) 1780 (2. Ausgabe 1818)⁴ verfaßte, war zwar für Jahrzehnte das führende Lern- und Forschungswerk des Estnischen, brachte aber im Grammatikteil nur die Zusammenfassung der bisherigen Grammatiken mit ihren Irrtümern über die Sprachstruktur des Estnischen und wurde mit Recht kritisiert.⁵ Ihre Vorzüge bestanden in der Vereinigung der nord- und südestnischen Dialekte im Hinblick auf die Schriftsprache, die besonders durch das umfangreiche, z. T. auf handschriftlichen und eigenen Sammlungen beruhende Wörterverzeichnis stark gefördert wurde.

1.5. Sprachverwandtschaften

1.5.1. Klassifizierungen

Literatur: Borst 1952–63.

Zu der Einbeziehung des Finnischen und Ungarischen in die europäischen Sprachen als Ganzheit kam es im 16. Jahrhundert durch die aktuell werdende Klärung ihres Verhältnisses zueinander. Diese wurde notwendig, weil die Rangstufen der Sprachen nach widersprüchlichen Prinzipien bestimmt wurden, je nachdem, ob sie zu den heiligen oder profanen, zu den klassischen oder barbarischen, zu den vornehmen oder vulgären Sprachen gezählt wurden. Weil alle miteinander durch die Ursprache verwandt waren, wurde die Diskussion am heftigsten bei der Frage, welche Sprache die älteste sei, der Ursprache also am nächsten käme. Sie wurde mit den politischen Ereignissen so verknüpft, daß der nationale Gedanke in die Klassifizierung der Sprachen eindrang. Der Antwerpener Arzt GOROPHUS BECANUS stellte 1580 die Behauptung auf, das Niederländische sei älter als das Hebräische und der Ursprache näher. Damit beginnt der Durchbruch des Nationalismus im Sprachdenken. Für Goropius war das durch den hohen Rang der eigenen Sprache gestärkte Nationalgefühl die geistige Waffe im Freiheitskampf der Niederlande.

1.5.1.1. J. J. Scaliger

Literatur: ¹Bernais 1855: 35, 45; ²Borst 1952–63: 1221–; ³Arens 1969: 74–76.

Gegen diese Vermengung des Sprachenwerts mit hoher „Abstammung“ empörte sich der durch seine Gelehrsamkeit berühmte, zuletzt in Leiden tätige J. J. SCALIGER (1540–1609), Sohn des im 16. Jahrhundert führenden Philologen J. C. Scaliger.¹ Er fand Gelegenheit, diesen, nach seiner Meinung lächerlichen, Ansichten eine objektive, moderne Sprachenklassifizierung entgegenzustellen. Als der Herausgeber einer „Kosmographie“, P. Merula (van Merle), ihn um eine Übersicht über die Sprachen Europas bat, schrieb Scaliger 1599 seinen viel diskutierten Beitrag (gedruckt 1605). In dieser europäischen Sprachenliste zählt er elf *Matrices* (Grundsprachen) auf. Vier von ihnen nennt er ihrer Verbreitung nach „größere“, nämlich Lateinisch, Griechisch, Germanisch, Slawisch, und sieben „kleinere“: Albanisch, Tatarisch, Ungarisch, Finnisch (mit Lappisch), Irisch, Altbritisch und Baskisch. Mit diesen elf *Matrices* sind Sprachfamilien gemeint, in die sich die übrigen, nicht genannten Sprachen Europas einreihen lassen. Er betont ausdrücklich: Die *Matrices* (Grund-

sprachen mit Familien) haben keinerlei Verwandtschaft miteinander („*Matricum vero inter se nulla cognatio est, neque in verbis neque in analogia*“). Ungarisch und Finnisch sind kleinere *Matrices!*

Aufgrund dieser Erklärung kann man schwerlich behaupten, Scaligers Klassifizierung bedeute einen Anfang der genetisch-vergleichenden Sprachforschung. Er nennt zwar vier Wörter als „Kennzeichen“ (*notae*) der vier *Matrices*: lateinisch *Deus*, griechisch *Θεος*, germanisch *Godt*, slawisch *Boge*, behauptet aber keineswegs, daß sie verwandte Wortstämme seien.² Sie sind Zeichen für die Zugehörigkeiten der Tochtersprachen zu den jeweiligen *Matrices!* Sie sind die Realität, aufgrund derer er diese Gruppierung vornimmt.³ Müßte man J. Scaliger vielleicht zu den Typologen rechnen?

Scaliger stand mit seiner Auffassung von der Begrenzung der Sprachverwandtschaft auf den eigenen Bereich der *Matrices* nicht allein. Der Benediktiner G. GENEBRARD (1585: 28–35) hatte eine Sprachenliste von nur sieben modernen Grundsprachen, die „weder mit dem Hebräischen noch untereinander zusammenhängen“, aufgestellt. C. DURET fügte 1613 noch sieben alte Grundsprachen hinzu und nahm in die siebzehn Sprachen seiner Vaterunser-Übersetzung auch das Finnische auf.

Dagegen bedeutete die Rückkehr des A. MYLIUS (van der Myl; 1612) zu der Ursprachentheorie Goropius' einen schweren Schlag gegen die Ansichten Scaligers. Man fuhr weiterhin fort, Sprachenharmonien mit sprachlich unbegründeten Etymologien vollzuschreiben. Wissenschaftsgeschichtlich bedeutet Scaligers Sprachenliste den Anfang einer neuen Methode der Sprachforschung: Die Grundlage seiner Sprachenklassifizierung ist empirisch-geschichtlich.

1.5.1.2. J. H. Alsted

Literatur: ³Borst 1952–63: 951, 1351; ¹Szathmári 1968: 241; ²Blekastad 1969: 32–.

Ein Rückschlag nach J. J. Scaligers fortschrittlichen Klassifizierungsideen war auch die Sprachenliste des Professors J. H. ALSTED (1588–1638), in der er zu der Sprachenzahl 72 zurückkehrte und es fertigbrachte, Ungarisch, Lappisch und Finnisch in die alphabetische Sprachentafel hineinzuzwängen (1624: 240–52). Schon darin kommt ein Grundzug seiner enzyklopädischen Wissenschaftsmethode zum Vorschein: *S y s t e m a t i s i e r u n g* und *K a t a l o g i s i e r u n g*. Der Drang danach war ihm angeboren, entsprach aber auch dem herrschenden Ramismus. Es kam ihm nicht so sehr auf Vertiefung des Wissens durch Forschung, infolgedessen auch nicht auf Ergründung von Sprachverwandtschaften, sondern auf die Methode der Aneignung des Wissens durch das deduktive System der Begriffszerlegung und der Schematisierung des Wissens in synoptischen Tabellen an. Am besten konnte

er seine Fähigkeiten in der von ihm als erstem geschaffenen systematischen Enzyklopädie (Alsted 1630; der letzten in lateinischer Sprache) entfalten.¹⁻² Seine Theorie der Grammatik beruht nach seinen eigenen Worten auf dem Prinzip, die grammatischen Termini mit den logischen in Einklang zu bringen (Alsted 1630, C. VII, 271 b).

Eine europäische Sprachenliste finden wir bei Alsted in der ersten Spalte des nach den vier Erdteilen gegliederten Katalogs der Sprachen der Welt (1624: 245).³ Die schon von J.J. Scaliger und C. Duret gegebenen Sprachen Europas finden wir hier wieder — jedoch nur als bloße Namen. Wie sollte da im 17. Jahrhundert Interesse für die Erforschung gegenseitiger Sprachbeziehungen entstehen? Alsted wich vor den Wirren des Dreißigjährigen Krieges nach Ungarn aus und lehrte an einer Universität Siebenbürgens. Die Biographen wissen nichts Besonderes über sein Interesse für das Ungarische zu berichten, er wird aber zu den aktiven Sprachreformern des Deutschen gerechnet.

1.5.1.3. J. A. Comenius

Literatur: ³Kvacsala 1892: 123–; ⁶Borst 1952–63: 1377–; ¹Miškovská 1959: 97–; ⁴E. Kovács 1962: 328; ²Blekastad 1969: 697; ⁵Földes—Mészáros 1973: 67.

Ein Schüler Alsteds, der überragende Pädagoge, Kulturphilosoph und Sprachforscher J. A. COMENIUS (Komenský 1592–1670) wuchs über die enzyklopädische Behandlung der Wissenschaft seines Lehrers weit hinaus. Seine in ganz Europa Aufsehen erregende Theorie von der engen Verbindung der Sprache mit der Entwicklung der Kultur, für die er im Geist der nach Universalität strebenden Barockzeit äußerst temperamentvoll eintrat, bedeutete eine Neubelebung des Humanismus. Die Bedeutung Comenius' für seine Zeit richtig zu verstehen, wurde erst möglich, als 1935 sein sieben Teile umfassendes lateinisches Werk „Über die Verbesserung der humanen Bildung“ entdeckt und 1957 gedruckt wurde. Dazu kam die ausführliche Biographie der tschechischen Lektorin M. Blekastad (1969).

Comenius' Idee einer „universalen Geisteskultur“ (Comenius 1966, Teil 4) findet konkreten Ausdruck in der erstrebten „Universalsprache“ *Panglottia* (1966, Teil 5).¹ Sprache ist nach Comenius nicht bloß „Kommunikation“, sondern Vermittlung der Kulturgüter. Er betrachtet sowohl den Weg der Sprache zur höchsten Entwicklung wie auch ihren Inhalt und Gegenstand.²

Als Entwicklungsstufen der Sprache unterscheidet er 1. *rudes*, d.h. noch nicht zu einer hoch entwickelten Literatur gelangte, 2. *politae*, d.h. anderen zum Vorbild dienende Sprachen, und 3. *perfectae*, in denen das ganze System der Dinge durch voll entsprechende Wörterverzeichnisse erfaßt, das ganze Lautsystem für die Sachbezeichnungen angewandt und das ganze Variatensystem in Übereinstimmung gebracht ist (1966: 262). Comenius dürfte der er-

ste Sprachforscher sein, der den Zusammenhang der kulturellen und sprachlichen Entwicklung systematisch zur Grundlage der Sprachpflege und -analyse, ja sogar der Klassifizierung der Sprachen gemacht hat.³

Mit J. J. Scaliger stimmt Comenius darin überein, daß er — wie schon der Böhme S. GELENIUS 1537 — vier Kardinalsprachen Europas anerkennt. Dagegen ersetzt er die sieben *Matrices minores* durch wenigstens 20 weitere europäische Sprachen, darunter Lappisch, Finnisch und Ungarisch, die keineswegs kleine Sprachfamilien sind.⁴⁻⁵ Er folgt in seiner europäischen Sprachenliste dem geographischen Prinzip Alsteds und verlangt grammatische Kriterien für die Verwandtschaftsverhältnisse innerhalb der Kardinalsprachen. Die Gruppierung der slawischen Sprachen zu einer Familie begründet er mit den Personalendungen des verbalen Paradigmas. Dagegen erkennt er nur eine Tochtersprache des Lateinischen an: das Italienische. Aber Spanisch und Französisch, ebenso wie germanischerseits Englisch, sind *Mischsprachen* — entstanden durch die „Wanderungen der Völker“. Den Ausdruck *Matres* für die Kardinalsprachen schwächt er dadurch ab, daß er sie nur wegen ihres hohen Alters „*veluti matres*“ (gleichsam Mütter) nennt. (Comenius 1957: 29.)

Wir fragen uns, was Comenius überhaupt von „Sprachverwandtschaft“ gedacht hat. Er sagt über die Spaltung der einen Ursprache in viele Sprachen (Comenius 1657: 30): Man kann nicht an das Wunder glauben, daß die in Babel auseinandergetriebenen Menschen plötzlich jeder eine andere fertige Sprache gehabt und auf die Flucht mitgenommen habe. Beim Turm von Babel geschah nichts anderes als eine Verwirrung der Fähigkeit zur Sprache („*linguae confusio*“), und zwar durch einen Schock („*per mentis stuporem*“). Dieser löschte in ihrem Gedächtnis die Sprache [vielleicht zusammen mit der Erinnerung an die durch sie bezeichneten Dinge] aus. Damit war das einigende Band der Gesellschaft zerrissen. Nachdem sie sich in der Zerstreung vom Schreck erholt hatten, erhielten sie wieder die Sprachfähigkeit (*Lingua*) und bildeten, jede Gruppe für sich und auf eigene Art, ganz von neuem Wörter für Sachen und Handlungen und formten sie zu geordneter Rede (*Sermo*; s.o. 1.1.; *Vives*).⁶ So entstanden die einzelnen Sprachen unabhängig und unbeeinflusst voneinander. Gelegentlich konnten einzelne Wörter der vergessenen Ursprache in der einen oder anderen Sprache in Erinnerung kommen, am meisten im Hebräischen. Diese sporadisch auftauchenden Spuren der Ursprache konnten infolge der Vermischung der Völker und der weiteren Verbreitung des Hebräischen in viele Sprachen gelangen.

Wer den entsprechenden Punkt gründlich liest, kommt zu der Auffassung, daß in der Sprachtheorie des Comenius' „genetische Verwandtschaft“ nur in sehr begrenztem Ausmaß und nur unter bestimmten Voraussetzungen für irgendwelche Sprachen nachgewiesen werden kann, so daß man sie „Tochter- oder Schwestersprachen“ nennen könnte. Dennoch hält er (mir Gelenium) an den vier Kardinalsprachen (Griechisch, Latein, Slowenisch, Germanisch) fest. Der Standpunkt Comenius' ist noch radikaler als der Scaligers: Kampfansage gegen die Sucht der Zeit, überall „Verwandtschaften mit der Ursprache“ zu

finden und sogar so weit zu gehen, daß man die eigene Nationalsprache zur Ursprache erhebt.

1.5.1.3.1. „Entdecker der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft“?

Literatur: ¹Setälä 1892; ²Stipa 1974.

Der große G. W. Leibniz rühmte Comenius als den „Entdecker der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft“ (LOO 4,2: 192) und nannte als Beweis die von Comenius nebeneinander gestellten Wörter für lateinisch *caput*: ungarisch *fő*, finnisch *pää* (Comenius 1657: 29).¹ Seitdem ist diese „Etymologie“ bis zur Gegenwart als Beleg für die Entdeckung der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft durch Comenius zitiert worden. Man hat sich zwar über die Zusammenstellung gestritten, aber versäumt, das Zitat mit dem K o n t e x t des Originals zu veröffentlichen.

Comenius (1657: 29) spricht über die *Varietas lingvarum*, sie bestehe in drei Dingen: in der Verschiedenheit der Wörter, der Verbal- und Nominalflexion mitsamt den Konstruktionen und in der Unverständlichkeit der Sprache anderer Völkerschaften. Zur erstgenannten Verschiedenheit sagt er: „Nicht alle drücken dieselben Dinge mit den denselben Worten aus. Zum Beispiel: Man nennt den wichtigsten Körperteil des Menschen /den Kopf/ ... [nun folgen die Namen für ‚Kopf‘ aus der hebräischen Bibel, aus zwölf amerikanischen Sprachen ...]. Und auch wir in Europa nennen ihn anders und wieder anders [es folgen die Namen auf griechisch, deutsch, schwedisch, englisch, in slawischen Sprachen und zuletzt:] *Fæmeg*, *Pææ* usw.“ Die zwei letzten Beispiele sind ohne Zweifel ungarisch *fő* und finnisch *pää*. Comenius hat sie wie auch die vorhergehenden eindeutig als Beispiel für die Verschiedenheit der Sprachen, aber nicht für das Gegenteil angeführt.²

Es war also nicht die Absicht Comenius', sie als Hinweis auf die Verwandtschaft des Ungarischen mit dem Finnischen hinzustellen. Ob er an diese gedacht hat, geht aus dem Zitat nicht hervor.

1.5.1.3.2. Ungarisch und Finnisch in der *Panglottia* Europas

Literatur: ²E. Kovács 1962: 328; ¹Blekastad 1969: 485; ⁴Skalička 1959; ³Földes—Mészáros 1973: 67.

Im Mittelpunkt der sprachvergleichenden Untersuchungen Comenius' stand die S t r u k t u r d e s U n g a r i s c h e n. In den vier Jahren seiner regen pädagogischen und schriftstellerischen Tätigkeit in Siebenbürgen (Sárospatak 1650–54) hob er in der Reihe der verschiedenen Stufen seiner S c h u l g r a m m a t i k e n (u. a. 1655 viersprachig; 1662 latei-

nisch-ungarisch; 1652; Vorwort in COO 3, col. 138)¹⁻³ die Besonderheiten des Ungarischen hervor und vertiefte sich in die Sprachstruktur, um *B a u e l e m e n t e* für seinen Plan der Universalsprache zu erkennen.⁴ *E r f i n d e t* im Ungarischen: Interjektionen als Elemente neuer Wortschöpfungen (wie im Böhmisches), Unflektiertheit der Adnomina in Opposition zu den Nomina mit ihren Kasus (wie im Türkischen), Gebrauch der Postpositionen anstelle von Präpositionen (wie im Finnischen) wie auch Anfügung der Pronomina an den Wortstamm, Fehlen des Genus und damit Bedeutungslosigkeit des Artikels u. a. m. Er sieht darin Vorbilder für die Struktur der ihm vorschwebenden *Panglottia* Europas, dem ersten Schritt zur Universalsprache, die als erlernte Sprache *n e b e n* die Muttersprache (nicht an ihre Stelle) tritt und die Verständigung auf dem ganzen Kontinent herbeiführt (Comenius 1966: 309–). In der Klassifizierung der Sprachen steht im System Comenius' das Ungarische somit auf einer hohen Stufe.

1.5.2. Genetische Sprachverwandtschaft

Obwohl die Klassifizierung der Sprachen auf einen kleinen Kreis von Forschern beschränkt blieb, waren diese doch auf Ungarisch, Finnisch und Lappisch aufmerksam geworden. Vom Gesichtspunkt der allgemein beliebten Erforschung der Sprachverwandtschaften her gesehen, ist es nichts Besonderes, daß diese Sprachen bald auch darin erschienen. Sie erhalten sogar eine bevorzugte Stellung. Da es sich bei ihnen um „Neuland“ handelt, gehört es zum Ehrgeiz der Forscher, sich einer „Entdeckung“ auf diesem Gebiet rühmen zu können.

1.5.2.1. Finnisch (Lappisch) – Ungarisch

Literatur: ²Setälä 1892; ¹C. Wis-Murena 1983a; C. Wis-Murena 1983b.

In der Frage der finnisch-ungarischen Sprachverwandtschaft können drei Forscher den Ruhmeskranz des Entdeckers beanspruchen: B. Skytte, den kein Geringerer als G. W. Leibniz aufgrund eines Gesprächs mit ihm 1667 in Frankfurt, bei dem der Schwede Kenntnis vom *Consensus* dieser Sprachen zeigte, rühmte — M. Fogel, der in seiner 1669 Cosimo III. zugesandten Schrift *De Finnicæ Linguae indole observationes* schilderte, wie er als „Erster“ auf die Idee der Verwandtschaft des Finnischen mit dem Ungarischen kam¹ — G. Stiernhielm wegen seiner kurzen, aber klaren Aussage in seiner berühmten *Praefatio*

(1671: f) neben reichlichem vergleichendem Sprachmaterial in seinen Manuskripten.

In einer kurzen Darstellung der Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachforschung hat der seinerzeit führende Finnougrist E. N. Setälä 1892 zu ihnen Stellung genommen.²

1.5.2.1.1. B. Skytte

Literatur: ³A. Grape 1921: 331–61; A. Grape 1936; ²Hormia 1964; ¹Blekastad 1969: 497–99, 553, 656.

Der schwedische Reichsrat-Sprachforscher Bengt SKYTTE (1614–83) ist der ideenreiche Anreger in der finnisch-ungarischen Sprachverwandtschaftsforschung, nicht bloß für seinen Lehrer G. Stiernhielm, mit dem ihn auch noch bei seiner diplomatischen Tätigkeit in Est- und Livland hauptsächlich Sprachforschungsinteressen verbanden, sondern wahrscheinlich auch für Comenius, mit dem er in den fünfziger Jahren in Siebenbürgen (anlässlich politischer Verhandlungen Schwedens mit Fürst Rákóczi und den Türken; s. Skytte 1890) zusammentraf, gemeinsame pansophische Pläne entwickelte und vermutlich auch finnisch-ungarische Wortvergleichen austauschte.¹ Er benutzte nämlich sein geplantes etymologisches Lebenswerk *Sol praecipiarum linguarum subsolarium* als Vorwand für seine Reisen und Gespräche. Bei Wortvergleichen wie finnisch *pää* — ungarisch *fő* ‚Kopf‘ entzündete sich zwischen Comenius und Skytte der Funke einer Erkenntnis der Sprachverwandtschaft. Durch Leibniz, der die Papiere M. Fogels an sich nahm, wurde das Feuer der Begeisterung für die finnisch-ungarische Sprachverwandtschaft geschürt. Die „Entdeckung“ dieser Verwandtschaft war offensichtlich das Ergebnis der Zusammenarbeit dieser Gelehrten.²

In Skyttes Werk, das leider unvollendet blieb (s. o. 1.3.2.2.4.), fanden das ihm durch Lesen vertraute Finnische und Estnische wie auch das Ungarische in zahlreichen Wortzusammenstellungen Aufnahme. Bisher scheint das aus verschiedenen schwedischen Bibliotheken und Archiven zusammengetragene ungeordnete Manuskriptmaterial (ca. 650 Blatt) nicht bearbeitet zu sein.³ In einem Brief an Stiernhielm (P. Wieselgren 1968) berichtet Skytte noch im Jahre 1680 von seiner Untersuchung „Über Etymologie und Harmonie der Sprachen“, unter denen sich auch Ungarisch, Finnisch und Lappisch befänden. Als Benutzer des ungarischen Wortmaterials konnte O. Rudbeck d. Ä. aus Aufzeichnungen, die sein Sohn für das *Specimen* (Rudbeck d. J. 1717a) heranzog, erkannt werden. Aufgrund seiner hundert finnisch-ungarischen Wortvergleiche im Anhang *Ana-*

logia linguae Finnonicae cum Ungarica wurde O. Rudbeck d. J. oft für den ersten Entdecker der finnisch-ungarischen Verwandtschaft gehalten.

1.5.2.1.2. M. Fogel

Literatur: ¹Setälä 1892: 183–216; ²Stipa 1984: 246.

Auch außerhalb Ungarns und Schwedens war das Interesse für die Eigenart des Finnischen und seine Stellung in Europa rege geworden. Aus den Kreisen der Gelehrten, die sich aus ganz Europa an den Höfen italienischer Fürsten sammelten, kamen Impulse für die humanistischen Fürsten selbst. Sie wollten die geistige Welt der Völker, aus denen ihre Gäste kamen, oder denen diese wenigstens näher waren, kennenlernen. Der Großherzog von Toskana Cosimo III. benutzte, als er gelegentlich eines Zusammentreffens mit der schwedischen Königin Christina in Hamburg weilte, die Gelegenheit, seinen ehemaligen Gast Martin FOGEL (1635–75), der als Professor am Akademischen Gymnasium und als Arzt in der Stadt tätig war, zu bitten, ihm ein finnisches Wörterbuch mit Grammatik zu verschaffen. Das müßte doch aus dem Schwedischen Reich zu erhalten sein, da ja der Reichsrat B. Skytte die Sammlung von Wörtern betreibe!

M. Fogel kam der Bitte mit großem Eifer nach. Er ließ aus dem anonymen dreisprachigen Wörterbuch VR 1644 den lateinisch-finnischen Teil als kalligraphische Handschrift ausschreiben. Da er die einzige gedruckte finnische Grammatik wohl nicht bekam, schrieb er selbst eine Charakteristik des Finnischen mit dem Titel *De Finnicæ Linguae Indole Observationes*. Sie ist der wertvollste Teil seines 1669 Cosimo III. gemachten Geschenks, das in der Folgezeit einen würdigen Platz in der Bibliothek der Medici in Florenz fand, aber erst 1893 von E. Teza veröffentlicht und besprochen wurde. Fogel machte in sein eigenes Manuskript in den folgenden Jahren weitere Eintragungen, Randbemerkungen, Fußnoten usw. und schrieb eine Fortsetzung „Collectanea über die finnische und ungarische Sprache“. E.N. Setälä hat Fogels Manuskripte in Hannover entdeckt (Ms IV 574 a und b), aber entzifferte im ersteren nicht die späteren Zusätze Fogels.¹ Erst in jüngster Zeit, 1983, wurde das vollständige erste Manuskript von C. Wis-Murena ediert. Die Edition des zweiten wird demnächst erscheinen.

M. Fogel erklärt in den ersten Kapiteln seiner *Observationes* (s. C. Wis 1983), er sei auf die Idee der Verwandtschaft des Finnischen mit dem Ungarischen durch die Beobachtung gekommen, daß in vielen Sprachen bei denselben Wörtern bestimmte Konsonanten wie *F* und *H* leicht wechseln. Als er nämlich gleichzeitig in Geschichtswerken der Klassiker las, daß Finnen und Hunnen als ungefähr gleiche Völker betrachtet wurden, habe er daraus auf die Übereinstimmung der Namen Finnen und Hunnen (= Ungarn) und ihre Verwandtschaft geschlossen. Deshalb begann er ihre Sprache zu vergleichen, zunächst in Wörtern, sodann in Wort- und For-

menbildungen, Flexion und Konstruktion (einschließlich des Satzbaus). So habe er glücklich gefunden, was niemand, soweit er wisse, vor ihm gefunden habe: die Verwandtschaft des Finnischen mit dem Ungarischen. Sogar G. Stiernhielm — ein Nachtrag im Ms IV 574a — habe erst 1671 über die Affinität des Ungarischen mit dem Finnischen geschrieben (C. Wis 1983: 36). In der gleich darauf folgenden Wörterliste Lateinisch – Finnisch – Ungarisch (S. 38) stehen *Caput - Pæ - Fæ Fœ* an der Spitze.

Der erste Angriff gegen die von Fogel für sich beanspruchte Priorität erfolgte durch Leibniz, der erklärte, Comenius habe als erster die Gleichung ungarisch *Fæ* – finnisch *Pæ* notiert, und verschwieg, was Fogel darüber geschrieben hatte. Der Sekretär von Leibniz und Verwalter seines Nachlasses J.G. ECKHART verstärkte diesen Angriff mit der Behauptung, Fogel habe diese von Comenius stammende Gleichung benutzt, um seine vergleichende lateinisch-finnisch-ungarische Wörterliste daran anzuknüpfen.

Den Nachweis der Verwandtschaft hat Fogel in beiden Manuskripten nicht bloß durch vergleichende Wörterlisten, sondern noch mehr durch Hinweise auf grammatische Übereinstimmungen in der Wortstruktur, Fehlen der Genera, Ähnlichkeit des „Genius“ der Sprachen im Suffixsystem der Flexoin u. a. im Gebrauch der Pronominalsuffixe, in der „habeo-Konstruktion“ u. a. m. erbracht.

Die wissenschaftliche Kritik hat auf diese Leistung in der Forschungsarbeit Fogels hingewiesen. Durch die Edition der beiden Manuskripte kommen neue Punkte hinzu: Analysen zum finnischen Verbalparadigma (Futur, Partizip, Passiv, Imperativ, Konjunktiv),² das zum ersten Mal nicht aus dem lateinischen Schema, sondern aus der lebendigen Bibelsprache hervorgeholt ist, und, hauptsächlich in den *Collectanea* (Ms IV 574b), zahlreiche Unterscheidungen der ungarischen Wortbildungs- und Flexionselemente unter teilweiser Anführung von Paradigmen — außerdem das überraschend Neue: zahlreiche Zusammenstellungen türkischer Wörter und Formen (grammatisch analysiert) mit Entsprechungen im Ungarischen. Genauere Untersuchung wird zeigen, in welchen Punkten Fogel, dem es nicht möglich war, seine Arbeit zuende zu führen, trotz Fehlern das Richtige getroffen hat, auch in der Frage der Sprachbeziehungen des Ungarischen zum Türkischen, und welche Einschränkungen bezüglich seines Ausdrucks „*Conventientia linguae Turcicae et Hungaricae*“ gemacht werden müssen.

1.5.2.1.3. G. Stiernhielm

Literatur: Setälä 1892: ¹217, ³230–; ⁴P. Wieselgren 1948; ²Mägiste 1949.

M. Fogel und G. W. Leibniz erwähnten die Feststellung G. STIERNHIELMS (1598–1672) von der Verwandtschaft des Ungarischen mit dem

Finnischen. Er machte sie in der sehr beachteten Edition des *Codex argenteus* (Stiernhielm 1671: 1) bekannt. Im Vorwort mit dem Titel „Über den Ursprung der Sprachen“ sagt er nämlich bei der Behandlung der „skythischen Primär- und Kardinalsprachen“, es gebe andere, über deren Herkunft man nichts sagen könne: „Von den bekannten nenne ich wenigstens zwei, Ungarisch und Finnisch, deren Ursprung bisher niemand aufhellen konnte. Weder auf das Slawische noch eine andere uns bekannte Sprache können sie zurückgeführt werden. Worüber ich mich am meisten wundere, ist, daß ich im Wörterbuch Molnars recht viele ungarische Wörter gefunden habe, die auch den Finnen gemeinsam sind (*bene multa vocabula Ungarica... Finnis communia*) während doch die Völker himmelweit von einander entfernt sind.“ (S. o. 1.3.2.2.3.)¹

In der Sprachtheorie Stiernhielms ist der Text wohl so zu deuten, daß zwischen Ungarisch und Finnisch „Affinität“ besteht, deren (sehr entfernte) gemeinsame Quelle eine der „skythischen Primärsprachen“ sein dürfte. Die kritische Stellungnahme der Sprachforscher gegen seine Entdeckung beruhte wohl z. T. auf einer Voreingenommenheit gegen ihn als Dichter der Spätrenaissance², der noch dazu als Anhänger der Neuplatoniker Sprachwissenschaft mit Sprachphilosophie vermengte. Die zitierten Sätze sind in seinen gedruckten Werken die einzige Stelle, in der seine Anschauung von der finnisch-ungarischen Verwandtschaft klar ausgesprochen ist. Dagegen wurde vorgebracht, daß er keine sprachlichen Belege angeführt habe.

Setäläs Behauptung, Stiernhielm habe die Verwandtschaft des Ungarischen mit dem Finnischen nicht durch Wortvergleiche belegt, trifft nicht zu. Mir schien es notwendig, in den unveröffentlichten Manuskripten Stiernhielms nachzuprüfen, was er über die in Frage stehenden Sprachen aufgezeichnet hat. Ähnlich wie bei M. Fogel finden sich bei G. Stiernhielm zahlreiche ungarische und finnische, dazu noch estnische und lappische Wörter, die ausdrücklich zum Vergleich nebeneinander gestellt sind.³ Wie den Aufzeichnungen des Erstgenannten erging es auch denen Stiernhielms: Sie wurden weder veröffentlicht noch bearbeitet. In unserer Frage der finnisch-ungarischen Sprachverwandtschaft können wir durch sie Klarheit bekommen. Stiernhielms Manuskript *Miscellanea etymologica* trägt nämlich auf dem ersten Blatt die Überschrift *UNGARICA convenientia cum Finnonica & Suethica*. Darunter steht eine das ganze Blatt füllende Wörterzusammenstellung, an erster Stelle Ungarisch (aus dem genannten Molnarschen Wörterbuch), diesem (neben Lateinisch) beigelegt die finnische, estnische, schwedische u. a. m. Entsprechung bzw. Übersetzung. Die finnischen und estnischen Beispiele stammen meistens aus der Umgangssprache, was ganz natürlich war, denn als Mitglied des Oberkonsistoriums in Tartu (Dorpat) verbrachte Stiernhielm über 20 Jahre zum größten Teil in Estland auf seinem Landgut Vasula und den Rest dieser Zeit in Ingermanland auf seinem Gut Stiernlund (Porosok). Seine Vertrautheit mit beiden Umgangssprachen fand literarischen Niederschlag in seiner (in makkaronischen Hexametern verfaßten) politischen Satire *Discursus Astro-poeticus*.² Mitten in den *Miscellanea etymologica* taucht eine umfangreiche

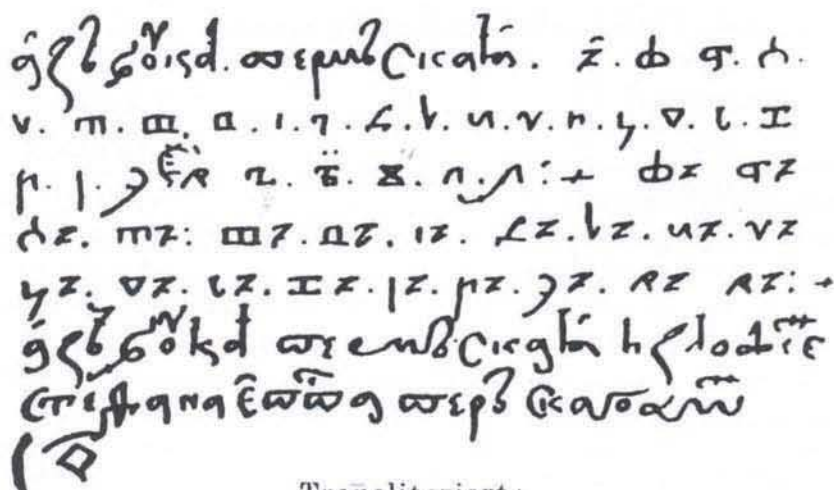
Brot	} Heissen sie vff ire sprach	Leipä
Haus		Honeh
Statt		Caipungi
Mensch		Jchminen
Fas		Jubsto
Hundt		Coira
König		Koing
Schiff		Laiwa
Gott		Jumala
Erde		Ma
Tag	Peiwä	
Böf	Paha	

Abb. 12. Deutsch-finnische Wörterliste bei Münster, 1544.



Kopie der Aufschrift des Bildes von der Ausgießung des Heil. Geistes.
Altsyryjänisches Sprachdenkmal aus dem XV. Jh.

Das permische Alphabet im Nomokanon von 1510



Transliteriert:

azbouka perm'skaja. a, b, g, d,
e, ž, dž, z, d'ž, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t,
u (u, w), t's, t's', š, y, e, v(u), o, ö + ba, ga,
da, ža, dža, za, d'ža, ka, la, ma, na,
pa, ra, sa, ta, t'sa, ũa (wa), t'sa, ša, ša: +
azbouka perm'skaja izloženie
Stefana ěp̃pa perm'skago amin.

Abb. 13. Altsyryjänisches Sprachdenkmal aus dem 15. Jahrhundert. Ikonenaufschrift
auf der Ikone „Ausgießung des heiligen Geistes“. — Permische Alphabet im Nomo-
kanon von 1510.

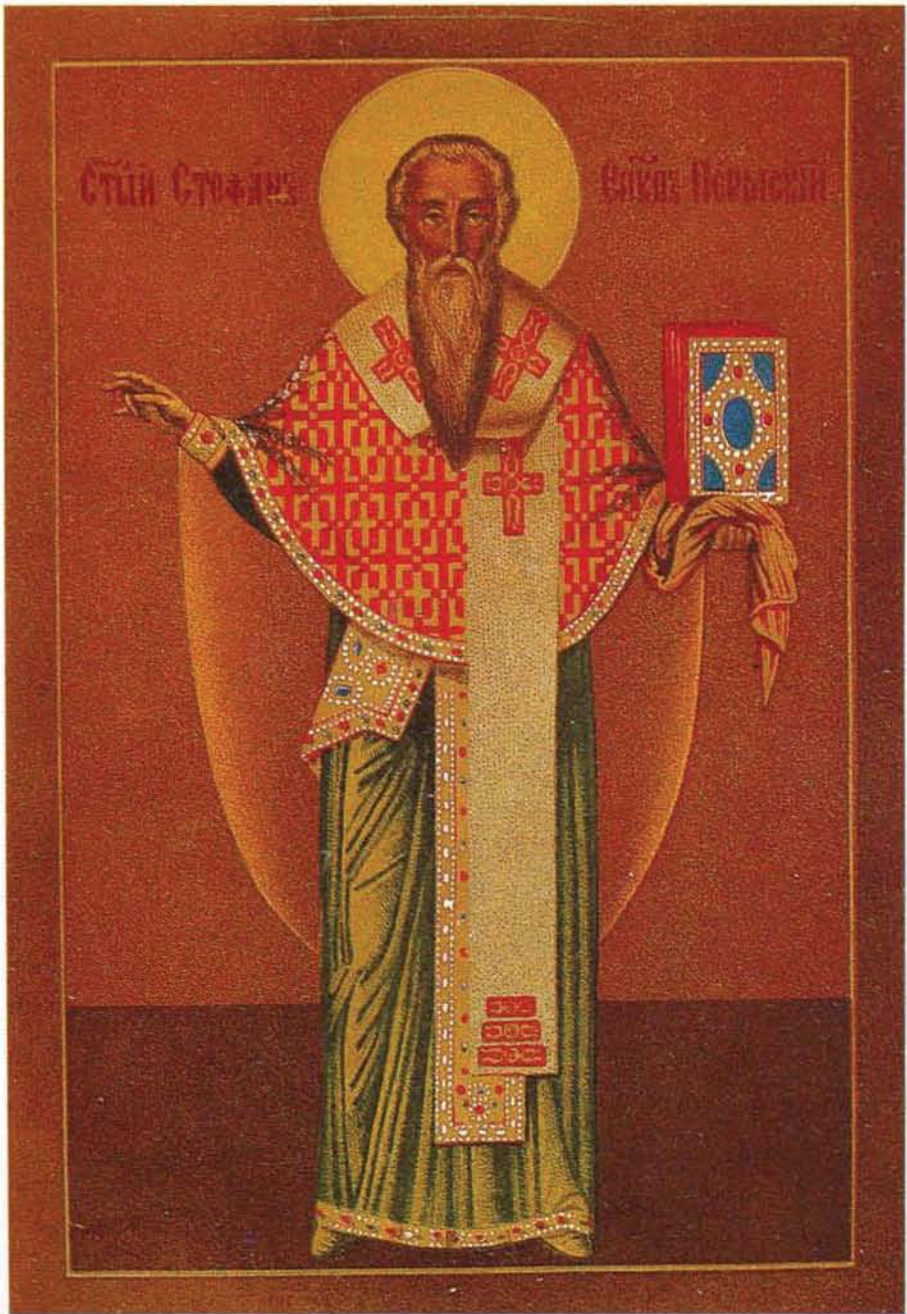


Abb. 14. Der heiligen Stefan, Bischof von Permien, 1340–96. Ikone aus dem 16. oder 17. Jahrhundert im Moskauer Kreml.

NOVÆ
GRAMMATICÆ
Ungaricæ
SUCCINCTA METHO-
DO COMPREHENSÆ, ET
perspicuis exemplis illustratæ
LIBRI DUO.

Ad

Illustrissimum & Generosissimum Principem, ac Dn.
DN. MAURITIUM juniorem, *Hassia*
Landgraviam &c.

Autore

ALBERTO MOLNAR Szenciensi.



HANOVIAE, Typis Thomæ Villeriani: *impensis*
verò Conradi Biermanni & consorts.
c13 13c x.

Abb. 15. Novae grammaticae Ungaricae ... von A. Molnár, 1610.

A KQI Q
**GRAMMATICA
FENNICA,**

Adcuratiore methodo, pen-
nitioꝛe cura, obſervatione, & labore,
reſerans antiqviſſimæ hujus, ac na-
tura ſua præſtantiffimæ linguæ ady-
ta, ejus peculiarem, ab aliis Euro-
pæis lingvis differentem genium, fle-
xiones & conjugationes, orientali-
bus, primævæ inprimis, adſines, il-
luſtrans, opera & ſtudio

BARTHOLDI G. VHAEL,

*Præpoſiti & Pæſtoris quondam in Ilmoila
Botnia Orientalis,*

Opus poſthumum.

Sumtibus Viduæ Vhaëlianæ,
Typis Acad. R. giæ

A B O Æ,
Excud. Johan Kiæmpe. 1733.

Abb. 16. Grammatica Fennica von B.
Vhaël, 1733.

**Grammatica
Eſthonica,**

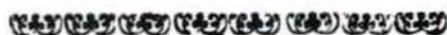
Perſpicuâ tamen methodo

Dialectum Revalienſem.

ed.

à

JOHANNE Hornung.



R I G A,

Literis JOH. GEORG. WILCK.
Regii Typographi.

Abb. 17. Grammatica Eſthonica von J.
Hornung, 1693.



Abb. 18. Erste ungarische Universität, gegründet 1635 in Nagyszombat.

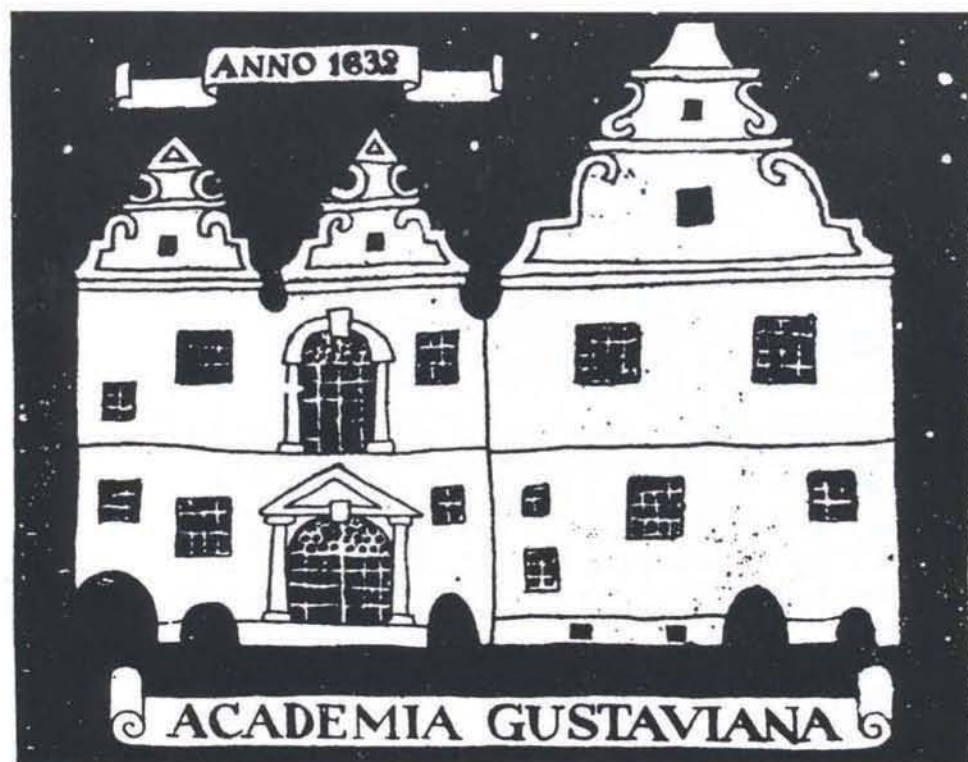


Abb. 19. Die Academia Gustaviana in Tartu, gegründet 1632. Skizze von K. Pöllu.

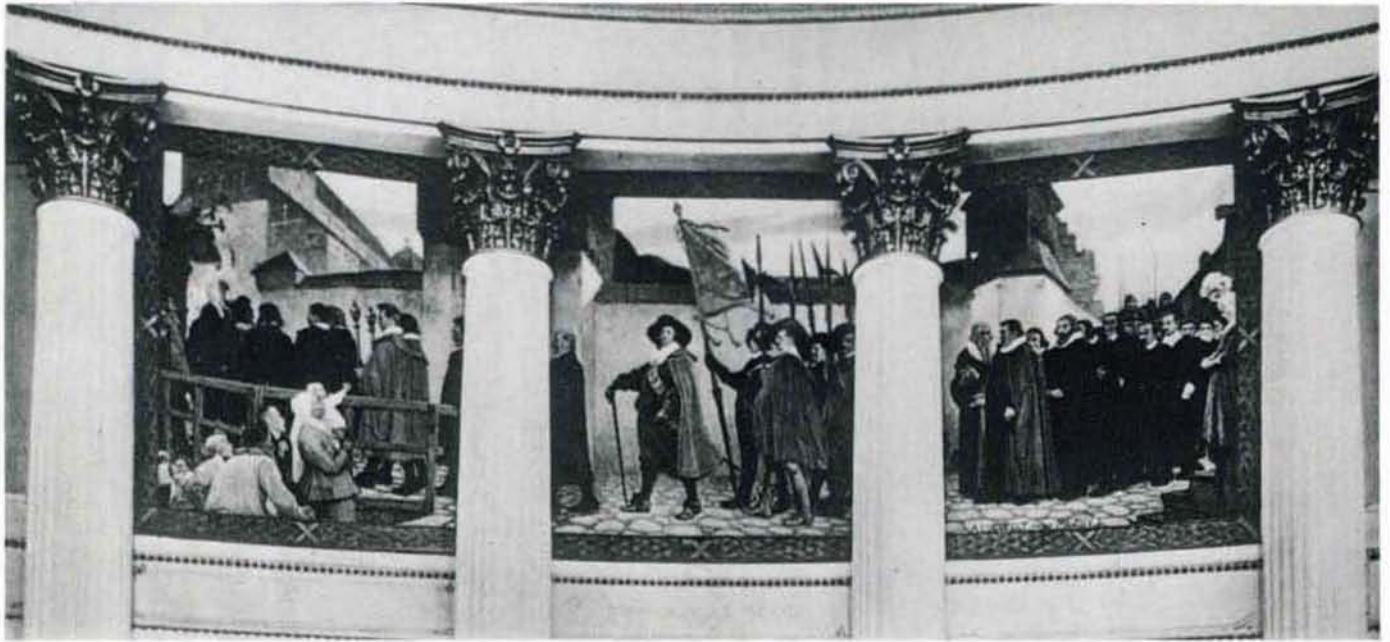


Abb. 20. Einweihung der Academia Regia in Turku 1640. Gemälde von A. Edelfelt.



Abb. 21. Wolgagebiet und Eismeerküste mit den Wohnsitzen der finnisch-ugrischen Völker im Moskauer Staat auf der „Tabula Russiae“, angefertigt 1614 für Zar Michael Fedorowits (Ausschnitt).

finnische Wörterliste mit beigefügten Etymologien (auch ein paar estnischen) auf, die offensichtlich unter Benutzung des Wörterbuchs Schroderus' (1637; s.o. 1.3.1.2.2.) entstand, aber in vielen Punkten vom Vorbild abweicht. Auf dem Blatt *Hungarica – Lapponica* hat Stiernhielm fürs Lappische das lateinisch-lappische Wörterverzeichnis des Z. Plantinus (1890; s.o. 1.3.1.5.) und eine unbekannte Quelle benutzt.

Aus Stiernhielms Manuskripten geht hervor, daß er wirklich durch sprachliche Belege, wie auch Fogel, die „convenientia“ des Ungarischen mit dem Finnischen (einschließlich Estnisch und Lappisch) zeigen wollte. Auch er bemüht sich um Formenanalyse. Er sagt u. a. bei finnisch *Nähdä* ‚videre (sehen)‘, *Näke* ‚videt (sieht)‘ usw. (Stiernhielm *Specimen* S. 1–5): „Verwandt ist das ungarische *Nezec* ‚video (ich sehe)“

Hat Stiernhielm erst 1671, wie Fogel meinte, die Entdeckung dieser Sprachverwandtschaft gemacht? Aus seinem Leben wissen wir, daß er schon seit den dreißiger Jahren selbständige wissenschaftliche Forschungsarbeit auf dem Gebiet der gotischen Philologie und Vorgeschichte geleistet hat. In den vierziger Jahren kamen Mathematik und Naturwissenschaften hinzu. Die fünfziger Jahre waren die eigentliche Periode seiner vergleichenden Sprachforschungen, bei denen er in engem Kontakt mit B. Skytte stand. Gleichzeitig sehen wir den Einfluß Comenius' auf seine Forschungsmethode in der Sprachvergleichung.⁴ Für die Erklärung der Veränderlichkeit der Sprachen übernimmt er von diesem das Prinzip der Dreiteilung: *Mens – Sonus – Elementa* (Geist – Laut – Materie bzw. Begriffe – Wörter – Sachen) und gründet seine Etymologien auf die „Lautsymbolik“ der einsilbigen Wortstämme (z.B. „radix *Ma-*“; Stiernhielm *Specimen* Fd 2: 2 usw.).

In seiner „geistigen Werkstatt“ in Stiernlund schrieb er bei intensivem Sprachstudium verschiedene seiner erhalten gebliebenen Manuskripte, darunter das Heft *Runa Suethica*, in dem sich u. a. Wort- und Variantenvergleichen des Ungarischen, Finnischen und Estnischen finden. Auf Blatt 1 steht die Eintragung „19. Febr. A° 1652“. Das Deckblatt hat die Jahreszahl 1657. Im Jahr zuvor mußte Stiernhielm Ingrien und Estland wegen der Kriegereignisse fluchtartig verlassen. Er hat wohl in der Zeit 1652–56 unter dem Einfluß B. Skyttes mit den Aufzeichnungen ungarisch-finnischer Wortvergleichen und Bemerkungen über die Verwandtschaft angefangen.

1.5.2.2. Finnisch – Lappisch – Estnisch

1.5.2.2.1. M. Wexionius

Literatur: ²Leinberg 1894; ¹Laitinen 1912: 163–293; R. Wis 1969.

Die Zusammengehörigkeit einerseits des Lappischen und andererseits des Estnischen mit dem Finnischen wurde schon früh bemerkt (s.o.

1.2.2.1.1. S. Münster). Die Untersuchung ihrer Verwandtschaft begann mit der Gründung der Universität Turku (Åbo). Der als einer der ersten dorthin berufene Professor der Geschichte und der Rechtswissenschaften O. WEXONIUS (1609–70; geadelt: von GYLDENSTOLPE) verband europäische Schulung mit der Liebe zu seiner Wahlheimat Finnland. Als einer der führenden Enzyklopädisten der Zeit, bedeutender als J. Alsted und fortschrittlicher als dieser, gab er nicht nur moderne systematische Überblicke über Land und Leute wie ihrer Geschichte, Verhältnisse usw., sondern betrat auch das Neuland sprachwissenschaftlicher Forschung (Wexionius 1650).¹

In Teil 3 über die Sprachen behandelt er Finnisch (Kap. 9), Estnisch (Kap. 10 und 11: grammatische Vergleiche mit Finnisch) und Lappisch in eigenen Kapiteln (12 und Supplementa über Kasus). Für die finnische Sprache stand ihm nur das nach dem Schema der lateinischen Grammatik verfaßte Elementarbuch des E. Petraeus (1649) zur Verfügung. Er übertrifft ihn weit in der Charakterisierung der grammatischen Eigenheiten des Finnischen: Gesetzmäßigkeiten im Wortanlaut (nur ein Konsonant) und -auslaut (vorherrschend Vokale), im ganzen eine von den europäischen Sprachen sehr abweichende Phonetik, Flexion und Satzbildung. Die Nachahmung der lateinischen Grammatik in dem offiziellen Elementarbuch kritisiert er indirekt, indem er zwar das Paradigma der finnischen und (nach Stahl 1637) der estnischen Flexion abdruckt, aber bei der Vergleichung auf die Lücken des Schemas hinweist: der Akkusativ hat zwei Formen, von denen die eine mit der Genetivendung übereinstimmt; der Ablativ tritt an die Stelle vieler im Lateinischen üblichen Präpositionen. Daß noch andere Kasus fehlen, zeige vor allem das Lappische, in dem J. Tornaeus 1648 einen *Casus copulativus* auf *-in* festgestellt und mit Belegen nachgewiesen habe. An diese nachträgliche Bemerkung knüpft Wexionius (1650: Supplementa zu Kap. 12) den Schluß, er werde in einer Neuauflage noch mehr solche Deklinations- und Konjugationsparadigmen, die den Charakter dieser Sprache (er meint sicherlich nicht bloß das Lappische!) „vollständig“ ausdrücken, bringen.²

Die grammatische Vergleichung der drei Sprachen nicht bloß in Flexionsparadigmen (Nomen, Verb und Pronomen), sondern auch in Komparation, Konstruktion des Passivs und der Modi sowie anderer grammatischer Formen und Mittel im Werk des Wexionius verdient Beachtung. Das war der erste Schritt auf dem Gebiet der vergleichenden, die Sprachstruktur berücksichtigenden finnisch-ugrischen Sprachforschung. Auch den geschichtlichen Gesichtspunkt hat der Verfasser nicht außer acht gelassen. Nach der allgemeineren Erklärung, die Verwandtschaft der Finnen und Esten beruhe auf einer alten Sprachgemeinschaft, die schon vor ihrer Einwanderung (wahrscheinlich aus Asien?) bestanden habe, analysiert er die Verwandtschaft aus Übereinstimmungen grammatischer Einzelheiten und stuft sie innerhalb ihrer Einheit nach dem Grad ihrer Verwandtschaftsnähe zueinander ab: Das Karelsche steht dem Finnischen näher als das Estnische; dem Estnischen wiederum steht das Livische näher als dem Finnischen. Das Lappische ist ein Ab-

kömmling (*Proles*) des Finnischen. Alle aber verbindet das gleiche „Fundament“.

1.5.2.2.2. J. Scheffer

Literatur: ¹Löw 1956: 9–23.

Nicht viel mehr als zwei Jahrzehnte waren vergangen, als 1673 das berühmte *Lapponia*-Werk J. SCHEFFERS erschien. Der schon in seiner Straßburger Zeit als Philologe bekannt gewordene Gelehrte nahm sich nach seiner Übersiedlung nach Schweden der ihm anvertrauten Aufgabe, eine wahrheitsgetreue Schilderung Lapplands und der Lappen zu geben, mit großem Sammeleifer und mit gutem philologischem Rüstzeug an. Das in geschichtlicher, ethnographischer und linguistischer Hinsicht modern anmutende Werk nahm den Phantasievorstellungen den Wind aus den Segeln. Sein bleibender Wert liegt nicht zuletzt in der Klärung des Verhältnisses zwischen dem Lappischen und dem Finnischen.¹

Scheffer führte die Auffassungen Wexionius' über die in Frage stehende Verwandtschaft weiter und vertiefte sie. Den Behauptungen, das Lappische sei eine Mischsprache, zusammengeflochten aus Wortfetzen des Schwedischen und vieler anderer Sprachen (1673: 177), stellte Scheffer in den Kapiteln „Über den Ursprung des lappischen Volks“ (Kap. 6) und „Sprachbasis und lebendige Sprache der Lappen“ den Vergleich des Lappischen mit dem Finnischen entgegen. Wortbildung und -beugung, Vielfalt der Verbalflexion in den Tempora und Modi u. a. m. werden in Paradigmen beider Sprachen vergleichend nebeneinander gestellt. Schwierigkeiten bereitet der Wortschatz. Die Unterschiede darin sind in beiden Sprachen so groß, daß Lappen und Finnen einander nur schwer verstehen können. Das erweckte Zweifel an dem Zusammenhang der Sprachen. Daher sei die Theorie eines Sprachenwechsels bei den Lappen entstanden. Sie hätten bei ihrer Einwanderung nach Skandinavien eine eigene Sprache mitgebracht und sie infolge der Berührungen mit den Finnen gegen das Finnische eingetauscht.

Großes Kopfzerbrechen bereitete denen, die solche Vermutungen aufstellten, die Frage, welches denn die ursprüngliche Sprache der Lappen gewesen sei. Einige Gelehrte („viri docti“ — ohne Namensnennung) behaupteten, es habe sich dabei um das Tatarische gehandelt. Scheffer weist diese Behauptung entrüstet zurück und widerlegt sie durch die Nebeneinanderstellung von schwedischen, tatarischen und lappischen Wörtern in einer Wörterliste, für die er ein damals entstandenes *Glossarium Suetico-Tartaricum* (Scheffer 1956: 212–13, 434) benutzte. Im Zusammenhang damit erwähnt er eine „erfundene Geheimsprache“, ein Kauderwelsch, das auch bei den Finnen (Wexionius 1650) als *rengonkieli* bezeugt ist.

Bis heute kann die Theorie des „ursprünglichen Lappischen“, deren Hauptvertreter im vergangenen Jahrhundert der schwedische Lappologe K. B. Wiklund war, nicht als gänzlich abgetan betrachtet werden. Scheffer widerlegte sie dadurch, daß er die großen Unterschiede im finnischen und lappischen Wortschatz durch das höhere Alter des Lappischen erklärte. Dieses sei der Nachkomme der alten finnischen Sprache („*propago linguae veteris Finnonicae*“; Scheffer 1673: 186–89) und habe den ursprünglichen Sprachbestand des Finnischen behalten.

Wegen des alten Sprachstadiums, das durch das Lappische bezeugt sei, war Scheffer auch geneigt, die Verwandtschaft des Lappischen mit dem Samojedischen anzunehmen. In die frühe Epoche der finnisch-samojedischen Sprachgemeinschaft, in der beide Seiten noch zusammen nach Nordeuropa gewandert seien, müsse man die Anfänge des Lappischen zurückführen! Die engere lappisch-samojedische Sprachverwandtschaft wird seitdem immer noch diskutiert (vgl. Lindheim 1775).

1.5.2.3. Finnisch und die wolgaische Gruppe

Das Interesse für noch andere Sprachverwandte der Finnen wurde gegen Ende des 17. Jahrhunderts durch Reisen schwedischer Gesandtschaften nach Persien geweckt. Bei einer Reise unter Leitung des Holländers L. Fabritius 1687 kam an der mittleren Wolga ein für den Proviant sorgender Finne ins Gespräch mit Mordwinen und war erstaunt, daß er sich mit ihnen über Dinge wie Brot, Wasser u. ä. und auch Zahlen verständigen konnte. Die Nachricht, daß an der Wolga Menschen wohnten, die einen finnischen Dialekt sprachen, drang nicht nur nach Schweden und Finnland vor, sondern kam auch N. Witsen und G. W. Leibniz zur Kenntnis (Abb. 21).

1.5.2.3.1. N. Witsen

Literatur: ²Setälä 1892: 252; ¹Feoktistov 1976: 10–.

N. Witsen (s. u. 2.2.2.) hatte neben ethnographischen Schilderungen und einer Charakterisierung des mordwinischen Volkscharakters bereits eine sprachwissenschaftliche Entdeckung veröffentlicht (Witsen 1692: 413–16). Als Kenner mordwinischer Wörterverzeichnisse (s. o. 1.3.1.6.) konnte er einen Vergleich mit dem benachbarten Tscheremissischen wagen. Ohne in Einzelheiten zu gehen, stellte er die nahe Verwandtschaft der

beiden Sprachen an der Wolga fest und schrieb: „Die Mordovische oder Mordwinische und die Tscheremissische Sprache sind beinahe gleichartig. Sie unterscheiden sich wie das Oberdeutsche vom Niederdeutschen“ (Witsen 1692: 412–17).¹ Zieht man die damalige Auffassung von „Dialekten“ und den Umstand, daß Oberdeutsche und Niederdeutsche einander nicht verstehen, wenn sie ihre Mundart sprechen, in Betracht, so klingt der Vergleich Witsens nicht allzu übertrieben. Das Wichtigste ist, daß er die Verwandtschaft der beiden Nachbarsprachen betonen wollte. Das Gerücht von der Ähnlichkeit des Mordwinischen mit dem Finnischen (Briefwechsel mit Fabritius)², war nicht überzeugend genug, um es zu erwähnen.

1.5.2.3.2. H. Brenner

Literatur: ²Aspelin-Haapkyllä 1896; ¹Zetterstéen 1926; ³Stipa 1981a.

Auf die folgende Gesandtschaftsreise nach Persien kam ein finnischer Magister, der nach dem Rhetorikstudium in Turku in Uppsala Orientalistik studiert hatte, Henrik BRENNER (1669–1732),¹ als Sekretär der Gesandtschaft mit, weil er für sein Sprachstudium Nutzen erhoffte. Als ihr Schiff auf der Hinreise im Spätherbst in Kasan ankam, hinderte sie der einbrechende Winter an der Weiterfahrt. Die Briefe, die H. Brenner von dort in seine Heimat schickte, enthielten kurze Mitteilungen über seine Sprachforschungen unter den Mordwinen, Tscheremissen, Tschuwaschen u. a. (vgl. z. B. Brenner 1723: 107: „Czeremissi ... adhuc multa a Fennicae linguae dialecto habent“).

In einem der 1697 aus Kasan abgesandten Briefe, den der Empfänger, sein Vetter E. Brenner,² an O. Rudbeck d. Ä. weitersandte, stand eine vom Absender selbst aufgezeichnete *tscheremissische Wörterliste*. Rudbeck veröffentlichte einen Auszug daraus (RAM 3: 657), jedoch so verändert, daß es aussah, als handle es sich um finnische, lappische und „gotisch-skythische“ (urschwedische) Wörter. Rudbeck wollte dadurch beweisen, daß die Vorfahren der Schweden (Skythen) sich, auf dem Weg nach Skandinavien die Wolga aufwärts wandernd, mit den dortigen Finnen vermischt hätten und H. Brenner aus der dort noch vorhandenen Mischsprache seine Wörreraufzeichnungen gemacht habe. Man glaubte der Theorie Rudbecks und den dafür gemachten Wörrerverdrehungen blindlings. Daher kam es, daß die publizierte Wörterliste nicht als eine original tscheremissische erkannt wurde. Es kostete mir viel Mühe, hinter das Blendwerk zu kommen und aus den in Rudbecks Wiedergabe erhalten

gebliebenen Formen die ursprünglichen tscheremissischen Entsprechungen nachzuweisen.³

Leibniz charakterisierte in einem Brief an Benzelius 1699 die Sprachphantastereien Rudbecks mit den Worten: „Oft verdanken wir jenen Trugbildern Vortreffliches, wenn Gelehrte, um einige ihrer wunderlichen vorgefaßten Urteile nachdrücklich zu stützen, einen hohe Bildung verratenden ausgezeichneten Apparat aufbauen; fast wie in der Chemie den in der Hoffnung, Gold zu machen, angestellten unzähligen Versuchen, für die Medizin und andere Fächer Nützlichendes zu verdanken ist.“ Das trifft genau für Rudbecks Kunstgriffe zu — bei seinen Bemühungen, das Trugbild eines finnisch-lappisch-skythischen Wortschatzes vorzaubern. Das Nützliche in diesem Fall ist, daß Rudbeck einen Teil der von Brenner mitgeteilten tscheremissischen Wörter in einen gedruckten Text aufgenommen und so das ehemalige Vorhandensein der frühesten tscheremissischen Wörterliste aus dem Jahre 1697 bezeugt hat. Die im Original leider nicht erhalten gebliebene tscheremissische Wörterliste ist das Ergebnis der ersten Epoche von Brenners Forschungstätigkeit unter den finnisch-ugrischen und anderen Völkern an der mittleren Wolga. Schon damals hatte er begonnen, auch unter den Tataren „Vokabularien“ zu sammeln.

Die zweite Epoche seiner Sammlung von Sprachproben in diesen Gegenden umfaßte u. a. Mordwinen, Tscheremissen und Wotjaken. Sie begann auf der Rückreise aus Persien, wo er Arabisch gelernt hatte, durch den Kaukasus, in dessen Städten er unter Armeniern und Georgiern das Material für sein orientalisches Werk (Brenner 1723) sammelte. Im Jahre 1699, schon auf dem Reitpferd sitzend, gab er dem nach Schweden vorauseilenden Gesandten seinen ersten und leider auch letzten Brief an Leibniz mit. Darin versicherte er, daß er das Sammeln von Vokabeln, das er schon vor dem Erhalt der Aufforderung dazu begonnen hatte, auf der Weiterreise „nunmehr noch sorgfältiger“ fortsetzen werde. Über diesen Anfang der sprachwissenschaftlichen Sammelarbeit Brenners aus eigener Initiative hatte sein Vetter schon 1698 durch den in Deutschland weilenden E. Benzelius Leibniz Mitteilung gemacht, so daß der große Förderer der finnisch-ugrischen Sprachforschung Hoffnung hatte, Sprachproben aus der Wolgagegend und weiterher zu erhalten. Der Ausbruch des Krieges zwischen Schweden und Rußland vereitelte diese Pläne.

Es gelang dem Finnen noch, unter den verwandten Völkern an der mittleren Wolga, die er im Gegensatz zu Slawen und Tataren als „indigenae“ (ursprünglich Ansässige) bezeichnete, Forschungen über ihre Sitten, Riten und ihre Sprache zu machen, wir wissen nicht genau wie lange. Aber als er versuchte, auf einem Schiff aus Archangelsk zu fliehen, wurde er entdeckt und als Gefangener nach Moskau gebracht. Auf Befehl des Zaren wurde er lange Zeit in strenger Kerkerhaft gehalten, durfte aber seine Manuskripte behalten. In späteren Jahren konnte er sich u. a. im Kasaner Gebiet freier bewegen, dürfte aber kaum noch Aufzeichnungen gemacht haben, da er seine Manuskripte bei einem Freund verwahren ließ. Erst am Kriegsende 1721 erlangte er die Freiheit.

Zugleich mit seinem bedeutendsten Werk (1723) wurde auch sein Brief an E. Benzelius *Epistola ad Ericum Benzeliium de praesenti statu quarundam gentium orientalium* (Brenner 1723: 93–108), in dessen Schlußteil er von den Tscheremissen, Mordwinen und Wotjaken berichtet, veröffent-

licht. Dieser Bericht, so kurz er auch ist, beleuchtet seine Forschertätigkeit unter diesen „heidnischen Eingeborenen“: Er habe es an den Orten, zu denen das Schicksal ihn brachte, nicht versäumt, „im Umgang und in Gesprächen mit ihnen“ die Wahrheit über ihr Volkstum und ihren Idolkult, durch den sie mit ihren Vorfahren in ihrem Land Verbindung pflegen, zu erfahren. Außerdem besitze er wie auch andere Mitgefangene eine reiche Sammlung von Vokabeln, Schilderungen ihrer Religion usw.

In dem nur wenige Zeilen umfassenden Abschnitt über die Tscheremissen spricht Brenner von der Verwandtschaft ihrer Sprache mit dem Finnischen: „Die Tscheremissen, die sich auch Mari nennen, und einige andere, haben noch vieles vom Dialekt der finnischen Sprache (... *adhuc multa a Fennicae linguae dialecto habent*). Sie nennen Gott *Jumala* und sagen die Zahlen auf wie die Finnen.“ In demselben Sinn ist auch sein letzter Satz zu dem Kapitel „Tscheremissen, Mordwinen, Wotjaken“ zu verstehen: „Ich verwahre bei mir eine reiche Sammlung ihrer Vokabeln.“ Die erste Stelle in dieser leider nicht erhaltenen Sammlung nahm sein tscheremissisches Wörterverzeichnis, dessen Spuren wir oben aufgezeigt haben, ein. Man kann Brenner die Anerkennung nicht versagen, als erster Belege für die finnisch-tscheremissische Sprachverwandtschaft geliefert zu haben. Er fand einen Gleichgesinnten in dem Leibarzt Peters I., G. Schober.

1.5.2.3.3. D. G. Schober

Literatur: ¹E. Winter 1953: 313–18; ²Leskien 1965.

Der Leibarzt Peters I. D. G. SCHOBER (1670–1739), ein gebürtiger Sachse, der in Utrecht studiert hatte, war neben seinem Fach als Mediziner auch wissenschaftlich tätig. Er untersuchte u. a. Heilquellen im Kaukasus und machte während des Nordischen Kriegs ausgedehnte Reisen in die Gegenden des Kaspischen Meers für sein Manuskript gebliebenes Werk *Memorabilia Russico-Asiatica*, das mit vielen Zeichnungen versehen in Holland gedruckt werden sollte, aber verloren ging. Nur Teile daraus waren kopiert worden, darunter das Kapitel *Memorabilia Wolgensia oder Nachricht von den Ländern an der Wolga*. Eine der Kopien hat A. L. Schlözer mit deutscher Übersetzung veröffentlicht (Schober 1762). Der Auszug enthält zwei kurze Kapitel: *Von den Mordwinischen Tataren* und *Von den Tscheremissischen Tataren*.

Von den Mordwinen werden nur die Überreste erwähnt, die in den Dörfern an der Oka in der Umgebung ihrer ehemaligen Hauptstadt Murom wohnen. Unter ihnen gibt es Christen, Mohammedaner und Heiden. Sie

haben eine vom Tscheremissischen verschiedene Sprache, für die er nur eine kleine Probe bringt: die Zahlwörter von 1–10. Von den Tscheremissen erzählt Schober, daß sie, als sie zum Königreich Kasan gehörten, eigene Fürsten hatten. Die heidnisch Gebliebenen veranstalten Tieropfer, haben nach altem Brauch noch die Brautentführung u. a. alte Sitten.¹

Am aufschlußreichsten ist seine Erklärung zu ihrer Sprache: sie scheint „zum Theil mit der Finnischen übereinzukommen; wovon die Ursache seyn mag, weil dieses Volk zuerst aus der grossen Tartarey hergekommen ist, nachher aber sich in 3 Horden vertheilt hat, deren eine diese Gegend bewohnt; die andere ist weiter fortgerückt und hat FINNLAND eingenommen; die dritte aber hat sich nach Ungarn gewendet und daselbst festgesetzt: daraus auch der Grund von der Gemeinschaft dieser drey Sprachen, nemlich die Scheremetischen, Finnischen und Ungarischen erhellet“. Als Sprachprobe nennt er zehn tscheremissische Wörter, die er nicht bei den Tscheremissen gehört haben kann. Denn ‚Gott‘ heißt bei ihm *Jumala* (echt finnisch!), ‚schlafen‘ *Magguma* (estnisch?). Es scheint, daß Schober in Petersburg zusammen mit Finnen oder Esten seine kleine Wortliste etwas ergänzt hat, um die willkommene Verwandtschaft zu bekräftigen. Als Quelle der Inspiration für die Verwandtschaftstheorie gibt er selbst den Mitarbeiter Leibnizens J. G. von Eckhart an. Dieser behandelt die Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen ganz im Sinn von Leibniz (Eckhart 1707).² Man hat den Eindruck, daß diese Frage in Petersburger Kreisen diskutiert wurde. Jedenfalls spiegelt die Darstellung Schobers von der Trennung der ursprünglich ein Volk bildenden Finnougrier in drei Hauptgruppen die Ansichten von Leibniz wider. Sie ist offensichtlich schon bald nach Ende des Nordischen Kriegs im Reich Peters des Großen und in den Nordischen Ländern bekannt gewesen.

AUFKLÄRUNG

2. AUFKLÄRUNG

2.1. Zeit- und ideengeschichtliche Voraussetzungen

Literatur: ⁶Benfey 1861; Baer 1872: 15–; ⁴Batllori 1951; ²PCK 1: 152; ³Doerfer 1965; ¹Robel 1976: 273; ⁵Lakó 1984.

Die Wissenschaft wuchs als Kind des 17. Jahrhunderts durch die Aufklärung zum Mann. Die bekannte Gegenüberstellung Empirismus in England — Rationalismus in Frankreich hat für die finnisch-ugrische Sprachforschung vor allem in der Synthese mathematischen und geschichtlichen Denkens durch Leibniz die Bedeutung einer wissenschaftlichen Grundlage. Die eine Richtung suchte Gewißheit durch die Vernunft, die andere Wissen durch Beobachtung. Es ist spannend zu sehen, wie sie sich in der Sprachwissenschaft, nicht zuletzt auf dem Gebiet der Finnougristik treffen.

Nach Ungarn kamen die neuen Geistesströmungen hauptsächlich durch die im Ausland Studierenden, von denen Csere von Apáczai die erste ungarische Enzyklopädie (1653) verfaßte, so daß durch ihn Descartes' Lehren verbreitet wurden. In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts stand Ungarn unter einem stärkeren Einfluß der französischen Kultur. Aber die Sprachwissenschaft ruhte in den Händen Einzelner.

In Finnland war sie im Schlepptau der Universität Uppsala. Es war ein Glück, daß dort in der Mitte des Jahrhunderts die Nordistik ein hohes linguistisches Niveau erreichte und gleichzeitig die Geschichtsforschung im Geist der Aufklärung betrieben wurde. Dadurch wurden das Finnische und das Lappische als nach damaliger Meinung älteste Sprachen Skandinaviens ein bevorzugtes Forschungsobjekt. Der Kreis der „finnischen Sprachen“ weitete sich, als 1722, am Ende des Nordischen Kriegs, die aus der langjährigen Gefangenschaft in Rußland heimkehrenden Schweden und Finnen Nachrichten von den dortigen finnisch-ugrischen Völkern und sogar wertvolles Sprachmaterial von ihnen mitbrachten, wobei vor

dem europäischen Forum ein überraschendes ethnographisch-sprachwissenschaftliches Bild sichtbar wurde.

Eine der größten Leistungen des 18. Jahrhunderts war die „Zweite Kamtschatka-Expedition“ (1733–44), die sich mit den Reisen des Entdeckungszeitalters messen kann. Als sie beendet wurde, „war nicht nur der Verlauf der Küste von *Jugorskij šar* bis südlich Ochotsk mit der für die damalige Zeit größten Genauigkeit aufgenommen, die Trennung Nordostasiens von Amerika festgestellt, die Aleuten entdeckt und der Seeweg nach Alaska erschlossen, sondern es lag auch eine Fülle von Materialien zur Geographie, Ethnologie und Geschichte Sibiriens und zur Sprachwissenschaft seiner Völker vor“.¹ Die Instruktionen dafür hatte Zar Peter I. noch kurz vor seinem Tod unterzeichnet. Die Idee hatte er in Gesprächen mit G. W. Leibniz, dem vielleicht bedeutendsten Vertreter der Frühaufklärung, erhalten. „Es ist die Vorstellung vom missionarischen Auftrag der Wissenschaften, die Leibniz ganz beherrschte und ihn antrieb, ... dem ‚Grand Tzar des Russes‘, dessen Gestalt vor seinen Augen weltgeschichtliche Umriss annimmt, die praktischen Vorschläge zu unterbreiten, in denen sein systematisches Denken die Anwendung einer zwingenden Forderung fand.“²

In diesen Rahmen ist die Erforschung der Sprachen der finnisch-ugrischen Völker des Zarenreichs im Zeitalter der Aufklärung hineingestellt. Europa hat in der ersten Hälfte des Jahrhunderts wenig davon bemerkt, da die russische Regierung bemüht war, möglichst wenig Nachrichten ins Ausland dringen zu lassen. Aber Katharinas II. „Sinn für Darstellung von Grandeur und Gloire“ half, die großen Expeditionen in den Osten und Südosten des Reichs (1768–74) trotz des Verzichts auf Tier- und Menschenbilder der Karten (der „mathematischen“ Gestalt zuliebe) nunmehr durch schnelle Veröffentlichung der glanzvoll ausgestatteten Reiseberichte mit ethnographischen Darstellungen und wertvollen Sprachmaterialien bekannt zu machen. Den Trumpf im Wettbewerb der Wissenschaften glaubte sie mit dem Unternehmen eines *Vergleichenden Wörterbuchs der Weltsprachen* auszuspielen. So steril es auch war, spornte es doch die Erforscher der Völker und Sprachen in ihrem Reich zu eifriger Sammeltätigkeit u. a. auch bei den finnisch-ugrischen Völkern an.

Die Bestrebungen, diese zu missionieren — eine staatlich organisierte *Missionstätigkeit* ging auf die Initiative Peters I. (s. u. 2.3.1.2.) zurück — stehen auf einem anderen Blatt geschrieben. Dem Umstand, daß sie mißlingen, ist zu verdanken, daß der ganze volks- und sprachkundliche Reichtum dieser Völker für die Forschung des 19. Jahrhunderts ungefähr auf demselben Standpunkt erhalten blieb, wie er zu Anfang des 17. Jahrhunderts war. Die im Geist der Aufklärung durchgeführte Neueinrichtung des russischen Schulwesens — nach Leibniz' Vorschlägen wurden Mathematik und Realien mit in die Schulpläne aufgenommen — erreichte

diese Völker nicht, obgleich man ihnen Bildungsmöglichkeiten geben wollte, indem Kinder der Oberschicht der unterworfenen Völker für den Schulunterricht nach Zentralrußland gebracht wurden.

Wenn man die finnisch-ugrische Sprachforschung, die im 18. Jahrhundert im russischen Reich geleistet wurde, rein äußerlich betrachtet, könnte man meinen, sie habe nur in der Sammlung von Sprachmaterial bestanden. Studiert man jedoch genauer das Tagebuch der Sibirienreise D. Messerschmidts (1962–77), so findet man linguistische Untersuchungen und Vergleichen der samojedischen Sprachen und der ostjakischen Dialekte; ähnlich erkennt man mit wissenschaftlicher Methode durchgeführte etymologische Zusammenstellungen aus finnisch-ugrischen Sprachen (so bei Fischer ca. 1756³ und auch 1770), ethno-linguistische Untersuchungen weiten Umfangs bei Witsen, Geschichte bei Lepechin sowie bei Schlözer die Klärung des aus Rußland nach Göttingen mitgebrachten Sprachmaterials.

Aus dem Geist der Aufklärung versteht man die großen Leistungen der Ungarn: des Naturwissenschaftlers J. Sajnovics für das Lappische (1770) und des Grammatikers S. Gyarmathi, der mit klarem Blick die Zusammengehörigkeit der grammatischen Elemente in den uralischen Sprachen dokumentierte und die epochemachende Schlußfolgerung auf ihre Verwandtschaft begründete (1799).

Ein Hauptvertreter der „Allgemeinen Grammatik“, S. Vater, begann, konkretes samojedisches Sprachmaterial, das er sich in der originalen Form beschafft hatte, speziell für diese Sprachen zu analysieren, in der Hoffnung, daß sein Beispiel nachgeahmt würde.

Geschichte und Sprachwissenschaft umfaßte der große finnische Forscher G. Porthan. Den aufklärerischen Tendenzen in der Habsburger Monarchie folgend verband J. Dobrovský mit seiner slawistischen Forschung sein Interesse für die finnisch-ugrische Sprachfamilie.

Ein Sonderfall von Sprachenklassifizierung ist der Versuch L. Hervás', die Sprachen der Welt vergleichend nach Elementarstrukturen unter *Matrices* einzuordnen. Die Grundlage der Gruppierung ist die Überzeugung von dem Bestehen uralter Typen elementarer Sprachstrukturen seit den Anfängen der Sprachgeschichte. Hiermit stößt er die Idee der Ursprache gänzlich um. In die Tiefen der Beziehungen zwischen Mensch und Sprache eindringend stellte er den Satz auf: „L'idioma nell'uomo è una seconda natura, la quale si perfeziona, ma non si muta.“ Mensch und Sprache bilden ein organisches Ganzes! (HPI 18: 166; vgl. W. von Humboldt.⁴)

Während den auf das Weltmeer der Sprachen zu Entdeckungsreisen ausfahrenden Forscher, der in Gefahr ist, von dem Gewoge der Vielheit der Sprachen

ohne Halt mitgerissen zu werden, der Anker eines gewissen Traditionalismus durch die Annahme konstanter Elemente in den verschiedenen Sprachstrukturen, die auf glücklicherweise feststehende Urtypen, die *matrices*, zurückgehen, rettet, gibt ihm andererseits eine Art philosophischer Spiritualismus Wind in die Segel. Die jeweils verschiedene Sprachtypen schaffenden Elementarstrukturen können im Verlauf der Jahrtausende vermehrt oder umgestaltet werden, ganz abgesehen davon, daß sie sich miteinander vermischen. Hervás ist der erste typologisch-vergleichende Sprachforscher.

In dem inhaltsreichen Band „Über den Ursprung, die Bildung, die Struktur und Übereinstimmung der Sprachen“ (HPI 18: 174) sagt Hervás ausdrücklich: „Die Ähnlichkeit der Sprachen in der Struktur ist ein sicheres Zeichen ihrer Verwandtschaft, wenn sie auch im Wortschatz sehr verschieden sind.“

Der Finnougrist Gy. Lakó wies darauf hin, daß Hervás die *Demonstratio Sajnovics* von 1770 gekannt habe: Er sah in der Verwandtschaft des Lappischen mit dem Ungarischen trotz geographischer Entfernung eine Bestätigung seiner Theorie von der Beständigkeit der Urtypen.⁵ Der Indogermanist T. Benfey kommt in seiner sehr positiven Beurteilung des L. Hervás zu der Feststellung: Er war der erste, der das Prinzip der grammatischen Sprachvergleiche in der Verwandtschaftsfrage auch wirklich durchführte.⁶ Hervás zählte selbst die wichtigsten Strukturelemente auf: in der Flexion des Nomens die Numeri, Kasus, Endungen; in der Flexion des Verbs die Affixe und Infixe (Augmentation) bei Personalendungen, Tempus, Modus, Gebrauch der Partikel; kurz: „die verschiedene Syntax gibt das Fundament für die Einteilung der Idiome in Klassen“ (HPI 18: 179).

2.2. Wegbereiter der finnisch-ugrischen Sprachforschung

2.2.1. G. W. Leibniz

2.2.1.1. Grundlegung finnisch-ugrischer Sprachforschung

Literatur: ¹Guerrier 1873, 22, 95–, 170–, 217–49; ²Meinecke 1946: 41–; ³Leskien 1965: 14; ⁴Heinekamp 1976: 536.

Gottfried Wilhelm LEIBNIZ (1646–1716) ist uns in erster Linie als Philosoph und Mathematiker bekannt. Wir schätzen ihn hoch als Erfinder und als Bahnbrecher der Aufklärung. Das allein würde uns noch nicht berechtigen, seinen Namen an den Anfang dieses Kapitels zu setzen. Auch die tiefsinnige Entwicklung eines universalen Sprachsystems (*Characteristica universalis*) und die Ausarbeitung einer „philosophischen Sprache“ (*Grammatica rationis*) bringen ihn unserem Thema nicht nahe. Leibniz betrachtete die Sprache dennoch nicht nur als Mathematiker und Philosoph. Er richtete seine Aufmerksamkeit auch auf die natürliche Sprache, die durch die menschlichen Bedürfnisse, Interessen und Situationen bestimmt wird.^{1–4} Diese wurde in der Hauptsache erst durch eine Wendung in seinem Leben zum Gegenstand seiner Forschungsinteressen.

Im Jahre 1678 verließ Leibniz Paris, wo er an der *Académie des Sciences* gegläntzt hatte, und siedelte nach Hannover über, um im Auftrag Herzog J. Friedrichs die Geschichte des Welfenhauses zu schreiben und gleichzeitig die Bibliothek des Herzogs zu bereichern. Er forschte über die Welfen vom 9. Jahrhundert aufwärts mit solcher Gelehrtengründlichkeit, daß er als Einleitung eine Geschichte der Geologie der Erde, die er *Protogaea* nannte, verfaßte (1740). Viel wesentlicher war, daß er eine im Sinn der Aufklärung richtungweisende Methodologie entwickelte, die in einer bis auf den Grund der Originaldokumente zurückgehenden Quellenforschung und Analyse des Materials bestand.⁴ So zeigte er empirisch die tieferen Zusammenhänge auf. Seine nunmehrige Forschungsrichtung wurde treffend mit den Worten charakterisiert: „Er äugelte mit Adlerblicken auf die geschichtliche Welt.“

2.2.1.1.1. Prinzipien

Literatur: ²Leskien 1965: 11–16; ¹Heinekamp 1976: 519, 536–47, 550–54.

Von einem erhöhten Standpunkt aus überschaute er auch die geschichtlichen Zusammenhänge der Sprachen und ihres Ursprungs. Er wurde nämlich durch die Geschichtswissenschaft zur Sprachforschung geführt. Die

Art, wie er sich die Sprachforschung zum Ziel setzte und mit seiner Methode durchführte, war etwas Neuartiges, von der Philologie durchaus Verschiedenes. Er suchte auf dem Weg empirischer Forschung den Einblick in das Wesenhafte der Sprache. Leibniz' Prinzip war, das Wort bzw. die Sprache so zu sehen, wie sie eigentlich ist.¹ Das 9. Kapitel des 3. Buchs seiner *Nouveaux Essais* zeugt von seinem Wissen um die Natur der Sprache. Und noch ein Schritt weiter: „Da die Sprachen im allgemeinen die ältesten Denkmäler der Völker vor der Schrift und den Künsten sind, bezeichnet man durch sie am besten den Ursprung der Verwandtschaften und Wanderungen.“ Darum wären richtig aufgestellte Etymologien bemerkenswert. So schreibt Leibniz zur realen Erscheinung der Sprachgeschichte. Die Verknüpfung der Sprachforschungszweige Sprachgeschichte, Etymologie, Mundartenforschung, Gliederung der Sprachen in Gruppen wußte er nicht *a priori*, sondern entdeckte sie. So kann man wohl sagen, daß Leibniz als Sprachforscher einer neuen Epoche der Forschung die Wege weisen konnte (SSB 6–10: allgemeiner politischer und historischer Briefwechsel; s. Abb. 22).²

Den äußeren Anlaß der Wendung zu den „natürlichen Sprachen“ gaben Leibniz verschiedene mit der ihm aufgetragenen Geschichtsforschung verbundene Reisen, am stärksten die über zweieinhalb Jahre währende Italienreise (1687–90). Auf dem Hinweg traf er in Frankfurt mit dem Orientalisten J. Ludolf zusammen. Es konnte nicht ausbleiben, daß die Freunde auf die semitisch-hamitische Sprachengruppe zu sprechen kamen, was Leibniz nicht vergaß, als es später um Sprachmaterialsammlung in außereuropäischen Ländern ging.

In Italien erlebte er nicht nur die geistig rege Atmosphäre der wissenschaftlichen Akademien — er wurde Mitglied der physikalisch-mathematischen Akademie in Rom —, ihm wurden in dem Völkerpanorama der Weltstadt die Augen für neue Sprachengruppen geöffnet, nicht zuletzt durch das Zusammentreffen und die öfteren Gespräche mit dem gerade in Rom weilenden Präsidenten des *Tribunale mathematicum* in Peking, dem Jesuiten C.F. Grimaldi. Spätestens bei dieser Gelegenheit entstand in ihm der Plan großangelegter Sprachmaterialsammlungen zur Erforschung der Sprachen und Völker.

2.2.1.1.2. Methode

Um das Eisen schmieden zu können, solange es heiß ist, gab er Grimaldi einen langen, sorgfältig angelegten Fragebogen (am 19. Juli 1689; vgl. SSB 5 und 6 einschließlich nachfolgendem Brief von 1691) für Aufzeichnungen von Sprachproben unter den Völkern, durch deren

Wohngebiete Missionare oder andere Reisende auf dem Weg nach China kamen. Einen anderen Mittelsmann, durch den er Grimaldi in den folgenden Jahren erneut um die Förderung der Sprachmaterialsammelungsaktion bitten konnte, fand er in dem Krakauer Mathematiker A. A. Kochansky (SSB 7 und 8: Briefwechsel mit Kochansky 1692–). Sein Blick wurde noch fester auf das völkerreiche Rußland als Durchgangsland nach China gerichtet, als ihm nach der Rückkehr aus Italien N. Witsen, mit dem er Freundschaft schloß, seine Karte der Großen Tatarei zum Geschenk machte.

Eine wesentliche Ergänzung der Leibniz-Wunschliste bedeutete die Spezifizierung der Vaterunser-Übersetzungen durch interlineare russische bzw. polnische Textentsprechungen in einer die Aussprache und den Akzent kennzeichnenden Orthographie. Nachdem diese Kochansky zugegangen und das Versprechen bekommen war, derartige Sprachproben in den sibirischen und anderen angrenzenden Wohngebieten sammeln zu lassen, war auch in der Leibniz-Korrespondenz mit Witsen die vordringlichste Bitte, Vaterunser-Proben zu schicken. Für die Wörtersammlung gab er außerdem spezifizierte Bedeutungsgruppen von Musterwörtern. Durch Leibniz animiert, sammelte nunmehr Witsen seit 1694 in seinem brieflichen Verkehr mit Freunden in Rußland derartige Sprachproben.

Er übersandte Leibniz (1698/99) Kopien der handschriftlichen Aufzeichnungen von Vaterunser-Texten des Syrjänischen, Wogulischen, Tscheremissischen (s. Abb. 23; vgl. u. 2.2.2.) und einiger samojedischer Sprachen — die einzigen erhalten gebliebenen Spuren des verloren gegangenen Handschriftenmaterials Witsens.

Den Höhepunkt der Bemühungen Leibnizens im letzten Jahrzehnt des Jahrhunderts, Nachrichten und Sprachmaterial aus Rußland zu sammeln, bilden seine Begegnungen mit dem jungen Zar Peter I. Schon 1697, bei dessen Durchreise durch Minden im Kurfürstentum Hannover, ließ Leibniz ihm eine Wunschliste mit Desiderata betreffs der Sprachen im Moskauer Staat überreichen. Bei späteren Gelegenheiten erhielt er Audienz beim Zaren, wobei er jedesmal in seinen *Promemoria* u. a. über die Studien in Rußland auch die Sammlung von Sprachproben erwähnte, sogar als er 1712 vom Zaren nach Karlsbad eingeladen war. Dieser war an Leibniz' aufklärerischen Ideen, der Förderung der Naturwissenschaften, insbesondere der Mathematik, mehr interessiert als an den Sprachen und ernannte Leibniz zum Geheimen Justizrat mit einem besoldeten Auftrag der Pflege der Wissenschaften in Rußland. Nach einem letzten Zusammentreffen mit dem Zaren in Bad Pyrmont (1716) schrieb er drei Monate vor seinem Tod eine Denkschrift über die Hauptziele der Förderung der Wissenschaft in Rußland und nannte als eine von diesen die Sammlung von Sprachproben zum Zweck der Sprachvergleichung. Dieser Punkt fand zwar am Hof Peters keinen Anklang, wohl aber sein „Entwurf eines Statuts der Akademie der Wissenschaften“. An der Akademie wurden später die Instruktionen für zukünftige Expeditionen nach Leibniz' Vorschlägen, u. a. mit der Berücksichtigung der Geschichte und der Sprachen der Völkerschaften Rußlands, die er sogar auf einer Reliefkarte plastisch darstellen wollte, ausgearbeitet. Zusammenfassend kann man sagen, daß alles, was in Rußland seit Peter I. für die Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachen in der Zeit der Aufklärung geschah, letzten Endes auf Leibniz' Anregungen zurückgeht.

2.2.1.1.3. Begründung der Methode

Literatur: ³Sarajas 1956: 113–14; ¹Aarsleff 1969: 173–89; ²Heinekamp 1976: 537–; Lenders 1976: 571–.

Leibniz' Sammeleifer hatte seinen Grund in zwei Zielen seiner auf die reale Sprachgeschichte gerichteten Forschung. Das eine war, den U r s p r u n g der Sprachen zu fassen. Der etymologischen Forschung fällt die Aufgabe zu, bei der vergleichenden Untersuchung der „Ableitungen“ der Wörter zu ihren letzten, nicht weiter ableitbaren Elementen, den Wurzeln, vorzudringen. Bei der Feststellung der Veränderungen müsse man die Übergänge in ihren Schritten bzw. Zwischenstufen aufweisen, um zu gesicherten Ergebnissen zu kommen. Dafür braucht man, wie das *Lexicon Etymologicum* des Nachlasses zeigt, Sprachmaterial in großen Mengen, u. a. aus Dialekten.¹

Vom Ursprung der Wörter kommt man zum Problem des Ursprungs der Sprache. Leibniz vertrat den Standpunkt, daß „die meisten Sprachen auf einem großen Teil der den Alten bekannten Welt aus irgendeiner g e m e i n s a m e n Quelle geflossen sind“ (Leibniz Ms. *Epistolaris* § 26).² Es war sein zweites Ziel der Sprachforschung, die Sprachverwandtschaften festzustellen. In dieser Frage beginnt mit ihm ein neuer methodologischer Anfang. Das Hebräische als Ursprache ist ausgeschaltet und die Forschung von einer lästigen Fessel befreit. Auch die „Völkergenealogien“ entfallen. Dagegen findet er als heuristisches Prinzip die Verbindung der Sprache mit der realen Geschichte (s. o. 2.2.1.1.1.).

Leibniz hat in Briefen und Schriften Gliederungen der Sprachen in verschiedene Gruppen vorgenommen, aber keine systematische Darstellung gegeben. In der Gegenüberstellung „Celtisch – Scythisch“ gehören zu letzterem Türkisch, Slawisch, Finnisch, Griechisch und z. T. Germanisch (Skythien als geographisch-geschichtlicher Begriff).

Die A b s t a m m u n g (!) der Finnen von den Skythen behauptete fälschlich T. S. Beyer (Zitat in Strahlenberg 1730: 34). Diese „Skythenthese“ Beyers über die Abstammung der Finnen wurde irrtümlich Leibniz zugeschrieben aufgrund seines Ausspruches: „Bisher kenne ich nur drei in Skythien weit verbreitete Sprachen (slaw., türk., finn.)“ Die Folgerung: „So wurde aus den Skythen das Stammvolk der finnougri-schen Völker gemacht.“³ Man sollte Leibniz nicht zum „Sündenbock“ verfehlter Folgerungen machen!

2.2.1.2. Gesamtheit der finnisch-ugrischen Sprachen in Leibniz' Blickfeld

Über den Umfang der Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen herrschten zu Leibniz' Zeiten verworrene, bruchstückhafte Vorstellungen. Man wußte sehr wenig über die im Russischen Reich wohnenden Völker. Die Entdeckung der finnisch-ugrischen Verwandtschaft war in diesem Jahrhundert geschehen und Leibniz weist an verschiedenen Stellen seiner Briefe und Schriften darauf hin. Auch die Stellung des Lappischen zum Finnischen und Estnischen war ihm durch Scheffers *Lapponia* (1673) klar geworden. Er war für diese Sprachen so sehr interessiert, daß er sich mit Feuereifer Material über sie zu verschaffen suchte. Bezüglich der Vaterunser-Übersetzungen begnügte er sich nicht mit der Kopie aus Münsters „Kosmographie“ (1544), sondern erbat sich zugleich mit Proben vieler anderer Sprachen aus der *Proganda Fidei* in Rom auch ein finnisches Vaterunser. Aus Lappland erhielt er eine lappische Version. Grammatisches und lexikalisches Material (u. a. eine Schwedisch-Ungarisch-Estnisch enthaltende Wörterliste) über diese Sprachen besaß er, soweit es vorhanden war, ausreichend und konnte sogar aus einem dänischen sprachwissenschaftlichen Werk die nur in Auszügen erhalten gebliebene erste finnische Grammatik des H. Crugerus 1717 der Forschung zugänglich machen (s. o. 1.4.2.4.1.). Für den Ursprung des Ungarischen interessierte er sich ganz besonders, begann es mit Hilfe des Ungarn Zabani, der zeitweise sein Kopist war, zu erlernen und vertiefte sich in die Geschichtsdokumente über den ungarischen Missionar Julianus, der ca. 1235 im Wolgagebiet alte heidnische Stammesgenossen der Ungarn, mit denen er sich auf Ungarisch verständigen konnte, angetroffen hatte. Das Studium der nach Norden gezogenen Verwandten (der Ugrier) wie auch die Wanderungen der Ungarn nach Süden interessierten ihn wegen angeblich vorgefundener Sprachreste.

Sobald Leibniz von N. Witsen aus dem Russischen Reich Vaterunser-Übersetzungsproben des Syrjänischen, Wogulischen, Tscheremissischen und dreier samojedischer Sprachen und um die Jahrhundertwende aus dem großen Werk Witsens von 1692 und aus Reiseberichten (Ides 1704) noch mehr Sprachmaterial (auch Wörterverzeichnisse, besonders des Mordwinischen) erhalten hatte, sah er die Zusammenhänge der finnisch-ugrischen Sprachen besser und war begierig, Bestätigungen der ihm gerüchtweise mitgeteilten Übereinstimmungen des Mordwinischen mit dem Finnischen zu erhalten und mehr über die Forschungen H. Brenners unter den Tscheremissen, die von diesem begonnen waren, ehe ihn die briefliche Aufforderung durch Leibniz erreichte, zu erfahren. Leider unterbrach der Nordische Krieg diese Verbindungen (s. o. 1.5.2.3.2.).

Aus verschiedenen Anlässen zählte Leibniz Finnougrier und Samojuden als eine zusammengehörende Sprachgruppe auf (z. B. 1710b). Er beginnt mit der „großen Nation des Nordens“, den Finnen,

mit denen die Lappen verwandt sind. Andere mit ihnen verwandte Stämme wohnten bis weit nach Osten hin, wie die Ungarn, deren Sprache „keinem anderen Volk Europas so nahe kommt wie den Finnen“. Auch an der Wolga gebe es Völker, deren Sprache, wie berichtet wurde, „fast Finnisch“ ist. Also dehnte sich das ganze Wohngebiet der Sprachverwandten ursprünglich vom Eismeer fast bis zum Kaspischen Meer aus. Die Esten und Liven an der Ostsee müssen wohl auch zum Finnischen Stamm gerechnet werden. „Dasselbe vermute ich auch von den Samojuden.“

So hatte Leibniz die finnisch-ugrische Sprachforschung des ganzen Jahrhunderts der Aufklärung durch richtungsweisende Anregungen, eigene Vorarbeiten und durch Veranlassung praktischer Maßnahmen beeinflusst.

2.2.2. N. Witsen

Den Höhepunkt der Sammlung von Mitteilungen über die finnisch-ugrischen und samojedischen Völker und Sprachen im Moskauer Reich bildet das große Werk des Amsterdamer Bürgermeisters N. WITSEN (1641–1717) *Noord en Oost Tartarye* (1692). Er hatte 1664 in Leiden als Jurist promoviert, hatte aber auch bei dem Orientalisten J. Golius, dem Verfasser mehrerer orientalistischer Wörterbücher studiert. Durch ihn wurde er für die östlichen Völker und Sprachen so interessiert, daß er sich bald nach dem Abschluß des Studiums als Dreiundzwanzigjähriger einer holländischen Gesandtschaft nach Moskau anschloß. Die Blicke Europas waren auf China gerichtet, das man der Handelsbeziehungen wegen sowohl auf dem Land- wie auch auf dem Wasserweg zu erreichen suchte. Golius gab dem jungen Forscher eine Liste von Fragen für völker- und sprachkundliche Informationen über die im Russischen Reich wohnenden Völkerschaften mit. Sie enthielt sozusagen das Sammlungsprogramm geographischer, ethnographischer und sprachkundlicher Auskünfte.

Aus dem erst 1966–67 auf Holländisch veröffentlichten Tagebuch Witsens ist zu sehen, wie er sofort nach der Landung in Riga mit der Ausführung seines Auftrags begann (s.o. 1.2.2.2.4.). In Moskau bemerkte er, daß es Fremden verboten war, nach Belieben unter den Völkern umherzureisen. Er fand den Ausweg, nach Moskau kommende Vertreter aus ihnen zu befragen.

Damit war seine Forschungsmethode der Herbersteins ähnlich geworden. Er brauchte Mittelsmänner in Rußland, die ihm das Informationsmaterial beschafften. Da er infolge der Kürze seines Aufenthalts nur verhältnismäßig wenig Zeit dazu hatte, legte er in erster Linie den Grund zu Beziehungen mit Persönlichkeiten, die ihm in seiner von Holland aus zu führenden Korrespondenz erbetene Berichte und Materialien zusandten. Daneben studierte er ältere Länderbeschreibungen und neueste Reiseberichte.

Basierend auf derartigen Informationen und Sammlungen setzte sich sein in zwei Ausgaben erschienenes Werk *Noord en Oost Tartarye* (1692 und 1705) aus qualitativ sehr unterschiedlichen Stücken zusammen. Dabei ist zu beachten, daß er — entgegen den irrtümlichen Behauptungen älterer Biographen — nach seiner Rückkehr 1665 nicht ein zweites Mal nach Rußland gereist ist, sondern in Frankreich und Italien (Studium der Schifffahrt) war.

Er nahm in die zweite Ausgabe (1705) eine Reihe Vaterunser-Übersetzungen auf: eine tscheremissische (S. 622), selkupische (S. 623), wogulische (S. 732–33), permische (S. 811–12) und eine Tundra- und Turuchansk-samojedisch. (S. 890). Von diesen übersandte er in eigener Handschrift an Leibniz 1697 die Tundra-samojedische, 1698 die wogulische und syrjänische sowie 1699 zwei weitere samojedische (vgl. Witsen 1975). Größere Wörterverzeichnisse in bei Witsen (1705): Mordwinisch (S. 624–28), Ostjak-Samojedisch (= Selkupisch) (S. 633) und Samojedisch (S. 891–92).

2.2.2.1. Witsens Quellen

Ein Mangel in seiner Darstellung ist, daß er nur selten seine Quellen angibt und auch die Originale nicht aufbewahrt hat. So sind wir betreffs der Verfasser der eingesandten Berichte, Sprachproben usw. auf Vermutungen angewiesen und können seine nach holländischer Aussprache und Schrift transliterierten Texte, die im Original wohl dem Russischen angepaßt waren, nur selten mit Sicherheit auf die ursprüngliche Sprachform zurückführen. Es gibt in einigen Fällen, wo man als Mittelsmänner kompetente Leute vermuten kann, recht zuverlässiges sprachliches und ethnographisches Material.

Zu solchen kompetenten Männern gehörte wohl auch der von Witsen in seinem Kloster nahe bei Moskau aufgesuchte *Patriarch Nikon*, ein gebürtiger Mordwine. Zwischen beiden bestand ein freundschaftliches Verhältnis, das kaum dadurch getrübt werden konnte, daß der Patriarch später wegen Streitigkeiten mit dem Zaren abgesetzt und in das Kloster Belozersk im Nowgoroder Gouvernement nahe dem Weißen Meer verbannt wurde. Falls die Aufzeichnung des mordwinischen Wörterverzeichnisses (s. o. 1.3.1.6.) und die Beschreibung karelischer Segelschiffe (Witsen 1690; Neuabdruck 1970; samt erstklassigen Zeichnungen, s. Abb. 24) — Nikon hat sein Noviziat als Mönch an der karelischen Küste erhalten — durch ihn veranlaßt worden ist, wäre damit eine wichtige Quelle gut erklärt.

Mit Sicherheit können wir als Vermittler für Witsens Berichte über Obugrier und Samojeden seinen Landsmann und Freund E. Y. IDES, den Leiter der Gesandtschaft Peters des Großen nach Peking (1692–95) und dessen Begleiter auf der Reise nach Holland (1697) nennen. Durch seine spätere Tätigkeit als Admiralitätskommissar in Archangelsk war er in der La-

ge, Witsen zu den früheren Mitteilungen über Novaja Semla weitere unter verschiedenen samojedischen Völkern wie auch bei Wogulen gesammelte Sprachproben und Wörterverzeichnisse für die zweite Auflage seines Werks zu schicken. Das war der Dank dafür, daß Witsen Ides' Reisebeschreibung *Driejarige Reize naar China 1704* in Amsterdam herausgab. Witsen war Vorbild der Sammeltätigkeit für die späteren Forscher im Moskauer Reich.

2.2.2.2. Umriss eines Gesamtbilds

Literatur: ¹Stipa 1983b.

Von entscheidendem Einfluß auf die finnisch-ugrische Sprachforschung war das Werk Witsens durch die Vermittlung einer ganzheitlichen Auffassung von dieser Sprachgruppe, die durch Tibor Mikolas Übersetzungen (Witsen 1975) deutlich wird. Obwohl Witsen kaum an Verwandtschaft im Sinn einer großen Sprachfamilie dachte, konnte er nicht umhin, Mordwinisch und Tscheremissisch als „beinahe gleiche“ Sprachen etwa wie Hoch- und Niederdeutsch zu erkennen, und zwar als erster unter den Forschern (s. o. 1.5.2.3.1.).

Im Gesamtbild scheinen die Ostseefinnen zu fehlen. Wie wir jedoch sahen, hat er sie in seinem Tagebuch (1966–67) behandelt. Noch weniger bekannt dürfte Witsens Darstellung karelischer Schiffe im Weißen Meer sein (Witsen 1690; Neuabdruck 1970; mit Erklärung des Schiffbauorts, dem Koža-See in Karelien, und Erwähnung der Erbauer, der Karelrier, die sich durch ihre Sprache von den Russen unterscheiden; s. Abb. 24).¹

Dazu kommen noch ein zusammenfassendes Kapitel über die lappischen Boote (nach Scheffer 1673) und, mehr zufällig eingestreut, eine kurze, aber sehr interessante Schilderung *sy r j ä n i s c h e r S e g e l b o o t e* auf dem Fluß Viser (Višera), einem rechten Nebenfluß der Vyčegda, der die Verbindung zur Petschora herstellt.

Wenn wir das Porträt des Bürgermeisters von Amsterdam Nicolaes Witsen von 1690 (Abb. 25) betrachten, verraten schon seine Gesichtszüge das ihm gegebene Kennwort *Indefessus agendo* (Unermüdllich tätig). Seinen Wahlspruch *LABOR OMNIA VINCIT* (Durch Arbeit überwindet man alle Schwierigkeiten) hat er durch eine unvergeßlichen Weise in seiner für die damalige Zeit großartigen Sammlung ethnographischer und linguistischer Materialien aus allen zum Thema gehörenden finnisch-ugrischen Völkern und Sprachen bewahrt.

2.3. Sibirienforschung

2.3.1. Forschungsinitiative Peters I.

Literatur: ²Weber 1721–40,1: 10–; Guerrier 1873, Anhang S. 42; ¹PCK 1: 152.

Es wird erzählt, daß der junge Zar zu Anfang des neuen Jahrhunderts an Bord eines eben aus einem Ostseehafen vom Stapel laufenden Schiffs an seine Minister und Generäle eine Ansprache richtete, in der er zwei Ideen der Frühaufklärung verband, nämlich den Leibniz'schen Gedanken vom Wanderzug der Wissenschaft¹ und die in Holland erworbene Kenntnis vom Blutkreislauf und sagte: „Ich vergleiche die Reise der Wissenschaft mit dem Umlauf des Geblüts in dem menschlichen Körper, und ahndet mich, dass dieselbe dermahleinst ihren Wohn-Platz in Engellandt, Frankreich und Teuschtland verlassen, sich einige Jahr-Hundert bey uns aufhalten und hernächst nach ihrer wahren Heimat in Griechenland wiederkehren werde.“²

Aus diesen Worten spricht die Aufgeschlossenheit Peters I. für die Ideen der Frühaufklärung. Das war für die Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachforschung in seinem Reich von grundlegender Bedeutung. Die Formen, in denen die finnisch-ugrische Forschung im aufblühenden Zarenreich von der Aufklärung berührt, gefördert oder revolutioniert wurde, waren meist nur Begleiterscheinungen vielseitiger Unternehmungen, am Rande liegende Details von staatlich-gesellschaftlichen Reformen oder waren nur zeitweilige Maßnahmen. Deshalb ist es notwendig, sie im Zusammenhang mit den Gedanken und Taten des Herrschers in seinem großen Reich zu sehen.

Was die Gedanken angeht — sie sind stark inspiriert vom Glauben an den Fortschritt der Wissenschaft. Blicken wir auf die Taten — die treibende Kraft ist das Ziel, ein großes, noch nie dagewesenes, bis an die Grenzen Chinas reichendes Russisches Reich zu schaffen.

2.3.1.1. E. Y. Ides' ethnographisch-linguistische Mitteilungen

Literatur: ¹Baer 1872: 8, 13–32, 33–, 273; ²Henning 1906: 326.

Der den Monarchen stark beschäftigende Plan, freundschaftliche Beziehungen zu China anzuknüpfen, fand Verwirklichung durch die erste Gesandtschaft nach China (1692–95).¹ Er übergab die Leitung dem aus Holstein gebürtigen Kaufmann E. Ysbrant IDES und erteilte

gleichzeitig Instruktionen für geographische Messungen und Aufzeichnungen. Als erster russischer Regent verband er mit diesen Aufträgen auch naturwissenschaftliche und ethnographische Beobachtungen. In die Sammlung von Nachrichten über die Völkerschaften Sibiriens waren auch Beschreibungen ihres Volkstums und Charakterisierungen ihrer Sprachen eingeschlossen.

Auf dem Weg zum nördlichen Ural kam die Gesandtschaft durch syrjänisches Gebiet. Aus Livland gebürtige Mitglieder der Reisegesellschaft behaupteten, sie verstünden aufgrund ihrer Kenntnisse des „Undeutschen“ einige Wörter der Syrjänen. Ides (1704: 5–), dem diese auf seine Fragen nach ihrer Herkunft keine Auskunft geben konnten, sprach die Vermutung aus, livländische Bevölkerung sei in früheren Jahrhunderten in das syrjänische Gebiet umgesiedelt worden. Diese Theorie wurde später literarisch ausgewertet. (Man vergleiche damit jedoch die schon 1698 veröffentlichte Reisebeschreibung des A. Brand.)²

Nach Überquerung des Kama-Quellgebiets traf er an der Tschusowaja als erstes in Westsibirien wohnendes finnisch-ugrisches Volk die Wogulen, beobachtete ihre religiösen Tieropfer (aufgehängte „Pferdehäute“), ihre Wohnung und Tracht. Bei den Ostjaken an Ob und Irtytsch verband er mit Schilderungen ihrer materiellen Kultur Beobachtungen über ihre Gesellschaftsordnung und Riten: „Sie bilden Gruppen unter kleinen Fürsten aus ihrem Geschlecht“ (Gentilverfassung), halten Opferfeiern, hängen in eigens errichteten Holzgebäuden an einer Stange Tierfelle und Tücher als Opfergaben auf und bewahren in ihren Wohnhütten an einem bestimmten Platz aus Holz oder Metall verfertigte und bekleidete anthromorphe Figuren auf, vor die sie Speisen stellen. Den Idolkult findet er auch bei den Samojeden, als deren Wohngebiete er die Eismeerküste vom Mezen bis an die Insel Weygatsch wie auch östlich des Ob bis Turuchansk erwähnt. Sie hängen „Abgötter in Menschengestalt“ aus Holz oder Eisen an Bäumen in der Nähe ihrer Zelte auf. Der Gesang des Zauberers, ein „Heulen oder Vogelgezwitscher“, erregt seine Verwunderung. (Ides 1704: 213.)

Nach der Chinareise übernahm Ides den Bau „kumanischer Schiffe“ („Isbrandschiffe“) an der Wolga und wurde danach von Peter I. an die Werft auf der Solombala-Insel (ursprünglich ein karelischer Name) bei der Dwinamündung berufen, wo unter holländischer Leitung Schiffe von einheimischen Kräften gebaut wurden. Das erste russische Schiff, das nach Frankreich fuhr, segelte noch unter holländischer Flagge. Ides wohnte als Admiraltätskommissar bis zu seinem Lebensende in Archangelsk. Von dort aus sammelte er Informationen über die Samojeden und Ostjaken und schickte sie Witsen für die Neuauflage seines Werks *Noord en Oost Tartarye* (Witsen 1705).

2.3.1.2. Missionierung der Obugrier und Samojeden

2.3.1.2.1. Untaugliche Methoden

Literatur: ¹SRG 3: 437; ²Sulockij 1854; ⁴Majkov 1875; Verchovskoj 1916; RJV 1: 16; ⁵Hämäläinen 1937–38: 17; ³Glazik 1954: 30–39; ⁴Kolegova—Žilina 1960: 154.

Den Aufklärungsideen entstammte Peters I. Initiative für die Missionierung der heidnischen Völkerschaften des Russischen Reichs. Er wollte den „Aberglauben“, der seiner Meinung nach den Anschluß der heidnischen Völkerschaften an die russisch-orthodoxe Kirche hinderte, ausrotten. Und zwar zunächst mit friedlichen Mitteln. Aber weder er noch seine Minister und noch viel weniger die Kosacken verstanden den Sinn der religiösen Riten der kleinen im Heidentum beharrenden Völker im Osten seines Reichs.

Das hatte sich schon vor dem Ende des 16. Jahrhunderts bei einem erschütternden Vorfall gezeigt. Als die gegen das Vordringen der Kosacken sich wehrenden Ostjaken im Jahre 1586 mit ihren Pfeilen bewaffnet dem verschanzten Militärstützpunkt des Wojewoden Mansurow gegenüber Stellung nahmen und ihren sog. „Götzen“ von Belogorsk vor einem Baum mit dem Gesicht zur Festung aufstellten und ihm Opfer brachten, damit sie mit seiner Hilfe siegen könnten, richteten die Kosacken eine Kanone auf dieses Bild. Es wurde mitsamt dem Baum durch eine Kanonenkugel zerschmettert. Die Ostjaken wurden so verwirrt, daß sie sich in alle Richtungen zerstreuten. Die in der Nähe Wohnenden waren sogar zur Tributzahlung bereit, obwohl sie von früher her einen Schutzbrief erhalten hatten, weil sie nachwiesen, daß sie den Russen am Vym Steuern zahlten.¹

Dieser vermeintliche Götze war der Schutzherr, genauer gesagt, der Ahne dieses Gens (Gentilverfassung!) und hielt die Sippe zusammen. Deshalb wurde er *Ort-lonk* ‚Fürst-Geist‘ genannt und war durch die anthropomorphe Figur nur versinnbildlicht. Durch materielle Gewalt konnte zwar das Bild, aber nicht die religiöse Ordnung, die das Gens zusammenhielt, zerstört werden.

Was wir heute über diese Völker wissen, war zu Peters I. Zeit gänzlich unbekannt. Wer hätte sich die Mühe gemacht, das zu studieren?

Peter der Große berief 1702 überraschend einen Mönch aus dem Kiewer Höhlenkloster, Filofej LEŠČINSKIJ, zum Metropoliten für die russisch-orthodoxen Siedler und vor allem für die noch zu bekehrenden heidnischen Völkerschaften Sibiriens mit dem Sitz in Tobolsk.² Nach langen vergeblichen Versuchen, den Auftrag der Christianisierung erfolgreich durchzuführen, zog er sich entmutigt und krank in ein Kloster nach Tjumen zurück. Da befahl der Zar dem Zweiundsechzigjährigen, „alle Götzenbilder und Götzentempel, wo immer man sie finde, zu verbrennen ..., an ihrer Stelle Kirchen und Kapellen zu erbauen und alle Ostjaken und Wogulen, Groß und Klein, zu taufen, denen, die sich taufen lassen, die Steuerrückstände

zu streichen und auf Staatskosten an sie Jacken, Hemden und Brot nach eigenem Ermessen zur verteilen ...“ Daraufhin begann der Metropolit im zweiten Jahrzehnt des Jahrhunderts eine energische Missionstätigkeit, für die er zwei Begleiter mitnahm, nämlich einen ehemaligen Kosackenhauptmann, der nach Sibirien verbannt worden war, sich aber die Gunst Filofejs erworben hatte, G. NOVICKIJ, und einen schwedischen Kriegsgefangenen, den Dragonerkapitän J. B. MÜLLER. Beide erhielten eine besondere Bedeutung für diese wichtige Epoche der Missionstätigkeit, die 1715 einen einstweiligen Abschluß fand.³ Sie verfaßten als Augenzeugen in gegenseitigem Einverständnis, aber jeder für sich, einen ausführlichen Bericht über die Missionsreisen zu den Wogulen und Ostjaken. Novickij gab sein Manuskript in Tobolsk ab, wo es in der Synodalbibliothek unbenutzt liegen blieb, bis ein Student es 1838 bemerkte und eine Kopie ans Ministerium schickte. Die erste Herausgabe im Druck erfolgte 1884. J. B. Müller widmete seine Schrift der Kaiserin Katharina Alexeevna und erhielt, seinem lange gehegten Wunsch entsprechend, als Zeichen der Anerkennung eine Stelle als Assessor in Petersburg und brachte die Schrift 1720 zum Druck. Dadurch wurden die Ostjaken in Europa bekannt.

Leider ist seine Beschreibung des Idolkults und der Sprache dieses Volks recht laienhaft und das Lob der Missionierungserfolge des Metropoliten zu überschwänglich. Wie wenig brauchbar seine Bemerkungen zur ostjakischen Sprache sind, offenbart seine Behauptung, es gebe darin auch lateinische Wörter wie *Juva* ‚hilff‘ (vgl. lateinisch *iuvare!*), vor allem „Ostländische“ (gemeint ist das Estnische), die nur wenig „zerstümmelt“ sind wie die Zahlen *ix* ‚eins‘, *kax* ‚zwei‘, *kolm* ‚drey‘ usw.! Damit gab er der in Petersburger Kreisen damals aufkommenden Theorie der Verwandtschaft finnischer Sprachen mit uralischen „Wasser auf die Mühle“ (J. B. Müller 1720: 188–).

Weil er in der Begleitung des Bischofs kaum einmal eines der Idole hat sehen können — sie wurden bei dessen Annäherung schnell beiseite gebracht — gibt er folgenden Bericht: „Hier huet ein jeder ihm nach Belieben seinen Götzen aus, schafft ihn wiederum ab, zerstümmelt ihn, oder wirft ihn gar ins Feuer, wie die Fantasie ihnen ankommt; es war aber solches insgemein ein Kloz, woran sie oben eine Runde wie eines Menschen Kopf ausgehauen und eine abgeschmackte Nase nebst einer Kerbe in die Quere, die den Mund bedeuten sollte, formiret hatten“ (J. B. Müller 1720: 200–). Gelegentlich findet sich auch etwas wie Tatsachenbericht, besonders über die Totenverehrung; die Toten werden in einigen Fällen mit ihrem Panzer begraben, Eßgeräte werden ihnen mit ins Grab gegeben. Die Frau macht von ihrem verstorbenen Mann einen „Abgott“, den sie — mit seinen Kleidern angetan — nachts in ihre Arme nimmt, tags aber in der Stube aufstellt ... ein ganzes Jahr hindurch.

Eine wahre Quelle wissenschaftlich wertvoller Informationen ist Novickijs 1715 verfaßte und 1884 erschienene (Neuausgabe 1941; Übersetzung ins Ungarische 1973) Beschreibung der Ostjaken.⁴

Novickij hatte als geborener Russe (Ukrainer oder Kleinrusse) den Vorteil, daß er sich leicht in die Verhältnisse Sibiriens, des großen Neusiedlerlands, einleben und mit seiner Sprache sich überall ziemlich gut verständigen konnte. Das Umherwandern in fremden Gegenden unter fremden Menschen lag dem ehemaligen Kosacken im Blut. Sein Bildungsgrad war über dem Durchschnitt. Sonst hätte der *G o u v e r n e u r* M. P. Gagarin ihn nicht beauftragt, einen Bericht über den Verlauf der Missionsreise, über die er Peter I. informieren wollte, zu schreiben. Aber Kenntnisse über die Völkerschaften und ihre Sprachen gehörten auch in diesem Fall in das Programm der Erforschung Sibiriens.⁵

Seine Beschreibung des Reisewegs zunächst zu den nördlich von Tobolsk wohnenden *O s t j a k e n* und die Schilderung ihrer Wohnsitze hat geographisch-ethnographischen Wert. Dazu kommen Beobachtungen über ihren Kulturstand in Kleidung, Wohnweise (in Jurten), Familien- und Sippenleben und sonstigem Brauchtum in der Hauswirtschaft und im Lebenserwerb, Dinge, die für die finnougriistische Forschung eine Fundquelle waren und noch sind. Von besonderem Wert sind die Mitteilungen über ihre Welt der Glaubensvorstellungen: Geisterwesen, Idolkult, „Funktionäre“ bei den Opferfeiern, Toten- und Ahnenkult (Novickij 1884: Kap. 3, § 4–8, Kap. 6, § 6–9). Diese werden ergänzt durch die Fortsetzung der Missionsreise zu den *W o g u l e n* (1614–15). In ethnographischer Hinsicht sind kaum große Unterschiede festzustellen, dagegen deutlich in der Sprache: Ostjakisch und Wogulisch werden als „verschiedene Dialekte“ bezeichnet (Novickij 1884: Kap. 6, § 2).

2.3.1.2.2. Permier unter Ostjaken

Literatur: ¹Kolegova—Žilina 1960: 154.

Von außerordentlichem sprachgeschichtlichem Interesse ist die Begegnung mit einer beachtlichen Gruppe von Permiern, die vor Ende des 14. Jahrhunderts zur Zeit der Missionierungstätigkeit des hl. Stefan das Christentum nicht annehmen wollten und im Gefolge des heidnischen Stammeshäuptlings „Pansotnik“ zu den Ostjaken übersiedelten.

Darüber berichtet Novickij (1884, Kap. 5, § 2) zur Erklärung eines sonderbaren Zwischenfalls, der sich auf der Missionsreise ereignete, als sie zu den „Atlym“-Jurten kamen. Dort versammelte sich eine große Menge Volk, Nachkommen dieser noch immer *heidnischen Permier*, um sich gemeinsam mit den Ostjaken der Verbreitung des Evangeliums entgegenzustellen. „Als der Meister seine Sache vortrug, wollten sie ihn gar nicht anhören, sondern wurden zornig und begannen zu streiten ...

und sie begannen, ihn aus dem Hafen zu vertreiben.“ Aus dieser gemeinsamen Aktion der Permier und Ostjaken und aus ihrem doch schon mehr als zwei Jahrhunderte währenden Zusammenleben im transuralischen Gebiet schloß Novickij (1884, Kap. 1, § 17) auf eine gemeinsame Sprache bei ihnen, in der sie sich verständigten. Er betrachtet die permische Sprache als deren Basis und sagt: „Sie sprechen alle einen *permischen Dialekt*, wenngleich dieser dem Dialekt Großpermians nicht unbedingt sehr ähnlich ist.“ Wie er sich diese Sprachmischung vorstellt, erklärt er in der folgenden Erläuterung: Je weiter sich die Ostjaken vom permischen Gebiet entfernen, um so mehr verändert sich ihre Sprache. Am Irtytsch steht sie unter dem starken Einfluß des Tatarischen. Am oberen Ob ist kaum noch etwas von dem ursprünglich Gemeinsamen zu bemerken (er meint die „Ostjaksamojeden“, die er für Ostjaken hielt, wie es der damals verbreiteten und sogar von Witsen geteilten Meinung entsprach, obwohl sie zu den Selkupen gehören). Dagegen sprächen die Ostjaken *am unteren Ob* noch die lokale permische Sprache (!), weil sie in Verbindung mit den Permieren geblieben seien.

Diese Auffassung könnte auf wirklichen Beobachtungen über die Sprachverhältnisse am unteren Ob beruhen. Die syrjänische Forscherin N. A. Kolegova stellte in einer Ortschaft am unteren Ob (Šuryškary), wo Syrjänen, Ostjaken, Samojeden und Russen wohnen, fest: Alle leben in Freundschaft miteinander wie eine Familie. Sie verkehren miteinander auf russisch oder in anderen Sprachen. Die Syrjänen können Ostjakisch, die Ostjaken und Samojeden sprechen ausgezeichnet Syrjänisch.¹ Im Sinn einer gemeinsamen „Verständigungssprache“ berichtet L. N. Zerebcov von den *Wogulen*, sie hätten bei ihrem gemeinsamen Widerstand *zusammen mit den Syrjänen* im 16. Jahrhundert gegen die sie bedrückenden Herren (die Stroganow) eine „gemeinsame Sprache“ entwickelt.

Das Leben Novickijs fand ein tragisches Ende. Er wurde vom Nachfolger Filofej's, dem Metropolit A. Stachovskij, als Laie (wie verschiedene andere Helfer der Missionäre, u. a. der Karoliner Esk) zum Aufseher (*nadzirateľ*) über die Neugetauften neben einem geistlichen Aufseher (*zakaščik*) ernannt und an die Konda zu den Ostjaken geschickt, wo er zusammen mit dem Priester erschlagen wurde. Denn nach dem Tod des Metropolitens Leščinskij geriet die ganze Missionskirche ins Wanken und ein allgemeiner Abfall vom Christentum fand an Irtytsch und Ob statt. Filofej, der in den Sommern 1716 und 1718 an den Ob zu den Ostjaken und auch den Samojeden gegangen war und seine Mission erst an der chinesischen Grenze beendete, weil er die Konkurrenz des Islams erkannte, mußte in einem Jahresbericht schreiben: Die Neugetauften werden entgegen den Versprechungen der Freilassung bei ihren heidnischen Herrn in Frondienst belassen oder als Leibeigene an die Russen verkauft. Die Bezirksverweser prügeln und mißhandeln die eingeborenen Christen, nehmen ihnen ihr Eigentum weg und überlassen sie der Willkür ihrer heidnischen

Stammeshäuptlinge. Für die ca. 37 errichteten Missionskirchen fehlten die Seelsorger ...

Das traurige Kapitel der Missionierung Sibiriens schließen wir mit einem Blick auf die *Tundra-Samojeden*, die bis ins 18. Jahrhundert hinein vom Christentum unberührt blieben. Denn die Russen und Syrjänen wehrten sich gegen ihre Missionierung, weil sie durch die Taufe Befreiung aus der Leibeigenschaft und Steuernachlaß erhielten. „Es hat Gott gefallen, die Rentiere der Samojuden in unsere Hand zu geben“, schrieb ein Historiker um 1900.

2.3.2. D. G. Messerschmidts Forschungsreise durch Sibirien

Literatur: ²Pallas 1782; ¹Baer 1872; ³E. Winter 1953; E. Winter 1962; ⁴Winter—Jarosch—Uschmann 1963; ⁵Schubert 1972.

Während des Nordischen Kriegs faßte *Peter I.*, durch seine Siege ermutigt, erneut den Entschluß zu Maßnahmen für die Erforschung Sibiriens. Auf einer Reise traf er 1716 in Danzig wie zufällig den eben in Halle zum Mediziner promovierten D. G. MESSERSCHMIDT (1685–1735) und sah in ihm den geeigneten Mann für den Forschungsplan.¹ Zunächst führte er den Vorschlag Leibnizens, ein „Gelehr-Collegium“ als Vorstufe einer Akademie einzurichten, durch und gab diesem den Auftrag, *I n s t r u k t i o n e n* für die geplante Forschungsreise auszuarbeiten. In das umfangreiche Programm wurde neben Geographie, Naturgeschichte und Medizin als vierter Punkt „Beschreibung der *sibirischen Völker und Sprachen*“ (wozu noch Geschichte kam) aufgenommen. Weder die in Forschungsplänen dieser Art unerfahrenen Gelehrten noch der jugendliche Messerschmidt konnten voraussehen, welche zeitliche, räumliche und materialmäßige Ausmaße die Forschungsreise annehmen würde.

Der begeisterungsfähige Forscher verstand nicht, was er unterschrieb, als er sich durch Vertrag für sieben Jahre verpflichtete, alles gesammelte und aufgezeichnete Forschungsmaterial an die Kunstkammer in Petersburg abzuliefern und nichts ohne Genehmigung der Akademie zu veröffentlichen. Nicht einmal eine Entschädigung für die Mühen wurde ihm in Aussicht gestellt. Als er nach Jahren von seiner mit unermüdlichem Fleiß und unter größten Entbehrungen durchgeführten *Forschungsreise durch Sibirien* (1720–27) zurückkehrte, brachte er einen solchen Reichtum von Sammlungen und Aufzeichnungen mit, daß beinahe die ganze Akademie der Wissenschaften in Petersburg beschäftigt werden mußte, um wenigstens einen Teil der Ergebnisse zu sichten und für eine wissenschaftliche Ausgabe vorzubereiten.² Seine Sibirienreise gehört zu

den erfolgreichsten Forschungsunternehmungen überhaupt.³⁻⁴ Als er bat, sein wissenschaftliches Reisejournal wenigstens teilweise mit dem Titel *Sibiria perlustrata* herauszugeben, wurde ihm die Erlaubnis verweigert.

Seine Aufzeichnungen wurden einer Kommission übergeben und deren Mitglieder, Forscher verschiedener Wissenschaftszweige, benutzten seine Ergebnisse, ohne die Quelle anzugeben. Forschungsreisende nahmen sie sogar auf ihre Expeditionen mit. Auch zwei namhafte Forscher der finnisch-ugrischen Sprachen an der Petersburger Akademie um die Mitte des Jahrhunderts haben die Aufzeichnungen seines Tagebuchs ausgewertet. Den vielleicht größten Nutzen schöpfte aus dem Wissen und den Aufzeichnungen Messerschmidts der Kapitän Tabbert, später geadelt als Ph.J. von Strahlenberg (s. u. 2.3.3.1.), der sich ihm als schwedischer Kriegsgefangener auf der Reise von Tobolsk bis zum Jenissei anschloß und ihm sogar das Tagebuch schrieb. In dem als Wendepunkt der finnisch-ugrischen Sprachforschung mit Recht gerühmten Werk Strahlenbergs (1730) findet sich kein direkter Hinweis auf diese Quelle, nicht einmal an den Stellen, wo er von Obugriern und Samojuden spricht. Tabbert hat zwar einen kleinen Teil der erwähnten Strecke getrennt von Messerschmidt als Abzweigung selbständig zurückgelegt — das erkennt man sogleich im Tagebuch —, aber in den Aufzeichnungen darüber finden sich auffallenderweise keine sprachlichen Angaben über die Ugrier bzw. die Samojuden. Zwischen beiden Forschern war eine enge Freundschaft entstanden, so daß sie unter Tränen voneinander Abschied nahmen, als Tabbert 1722 in die Heimat zurückkehren konnte. Merkwürdig ist, daß nach der Rückkehr Messerschmidts und in den folgenden Jahren, wie es scheint, keinerlei Verbindung zwischen ihnen zustande kam, obwohl Messerschmidt später zeitweise in Armut und Einsamkeit in St. Petersburg lebte. Eine Gutmachung des Unrechts, das dem verdienten Wissenschaftler angetan wurde, bedeutet die in unserer Zeit erfolgte Herausgabe seines nach Tagen geordneten wissenschaftlichen Reisejournals (MFS 1-5).⁵

2.3.2.1. Samojudische Forschungen

Durch die wissenschaftliche Edition Messerschmidts „Forschungsreise“ (MFS 1-5) mit kritischen Erläuterungen, Karten und ethnographischen Bildbeilagen wie auch einem Gesamtregister im 5. Band ist nunmehr die bahnbrechende Forschungsarbeit Messerschmidts auch der uralischen Sprachforschung als Quelle erschlossen. Die Bedeutung dieser Quelle ist allein schon daraus ersichtlich, daß darin durch die wissenschaftliche Methode des Abfragens von Gewährsmännern mit Angabe ihrer Namen und der Gegend, aus der sie stammen, mit Prüfung und Vergleichung der Dialekte und mit Bedeutungserklärungen, gegebenenfalls durch die botanischen oder zoologischen Fachtermini, erstmaliges Sprachmaterial in ausführlichen, gelegentlich überprüften Vokabularen oder in Verbindung mit vereinzelt Beobachtungen geboten wird. Dadurch ist dieser gleichzeitig als Naturwissenschaftler und

als Philologe bedeutende Wissenschaftler Vorbild der Sprachmaterialsammlung geworden.

In die Samojedologie gehört Messerschmidt dadurch, daß er der erste Gelehrte ist, der Vertreter verschiedener Samojedenstämme persönlich traf, sie über ihre Wohngebiete und Sprache befragte und ihren Wortschatz in seitenlangen Wortlisten aufzeichnete (MFS 1: 153– Motorisch, 155– Koibalisch, 160– Kamassisch, 179– Sojotisch). Um Weihnachten 1721 kamen in der Nähe von Abakan in die tatarische Jurte, die ihm als Wohnung diente, Kamassen, von denen er einige Dutzend Wörter des „Kagmassischen“ erhielt. Sie machten auch Angaben über die Wohnsitze dieses Stammes. Auf der Weiterreise kam er zu den damals noch nicht türkisierten Sojoten. (Ihren Namen trug Strahlenberg aufgrund der Mitteilungen Messerschmidts in seine Karte als *Sogothi* ein.) Im folgenden Sommer (1723) traf er zwischen Jenisseisk und Turuchansk einen Selkupan und einen Tawgi-Samojeden, so daß neben den zwei südlichen Gruppen nun auch eine nördliche, das Nganasanische (Tawgi), vertreten war (Abb. 26). Er zeichnete umfangreiche Wörterlisten (MFS 2: 66– Selkupisch, 70– Nganasanisch) auf und kam zu der Auffassung, daß das Kamassische eine Mittelstellung zwischen den nördlichen und südlichen Gruppen einnehme.

2.3.2.2. Ostjakische und wogulische Forschungen

Als Messerschmidt auf dem Rückweg aus dem Jenissei-Gebiet den Ob abwärts in die Nähe von Samarow (heute Chanty-Mansijsk) kam, — es war schon gegen Mitte Oktober 1725 — fror sein Schiff am Eis fest. Das war ein Glück für seine ostjakischen Forschungen, denn nun „bemühte ich mich, alle auf der Ass- (= Obischen) Wasserreise angesammelten ostjakischen Sprachwörter aus meinen schedis hierher zu referieren“. Es folgt die Aufzählung von ca. elf nach den Flüssen „umb den Ass' – oder Ob'-Strome“ geordneten Dialekt-Distrikten der ostjakischen Sprache (MFS 4: 254–, 267–) und eine lange Liste der aus diesen gesammelten Wörter, leider ohne Ortsangabe bei den einzelnen Wörtern, jedoch mit Charakterisierung der Aussprache durch Bezeichnung der Längen, des Akzents und der Eigenarten der Konsonanten. Dazu glückte es ihm noch, einen Sprachmeister aufs Schiff zu bekommen, mit dessen Hilfe er ein weiteres ausführliches Wörterverzeichnis des in der Nähe der Anliegerstelle gesprochenen Dialekts aufzeichnete. Er staunte beim Vergleich mit der vorhergehenden Wörtersammlung, daß er „hieselbst schon abermal eine ganz veränderte Sprache“ fand, „ohngeachtet selbige in einigen Wörtern mit den vorhergehenden

übereinkame“ (MFS 4: 268–70). Genauigkeit der Wortbedeutung erreichte er in der Methode, die gefragten Dinge durch Vorzeigen seiner Sammlungen dem Befragten klar zu machen, wobei seine Aufzeichnung noch durch die lateinischen wissenschaftlichen, botanisch-zoologischen Termini ergänzt wurde. Alle späteren Erforscher Sibiriens, von Steller angefangen bis zu F. Müller, benutzten seine Handschrift als Wegführer und Muster der Sammlungsmethode.

Als die Weiterreise nach Samarow auf Schlitten möglich wurde, kehrte er zur Übernachtung in ostjakischen Winterjurten ein und gab von ihrer Einrichtung und der Wohnweise wie auch von der Bekleidung der Bewohner bis in Einzelheiten eine ethnographisch-linguistisch sehr wertvolle Beschreibung (MFS 4: 279–82). In diesem Zusammenhang nennt er auch den Namen des „Ältesten“ nach alter Gesellschaftsordnung, *Yrmáck*, und die Benennung des ganzen Ostjakenvolks, *Chanda*. Schon am Anfang der Reise hatte er in Tobolsk nach Spuren der Missionstätigkeit Filofej's gesucht (das Manuskript J. B. Müllers trug er bei sich und verschaffte sich gelegentlich heidnische Idole). Als er hier die Ostjaken nach ihrer Religion fragte, wußten sie nur, daß sie getauft seien, ein metallenes Kreuz am Hals tragen und vor den Ikonen ihre Verbeugung nach dem Reglement der russisch-orthodoxen Kirche machten, aber nichts anderes vom Glauben.

Bei der Rückkehr ins europäische Rußland machte er Station in der Ortschaft Vercholjal'sko-Vogulskij und nahm Quartier in einer feinen wogulischen Jurte. Von der Wirtin erhielt er gegen Bezahlung einen schönen handgearbeiteten Kopfschmuck, vom Mann einen Marder und machte sich sofort daran, sie nach wogulischen Wörtern zu fragen. Er bekam ein kleines wogulisches Wörterverzeichnis zustande (MFS 5: 111), einschließlich einiger in Verzeichnissen üblicher Wörter, sogar die Namen von Farben. Es ist schade, daß er nicht mehr Gelegenheit zum Aufzeichnen wogulischen Sprachmaterials hatte.

Unter den finnisch-ugrischen Sprachen, aus denen er wie aus vielen anderen altaischen, paläosibirischen oder tibetanischen Sprachen bei jeder Gelegenheit bei seinen botanischen oder zoologischen Forschungen zur Sache gehörende Benennungen aufzeichnete und sie zum Vergleich sammelte, fehlten nicht die permischen Sprachen. Sie sind nicht bloß in seinem „Specimen der Zahlen einiger Orientalischen und Sibirischen Völker“ vertreten, sondern auch in der Tiernamen-Terminologie an verschiedenen Stellen seines Tagebuchs, z. B. der bekannte syrjänische Name für ‚Elen‘ *Kyberda*, aber auch für ‚Eichhörnchen‘, ‚Hermelin‘, ‚Auerhahn‘, ‚Haselhuhn‘ u. a. m. Diese hat er sich vermutlich auf den „kleineren Reisen“ 1719–20, über die sein Tagebuch verloren gegangen ist, aufgeschrieben, wie er ja auch die Skizze der Kungur-Höhle (mit den von H. Schulman angefertigten Zeichnungen) schon im Juni 1720 in einem Rapport an die medizinische Kanzlei in Petersburg geschickt hatte.

Über das Verhältnis der ‚finnischen‘ Sprachen zu den samojedischen äußerte er schon 1723 die Vermutung, daß „die Finnländer sich von diesen abgerissen und sich zum *Sinu Bottnico et Finnico* begeben [haben], welches ich aber andern, so für Historicos zu passieren meinen, weiter zu untersuchen überlasse“ (MFS 2: 65–). Messerschmidt, dessen Hauptgebiete die Naturwissenschaften waren, verband mit seiner geschulten Beobachtungsgabe und seinen philologischen Interessen eine intensive Sprachforschung, zu deren Objekt nicht bloß die hier interessierenden uralischen Sprachen wurden, sondern alle Sprachen Sibiriens, die er kennenlernte. Während seiner Internierung an der chinesischen Grenze studierte er mit einem Sprachmeister Tangutisch, Mongolisch und Hindostanisch. Seine Hand griff über Eurasien hinweg, als er sie im August 1725 dem Kapitän Vitus Bering in Enisejsk zur Begrüßung reichte.

2.3.3. Die Karoliner

Literatur: ¹Åberg 1970; ²Lahtero 1970; ³Zinner 1979–80.

Während des Großen Nordischen Krieges (1700–22) entfaltet im Reich Peters I. schwedische, nach der Schlacht von Poltawa (1709) in russische Gefangenschaft geratene Offiziere (mit der Mannschaft insgesamt 20 000), die sog. Karoliner, eine sehr beachtliche Forschungstätigkeit.¹ Unter ihnen befanden sich Gelehrte, die Expeditionen unternahmen, wie die Orientalisten E. Eneman und H. Benzelius, die Turkulogen J. C. Schnitscher und J. G. Renat, der sibirische Sprachen erforschende A. Molin und der bis China reisende L. Lange, aber auch Ungeschulte, die sich in der relativ große Freiheiten gewährenden Gefangenschaft zu Laienforschern entwickelten. Über sie ist viel geforscht und geschrieben worden, so daß man von einer Karolinerliteratur sprechen kann.² Einige von ihnen lieferten Beiträge zur Kenntnis der uralischen Völker und Sprachen.³ Zu diesen gehörte, obwohl nicht in die Heimat zurückgekehrt, der oben (2.3.1.2.1.) schon erwähnte J. B. Müller. Eine Quelle zur Kenntnis der Religion der Wotjaken, Tscheremissen und Ostjaken ist A. Pihlströms Tagebuch (1903).

2.3.3.1. Ph.J. von Strahlenberg

Literatur: ¹Wreech 1725; Jarring 1939; E. Winter 1953; ²E. Winter 1962; ³Jarosch 1966; ⁴Novljanskaja 1966; Jarring 1975; Wikander 1976.

Einer der bedeutendsten Karoliner ist der in Stralsund geborene, aus einer deutschen Patrizierfamilie stammende schwedische Kapitän Ph. J. TABBERT (1676–1747; geadelt: von STRAHLENBERG). Er traf in Tobolsk, wo er schon eine langjährige Tätigkeit in Kontakt mit der von deutschen Pietisten geleiteten Schule entfaltet hatte,¹ 1720 mit D. G. MESSERSCHMIDT zusammen — gerade im richtigen Augenblick. Denn er brauchte für seine Aktivität und seine Ambitionen ein neues Betätigungsfeld.

Seine bisherigen Unternehmungen waren ihm nicht besonders gut geglückt. In Erkenntnis der Wichtigkeit einer genauen neueren Karte Rußlands, einschließlich Sibirien und die Tatarei, hatte er eine solche angefertigt und nach Moskau gesandt. Sie ging aber verloren und er mußte (mit Unterstützung von Mitarbeitern) eine neue anfertigen, die er 1718 an einflußreiche Schweden nach Moskau schickte.

Einstweilen beschäftigte ihn der Aufsehen erregende Fund einer handschriftlichen *Chronik der Mongolenchane* von Abulgasi, die er (mit Dolmetschern) aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzte. Ein schwedischer Mitgefangener schickte jedoch eine Kopie nach Paris, wo die Chronik auf französisch erschien. Damit war seine Publikationsabsicht vereitelt.

Bei dem Aufenthalt Messerschmidts in Tobolsk nahm er die Möglichkeit wahr, sich ihm als Begleiter und Helfer auf der Expedition durch Sibirien anzuschließen und gleichzeitig Material zur Erklärung und Vervollständigung seiner Karte zu sammeln. Er übernahm sogar das Schreiben des *Tagebuchs*, von dem er natürlich für sich eine Kopie machte. Von nun an beherrschte ihn die Idee, die auf der Reise gemachten Erfahrungen und Ermittlungen als Illustration der Kartenzeichnung stichwortartig zu ordnen, und sie war das schöpferische Prinzip, aus dem sich sein Werk entwickelte. Es sollte eine wissenschaftliche Leistung auf völker- und sprachkundlichem Gebiet werden. Wenn man fragt, welche Befähigung und was für Voraussetzungen er dafür hatte, lautet die Antwort am besten so, wie ein guter Kenner seine Charakterisierung formulierte: „Strahlenberg war kein geschulter Wissenschaftler, sondern ein für Geographie, Geschichte und Sprachwissenschaft hoch begabter Laie.“² Man könnte noch hinzufügen, daß seine Begabung sich vor allem darin zeigte, Zusammenhänge zu erkennen und zu beurteilen. Die glückliche Kombinationsidee von Kartenzeichnung und Schilderung des Landes, der Menschen und der Sprachen war die Geburtsstunde seines Werks, das parallel in Stockholm (1730b) und Leipzig (1730a) erschien.²⁻³

Der Form nach ist die Darstellung wie in einem Reallexikon eine nach Stichworten geordnete Länderschilderung mit einer Fülle von Wortartikeln aus archäologischem, botanischem, zoologischem, geschichtlichem und sonstigem Gebiet.

Das Werk wird als Ganzes äußerlich zusammengehalten durch eine an den Anfang gestellte foliogröße *Vergleichstafel der Sprachen der Völker des Borealen Ostens* und die ans Ende angefügte *Karte Rußlands* mit Sibirien und der Tartarei bis nach China. Berühmtheit erlangte die *Sprachentafel*. Darauf stehen drei Hauptgruppen von Völkern. Zu der ersten gehören die mit den Ungarn und Finnen zum gleichen Volksstamm gerechneten sechs Völker des Russischen Reichs: Wogulen, Mordwinen, Tscheremissen, Permjakten, Wotjakten und Ostjakten; zu der zweiten die zu den türkischen Völkern gerechneten sibirischen Tataren, die Tungusen und die Tschuwaschen; rechts von diesen stehen sechs als samojedisch bezeichnete Gruppen, die von Archangelsk im Westen angefangen auf dem ganzen nordsibirischen Küstenstrich bis zum Jenissei und südlich am Kan-Strom wohnen. Unter jedes dieser Völker sind Wörter ihrer Sprache als Entsprechungen zu den links aufgezählten Musterwörtern aufgereiht. Es handelt sich also um eine wirkliche *Harmonia Linguarum*, ein vergleichendes Wörterverzeichnis. Wenn man noch dazu in dem eingerahmten „Avertissement“ den Hinweis auf die in die Karte eingezeichneten Wohngebiete dieser gruppenweise geordneten verwandten Völker liest, hat man den Eindruck eines Panoramas, in dem Strahlenberg erstmalig einen anschaulichen *Überblick* über die finnisch-ugrischen Sprachenfamilie und — daneben — die samojedische gibt.

Er tut es nicht ohne Prahlens. Denn wenn man die heute in einer erstklassigen Edition zugänglichen Tagebuchaufzeichnungen Messerschmidts (1962–77) daneben hält, findet man darin so gut wie alle auf die Finnougrier und Samojuden in Sibirien bezüglichen Angaben Strahlenbergs wieder. Sogar die Vermutung, daß Samojuden und Finnougrier miteinander verwandt seien, hat er von Messerschmidt (s.o. 2.3.2.2.) übernommen. Nur hat er ganz vergessen, seinen ehemaligen guten Freund als Quelle seines epochemachenden Wissens anzugeben. Wenn wir diesen bitteren Tropfen in dem guten Trunk mitschlucken, können wir dankbar dafür sein, daß Strahlenberg bekannt machte, was die Mitglieder der Akademie aus Eigennutz zurückhalten wollten.²⁻⁴

2.3.3.2. P. Schönström

Literatur: ²H. Brenner 1700; ¹Hult 1907: 14–19; ³Kiparsky 1967 und 1968.

Im Wettbewerb mit Strahlenberg beschäftigte sich auch der Oberstleutnant P. SCHÖNSTRÖM (1682–1746) mit finnisch-ugrischen Völkern und

Sprachen. Die erste Gelegenheit dazu erhielt er nach seinem Geschichtsstudium in Uppsala, als er im livländischen Regiment in Tallinn mit Finnen und Esten in näheren Kontakt kam. Er zeichnete einzelne Wörter ihrer Sprachen auf, um sie vergleichen zu können. Er hatte nämlich schon in der Schulzeit beim Klavierunterricht von einem ungarischen Organisten (Lotschani) Belehrungen über das Ungarische (Oberungarisch und Székler-Dialekt) erhalten (Schönström 1743: 137) und von den sprachlichen Ähnlichkeiten mit dem Finnischen gehört.¹ Später berichtete er, daß er sich in Moskau von dem im Gefängnis leidenden H. Brenner Kopien seiner Aufzeichnungen über die wolgaisch-finnischen Sprachen aus der Umgebung von Kasan beschafft und nach Schweden mitgebracht habe, was Brenner bestätigte.² Da Brenners Aufzeichnungen und Schönströms Kopien nicht aufgefunden worden sind (s. o. 1.5.2.3.2.), spielt Schönström eine Rolle als Zeuge für ihre ehemalige Existenz.

Auf der Reise in den Ural (1711) schrieb der dorthin verschickte Schönström die Reiseroute von Ustjug aus durch das syrjänische Gebiet genau auf. Seine Aufzeichnungen sind ein Beitrag zur syrjänischen Ortsnamenkunde.³ Nach Tobolsk zog ihn die Nachricht von der türkischen *Chronik der Mongolenchane* Abulgasis (s. o.), an deren Übersetzung und käuflichem Erwerb er sich beteiligte (das Original übergab er der Universität Uppsala).

2.3.3.3. S. von Lindheim

Ein Außenseiter unter den Karolinern war der Finne S. PAULIN (1686–1760), geadelt: LINDHEIM, Sohn des finnischen Schriftstellers H. Paulin). In russischer Gefangenschaft studierte er die Herkunft der in Nordrußland wohnenden finnisch-ugrischen und samojedischen Völker sogar aufgrund russischer Chroniken. Nach der Rückkehr beschäftigte er sich neben seiner Tätigkeit als Rat am Hofgericht in Turku mit der Frage der Zusammengehörigkeit der finnisch-ugrischen und samojedischen Völker und kam als Mitglied schwedischer Gesandtschaften noch zweimal nach Moskau.

1759 schrieb Lindheim über dieses Thema eine *Abhandlung*, die posthum (1775) veröffentlicht wurde.

Er war skeptisch gegen die vorgebrachten sprachlichen Argumente für die Verwandtschaft der Lappen mit den Finnen, kritisierte scharf Scheffers Wortvergleiche und betrachtete das Fehlen des Duals in den finnischen Sprachen als ein Argument gegen die Verwandtschaft mit dem Lappischen. Die Wortstruktur des Lappischen mit „sechsfüßigen Wortungeheuern“ widerspreche der geringen Silbenzahl der finnischen Wörter, die man, selbst unter der Drohung, sie ans Kreuz zu schlagen, nicht

verlängern kann. Auch mit dem Versbau der finnischen Volksdichtung könne man das Lappische, das statt Alliteration nur „Lambdazismus“ kenne, nicht vergleichen. Damit appellierte er an das Sprachgefühl der Finnen und erklärte die Übereinstimmungen im Wortschatz aus gegenseitigen Beeinflussungen durch die Kontakte, wie man es auch beim Verkehr zwischen Schweden und Lappen beobachten könne.

Wichtiger als sprachliche Indizien seien die Tatsachen der Geschichte. Die dänischen Geschichtsschreiber (Schöning 1751) und Scheffer (1673) irren in der Auffassung, Lappen und Finnen hätten zur gleichen Zeit das Land ihrer heutigen Wohnsitze besiedelt. Die Lappen waren nach Lindheim schon viel früher in diesem Land und gehören ethnisch nicht zu den Finnen.

Nach Lindheim beweist die gemeinsame Sprache zweier Völker nicht, daß die Völker selbst den gleichen Ursprung haben. Deshalb erklärt er am Ende der Abhandlung: „Ich habe einzig und allein die Absicht gehabt, klarzumachen, daß die Samojeden und die Lappen mit den Finnen nicht aus demselben Volksstamm hervorgegangen sind.“ Ein — allerdings negatives — Argument dafür ist, daß die Übereinstimmungen der lappischen und samojedischen Sprachen mit dem Finnischen nicht so groß sind, daß man folgern müßte, sie hätten in früherer Zeit das gleiche Volk gebildet. Vom Lappischen her habe er versucht zu zeigen, wie verschieden es in seiner Struktur vom Finnischen ist. Betreffs des Samojedischen fehlen ihm zwar die nötigen Sprachkenntnisse, er habe sich aber brieflich umfangreiche und zuverlässige Wörterverzeichnisse erbeten und mehr als 2000 Wörter aus dreizehn samojedischen Dialekten erhalten (Lindheim 1775: 34–) und unter diesen nur ein einziges gefunden, das Übereinstimmung zeige, nämlich mit finnisch *kala* ‚Fisch‘. Außerdem stellt er die Zahlwörter 1–10 aus den vier dem Westen am nächsten liegenden samojedischen Dialekten nebeneinander und kommt zu dem Ergebnis, daß in ihnen keine Spur des Finnischen zu entdecken ist.

Dagegen spreche für die Volkszusammengehörigkeit der Lappen und Samojeden als das wichtigste positive Argument, daß das Herkunftsland der Finnen südlich des Finnischen Meerbusens, das der Lappen und Samojeden aber im Norden, in der Nähe des Eismeers liege. Die finnischen Völkerschaften in Rußland erstrecken sich bis zu den Ostjaken, mit denen sie eine aus der Sprache leicht erkennbare gemeinsame Volksgruppe bilden. Diese seien durch die Tataren so weit nach Norden gedrängt worden. Lappen und Samojeden sind nicht nur Nachbarn, sondern auch anthropologisch einander nahe. Sie gehören zu den sibirischen Völkern. So weit ging Lindheim in der Trennung der Samojeden und Lappen von dem „Finnischen Volksstamm“!

2.4. Entstehung von Forschungszentren

2.4.1. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg

2.4.1.1. Zur Gründungsgeschichte

Literatur: ¹Guerrier 1873: Anhang 72, 206; ²G.F. Müller 1889: 285; ³РСК 1: 152; ⁴Robel 1976.

Die ersten Forschungsunternehmen, die im Russischen Reich zur Zeit Peters I. unter den finnisch-ugrischen und samojedischen Völkern durchgeführt wurden, hingen mehr oder weniger von seiner Initiative oder seinem Einfluß ab. Unter den Ratgebern des Zaren, die für Einrichtungen zu systematischer Forschung sprachen, hat sich am häufigsten Leibniz geäußert. Fast jeder seiner Entwürfe und Vorschläge gipfelte darin, daß ein *Collegium* fundiert werden solle, ein „ansehnliches, wohl auch autorisiertes“ *Collegium* für die „direction der Studien, Künste und Wissenschaften im Czarischen Reich“. ¹⁻⁴ Von dem „Gelehrt-Collegium“, das die Instruktionen für die Forschungsreise Messerschmidts ausarbeitete, war schon die Rede. Im Laufe der Zeit nahm es immer größere Formen an, besonders durch die Vorbereitungen zur großen Kamtschatka-Expedition V. Berings. ⁴ Bald nach dem Tod des Zaren kam es 1725 zur Gründung der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg. ² In dieser Übergangsperiode erhebt sich noch einmal die persönliche Initiative in der Gestalt des ersten, vom Zaren geförderten russischen Forschers V. N. Tatiščev.

2.4.1.2. V. N. Tatiščev

Literatur: ²Pekarskij 1864; ¹Grau 1963; ⁴Gulya 1965; ³Adamović 1981.

Der seit 1720 als Leiter des Oberbergamts im Ural wirkende, später als Staatsbeamter einflußreiche V. N. TATIŠČEV (1686–1750) hatte verschiedene Schweden, u. a. Ph. von Strahlenberg und H. Brenner, während ihrer Gefangenschaft in Rußland kennen gelernt. ¹ Im Jahre 1724 wurde er von Peter I. zum Studium der Landesverhältnisse (insgeheim des Bergbaus) nach Schweden gesandt. Durch die alten Bekannten wurde er in die Kreise der schwedischen Wissenschaftler eingeführt. ² H. Brenner war sein Ratgeber in Fragen der Frühgeschichte Skandinaviens (altnordische Namen im Ladogagebiet und Fabeln von „Skythen“ am Kaspischen Meer), während von Strahlenberg ihn anregte, über die Mammutfunde in Sibirien und die Höhlen im Ural zu schreiben (Tatiščev 1725). Nach seiner Rückkehr

unterbreitete er der Akademie in St. Petersburg eine ausführliche, viele Verbesserungen enthaltende Rezension des Werks von Strahlenbergs (1730a). Sie wurde nicht veröffentlicht. Die deutschen Gelehrten an der Akademie wollten den russischen, im Staatsdienst tätigen Autodidakten nicht zum Zuge kommen lassen.

Die Ausdauer und Energie des russischen Forschers wurde dadurch nicht gelähmt. Als im Jahre 1734 zugleich mit der zweiten Kamtschatka-Expedition eine geschichtlich-ethnographische Gruppe unter Leitung des Historikers der Akademie G.F. Müller nach Sibirien aufbrechen sollte, bot Tatiščev seine Hilfe in der Landesbeschreibung und bei der Sammlung von Sprachmaterial an und schickte der Akademie als Vorschlag einen umfangreichen Fragebogen zu. Den Schluß bildeten Anweisungen zu Sprachaufzeichnungen und eine Frageliste mit ca. 200 russischen Wörtern, die in die jeweils gefragte Sprache übersetzt werden sollten.³ Die Akademie ignorierte sein Angebot.

Bei der Regierung fand er jedoch wirksame Unterstützung. So ging der Fragebogen an alle behördlichen Stellen der Gouvernements Sibirien und Kasan. Nicht bloß die Lokalbehörden in den Kanzleien, sondern auch Einzelpersonen waren interessiert. Tatiščev ergänzte und verbesserte die Abfragungs- und Aufzeichnungsmethode mehrere Male, zuletzt 1739, wobei er den Entwurf zu seinem in Arbeit befindlichen Lexikon (1793) heranzog. Erst neueste Forschung hat erwiesen, von wie großer Bedeutung dieser unerkannt gebliebene Beitrag für die Finnougristik werden sollte.⁴ Eine Schwäche des Systems war das Fehlen von Sprachmeistern aus den betreffenden Völkern und die Anwendung der russischen Orthographie. Später haben die durchreisenden Forscher die in den Kanzleien liegenden Verzeichnisse benutzt.

2.4.1.3. G.F. Müller

Literatur: ²Kosven 1956; ³Tepljašina 1966; ¹Adamović 1981.

Im Jahre 1725 kam der zwanzigjährige G.F. MÜLLER (1705–83) aus Leipzig an die Akademie der Wissenschaften St. Petersburg, begann mit Redaktionstätigkeit und wirkte ab 1730 als Professor für Geschichte und als Historiograph der Akademie. Zu seinen Hauptwerken zählen die *Sammlung Russischer Geschichte* (SRG 1–8, 1732–63) und die „Beschreibung des Sibirischen Reichs und aller darin vorgefallenen Dinge ..., von den Anfängen bis 1618“ (1750) wie auch die Gesamtausgabe (MIS 1–4, 1937–56). Von der Akademie zum Leiter der historisch-ethnographischen Abteilung der „Zweiten Sibirienexpedition“ ernannt,¹ durchreiste er das Land als Feldforscher für Ethnographie und Sprachenkunde und legte den Grund zur „vergleichenden Ethnographie Sibiri-

en s“. Neben eigenen Beobachtungen zeichnete er auch Erzählungen des Volks und Sprachproben, seiner Behauptung nach, sogar „aus dem Mund des Volks“ auf.

Für seine Quellenstudien zur Geschichte Sibiriens forschte er in den ca. 20 Städten oder Städtchen des Tobolsker Gouvernements. Da er bei seiner Rückkehr der Akademie mehrere Zentner sibirisches Archivmaterial und wertvolle Dokumente übergeben konnte, erhielt er den Auftrag zur Auswertung dieser Materialien, eine angesehene Stellung im Historischen Departement und das Recht, die Sammlungen anderer Expeditionsteilnehmer und alles von Tatiščev eingesandte Material in seine Obhut zu nehmen. Seine Autorität wuchs dermaßen, daß er beim Übergang aus dem Akademiedienst in die Stellung des Direktors des Archivs für Auswärtige Angelegenheiten in Moskau die Materialien mitnehmen durfte. Sie waren später als Quellen sehr gefragt und befinden sich unter dem Titel „Müllers Mappen“ in den zentralen Archiven von Moskau und Leningrad.²

In Müllers Mappen finden sich verstreut eine Menge Wörterverzeichnisse, darunter auch aus finnisch-ugrisch-samojedischen Sprachen. Es wird der Eindruck erweckt, als hätte Müller alle diese selbst gesammelt. Bestimmte östliche oder nördliche Fundorte liegen jedoch schon zu weit außerhalb des Expeditionsbereichs und auch die innerhalb desselben aufgeschriebenen Wörterverzeichnisse sind zum großen Teil die Sammelarbeit anderer. Es war schon von den Fragebogen Tatiščevs, die weithin in die Kanzleien Sibiriens verschickt wurden und deren Beantwortung in regelrechten Wörterverzeichnissen dort vorlag, die Rede. Müllers Behauptung, er habe diese Quellen nicht benutzt, sondern aufgrund einer auf deutsch zusammengestellten Frageliste die Sammlungen selbst durchgeführt, klingt nicht glaubhaft. Eigene Sammelarbeit sind die syrjänisch-permjakischen Wörterlisten.

Nur eine, aber vielbeachtete, sprachwissenschaftliche Veröffentlichung Müllers ist noch zu seiner Zeit zum Druck gelangt: ein vergleichendes Wörterverzeichnis von 7 Sprachen (neben Tatarisch und Tschuwaschisch: Tschermisch, Wotjakisch, Mordwinisch, Permisch und Syrjänisch) als Anhang zu G.F. Müller 1760. Dieses ist in jüngster Zeit durch die wotjakische Forscherin T.I. Tepljašina und den Turkologen M. Adamović auf seine Aufzeichnungsquelle hin untersucht worden, wobei, wie auch hinsichtlich anderer Vokabularien der Sibirienforscher, klar wird, daß die Herausgeber nur in geringem Maß Originalaufzeichnungen bringen.¹⁻³ Auch bei dem Abfragungsschema sind in neueren Untersuchungen solche Übereinstimmungen festgestellt worden, daß man von Witsen und Messerschmidt angefangen bis fast ins 19. Jahrhundert von einem Grundschema der Wortgruppen sprechen kann. Einem bestimmten Autor läßt es sich kaum zuschreiben.

2.4.1.4. J. E. Fischer

Literatur: ¹Gulya 1965; ²Gulya 1976; ³Adamović 1981.

Der Württemberger J. E. FISCHER (1697–1771) kam nach Abschluß seiner philologischen Studien im Jahre 1730 nach St. Petersburg, und zwar als Lehrer für Griechisch und Latein und bald auch Rektor des Akademischen Gymnasiums. Weil man an der Akademie einen Linguisten brauchte, wurde er als Adjunkt im Historischen Departement eingesetzt. Er kam gerade in dem Augenblick, wo G. F. Müller wegen Erkrankung seine Sibirienreise abbrechen mußte. Von ihm erhielt er besondere Instruktionen für die Sammlung von Sprachproben (G. F. Müller 1900), machte aber kaum Gebrauch von den Hinweisen auf die Analyse von Redewendungen und grammatischen Formen. Im Gegenteil, ihn interessierten Vokalismus und Konsonantismus für Wortvergleichen.^{1–2} Er begann seine Forschungsreise durch Zentral- und Ostsibirien Anfang 1740 und beendete sie erst 1746.³ Das war für ihn die beste Zeit fruchtbarer Forschungsarbeit. Denn er war ein echter Sprachforscher.

2.4.1.4.1. *Vocabularium Sibiricum*

Literatur: Stehr 1957; ²Doerfer 1965; Doerfer 1971; ¹Adamović 1981: 381.

Von den 28 Schriften, die Fischer nach seiner Rückkehr 1747 der Akademie übergab, enthalten die meisten geographisch-ethnographische Berichte mit ein paar beigegefügt Wörterverzeichnissen.¹ Die bedeutendste ist das *Vocabularium Sibiricum* (ca. 1756; teilweiser Abdruck 1965²). Darin begann er 35 meist bei sibirischen Völkern zu 300 Wörtern hinzugeschriebene Wörterverzeichnisse etymologisch zu vergleichen, um Verwandtschaften unter ihnen herauszufinden. Deshalb schrieb er neben die in Kolonnen nach Sprachen geordneten Wörter solche aus anderen Sprachen, die ihm etymologisch zusammengehörig zu sein schienen.

So kamen stellenweise kleine etymologische Wortgruppen zustande — Mosaiksteinchen eines *in spe* Gestalt gewinnenden etymologischen Wörterbuchs für verschiedene Sprachfamilien. Die Zusammenstellungen erfolgten nicht nach dem laienhaften Eindruck ähnlicher Buchstaben, sondern beruhten auf philologisch-fachmännischem Studium des Vokalismus und Konsonantismus.^{1–2}

Eine der wichtigsten Quellen des Wortmaterials in dieser Zusammenfassung vieler vereinzelter Vokabularien waren die Wörterlisten, die durch die schon erwähnte Sammelaktion Tatiščevs zustande gekommen

waren. Außerdem aber lagen Wörterlisten als Antwort auf die von Tatiščev versandten Fragebögen in den Kanzleien vieler sibirischer Ortschaften, durch die Fischer auf seiner Forschungsreise kam. Sie waren in den meisten Fällen von den amtlichen Dolmetschern der Lokalbehörden oder sonstigen Bediensteten angefertigt. Für einige von diesen kennt man sogar die Namen der Übersetzer. Sie alle stammen hauptsächlich aus den Jahren 1736–45. Es wäre jedoch ein Irrtum zu glauben, Fischer hätte nichts anderes getan, als einige Proben von Tatiščevs Fragebögen einzusammeln. „Aus seinem Vokabular ist deutlich abzulesen, daß er während der Expedition eine systematische und umfangreiche Sammelaktion betrieb, die ihn am Ende in den Besitz von mindestens vierzig Wörterlisten brachte.“ Er hat die zunächst losen und in kyrillischer Schrift geschriebenen Wörterlisten in Lateinschrift umgesetzt und zu einem vergleichenden Wörterbuch zusammengestellt, dessen gelehrte Anmerkungen, Querverweise und Wortzusammenstellungen seinen Autor mit Recht als **ersten wissenschaftlichen Sprachforscher Rußlands** ausweisen.“³

Eine große Hilfe für Fischer war sein Begleiter, der Dolmetscher der Akademie L. Lindenau. Mit ihm zusammen konnte er Wörter, die ihn für seine Vergleichenungen interessierten und auf **Listen nicht vorhanden** waren, erfragen und fixieren. Die Abfassung des *Vocabularium Sibiricum* geschah in den Jahren 1741–47.¹ Eine sehr gute Analyse gab A. Stehr 1957.

Das Schicksal des *Vocabularium Sibiricum* grenzt an Tragik für den Verfasser. Er hatte die Absicht, seine sprachwissenschaftlichen Forschungen weiter zu betreiben. Ein Zeichen dafür ist, daß er das mitgebrachte, der Akademie übergebene Exemplar etwas umarbeitete und erweiterte. Aus diesem Grund konnte er das Original Schlözer bei dessen Aufenthalt in Moskau zur Benutzung mitgeben. Damit war angedeutet, daß Fischer in Petersburg keine Möglichkeit sah, ein sprachwissenschaftliches Werk zu veröffentlichen. Den Vorhang der Tragödie lüftete J. B. Scherer (1776: XII, XVI), der in den sechziger Jahren in Petersburg als Jurist tätig war und später mehrere Werke über Rußland publizierte. Er erzählt vom Herrn Professor Fischer, „den ich, da wir Haus an Haus wohnten, jeden Tag um Rath frug ...“ und sagt offen (anonym 1792: X–XI), daß Fischer durch das Mitglied der Akademie Müller verfolgt wurde. Das bedeutete für Fischer das Ende seiner Laufbahn als Sprachwissenschaftler. In Schlözer erblickte er den Menschen, der den Willen und die Möglichkeit hatte, sein *Vocabularium* zu veröffentlichen. Er gab das Original aus der Akademie Schlözer mit und überließ der Akademie die neue Fassung. So kam das handschriftliche, in der wissenschaftlichen Welt unter dem Namen *Vocabularium Sibiricum* bekannt gewordene älteste etymologische Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen nach Göttingen (s. Doerfer 1965 mit der vollständigen Fotokopie). Schlözer hatte zwar nicht die Zeit, dieses große Sprachkenntnisse erfordernde Werk für den Druck zu bearbeiten, nahm aber daraus viel Sprachmaterial unter Nennung des Namens Fischers, dem er auch Mitteilung machte, in seine beiden Hauptwerke, die *Analekten* (1768) und den *Nestor* (1802) auf, wodurch das Material erstmalig in die Öffentlichkeit gelangte. Er stellte es auch Gyarmathi, als dieser nach Göttingen kam, zur Verfügung, wodurch es die Grundlage der bahnbrechenden Arbeit über die finnisch-ugrische Sprachverwandtschaft (Gyarmathi 1799) wurde.

2.4.1.4.2. Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft

Zur Verwandtschaftsfrage verfaßte Fischer eine sprachvergleichende Untersuchung. Er vertraute auch dieses Manuskript aus dem Jahre 1756 Schlözer an, der es später veröffentlichte (Fischer 1770). Seine darin durchgeführten Sprachvergleiche sind in einer *Tabula harmonica linguarum* in drei Gruppen geordnet: I. Ungarisch mit den anderen finnisch-ugrischen Sprachen, II. Ungarisch mit dem Finnischen, III. Wogulisch und Ostjakisch mit dem Ungarischen.

Es verdient Beachtung, daß hier zum ersten Mal die ugrische Gruppe (III) durch den sprachlichen Nachweis engerer Verwandtschaft als eine besondere Einheit dargestellt wird. Ihre Besonderheit führt Fischer zu tiefem Nachdenken über ihre Geschichte. Er teilt die Sprachen Sibiriens in zwei Hauptgruppen ein, die türkischen und die finnisch-ugrisch-samojedischen (die er, wohl nach T. Bayer, „skythische“ nennt), und bringt angesichts der alten Nachbarschaft mit den türkischen Völkern die Hypothese vor, die Besonderheit des Ugrischen sei durch ein in sehr früher Vorzeit eingedrungenes uigurisches Superstrat, das bei den ursprünglich finnisch-ugrischen Tschuwaschen und Baschkiren vollständig gesiegt habe, verursacht (Fischer 1770, § 9). Obwohl er diese Termini der heutigen Sprachwissenschaft nicht anwendet, sind seine Vermutungen wissenschaftsgeschichtlich sehr beachtlich.

Als drittes Dokument historisch-vergleichender Sprachforschung sind die 1754 entstandenen Wörterverzeichnisse Fischers (1768,2: 137–, 162–170) zu betrachten. Am Schluß (S. 168–) bringt er auch Belege aus den samojedischen Sprachen. Es wäre zu hoffen, daß alle linguistischen Untersuchungen Fischers (nicht bloß das *Vocabularium Sibiricum*) in einer kritischen Edition mit Kommentar publiziert würden.

2.4.2. Universität Uppsala

2.4.2.1. O. Rudbeck der Jüngere

Literatur: ¹Hormia 1964.

Das Problem „Vater und Sohn“ wirkte in der Wissenschaft nicht selten hemmend. Der am Ausgang des 17. Jahrhunderts in der schwedischen Gelehrtenwelt führende Olaus Rudbeck d. Ä. fand in seinem gleichnamigen Sohn O. RUDBECK d. J. (1660–1740) einen Nachfolger nicht bloß an der Universität in den Naturwissenschaften, sondern auch in der Weiterführung seiner geschichtsromantischen Auffassungen über die Völker und Sprachen Skandinaviens.¹ Der Sohn brachte — dem Zug der Zeit folgend — eine Wendung in der Blickrichtung auf die träumerisch vorgestellte Urheimat der Kultur. Nicht im Abendland der Antike (Platon), sondern im Orient war sie zu suchen. Hinzu kam allerdings die Abhängigkeit

von der streng orthodoxen Theologie, die an der Universität Uppsala immer noch Einfluß hatte. Daraus erklärt sich, daß O. Rudbeck unter den orientalischen Sprachen dem Hebräischen den Vorrang gab. Der aufklärerische, eine spitze Feder führende G. W. Leibniz hatte schon den älteren Rudbeck wegen dessen phantasievoller Wanderung der Völker verspottet. Als er das Glossarium des jüngeren Rudbeck über die lappisch-hebräische Verwandtschaft (Rudbeck d. J. 1703) in die Hände bekam, stiegen ihm sicherlich die Haare zu Berge. Er stufte Rudbeck d. J. in die weniger schmeichelhafte Gruppe der „Etymologi hebraizantes“ ein. Das Hebräische diente dem angehenden Wissenschaftler hauptsächlich zu gelehrter Wortakrobatik; worauf es ankam, das war die Vornehmheit „orientalischer Herkunft“.

Da Rudbeck d. J. von Haus aus Naturwissenschaftler war, blieb er nicht in den Hirngespinnsten der Etymologien hängen, sondern unternahm um 1700 eine Expedition nach Lappland, auf der er geographische, botanisch-zoologische, aber unter den Lappen auch ethnographische und linguistische Beobachtungen und Aufzeichnungen machte. Von dem wertvollen Manuskript *Laponia Illustrata* gelang es, den ersten, in Druck gegebenen Teil zu veröffentlichen (Rudbeck d. J. 1701), das Werk selbst ging bei der Feuersbrunst in Uppsala in Flammen auf. Die Wirkung des Kontakts mit dem lebendigen Lappischen war, daß der Forscher die Einseitigkeit seines Vaters, alle Sprachen Skandinaviens aus dem Skythischen herleiten zu wollen, als Irrtum erkannte. Seitdem ist das Skythische für ihn abgetan, und die „orientalische Verwandtschaft“ tritt an deren Stelle.

In einem probeweisen Entwurf (Rudbeck d. J. 1717a) sucht er die Wurzeln der Gemeinsprache der finnisch-ungarischen Vorfahren in einem östlich vom Pontischen Skythien gelegenen Herkunftsland. Sie reichen in die Zeit vor den skythischen Sprachen zurück. Am Manuskript dieser Studie hat er bis zu seinem Lebensende gearbeitet. Es gelang ihm nicht, sich vom Einfluß des Vaters freizumachen und zu einer selbständigen Forschungsmethode durchzurufen. Seine sprachwissenschaftliche Arbeit blieb ein Torso.

Großes Aufsehen erregte Rudbeck d. J. 1717 mit vergleichenden Wörterverzeichnissen. In drei Kolonnen erscheinen nebeneinander, lateinisch – finnisch – ungarisch, 102 Wörter, an denen der Verfasser, wie er sagt, eine enge Verwandtschaft der ungarischen und der finnischen Sprache, die er eine „Blutsverwandtschaft“ nennen möchte, festgestellt habe. (Rudbeck d. J. 1717b.)

Dieses erste gedruckte Dokument einer so großen Liste von Wortvergleichen als Beweis der finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft trug ihm lange Zeit den Ruhm des Entdeckers dieser Verwandtschaft ein. Inzwischen sind die eigentlichen Entdecker früherer Zeit bekannt geworden. Hormia hat 1964 herausgefunden, daß sich schon in handschriftlichen Aufzeichnungen O. Rudbecks d. Ä. Zusammenstellungen einer großen Zahl dieser ungarischen

Wörter mit finnischen vorfinden, darunter ca. 50, die er mündlich von einer in Schweden lebenden Ungarin erhalten hat.

Einen Fortschritt in der Verwandtschaftsforschung bedeutet die Abkehr von der „Skythenthese“. Merkwürdigerweise folgte man seinem Beispiel nicht, am wenigsten in Finnland, wo die Begeisterung für die skythische Herkunft sozusagen eine Reaktion darauf war, daß die Schweden sie für sich beanspruchten.

2.4.2.2. E. Benzelius

Den Rudbeckianismus überwand allmählich eine neue Generation, deren geistiger Führer der Professor für Geschichte an der Universität Uppsala E. BENZELIUS (1675–1743, zuletzt Erzbischof) war. Bestimmend für die Wendung in den Geschichtsauffassungen wurde seine Auslandsreise 1697. In Hannover besuchte er G. W. Leibniz, der gerade damals die für die Geschichtsauffassungen in Europa aktuelle Dissertation „Über die Herkunft der Germanen“ (Leibniz 1710b) schrieb. Der junge Benzelius war so wißbegierig, daß er sich nicht mit dem mündlichen Gespräch darüber begnügte, sondern sich vom Manuskript eine Abschrift machte. Er betrachtete sie als die Antwort auf seine Frage nach dem Urvolk Skandinaviens, worüber er schon vor seiner Abreise aus Schweden mit J. G. Sparfvenfelt, einem Freund Leibnizens, diskutiert hatte. Dazu hatte er Bemerkungen Per Brahes über die Ausdehnung der finnischen Sprache bis an die ganze Küste des Weißen Meers zur Kenntnis genommen.

In den Gesprächen mit Leibniz eröffneten sich ihm neue Perspektiven zur Erweiterung der erst durch Leibniz schrittweise als eine Ganzheit erkannten finnisch-ugrisch-samojedischen Sprachfamilie. Wenn auch damals nur angedeutete Umriss des späteren Gesamtbilds in leicht hingeworfenen Bemerkungen des gelehrten Gesprächspartners die Neugier des jugendlichen Forschers erregten, so lag doch schon eine Ahnung kommender Entdeckungen in der Luft. E. Brenner hatte gerade als Sekretär einer schwedischen Gesandtschaft nach Persien seine Reise ins Wolgagebiet angetreten und schickte von dort aus die von ihm aufgezeichneten ersten Sprachproben des Tscheremissischen an seinen Vetter H. Brenner. O. Rudbeck d. Ä. glaubte zwar noch, diese Sprachprobe (s. o. 1.5.2.3.2.) — leider von ihm stark verändert — als Stütze seiner Theorie verwenden zu können (1679–1702, Bd. 3), aber die Axt war schon an die Wurzel des Baums gelegt: Leibniz' moderne Geschichtskritik und seine über weite Räume sich ausdehnende Verwandtschaftstheorie versetzten dem Rudbeckianismus den Todesstoß.

Als E. Benzelius im Jahre 1713 seine Vorlesungen in Uppsala über schwedische Geschichte und Altertumskunde begann, verkündete er Leibniz' Idee, die Sprachen der ältesten Bewohner Skandinaviens seien das Lappische und das Finnische gewesen (s. Benzelius 1762). Die Beach-

tung und Erforschung dieser Sprachen war damit zu einer national-schwedischen Angelegenheit geworden: Um die eigene Vergangenheit, besonders die Frühzeit des Schwedischen in Skandinavien zu erkennen, müsse man das Finnische studieren! Es war das Tor zur Erkenntnis der eigenen Frühgeschichte. Mit dieser Umkehrung des Verhältnisses der finnisch-lappischen Sprachengruppe zu den skandinavischen Sprachen war das Pendel der Forschung in entgegengesetzter Richtung ausgeschlagen. Für sein Studium des Finnischen fand Benzelius Unterstützung durch E. Brenner.

2.4.2.3. E. Brenner

Literatur: ¹Aspelin-Haapkyllä 1896: 178–; ²Sarajas 1956: 115; ³Kylstra 1961: 10–11.

Der in Stockholm tätige patriotisch gesinnte Finne Elias BRENNER (1647–1717), kgl. Miniaturmaler und Altertumsforscher¹, durchreiste in den siebziger Jahren Finnland als Mitglied des „Antiquitätenkollegiums“ zum Studium der Kulturdenkmäler, Geschichtsquellen und Volksdichtung. Sein Forschungsergebnis *Antiquitates Finlandicae* ist leider verloren gegangen, aber als Frucht seiner Kontakte mit der finnischen Volksdichtung entstand seine Begeisterung für die finnischen Sprichwörter, von denen H. FLORINUS 1702 die erste Sammlung herausgab.² E. Brenner übersetzte seinen Teil davon für E. Benzelius, damit dieser mit Hilfe der Übersetzung die „kernige, urtümliche“ finnische Sprache erlernen könne. Um ihm aber auch zu zeigen, wie viele alte Wortstämme, die im Schwedischen außer Gebrauch gekommen waren, sich im Finnischen erhalten hätten, stellte er für ihn 1716 eine vergleichende Wörterliste³, die 23 Vergleichen finnischer, ur-schwedischer und schwedischer Wörter enthält, zusammen. Damit gab er nicht nur das erste Verzeichnis urskandinavischer Lehnwörter im Finnischen, sondern auch als erster einen sprachwissenschaftlichen Beitrag zum Problem der Urbevölkerung Skandinaviens.

2.4.2.4. J. Ihre

2.4.2.4.1. Kritische Lehnwortforschung

Literatur: ¹Nordin 1817: 6; ²Svedrup 1920; ³Holm 1971–73.

Nach diesen Vorboten großer Veränderungen in der Forschungsrichtung beginnt eine Blütezeit der Sprachforschung in Uppsala. Ihr Repräsentant wird in dem fünften bis siebenten Jahrzehnt der vielseitig interessierte, für neue Ideen und Methoden aufgeschlossene J. IHRE (1707–80). Auf seinen mehrere Jahre dauernden Reisen in Westeuropa erwarb er das geistige Rüstzeug für den Kampf um die Forschungsfreiheit in Uppsala, wo er in führender Stellung mehr als vier Jahrzehnte im Geist der Aufklärung lehrte. Außerordentliches leistete er mit den Methoden der vergleichenden Sprachwissenschaft insbesondere für die Germanistik (*Glossarium Suiogothicum* 1769).¹ Dadurch, daß er Laut- und Wortbildungslehre zur Grundlage der Sprachvergleichen machte und die Bedeutung des Isländischen für die Nordistik erkannte, wirkte er inspirierend auf die Forschung des folgenden Jahrhunderts (Rask und Grimm).² Gleichzeitig festigte er, durch kulturhistorische Aspekte angeregt, die Blickrichtung auf das Finnische.

Diese wird geradezu programmatisch im Kapitel *Lingua Fennica et Lapponica* des *Prooemium* seines Hauptwerks (1769: XXXIX–). Sein kritischer Blick bewahrt ihn vor den Übertreibungen des Hallenius (s. u. 2.6.2.1.) und der zu starken Neigungen des Benzelius, Übereinstimmungen des Urskandinavischen mit dem Finnischen als Entlehnungen aus dem Finnischen zu deuten. Demgegenüber vertritt er die Ansicht, daß die Entlehnungsrichtung ins Finnische bei weitem überwiegt (es gibt einige finnisch-isländische Zweifelsfälle). Nur in einem schwedischen Dialekt könne man von direkten Entlehnungen aus dem Finnischen sprechen. Es ist erstaunlich, daß er im *Glossarium* über 300 finnische Wörter behandelte und bei reichlich der Hälfte richtige skandinavische Lehnwörter des Finnischen erkannte. Da mehr als 100 davon seine Entdeckung waren, rückt er in der germanisch-finnischen Lehnwortforschung vor V. Thomsen an die erste Stelle, vor allem in der Methode bei seiner Feldarbeit in der Dialektforschung.³

2.4.2.4.2. Pionierarbeit für die Finnougristik

Literatur: ¹Öhrling 1772; ²Schlözer 1773; ⁴A. Grape 1949; ³Farkas 1952: 2.

Durch die eigene Forschungsarbeit vom Nutzen der Etymologie für die Erkenntnis der Sprachverwandtschaftsverhältnisse überzeugt, gab Ihre den Finnen — Juslenius' Wörterbuch (1745) war gerade erschienen — den Rat, ebenfalls ein etymologisches Wörterbuch des Finnischen zu schreiben. Er meinte damit ein Wörterbuch, das die ganze Weite der finnischen Sprachfamilie vom Lappischen bis zum Ungarischen, einschließlich der durch die Karoliner bekannt gewordenen verwandten Sprachen in Rußland, umfassen sollte.

In hohem Grad war er für J. Sajnovics' *Demonstratio* (1770) über die lappisch-ungarische Sprachverwandtschaft interessiert und regte ihre Besprechung durch E. J. Öhrling an.¹ Er suchte Kontakt mit Sajnovics zu erhalten, als dieser in Kopenhagen weilte, erhielt aber von P. F. Suhm die Antwort, daß Sajnovics schon die Rückreise nach Ungarn angetreten hatte. Das Interesse war beiderseitig.

Bis in die Gegenwart wird in Untersuchungen zur Geschichte der germanisch-finnischen Lehnwortforschung Ihre die alte Fabel von der Einwanderung des berühmten Odin mit seinem Gefolge nach Skandinavien zur Last gelegt. Es ist den Forschern entgangen, daß Ihre diese Auffassung 1772 in einem Brief an S. Lagerbring widerrufen hat.² Vom Rudbeckianismus ist somit durch Ihre (und Schlözer) die letzte Spur beseitigt und auch der legendarischen „Genealogie des Finnischen“ (skythische Herkunft!) der Boden entzogen.

Ihre hat der finnisch-ugrischen Sprachforschung dadurch einen großen Dienst geleistet, daß er die Aufmerksamkeit des erst zwanzigjährigen A. L. Schlözers, als dieser lehrbegierig im Winter 1755/56 nach Uppsala kam, nicht bloß auf das Finnische und Lappische, sondern auch auf das Ungarische und die Sprachen der verwandten Völker in Rußland lenkte. Das bezeugen Schlözer (1771) selbst wie auch sein Doktorand Gyarmathi.³ Im Wettbewerb haben beide führenden Forscher dieses Gebiet der finnisch-ugrischen Sprachen der gelehrten Welt in Europa vor Augen gestellt.

Für die späteren Generationen wurde Ihre zum Förderer der finnisch-ugrischen Quellenforschung durch seine reiche, sehr spezielle Handschriftensammlung, die eine beachtliche Zahl von Abhandlungen, Entwürfen, Wörtersammlungen und Sprachvergleichen zum Lappischen, Finnischen, Ungarischen und anderen finnisch-ugrischen Sprachen und andere Materialien auch zur Geschichte und Volksdichtung enthält. Sie ist nunmehr durch die ausführliche Monographie eines Fachmanns der Forschung zugänglich gemacht und erläutert worden.⁴

Für die Lappenforschung hat Ihre eine neue Epoche angebahnt. Unter seiner Leitung studierte der von Kindheit an das Lappische

beherrschende E. J. Öhrling Sprachwissenschaft und verfaßte neben kleineren Schriften das große *Lexicon lapponicum* (Lindahl—Öhrling 1780; s. u. 2.4.2.5.1.). Ihre schrieb dazu die *Praefatio*, in der seine schon im *Prooemium* (1769) dargelegten Anschauungen über das Verhältnis des Lappischen zum Urskandinavischen etwas weiter ausgeführt werden. Er fügte neue lappisch-skandinavische Wortvergleichen hinzu und erklärte die seiner Meinung nach sehr tiefen Spuren, die das Lappisch der Ur- einwohner Skandinaviens bei ihrer Verdrängung aus dem Landesinneren im Urskandinavischen hinterlassen habe, als eine Art Substrat.

2.4.2.5. Anfänge der lappischen Grammatik und Lexikologie

2.4.2.5.1. E. J. Öhrling

Literatur: ¹Qvigstad 1899; ²A. Grape 1933.

E. J. ÖHRLING legte die oben erwähnte Rezension der *Demonstratio* von Sajnovics (Öhrling 1772) als akademische Abhandlung vor.¹ Er hat darin nämlich auch eigene Forschungsergebnisse vorgebracht, besonders bezüglich der Affixe und Suffixe, sogar der Partizipien und Gerundien, zu denen er syntaktische Erklärungen gab. Er kommt zu dem Schluß: „... lingvam Hvngaricam et Lapponicam affines vel potius germanas esse“ (Ungarisch und Lappisch seien Verwandte, genauer gesagt, Geschwister; Öhrling 1772: 5). Als eine Eigenart des Lappischen erwähnt Öhrling, daß die Lappen gar nicht selten neue Wörter bilden, die leicht allgemein in Gebrauch kommen. Der etwas lückenhafte Grundriß der lappischen Grammatik im *Lexicon lapponicum* stammt von ihm.² Damit setzte er die Anfänge der lappischen Grammatik, die nach dem Vorbild der finnischen Grammatik B. Vhaëls (1733) zuerst für das Ume-Lappische (Fjellström 1738a) erstellt und für den Tornio-Dialekt (H. Ganander 1743) nachgeahmt worden waren, fort.

2.4.2.5.2. K. Leem

Literatur: ¹Qvigstad 1899.

Die Aktivität auf dem Gebiet des Lappischen regte sich auffallenderweise gerade in der Mitte des Jahrhunderts auch in Norwegen. 1752 wurde in Drontheim das *Seminarium Lapponicum Fridericianum*, das einen tüchtigen Leiter in Knud LEEM (1697–1774) erhielt, gegründet. Schon vorher

hatte er eine lappische Grammatik nach dem Dialekt der Gebirgslappen, unter denen er als Missionar gewirkt hatte, auf norwegisch herausgegeben (Leem 1748; R. Rask arbeitete die weitläufige, schwerfällige Darstellung um, s. u. 3.3.1.3.5.). Außerdem hatte er durch Übersetzungen Anteil an der Entwicklung der norwegisch-lappischen Schriftsprache.¹ Seine Hauptleistung für das Lappische bestand in dem zweibändigen lappischen Wörterbuch (1768–81; 1. Teil: *lapponico-danico-latina*). Noch während er am Manuskript arbeitete, tauchte nach dem Vortrag J. Sajnovics' in Kopenhagen die Idee auf, das Werk nach der ungarischen Orthographie der *Demonstratio* erscheinen zu lassen. Die Ergänzung der darin fehlenden Zeichen für spezifisch lappische Laute kam nicht zustande, und daran scheiterte der mutige Plan.

2.4.2.6. Baltisch-finnische Studien J. Thunmans

Literatur: ¹BLM 17: 124–26; ³Kiparsky 1939: 46–; ²Collinder 1944; ⁴Ariste 1956.

Die Überflutung der Weichselgoten durch früh von Süden vordringende baltisch-slawische Stämme und die Ausbreitung der Ostseefinnen an der Küste entlang westwärts beschäftigte den Forschergeist des hauptsächlich für Geschichte interessierten jungen Schweden J. THUNMAN (Thunmann; 1746–78).^{1–2} Dabei wurde seine Aufmerksamkeit auf die Sprachkontakte im Baltikum gelenkt. Er ist der Erste, der die finnisch-baltischen Sprachberührungen (1772) wissenschaftlich erforschte.³

Ähnlich wie Schlözer, dessen Werke er eifrig studierte und sogar rezensierte, verband er die Methoden der Geschichtswissenschaft mit der Sprachforschung. Den klassisch und bibliographisch Geschulten fesselten Chroniken und Urkunden, die er neben hartem Existenzkampf — er mußte sich nach dem frühen Tod seines Vaters als mittelloser Student durchhungern — mit einem unermüdlichen Forschungsdrang studierte. Die darin enthaltenen Nachrichten über die Vermischung der Ostseevölker und auch sprachliche Spuren des Ostseefinnischen in Orts- und Personennamen wurden für ihn neben den Theorien über die Herkunft der Balten Anlaß zu intensiven Sprachvergleichen. In Schweden bot sich ihm mancherlei Gelegenheit zum Kennenlernen des Finnischen. Das Estnische bzw. das Livische erlernte er vermutlich bei einem Aufenthalt in Livland ganz gut. Besonders beeinflussten ihn O. Hermelins Abhandlung über die Herkunft der Liven (1693) und seine Schriften über die Geschichte Livlands (1848 und 1857). Für Wortvergleichen benutzte er estnische Wörterbücher.⁴

In seinem Hauptwerk brachte Thunman in dem Kapitel *Ueber den Ursprung der alten Preussen* außer Zusammenstellungen gotischer Wörter mit finnischen, slawischen und lettischen (1772: 16–, 73) ein umfangreiches finnisch-lettisches Wörterverzeichnis (S. 88–92) und glaubte, daß die estnischen und livischen Wörter ins Lettische entlehnt seien. Er betont, daß sie besonders in das Gebiet der Schifffahrt und Fischerei gehören, aber auch die „Wörter, die das Hauswesen, den Ackerbau und die Verwandtschaften, den Himmel, die himmlischen Körper usw. bezeichnen, grössten Theils Finnischen und Gothischen Ursprunges“ seien. Hierbei ist zu beachten, daß er die Letten nicht als einen baltischen Stamm im eigentlichen Sinn, sondern als ein Mischvolk aus Slawen, Goten und Finnen betrachtete: „Die an der Weichsel und Ostsee neu angekommenen Slaven wuchsen bald mit den Gothen und Finnen zu einer Nation zusammen“ (Thunman 1772: 25–).

Man muß ihn als Pionier der baltisch-finnischen Sprachvergleichen betrachten, allein schon deshalb, weil er einen wirklichen Einfluß auf dieses Gebiet der Lehnwortforschung hatte. H. G. Porthan hat sogar seine finnisch-baltischen Wortvergleiche in die Vorarbeiten für ein neues finnisches Lexikon durch Eintragungen in sein Exemplar von Juslenius' Wörterbuch (1745; Faksimile des Exemplars Porthans 1968) aufgenommen. Thunman war schon 1777 als Nachfolger Ihres ausersehen, aber er erlag in Halle seinem Lungenleiden. Das war ein Verlust für die Wissenschaft, denn in Uppsala gab es nach Ihre keinen, der die Finnougristik fortgesetzt hätte.

2.4.3. Universität Göttingen

Die junge Universität Göttingen (gegründet 1737) knüpfte in der Organisation ihrer Wissenschaften in verschiedenen Punkten an Ideen Leibnizens an. Das Studium der morgenländischen Sprachen (J. D. Michaelis) wurde mit Orientreisen verbunden. Die nach dem System Linnés vorgetragene Botanik (C. W. Büttner) entwickelte sich zu ersten Vorlesungen über Naturgeschichte. Anstelle der Kosmographien der Renaissance trat die neue Form der „Erdbeschreibung“ (A. F. Büsching). Die ethnographische Sammlung der Universität wurde nicht zuletzt durch Forscher unter den Finnougristen in Rußland bereichert.

2.4.3.1. J.C. Gatterer

Für die Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachen gingen fördernde Impulse von der an der Universität durch große Autoritäten vertretenen Geschichte aus. Obwohl sie kein „selbständiges Fach“ war, wurde sie ein Anziehungspunkt durch J. C. GATTERER (1727–99). Er gründete das erste „Institut der Historischen Wissenschaften“ (1764), das auch Studierende als Mitarbeiter zuließ. Es war von großer Bedeutung, daß er die finnisch-ugrischen Völker und Sprachen in das Fach einbezog. Das tat er im Sinn der Forschungsinteressen und Methoden G. W. Leibniz’.

Gatterer (1770) schrieb folgende für die finnisch-ugrische Sprachforschung wegweisenden Worte: „Leibniz hat den Monaden eine Abspiegelung der Welt zugeschrieben. Ich glaube, die Sprache sey eine Abspiegelung der Nation, die sie redet. Denn die Denkungsart und die Meinungen der Völker schildert sich in ihren Sprachen.“ Um die Sprachforschung, wie er sie meint, von der Philologie zu unterscheiden, fährt er fort: „Es gibt auch eine Art ungedruckter Glossarien und Grammatiken: die Sprache des gemeinen Lebens, die sehr von der Büchersprache unterschieden und bisher zu wenig genutzt worden ist. Während die Büchersprache in Form und Materie fast ebenso veränderlich ist wie die Kleidermode, so erhält sich oft Jahrtausende lang Form und Materie in dem Munde des gemeinen Mannes. Diese Sprachlehrer soll man aufmerksam hören. Ihre Sprache führt uns in die Jahrhunderte zurück, aus denen uns zu wenig geschriebene Denkmäler übrig sind.“

Deshalb betonte er die Wichtigkeit der Sprachen als Hilfsmittel zur Einordnung der Völker in „Arten und Gattungen“ und zählt sie nach E. Fischer (1768) wie auch nach A. L. Schlözer (1770b: 18) zustimmend (ausgenommen das Tschuwaschische) auf. Er schließt ihre Sprachen auch in seine Vergleichungsversuche von 300 Wörtern und (ebenso vielen) grammatischen Mustersätzen aus 65 Sprachen, die er im Historischen Institut auf zahlreichen Tabellen in Folioformat vorführte, ein (nicht erhalten).

In diesem Institut wurde auch das *Vocabularium* E. Fischers zur Benutzung hinterlegt und ist dadurch in der Gelehrtenwelt bekannt geworden. Sein Sohn, der Naturwissenschaftler C. W. J. Gatterer, nahm 1780 in verschiedenen Fällen die Tiernamen der finnisch-ugrischen Sprachen auf, nicht als Kuriositäten, wie es früher geschehen konnte, sondern als wissenschaftliche Termini. Mit Recht, denn sie sind größtenteils von dem Natur- und Sprachwissenschaftler D. Messerschmidt aus mündlichen Quellen aufgezeichnet und in der Edition seiner Tagebücher (MFS 1–5) leicht nachzuprüfen (s. o. 2.3.2.).

2.4.3.2. A. L. Schlözer

Literatur: ¹Farkas 1952; ²E. Winter 1962; ³Stipa 1978.

„Unter den deutschen Gelehrten der Aufklärungszeit hat kaum einer so nachhaltig und umfassend auf seine Umwelt gewirkt wie der Göttinger Historiker August Ludwig SCHLÖZER (1735–1809) ... Unzählige Studenten aus fernen Ländern kamen nur deshalb nach Göttingen, um ihn zu hören.“¹ Den Höhepunkt seiner Tätigkeit erreichte er in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts als Professor für Weltgeschichte und Staatspolitik (Abb. 27). Die *A n f ä n g e* seiner geschichts- und völkerkundlichen Auffassungen liegen in der kurzen Lehrzeit, die er als Besucher Ihres in *U p p s a l a* 1755/56 im Alter von zwanzig Jahren erhielt. Schon an diesem Zentrum der Wissenschaft stieß er auf das unausweichliche Problem der finnisch-ugrischen Sprachen in Nordeuropa.²

Noch brennender wurde das Problem, als er 1761 Gelegenheit fand, sieben Jahre lang das Petersburger wissenschaftliche Leben und im Zusammenhang damit auch die Völker Rußlands aus unmittelbarer Anschauung kennen zu lernen. Unter dem Einfluß der Atmosphäre in *Petersburg* gab er seine durch den Göttinger Michaelis inspirierten Orientpläne auf und fand sein Forschungsgebiet in Nordosteuropa. So wurde er in der Epoche Katharinas II. Professor an der Petersburger Akademie und legte 1768 den Grund zu seiner Berühmtheit als geschichtlich-slawistischer Forscher durch seine *Probe Russischer Annalekten*. Das große Interesse der aufgeklärten Monarchin für die Bekanntwerdung der Völkerschaften des Russischen Reichs in Europa hätte allein schon genügt, den Forscherblick Schlözers auf die finnisch-ugrischen Völker zu lenken. Diese kamen auch durch die enge Freundschaft Schlözers mit dem größten Sprachforscher dieser Epoche an der Akademie, dessen Spezialgebiet die finnisch-ugrischen Sprachen waren, E. Fischer, in den Interessensbereich Schlözers. Neben Geschichte und Slawistik wurde die Finnougristik sein drittes Wissenschaftsgebiet. Dadurch machte er Göttingen zu einem neuen Zentrum finnisch-ugrischer Forschung.

Der Gründer des Finnisch-ugrischen Seminars an der Universität Göttingen (1947) J. von Farkas hat in einer *Würdigung der Verdienste Schlözers* um die Finnougristik seine Forschungsmethode sehr treffend in der Verbindung dreier Wissenschaften, der Geschichts-, Sprach- und Volkskunde gesehen.¹ Schlözer selbst nannte zwei Inspiratoren seiner Methode: G. W. Leibniz und K. Linné. Von der Geschichtsforschung her gesehen sind die Sprachen die ältesten Dokumente über die Geschichte der Völker: „Das war es, worauf Leibniz so nachdrücklich und so oft drang; aber fast niemand hörte ihn: denn Sprachkunde und Geschichtskunde sind Heterogena“, schrieb Schlözer (1768: 3–). Von den Naturwissenschaften entlehnte er Linnés Einteilungsprinzip der Tiere und Pflanzen nach äußeren Merkmalen und machte die Sprachen zum Prinzip der Einordnung der Völker in *Classes et Ordines, Genera et Species*.

In seinen zwei Hauptwerken (1768 und 1771) bringt Schlözer die *Klassifizierung* der finnisch-ugrischen Völker nach ihren Sprachen mit einer Vollständigkeit und vor allem auch mit wissenschaftlicher Begründung, wie es bisher in dieser Übersichtlichkeit nicht geschehen war. Er hat in diesen Werken die Ergebnisse der früheren Forschung zusammenfassend geordnet und kritisch beurteilt und auch aus eigener Forschungsarbeit neue Feststellungen z. B. über die Verwandtschaftsverhältnisse der einzelnen finnisch-ugrischen Sprachen zueinander gemacht. Aufgrund neuerer Quellen bringt er im zweiten Werk zusätzlich viel historisches, sprachliches und volkskundliches Material, so daß besonders die wogulische und ostjakische Wortsammlung das bis dahin reichste im Druck erschienene *obugrische Sprachmaterial* darstellte. Außerdem bietet er in den Fußnoten eine im Umfang erstmalige Bibliographie der finnisch-ugrischen Literatur: Sprachlehren, Wörterbücher, Übersetzungsproben, Reisebeschreibungen usw.

Das Sprachmaterial, nach dem Schlözer in den erwähnten Werken die finnisch-ugrischen Völker klassifizierte, entnahm er dem *Vocabularium Sibiricum* seines Freundes E. Fischer (vgl. Doerfer 1965; s.o. 2.4.1.4.1.) unter Nennung seines Namens. Auf diese Weise gelang wenigstens die Publizierung eines kleinen Teils der wertvollen Arbeit Fischers, wenn auch nur in Form einer angewandten Quelle. Ebenso kam die *Sibirische Geschichte* Fischers (1768) in Schlözers Werken zu Ehren. Sehr wichtig wurde die Herausgabe von Fischers Manuskript *De origine Ungrorum* (Fischer 1770). Es ist nur schade, daß Schlözer die Untersuchung nicht als selbständige Arbeit herausgab, sondern nur als Teil eines Sammelbändchens, dessen rätselhafter Titel *Quaestiones Petropolitanae* (In St. Petersburg erörterte Probleme) das gewichtige Thema „Über die Herkunft der Ungarn“ nicht ahnen ließ. So ist ihm nicht die Beachtung geschenkt worden, die es verdiente.³

Nicht viel besser glückte Schlözer die Herausgabe originaler *livischer* (ostseefinnischer) *Sprachproben* (Schlözer 1770a), die er von Gewährsmännern aus Kurland und dem livischen Salis erhalten hatte. Das Manuskript enthielt 350 Wörter und Sätze aus heute längst *ausgestorbenen livischen Dialekten* mit estnischer und deutscher Übersetzung — eine wertvolle Sammlung alten, äußerst seltenen Sprachmaterials. Bis heute ist diese Veröffentlichung Schlözers selbst Fachleuten des Ostseefinnischen kaum bekannt. Der Este A. W. Hupel hat das Material teilweise 1774–89 behandelt.

Von großer Bedeutung waren die Kontakte Porthans mit Schlözer (in Göttingen 1779) und die Ausweitung der *Untersuchung Gyarmathis* (1799) auf alle finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen mithilfe des Materials, das er von Schlözer erhielt (s.u. 2.6.1.4.).

2.5. Initiative Katharinas II.

2.5.1. Die Expeditionen der Jahre 1768–74

Literatur: Robel 1976: ¹273, ²275.

Ein Werk der petrinischen Zeit waren die zwei Kamtschatka-Expeditionen, von denen die zweite (1733–1744), die man heute gern die „Große Nordische Expedition“ nennt, in ihren Erfolgen einen Vergleich mit den Reisen des Entdeckungszeitalters nahelegt.

Bei ihrer Beendigung war nicht nur der Verlauf der Eismeerküste von Jurgorskij-Šar bis südlich Ochotsk genau aufgenommen, die Trennung Nordasiens von Nordamerika festgestellt, die Aleuten entdeckt, der Seeweg nach Alaska erschlossen, sondern es lag auch eine Fülle von Materialien zur Ethnologie, Geschichte und Sprachwissenschaft der Völker Sibiriens vor. Und doch hat das alles kaum eine Änderung im Sibirienbild Europas bewirkt.¹

Der Grund war Mangel an Information. Erst als Schlözer, der über die geringe Kenntnis von Rußland klagte, die Sibirien betreffende Literatur auf den neuesten Stand gebracht hatte, konnten auch Fischer (1768) und G.F. Müller (1732–64) das Sibirienbild der zwanziger und dreißiger Jahre berichtigen.²

Als Katharina II. auf ihrer „Asienreise“ 1767 die Verbesserungs- und Ergänzungsbedürftigkeit der Kamtschatka-Expeditionen erkannte, ordnete sie neue, groß angelegte Akademie-Expeditionen für die Jahre 1768–74 an. Als eines ihrer Ziele wurde in den Instruktionen der Akademie die Förderung der Ethnologie, der Geschichts- und Sprachwissenschaft, für die man auch die „mündlichen Überlieferungen“ der Bevölkerung berücksichtigen sollte, genannt. Auf den „Instinkt der Monarchin für Glorie und Sensation“ geht es zurück, daß die Ergebnisse der Expeditionen nicht mehr geheimgehalten, sondern der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurden. Die Publikationen waren zwei Jahre nach Beendigung der Expeditionen abgeschlossen.

2.5.1.1. P. S. Pallas, J. P. Falck und J. G. Georgi

Literatur: Tepljašina 1965: ³71–113, ⁴116–20; Schiefer 1973; ⁵I.G. Ivanov 1975: 17; ²Feoktistov 1976: 25–, 43–50; ¹Robel 1976.

Für Katharina II. ist charakteristisch, daß sie den mit erst 27 Jahren bereits international berühmten Forscher S. P. PALLAS (1741–1817) aus Berlin nach Petersburg zur Teilnahme an Vorbereitungen und Leitung der Expeditionen, die bis nach Ost- und Südsibirien geplant waren, berief. Den in das fremde Riesenreich mit seinen vielen Völkern kommenden For-

scher zeichnet aus, daß er zu den Expeditionen als Zoologe aufbrach und als Ethnologe zurückkehrte. Man braucht nur die Reiseberichte in die Hand zu nehmen, um auf den ersten Blick aus der Form und Ausstattung der Prachtausgaben mit ihren farbenreichen ethnographischen Bildern zu erkennen: das waren keine „Potemkinschen Dörfer“, sondern da war Fülle und Reichtum verschiedenster Kulturen und Menschentypen mit ihren Eigenarten und ihrem Eigenleben, eine Glorie der gerade an Reiseberichten interessierten Herrscherin.¹

Der erste Band von Pallas' Reisebericht über die Beobachtungen aus den Jahren 1768/69 erschien 1771, während der Verfasser seine Reise in Sibirien fortsetzte, und der letzte, dritte Band wurde 1776 ausgeliefert. Im Werk findet sich reiches, volks- und sprachkundliches Material über die finnisch-ugrischen und samojedischen Völker. Das Wortmaterial besteht hauptsächlich in Namen für naturwissenschaftliche Objekte (z. B. Tiernamen) oder ethnographisch interessante Gegenstände. Es gibt aber auch kleinere Wörterverzeichnisse u. a. aus vier samojedischen Sprachen (vgl. K. Donner 1932). Weitere Aufzeichnungen findet man in zwei späteren Werken (Pallas 1773–77 und 1779–1801).² Bekannt wurde er in der Sprachwissenschaft durch die Herausgabe der Vergleichenden Weltsprachen-Wörtersammlung *Vocabularia Comparativa* (1787–89; s. u. 2.5.2.).³

An der Orenburger Expedition nahm auch der Schwede J. P. FALCK (1727–74), ein Schüler Linnés, teil. Er durchreiste das Gebiet östlich des Urals bis nach Tomsk und an den Ob. In seinem dreibändigen Werk, das nach seinem tragischen Tod von J. G. Georgi 1785–89 herausgegeben wurde, ist reichlich finnisch-ugrisches Sprachmaterial (mit finnischen Entsprechungen, die Argillander beifügte) zu finden. Sogar Wörterverzeichnisse des Tscheremissischen, Wotjakischen und Ostjakischen sind, wenn auch lückenhaft, im 3. Band enthalten. Aus russischen Quellen wurden zum Reisetagebuch Falcks ca. 20 wotjakische Wörter analysiert.⁴ Besonderen sprachwissenschaftlichen Wert haben die von Falck aufgezeichneten Pflanzen- und Tiernamen aus dem Wotjakischen, Tscheremissischen, Wogulischen und Ostjakischen.⁵

Begleiter Falcks war der aus Norddeutschland stammende Naturforscher J. G. GEORGI (1738–1802), der nach Falcks Tod Pallas zum Baikalsee (1773–74) folgte. Später wirkte er in Petersburg als Professor der Mineralogie. Seine gemeinsame Reise mit Falck beschrieb er 1775 und gab in einem volkskundlichen Sammelwerk mit vielen Illustrationen (1776) ein eindrucksvolles Bild der Völkerschaften Rußlands. Da sich an die Darstellung der materiellen und geistigen Kultur häufig die Benennungen in den betreffenden Sprachen anschließen, sind Georgis Werke eine reiche Quelle für die finnisch-ugrische Forschung.

2.5.1.2. N.P. Ryčkov und I.I. Lepechin

Literatur: V.I. Lytkin 1952: ¹51–, ²149–61.

Als Adjunkt der Akademie reiste N.P. RYČKOV (1746–84) in den Jahren 1769–71 als Mitglied des von Pallas geleiteten Detachements von Kasan aus in das Kamagebiet u. a. zu den Wotjaken und Permjakten und weiter nach Westsibirien. Seine volkskundlich-sprachlichen Aufzeichnungen erschienen auf russisch in seinem Reisetagebuch (1770), das 1774 in deutscher Übersetzung veröffentlicht wurde.

Der als Botaniker in den Rang eines Mitglieds der Akademie aufgestiegene I.I. LEPECHIN (1740–1802) reiste im Rahmen der Orenburger Expedition vier Jahre selbständig forschend in Südost- und Nordrußland umher und machte in seinem Tagebuch (russisch 1795–1814; deutsch 1774–83) Aufzeichnungen über die finnisch-ugrischen Völker und Sprachen. Berühmtheit erlangte er durch die Entdeckung einer Handschrift der altsyrjänischen Liturgie, allerdings schon in kyrillischer Schrift (s. o. 1.2.3.1.8)

Sie stellt eines der ältesten Schriftdenkmäler der permischen Sprache dar, das in der Sprachform auf die Zeit des hl. Stefan, des ersten Bischofs der Permier und Schöpfers der alten Schriftsprache (um 1400), zurückgeht (s. Tagebuch (deutsch), Bd. 3: 147–), und wurde seit Mitte dieses Jahrhunderts Gegenstand grundlegender permischer Sprachforschung.¹ Das Dorf, in dem Lepechin der Fund gelang, trägt heute den Namen Kuratovo und gehört zum Bezirk Sysola der autonomen Komi-Republik.

An den altsyrjänischen Text fügte Lepechin ein umfangreiches syrjänisches Wörterverzeichnis (mit Redewendungen), das einen alten, z. T. geschwundenen Wortschatz widerspiegelt.² Lepechin bemühte sich, auch ein Dokument der altpermischen Schrift zu finden, bekam aber bei den Dorfbewohnern nur ein paar Buchstabennamen des altpermischen Alphabets. Da gerade damals auf dem Land eine Epidemie ausgebrochen war, mußte er die Forschungen unterlassen und konnte das alte Missionsgebiet mit dem ehemaligen Zentrum Ust'-Vym, das zu einem Dorf herabgesunken war, nur in Eile mit dem Boot durchreisen.

2.5.2. *Vocabularia Comparativa*

2.5.2.1. H.L.C. Bacmeisters Aufruf zur Sprachprobensammlung

Literatur: ¹F. Adelong 1815; ²Grot 1877.

Der für Sprachsammlung und -vergleiche begeisterte ideenreiche H. L. C. BACMEISTER in Petersburg wollte das u. a. in Rußland angehäufte sprachliche Material für die Forschung zugänglich machen. Die Sprachvergleiche boten sich als lockendes Ziel für einen allgemeinen Sammelleben an. Bacmeister veröffentlichte und verteilte durch die Post einen Aufruf an die wissenschaftliche Welt unter dem Schlagwort „Ideen und Wünsche betreffs Sammlung von Sprachproben“ (Bacmeister 1773). Er stellte in seinem Rundbrief einen *Fragebogen* mit 22 grammatisch durchdachten Mustersätzen in sieben Sprachen (darunter Finnisch) auf und fügte ein Wörterverzeichnis hinzu. Er bat um Antworten in der betreffenden Sprache der Adressaten. Sie kamen reichlich, besonders aus den *Ländern der finnisch-ugrischen Sprachen*, sogar für Samojedisch (aus dem Archangelsker und Beresower Kreis). Das zeigte, daß die Zeit für Vergleiche der finnisch-ugrischen Sprachen im ganzen gesehen reif war. Könnte es sein, daß er zu Ungarn keine Beziehungen hatte? Die große Teilnahme an der Beantwortung war an sich schon ein Zeichen, daß der Wille, mitzumachen, vorhanden war. Aus unserer Perspektive mit einem Zeitabstand von 200 Jahren her gesehen, stellt sich die Frage ein: Was weiter? Bacmeister gehörte nicht zur Akademie. Und was hätte die Akademie tun können? Ein Detachement für Sprachwissenschaft gab es in jener Zeit nicht ...

Trotzdem verlief die Aktion Bacmeisters nicht ganz im Sande. Katharina II. hatte sich schon selbst für Vergleiche der Sprachen interessiert und auch, wie es scheint, Sprachproben gesammelt und entwarf 1786 ein Vokabularium, nach dem in ausgewählten Begriffsgruppen zu den Musterwörtern, die auf russisch (wie auch lateinisch, deutsch und französisch) gegeben waren, die Entsprechungen der verschiedenen Sprachen gefragt und aufgezeichnet werden sollten. Es wurde ins ganze Reich verschickt.¹⁻²

2.5.2.2. *Linguarum Totius Orbis vocabularia comparativa*

Literatur: ¹Benfey 1869: 266–68; ³Kuznecova 1958: 238–39; ⁴Tepljašina 1965: 71–115; ²Feoktistov 1976: 25–31, 43–50.

Mit den Musterwörterlisten reifte in der Monarchie die Idee¹, das vergleichende Vokabular auf alle Weltsprachen auszudehnen, und sie vertraute die Ausführung unter dem Titel „Vergleichende Vokabularien der Spra-

chen der ganzen Welt nach lateinischen Musterwörtern“ P. S. Pallas (1787–89) an.² Er übernahm die Herausgabe auf Befehl, war aber davon überzeugt, daß es nur geringen Nutzen bringen konnte. Das Wortmaterial der Vokabularien, die jeweils 285 abgefragte Wörter enthielten, setzte sich aus verschiedenen Quellen zusammen.³ Besonders für die finnisch-ugrischen Sprachen wurden teilweise die an Bacmeister gesandten Sprachproben aufgenommen,⁴ vor allem wurden die Sammlungen der Orenburger Expedition, aber auch die in der Petersburger Akademie aufbewahrten Aufzeichnungen der beiden Kamtschatka-Expeditionen in die Sprachprobe eingereiht. Auf eigene Aufzeichnungen von Pallas gingen nur wogulische, ostjakische und ein wenig auch samojedische zurück. Einer der augenfälligsten Mängel der Vokabularien war die von der Muttersprache des Sammlers beeinflusste, durch keine Regeln festgelegte Schreibweise der Laute und die Nichtbeachtung der Dialektunterschiede. Je nach den Sprachkenntnissen des Sammlers war das Sprachmaterial von sehr verschiedenem Niveau. Bei sehr schwachen Sprachkenntnissen waren sogar die Bedeutungen falsch angegeben.

Das Werk sollte drei Teile umfassen: I. die osteuropäischen, II. die asiatischen und III. die amerikanischen und afrikanischen Sprachen. Den dritten Teil gab Pallas jedoch nicht mehr heraus, wohl weil er sich wenig Nutzen von der Arbeit versprach. Deshalb ordnete die Kaiserin eine bedeutend vermehrte Umarbeitung und Neuausgabe, in die auch die afrikanischen und amerikanischen Sprachen aufgenommen wurden, an. Sie enthält in vier Bänden 272 Sprachen (Pallas 1790–91). Trotz der Mängel förderte das Werk durch die Masse der in einen Rahmen gefaßten Sprachproben das Interesse für Sprachkunde und -vergleichung.

2.5.3. Grammatik für Tscheremissisch und Wotjakisch

Literatur: ⁶Jagič 1896; ⁷Ising 1970: 163–70; ²Majer 1975: 24–34; ⁵Vachrušev 1975; ³Gordeev 1977: 59–66; ¹Gruzov 1977; ⁴Vasin 1977.

Ein ganz anderes Ziel als die *Vocabularia comparativa* hatten unter dem Einfluß Katharinas II. entstandene Grammatiken¹ mit entsprechenden Wörterverzeichnissen bzw. -büchern. Sie waren eine innere Angelegenheit Rußlands: ideologisch gesehen eine Auswirkung der durch die Gründung der Universität Moskau 1775 weitere Kreise ziehenden Aufklärung — kulturpolitisch gesehen eine Missionierungsaktion bei den zäh an ihren alten heidnischen Traditionen festhaltenden Völkern des Wolgagebiets. Die Missionsidee hatte schon einige Jahrzehnte früher durch Gründung von „Missionsschulen für die Neugetauften“, die von Kiew her in verschiedenen östlichen Gouvernements organisiert wurden, verheißungsvolle Konkretisierungsmöglichkeiten gefunden. Die Regie-

rung sah in zweisprachigen Grammatiken und Wörterverzeichnissen den Weg zur Übersetzung religiöser Literatur, durch die in den betreffenden Völkern die Anpassung an die russische Kultur (Zentralisierungstendenz) gefördert würde. Außerdem war mit dem Erlernen der eigenen Grammatik und mit der Entwicklung der eigenen Schriftsprache die Aneignung des Russischen verbunden. Die Organisierung der „Geistliche Seminare“ genannten Schulen erlebte einen raschen Aufschwung. Innerhalb von zwanzig Jahren stieg ihre Zahl von 17 auf 26 und in diesen die Schülerzahl auf das Doppelte.²

Das geistige Zentrum des mittleren Wolgagebiets war das Seminar in Kasan. Und eben dieses wurde die Wiege eines einzigartigen grammatischen Werks für drei Sprachen, Tschuwaschisch, Tscheremissisch³⁻⁴ und Wotjakisch⁵ (*Sočinenija*). Wenn auch diese Grammatik entsprechend der darin jeweils behandelten Sprache als drei Bücher getrennt herausgegeben wurde (die tschuwaschische Fassung erschien 1769, die beiden anderen nach längerem Zögern an der Petersburger Akademie 1775), gehen alle drei Fassungen nicht bloß auf eine gemeinsame Grammatiktheorie, sondern auch auf das gleiche Grundschema zurück. Obwohl kein Verfasser der auf russisch geschriebenen Ausgaben genannt ist, sieht man, daß sie im Aufbau von einer Hand skizziert sind (Abb. 29).

Als vermuteter „Verfasser“ kam, wie die linguistische Literatur über diese Epoche zeigt, nur der Leiter des Geistlichen Seminars in Kasan in Frage. Aus der gegenwärtigen Diskussion spricht das Rätselraten darüber, welchen Anteil an der „Trilogie“ der Leiter des Unternehmens, Studenten des Geistlichen Seminars (künftige Lehrer an den neuen Seminaren) und ihre Helfer aus den betreffenden Nationalitäten durch Sammelarbeit und sprachkundige Materialbehandlung hatten. Das war sehr entscheidend für den Wert des Sprachmaterials. Mag man den Anteil der Mitarbeiter so hoch stellen wie auch immer, für die linguistisch-formale Seite der Arbeit mit Planung und Auswahl der Kapitel wie auch den richtigen grammatischen Auffassungen kann man, da kein vorliegendes Muster (eine „Donat“-Grammatik?) nachzuweisen ist, nach allgemeiner Ansicht nur einen Mann verantwortlich machen: V. G. PUCEK-GRIGORVIČ (1706–82, der Vater ein Ukrainer, die Mutter eine Polin, er selbst Leiter des Geistlichen Seminars in Kasan, später als Erzbischof unter dem Namen Veniamin bekannt). Für seine Autorenschaft spricht seine Schulung in der Akademie von Kiew, der ältesten und fortschrittlichsten Hochschule des damaligen Rußland, auf deren große Bedeutung für das Bildungswesen auch im Wolgagebiet hingewiesen worden ist.² Dort erhielt Pucek-Grigorič „eine solide philologische Schulung und einen weiten Horizont“ mit dem Abschluß 1732. Da er neben Griechisch, seinem späteren Lehrfach in Kasan, zweifellos mit Latein (wohl auch Polnisch und Deutsch) in Kontakt gekommen war, hat er die klassischen lateinischen Grammatiken der westlichen Länder kennen gelernt. Es ist nicht schwer, ein lateinisches

Vorbild als Grundlage der *Sočinenija*, auch wenn man die russische Grammatik Lomonosows in Betracht zieht, zu vermuten. Darin bestärkt uns die überraschende Tatsache, daß sich in der Universitätsbibliothek Kasan seit 1563 eine Übersetzung der Donat-Grammatik aus dem Lateinischen ins Kirchenslawische mit einer systematischen Darstellung der Morphologie befindet.⁶ Der Übersetzer war Dmitrij Gerasimov (1522).⁷

Aufbau und Inhalt der Grammatik sind auf die Minimalforderungen beschränkt. Die notwendigen Regeln für Orthographie, Phonetik oder Syntax müssen aus den Beispielen anderer Kapitel herausgelesen werden. Das Lehrbuch beginnt sofort mit der Deklination in den zwei Numeri und 6 Kasus (nach lateinischem bzw. russischem Schema), ohne Genus, mit der possessiven Deklination, die nach der Zahl der Personen und nach der Einzahl oder Mehrzahl des Besitzes in 12 Paradigma aufgeführt wird. Die Deklination der Pronomina bildet ein eigenes Kapitel. Der umfangreichste grammatische Teil ist der Flexion des Verbs gewidmet. Im ganzen gesehen gibt die Grammatik die Grundzüge der Struktur des Wotjakischen und Tscheremissischen genügend deutlich und treffend, so daß sie für die in den ersten Anfängen stehende Schriftsprache (Übersetzungssprache) Normen der Sprachrichtigkeit bot. Noch viel mehr war sie ein Hilfsmittel für die Schriftsprache durch das außerordentlich reiche lexikalische Material, das — nach Bedeutungsgruppen geordnet — den Hauptkapiteln über die Wortarten angefügt ist. Es umfaßt z. B. für das Wotjakische ca. 1400 Wörter. Damaskin entnahm diesem Wortschatz den wotjakischen Teil seines etwas später erschienenen Wörterbuchs (s. u.).

Wie schon erwähnt, trat für die Veröffentlichung der wotjakischen und tscheremissischen Fassung der *Sočinenija* eine kritische Situation ein, als die Handschriften in der Petersburger Akademie für die Drucklegung vorlagen. Die damaligen Unruhen im Wolgagebiet, die zu dem blutig niedergeschlagenen Aufstand Pugačovs geführt hatten, erregten das Mißtrauen der Regierung gegen die kleinen Völker. Pucek-Grigorovič wurde der Sympathie mit den Aufständischen angeklagt, 1774 ins Gefängnis geworfen und gefoltert. Nach der Freilassung legte er sein Bischofsamt nieder, zog sich in ein Kloster zurück und starb nach kurzer Zeit. Seiner Freisprechung ist der Druck der *Sočinenija* zu verdanken.

2.5.4. Damaskins Wörterbuch der Sprachen an der Wolga

Literatur: ¹Feoktistov 1968: 58–64, 71; 72; ²Feoktistov 1971.

Unter den für die *Vocabularia comparativa* ausgearbeiteten, aber nicht zum Druck gelangten Manuskripten gehört als das bedeutendste das „Wörterbuch der Sprachen verschiedener Nationen des Bistums Nižnij-Novgorod v. J. 1785“ (s. Abb. 30). Sein Verfasser ist der Bischof DAMASKIN (1737–95). Er erhielt von D. Rudnev schon 1784, ein Jahr nach seiner Ernennung zum Bischof, den Auftrag zur Abfassung eines Wörterbuchs

der fünf Sprachen, die im Bistum gesprochen wurden, darunter Mordwinisch, Tscheremissisch (und Wotjakisch). Daß gerade ihm diese Aufgabe gegeben wurde, hängt zweifellos mit der besonderen Ausbildung, die er erhalten hatte, zusammen. Er war nämlich als Tutor einer der vielen Studentengruppen, die Katharina zum Studium ins Ausland schickte, nach Göttingen gegangen.¹ Dort studierte er neben Theologie auch Sprachen und Geschichte. Er wurde ein eifriger Mitarbeiter in Gatterers Historischem Institut und übersetzte die Nestorchronik 1771 ins Deutsche. Am Ende seiner sechsjährigen Studien in Göttingen erhielt er das Diplom als Mitarbeiter und Korrespondent des Göttinger Historischen Instituts. Es konnte nicht ausbleiben, daß er im Zusammenhang mit seinen Geschichtsstudien auch Schlözer kennenlernte. Dazu gaben die Materialien zur sibirischen Geschichte und speziell zur näheren Kenntnis der finnisch-ugrischen Völker, die Schlözer in verschiedenen Zusammenhängen veröffentlichte, Anlaß. Außerdem war E. Fischers *Vocabularium Sibiricum* (Doerfer 1965), in dem auch die wolgaischen Sprachen vertreten waren, für die Forscher frei zugänglich.

Damaskin ging also an die Aufgabe, die ihm von Katharina übertragen wurde, mit einigen Vorkenntnissen heran. Außerdem war er bei dem von der Petersburger Akademie für die aus dem Ausland heimgekehrten Studenten veranstalteten Examen durch so gute Kenntnisse aufgefallen, daß er zum Professor der Philologie an der Moskauer Slawisch-griechisch-lateinischen Akademie und ihrem Rektor ernannt wurde.

Im Geistlichen Seminar von Nižnij-Novgorod (heute Gorkij) führte er als Bischof Studienreformen durch. Zu diesen gehörte der Unterricht in den Sprachen der zum Teil noch nicht bekehrten Völkerschaften des Wolgagebiets, darunter Tscheremissisch und Mordwinisch, um deren Erlernung er sich selbst bemühte. Eine der interessantesten Neuerungen waren die von Damaskin eingeführten Disputationen der Seminaristen mit kurzen Begrüßungsreden in ihrer Muttersprache. Diesem Umstand sind einige erhaltene Textproben aus dem letzten Viertel des 18. Jahrhunderts u. a. in Ersa-Mordwinisch (s. u. 4.4.2.2.) zu verdanken.¹

Es gab in Petersburg oder Moskau kaum einen philologisch so gut Geschulten und für Sprachforschung Geeigneteren als Damaskin. Die Kaiserin hatte die richtige Wahl getroffen, als sie ihm 1784 die Sammlung von Vokabularien der an der mittleren Wolga gesprochenen Sprachen zur Aufgabe machte. Damals waren die Sammlungen Bacmeisters schon in den Händen von Pallas, der 1785 Auftrag erhielt, das *Vocabularium comparativum* herauszugeben. Es wurden auch aus dem Wolgagebiet Beiträge unter Mitwirkung Damaskins an die Redaktion nach Petersburg geschickt. Aber Damaskin wollte für die ihm aufgetragenen fünf Sprachen seines Bistums eine gründliche Arbeit mit modernen Methoden leisten — oder jedenfalls verstand er den Auftrag so.

Für sein „Wörterbuch der Sprachen verschiedener Nationen“ (Russen, Tataren, Tschuwaschen, Mordwinen, Tscheremissen) ging Damaskin mit

Umsicht und Tatkraft an eine großangelegte Organisation der Vorarbeiten.² Er stellte für die Befragung der verschiedenen Vertreter aus diesen Nationen ein Verzeichnis von mehr als 11000 russischen Musterwörtern (!) aus systematisch geordneten Gebieten (Religion, menschliches Verhalten, Naturerscheinungen, Pflanzen- und Tierwelt usw.) zusammen und ließ danach alle in Frage kommenden Geistlichen und die Studenten des Seminars die Antworten unter der Bevölkerung sammeln.

In der Ausführung des Lexikons richtete Damaskin sich genau nach der Instruktion der Kaiserin. Die Fertigstellung der Handschrift, die in zwei Bände eingeteilt war, so daß im ersten Band Tatarisch, Tschuwaschisch und Mordwinisch, im zweiten das Tscheremissische mit russischer Übersetzung erschienen, wurde in Anbetracht des riesigen Wortmaterials in unglaublich kurzer Zeit zum Abschluß gebracht. Durch die Einteilung in Hefte (ca. 45) wurden die langen Wortreihen fürs Nachschlagen handlicher (Damaskin 1785).

In demselben Jahr, in dem Pallas seinen Auftrag für das Weltsprachenbuch gezwungen übernahm, ließ Damaskin der Kaiserin sein nur fünf-sprachiges, trotzdem zwei Bände füllendes Wörterbuch überreichen. Der prächtige Lederband mit Goldaufdruck war als Ehrung für sie gedacht. Mit Verwunderung muß man feststellen, daß keine Äußerungen der Monarchin zu diesem Werk in der Literatur bemerkbar sind. Im Gegenteil, es lag nahezu 200 Jahre verborgen und vergessen in der Handschriftenabteilung der Staatlichen Öffentlichen Bibliothek zu Leningrad (wie auch das Original, das Damaskin am 15. April 1785 in der Bibliothek des Geistlichen Seminars seiner Bischofsstadt hinterlegt hatte, in Kasan blieb). Die Gründe für dieses Verhalten Katharinas II. sind nicht geklärt. Tatsache ist, daß sie ihr eigenes Vokabular 1784 drucken und überallhin verschicken ließ. Es scheint, daß überdies kirchliche Stellen wegen Damaskins „liberaler Ideen“ zur *A b s e t z u n g* *D a m a s k i n s* durch Katharina II. im Jahre 1794 beigetragen haben. Er starb schon im folgenden Jahr einsam und vergessen in einem Kloster.¹

Habent sua fata libelli, muß man wohl vom Wörterbuch Damaskins sagen. Es hat gleichsam Auferstehung gefeiert, als infolge der Tätigkeit der Akademie der Wissenschaften der UdSSR die Erforschung der Sprachen der Völker Rußlands im 20. Jahrhundert zur „Entdeckung“ dieses wertvollen Denkmals der Lexikographie führte.

Der mordwinische Forscher, Mitarbeiter an der Akademie der Wissenschaften in Moskau, A.P. Feoktistov edierte den mordwinischen Teil des Manuskripts Damaskins als Monographie.² Er bearbeitete die mehr als 11000 Wortartikel durch Hinzufügung der phonetischen Transkription, nötigenfalls ergänzender Übersetzungen und Kommentierung der Geschichte des Worts (z.B. bei Lehnwörtern) so gründlich, daß diese Publikation des Mordwinen mindestens als gleichwertig neben die besten linguistischen Arbeiten der Finnougristen der Gegenwart tritt.

2.6. Initiative einzelner Forscher

2.6.1. Ungarn

2.6.1.1. M. Belius

Literatur: ¹Sebestyén 1909.

Bei C. Wolff in Halle eignete sich der größte ungarische Polyhistor M. BELIUS (Bél, 1684–1749) die Ideen der Aufklärung an. In den Hallenser Jahren spielte sich in seiner Heimat der Kampf entgegengesetzter Ansichten über das Ungartum und die Originalität der ungarischen Sprache ab. Die noch vor der Frühaufklärung von einem Historiker geäußerte Behauptung, das Ungarische stamme aus der „Lingua Hunno-Scythica“, griff der siebenbürgische germanophile Schriftsteller J. TRÖSTER (sic!) heftig an. In dieser Namensverbindung stritt er die hunnische Komponente entschieden ab und verfiel in das andere Extrem. Er deutete „skythisch“ als germanisch. Dieses „Altskythische“ habe mindestens die Hälfte der ungarischen „Mischsprache“ ausgemacht, als die Ungarn in Pannonien einzogen. Hier vermehrten sie, nach der Meinung Trösters, den germanischen Teil durch das Gegenwartsdeutsch so sehr, daß das Ungarische zum überwiegenden Teil auf dem Deutschen basiere (s. o. 1.3.2.1.1).

Gegen diesen Angriff verteidigte Bél das Ungartum, wobei er ein Alphabet der bis dahin so gut wie unbekanntes „Székler Kerbschrift“ mit den Buchstabenzeichen, die er von einem Schullehrer erhalten hatte, veröffentlichte (Belius 1723: 50–55). Seine Absicht war, die Behauptung Trösters, „die Ungarn können nicht einen einzigen Steintrümmer zeigen, der eine alte Schrift der Ungarn beweise“, zu widerlegen. Er folgte aus dem Alphabet auf ein ehemaliges altes Schrifttum der Ungarn (Belius 1718).¹

Kaum war der Angriff auf dieser Front niedergeschlagen, so kam ein neuer aus einer ganz anderen Richtung, aus der die Ungarn ihn am wenigsten erwarteten, von einem Forscher an der Petersburger Akademie! Der dort als Orientalist später leider Mißerfolg erntende Königsberger Bibliothekar G. BAYER erwarb sich zweifelhaften Ruf mit der Behauptung, die Finnen seien die direkten Nachkommen der Skythen, eine Behauptung, die noch größere „Berühmtheit“ dadurch erhielt, daß man sie finnische-seits Leibniz zuschrieb (und bis in die Gegenwart hinein zuschreibt!). Mit dem Fingerzeig auf den vermeintlichen „Sündenbock“ Leibniz war der Unsinn der Festlegung einer genauen Südgrenze der „finnischen Skythen“ durch Bayer nicht aus der Welt geschafft. Er behauptete nämlich, zu den südlich von ihnen wohnenden Sarmaten gehörten die Ungarn. Er trat in dieser Frage Bél auf die Zehen, sogar mit seiner



Abb. 22. Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716). Kupferstich von M. Berningeroth, 1703. 2. Zustand.

Het vader onse inde czeremisse Jaar.

onse vader, die daer zyt in de hemelen. uwe name werde geheyliget
memnon. | usul, itimaret küfülüfte timin liumet vdgufestes

uwe coningrycke home, uwe wielle geschiede, soo als in de Heemelen
Timin vudufchu. Tooles, Timin jexek ilies küfü i küfülüfte

also op de aarden ons dazelyc brost geeft ons hiden
i ijulniu memnon kiden kinde pafke malera ik eljer

ende vergeeft ons onse schulden als wy geyen onse schuldraken
i kade malana. memnon süllik küfü me kondena maleno, Süxkülfic zij

in verlyt ons niet in verreckinge maex gheft ons vanden brofen
i Tzhatij. memnon i langofke i utexa memnon i jalasz

Abb. 23. Tscheremissisches Vaterunser mit niederländischer Interlinearübersetzung. Von Witsen 1699 an Leibniz übersandt.

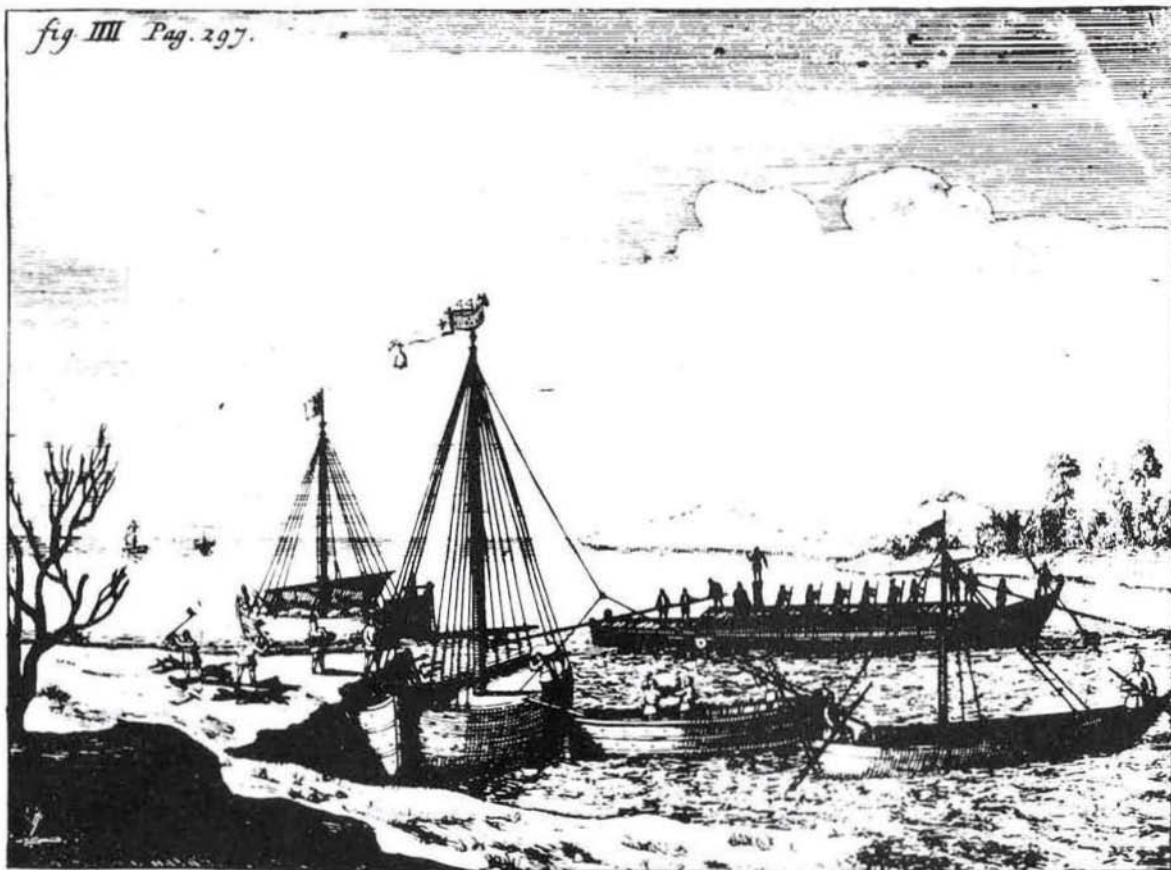


Abb. 24. Durch Witsen beschaffte Zeichnung karelischer Schiffe im Weißen Meer.

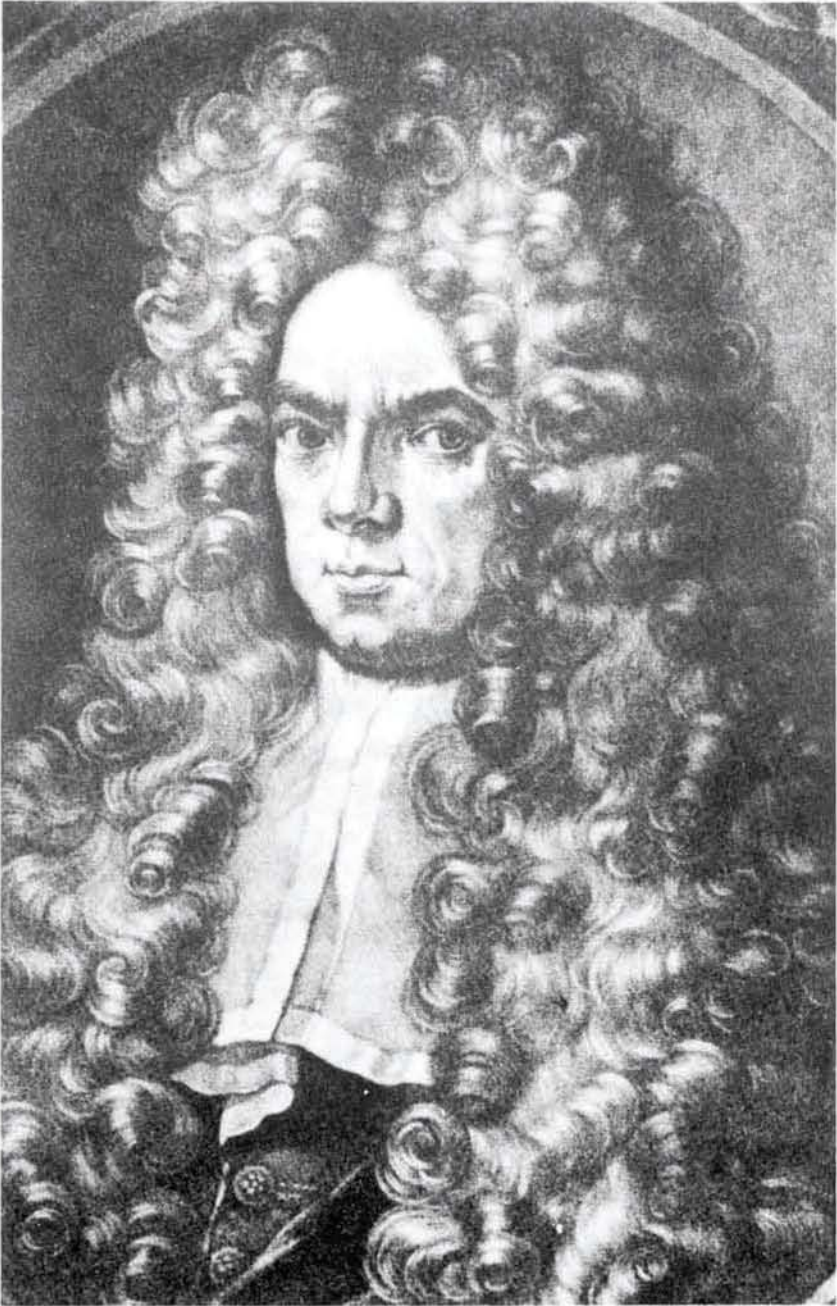


Abb. 25. Nicolaas Witsen (1640–1717), Burgermeester en Rad der Stad Amsterdam 1690. Porträt von Pieter en Jean Blaeu.

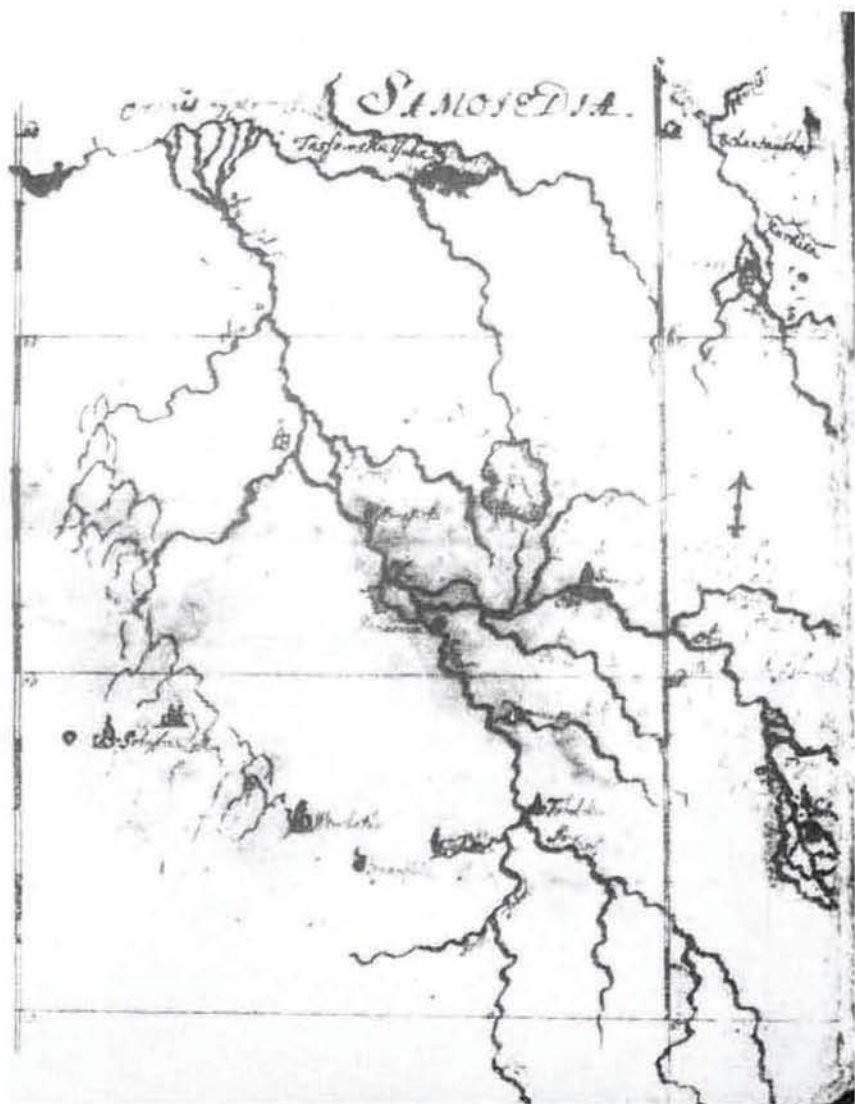


Abb. 26. Daniel Gottlieb Messerschmidt: Samojedia. Sein Kartenentwurf in den Tagebuchaufzeichnungen 12.12.1725.



Abb. 27. August Ludwig Schlözer (1735–1809).



Abb. 28. Henrik Gabriel Porthan (1739–1804). Porträt von P. Krafft.

СОЧИНЕНІЯ
 ПРИНАДЛЕЖАЩІЯ
 къ
 ГРАММАТИКЪ
 ВОТСКАГО ЯЗЫКА.



ВЪ САНКТ-ПЕТЕРБУРГѢ
 при Императорской Академіи наукъ
 1775 года.

Abb. 29. Grammatik der wotjakischen Sprache.
 Sanktpeterburg 1775.

СЛОВАРЬ

Языковъ разныхъ народовъ
 въ
 Нижегородской епархіи епископъ:
 Имяио
 Россіанъ, Татаръ, Чувашей,
 Мордвы, и Черемисъ:
 По Высочайшему дозволенію и повелѣнію
 Ея Императорскаго Величества
 премудрой Государыни,
 ЕКАТЕРИНЫ Алексѣевны,
 императрицы и самодержицы Всероссийской,
 По Афишету Россійскихъ словъ
 расположенной;
 въ Нижегородской семинаріи
 въ
 знающихъ оныя языки священниковъ
 и семинаристовъ,
 Подъ присмотромъ Преосвященнаго
 Дамаскина Епископа Нижегород-
 ского и Алатырскаго,
 сочиненной
 1785^{го} году.

Abb. 30. Wörterbuch der Sprachen verschiedener
 Nationen. 1785 im Nižnij-Nowgoroder Seminar unter
 Leitung des Bischofs Damaskin von Sprachkundigen
 verfaßt.

JOANNIS SAJNOVICS. S. J.
UNGARI TORDASIENSIS
E COMITATU ALBA - REGALENSI

REGIÆ SCIENTIARUM SOCIETATIS HAFNIENSIS,
ET NIDKOSIENSIS SOCIJ

DEMONSTRATIO.

IDIOMA

UNGARORUM

BT

LAPPONUM

IDEM ESSE.

REGIÆ SCIENTIARUM SOCIETATI DANICÆ
PRÆLECTA, ET TYPIS EXCUSA HAFNIÆ

ANNO MDCCLXX.

R E C U S A

TYRNAVIÆ,
TYPIS COLLEGIJ ACADEMICI SOCIETATIS JESU.

*Abb. 31. J. Sajnovics: Beweis, daß das Idiom
des Ungarischen gleich dem Lappischen ist.
Tyrnaviæ 1770.*



Abb. 32. Miklós Révai (1750–1807).

Korrespondenz. Der ungarische Historiker und Sprachforscher antwortete Bayer 1726 entrüstet: „Niemals würdest du einen Ungarn mehr beleidigen, als wenn du ihm sagtest, er sei slawischer Abstammung“ (Belius 1735: 413). Die Sache war Bél so wichtig, daß er 1734 Wortlisten des Ungarischen, Lateinischen, Deutschen, Slawischen und Griechischen nebeneinander stellte, um zu zeigen, daß zwischen letzteren und dem Ungarischen keine Ähnlichkeit besteht. Das Ungarische ist ein Fremdling („peregrinus“) in Europa. Außerdem betont er, daß für die Sprachverwandtschaft die Grundzüge der Grammatik („grammatices ratio“) entscheidend sind.

Wie sehr ihn die ungarische Sprachstruktur interessierte, geht aus seiner für Ungarn geschriebenen deutschen Grammatik (1729) hervor. (Er fügte in das ungarische Deklinationsparadigma Molnárs den *Privativus* ein.)

2.7.1.2. J. Sajnovics

Literatur: ¹Zsirai 1952: 18–33; ³Erdődi 1970; ²Lakó 1970; 1973.

Wie aus astronomischen Höhen traf den Ungarn J. SAJNOVICS (1735–85)¹ mitten in seiner Forschungsarbeit an der Sternwarte der Jesuitenuniversität in Nagyszombat der Geistesblitz, Lappisch und Ungarisch mit klaren Beweismethoden als „gleiche Sprachen“ zu erweisen. Sein Ordensgenosse in Wien, der Astronom M. Hell, war nämlich vom dänischen König eingeladen worden, eine Expedition auf die an der Eismeerküste liegende Insel Vardøy durchzuführen, um den für Juni 1769 erwarteten Durchgang der Venus durch die Sonnenkorona zu beobachten, und bat, seinen Mitbruder Sajnovics mitnehmen zu dürfen. In Kenntnis von Scheffers *Lapponia* (1673; s. o. 1.2.2.4.3.) und wohl auch der Verwandtschaftstheorie O. Rudbecks d. J. war ihm die Idee gekommen, daß die Behauptung, Lappisch (eingeschlossen Finnisch) und Ungarisch seien verwandte Sprachen, durch den ungarischen Muttersprachler Sajnovics bei dieser Gelegenheit unter den Lappen geprüft werden könnte.²

Sajnovics war für seine Aufgabe so gut wie gar nicht vorbereitet. Auf der Durchreise durch Kopenhagen konnte er sich ein von dem Dänen K. Leem verfaßtes Lehrbuch (1748) und Wörterverzeichnis des Lappischen (1768–81) verschaffen.³ Da diese auf dänisch geschriebenen Hilfsmittel des Lappischen außer der Unbekanntheit des Dänischen auch noch die Schwierigkeit enthielten, daß die lappischen Wörter in dänischer Orthographie, die den lappischen Lauten kaum entsprach, bezeichnet waren, sah der Mathematiker sich vor die Aufgabe gestellt, ein Unbekanntes durch ein anderes Unbekanntes zu erschließen.

2.6.1.2.1. Aufzeichnung lappischer Sprachproben

Literatur: ¹Hegedüs 1966b; Lakó 1973: 250–, 354– (vgl. 92–); 114–.

Man kann es als ein Glück bezeichnen, daß ein Seesturm das Schiff auf dem Weg nach Vardø vor der Küste Finnmarkens zwang, im Hafen Maursund, Bezirk Tromsø Schutz zu suchen. Hier trafen die beiden Forscher zum ersten Mal mit Lappen zusammen. Die Enttäuschung war groß, als die Fremden aus Ungarn von ihrer Sprache nichts verstanden. Eine Überraschung im guten Sinn war für sie, daß Tonfall und Rhythmus der Sprache ihrem Ungarisch verblüffend ähnlich war. Wie gerufen erschien auch der Prediger der nomadisierenden Rentierlappen und ließ einen von ihnen das Vaterunser sprechen. Jetzt glaubten sie einige Wörter zu verstehen und kamen zu der Überzeugung, daß hinter den Anklängen und Ähnlichkeiten eine wirkliche Verwandtschaft stand.¹

Wir können uns auf die Angaben des Sajnovics-Forschers Gy. Lakó verlassen und folgen seiner Schilderung², wie Sajnovics in Maursund mit Hilfe des Missionars Daass bei den dort eingetroffenen Seelappen bestimmte Wörter erfragte und nach einer selbst geschaffenen Orthographie aufzeichnete.³ Hier legte er den Grund zu einer Sprachprobensammlung, die er in Vardøy unter den leider nur in geringer Zahl vertretenen Seelappen fortsetzte. Dort übersetzte er mit Hilfe des Ortsgeistlichen, der ein lappisch-lateinisches Wörterbuch besorgte, die dänischen Worterklärungen Leems ins Lateinische und erweiterte durch Befragen der Lappen seine Wörtersammlung zu einem brauchbaren Arbeitsmaterial. Er hatte eine wissenschaftliche Methode, indem er die einfachsten Begriffe zusammenstellte, die zum Grundbesitz des Wortschatzes jeder Sprache gehören. Nach der Meinung des Biographen würden die Aufzeichnungen ausreichen, um eine kleine grammatische Skizze und ein lappisches Glossar zu schreiben. Wenn wir von noch früheren Sammlungen finnisch-ugrischen Sprachmaterials durch Aufzeichnungen nach dem Gehör (H. Brenner und D. Messerschmidt) absehen, erscheint die Tätigkeit Sajnovics' auf dem Gebiet des Lappischen als bahnbrechend.

2.6.1.2.2. Ausarbeitung der *Demonstratio*

Literatur: ⁴Zaicz 1970: 216; Lakó 1973: 165–; 297–; 3144– (vgl. 133); ⁵140–.

Erst als die beiden Astronomen nach erfolgreichen Beobachtungen und Messungen beim Vorbeizug der Venus vor der Sonne von Vardø Abschied genommen hatten und nach Kopenhagen zurückgekehrt waren, machte sich Sajnovics an die Ausarbeitung seiner Abhandlung für die Dänische Akademie der Wissenschaften. Bis zur Reinschrift für den Druck stand ihm die Zeit vom Oktober 1769 bis zum

Mai 1770 zur Verfügung.¹ Er stand vor zwei schwierigen Problemen. Das erste war, die lappischen Dialekte vereint mit dem Ungarischen zu vergleichen. Bei seinen Aufzeichnungen unter den Gebirgslappen und den Seelappen hatte er bemerkt, daß sich ihre Dialekte wie verschiedene Sprachen voneinander unterschieden. Da wurde dem Mathematiker die Lösung klar: Es können zwei, drei oder mehr Mundarten jeweils nur für die Sprecher, denen sie angehören, verständlich und doch die gleiche Sprache sein. Das machte ihm auch das Verhältnis des Ungarischen zum Lappischen klar. Kurz entschlossen formulierte er das Thema seiner Untersuchung mit zwei in der Mathematik gebräuchlichen lateinischen Schultermini *Demonstratio* und *idem esse* (Sajnovics 1770: „Beweis, daß die Sprache der Ungarn und der Lappen gleich sind“; s. Abb. 31).

Das zweite Problem war, ob und wie er seine Aufzeichnungen des lappischen — zum großen Teil nur gehörten — Sprachmaterials für den Vergleich mit dem Ungarischen gebrauchen konnte. Furcht ergriff ihn bei dem Gedanken, in einer wissenschaftlichen Abhandlung noch nicht schwarz auf weiß veröffentlichte Sprachproben als Beweismaterial vorzulegen. Der Empirist wußte, wie kritisch die wissenschaftliche Welt gegenüber unprüfbar Entdeckungen eines Forschers war. Die Zeit, wo Sprachforscher aus unbekannt Sprachen Proben und von ihnen selbst aufgezeichnete Texte von ihren Forschungsreisen heimbrachten und ohne weiteres Glauben fanden, war noch nicht gekommen. Ein solches Verfahren stand ohne Beispiel da! Die späteren Ereignisse, die der Veröffentlichung seiner Arbeit folgten, zeigten, wie begründet seine Furcht vor Kritik war.

So entschied er sich zum großen Bedauern der heutigen finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft dafür, sein selbst gesammeltes lappisches Sprachmaterial in der Veröffentlichung unbenutzt zu lassen. Er nahm nur solche Belege auf, die er aus Leems Werken zitieren konnte. Und sogar die Belege für seine eigene Muttersprache entnahm er Molnárs Wörterbuch (in der 2. Fassung der *Demonstratio* auch der „Leichenrede“).² Für seine Forschungsarbeit hatten seine lappischen Materialien den großen Nutzen, daß er mit dem Lappischen in unmittelbare Berührung kam und auf Spracherscheinungen aufmerksam wurde, für die er — wenigstens zum größten Teil — Bestätigung in Leems Grammatiken und Wörterbuch fand. Vor allem gab ihm die Erfahrung der lebendigen Nähe des Lappischen zu seiner Muttersprache den Glauben, daß es sich zutiefst um dieselbe Sprache handelte.

Sein Werk zeichnet sich durch Gründlichkeit und Sachlichkeit aus. Nach einem einleitenden Exkurs über die Wirkungen der allgemeinsprachlichen Veränderungen auf die Verdunkelung der ursprünglichen Verwandtschaftsverhältnisse und nach einer Definitionserklärung des Ausdrucks *idem* richtet Sajnovics in der Beweisführung (*Demonstratio*) seine Aufmerksamkeit auf den wesentlichsten Punkt in der Frage der Sprachverwandtschaft: die morphologischen Übereinstimmungen. Ohne eigentliche sprachwissenschaftliche Schulung führt er den Be-

weis einmal vermöge der analytischen Denkschulung, die er im Philosophiestudium der Ordensausbildung und in der Mathematik erhalten hatte, aber auch vermöge seiner naturwissenschaftlichen Schulung in der Genauigkeit der Wahrnehmungen durch. Es ist erstaunlich, wie er in verhältnismäßig kurzer Zeit und trotz der Knappheit des Forschungsmaterials morphologische Elemente verschiedenster grammatischer Kategorien, an denen er die Übereinstimmungen in beiden Sprachen zeigen konnte, herausfand, z. B. Suffixe zur Bezeichnung des Plurals (*k*), der Steigerung (*b*), der Ableitung bei Nomina und bei Aktionsarten des Verbs (kausatives *t*), Personalendungen (1. Sg. *m*), Zeichen (für das Tempus; *i*), Pronomina und Pronominalsuffixe usw. — kurz: uralte zum Verständnis der Wort- und Satzbeziehungen notwendige Elemente. Derartiges war gelegentlich schon früher von Forschern in anderen Sprachen als Beweis der Verwandtschaft angeführt worden, aber Sajnovics ist der erste, der nachwies, daß die von ihm behandelten Formelemente im Lappischen und Ungarischen etymologisch gleich sind. Das war so neu, daß diese Erkenntnis dem wissenschaftlichen Bewußtsein Europas noch nicht aufging.

Man beachtete vielleicht mehr die Wortübereinstimmungen, denen Sajnovics, wie es scheint, nicht dieselbe Beweiskraft zuschreibt. Denn er trennt sie von den morphologischen Feststellungen durch ein eigenes nicht so umfangreiches Kapitel, das er *Elenchus* betitelt.³ Darin bringt er 150 mit Bedacht aus dem ältesten Wortbestand zusammengestellte ungarisch-lappische Wortvergleichen. Von diesen sind, nach dem Urteil des Biographen, nur etwa 114 haltbare Etymologien. Es gibt auch strengere Urteile.⁴

Zusammenfassend stellen wir fest, daß die *Demonstratio* die erste Monographie zur Klärung der Verwandtschaft finnisch-ugrischer Sprachen mit vielseitiger Beleuchtung und Begründung ist und durch Heranziehung des ältesten ungarischen Sprachdenkmals wie auch durch die Basis grammatischer Vergleichen zu einem der frühesten Anfänge der geschichtlich-vergleichenden Sprachwissenschaft wurde.⁵ Ihr Einfluß auf die spätere Forschung soll im folgenden gewürdigt werden. Im zeitgenössischen Ungarn allerdings erntete Sajnovics statt Anerkennung Spott und Hohn.

2.6.1.3. Der Lautphysiologe F. Kempelen

Literatur: ¹Brücke 1856; ²J. Molnár 1970.

Es war wie ein Einbruchsversuch der Physik in die Sprachwissenschaft, als der in Pozsony (Preßburg) geborene ungarische Physiker F. KEMPELEN (1734–1804) durch die Erfindung seiner Sprechmaschine in den

siebziger Jahren als einer der ersten Phonetiker. In seinem seinerzeit aus technischen Gründen Aufsehen erregenden Werk (1791) mußte der ohnehin an neueren Sprachen interessierte Experimentator die Bildung und Aussprache der Laute analysieren und tat es sehr gründlich fürs Deutsche, Französische, Englische und Ungarische in dem Kapitel *Von den Werkzeugen der Sprache und ihren Verrichtungen*. Somit verband er *Physiologie mit Lautlehre* und repräsentierte sich als Phonetiker. Der Wiener Physiologe E. Brücke schrieb 65 Jahre später, man habe „niemals früher eine bessere Physiologie der Laute gelesen“.¹

Man hätte von dem Beginn der *Lautphysiologie* durch Kempelen sprechen können, wenn die Bedeutung seines Werks erkannt worden wäre.² Aber obwohl das Buch (auch in französischer Übersetzung) in ganz Europa bekannt wurde, erfolgte keine Reaktion auf die Enthüllung bisher unbeachteter Fakta, die für die Sprache nicht ganz unbedeutend waren. Kein Forscher schien einen Zusammenhang zwischen Lautphysiologie und Sprachwissenschaft zu bemerken. Die in der Wissenschaftsgeschichte nicht unbekannt „Scheuklappen“ scheinen auch hier das Sehfeld begrenzt zu haben.

Anders war es in den Fällen, wo die Sprache selbst die Anregung gab. Ansatzpunkt zur Verbindung beider Wissenschaften boten schon früh Grammatiker wie J. Wallis in seiner englischen Grammatik (1653), der ein Traktat über das Sprechen vorausgeschickt ist; L. Hervás (s. u. 2.6.3.3.) knüpfte daran an. Für den Physiker Kempelen war es schwer, die Verbindung zur Sprachwissenschaft herzustellen.

2.6.1.4. S. Gyarmathi — Bahnbrecher der vergleichenden Sprachforschung

Als der Siebenbürger S. GYARMATHI (1751–1830) Anfang der achtziger Jahre sein Medizinstudium in Wien absolviert hatte, zog ihn die ungarische Spracherneuerungsbewegung in ihren Bann. Er beteiligte sich an dem Wettbewerb um die beste neu abzufassende ungarische Grammatik. Seine Grammatik „Kritisch belehrender ungarischer Sprachmeister“ (1794) wurde richtunggebend für die Wahl seiner Lebensaufgabe: Er widmete sich mit vollem Einsatz seiner Kräfte der Sprachwissenschaft.

Gyarmathis „Sprachmeister“ hatte keine revolutionären Neuerungen gebracht. Im Gegenteil: Er ließ z. B. in der Deklination nur die vier klassischen Kasus gelten und verbannte — wohl unter dem Einfluß seines Vorbilds, der *Grammaire de l'Académie Française* — alle übrigen Deklinationsformen in die Reihe der Adverbialbestimmungen und postpositionalen Verbindungen. Beachtung verdiente, daß der zweite Teil der Grammatik aus einer guten Syntax bestand, in der besondere strukturelle Züge des Ungarischen deutlich zutage traten.

2.6.1.4.1. Der Weg Gyarmathis zur Finnougristik

Literatur: ²Dobrovský 1799; ¹Farkas 1948.

Es war kein bloßer Zufall, daß Gyarmathi als Erzieher des jungen Grafen Alexius Bethlen 1796 in die Universitätsstadt Göttingen kam. Er wurde angezogen von dem internationalen Ruf L. von Schlözers und seinen faszinierenden Beziehungen zu dem Uppsalaer Philologen J. Ihre, der nicht bloß an der Nordistik, sondern auch am Finnischen interessiert war, und zur Petersburger Akademie, die durch erfolgreiche Expeditionsleiter berühmt geworden war. Er erkannte, daß er am besten bei Schlözer in Göttingen eigene Forschungen über die Sprachverwandten im Norden an die sprachvergleichenden Untersuchungen des J. Sajnovics anknüpfen könnte.¹ Auf diese war er aus unmittelbarer Nähe durch den tschechischen Gelehrten J. Dobrovský sowohl in persönlichen Gesprächen als auch und zunächst durch dessen brieflichen Reisebericht anlässlich seiner sprachwissenschaftlichen Studien in Rußland (Dobrovský 1794 und 1796) aufmerksam geworden.²

Es ist schwer zu sagen, wer von beiden, Schlözer als ermunternder Doktorvater und Führer zu diesen und anderen in Göttingen vorhandenen Quellen oder Dobrovský als bahnbrechender sprachwissenschaftlicher Forscher auf dem Gebiet der Slawistik, in die er unter dem Gesichtspunkt der Sprachberührungen auch das Ungarische einbezog, einen stärkeren Einfluß auf die Richtung, Methode und den glücklichen Abschluß der Forschungsarbeit Gyarmathis ausübte. Beide hatten einen entscheidenden Anteil daran.

2.6.1.4.2. Gyarmathis *Affinitas*

Literatur: Gulya 1978.

Der forschungsbegierige Ungar ging bei seiner Ankunft in Göttingen nicht mit einem vorgefaßten, fertigen Plan ans Werk. Er machte vorsichtige tastende Versuche, die *Demonstratio* Sajnovics', die vor einem Vierteljahrhundert (1770) erschienen war, zu ergänzen, vor allem dadurch, daß er das *Finnische* zum Vergleich heranzog, leider — wie Dobrovský in seiner Rezension (1799) kritisch bemerkte — ohne es an den angeführten Beispielen vom Lappischen zu trennen bzw. zu unterscheiden. Da er die lappische Grammatik H. Gananders (1743), der die finnische von B. Vhaël (1733) zu Grunde lag, zitierte, war das hinsichtlich der Sprachstruktur nicht so störend wie im Wortmaterial.

Das war der bescheidene Dissertationsentwurf der *Affinitas* (1799), eingeschränkt auf das ursprüngliche Thema: „Ob die Sprachen der genannten Völker (Ungarn, Lappen und Finnen) Ähnlichkeiten miteinander haben?“. Als Gyarmathi ihn Schlözer zaghaft vorlegte, hieß dieser die Arbeit gut — mit Recht, denn das Wichtigste daran war, wie der scharfblickende Prüfer erkannte, die Methode.

Sie zeigte sich in der Gliederung (1799: XII). Sieben Punkte enthalten grammatische Vergleiche: Wortbildungsendungen, Deklination und Komparation, Bedeutung und Bildung der Pronomina, gesondert die Possessivsuffixe, allgemein Suffixe, Konjugation, Adverbien wie auch Postpositionen, Syntax. Dem letzteren Punkt (ca. 10 Seiten) kommt besondere Bedeutung zu. Nur ein Punkt, von Gyarmathi als weniger wichtig bezeichnet, behandelt lexikalische Übereinstimmungen. Wenn auch schon frühere Forscher die grammatisch vergleichende Methode angewandt haben (Sajnovics, Dobrovský), ist sie in der Finnougristik von keinem so konsequent gehandhabt worden. Ein Anflug von sprachgeschichtlicher Betrachtung schimmert durch zwischen den Zeilen seiner „Tabelle der alten und heutigen Verben des Ungarischen“ für das Existentialverb ‚sein‘, mit der gezeigt werden soll, man könne die im Ungarischen heute fehlende Kopula „ex antiquitate quasi eruere“ (gleichsam aus dem Altertum hervorholen).

Schlözer ist es zu verdanken, daß Gyarmathi die Untersuchung über die Sprachverwandten des Ungarischen auf das Estnische und die übrigen finnisch-ugrischen Sprachen, über die Schlözer aus Rußland Vergleichsmaterial mitgebracht und z. T. schon in seinen Werken veröffentlicht hatte, ausdehnte. Gyarmathi fügte eigene Beobachtungen im Vergleich *Vocabularium Samojedarum et Ostjakorum cum hungarico* seiner Arbeit bei.

So entstand die erste — mit vergleichender grammatischer Methode konsequent durchgeführte — mosaikartige Gesamtdarstellung der hauptsächlich finnisch-ugrischen Sprachen (einschließlich des Samojedischen) als einer genetischen Einheit. Der Verfasser rühmt sich nicht der eigenen Leistung, sondern zählt einfach die Völkerschaften (ein „Überbleibsel der alten Skythen“) nach J. C. Gatterer (1770: 7) auf. Er sucht keineswegs ein System in den verwandtschaftlichen Beziehungen dieser Sprachen zueinander zu finden. Das Estnische erkennt er als eine selbständige Schwestersprache des Finnischen. Vor allem betont er die nähere Verwandtschaft des Ostjakischen und Wogulischen mit dem Ungarischen, weshalb er vermutet, daß diese Völker mit den Ungarn einst viel enger zusammengelebt haben als irgendeine andere der erwähnten Nationen. Sie alle sind im wahren Sinn verwandt, nämlich „fennicae (gentis) originis“, wobei er unter „fennica (gens)“ den ganzen finnisch-ugrischen (uralischen) Sprachstamm versteht.

Gyarmathi zieht einen klaren Trennungsstrich zwischen dieser „finnisch-ungarischen“ Sprachfamilie und den als eigenes Kapitel behandelten Berüh-

rungen des Ungarischen mit den tatarischen (türkischen) und slawischen Sprachen. Er hebt die „wesentlichen Unterschiede“ zwischen Tatarisch und Ungarisch nicht bloß im Lexikon, sondern auch in der Grammatik und Syntax mit sprachlichen Belegen oder auch mit Berufung auf andere Autoren hervor. Mit den slawischen Sprachen lassen sich nur lexikalische Übereinstimmungen feststellen.

Gyarmathis sprachvergleichende Untersuchung, die dadurch, daß sie in Göttingen veröffentlicht wurde, in ganz Europa Beachtung fand, hat der Finnougristik das Ansehen eines wissenschaftlichen Fachs verschafft. Gegenüber der Sprachentafel Ph. von Strahlenbergs (1730) bedeutete sie einen gewaltigen Fortschritt der Forschung.

2.6.1.5. M. Révai als geschichtlich-vergleichender Sprachforscher

Literatur: ¹Szinnyei 1879; ²Rubinyi 1904; ³Simonyi 1907a und 1907b; ⁴Melich 1908; ⁵Pápay 1922; ⁶Benkő 1960: 238–; ⁷Éder 1972; ⁸Lakó 1978: 519.

Wegen der Methode, mit der F. Bopp (1816) das einheitliche System der Konjugation in den indoeuropäischen Sprachen selbständig erkannt hatte, wird er mit Recht allgemein auch heute noch als Begründer der geschichtlich-vergleichenden Sprachwissenschaft angesehen. Es ist jedoch bekannt, daß schon vor ihm auch andere wie Lambert KATE (1674–1731) vergleichende Sprachwissenschaft getrieben haben.

Gehen wir vom Indogermanischen zu einer anderen Sprachfamilie über, können wir bei näherem Hinsehen die überraschende Feststellung machen, daß der in Pest als Ordinarius für ungarische Sprache und Literatur wirkende M. RÉVAI (1750–1807) schon seit 1802 Grundsätze der Sprachforschung vortrug, die eindeutig seine geschichtlich-vergleichende Methode offenbaren (Abb. 32).¹ In der äußerst gedrängten Zusammenfassung seiner Vorlesungen (1806 sowie 1804 mit einem Anhang von Beispielen der grammatischen Konstruktionen auf lateinisch und ungarisch S. 21–36) spricht Révai klar und übersichtlich von den Grundsätzen der Grammatik des Ungarischen. Dazu kommt die dreibändige „Ausführlichere ungarische Grammatik“ (Band 1–2 1803–05; Band 3 als Manuskript 1806–07, gedruckt posthum 1908). In diesen Schriften erklärte er als sein Ziel, die Ganzheit der ungarischen Sprache, sowohl die gegenwärtige als auch die (in Sprachdenkmälern seit dem 13. Jahrhundert dokumentierte) alte im Licht der Bestätigungen durch die verwandten Sprachen induktiv bis auf die Grundsprache zu erforschen und dann aus den morphologischen Zusammenhängen Flexion, Ableitung und Komposition der Wortstämme (Wurzeln) zu deduzieren.

Das zweite Hauptwerk Révais „Altertümer der ungarischen Literatur“ (1803) erschien gleichzeitig mit dem ersten Band der Grammatik. Darin wird das älteste ungarische Sprachdenkmal *Halotti beszéd* („Leichenrede“, verfaßt um 1200) ediert, kommentiert und sprachlich im Hinblick auf das Ungarisch der Gegenwart analysiert. Es wird der Unterschied zwischen beiden als das Ergebnis einer Entwicklung gezeigt. Sogar Lautveränderungen werden vorgeführt, z. B. bei dem ungarischen Verb *vimád* („beten“ — *vimagguc* 1. Pl. Präs.), woraus *imád* mit Schwund des Anlaut-*v* geworden ist. Diese Lautveränderung ist in Révais Werk noch mit so vielen anderen Beispielen belegt, daß eine *Gesetzmäßigkeit* sichtbar ist. Diese wird von ihm auch durch die Identität des Zahlworts ungarisch *öt* „fünf“ mit lappisch *vit* id., also durch Vergleich mit verwandten Sprachen, bestätigt (vgl. finnisch-ugrisch **witte* id.²).

Révais Kommentierung des Sprachdenkmals ist die erste sprachgeschichtliche Untersuchung eines alten Textes der Muttersprache überhaupt. Damit ist Révai J. Grimm vorausgegangen. Daß er als Sprachforscher die *geschichtliche* Methode angewandt hat, steht außer Zweifel. Seine Untersuchungsmethode der grammatischen Formen ist aber gleichzeitig auch *vergleichend*. Im wesentlichen Teil der Grammatik, der der *Flexion* sowohl des Verbs wie des Nomens gewidmet ist, richtet er sein Hauptaugenmerk auf die „affixa formativa“ (affigierte Formantien), von denen die für die Etymologien wichtigen Stämme (Wurzeln) zu trennen sind — eine methodische Trennung, die er schon vor dem Bestehen der Indogermanistik angewandt hat.

Durch vergleichende Untersuchungen erkannte er die Personalendungen des *Verbs* als ehemalige Personalpronomina, die „Signa characteristica“ für Tempus und Modus als Elemente des ursprünglichen „Verbum substantivum“ und hielt das Formativ des Futurs *-and*, *-end* für ein Relikt aus der Grundsprache, in der es ein selbständiges Wort gewesen sei. Révai entdeckte die Identität des ungarischen Imperativzeichens *-j* mit finnisch-estnisch *-k*, *-g* (RGH 2: 710–), des Potentialis (Optativ) ungarisch *-ná*, *-né* mit finnisch *-ne*, des *Nomen actionis* auf *-m* (vgl. estnisch) u. a. m.

Révai (1804: 5) sagt eindeutig, daß das Ungarische die eigentlichen Kasus des Lateinischen *gar nicht* habe, sondern die in der Flexion zum Ausdruck kommenden Beziehungen („ad indicandam nominum variam relationem ad alia“) durch *Partikel* (die oft Postpositionen genannt werden), die dem Wortstamm als „affixa formativa“ angefügt werden, bezeichne. Sie haben die Funktion von Erweiterungen der Bedeutung wie die „circumscriptiones“ (Nebenbestimmungen) des Lateinischen. Diese ihrer Natur nach eindeutigen Affixe bilden zusammen eine Einheit von Bestimmungen („circumscriptionum apparatus“). Wollte man für sie nach dem Lateinischen den Namen Kasus behalten, dann gibt es im Ungarischen *so viele* Kasus, wie es *Partikel* in diesen Funktionen gibt, und man sollte sie mit geeigneteren Namen bezeichnen, nämlich als „Possessivus“, „Relativus“ („Oppositivus“), „Objectivus“, „Ablativus“, „Mutativus“, „Substitutivus“ u. a. m. (s. a. RGH 1: 203).

Diese Stellen in den Werken Révais müßte man ins Ungarische übersetzt publizieren, denn sie enthalten die revolutionierende Entdeckung des wahren ungarischen Deklinationssystems durch Révai schon bald nach 1800! Er wagt es nicht, von der „wissenschaftlichen Sprache“ des Latein, das zu seiner Zeit übermächtig war, abzuweichen und ein „unklassisches“ ungarisches Kasussystem, so wie er es als richtig erkannt hatte, im Paradigma durchzuführen. Er starb über dem Manuskript des dritten Bands, der erst 1908 gedruckt wurde, und hatte keinen Nachfolger seiner großen Ideen. Wegen seines Strebens nach wahrer Wissenschaft, die er aufs Schild erhob, erkannte man ihn als Erben der Aufklärungszeit, in die er von dem Hungarologen Benkő³ hineingestellt wurde, und gleichzeitig als den Neuerer, mit dem eine neue Epoche der ungarischen Sprachwissenschaft beginnt.⁴⁻⁵

Der ideengeschichtliche Hintergrund seiner erstmalig angewandten geschichtlich-vergleichenden Methode ist sehr vielschichtig und äußerst wichtig für das richtige Verständnis seiner Forschung auf dem Gebiet der Finnougri- stik. Révai steht, wie auch Bopp, noch auf dem Boden der klassischen Philologie mit einer starken Neigung zum Neuhumanismus.⁶ Er dichtete und hielt die Vorlesungen auf lateinisch, schrieb als letzter (!) die Grammatik des Ungarischen auf lateinisch, war im Begriff, in Wien eine griechische Grammatik herauszugeben, beschäftigte sich mit dem Persischen und Türkischen und vertiefte sich, was sein Verhängnis wurde, in die neuesten Grammatiken der Semitistik. Von dem Hauch der Romantik berührt, glaubte er, über die Sprachdenkmäler des Altungarischen hinaus mit Elan zu noch älteren Sprachformen, die der „Lingua primigenia“ der schon entdeckten finnisch-ugrischen Sprachfamilie möglichst nahe kamen, vordringen zu können. Bedenken wir, daß damals (ebenso wie noch 1816 für Bopp) die Lautgesetze, mit deren Hilfe die Sprachentwicklung bis in frühe Zeiten nachgewiesen werden konnte, nicht bekannt waren.

Die tastenden ersten Versuche Révais, durch geschichtlich-vergleichende Sprachforschung die eigene Struktur der von den europäischen Sprachen sehr verschiedenen Sprachfamilie wissenschaftlich nachzuweisen, führten zwangsläufig in östliche Richtung. Während für Bopp, ein Jahrzehnt später, durch das Sanskrit die Sonne aufging, die für Europa den Tag der Epoche der indogermanischen Sprachwissenschaft heraufführte und das Geheimnis seines Erfolgs war, mußte Révai im Dunklen tappen und froh sein, daß „die Orientalen“, wie er sagte, „die Fackel entzündet hatten“, in deren schwankendem Licht er die grammatikalischen Spuren der *U r s p r a c h e* finden wollte.

Es war unvermeidlich, daß Irrlichter, vor allem die aus den bewunder- ten Grammatiken der Semitistik (u. a. Vater 1801) gewonnene Vorstellung, die Flexions- und Ableitungssuffixe seien ursprünglich selbständige Wörter, ihn täuschten.

Neben dem Fortschritt, den die kühne Anwendung der geschichtlich-ver- gleichenden Methode bedeutete, ist als Beweis für die Gründlichkeit seiner Arbeitsweise zu vermerken, daß er neben der bereits von J.

Sajnovics benutzten lappischen Grammatik Leems (1748) auch die lappische Grammatik Gananders (1743), die finnische Vhaëls (1733) und die estnische Hupels (1780) für seine Formenbelege heranzog.

Man kann nicht leugnen, daß Révais falsche Etymologien in den Formenklärungen sehr zahlreich sind. Er hat aber auch eine ganze Reihe etymologisch richtiger Feststellungen morphologischer Übereinstimmungen im Ungarischen, Lappischen, Finnischen und Estnischen getroffen, die sich von den durch Sajnovics und Gyarmathi vorgebrachten eben dadurch unterscheiden, daß Révai in manchen Fällen — z.B. bei lautlichen Veränderungen bestimmter Wortelemente — ihre geschichtlich belegbare Entwicklung zeigt.⁷

Seine zahlreichen Vergleiche der ungarisch-lappisch-finnischen „formativen Affixe“ zeigen die Grundelemente ihrer gemeinsamen Struktur und damit auch ihrer Verwandtschaft. In dieser Hinsicht verdienen seine Versuche, die finnisch-ugrischen Sprachen nach Verwandtschaftsgraden einzuteilen (s. Révai 1912), Beachtung.

2.6.2. Finnland

2.6.2.1. M. Hallenius

Einen begeisterten Anhänger seiner Geschichtsauffassung fand E. Benzelius an der Universität Turku in dem Finnen M. HALLENIUS (1699–1748). In seiner Dissertation *De Borea Fennia* (1732) zitiert Hallenius im Vorwort Benzelius und dessen Wunsch, ein des Finnischen vollständig Mächtiger möge ein etymologisches finnisches Wörterbuch schreiben, damit die Herkunft des Finnischen geklärt würde. Hallenius will sich einer so großen Aufgabe nicht unterziehen, sondern beschränkt sich auf den skandinavischen Bereich. Er legt seiner Untersuchung die vergleichende Wörterliste E. Brenners zu Grunde, erweitert sie mit Wortvergleichen aus G. Stiernhielms *Glossarium Ulfila-Gothicum* (1671) und fügt aus einigen Geschichtsquellen ca. acht Belege, für die er die finnische Parallele angibt, hinzu. Er betrachtet die in den Vergleichen dem Gotischen zur Seite gestellten finnischen Wörter als die ursprünglichen. In diesem Sinn unterstützt er die Auffassung Benzelius', daß man vom alten Finnisch, das rudimentär im Gotischen vorhanden sei, ausgehen müsse. Im alten Skythien waren sie noch nicht als Sondersprachen getrennt. Wie erfolgte die Sonderentwicklung des Gotisch-Schwedischen? In dieser heiklen Frage kam Hallenius die moderne Ansicht O. Rudbecks d. J. zu Hilfe.

2.6.2.2. J. Welin

Literatur: Setälä 1892.

Die finnische Sprachwissenschaft der Aufklärungszeit schien gegen Ende der dreißiger Jahre einen führenden Forscher in dem an der *Academia Regia* zum Professor für Logik und Mathematik ernannten J. WELIN († 1744) zu erhalten. Kein Geringerer als C. Wolff hatte ihn dafür vorgeschlagen, nachdem er ihn in Marburg als begeisterten *Anhänger der Aufklärung* kennen gelernt hatte. Leider kam Welin in Paris bei einem Brand ums Leben. Was er der Wissenschaft zurückließ, war ein ideengeschichtlich für die Finnougristik bedeutsames Werk: ein vergleichendes Wörterverzeichnis des Ungarischen und Finnischen mit 566 Belegen, 1736 als Manuskript fertiggestellt. Es entstand bei seinen Studien in der Stockholmer Königlichen Bibliothek als Nachwirkung der Interessen E. Benzeliuss' für die finnisch-ungarische Verwandtschaft.

Am Ungarischen war Welin schon seit seiner Dissertation über den Hunnenkönig Attila interessiert. In Gelehrtenkreisen (J. Ihre, J. Sajnovics, J. Öhring) fand Welins ungarisch-finnisches Wörterverzeichnis, dem das Wörterbuch A. Molnárs zu Grunde lag, Beachtung, hatte aber keinen wissenschaftlichen Wert, da die Zusammenstellungen der ungarischen Wörter mit finnischen auf rein äußerlichen Ähnlichkeiten beruhten. Welins fortgesetzte Auslandsreisen, auf denen er starb, hinderten ihn an geordneter Forschungsarbeit.

2.6.2.3. Förderer der Schriftsprache

Literatur: ¹Sarajas 1956; ⁴Rapola 1963: 224; ³Suomi 1963: 327; ²Klinge 1987: 433–35.

Die Wurzeln der Pflege weltlicher Schriftsprache im Finnland des 18. Jahrhunderts reichen zu den „Finnischen Sprichwörtern“ des Theologen H. Florinus (1702) zurück.¹ Gleichzeitig tritt der Hauptvertreter der sog. „Fennophilen“ D. Juslenius (s. o. 1.4.2.4.3, später Bischof von Scara in Schweden)² — in der bekannten Abbildung mit der einen Hand auf die hebräische Schrift, mit der anderen auf sein Herz zeigend — vor die Öffentlichkeit mit dem Bekenntnis zum Finnentum, um das er sich durch die Herausgabe des finnischen Wörterbuchs 1745 große Verdienste erwarb.

Die Traditionen der finnischen *Volksdichtungsverse* brachte der Dichter einer umgearbeiteten Reimchronik, C. REIN (1712–81), durch den ihm zugeschriebenen „Kurzen Bericht über die finnische Poesie“³ zu neuer Geltung. Die Handhabung der finnischen Feder verstand in vortrefflicher Weise der Turkuer *Doctor* E. LENCQVIST (1719–1808), wie er durch die einzige

von ihm auf finnisch veröffentlichte Predigt bewies; sonst schrieb er nur auf schwedisch (17 Artikel in der Åboer Zeitung). Bemerkenswert ist seine *Dialektstudie* (1777)⁴, in der er die finnischen Dialekte in drei Gruppen einteilt: die südliche, die nördliche und die östliche (Savo). Außerdem hatte er sich an *Dissertationen* über Zauberei und Magie bei den Finnen beteiligt.

2.6.2.3.1. A. Lizelius

Literatur: Rapola 1963: 221–33.

In der Anwendung des Finnischen in der Schrift ragte hoch über die anderen A. LIZELIUS hervor (1708–95). Als Korrektor neuer Auflagen der Bibel hatte er seit der Mitte des Jahrhunderts Erfahrung in der Verbesserung der Schriftsprache gesammelt und konnte zur *weltlichen finnischen Prosa* übergehen. Dafür erhielt er die richtige Einstellung während seiner Hauslehrertätigkeit im Pfarrhaus der Idmans, wo man im Gegensatz zu der üblichen Vorherrschaft des Schwedischen keine Mauern zwischen der Sprache der Gebildeten (Schwedisch) und der Landleute (Finnisch) aufrichtete. Geradezu revolutionär war seine *Gründung der ersten finnischsprachigen Zeitung Suomenkieliset Tieto-Sanomats* (Finnischsprachige Nachrichten, 1776). Außerlich gesehen schuf er damit ein Gegenstück zu der seit 1771 auf schwedisch erscheinenden Zeitung der *Aurora*-Gesellschaft. Während diese sich an die Schicht der Gebildeten richtete, schrieb Lizelius für das einfache Bauernvolk, dem seine Neuigkeiten und praktischen Ratschläge beim Kienspanlicht in ihren Rauchhütten vorgelesen wurden. Der tiefer gehende Unterschied bestand in der Geisteshaltung des Herausgebers. Er wollte dem Volk zu seinem Nutzen allseitige Aufklärung bieten. Darin übertraf er die seit Anfang des Jahrhunderts gelegentlich erschienenen Almanache weit.

Dieser erstmalige Versuch, eine Zeitung in finnischer Sprache fürs Volk einzuführen, überforderte seine Kräfte. Es gelang ihm zwar, aktuelle, durch Fortsetzungen sogar ziemlich umfangreiche Artikel über vielseitige Themen nicht bloß der Hauswirtschaft, sondern auch der Geschichte und Erdkunde, nicht zuletzt der Arzneikunde und Armenfürsorge zu schreiben. Wohl mit Recht nennt man ihn einen Gründer der finnischsprachigen *Profanliteratur*. Aber es gab darin zu wenig Unterhaltungsliteratur, zu wenig an Erzählungen in Form von Übersetzungen ausländischer Vorbilder oder von Beiträgen einheimischer Erzähler. Außerdem fehlten die Einrichtungen zur Verbreitung des Blatts über die Grenzen Südwestfinnlands hinaus. So mußte es nach Ablauf eines Jahres als unrentabel eingestellt werden.

2.6.2.3.2. K. Ganander

Literatur: ²Hormia 1961; ¹Rapola 1963: 206–13.

Die Isoliertheit war auch bei dem zweiten Förderer der Schriftsprache, dem Schüler Porthans, K. GANANDER (1741–90), ein Hindernis für die erfolgreiche Tätigkeit auf diesem Gebiet. Wie Lizelius hatte er schriftstellerische Neigung und Fähigkeit für das Genre der *V o l k s b ü c h e r*. Er schrieb nützliche Büchlein für das Volk über Heilmittel für Menschen („Hausapotheke“, 1788a) und Tiere („Buch für Krankheiten der Tiere“, 1788b). Er übersetzte und veröffentlichte eine Sammlung von *E r z ä h l u n g e n* aus verschiedenen Ländern und Sprachen (1784). Hinzu kam eine Umdichtung biblischer Texte in finnische Verse. Ganz außergewöhnlich war seine Liebe zur Volksdichtung. Seit 1760 sammelte er *V o l k s l i e d e r*, veröffentlichte Sprichwörter und die „Finnischen Rätsel“ (1783). Er erlangte Berühmtheit durch seine „Finnische Mythologie“ (Schwedisch, 1789), in der er wie in einem Reallexikon die finnischen mythologischen Wörter und Namen der Wesen mit Erklärungen und Beschreibungen alphabetisch geordnet behandelte.¹ Bekannt wurde sie über die Grenzen Skandinaviens hinaus erst durch den estnischen Dichter und Sprachforscher K. J. Peterson (s. u. 3.2.3.2.3.), der sie umgearbeitet und mit estnischen Parallelen versehen 1822 ins Deutsche übertrug.

Seine schriftstellerische Neigung geriet in den Hintergrund, als er auf Vorschlag Porthans die Aufgabe übernahm, das der Umarbeitung bedürftige *W ö r t e r b u c h* des Juslenius neu zu gestalten, und zwar, wie man vermutet, nach den Absichten Porthans, durch etymologische Erweiterungen. Der geradezu leidenschaftliche *S a m m e l e i f e r* Gananders kam nun zu vollem Durchbruch. Er feierte Triumphe mit seinem innerhalb von zwei Jahren (1786–87) zustande gebrachten riesigen Wörterbuchentwurf (Handschrift mit 30000 Stichwörtern auf 2900 Seiten). Wie bei Lizelius zeigten sich auch bei Ganander die Nachteile der Isoliertheit. Er zog sich auf das Dachstübchen seines Pfarrhauses zurück, stürzte sich in die Sammlerarbeit und exzerpierte in Armut und Enge das ungeheure Wortmaterial aus so vielen gedruckten und ungedruckten Quellen besonders der Volksdichtung und der Volkssprache, die er in Sätzen zitierte, daß durch neuere Forschung von O. Hormia ein *g a n z e s* *B u c h* darüber geschrieben werden konnte.² Und doch nötigte ihn die Schmalheit seines Bücherregals, bei den *E t y m o l o g i e n* seiner dichterischen Phantasie freien Flug zu lassen, ohne ihr mit dem scharfen Messer der neuzeitlichen Kritik die Flügel zu beschneiden. Da Porthan, dem Ganander sein Manuskript zur Korrektur und Veröffentlichung übergab, nicht die Zeit dazu fand, blieb es in der Bibliothek der *Academia Regia Aboensis* zur Benutzung für die Forscher liegen — zum Glück für die Wissenschaft, für die es heute durch einen *F a k s i m i l e d r u c k* (1937–40) eine wichtige Quelle der Wortgeschichte und Volksdichtungsforschung ist.

2.6.2.4. H. G. Porthan

Literatur: ¹Suolahti 1901 und 1904; ²Schybergson 1908–11; ³O. Ikola 1983; ⁴Klinge 1989.

Der seinen Voreltern nach aus Ostfinnland stammende, in Nordfinnland aufgewachsene H. G. PORTHAN (1739–1804, der Name ist aus finnisch *Purtanen* latinisiert) blieb seit Beginn seines Studiums 1754 bis zu seinem Tod mit der *Academia Regia* in Turku aufs engste verbunden.¹ Nach Erlangung des Magistergrads wurde er daselbst 1762 Dozent der Rhetorik, trat gleichzeitig in den Dienst der Universitätsbibliothek und avancierte zum *Oberbibliothekar*, ein Amt, das er auch nach der Ernennung zum Professor der Rhetorik 1777 bis zu seinem Hinscheiden beibehielt.^{2–4} Dieser einfache Rahmen umschloß ein mit überreichem Arbeits- und außerordentlichem Leistungsmaß angefülltes Forscherleben. Porthans Hauptbedeutung liegt auf den Gebieten der Geschichte, Volksdichtung und finnisch-ugrischen Sprachforschung (Abb. 28).

2.6.2.4.1. Zeitströmungen

Literatur: ²Franzén 1840; ³Tarkiainen 1948; ⁴Koskimies 1956; ¹Klinge 1981.

Als Vertreter der *Aufklärung* hielt Porthan in klassisch geschultem Latein (gelegentlich auch Schwedisch) sehr gut besuchte Vorlesungen (auch *Privatissima*) über einen großen, das pflichtmäßige Programm weit überschreitenden *Themenkreis* aus verschiedensten Wissensgebieten wie Philosophie (Gegner Kants, Anhänger Descartes' und Jone Lockes), Psychologie, aber auch russische Geschichte. Im Geist weltweiter Wissenschaft organisierte er ein neues *Katalogsystem* und so vielseitige Bücheranschaffungen der Universitätsbibliothek, daß ihr *Bestand verdreifacht* wurde und sie zum Rang einer Nationalbibliothek des Landes aufstieg. Zu dieser Bibliothekarsleistung befähigte ihn nicht nur die seinem Charakter entsprechende Belesenheit, sondern auch tiefe Gelehrsamkeit, die er durch sein wissenschaftsgeschichtlich wertvolles Werk über die Geschichte der Universitätsbibliothek (1771–87) krönte.¹ Den größten Nutzen hatten von dieser Tätigkeit seine eigenen Forschungsarbeiten. Er war von Natur aus Forscher.

Im letzten Viertel des 18. Jahrhunderts kam auch bei ihm der nach Finnland vordringende *Neuhumanismus*, genährt durch die zeitgenössische deutsche Literatur und seine Auslandsreise 1779, stark zum Durchbruch. Dafür war er schon prädestiniert durch sein Fach: Latein und die Klassiker. Die bei ihm studierende akademische Jugend atmete den

neu begeisterten Humanismus u. a. durch Aufnahme der Ideen oder Mitwirkung an den von Porthan geleiteten Dissertationen ein, deren Zahl im ganzen 210 betrug! Er empfahl u. a. das Studium des Urtextes der Klassiker für die Erkenntnis der Welt der Antike und der Schönheit ihrer Sprache. In seiner Geistesrichtung liegen — bisher zu wenig erkannt — erste Hinweise auf die kommende *Spracherneuerung*. Man sollte nicht vergessen, daß sein Lieblingsschüler der große F. M. Franzén war, der neben der schwedischen auch der finnischen Dichtung nahe stand!² Aus neuhumanistischem Geist geboren war die von Porthan zusammen mit Freunden 1771 gegründete *Aurora*-Gesellschaft und ihre Zeitung *Åbo Tidningar*, die erste in Finnland.³

Die *frühromantische Bewegung* kam zwar nicht direkt in seinen Werken zum Ausdruck, aber für die Volksdichtung war er sehr interessiert. Wie er selbst berichtet, belauschte er auf seinen vielen Reisen durch das ganze Land die alten Lieder und Erzählungen des Volks und machte *Aufzeichnungen* (u. a. über Sprichwörter). Jedenfalls leitete er seine Studenten zu Dissertationen über den alten Volksglauben, den er mit Aberglauben identifizierte, und Mythologie an und veröffentlichte in Gemeinschaft mit K. E. Lencqvist und K. Ganander sein bedeutendes Werk „Über die finnische Dichtkunst“ (1766–78).⁴

2.6.2.4.2. Erforschung des Finnischen

In sein Exemplar der Vhaëlschen Grammatik (1733) schrieb Porthan 1771 auf interfolierte Blätter Ergänzungen zu einzelnen Paragraphen zwischen die Druckseiten 1–109. Seine zahlreichen Bemerkungen, Bedeutungserklärungen, Beispielsätze, Formenanalysen und dazu als Porthans eigener Anteil im Werk Vhaëls eine auf 70 Folio (Bl. 111–82) eingetragene Syntax mit dem Titel *Observationes Syntacticae* stellen eine originale Arbeit ersten Ranges dar. Man wundert sich, daß dieser Beitrag Porthans zur finnischen Grammatik und Syntax bis heute nicht wissenschaftlich behandelt oder auch nur publiziert worden ist.

Es war durchaus keine Selbstverständlichkeit, daß Porthan als Lehrer des in der Schrift- und Gelehrtensprache vorherrschenden Lateins die Wichtigkeit der *Volksprache* betonte. In der Dissertation „Über den Einfluß der Sprache auf den Geist des Volks“ (1789) wird ihre Pflege als die Voraussetzung für die Hebung des Bildungsniveaus bezeichnet. Porthans im eigentlichen Sinn sprachwissenschaftliche Publikation behandelt die Dialekte des Finnischen (1801). Darin werden aber nicht, wie der Name ankündigt, „die hauptsächlichen Dialekte des Finnischen“ — d. h. zwei, nämlich West- und Ostfinnisch — behandelt, sondern nur einer, und zwar das Ostfinnische (Savo zusammen mit Karelisch). Natürlich

wird bei den allgemeinen Ausführungen über die Verbreitungsgebiete der Dialekte ausdrücklich auch das Westfinnische genannt, noch dazu mit der Bezeichnung „*dialectus communior*“ (d. h. der allgemeinere, von vielen verstandene Dialekt) und der Erklärung, er sei durch die religiöse Literatur und den Religionsunterricht am weitesten bekannt geworden. Vom Savo- (und karelischen) *Dialekt* werden in der Dissertation die *besonderen Züge*, der Wort- und Synonymreichtum (mit Beispielen und Erläuterungen des Ursprungs und der Bedeutung der Synonyme) und andere Einzelheiten geschildert.

Dazu kommen noch Bemerkungen über den speziellen Dialekt auf der Kareli- schen Landenge. Im Hinblick auf die Tatsache, daß Porthan als erster Wis- senschaftler das wichtige Gebiet der finnischen Dialektologie angefaßt und eine Spezialuntersuchung durchgeführt hat, verstehen wir die Verwunderung des Übersetzers und Herausgebers der Ausgewählten Werke H. G. Porthans (1982, Einleitung): „Kein einziger finnischer Forscher hat die Richtigkeit oder Voll- ständigkeit der Bemerkungen Porthans beurteilt.“ Wenig beachtet blieb auch der Rat Porthans, die brauchbaren und anpassungsfähigen Wörter des „Savo- Dialekts“ zunächst durch Schriftsteller und Dichter in Gebrauch zu nehmen und seine Eignung für Lied und Versmaß zur „Bereicherung unserer gemeinsa- men Sprache“ zu prüfen. Ein Irrtum Renvalls war es, das Westfinnische „*dia- lectus communis*“ zu nennen.

2.6.2.4.3. Kulturgeschichtliche Orientierung

Literatur: ¹Tommila 1979.

So leicht wie die Bemerkungen über entfernte Ostdialekte konnten Por- thans mit Hilfe alter Kulturwörter durchgeführte Untersuchungen zur Frühgeschichte der Finnen nicht übersehen werden. Er hielt darüber einen sehr beachteten Vortrag vor der Schwedischen Lite- ratur- und Geschichtsakademie in dem feierlichen Augenblick seiner Aufnahme in die Akademie Ende Juli 1788. Der Historiker P. Tommila stellte kürzlich die von Porthan damals öffentlich ausgespro- chene epochemachende Wendung zur Sprachwissen- schaft und einer neuen Methodik der Forschung ins richtige Licht.¹ Porthan hatte nach seiner Göttinger Reise und dem Zusammentref- fen mit Schlözer seine Wortforschungen wieder aufgenommen und unterschied mit einer selbst gefundenen Methode der Wortvergleichung die schwedischen Lehnwörter von den alten finnischen Kulturwörtern, fand bei diesen durch Vergleichung mit ver- wandten Sprachen (Estnisch) ihre Originalität bestätigt und grup- pierte sie thematisch nach kulturgeschichtlichen Gesichtspunkten. Durch diese recht umfangreiche Zusammenstellung erreicht er eine plasti-

sche Skizzierung des Kulturniveaus der Finnen zur Zeit ihrer Unterwerfung unter die Krone Schwedens (ungefähr seit 1150).

2.6.2.4.4. Hinwendung zum finnischen Mittelalter

Ähnlich hatte er im *Prooemium* seines damals in Arbeit befindlichen Geschichtswerks (1784–1800), dessen Grundlage das von P. Juusten verfaßte Manuskript (s. o. 1.4.2.1.2.) und das nach Schweden verschleppte und von Juusten entdeckte „Schwarze Buch“ (Dokumentensammlung 1229–1515) ist, den Weg zu positiver Beurteilung des finnischen Mittelalters eröffnet.

Porthan ist es zu verdanken, daß der Rudbeckianismus in Finnland endgültig überwunden wurde. Er machte sich sogar von der durch Benzelius vertretenen Skythenthese frei. Unter dem Eindruck der historischen Kritik Schlözers an den aus Fabeln und Sagen geschöpften Völkergenealogien (zu Ihre s. o. 2.4.2.4.) wandte er sich von diesen ab und vertiefte sich nach dessen Beispiel in die Sprachforschung, um aus den Indizien der Sprache Beweise für den gemeinsamen Ursprung der finnisch-ugrischen Völker zu erhalten. So wurde aus dem Historiker, dem „Vater der finnischen Geschichtswissenschaft“, ein Finnougrist.

2.6.2.4.5. Porthan als Finnougrist

Literatur: ¹Setälä 1904–05; ³Bujnák 1929; ²Weöres 1966–67; ⁴Pražák 1967: 88–.

Wie in der Geschichtsforschung hat Porthan auch in der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft keine Monographie verfaßt. In seine *P u b l i - k a t i o n e n* eingestreut finden sich dennoch Behandlungen finnougri-scher Themen. Die von ihm redigierte erste finnische Zeitung *Åbo Tidningar* brachte gleich bei ihrem ersten Erscheinen 1771 seine Besprechung der eben erst (1770) herausgekommenen *Demonstratio* des J. Sajnovics. Dessen Verwandtschaftsthese durchaus billigend, ging Porthan gründlich auf die Sprachvergleiche ein und fügte seinerseits finnische Beispiele hinzu, womit er der Ausweitung der Forschung die Richtung wies.¹

1786–89 nahm Porthan die großen Dialektunterschiede im Lappischen zum Anlaß, an der für sehr eng gehaltenen Verwandtschaft des Lappischen mit dem Finnischen zu zweifeln, weil die in einigen Dialekten sehr zahlreichen finnischen *L e h n w ö r t e r* die enge Einheit der beiden Sprachen erkläre. Er ist der Meinung, im Grunde stehe das Lappische dem Ungarischen näher als dem Finnischen. Er geht noch weiter und ist mit dem Finnen S. Lindheim ein Anhänger der lappisch-samojedischen Verwandtschaftshypothese. Durch Wortvergleiche, für die sich im Finnischen keine Entsprechungen fin-

den, stellt er das Lappische in besondere Nähe zu den wolgaischen und permischen Sprachen und dem Ungarischen (1873).

Eine Gesamtschau der finnisch-ugrischen Sprachen bietet er in dem berühmten *Prooemium* der Bischofschronik (1784–1800; vgl. POS 1: 32–44, 79): Die zwischen dem Kaspischen und dem Weißen Meer (nach G. W. Leibniz bzw. E. Fischer) lokalisierten und nach Schlözer (1771: 202, 301–15) geschilderten finnisch-ugrischen Völkerschaften erscheinen nach Sprachen geordnet und durch vergleichende Wörterverzeichnisse zueinander in Beziehung gebracht auf zwei Tafeln. Auf der einen stehen neben Finnisch, Estnisch und Lappisch die wolgaischen, permischen und obugrischen Sprachen — dahinter Tschuwaschisch, Russisch und Tatarisch. Auf der zweiten Tafel stehen zusammen mit den lateinischen Wortbedeutungen vergleichende Wörterverzeichnisse des Ungarischen und Samojedischen.

Für diese Zweiteilung kann Porthan verschiedene Gründe gehabt haben. Wie immer es auch sei, die Tafeln stellen eine Ganzheit dar: die geschichtlich entstandene, gegenwärtige geographische Lage der finnisch-ugrischen Sprachen zueinander als verwandtschaftlicher Zusammenhang, der durch die Zusammenhörigkeit der an die Peripherie geratenen samojedischen Sprachen mit dem gleichsam den Gegenpol bildenden Ungarischen betont wird. Hierin offenbart sich eine realistische Betrachtungsweise, von der die späteren umstrittenen „Stammbaum“-Skizzierungen als „Schematisierungen“ abweichen.²

Eine besondere Stellung nimmt in Porthans Sprachstudien das Ungarische ein. Den sichtbaren Anfang dazu bildete das Erlernen des Ungarischen in Göttingen bei F. Perlaky, das er in Turku u. a. mit Hilfe des ihm nachgeschickten Grammatikentwurfs fortsetzte. Man staunt, wenn man unter den nachgelassenen Papieren Porthans die Blätter eines Entwurfs zur Vergleichung der ungarischen Grammatik mit der finnischen Sprachstruktur (nach Vhaël und Porthans eigenen Ergänzungen; s. Setälä 1892: 336–43) zur Hand nimmt.¹ Er geht das ganze Deklinationsparadigma durch und zeigt, welche von den in der ungarischen Grammatik zu den „postpositionalen Adverbialien“ gerechneten Formen ihre genaue Entsprechung in den finnischen Kasus (*Locativus*, *Ablativus*, *Penetrativus*, *Factivus*, *Negativus* usw.) haben, so daß sie aufgrund der Sprachverwandtschaft auch im Ungarischen zum Kasussystem zu rechnen seien. Porthan versuchte sogar, die morphologische Struktur einiger ungarischer Kasus zu analysieren. Bisher ist diese grammatische Forschung, mit der Porthan auf dem Gebiet der finnisch-ugrischen Sprachstruktur der Zeit weit vorausseilte — man lese nur die verworrenen Dissertationen Renvalls aus den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts! — wenig beachtet worden.

Außerordentliche Wertschätzung wurde seiner Wörterbucharbeit zuteil. Porthan trug in sein Exemplar des Wörterbuchs Juslenius' (1745) eine große Zahl aus verschiedenen Quellen gesammelter Wörter ein, besonders viele ungarische, aber auch Wörter aus dem Wogulischen und anderen finnisch-ugrischen Sprachen, sogar Lehnwörter, und gab sein Material dem

späteren Wörterbuchverfasser K. Ganander. Als Anreger zur Erforschung der russischen Lehnwörter könnte man den tschechischen Slawisten und Finnougriken J. Dobrovský betrachten, der Porthan 1792 auf der Reise durch Schweden nach Rußland besuchte und vermutlich sein eigenes Verzeichnis der aus Juslenius' Wörterbuch herausgesuchten russischen Lehnwörter aus Stockholm mitbrachte.³ Man darf annehmen, daß er „wahrscheinlich Porthan über seine Beobachtungen informierte“.⁴ So ist zu erklären, daß dieser seinen gerade damals in Karelien tätigen Freund A. P. Alopaeus um ein Verzeichnis russischer Lehnwörter bat. Auf welche Quellen das von Porthan in seiner Dissertation über die Dialekte 1801 veröffentlichte Verzeichnis russischer Lehnwörter zurückgeht, ist noch nicht endgültig geklärt. Dobrovskýs handschriftliches Verzeichnis ist mit den Papieren in Porthans Nachlaß noch nicht verglichen worden.

2.6.3. Verschiedene Länder

2.6.3.1. J. Dobrovský — slawisch-finnougriken Sprachberührungen

Literatur: ⁶Lehrberg 1816; ¹Setälä 1892: 293–; ⁷Porthan 1898; ²Mikkola 1908; ⁵Bujnáč 1929: 634–40; ³Angyal 1954; ⁴Gáldi 1957; ⁸Pražák 1967: 1090–; ⁹Haltsonen 1971.

Der im Dorf Gyarmat nahe bei Raab (Ungarn) geborene J. DOBROVSKÝ (1753–1829) gehörte kurze Zeit (als Novize) dem Jesuitenorden an, studierte in Prag Theologie und wurde als Herausgeber literarischer Zeitschriften und durch seine Vorlesungen ein einflußreicher Vertreter des aufgeklärten Kritizismus. Mit seiner *Geschichte der böhmischen Sprache* (1791) vollzog er die Wendung zur Sprachwissenschaft.¹ Er wurde durch Erforschung der slawischen Sprachen, vor allem des *Alt kirchenslawischen* (1822), zum Gründer der slawischen Philologie.²

In zwei Schriften (1794 und 1799) verrät er eine besondere Sympathie gegenüber dem Ungarischen und den finnisch-ugrischen Sprachen überhaupt. Dazu kommen verstreute Bemerkungen an verschiedenen Stellen seines umfangreichen Briefwechsels (1895–1913). Zum besseren Verständnis seiner Forschungsweise kann die oben im Vorwort von Goethe gegebene Charakteristik seiner Forscherpersönlichkeit dienlich sein: „Wo er eingreift, da ist gleich der Meister sichtbar, der seinen Gegenstand überall erfaßt hat und dem sich die Bruchstücke schnell zum Ganzen reihen.“ Damit ist treffend gesagt, daß Dobrovský die sehr schätzbare Fähigkeit besaß, zwischen Dingen, Umständen und Ereignissen *Beziehungen*

zu erkennen, so daß sie ihre Stelle in einem größeren Zusammenhang erhalten.

In Dobrovskýs finnougriistischen Studien sind zwei große Zusammenhänge, die sich nicht gegenüberstehen, sondern ineinander übergreifen, leicht zu sehen: einerseits von seinen slawistischen Arbeiten her die *slawisch-finnisch-ugrischen Berührungen*,³⁻⁴ andererseits sein *allgemeinsprachlicher Plan*, ein *Systema linguarum secundum genera et species* zu schaffen. Wenn man sich das beim Lesen der verschiedenen Einzelheiten oder Bemerkungen von ihm über Belange der finnisch-ugrischen Sprachen vor Augen hält, erscheinen sie einem nicht als „Marginalien“, sondern als Zeugnisse eines einheitlichen Forschungsvorhabens.

Chronologisch gesehen stellt es sich uns in den Hauptzügen folgendermaßen dar: Schon vor der „Reise“ liest er die *Demonstratio Sajnovics'* (1770) und die Werke Schlözers, dessen Eindruck von „Übertreibung“, die in der Begrenzung des Sajnovics-Themas auf das Lappische und Ungarische liege, er teilt. So kauft er sich in Stockholm sofort das lateinisch-finnische Wörterbuch des Juslenius (1745). Da der *Titulus coloratus* seiner Reise der Auftrag der Königlichen böhmischen Gesellschaft, im Dreißigjährigen Krieg als Kriegsbeute aus Böhmen nach Schweden gebrachte Bücher zu suchen, war, versäumt er es nicht, in Turku den Oberbibliothekar der Universitätsbibliothek Finnlands H. G. Porthan zu besuchen. Die Hauptsache dabei war ein lebhafter *Gedankenaustausch* zwischen den Gelehrten, die als Historiker Anhänger Schlözers waren. Wie sehr das Finnische im Vordergrund stand, bezeugt das Geschenk Porthans für Dobrovský: die finnische Grammatik Vhaëls (1733) und ein finnischer Katechismus, was seinem Herzensanliegen entsprach, denn darin lernte er die Struktur des Finnischen kennen. Aus dem Wörterbuch des Juslenius hat er die slawischen Lehnwörter im Finnischen herausgeschrieben und Porthan vermutlich auf sie aufmerksam gemacht. Seine Zusammenstellungen enthalten 31 richtig bestimmte slawische Lehnwörter.⁵ Möglicherweise hat er seine Aufzeichnungen Porthan vorgelegt (vgl. Porthan 1898).

Sie existieren noch unter den Papieren (in Briefen) Dobrovskýs als *handschriftliche Verzeichnisse* vor 1795 (mit zum Teil tschechischen Bedeutungen). Auf Dobrovskýs Anregung gehen möglicherweise die in Karelien gesammelten „finnischen Wörter russischen Ursprungs“ in Porthan 1801 zurück.⁶⁻⁹ Dieses Verzeichnis regte wiederum zu ähnlichen Forschungen über das Estnische an (s. Brömsen 1814 und Sjögren 1821).

In St. Petersburg traf Dobrovský mit P. S. Pallas, dem Verfasser des großen komparativistischen Wörterbuchs (1787–89; s. o. 2.5.2.2.) zusammen. Ihre Gespräche konzentrierten sich, wie es scheint, auf die (finnisch-ugrischen) Völkerschaften in Rußland. Pallas gab ihm persönlich eine permische (syrjänische) Grammatik. Außerdem erhielt er die wotjaki-

sche und die tscheremissische Grammatik von 1775 (*Sočinenija*; später auch die tschuwaschische).

Durch die Beobachtung der weiten Verbreitung der finnisch-ugrischen Sprachen in Rußland wurde Dobrovský auf tiefere Probleme der finnisch-slawischen Sprachberührungen als nur Lehnbeziehungen aufmerksam. Er ist der erste Forscher, der sie sorgfältig beobachtete und die gegenseitige Beeinflussung der Lautentwicklung feststellte.⁶⁻⁹ In bestimmten Erscheinungen der Sonderentwicklung des Russischen sah er eindeutig finnischen Einfluß¹⁰: „Es ist nicht ausgeschlossen, daß zur Konsolidierung [der auf ostslawischem Gebiet, speziell im Russischen eingetretenen Lauterscheinungen] auch die Artikulationsgewohnheiten der finnischen Bevölkerung Einfluß haben konnten.“ Er leitete damit Diskussionen ein, die noch nach der Mitte dieses Jahrhunderts andauerten, und wies auch den Finnougristen den Weg auf dieses Gebiet.

Für die Finnougristik war das wesentliche Ergebnis seiner Reise die philologische Klassifizierung der finnisch-ugrischen Sprachgruppe, in der das Ungarische den permischen Sprachen (gleiche Infinitivendung u. ä.) wie auch dem Wogulischen (nach Schlözer) näher stehe als den übrigen Sprachverwandten. Die Veröffentlichung des Reiseberichts in der „Wiener Ungarischen Zeitung“ (1794; vgl. 1796) hatte zur unmittelbaren Folge, daß der bedeutende ungarische Sprachforscher F. Verseggy einen langen Brief an Porthan mit einem Arbeitsplan (Verzeichnis ungarischer Wortwurzeln, mit denen die entsprechenden finnischen Beispiele verglichen werden sollten, und Charakteristika der Lehnwörter) als Vorschlag zur wissenschaftlichen Zusammenarbeit schickte. Leider fand der Plan keine Verwirklichung (s. u. 3.3.1.1.2.). Dagegen glückte auf Anregungen Dobrovskýs das große Werk *Gyarmathis*.⁸

Die Rezension Dobrovskýs über die *Affinitas Gyarmathis* (1799) blieb bis zum Neudruck 1967 unbeachtet. Wie die Analyse des Herausgebers zeigt, enthält sie wertvolle Bemerkungen eines mit der Finnougristik Vertrauten. Dobrovský legt besonderen Wert auf *Gyarmathis* grammatische Beweisführungsmethode und geht der Reihe nach die finnisch-ugrische Grammatik durch. Dabei findet er als eigene Beobachtung, daß in der Konjugation die Personalendung (1. Sg.) auf *-m* im Ungarischen die ältere Form ist als das *-n* des Finnischen. Er sieht klarer den Unterschied des Finnischen zum Lappischen und die systematische Anordnung des Materials und der Sprachen nach einem vorgefaßten Plan. Bei den Wortvergleichen sagt er vieles Treffende zur Etymologie. Wegweisend sind die Schlußworte: „Das Mutterland der Ungarn müßte durch fortgesetzte gründliche Sprachvergleiche mit historisch-kritischen Untersuchungen bald ermittelt werden.“

2.6.3.2. J. S. Vater — Erforscher samojedischer Sprachen

Literatur: ¹Benfey 1869; Arens 1969: 150–52.

Ein sehr belesener und vielseitiger Sprachgelehrter, J. S. VATER (1771–1826), hat sich um die Erweiterung der Sprachwissenschaft aufgrund ausgezeichneter Kenntnisse der semitischen und aufgrund gründlicher Kenntnis der slawischen Sprachen vor allem auch um die grammatische Behandlung ganz fremdartiger Sprachen, zuletzt auch der samojedischen, verdient gemacht. Es war bei ihm nicht bloß eine zufällige Neigung zur Grammatik, sondern er zielte im Geist der Epoche bewußt auf die „Allgemeine Grammatik“. Man braucht nur seine Publikationen auf diesem Gebiet (1799; 1801; 1805) in die Hand zu nehmen, um zu sehen, daß wir es mit einem geschulten Sprachtheoretiker zu tun haben.

In der Zeit, wo er sich als Bibliothekar nach Königsberg zurückgezogen hatte, erspähte ihn der Initiator des großen an C. Gessner erinnernden Werks *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde* (Mithridates 1–4, 1806–17) J. C. ADELUNG (1732–1806). Als der 74jährige das Nachlassen seiner Kräfte spürte, während er noch am Anfang des großen Unternehmens stand, übertrug er Vater die Weiterführung. Dem leider zu sehr aus Anhäufung spröden Kopiematerials von Sprachproben aus nahezu fünfhundert Sprachen bestehenden Sammelwerk kam es zugute, daß nunmehr das Bestreben, in die grammatischen Besonderheiten der Sprachen einzudringen, zur Geltung kam und damit die „grammatische Physiognomie“ der Sprachen zum Vorschein kam.¹

Den Hauptunterschied in der Redaktion sieht man daran, daß versucht wurde, anstelle des im ersten Band angewandten geographischen Prinzips in der Anordnung der Sprachen nunmehr das genealogische durchzuführen. Aber die Verwandtschaftsverhältnisse z. B. bei den finnisch-ugrischen Sprachen waren Vater nicht klar.

Im *Mithridates* erscheint Ungarisch getrennt von seinen Verwandten als „Balkansprache“. Rühmenswert ist hingegen, daß Vater den samojedischen Sprachen besondere Aufmerksamkeit zuwandte. Es machte tiefen Eindruck auf ihn, daß Pallas 1787–89 zehn samojedische Sprachen aufzählte und im Wortschatz vorführte. Das Material war ihm nicht nur für seinen *Mithridates* willkommen. Es regte ihn zu eigenem Suchen nach Quellen samojedischer Sprachproben an.

Vater fand im Erscheinungsjahr des ersten Bands der großen Sprachensammlung (1806) in den Neuen Monatlichen Aufsätzen der Petersburger Akademie eine samojedische Originalerzählung mit russischer Übersetzung und begann, sich für die grammatische Analyse des Textes zu interessieren. Es war schwieriger, als er es sich wohl gedacht hatte, aus nur etwa fünf Seiten des samojedischen Originaltextes und einer ungefähr richtigen, wenn auch lückenhaften russischen Übersetzung mit Hilfe des geringen Wortschatzes bei Pallas 1787–89 die Formen der

Wörter, insbesondere die Endungen, zu erkennen und in grammatische Kategorien unterzubringen. Es war aber schon eine Leistung, daß er den Dialekt erkannte: es war der von Pustozersk. Er transliterierte die Buchstaben in lateinische und kommentierte die Wörter. Als dritten Teil fügte er an die Edition des Textes „Bruchstücke zu einer Samojedischen Grammatik“ an und ließ die Arbeit 1811 erscheinen.

Der grammatische Ertrag seiner Untersuchung war sehr bescheiden: Beim Substantiv gibt es keine Unterscheidung im Numerus und Genus. Die Kasus werden durch Anhängung der „Präpositionen“ gebildet. Die Lokalkasus sind leicht zu erkennen. Die Personalpronomina sind, wie es scheint, schwerer zu unterscheiden wie auch die „Präpositional-Anhänge der Frage-Pronomen“. Beim Verbum ist es schwierig zu erkennen, ob es sich um „Abwandlung“ oder Unregelmäßigkeit handelt. Für das Futurum gibt es kein Charakteristikum, ebensowenig für den Infinitiv.

Der Samojedenforscher war Sprachwissenschaftler genug, um zu wissen, daß die Abfassung einer Grammatik noch nicht in Frage kam. Er wollte nur „Anlaß geben zur aufmerksameren Beobachtung der grammatischen Formen einer Sprache, die, ungeachtet ihrer großen Entfernung ... nahe genug ist, um genauer aufgefaßt werden zu können“ (Vater 1811: 212). Damit nicht genug. Er ergriff selbst die Initiative zur weiteren Erforschung der Sprache, indem er das samojedische Pallas-Glossar publizierte (1816: 111–36) und einen *Musterbogen* mit 45 Kurzsätzen nach Archangelsk schickte, damit samojedische Gewährsmänner sie übersetzten und er diese Originalaufzeichnungen studieren und transliterieren könnte. So geschah es auch. Er bekam die Übersetzung der „Redensarten“ von zwei mit Namen genannten Samojedern aus Kandenos, transliterierte sie mit einigen phonetischen Zeichen und publizierte sie (1820–21: 29–38). Vater dürfte der erste Samojedologe sein, der für seine grammatischen Untersuchungen durch Samojedern Übungssätze in ihre Muttersprache übersetzen ließ und zur Forschung veröffentlichte. Ihr wissenschaftsgeschichtlicher Wert bleibt bestehen, obwohl schon 25 Jahre später die ersten Reisen von Sprachforschern zu den Samojedern für unmittelbare Aufzeichnungen bei ihnen selbst unternommen wurden.

2.6.3.3. L. Hervás y Panduro — typologisch-vergleichende Sprachwissenschaft

Literatur: ¹Benfey 1861; ²Correa Rodríguez 1981.

Als die Nachricht von dem Plan des P. S. Pallas, ein vergleichendes Wörterbuch der Sprachen der Welt (s. o. 2.5.2.2.) zu schreiben, im September 1785 aus St. Petersburg nach Rom gelangte, war der Empfänger,

der gelehrte Spanier Lorenzo HERVÁS y Panduro (1735–1809), gerade dabei, die letzten der 22 Bände seines großen Werks zur Völkergeschichte und Sprachforschung (HPI) in Druck zu geben. Er hatte sich seinerzeit als Mitglied des Jesuitenordens während seines Wirkens im sprachreichen Südamerika im Sinn der Aufforderung G. W. Leibniz' an die Missionäre, Sprachmaterial in Wörter- und Textsammlungen aufzuzeichnen, dem Sprachstudium zugewandt und war durch seine ausgezeichnete Klassifizierung der amerikanischen Sprachen, die heute noch Gültigkeit hat, berühmt geworden. Nach der Aufhebung des Ordens kam er wie viele andere Missionäre aus verschiedenen Missionsländern nach Rom und wurde wegen seiner Gelehrsamkeit Direktor der Bibliothek am Quirinal.

In dieser Weltstadt, wo sich Sprachkenner aus Ländern und Nationen aller Weltteile trafen und wo Vertreter fremder Sprachen zur Ausbildung weilten, hatte Hervás Gelegenheit zur Sprachvergleichung. Entsprechend seiner Begabung und Neigung erhielt sein Sprachstudium weltweiten Umfang.¹ Von der Völkerkunde ausgehend, begann der vielseitig gebildete Schriftsteller, in seinen sprachwissenschaftlichen Werken mit vergleichender Methode eine Gesamtdarstellung der Sprachen der Welt zu geben. So wurde er in den achtziger und neunziger Jahren des 18. Jahrhunderts zum Bahnbrecher der vergleichenden Sprachwissenschaft. Das ist nicht zuviel gesagt, wenn man bedenkt, daß seine Forschung sich auf eine großartige Konzeption, die er im Titel seines vielbändigen Sammelwerks *Idea dell' Universo ... La storia della vita dell' uomo ... della terra e delle lingue* aussprach, gründet.²

2.6.3.3.1. Elementarstrukturen der *Matrices*

Nach Hervás Sprachtheorie waren nicht eine Ursprache, sondern mehrere Urtypen der Sprachen am Anfang der Menschheitsgeschichte vorhanden.

Beim Lesen der Werke Hervás hat man den Eindruck, daß der mit Süd- und Mittelamerika verbundene Sprachgelehrte in Rom von einer, wenn auch nicht mit der Renaissance vergleichbaren, so doch vom Barock noch beschwingten Atmosphäre der Aufgeschlossenheit für die Vielheit und Verschiedenheit der Sprachen erfaßt wurde und zu einer gänzlich neuen Auffassung von der Sprache gelangte. Im Unterschied zu A. Comenius (s. o. 1.5.1.3.) erschrickt er nicht vor der Vielheit, als wäre sei eine Strafe Gottes, aus der die Rettung durch das Streben nach Wiederherstellung der Einheit kommen müsse, sondern sie wird für ihn zu dem überwältigenden Erlebnis einer großen, har-

monischen Ganzheit, in der auch die Vielheit ihre Ordnung hat. Diese Ordnung reicht bis in die Urzeit der Menschheit zurück. Es hat nie eine Ursprache, von der alle anderen abstammen, gegeben. Die Sprachenverwirrung von Babel ist sekundär. Denn schon in der Zeit der Sintflut, diesem geschichtlichen Wendepunkt, an dem die Menschheit sich erst anschickte, die ganze Welt zu besiedeln, gab es mehrere Sprachen. Diese sind die *Matrices*, auf deren jeweils verschiedene Elementarstruktur die anderen Sprachen zurückgehen, wobei sich die Grundelemente, d. h. die Grundtypen, ungeachtet der lautlichen, lexikalischen und in geringerem Maße auch der grammatischen Veränderungen im Zeitstrom der Völkerwanderungen, erhalten haben: „Die Ähnlichkeiten der Sprachen in der Struktur sind das sicherste Zeichen ihrer Verwandtschaft“ (HPI 18: 174). Sie zu erkennen und nach ihnen die heutigen Sprachen zu klassifizieren, das ist Sache der vergleichenden Sprachwissenschaft. Sie ist geschichtlich und typologisch-vergleichend in dem Sinn, daß nicht Ursprachen rekonstruiert, sondern Urtypen — sie können sich auch vermischt haben — in den Sprachfaktoren und -strukturen erkannt werden.

2.6.3.3.2. Ziele und Methoden

Literatur: ¹Joki 1984: 15.

Das Ziel kann nicht ausschließlich das Auffinden möglichst vieler *Matrices* sein. Auch wenn wir die Zahl der Sprachen in Amerika, im Pazifischen Ozean bis zum indischen Festland, in Asien, Europa und Afrika, die Hervás 1784 (HPI 17 mit *Prolegomena* und glottographischen Tafeln) in großen Zügen zusammenstellte, auf die *Matrices* reduzieren, bleibt sie noch sehr groß. Wichtiger kann es sein, die *Linguaggi affini*, d. h. die aus Strukturelementen einer *Matrix* entstandenen Sprachen, zu untersuchen, um ihr gegenseitiges Verwandtschaftsverhältnis und die Geschichte der betreffenden Völker zu erschließen. Diesem Zweck dienen auch z. B. die Traktate *Arithmetica* (Zählsysteme) und „Zeitrechnung“ (HPI 19), in denen auch Sprachproben aus finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen zu finden sind. Den Wortvergleichen mißt er nur geringe Bedeutung bei, obwohl in seinen Werken ein ungeheures Wortmaterial in Wörterverzeichnissen und Vergleichstabellen aufgehäuft ist. 1787 (HPI 20) vergleicht Hervás über 60 Wörter aus 154 Sprachen, darunter Finnisch, Lappisch und Ungarisch.

Hervás untersucht auch die lautliche Wortstruktur im Hinblick auf bestimmte Übereinstimmungen im Konsonantismus sehr alter Elementarwör-

ter. So z. B. bei den Personalpronomina, in denen er die radikalen Konsonanten *n*, *m* und *t* je nach dem Sprachtyp in verschiedener Weise vertreten findet. Große Aufmerksamkeit schenkt er dem *Lautwandel* u. a. bei dem Übergang von griechisch *f* zu lateinisch *p* oder *b* und andererseits von kantabrisch *h* zu lateinisch *f*. Durch solche Vergleiche gelingt es ihm, ältere Lehnwörter von jüngeren zu unterscheiden.¹

Erstaunlich ist, daß er auch schon Lautphysiologie erforschte. Er erkannte die Beziehungen der Lautbildung zur Tätigkeit der Sprechorgane und verfaßte sogar ein Lehrbuch für den Unterricht der Taubstummen (Hervás y Panduro 1795). Aufgrund phonetischer Kenntnisse brachte er gelegentlich die Wortstruktur in Beziehung zu den Sprechorganen und den Akzent sogar hinsichtlich der Wort- und Formenbedeutung: Gewiß kann auch die Aussprache und vor allem der Akzent die Grundlage für Einteilungen der Sprachen in Gruppen sein. Dabei spielen aber auch solche Umstände eine Rolle wie Klima, Erziehung und Gewohnheit.

2.6.3.3.3. Die finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen im Überblick

Literatur: ¹Lakó 1984.

Aus den finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen stand Hervás nur wenig konkretes Sprachmaterial zur Verfügung. Wohl am meisten über Ungarisch, das ihn typologisch sehr interessierte: zahlreiche Wortvergleiche dieses „Fremdlings“ unter den europäischen Sprachen, ethnographisch-linguistische Benennungen, die Eigenart des Székler-Dialekts, die ungarische Grammatik (Pereszlényi 1682). Für den Vergleich mit dem Finnischen, zu dessen Struktur ihm hauptsächlich A. Bure, J. Ihre, E. Fischer und S. Lindheim etwas bieten konnten, fand er treffende Etymologien, die ins Lappische, Ungarische und in noch weiter verwandte Sprachen reichten, und zwar in Elementarwörtern wie finnisch *käsi* ‚Hand‘, *kaxi* ‚zwei‘ u. ä. Das Lappische stellte er nahe zum Ungarischen, aber noch näher zum Samojedischen. Die ganze Gruppe, die er in zwei bis in die Einzelheiten fast vollständigen Aufzählungen ihrer Sprachen zusammenfaßt, hat ihr Fundament in der einen (uralischen) Matrix (HPI 17: 162– *Catalogo delle lingue* Nr. 264 *Lingua Scitica*: „Zu einer und derselben Matrix gehören ... [vollständige Aufzählung der uralischen Sprachen].“), durch die sie von den altaischen, zur Gänze nach Asien orientierten Sprachen verschieden ist. Da die finnisch-ugrisch-samojedischen Sprachen zu einem Teil der Sprachen Skythiens zu zählen sind, klassifiziert Hervás sie als eine *selbständige*, weder

ganz zu Europa noch ganz zu Asien gehörige Sprachengruppe. (HPI 20: 82–84, 108–09; 21: 81–82, 160–.)

Von besonderem Interesse ist in den *Prolegomena* zu seinem polyglotten Wörterbuch (HPI 20, Art. XIII, § 115–24) die Erklärung, daß er zu der gerade in diesen Jahren durch J. Sajnovics gemachten Entdeckung der Verwandtschaftsbeziehungen zwischen Lappisch und Ungarisch auch das Finnische hinzüfuge, denn sprachlich gesehen gehören diese drei „zu demselben Stamm“.¹

2.7. Syrjänische Schriftsprache im 18. Jahrhundert

2.7.1. Wandlungen im Altsyrjänischen

Literatur: ¹G.S. Lytkin 1889; ³Kuznecova 1958: 221–26; ²V.I. Lytkin 1962.

Wie wir feststellten, hatten die Permier als einziges unter den finnisch-ugrischen Völkern des Moskauer Staats eine alte Schriftsprache, die bis ins 14. Jahrhundert zurückreichte (s. o. 1.2.3.1.). Im Zusammenhang mit der Eigenentwicklung des Syrjänischen geschahen im Verlauf des 17. und 18. Jahrhunderts Wandlungen auch in der traditionellen altsyrjänischen Schriftsprache.

Der innere Grund war die Vermischung der Dialekte, eine Folge großer Bevölkerungsverschiebungen. Um in diesem Gewoge der Sprachveränderungen allen verständlich zu bleiben, mußte die Schriftsprache sich den Neuerungen des Wortschatzes und der Sprachformen anpassen. Das Altsyrjänische verschwand im 18. Jahrhundert. An dessen Stelle trat die Gegenwartssprache: das Komi-Syrjänische, dessen Grundlage, wie schon im Altsyrjänischen, der an der mittleren Vyčegda gesprochene, nunmehr in einer neuen Phase stehende Dialekt war. Die verhältnismäßig schnelle Entwicklung, die das Schriftsyrjänisch der Liturgie in der kurzen Übergangszeit durchmachte, wurde wahrscheinlich durch einen äußeren Faktor begünstigt. Dieser war der wachsende Einfluß der slawischen Liturgie, der eine Zurückdrängung der syrjänischen bedeutete und deshalb zur Aufzeichnung ausschließlich in kyrillischer Schrift führte.^{1–2}

Schon im vorhergehenden Jahrhundert hatte die Übertragung der in Permischer Schrift geschriebenen altsyrjänischen Texte in die kyrillische begonnen. Wir haben deshalb die auffallende Situation, daß im 18. Jahrhundert bei den Syrjänen die Liturgie in kyrillischer Schrift sowohl in altsyrjänischer wie in neusyrjänischer Sprache eine Zeitlang nebeneinander existierte. In dem letzten Dokument der altsyrjänischen Liturgie, der Seelenmesse (*Služba za upokoj*) steht der altsyrjänische Text parallel mit dem slawischen, so daß alternativ, je nach der Sprache der Angehörigen des Verstorbenen, der gewünschte Text gewählt werden konnte.³

2.7.2. Frühe Schriftdenkmäler des Komi-Syrjänischen

Literatur: ³V.I. Lytkin 1952: 149–55; ⁴V.I. Lytkin 1957: 50; Kuznecova 1958: ¹213–20, ⁵233–38; ²V.I. Lytkin 1962.

Den Anfang der im eigentlichen Sinn „syrjänischen“, d. h. der vom Permjakischen gesonderten, auf der Grundlage des Vyčegda-Dialekts entstandenen Schriftsprache bildet die **Übersetzung** der altsyrjänischen Liturgiesprache ins Komi-Syrjänische des 18. Jahrhunderts. Von ihrer ehemaligen Existenz besitzen wir **vier Handschriften** als wichtigste Zeugnisse. Nach ihren Fundstellen tragen sie den Namen der ursprünglichen Besitzer der Sammlungen (Graf Rumjancev, der Antiquitätensammler V. Undolskij und der Verfasser einer syrjänischen Grammatik wie auch eines Wörterbuchs, P. Savvaitov). Wie wissenschaftliche Untersuchungen syrjänischer Sprachforscher der Gegenwart erwiesen haben, gehen sie alle auf dasselbe, leider nicht erhalten gebliebene Original zurück.^{1–2} Die Abschreiber, Studierende an den Geistlichen Seminaren in Wologda und Welikij-Ustjug, stammten vermutlich aus dem Syrjänenland (z. T. Söhne dort amtierender syrjänischer Geistlicher). Da die Handschriften sich alle in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts (teilweise mit genauer Jahreszahl) datieren lassen, herrschte in dieser Zeit offensichtlich ein großer Eifer für die Anwendung der neuen syrjänischen Liturgiesprache, die sich nunmehr auf der einheitlichen Grundlage des Vyčegda-Dialekts zur Schriftsprache nach Normen, ähnlich der Gegenwartssprache, entwickelte. Infolge der Kontinuität der kirchlichen Terminologie blieben einige altsyrjänische Wörter in der Literatur des 18. Jahrhunderts erhalten. Kennzeichnend sind auch die Zeitverhältnisse in den Jahren der Regierung Katharinas II. und des von Geburt syrjänischen einflußreichen Bischofs Joann (1767–86).

Insbesondere bezeugt die nach V. Undolskij benannte Handschrift einen großen **Aufschwung der schriftsprachlichen Entwicklung** in dieser Epoche dadurch, daß ihr ein syrjänisches **Wörterverzeichnis mit Phraseologie** beigefügt ist.¹ Um dieselbe Zeit hatte auch das Mitglied der Akademie I. I. Lepechin ein ähnliches großes Wörter- und Phrasenverzeichnis (1780) sogar zum Druck gebracht.^{3–5} Beide sind für die Entwicklung der syrjänischen Schriftsprache sehr bedeutsam.

NEUHUMANISMUS UND ROMANTIK

3. NEUHUMANISMUS UND ROMANTIK

3.1. Zeit- und ideengeschichtliche Voraussetzungen

Vor 1800 erlebte die Philologie eine bemerkenswerte Wendung. Sie wurde zu einer Wissenschaft des klassischen Altertums. Das war ein Zeichen des Neuhumanismus, der sich auf verschiedenen Gebieten des kulturellen Lebens äußerte. Die Sprachkunde wurde in den Kreis der philologischen Bestrebungen hineingerissen und so zu einem Teil der Sprachwissenschaft. Durch den wachsenden Umfang der zu untersuchenden Sprachen wurde die Frage ihrer Entstehung und Entwicklung immer komplizierter. Sie stand, sofern man auch die Sprachverwandtschaft hinzunahm, im Mittelpunkt der sprachwissenschaftlichen Forschung.

Die epochemachende Entdeckung des Sanskrit führte zu intensiver Erforschung der indogermanischen Sprachenfamilie. Wenn sich auch im Grunde nur wenige Indogermanisten für die außerhalb stehenden Sprachen interessierten, wurden doch ihre Forschungsmethoden zum Vorbild und ihre bewunderten Erfolge zum Ansporn für die Erforscher der finnisch-ugrischen Sprachen.

Noch während der Neuhumanismus sich ausbreitete, ergriff die Romantik als geistige Bewegung auch die Sprachwissenschaft. Auf diesem Gebiet übten die Gebrüder Grimm den nachhaltigsten Einfluß aus. Die Romantik kam in bedeutend engeren Kontakt mit der finnisch-ugrischen Forschung als der Neuhumanismus. Durch die Erklärung Herders (1770), die Sprache stamme aus der Natur des Menschen, und durch die Erweckung des Interesses auch für die nicht-indogermanischen Sprachen, insbesondere für ihre Volksdichtung, wurde der Eifer für Sammlung, Analyse und Übersetzung des Sprachmaterials angefacht.

Friedrich von Schlegel stellte in seinen Vorlesungen in Wien 1808 seine berühmte Sprachenpyramide, nach der die Sprachen klassifiziert wurden, auf. Er brachte die Philologen in Aufruhr, indem er zwei Hauptgattungen der Sprachen nach ihrem inneren (grammatischen) Bau unterschied (Schlegel 1808 und 1845–46,8: 299–): „Entweder werden die Nebenbe-

stimmungen der Bedeutung durch *innere Veränderungen* der Wurzellaute angezeigt, d. h. durch *Flexion* — oder durch ein eigenes *hin zugefügtes Wort*, das schon an sich bedeutungstragend ist.“ Diese Art der Formenbildung erhielt je nach der Sprachauffassung die Bezeichnung „agglutinierend“ oder „anfügend“ und gab Anlaß zu jetzt wichtig gewordenen Analysen der verschiedenartigen Affixe. Im Rang höher stand die eigentliche Flexion wie die im Indischen, wo die Wurzellaute innere Veränderungen oder Umbiegungen erfahren, weil die Sprachen dieses Typs „auch den Wurzeln nach in eine gemeinschaftliche Quelle zusammengehen“. Dieser Schlegelschen Klassifizierung aller Sprachen entweder in flektierende oder in agglutinierende lag nicht wenig romantisches Denken zu Grunde.

Währenddessen hatte sich F. Bopp vier Jahre lang in Paris in die Sanskrithandschriften vertieft. Als er sich für seine geplante wissenschaftliche Laufbahn durch ein Examen vor der Akademie der Wissenschaften in München über sein Urteilsvermögen in sprachwissenschaftlichen Fragen ausweisen sollte, lautete eine der Prüfungsfragen, „was von Friedrich Schlegels Einteilung aller Sprachen (in flektierende und zusammengesetzte) zu halten sei“. Bopps Antwort war, es gebe seines Erachtens gar keine Sprache, deren grammatische Formen sich bloß als „organische Umbiegung“, Flexion im Schlegelschen Sinn, erklären ließen.

Man erkannte in dem Fünfundzwanzigjährigen den gesuchten Forscher für die sprachwissenschaftliche Laufbahn. In seinem Erstlingswerk (Bopp 1816) wandte er — nicht als erster — die geschichtlich vergleichende Methode an, und zwar zunächst an den Konjugationsformen des Altindischen, Griechischen, Römischen, Germanischen und Persischen. In den Traditionen der Aufklärungszeit (Leibniz) lebend, erforschte Bopp die Entstehung der Flexionsformen (zunächst Konjugation) und sah das heuristische Prinzip in der Zusammensetzung ursprünglich selbständiger Wörter (wie Révai). Bei einigen Sprachen war das leicht zu erkennen, wie im lateinischen *possum* ‚ich kann‘, wo die „Teile“ *pot-sum* (Verbstamm + Existentialverb) in die Augen springen. Die Diskussion zwischen Schlegel und Bopp über die Unterschiede von Flexion und Anfügung zog in der Sprachwissenschaft weite Kreise nicht bloß in der indogermanistischen Grammatikforschung, sondern auch in der finnisch-ugrischen Sprachforschung (s. u. 4.2.1.2.; Riedl 1858). Das war daran zu bemerken, daß vor allem in der Kasuslehre „Flexionscasus“ und „Suffixcasus“ unterschieden wurden in der falschen Vorstellung, bei den einen handle es sich um Veränderungen im Wortstamm, bei den anderen um Anfügung, wobei die Verschmelzung der beiden ein theoretisches Problem wurde.

Noch ehe Bopp seine Untersuchung der indogermanischen Konjugation zu Ende geführt hatte, reichte der Däne R. Rask 1814 der Dänischen Königlichen Gesellschaft seine prämierte Schrift über das Isländische ein. Er

stellte mit ebenfalls vergleichender Methode die geschichtliche Verwandtschaft des Altisländischen mit dem Germanischen, Slawischen, Griechischen und Lateinischen fest und brachte den Lautwandel („Buchstabenübergänge“) nach festen Regeln, die ein System in diesen Sprachen zeigen, als ein neues Moment in die Methode hinein. Seine Entdeckungen erregten nicht ein solches Aufsehen wie die Bopps und J. Grimms (gesetzmäßiger Lautwandel), dessen Verdienste um die deutsche Grammatik über alles Lob erhaben sind. Rask erschien nicht auf der Bühne, sondern wirklichte sein bis dahin in der Indogermanistik nicht angewandtes Forschungsprinzip: die zu untersuchenden Sprachen auf Forschungsreisen bei ihren Sprechern zu erlernen. Sowohl in der Erforschung der Lautgesetze als auch in der Feldforschung leistete er der finnisch-ugrischen Sprachforschung unschätzbare Dienste (s. u. 3.3.1.3.5.). Besonders Finnland ist ihm zu Dank verpflichtet, nicht zuletzt auf dem Gebiet der Lautlehre. Aus seinem hauptsächlich in Petersburg in den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts geschriebenen Arbeitsheft zur finnischen Grammatik mit einem langen Kapitel *Om Kjændestavelser Forvandlingar* fertigte V. Thomsen 1864 eine auszugsweise Abschrift an und brachte sie etwas später nach Helsinki, wo sie den Forschern zur Verfügung stand. Aber in ihren berühmten Abhandlungen über den „Stufenwechsel“ im Finnischen erscheint der Name Rasks nicht als benutzte Quelle. Ebenso wenig Notiz wurde von der wertvollen Handschrift Rasks *Udkast-Optegnelser til en Finsk Sprog-lære* (1810–23) genommen.

Neben die erwähnten Bahnbrecher der Indogermanistik tritt als überraschende Forscherpersönlichkeit der weite Perspektiven in die Sprachauffassung bringende W. von Humboldt. Er begann mit der Erforschung des Baskischen und veröffentlichte seine erste Arbeit darüber im *Mithridates* (Adelung—Vater 1806–17), dem Sammelwerk von Sprachmaterialien (hauptsächlich Vaterunser-Texte) aus finnisch-ugrischen, tatarischen und vielen anderen Sprachen verschiedenster Länder. In seinen „Wiener Jahren“ studierte er eifrig die grammatische Struktur des Ungarischen anhand M. Révais Werken und lobte dessen tiefgehende Analysen der Flexions-elemente (konsequente Anwendung der Zusammensetzungstheorie in der vergleichenden Untersuchung der formbildenden Affixe). Humboldts vergleichende Klassifizierungen, durch die er unter dem Einfluß L. Hervás (s. o. 2.1.) zum Anreger des selbständigen Forschungszweigs der Typologie wurde — auch die Lautlehre erhob er in diesen Rang —, gründen sich auf seine Auffassungen von der Sprache. Er betrachtete sie gemäß der Schulung in klassischer Philologie (bei Heyne in Göttingen) im Sinn des Neuhumanismus, dessen Begründer er in Deutschland wurde, als Bildnerin der Menschheit.

Das Kernstück der Humboldtschen Sprachauffassung ist der Begriff der *Enérgeia*. Sprache ist nicht ein Produkt, *Ergon*, sondern *l e b e n d i g e T ä t i g k e i t*. Weit entfernt von der dualistischen Auffassung, nach der

die Sprache eine „geistige Seite“ (die bei allen Menschen gleichen „logischen Denkformen“, wie K. F. Becker meinte) und eine „leiblich-phonetische Seite“ hat, sieht Humboldt in der Sprache ein organisches Ganzes, einen Organismus, und in diesem Sinn schreibt er ihr die lebendige Tätigkeit der Natur des Menschen zu. Er geht so weit, daß er die Sprache zur Unterscheidung vom Naturinstinkt der sprachlosen Tiere als „intellektuellen Instinkt“ bezeichnen möchte. In der übereinstimmenden Tätigkeit des Denkprozesses und des Sprechakts besteht die „innere Sprachform“. Die humanistische Humboldtsche Organismusauffassung von der Sprache gipfelt in seinem Ausspruch (Humboldt 1903–36,4: 14): **Der Mensch ist nur Mensch durch Sprache.**

Nachfolger Humboldts übersteigerten die organische *Enérgeia* der Sprache zu ihrer Personifizierung: „Die Sprache denkt ...“ So schrieb z. B. A. Ahlqvist in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts in seinem Versuch eines Strukturentwurfs der finnischen Sprache (1877: 105–06): „Weil die Sprache die Kasus erzeugt hat, mußte sie für einige ältere Lokalkasus, die im Lauf der Zeit in anderen Bedeutungen verwendet wurden, ‚neue Lokalkasus schaffen‘.“ (S. u. 3.2.2.6.4.)

3.2. Entwicklung der Schriftsprache und Grammatik

3.2.1. Ungarn

3.2.1.1. Stellung und Stand des Ungarischen

Literatur: ¹Fábián 1984.

Während der Türkenherrschaft hatten die Ungarn 150 Jahre lang in drei politisch getrennten Gebieten gelebt: im selbständigen Fürstentum Siebenbürgen, einem Vasallenstaat der Osmanen, in Zentralungarn unter türkischer Herrschaft und im königlichen Ungarn unter den Habsburgern. Die Gleichgültigkeit des Islams gegenüber den religiösen Angelegenheiten der „Ungläubigen“ ermöglichte eine freie Entfaltung der Literatursprache und Kultur in Siebenbürgen und in den von Türken besetzten Gebieten, während in den zum Habsburgischen Österreich gehörenden Gebiet die „kulturmorphologische Symbiose“ mit den Österreichern eine eigene Art Staatspatriotismus, das sog. „Hungarus“-Bewußtsein förderte. Seit der Wiedervereinigung Ungarns unter der Oberhoheit der Habsburger am Ende des 17. Jahrhunderts begann der Kampf nicht bloß gegen die politisch-gesellschaftliche Unterdrückung, sondern auch gegen die gewaltsame Germanisierung und die Zurücksetzung der ungarischen Nationalsprache.¹

Obwohl es innerhalb der Bevölkerung nicht an Bereitwilligkeit fehlte, den Weg des Fortschritts in der Reformpolitik Josefs II. zu gehen, traf sein Sprachgesetz von 1784, das Deutsch zur allgemeinen Verwaltungs- und Unterrichtssprache machte, zu tief die Interessen und Gefühle des Ungarntums. Da dessen politische Kräfte gelähmt waren, konzentrierte sich die Aktivität auf die Erhaltung und Entwicklung der gefährdeten Sprache.

Die von P. Pázmány 1635 in Nagyszombat (Trnava, Tyrnau) gegründete Universität konnte trotz ihrer Verlegung nach Buda in den siebziger Jahren des 18. Jahrhunderts, und von dort 1784 nach Pest, dem Ungarischen keinen Wirkungsbereich verschaffen, da die Unterrichtssprache allgemein Lateinisch war. Es haben zwar einige Professoren Vorlesungen auf ungarisch gehalten, z. B. B. Benyák über Philosophie, und der berühmte Dichter und Sprachforscher M. Révai, Begründer der geschichtlichen Sprachforschungsmethode (vor Bopp!), der 1802 den 1791 gegründeten Lehrstuhl für Ungarische Sprache und Literatur übernahm und sogar den Studenten der Jurisprudenz Vorlesungen über die grammatische Struktur des Ungarischen hielt. Leider riß ihn der Tod schon 1807 aus der bahnbrechenden Wirksamkeit und die Wiener Regierung griff mit immer festerer Hand bis zu kleinsten Bestimmungen in die Entwicklung der Budaer Universität, die ganz nach dem ständig wechselnden Modell der Wiener imitiert wurde, ein. Inzwischen war an die Stelle des „Hungarus“-Bewußt-

seins das ungarische Nationalbewußtsein getreten. Studierende der verschiedensten Fakultäten forderten die Einführung der Nationalsprache anstelle des Lateinischen bzw. Deutschen, bildeten illegale literarische Zirkel und Vereinigungen und schlossen sich der von Graf Széchenyi geführten Reformbewegung an. An dem ungarischen Freiheitskampf 1848/49 nahmen sie, im *Honvéd* (Landwehr) organisiert, aktiv teil, wobei nicht wenige ihr Leben opferten. Sie forderten für das ganze Unterrichtsprogramm ihre Muttersprache. Die Kämpfe darum gingen bis zum Österreichisch-Ungarischen Ausgleich 1867 weiter.

3.2.1.2. Spracherneuerung

Literatur: ²Tolnai 1929; ⁴Szathmári 1968: 15–38; ³Fábián 1984; ¹Kurucz—Szörényi 1986.

Es ist eigenartig, daß gerade aus der ungarischen Leibgarde der Kaiserin Maria Theresia die Anfänge zu einer Sprachreformbewegung hervorgingen, die für die Erreichung des Ziels, Ungarisch zur offiziellen, dem Deutschen gleichwertigen Sprache des Landes zu machen, die wichtigste Voraussetzung war. Die im Kulturzentrum Mittel- und Osteuropas lebenden ungarischen Adligen und Schriftsteller nahmen die geistigen Strömungen des westlichen Europas in sich auf und erkannten, wie sehr die ungarische Kultur und Sprache (mehr noch als Gesellschaft und Wirtschaft) zurückgeblieben waren. Vor allem waren die Schriftsteller, u. a. Gy. Bessenyei (seit 1772), der gleichzeitig ungarisch und deutsch schrieb, die Verbreiter der Erkenntnis, daß die Pflege des ungarischen Sprachbewußtseins die einzige Möglichkeit zur Wachhaltung der nationalen Ideale war. Gleichzeitig erkannte man die Notwendigkeit, das Ungarische auf das Niveau der in Blüte stehenden europäischen Kultursprachen zu heben. Auf dem Grund dieser Gesinnung entstand die auch bei anderen europäischen Sprachen zu beobachtende Bewegung der *Spracherneuerung*. Man suchte aus Selbsterhaltungstrieb den *Anschluß* an die höher entwickelten Kultursprachen.¹

Die ungarische Spracherneuerungsbewegung beginnt in den siebziger Jahren des 18. Jahrhunderts, erreicht ihren Höhepunkt in den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts und verstärkt sich bis zum unglücklich endenden ungarischen Freiheitskrieg 1848/49. Sie fand seitdem vielfache, in einigen Punkten voneinander abweichende Darstellungen, die man als ein besonderes Kapitel der ungarischen Wissenschaftsgeschichte bezeichnen kann.^{2–3}

Zunächst ging es um die *Regelung* u. a. der Rechtschreibung mit den Besonderheiten der Aussprachebezeichnung, die *Bereicherung* des Wort- und Phrasenschatzes, die *Reinigung* von unnötigen Fremdwörtern, fehlerhaften Neu- oder Rückbildungen, von sklavischer Übersetzung oder Über-

maß an Lehnübersetzungen sowie von altertümlichen Wörtern oder Formen — in seltenen Fällen von Mundartlichkeiten — und nicht zuletzt Stilkultivierung. Die nächste Aufgabe war die Verbreitung der Neuerungen, so daß sie zum Allgemeingut des Volks wurden. Dazu dienten dem Buchtext beigefügte Verzeichnisse neuer Wörter (sogar in der Belletristik), Erklärungen der Neubildungen (besonders in der Fach- oder Übersetzungssprache), Zusammenarbeit der Sprachgestalter (u. a. durch Briefe), Bücherbesprechungen (mit Beurteilung der Spracherneuerungen) und Dispute in der Presse.

Die unausbleiblichen Meinungsverschiedenheiten führten zu Kämpfen, die in zwei Parteien, den radikalen Spracherneuerern, ungarisch *neologusok* (Neologen), und den Sprachreinigern, ungarisch *orthologusok* (Orthologen), ihren Ausdruck fanden. Während die ungarische Schriftsprache durch die Spracherneuerung in einer sehr charakteristischen Weise geprägt ist,⁴ sind im Finnischen und Estnischen die Probleme etwas anderer Art, wie wir sehen werden. Aber in den wesentlichen Punkten herrschen in allen drei Sprachen zur selben Zeit dieselben Neuerungsprinzipien. Die Zeitströmungen kommen jedoch langsamer nach dem Norden.

3.2.1.2.1. Wortschöpfung, Verballhornung und Orthologie

Die ungarische Spracherneuerung begann in den siebziger Jahren des 18. Jahrhunderts mit Modellen für Wortschöpfungen (M. Adámi in seiner deutsch geschriebenen Grammatik (1760) mit dem Anhang *Wörterbuch der Stammwörter*) durch deren Ableitungen man die Schriftsprache bereichern wollte. Adámi fand Nachfolger in der mutigen Erzeugung neuer Wörter u. a. in dem zeitweiligen Hauptredakteur der ersten ungarischen Zeitung *Magyar Hírmondó* (1786–88) Sz. D. Bartzafalvi, der die Spracherneuerung vor die große Öffentlichkeit bringen wollte. Seine Neubildungen riefen lebhaften Widerspruch hervor und brachten die Spracherneuerung in Verruf. Jetzt traten den „Neologen“ die „Orthologen“ als die Konservativen entgegen und legten ihre Prinzipien 1795 in der von einem Grammatikerkollegium verfaßten „Debrecener Grammatik“ dar. Die Gegnerschaft der Neologen ging tiefer als der Federkrieg zwischen beiden Richtungen in den Jahren 1813/15 vermuten ließ.

Es ging darum, ob für die Entwicklung der ungarischen Sprache das Prinzip der Sprachüberwachung oder der Neuerung maßgebend sein sollte. Mehr als drei Jahrzehnte lang drehte sich alles um die Probleme der Sprachpflege und Neuerung. Das ist aus der ausgezeichnet redigierten Zeitschrift *Tudományos Gyűjtemények* (Wissenschaftliche Sammlungen), in der beide Parteien zu Wort kommen, zu ersehen. Man bemüht sich um Neuerung nicht bloß durch Kunstworte und Bedeutungserweiterungen mit stilistischen Mitteln, sondern auch durch Neubelebung alter Wörter und Aufnahme von Dialektwörtern in die Schriftsprache. Der Spracherneuerung kamen auch die literarischen Zeitströmungen zu Hilfe (Emanzipation der Literatur von den Konfessionen).

3.2.1.2.2. Klassizismus

Literatur: ¹Bleyer 1910; ²Farkas 1936: 404–09; ³Becker 1948; ⁵Pais 1955; ⁸Benkő 1960; ¹⁰Antal 1961: 106; ⁶Szathmári 1961; ⁹Bárczi 1963; ⁷Fábián 1984; ⁴Kurucz—Szörényi 1986: 22.

Seit dem letzten Viertel des 18. Jahrhunderts strömte von Deutschland her die Begeisterung für die Klassik auch nach Ungarn ein. Goethe und andere Dichter der Klassik, Verkünder des griechischen Schönheits- und Menschenideals, wurden das Vorbild der ungarischen Dichter und sogar der Prosaschriftsteller.¹ Der ungarische Klassizismus begann zunächst mit der Freude an dem ästhetischen Genuß der ins Ungarische übertragenen Dichtersprache. Dabei machte man zwei Entdeckungen: erstens, daß sich die ungarischen Silbenquantitäten für die klassisch-skandierende Versifikation gut eigneten und zweitens, daß der Wegfall des Endreims die Befreiung von einem lästigen fremden Element bedeutete.

Für die Spracherneuerung wurden vor allem die Übersetzungen der deutschen klassischen Werke eine starke Stütze, zumal da der Führer der Neologen F. KAZINCZY (1759–1831) mit seinen meisterhaften Übersetzungen — neun Bände (1814–16), eine Serie von Dramen „Ausländische Schauspielkunst“ u. a. m. — einen Riesenerfolg hatte und von Bewunderern seines gewählten und ausdrucksreichen Stils, darunter von namhaften Schriftstellern, nachgeahmt wurde.² Träger der Aufnahmebereitschaft für die neuen Strömungen war erstaunlicherweise der ungarische Kleinadel, dessen Angehörige weit voneinander entfernt auf ihren ererbten kleinen Landgütern lebten. Durch Kazinczy und seine Anhänger wurde die Schriftsprache aus den eigenen Quellen des Ungarischen (vergessenen alten Wörtern, Redewendungen und Dialektwörtern) wie auch durch freie Nachahmung bzw. Umgestaltung von Stilmitteln der klassizistischen Literatur bereichert. Man begnügte sich nicht mehr mit bloßer Übersetzung.³

Die besten Schriftsteller des ungarischen Klassizismus machten aus fremden klassischen Dichtungen Neuschöpfungen. Am besten gelang das in der Dichtung dem „ungarischen Horaz“ D. Berzsenyi.⁴ Unter den zahlreichen Nachahmungen und Neugestaltungen der immer mehr nur noch als Anregung dienenden westlichen Literatur gab es eigenständige Leistungen von literarischem Wert. Das war ein neuer Zug in der ungarischen Literatursprache. Sie erhob sich über bloße Aneignung mit persönlicher Prägung wie in dem Briefroman „Fannis Nachlaß“ (nach Goethes *Werther* von J. Kármán 1794) zu originalen Werken wie der „Tragödie des Menschen“ von Imre Madách (1823–64). Die Mischung der Einflüsse europäischer Literatur verschiedener Nationen erfolgte in der Epoche, die begann, als Ungarn sich anschickte, in die Weltliteratur einzutreten.⁵

Unter den führenden Dichtern des ungarischen Klassizismus wird allgemein M. RÉVAI genannt, der Erneuerer des alten Ungarisch. Mit seiner Versdichtung, vor allem den „Elegien“, hat er sich des

Lorbeerkranzes würdig erwiesen. Seine Liebe zur Antike trägt Züge des keimhaft zum Vorschein kommenden Neuhumanismus.⁶ Ihm gebührt Beachtung als *Reformer* des Ungarischen.^{6,7} Hungarologen der Gegenwart sagen, daß sein Name in der Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft — abgesehen von J. Sylvester und J. Sajnovics — den eigentlichen Anfang bedeute.⁸ Révai brachte in der ersten mit sprachgeschichtlicher Methode durchgeführten Untersuchung bald nach 1800 Beweise dafür, daß die ungarische Sprache sich nach bestimmten, seit dem 13. Jahrhundert nachweisbaren Gesetzen entwickelt hat. Mit dem Eifer für die von ihm begründete geschichtliche sprachwissenschaftliche Methode verband er seinen Grundsatz für die Spracherneuerung: Das richtige Verständnis der ungarischen Sprache und die Wiederherstellung ihrer unverfälschten Formen wie auch ihre Neubelebung im ganzen müsse sich auf die Sprachgeschichte gründen. Deshalb stimmte er der Forderung des Széklers A. Bőjthy bei, die in Siebenbürgen noch gebräuchliche, im übrigen Ungarn durcheinander gebrachte Konjugation auf *-ik* in die Schriftsprache wieder einzuführen, weil er diese in der älteren Literatur in schönster Regelmäßigkeit vorgefunden hatte. Er studierte nämlich außer dem ältesten Sprachdenkmal, der *Halotti Beszéd* (Leichenrede), die er analysiert und ins moderne Ungarisch übertragen hatte (Révai 1803), auch andere ältere Texte in Wiener Kodizes und war tief beeindruckt von dem alten „Gesang über die Landnahme Pannoniens“ (*Ének Pannónia megvételéről* in: Régi Magyar Költők Tára 1: 3–8, 227–48), deren Überlieferung ihm der gelehrte Cornides weitergab.

Mit der philologischen Forschung verband Révai seine Stillehre u. a. in der „Verfeinerte Feder“ (Révai 1973) und kämpfte in Streitschriften um die Veredelung der Sprache, die er in seiner dreibändigen ungarischen Grammatik (Révai 1803–05, 1908) mit sprachvergleichender Methode als finnisch-ugrisch (Ungarisch verglichen mit Finnisch, Lappisch und Estnisch) darstellte.⁹ Schon in der Einleitung verkündete er: „Ich lehre die Sprachrichtigkeit in genauer Übereinstimmung mit dem alten Gebrauch und rufe die Partizipien und Infinitivkonstruktionen neu ins Leben.“

Er fand die Unterstützung des führenden Spracherneuerers Kazinczy und seiner Anhänger, die das Ideal in einer von der Umgangssprache verschiedenen höheren Schriftsprache sahen. So wurde, um ein Beispiel zu nennen, die von Révai propagierte *ik*-Konjugation zu ihrem festen Bestand, obgleich die Volkssprache sie nicht allgemein verwendet. Den Sieg dieser Richtung führte der politische Reformator Graf S. Széchényi herbei, indem er sich ihr anschloß, und noch mehr dadurch, daß er 1825 die Ungarische Akademie der Wissenschaften gründete.

Einen temperamentvollen Gegner erhielt Révai in dem lebensnahen Dichter, Sprachforscher und -erneuerer F. VERSEGHY. Nimmt man nur ihren Streit über die Rechtschreibungsfrage, ob man in bestimmten Lautverbindungen, die beim Zusammenstoß eines Stammaslautkonsonanten mit

dem *j* eines Endungsanlauts entstehen, *j* — dafür nehmen die „Jotisten“ als Anhänger der etymologischen Richtung wie Révai Partei — oder *y* — das entspräche der phonetischen Wirklichkeit, für die Verseghy eintritt, besser — schreiben solle, so könnte man meinen, es handle sich bei dem Gegensatz zwischen ihnen um kleinliche Buchstabenstreiterei. Dahinter stehen jedoch tiefere Gegensätze der Sprachauffassung und Lebensanschauung.

Verseghy sieht den Sprachprozeß als einen ständigen Fluß von Veränderungen. Das Alte vergeht und verliert seine Bedeutung als Norm. Denn „die Sprache strebt immer aufwärts“. Die zunächst als Abweichungen erscheinenden **N e u e n t w i c k l u n g e n** werden im neuen Stand der Sprache zu Gesetzen. Aber der Einzelne darf der Sprache nicht Gewalt antun, denn sie ist ein vom Willen des Volks abhängiger Organismus. Die regelnde Norm ist der *Usus communis* der lebendigen Volkssprache. Verseghy hat seine Ansicht 1818 sogar philosophisch begründet („Eine auf die Grundwahrheiten der Philosophie gegründete Antwort“ ; s. u. 3.2.1.5.).

Für die Entwicklung der Schriftsprache ist hervorzuheben, daß nach Verseghy; die Forderungen der Ästhetik, d. h. der „einfühlsamen Darstellungsweise“, ebenso zu berücksichtigen sind wie die Regeln der Grammatik. Aufgabe des Dichters und Schriftstellers sei es, die Humanität im Leser zu bilden. Er verwirklichte diese Grundsätze in seinen sehr beliebten volkstümlichen epischen Dichtungen und Romanübersetzungen. Nebenbei entwickelte er eine Theorie der Übersetzung und betonte, die Spracherneuerung müsse aus der Gegenwartsliteratur schöpfen. Größere Gegensätze als zwischen ihm und Révai kann man sich kaum denken. Und doch waren beide Ordensleute, der eine Pauliner, der andere Piarist, aber beide durch die Säkularisierungsmaßnahmen der Regierung dem geistlichen Gemeinschaftsleben entrissen und ganz der weltlichen Berufstätigkeit zugewandt. Das Leben packte Verseghy hart an. Er hatte sich in nationaler Gesinnung und Sympathie mit der französischen Revolution zu einer Verschwörung mitreißen lassen, wurde zum Tod verurteilt, aber zu neunjähriger Kerkerhaft begnadigt. Nach der Entlassung 1804 war er Realist, blieb aber doch den Ideen Herders über die ständige Entwicklung der Sprache treu (s. u.). L. Antal formulierte den Antagonismus zwischen Révai und Verseghy in dem Urteil, Révai repräsentiere den richtigeren wissenschaftlichen Standpunkt; unter dem Gesichtspunkt der richtigeren Analyse der Gegenwartssprache stehe jedoch Verseghy an erster Stelle.¹⁰

3.2.1.2.3. Literatursprache und Dichtung

Literatur: Farkas 1955: 192–95, 2102–04, 3129; D. Szabó 1959; Benkő 1960; Antal 1961; Bárczi 1963; MIT 1; Fábíán 1984.

Die Herdersche Sprachauffassung, unter deren Einfluß Verseghy stand, fand zu Beginn des Jahrhunderts in der den Klassizismus überflügelnden Romantik die treibende Kraft zur Neubelebung der Sprache **a u s d e n e i g e n e n Q u e l l e n**. Als einer der ersten wandte sich M. CSOKONAI

der Volkspoesie zu und trug in urwüchsiger Sprache u. a. in den begeisterten Ausrufen über das „Wiedererwachen der ungarischen Sprache“, die er anlässlich des Reichstagsbeschlusses von 1804 über die Gleichberechtigung des Ungarischen mit dem Lateinischen an die Öffentlichkeit richtete, stark zur Erneuerung des Ungarischen bei. Der Führer der nationalen Opposition gegen das Habsburger Joch F. KÖLCSEY schuf die Nationalhymne.¹ Unter den Schöpfnern bleibender Werke des Nationalgefühls ist vor allem M. VÖRÖSMARTY (1800–55), der begeisternde und angesehenste Dichter ungarischer Epen und Dramen, zu nennen. Er war die führende Persönlichkeit der ungarischen Romantik, nicht zuletzt durch seinen flammenden „Aufruf“, der als zweite Nationalhymne des Ungarntums galt.² In seinem Nationalepos „Zaláns Flucht“ (1937) schuf er eine neue, kraftvolle Literatursprache, die den Streit zwischen Neologen und Orthologen verstummen ließ.

In den vierziger Jahren, dem Höhepunkt der sog. Reformzeit (1825–49), entwickelten sich unter der geistigen Führung des Grafen von Széchényi die von Wien gesellschaftlich und sprachlich beherrschten Provinzstädtchen Buda und Pest zum Mittelpunkt des kulturellen Lebens Ungarns. In der Generation dieses Jahrzehnts vereint sich die romantische Dichtung Vörösmartys mit dem Ideengut Széchényis zur Grundlage der volksnahen Dichtung des Freiheitskämpfers S. PETŐFI. Die Volkssprache blüht in der volkstümlichen Literatur auf und bringt tiefgehende sprachliche Umwandlungen mit sich.

Zur Aneignung der Sprachrichtigkeit durch Belauschen der urwüchsigen Volkssprache und zum gleichzeitigen Vertiefen in die Sprache der großen Dichter und Prosaschriftsteller führte J. ARANYI (1817–82) mehrere Generationen nicht bloß durch den sprachbildenden Einfluß seiner Lyrik und seiner Epen und Balladen hin, sondern auch durch theoretische Schriften zur Sprachpflege. In der Ballade „Die Barden von Wales“ gab er 1857 dem Kaiser Franz Josef die mutige Antwort auf die Aufforderung, ihn mit einem Gedicht zu begrüßen.³ Der krasse Gegensatz zwischen der heiteren Welt Homers, die in den Jahren vor dem Befreiungskrieg durch Aranyi lebendig geworden war, und dem Auftreten der düsteren keltischen Barden in dieser Ballade hebt den niederdrückenden Charakter der Zeit des Habsburger Despotismus erschütternd hervor.

3.2.1.3. Journalistik

Die Journalistik in ungarischer Sprache beginnt mit der ersten ungarischen Zeitung 1780. Die Anregung zur Zeitungsgründung erhielten ungarische Studenten an der Universität Göttingen, wo A. L. Schlözer in sei-

nen sog. „Zeitungs- und Reise-Collegien“ zahlreiche Hörer auch aus Ungarn hatte. Einer von diesen, M. Rát, machte in der Heimat den Anfang mit der Gründung des *Magyar Hírmondó* („Ungarischer Landbote“ 1780–88). Was er damit bezweckte, sagte er der europäischen Öffentlichkeit 1788 unter der Überschrift *Über die Ausrottung der ungarischen Sprache* und prangerte dabei das „Sprachgesetz“ des österreichischen Kaisers an. Ein anderer Schüler Schlözers wie auch des Göttinger Altphilologen C. G. Heyne, der Ungarndeutsche L. SCHEDIUS, der mit vierundzwanzig Jahren Professor der Ästhetik an der Pester Universität wurde, führte den **Neuhumanismus in Ungarn** ein und stärkte die Anfänge der modernen ungarischen Literatur durch die Herausgabe der literarischen Zeitschrift *Uránia* (1794; in ungarischer Sprache) und auch zweier bedeutender deutschsprachiger Zeitschriften. Er war der Mentor der ungarischen Literaten eines halben Jahrhunderts.

Der Spracherneuerer Kazinczy veröffentlichte durch die von ihm gegründete „Ungarische Gesellschaft zu Kaschau“ seit 1788 die belletristische Zeitschrift *Magyar Museum* („Ungarisches Museum“). In der Zeit der Polemik zwischen „Orthologen“ und „Neologen“ übte die *Tudományos Gyűjtemény* („Wissenschaftliche Sammlung“) dadurch, daß sie beide Parteien zu Wort kommen ließ, eine ausgleichende Funktion mit weitreichender Wirkung aus.

Der „Aurora“-Kreis gab in den dreißiger Jahren die „Kritischen Blätter“ heraus, während in dem zweimal wöchentlich erscheinenden *Athenaeum* Literatur vorwiegend günstig beurteilt wurde. Eigene Wege ging der Siebenbürger G. Döbrentei in der Zeitschrift *Erdélyi Múzeum*. Das Interesse — auch für ausländische Literatur — war bei den Schriftstellern so groß, daß u. a. sogar Erstausgaben deutscher Dichtung (z. B. A. Stifters *Novellen*) im literarischen Almanach *Iris* (1838–48) erschienen.

Die „Reformzeit“ (1825–49) war eine Blütezeit der Journalistik und der Sprachpflege überhaupt. Einer der mitreißendsten Redner und Führer der nationalen Freiheitsbewegung, L. Kossuth, entwickelte in seinem *Pesti Hírlap* („Pester Nachrichtenblatt“) eine bis dahin unübertroffene Kraft des Wortes. Die Literatursprache hatte in dieser Zeit ihren Höhepunkt erreicht: die Schriftsprache war endgültig vereinheitlicht (der nordöstliche Typ setzte sich durch), das phonetische System wie auch die syntaktischen Normen waren am Ende dieser Epoche voll entwickelt.

3.2.1.4. Ungarische Sprachforschung an der Akademie der Wissenschaften

Zu M. Révais Bemühungen um die Verbesserung der Schriftsprache gehörte der schon Ende des 18. Jahrhunderts von ihm entworfene Plan, eine **Wissenschaftliche Gesellschaft** zu gründen. Die Verwirklichung gelang erst dem Grafen S. Széchényi durch die Gründung der

„Ungarischen Gelehrten Gesellschaft“ 1825. Unter den sechs Wissenschaften, die sie betreute, stand an erster Stelle die Sprachwissenschaft. In der Tat wurde die *Magyar Tudományos Akadémia* („Ungarische Wissenschaftsakademie“) zu einer segensreich wirkenden organisatorischen Stütze der systematischen Sprachpflege und -forschung und führte, dank der Zusammenarbeit der Wissenschaftszweige, zu einer weitgreifenden Entfaltung der bewußt wissenschaftlichen ungarischen Sprachforschung.

Die auf Révais Tod folgende Stagnation der ungarischen Sprachwissenschaft wurde dadurch überwunden, daß die Gesellschaft sich der sprachgeschichtlichen Forschung, vor allem durch Herausgabe der alten Sprachdenkmäler, widmete. Der Siebenbürger G. Döbrentei eröffnete mit der „Leichenrede“ und der ältesten Bibelübersetzung im „Wiener Kodex“ (s. o. 3.2.1.2.2.) die Serie *Régi Magyar Nyelvelmékek* („Alte ungarische Sprachdenkmäler“, 1838–46) mit vier Bänden, deren historische Einleitungen, sprachliche Erläuterungen, Wörterverzeichnisse u. a. m. der Publikation einen hohen wissenschaftlichen Wert verleihen. Döbrenteis Nachfolger, F. Toldy, gab später (1888) den fünften Band („Jordánszky-Kodex“) heraus und erweiterte den historischen Forschungsbereich durch Neuausgaben der ältesten ungarischen Grammatiken.

In die Epoche vor 1880 gehören z. T. noch die „Sammlung alter ungarischer Dichter“ (*Régi Magyar Költők Tára*, 1877–96) mit sprachgeschichtlich wertvollen Zusammenstellungen und auch Erklärungen von Gedichten aus Handschriften des Mittelalters, darunter die Katharinenlegende und das „Lied von der Eroberung Pannoniens“ (1: 3–8, 227–48). Dazu kommen die alten ungarischen Kodizes im fünfzehnbändigen „Archiv der Sprachdenkmäler“, herausgegeben durch die Sprachwissenschaftliche Kommission der ungarischen Akademie der Wissenschaften (von Gy. Volf, später L. Katona, *Nyelvelméktár* 1–15) mit Erläuterungen zur Geschichte und Orthographie der Texte. Beachtenswert sind auch Briefe aus dem 16. Jahrhundert in *Magyar leveles tár*, die mehr oder weniger die alte Umgangssprache widerspiegeln. Gy. Volf hat auch den Schlüssel der alten ungarischen Orthographie herausgefunden: norditalienische Missionare haben den Ungarn das lateinische Alphabet und zu den Buchstaben die italienischen Lautwerte gebracht.

Als nächstwichtiger Themenkreis der sprachwissenschaftlichen Publikationen nahm die Lexikologie einen mächtigen Aufschwung. Zwischen 1772 und 1849 erschienen etwa hundert größere oder kleinere Wörterbücher, darunter mehrsprachige, geschichtliche, etymologische, sprachreformerische usw., die im Anhang oder in Beilagen verschiedener Werke enthaltenen Wörterverzeichnisse nicht mitgerechnet.

Schon 1781 hatte G. Kalmár Subskriptionslisten für ein geplantes etymologisches Wörterbuch in Umlauf gebracht, jedoch ohne genügend Teilnehmer zu finden. Im folgenden Jahr legte F. Kresznerics durch Planung und Stoffsammlung den Grund zu seinem vorzüglichen Wörterbuch, dessen Fertigstellung allerdings vier Jahrzehnte in Anspruch nahm (Kreszne-

rics 1831–32). Bald wetteiferte mit ihm G. Dankowsky mit seinem eigenen Wörterbuch (1833).

Durch die Akademie der Wissenschaften wurde die Lexikologie stark beschleunigt. Der Benediktiner G. Czuczor, der fleißig Material gesammelt hatte, erhielt den Auftrag, ein „Großes Ungarisches Wörterbuch“ herauszugeben (1844) und erweiterte es in Zusammenarbeit mit J. Fogarasi auf sechs Quartbände (1862–74), wobei sich allerdings neben vielem Wertvollen immer noch unkritische Etymologien einschlichen. Der Höhepunkt der damaligen Lexikologie wurde in den achtziger Jahren mit dem „Sprachgeschichtlichen Wörterbuch“ von Gy. Szarvas und Sz. Simonyi (1890–93) erreicht. Ergänzt wurde dieses durch das „Ungarische Urkundenwörterbuch“ (Szamota—Zolnai 1902–06).

Auf die Ungarische Akademie der Wissenschaften geht es zurück, daß in den Naturwissenschaften, im Wirtschaftsleben usw. als Ersatz für das Latein eine ungarische Fachsprache geschaffen wurde. Die ersten Versuche dazu waren schon in den neunziger Jahren des 18. Jahrhunderts durch Übersetzungen von Werken über neueste Errungenschaften der Naturwissenschaften und Technik gemacht worden. Die Fachterminologie fand starke Beachtung in der ständig wachsenden Lexikographie und erreichte in den siebziger, achtziger Jahren den Höhepunkt sowohl durch terminologische Wörterbücher (z. B. J. Frecskays „Wörterbuch des Handwerks“ und J. Barts' „Medizinisch-pharmazeutisches Fachwörterbuch“) als auch durch fachwissenschaftliche Abhandlungen in Zeitschriften wie *Természettudományi Közlöny* („Naturwissenschaftliche Mitteilungen“) oder medizinische Schriften (K. Szily, Gy. Volf, I. Csapodie).

Nachdem der große Initiator der Finnougristik im Ungarn des 19. Jahrhunderts und Bibliothekar der Akademie P. HUNFALVY seit 1856 in seiner Zeitschrift *Magyar Nyelvtudomány* („Ungarische Sprachwissenschaft“) die vergleichende Erforschung der verwandten Sprachen und Völker als einen wesentlichen Teil dieser Wissenschaft behandelte, entschloß sich die Akademie 1862 zur Gründung der bald zu großer Bedeutung gelangenden Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények* („Sprachwissenschaftliche Mitteilungen“) und ernannte Hunfalvy zu ihrem Redakteur. In dieser Zeitschrift schrieben die führenden Männer ihre sprachwissenschaftlichen Abhandlungen über die ungarische Sprache, zumeist grammatikalische Skizzen, Analysen der vorbildlichen Sprache verschiedener Autoren, Proben der Volkssprache u. a. m. Da auch die ural-altaische Sprachforschung zu Wort kam, war die publizistische Tätigkeit des Begründers der Finnougristik, J. Budenz, in den siebziger Jahren schon vorbereitet. Gleichzeitig bedeutete die Gründung des *Magyar Nyelvőr* („Sprachwart“) 1872 durch G. Szarvas fürs Ungarische den Anfang der Neuorthologie.

Besondere Aufmerksamkeit galt der Volksdichtung und den Dialekten. In der Serie *Magyar Népköltési Gyűjtemény* erschienen im Auftrag der Kisfaludy-Gesellschaft Proben der Volksdichtung, Volkslie-

der und Sagen (1846–48; 1872, 1882). Von da ab betreut besonders *Magyar Nyelvőr* die volkssprachlichen Texte und sonstigen Sammlungen aus den verschiedensten *Dialekten*. Auch Sprichwörter und Geflügelte Worte haben eigene Nachschlagewerke erhalten.

3.2.1.5. Entwicklung der wissenschaftlichen Grammatik

Literatur: ¹Balázs 1956; ³Antal 1961; ²Joki 1973.

Die vergleichende Forschung Gyarmathis und die sprachgeschichtliche, systematisch durchgeführte Methode Révais wurden für etwa ein halbes Jahrhundert von keinem Forscher der neuen Generation fortgesetzt. Man könnte fast von einem abrupten Stillstand dieser Art der vergleichenden Erforschung des Ungarischen sprechen.

Die in dieser Zeit betriebene Forschung nahm ihre Methoden groÙenteils aus der Sprachphilosophie bzw. erging sich in leeren Spekulationen. Ihr Ziel hatte N. P. BEREGSZÁSZI schon 1794 und 1797 aufgezeigt. Man sollte den Ruhm *hoher Abstammung* des Ungarischen in der vermeintlichen Verwandtschaft mit den Hochkulturen des Morgenlands, besonders im Persischen und Türkischen suchen. Nach Beregszászi war das Ungarische in der Formenstruktur den semitischen Sprachen sehr ähnlich und im übrigen mit den türkischen Sprachen nahe verwandt.

Das war mehr als bloÙ ein Zurückschlagen der *Demonstratio* Sajnovics' (1770) von der „Identität“ des Lappischen mit dem Ungarischen, die als ein Angriff gegen die gewohnte Blickrichtung nach dem Osten aufgefaÙt wurde. Es ging um den *Nimbus* der orientalischen Sprachen in der Wissenschaft. Sein Glanz blendete den Blick für die Erkenntnis der Art des Zusammenhangs der europäischen westlichen und der asiatischen Sprachen des Ostens so sehr, daÙ man „den Faden der Geschichte des magyarischen Volks an diesen nur durch die Phantasie erreichbaren glänzenden Ausgangspunkt zu knüpfen suchte“ und so einer *Fata Morgana* nachging, statt die wirklichen Zusammenhänge aufzudecken.¹

Nach Révais Tod sammelte sich um seinen Nachfolger I. Horvát eine „Fata Morgana-Schule“ im Geist der wieder auflebenden Geschichtsromantik F. Otrokocsis. Der durch seine aus der Luft gegriffenen Etymologien berüchtigte I. Horvát behauptete allen Ernstes, das ungarische Volk sei das älteste der Welt, und präsentierte zur Veranschaulichung die unglaublichsten Wortvergleiche mit der paradiesischen Ursprache.

Die Begeisterung für das Sanskrit verlockte den begabten Sprachforscher S. Kőrösi Csoma zu seiner berühmten Forschungsreise nach Asien (1820–41), wo er in letzter Hoffnung, bei den Indern die Vorfahren der Ungarn zu finden, an den Südhängen des Himalaja den Strapazen erlag. Unbedeutender war die Reise des Ungarn J. Jerney an den Don, über die er 1851 unter dem Titel

„Reise nach dem Osten zur Erforschung der Urheimat der Ungarn“ berichtete. Er hielt die Parther für die Vorfahren der Ungarn, obwohl schon der gelehrte G. Dankowsky 1827 zu dem Ergebnis gekommen war, daß einige indische Wörter durch Vermittlung von Armeniern und Medern beim Handelsverkehr ins Ungarische gelangt sind.² Am hartnäckigsten kämpfte F. Mátyás seit 1856 um die „ungarisch-arischen Sprachähnlichkeiten“ in P. Hunfalvys *Magyar Nyelvészeti*. Gleichzeitig mit seinen letzten Wortvergleichen verfaßte er eine polemische Schrift gegen das „Finnentum“ der ungarischen Sprache. Ihn ermutigte der Umstand, daß die arischen Berührungen mit dem Ungarischen lange Zeit übersehen worden waren.

F. Verseghy, der anfänglich für vergleichende Sprachforschung (s. u. 3.3.1.1.2.) interessiert war, zeigte nach seiner Freilassung aus dem Gefängnis kein Interesse mehr dafür. Er widmete sich ganz der wissenschaftlichen Erforschung der ungarischen Gegenwartssprache und veröffentlichte innerhalb von drei Jahren drei mehrbändige Grammatiken. Es war wohl eine Folge des Federkriegs um die Prinzipien der Spracherneuerung, daß er eine Stütze in der Sprachphilosophie suchte. Das ist aus seiner Antwortschrift an Révai (1818) zu ersehen. Schon in der wissenschaftlichen Erforschung des Verhältnisses der Prinzipien der Ästhetik zu den grammatischen Regeln (1816–17) stellt er die mitreißende, den Leser zur Humanität führende Darstellungsweise über die starren Regeln der Grammatik. Gleichzeitig zeigt er seinen Scharfblick für morphologische Analysen. Die Crux der Grammatiker, das Deklinationssystem des Ungarischen, packt er so kräftig an, daß er im Paradigma die sich bewährende Zahl von 17 Kasus erreicht. Als Grammatiker übertrifft er alle bisherigen Darstellungen durch Übersichtlichkeit der Formensysteme mit einer angedeuteten Ahnung ihrer Einheitlichkeit. Er unterschied konsequent Wortbildungssuffixe von Kasusendungen und trennte von diesen die Postpositionen als verschiedene Kategorien (Unterschied zu Révai).

Fast ein halbes Jahrhundert nach der ersten ungarischen „philosophischen Sprachlehre“ (Nagy 1834) versuchte J. FOGARASI, der sich später um das „Ungarische Etymologische Wörterbuch“ (1862–74) verdient gemacht hat, die Philosophie auf die Struktur des Ungarischen anzuwenden. Diesmal gaben, wie es scheint, französische Grammatiker die Anregung (Sauvageot).

Fogarasi wollte die Verschiedenheit zwischen den „klassischen“ grammatischen Kasus (drei im Französischen) und den zahlreichen ungarischen „adverbialen“ Kasus im ungarischen Deklinationsparadigma mithilfe philosophischer Distinktionen ausgleichen. Er analysierte in ihnen zweierlei Beziehungen: „innere“ (die „klassischen“ Kasus) und „äußere“ (die verschiedensterlei modale, lokale, kausale u. a. Umstände bezeichnen). Mit diesem einigenden Gesichtspunkt der Kasusbeziehungen näherte er beide einander an. Aber das half nicht in der Begrenzung der Kasuszahl, denn dafür brauchte man ein einheitliches *S y s t e m*. In seiner Grammatik be-

tragen die Kasusformen etwa 800 Varianten (1843, § 60). Die Grammatikforschung stand vor der Auflösung der Deklination.³

3.2.2. Finnland

3.2.2.1. Stellung und Stand des Finnischen

Literatur: ²Nurmio 1947; ⁴Teperi 1965–67; ¹Klinge 1970; ³Nordman 1975.

Die Tatsache, daß Finnland 1809 vom Schwedischen Reich getrennt und als **Finnisches Großfürstentum** der Oberhoheit des Russischen Zaren (Alexander I.) unterstellt wurde, hatte zur Folge, daß das Finnische nunmehr als Sprache der Majorität in Finnland *de jure* die offizielle Landessprache war. Es dauerte freilich etwa ein halbes Jahrhundert, bis diese entscheidende Stellung *de facto* erreicht war. Der Kampf darum begann sehr bald. Verschiedene Faktoren halfen dabei. Das Verwaltungszentrum wurde nach Helsinki verlegt und das geistige Zentrum, das die 1640 in Turku (Åbo) gegründete *Academia Regia* repräsentierte, wurde bei der großen Feuersbrunst 1827 ein Raub der Flammen. Ihre Neugründung, die Kaiserliche Alexander-Universität in der nunmehrigen Hauptstadt des Landes, brachte das geistige Leben dem überwiegend finnischsprachigen Inneren des Landes näher.¹ Außerdem wurde das 1721 dem Russischen Staat einverleibte „**Alte Finnland**“ mit Viipuri (Wiburg) als Gouvernamentstadt und **Karelien** als Hinterland 1811 mit dem Großherzogtum Finnland vereint.² Mit seinem kulturellen und sprachlichen Eigenleben bedeutete es ein starkes Gegengewicht gegen das alte schwedisierte Kulturzentrum in Turku. Vor allem brachte es einen starken Zuwachs an finnischsprachiger Bevölkerung. Im „Alten Finnland“ hatte das Finnische die Führung, brauchte gegen keine fremdsprachige Majorität zu kämpfen und wurde trotz der weiteren kulturellen Verbindungen mit Tartu und St. Petersburg — besonders im akademischen Leben — zum Zentrum der sog. „**Fennomanen**“.³ Unter Führung starker Persönlichkeiten (E. G. Melartin) wurde hier schon 1837 ein ernstlicher Versuch gemacht, das Finnische zur offiziellen Landessprache zu erklären.⁴

3.2.2.2. Erneuerung der Schriftsprache

Literatur: ³Franzén 1840; ¹Anttila 1928; Sarajas 1956; ²Korhonen 1986: 14.

Die Schwierigkeiten, die der Anwendung des Finnischen als Landessprache auf allen Gebieten des modernen Lebens im Wege standen, hatten ihre Ursache nicht bloß in den kulturpolitischen Verhältnissen, sondern lagen auch in dem damaligen Zustand der finnischen Schriftsprache. Die aus der Reformationszeit stammende „alte Schriftsprache“, die durch Übersetzungen, meistens religiösen Inhalts, entstanden war und stark schwedisierte Züge trug, war in ihren Formen erstarrt und den Anforderungen nicht gewachsen, die der erst noch zu formende neue Wortschatz und ein bisher ungewohnter freier Stil stellten. Was konnte in dem schon Bestehenden als Vorbild lebendiger originaler Sprachformen dienen? Wie wir schon gesehen haben, gab es in der Dichtung vor und um 1700 Modulierungen der Volksdichtungssprache. Erste Prosaliteratur fanden wir in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts (s. o. 2.6.2.3.).¹ Um die Jahrhundertwende können wir bemerken, daß die lebendige Gegenwartssprache und die Schriftsprache einander über die schmale Brücke der Dichtung näher kommen. 1768 wird zum ersten Mal ein Dozent für Finnische Literatur ernannt (C. G. Weman).² In seinem Vorlesungsprogramm lesen wir die Ankündigung: „Der finnische Sprachgebrauch sowohl in Prosa wie in Versen.“

Der große schwedischsprachige Dichter F. M. FRANZÉN (1772–1847) bringt als Dozent für klassische Literatur an der *Academia Regia* in seiner lateinischen Dissertation unter den bukolischen Liedern auf finnisch und lateinisch das Lied eines Bauernmädchens von ihrer Sehnsucht nach dem Geliebten als Probe finnischer Schäferlyrik. Bald sehen wir Varianten davon in zehn Sprachen über Europa hin verbreitet, darunter in der Übertragung Goethes. Nach diesem überraschenden Erfolg hat Franzén sich in die *Kalevala*-Verse, die er gelegentlich übersetzte, so eingelebt, daß Inspiration durch finnische Volksdichtung in seinem schwedischen Lyrikstil bemerkbar wird. Sein Interesse für die finnische Sprache beschränkte sich nicht auf seine eigene Dichtung, er übertrug es auf den Sprachforscher R. Rask bei dessen Aufenthalt in Stockholm.³

3.2.2.2.1. Dichtung und Prosa

Literatur: ¹Pulkkinen 1968.

Von weittragender Bedeutung war der Unterricht, den Franzén als Dozent in Turku dem Wiburger J. JUDÉN (Jaakko Juteini 1781–1855) in Kunstlyrik und Stilkunde gab. Aus diesem Karelier wurde der Begründer der weltlichen finnischen Kunstdich-

tung. Eines seiner „Lieder von Finnland“ blieb als frühes Nationallied lange im Volk lebendig. Er war außerdem der erste finnische Prosaschriftsteller der *Frühneufinnischen Epoche* (1820–70)¹ und Mitbegründer der ersten finnischen Zeitung in Viipuri. Sein Landsmann und schriftstellerischer Mitarbeiter A. POPPIUS (1793–1866) war in Uppsala in die Einflußsphäre der romantischen Bewegung geraten. Er befreundete sich mit dem dort weilenden Göttinger H. Schröter und half ihm, finnische „Runen“ in Übersetzung und interpretiert herauszugeben (Schröter 1819). Poppius übertrifft seinen Landsmann nicht nur durch die Zahl der Gedichte und eine beachtliche Sammlung von Volksdichtung, sondern auch durch seine Erzählungen (die früheste finnische Kurzgeschichte „Der Namenstag“ 1824 und das erste finnische Schauspiel). Aber auch in Turku fehlte es nicht an Sprachreformern. Dort begann der eigentliche Kampf um die Erneuerung der Schriftsprache.

3.2.2.2.2. Die Turku-er Romantiker

Literatur: ²Sarajas 1956; ¹Korhonen 1986: 15.

Während die jungen Nationalschweden in Uppsala ihre romantischen Ideen in der Zeitschrift *Phosphoros* äußerten, gründeten national gesinnte finnische Romantiker in Turku (am Aura-Fluß) 1815 die „Aura-Gesellschaft“ mit einer eigener Zeitschrift. Die führende Persönlichkeit dieses „Geheimbunds“ A. I. ARWIDSSON mußte wegen politischer Schwierigkeiten mit dem neuen Regime Anfang der Zwanziger nach Schweden fliehen. In der Zeit der Turku-er Romantik (1817–27) wuchs die junge Generation (J. L. Runeberg, E. Lönnrot, J. V. Snellman u. a.) im nationalen Geist der Romantik auf.¹

Am Anfang dieser kurzen Epoche fand der *Besuch R. Rask* in Turku statt. Seine eben erschienene Publikation über die isländischen Sagas entzündete in der begeisterungsfähigen Jugend den Willen zur Emporhebung des Finnischen aus dem Wellental, in dem es sich befand, auf die Höhe des ursprünglichen, neu zu belebenden Sagenschatzes. Der aus Ostfinnland (seinen Vorfahren nach vielleicht aus Dänemark) stammende R. von BECKER (1788–1858), Dozent, später Adjunkt für Geschichte an der Universität, erhielt durch Rask die Anregung zur *Sammlung von Volksdichtung*, begab sich 1819 auf die Forschungsreise nach Nordfinnland und Lappland und brachte von erfahrenen Volksdichtungssammlern gemachte handschriftliche Aufzeichnungen heim.² In der von ihm gegründeten und mit großem Erfolg redigierten *Turun Wiikko-Sanomat* („Turku-er Wochenzeitung“) veröffentlichte er u. a. die Erzählungen über Väinämöinen. Das war für E. Lönnrot der Anlaß zu seiner be-

rühmten Dissertation über Väinämöinen (1827) und wohl auch zu der Erkenntnis, daß man in freier Prosaerzählung die Volksdichtungssprache mit der Schriftsprache verbinden könne. Jedenfalls nannte Lönnrot den Sänger der alten Zeit nicht, wie der nach St. Petersburg übersiedelte Sjögren 1821 den „Apollo“, sondern schon offen den „Heros“ des finnischen Volks.

3.2.2.2.3. Kampf um die einheitliche Literatursprache

Literatur: ¹Renvall 1815–17; ⁸O. Donner 1872: 6–; ⁴Heikinheimo 1933; ⁶Koivusalo 1975; Korhonen 1986: 738, 568–, 271, 388.

In der „Turkuer Wochenzeitung“ veröffentlichte ihr Herausgeber R. von Becker 1820 einen Artikel „Von der finnischen Sprache“, der einen Aufbruch aller Konservativen verursachte. Er rief zur Reinigung der Schriftsprache von fremden Elementen (Svezismen), zur Befreiung der Schriftsprache von Konstruktionen der alten Übersetzungssprache und zur Schaffung einer neuen Grundlage mit Hilfe der ost- und nordfinnischen Dialekte auf (vgl. Lencqvists Dialektstudie von 1777; s. o. 2.6.2.3). Auch in der Rechtschreibung, für deren Verbesserung schon Vorschläge gemacht worden waren, schlug er radikale Änderungen vor, u. a. die Streichung des unfinnischen Buchstabens *d*, dem in den Dialekten ganz verschiedene Laute entsprachen. Sein ärgster Gegner wurde G. Renvall.

Der entschiedenste Kämpfer für die Erhaltung der alten Schriftsprache als bleibender Basis in den Erneuerungsbestrebungen und für die westfinnischen Dialekte als Norm war G. RENVALL (1781–1841). Er war zunächst ein Jahr als Lektor des Finnischen, danach als Dozent für Pädagogik, an der *Academia Regia* tätig, zog sich aber schließlich wegen seiner Wörterbucharbeit — die Herausgabe des *Lexicon Linguae Fennicae* (1823–26) war seine größte Leistung — in eine Pfarrgemeinde zurück. In der Rechtschreibung hatte er durch eine Dissertation (1810–11) Verbesserungen erreicht und eine *Dissertationensreihe* über die finnische Grammatik (1815–17; s. u. 3.2.2.6.3.) veröffentlicht. Bei Ausbruch des Kampfes um die Spracherneuerung griff er mit zahlreichen Artikeln in den schwedischsprachigen Zeitungen in die Diskussion ein.¹ R. von Becker legte die Redaktion der „Turkuer Wochenzeitung“ 1822 nieder, setzte jedoch seine redaktionelle Tätigkeit „weiter ab vom Schuß“ in dem 1829 neugegründeten „Ouluer Wochenblatt“ gemeinsam mit E. Lönnrot fort.²

In der Einleitung seiner Grammatik (1824) legte Becker als erster konkrete Vorschläge zur Vereinigung der West-, Nord- und Ost-dialekte auf dem Gebiet der Laut- und Formbildung vor. Seiner Meinung nach konnte

in den erwähnten Punkten eine Anpassung der Dialektvarianten an eine gemeinsame Norm erreicht werden: „Es ist leicht einzusehen, daß man durch eine solche Vereinigung der Hauptdialekte zu einer vollkommeneren Schriftsprache gelangen könne.“ Renvall ließ sich nicht auf eine sachliche Erörterung der Vorschläge ein, sondern bagatellierte sie mit der Behauptung (1837), Becker habe zur alleinigen Basis der Schriftsprache, dem Westfinnischen, nur „einige Besonderheiten der ostfinnischen Dialekte“ hinzufügen wollen, und wartete mit der Veröffentlichung seiner eigenen längst fertigen Sprachlehre bis 1840, obwohl seine Wörterbucharbeit schon 1826 beendet war. Beide Grammatiken vergleicht Korhonen.³

Einen heftigeren und gefährlicheren Gegner fand Renvall in dem streitbaren K. A. GOTTLUND (1796–1875)⁴, der sich in den Jahren der Pubertät der frühneufinnischen Schriftsprache dadurch hervortat, daß er alle Normen der Schriftsprache verwarf und das Prinzip aufstellte: „Schreib, wie du sprichst.“⁵ Begünstigt durch die wie Pilze aus dem Boden schießende Zeitungsliteratur entstand geradezu ein Chaos von Formen und Redewendungen im Sprachgebrauch der eifrig zur Feder greifenden Wortführer, unter diesen auch solcher, die wohl die Tinte nicht halten konnten. Das Finnische war nahe daran, sich in zwei oder mehr Schriftsprachen zu zerteilen. Man erkannte die Gefahr und sah das abschreckende Beispiel der zwei Schriftsprachen im Estnischen.

Aus dem Chaos gestaltete sich allmählich etwas allen Gemeinsames. Weder die alte noch eine künstlich geschaffene neue Schriftsprache, weder westliche noch östliche Dialekte, weder bestimmte grammatische Formen noch vorgeschriebene Normen haben die Entscheidung gebracht, sondern *Usus* und *Consensus*, getragen von der Liebe zur Sprache der einen Nation. Diese konnten durch die aufblühende Journalistik einschließlich der literarischen und wissenschaftlichen Zeitschriften wirksam werden (s. u. 3.2.2.3.).

Die Reaktion auf das Vorherrschen des Westfinnischen in der Schriftsprache war die Betonung des lebendigen Wortreichtums und der grammatisch-stilistischen Besonderheiten der nord- und ostfinnischen Dialekte. Dadurch wurde die Aufmerksamkeit auf das Studium der Dialekte gerichtet. Die früheste sprachkundliche Darstellung der finnischen Dialekte erschien im letzten Viertel des 18. Jahrhunderts als *Zeitungsa rt i k e l* (Lencqvist 1777; s. o. 2.6.2.3.) und teilt das Finnische in drei große Gruppen — Süd-, Ost- und Norddialekte — auf. Der führende Kopf des finnischen Geisteslebens H. G. Porthan erkannte die Bedeutung der Frage und behandelte sie 1801. Er teilte ganz Finnland in zwei große Dialektgebiete ein: die Südwestküste nach dem Landesinneren hin als Gebiet des *Westdialekts*, den er „*dialectus communior*“ nannte, weil darauf die Bibel- bzw. alte Schriftsprache, die auch im übrigen Finnland bekannt sei, beruhte, und die Provinz Savo als Gebiet des *Ostdialekts*, an das sich Karelien anschloß (zusammen mit großen Teilen Mittel- und Nordfinnlands). Diese Einteilung wurde traditionell und

konkretisierte gleichzeitig die Gegensätze hinsichtlich der Grundlage der Schriftsprache. In dem nun beginnenden „Streit der Dialekte“ um eben diese Grundlage, die durch die Spracherneuerung erschüttert war, ergriffen die verschiedenen Verfasser je nach ihrer Zugehörigkeit zum Osten oder Westen das Wort für die Bekanntmachung und Rechtfertigung charakteristischer Züge oder bestimmter Vorzüge ihres Dialekts.⁶

Es entstand eine sehr rege Diskussion über Dialektfragen. Sie erfolgte in sprachwissenschaftlichen Aufsätzen, Dissertationen und Kontroversen, aber auch in eigentlichen Grammatiken in Form von Bemerkungen, Belegen mit Beispielen, Hinweisen auf andere Dialekte, am häufigsten in der Einleitung oder im Anhang durch Übersichten und Charakterisierung. Dabei kamen wichtige Punkte der Sprachforschung zur Behandlung.²⁻⁷

Erwähnt seien die Dissertationen von A. Poppius (1818; unterzeichnet als „Savonia-Fennus“) und K.N. Keckman (1829; mit Vergleichstabelle der Medialformen, die „in Savo und Ostrobotnien gebräuchlich“ sind) sowie R. von Beckers Grammatik (1824, Einleitung und Syntax) mit scharfsinnigen Beobachtungen (der Westdialekt an der mittleren Südküste zeigt Einfluß des Estnischen; an der Westküste verschwanden durch fremdsprachigen Einfluß einige ursprüngliche Züge; das Karelische hat, weil es am spätesten nach Finnland kam, altes Sprachgut am besten erhalten, im Norden sind *Häme* und *Savo* Mischdialekte, die Hauptunterschiede der großen Dialektgruppen bestanden schon vor der Besiedlung des Landes). Dazu kommen G. Renvalls Studien über die westfinnische Grundlage der alten Schriftsprache (1840) und sein schwedischsprachiger Aufsatz „Über die Dialekte der finnischen Sprache“ (1837), in dem er Porthans „dialectus communior“ (Westdialekt) willkürlich in „dialectus communis“ abändert, was O. Donner⁸ mit der Übersetzung „den allmänna“ übernahm, obwohl er dadurch Porthans Originaltext in das Paradox „dialectus communis“ verfälscht.

Gegen Mitte des Jahrhunderts wurde Finnland in den großen Plan einer ethnographischen Dialektkarte Rußlands einbezogen. Die Petersburger Akademie gab dem Schriftsteller A. Warelius 1846 den Auftrag, die Dialektverhältnisse in Finnland zur Feststellung der Grenze zwischen West- und Ostdialekt zu erforschen, die geographische Verteilung einiger selbst dem Laien auffallender Züge der Aussprache, z. B. des Buchstabens *d*, festzustellen und eine ethnographische Karte Finnlands zu entwerfen.

Die an dem Wort- und Formenreichtum der Dialekte interessierten Forscher des Finnischen richteten ihre Aufmerksamkeit ganz besonders auf die Volksdichtungssprache. Unter diesen waren nicht bloß Sammler von Volksdichtung oder Dichter und Schriftsteller, sondern auch Grammatiker. Schon J. STRÄHLMAN (s. u. 3.2.2.6.3.) publizierte 1816 in seiner *Finnischen Sprachlehre* eine sechs Seiten umfassende Sprichwörtersammlung — einer der frühesten Drucke ostfinnischer (von der Karelischen Landenge stammender) Volksdichtung. J. Juteini (Judén, s. o. 3.2.2.2.1.) fügte seinen aus der Volksdichtung geschöpften Beispielen für den richtigen Sprachgebrauch auch eine Verslehre über die „Finnische Skaldenkunst“ bei, wohl nicht bloß des Versmaßes wegen, sondern damit die Leser anfangen, anhand der Volksdichtung die Ausdrucksmöglichkeiten des originalen Finnisch zu lernen (Judén 1818). J. Sjögren veröffentlichte 1821 ein Kalevalalied mit deutscher

Übersetzung. K. A. Gottlund imitierte in seiner finnischen Widmung zu seiner eigenen Dissertation über finnische Sprichwörter (1818) den Stil der Volksdichtung. R. von Becker berief sich in vielen Punkten seiner als Norm angesehenen Grammatik (1824) auf die Volksdichtungssprache und behandelte sie in einem eigenem Kapitel für Verslehre. Der finnische Lektor K. N. KECKMAN (1793–1838) bewies in der Frage, ob es im Finnischen ein Passiv gebe, daß es sich um eine impersonale Form mit aktiver Bedeutung handele,⁷ und zwar anhand von Texten in der Sammlung *Suomen Kansan Vanhoja Runoja* („Alte Gesänge des finnischen Volks“), die S. Topelius d. Ä. herausgab (Keckman 1829). Es bedarf kaum noch weiterer Beispiele, um zu zeigen, eine wie große Rolle die Volksdichtung, die mundartliche Umgangssprache und die Gegenwartsliteratur der Zeitungen und Zeitschriften als Quelle der Spracherneuerung in diesen ersten Jahrzehnten der neufinnischen Epoche spielten.

3.2.2.3. Journalistik

Literatur: ¹Korhonen 1986: 58.

Wie wir schon sahen, rief R. von Becker in Turku mit der Gründung des ersten finnischen Wochenblatts die Debatte der Gebildeten über die Erneuerung des Finnischen hervor und gab das Vorbild für den finnischen Sprachgebrauch in den geistigen Auseinandersetzungen. Zwar nicht in demselben Sinn sprachlich, so doch im Geist des Neuhumanismus als Forum des Gedankenaustausches, wirkte die literarische Zeitung *Mnemosyne* in derselben Zeit förderlich auf die Erforschung der Sprachprobleme. Auch die in schwedischen Turku-Zeitungen erscheinenden Artikel G. .i.Renvall's über grammatische Fragen gaben Zeugnis vom Interesse der Öffentlichkeit für das Finnische (s. o. 3.2.2.2.).

In Viipuri hatten die zwei karelischen Schriftsteller J. Juteini (Judén) und A. Poppius schon etwas früher die finnische Zeitung *Sanan-Saattaja Wiipurista* („Wiburger Bote“) gegründet, in deren Beilage sie auch ihre literarische Produktion veröffentlichten. Da die Zeitung einige Jahrzehnte ohne schwedische Konkurrenz dastand, gewann sie als Sprachbildner Bedeutung. In Nordfinnland wurde Oulu ein sprachbildendes Zentrum, zunächst durch das schon erwähnte Wochenblatt R. von Beckers, aber 1836 gründete und redigierte E. Lönnrot dort die erste finnische Zeitschrift *Mehiläinen* („Die Biene“), später nach Helsinki verlegt, deren literarische Beilage wie auch das Dutzend Zeitschriften, in denen Lönnrot nebenbei schrieb, einen entscheidenden Einfluß auf die junge Schriftstellergeneration hatte. Mit seinen Neuerungen des Wortschatzes und Sprachstils drang er an den Nerv der Sprache, ohne den Rückhalt in Traditionen der alten Schriftsprache aufzugeben. Trotzdem griff Renvall ihn als Neuerer scharf an. Einer der Biographen .i.Lönnrots hat zur Polemik Renvalls treffend gesagt: „Er sprach wie ein Armer vom Reichtum.“

In Nordost-Finnland wurde durch den Erwecker der neuen nationalen Bewegung in der vierziger Jahren, den Philosophen, Schriftsteller und Staatsmann J. V. SNELLMAN (1806–81), in Kuopio mit dem Saimagebiet, wohin er dem Druck der staatlichen Zensur auswich, ein Ausgangspunkt der geradezu revolutionär wirkenden freiheitlichen Meinungsäußerung geschaffen. Die zwei von ihm 1844 gegründeten Wochenzeitungen, der auf finnisch erscheinende *Maamiehen ystävä* („Freund des Landmanns“) und das schwedische Blatt *Saima* (mit *Litteraturblad*), hatten neben aufklärerischer Belehrung der Landleute zwecks Hebung ihres Lebens- und Bildungsniveaus vor allem das Ziel, das Nationalbewußtsein der Gebildeten aufzurütteln und sie zum Einsatz für die Rechte des Volks aufzurufen. „Schweden sind wir nicht, Russen können wir nicht werden, also müssen wir Finnen sein“, war seine Parole. Darum mußte das Finnische die Kultursprache des Landes sein. Der Weg dazu war die eigene Schriftsprache.

Die Hochschätzung der Zeitungs- und Zeitschriftensprache ist ein Barometer der Sprachpflege. Das war auch an der einzigen Institution für Finnisch in der Universität, dem Finnischen Lektorat (gegründet 1829), zu bemerken. K. N. Keckman, ein guter Kenner der älteren Literatur (wie seine Qualifikationsschrift von 1821 beweist), führte die Schriftsprache durch ausgewählte Texte aus der Gegenwartsliteratur vor.¹

Außerhalb der Universität ging man in privater Initiative zur Organisation der Sprach- und Literaturpflege über, am nachhaltigsten durch die Gründung von Gesellschaften: 1831 *Suomalaisen Kirjallisuuden Seura* („Finnische Literaturgesellschaft“) in Helsinki und — was oft vergessen wird — 1845 *Viipurin Suomalainen Kirjallisuus-Seura* („Wiburger Finnische Literaturgesellschaft“). Letztere war ein Mittelpunkt der Annäherung bäuerlicher Bevölkerungsschichten und akademisch Gebildeter (auch des Kaufmannstands), während im Helsinkier „Herrenclub“ — so nannten die Wiburger die Literaturgesellschaft der Hauptstadt — bis in die sechziger Jahre die Unterhaltungs- und Vortragssprache Schwedisch war. Blickt man noch etwas tiefer in die Gegensätze zwischen West- und Ostfinnland, bemerkt man auch emotionale Gründe der Bevorzugung des stark schwedisierten Westfinnischen. Zwischen den Zeilen lateinischer Dissertationen ließt man noch 1848 abwertende Urteile über die finnische Volkssprache: sie sei „breit und bäurisch“. Die „Furcht vor dem Osten“ spricht u. a. aus einem grammatischen Artikel Renvalls (1837): der ihm unverständliche Gebrauch des Genetivs als „Akkusativ“ gehe auf „Einfluß des Russischen“ zurück.

3.2.2.4. Schöpfer der neufinnischen Schriftsprache

3.2.2.4.1. E. Lönnrot

Literatur: ¹Anttila 1931–35; Anttila 1945; ²Kaukonen 1956: 450–507; Kaukonen 1964; Hautala 1969; Honko 1987.

Noch ehe die katastrophale Feuersbrunst, die 1827 in Turku wütete und u. a. die Akademie mit ihren Bücherschätzen vernichtete, schloß E. LÖNNROT (1802–84, Abb. 36) sein Studium mit einer Dissertation (1827) ab, deren auf die Volksdichtung weisendes Thema richtunggebend für sein Lebenswerk wurde: die Sammlung und Komposition der im Volk überlieferten Erzählungen und Lieder zu einer künstlerischen Einheit, dem Epos *Kalevala*.¹

Durch das Unglück, das Lönnrot aus seiner Universitätsstadt vertrieb und die Brücken zur Wissenschaft hinter ihm verbrannte, war er genötigt, auf Wanderungen zur Sammlung von *V o l k s d i c h t u n g s m a t e r i a l* zu gehen. Als Wandersmann durchstreifte er die Gegenden, wo gerade in dieser Zeit die Erzähl- und Gesangkunst geübt und begabter Sänger in hoher Blüte stand: von Mittelfinnland nach Osten bis tief ins russische Karelrien hinein (Abb. 37). Als er das fünfte Mal eine solche Reise machte, hatte er das Glück, den „König der Runensänger“ Arhippa PERTTUNEN zu treffen. Von ihm erhielt er die Partien der epischen Gesänge, mit denen er seinen Plan, aus allem Gesammelten ein einheitliches Epos zu schaffen, 1833 durch das „Ur-Kalevala“ verwirklichen konnte.²

Archippa Perttunen hatte keine eigentliche Schulung in der Darstellung des erstaunlich umfangreichen Erzählguts erhalten. Es war einfach so, daß der Knabe durch Zuhören lernte, wenn sein Vater, ein bekannter Sänger wie schon Generationen vor ihm, mit anderen Männern zum Fischfang ausfuhr, und in der prachtvollen Natur der „hellen Nächte“ immer neue Lieder zur Unterhaltung der kleinen Gesellschaft vorsang.

Wenn nun Archippa dem gelehrten Lönnrot stundenlang sang — er konnte es bei einer Sitzung zu mehr als 1000 Versen bringen —, zeigte sich noch eine zweite Eigenschaft des guten Runensängers: er mußte frei aus dem Gedächtnis einzelne Gesänge über verschiedene Stoffe aus dem Stegreif miteinander kombinieren. Darin offenbarte er seinen Reichtum des Wortschatzes und Geschicklichkeit, den Gesprächston je nach dem dramatischen, epischen oder gefühlsbetonten Charakter der Repliken zu wechseln.

Der in klassischer Philologie und Rhetorik geschulte Lönnrot hat von der Technik der Volksdichtungssänger gelernt, wie man aus der Erweiterung der Motivkreise seiner Eposkonzeption vom Ur-Kalevala bis zur letzten, 50 Gesänge umfassenden Form 1849 ersehen kann. Die Erforscher der *Sprache des Kalevala* heben als einen besonderen Zug in ihr hervor, daß Lönnrot, unbeschadet der treuen Wiedergabe der Volksdichtung, die ostfinnische Sprachform in der Richtung auf die Schriftsprache hin ganz beträchtlich moduliert und stilistisch verfeinert hat. Wenn

man auch ganz mit Recht sagen konnte, Lönnrot habe sich derart in die Rolle der alten finnischen Sänger eingelebt und sie sogar übertroffen, daß er verdient, der letzte und größte Sänger des finnischen Volks genannt zu werden, so kann man doch nicht übersehen, daß er gleichzeitig mit Leib und Seele der Erneuerer der Schriftsprache war.

Für die Erneuerung und Vereinheitlichung der Schriftsprache war Lönnrot unermüdlich tätig. Zusammen mit J. V. Snellman gründete er eine Gesellschaft, von der beste ausländische Gegenwartsliteratur übersetzt herausgegeben werden sollte. Das Unternehmen wurde durch die staatliche Zensur vereitelt. Mit besserem Erfolg ging Lönnrot die Publikation von Realien an.

Ein großangelegtes Programm für Übersetzungen von Geschichtswerken kam jedoch nicht über eine Artikelserie hinaus. Dagegen wurde in der Rechtsprache seine meisterhafte Übertragung des auf schwedisch erschienenen „Handbuchs der Rechtslehre“ (1863) zur Grundlage des Sprachgebrauchs in diesem Fach. In den Naturwissenschaften leistete er auf dem Gebiet, auf dem er an der neuen Universität promoviert hatte, der Medizin und Gesundheitspflege, sprachschöpferische Pionierarbeit. Mit Begeisterung wurde sein Lehrbuch der Botanik (1860) aufgenommen. V. Snellman sagte bei dessen Erscheinen: „Ein neues Gebiet menschlichen Wissens ist für das finnische Volk erobert worden!“ In den breiten Massen wurde sein „Hausarzt des finnischen Bauern“ (1839) ein lang bewährter Berater. Dem Schulunterricht in Latein diente die von ihm geschaffene finnische Terminologie (1847).

Lönnrots sichtbarster linguistischer Beitrag zur Erneuerung der Schriftsprache wurde das grandiose, während der letzten zwanzig Lebensjahre geschriebene und 1866–80 veröffentlichte „Finnisch-schwedische Wörterbuch“, ein Lexikon größten Formats. Mit seinen über 300 000 Stichwörtern und den dazugehörigen Varianten, Erklärungen, Hinweisen auf verwandte Sprachen und einem großen Schatz seltener oder aussterbender Wörter war es für sieben Jahrzehnte das einzige maßgebliche Quellenwerk für die Erforschung des finnischen Sprachgebrauchs und seiner Normen. Die darin enthaltenen Werte für die Pflege der Muttersprache und die Entwicklung der Schriftsprache überwiegen reichlich die in Einzelheiten bemerkbaren methodischen oder zeitbedingten Mängel, denen auch der Stab von Mitarbeitern im raschen Tempo der Entwicklung des Finnischen zur Kultursprache nicht ausweichen konnte.

In diesem Zusammenhang sei auf die nach ersten lexikalischen Versuchen im 17. und 18. Jahrhundert seit dem 19. Jahrhundert sich rege entfaltende Wörterbuchliteratur hingewiesen. Innerhalb von etwa vierzig Jahren entstanden sieben Wörterbücher, in denen neben Finnisch jeweils die eine oder andere oder mehrere der in Frage kommenden Sprachen, Schwedisch, Deutsch, Russisch oder Lateinisch, vertreten waren. Danach kam das Riesenwerk Lönnrots. Die bloße Aufzählung zeigt mehr als viele Worte, welch großer Umschwung in der Stellung des Finnischen im 19. Jahrhundert in kurzer Zeit stattgefunden hatte.

In Schule und Universität näherte sich das Finnische seit Anfang der vierziger Jahre allmählich der Stellung des Schwedischen. Es wurde als Unterrichtsfach in der Schule zugelassen. Das Lektorat für Finnisch erhielt an der Universität größere Bedeutung, seitdem von den Anwärtern für bestimmte Ämter eine Prüfung über die Kenntnisse des Finnischen verlangt wurde. Da um die Mitte des Jahrhunderts auch die Vorschrift, daß die Dissertationen lateinisch abgefaßt sein müßten, aufgehoben wurde, konnte Lönnrot bald nach seiner Ernennung zum Professor für Finnische Sprache und Literatur (als Nachfolger A. M. Castréns) zum ersten Mal in einer finnischen Promotion präsidieren. Als erster Universitätsdozent hielt er seine Vorlesungen auf Finnisch. Und nachdem 1863 das Gesetz herausgekommen war, daß das Finnische neben dem Schwedischen die zweite offizielle Sprache in allen staatlichen und kulturellen Einrichtungen des Landes sein sollte, erhielt es im Laufe von 20 Jahren diese Stellung auch in der Praxis. Besonders wirkte die Beachtung des Finnischen im Ausland u. a. durch die Rede J. Grimms über das *Kalevala* vor der Berliner Akademie der Wissenschaften 1845 ermutigend auf die Finnen.

3.2.2.4.2. A. E. Ahlqvist

Literatur: ¹Setälä 1886; ²O. Donner 1891; ³Simelius 1914; ⁵Kohtamäki 1956; ⁶Joki 1977; ⁴Korhonen 1986: 79–87 und passim.

Für die Festigung der Schriftsprache war von großer Bedeutung, daß der Nachfolger Lönnrots auf dem Lehrstuhl für Finnische Sprache und Literatur ein Sprachforscher mit umfassender Kenntnis der verwandten Sprachen und zugleich ein dichtender Sprachgestalter war: August E. AHLQVIST mit dem Dichternamen Oksanen (1826–89).¹ An der Wiege des unehelich geborenen Kindes — sein Vater war ein hoher Würdenträger — stand die Muse Pate und weckte in ihm die Begeisterung für den finnischen Nationaldichter J. L. Runeberg. In der Schule leiteten ihn Snellman und an der Universität Lönnrot zu dem Ziel, das sie selbst noch nicht erreicht hatten: der *Vervollkommnung des Finnischen zur Kultursprache*. So stand von Anfang an im Mittelpunkt seines Schaffensdrangs die Sprache.²

Eine Probe seines Könnens als Dichter legte er bei der Schlußfeier der staatlicherseits aufgelösten Savonisch-Karelischen Studentenkorporation ab, bei der sein in kürzester Zeit verfaßtes „Lied des Savoniers“ als ergreifender Höhepunkt der Trauerkundgebung gesungen wurde. Es blieb im Volk das verbreitetste seiner Lieder. Da er der Meinung war, daß, wer Dichtung lehrt, auch selbst dichten müsse, entfaltete er eine in den Versmaßen und Motiven so reichhaltige und reife Lyrik, daß er als der Begründer der finnischen Kunstdichtung betrachtet wird.³ Vorbildlich ist auch der Prosastil in seinen munter

erzählten satirischen Erinnerungen von den Reisen in Rußland 1854–58, wo er die Sprachen der finnisch-ugrischen Völker an der Wolga und am Transural erforschte, und die lebhaften Beschreibungen seiner Reisen in Europa (in den siebziger – achtziger Jahren), wo er sich mit den neuen sprachwissenschaftlichen Strömungen und mit dem Ungarischen bekannt machte.⁴

Ahlqvist hatte im tiefsten Grund des Herzens gehofft, durch seine schöpferische Leistung für Literatur und Sprache der fünfsaitigen Kantele, dem alten Musikinstrument zur Begleitung der Volkslieder, „n e u e S a i t e n h i n z u z u g e b e n“, so daß sie einen wirklich vollen harmonischen Klang gebe. Wie das zu verstehen sei, kann man aus seiner Dissertation zur Erlangung der Professur für Finnische Sprache und Literatur heraushören (Ahlqvist 1863b). Er zeigte das Zusammenwirken von Betonung, Silbendauer und Versmaß in der Dichtung überhaupt, im besonderen in der finnischen Volksdichtung mit ihren der Natur der Sprache angepaßten reichen Ausdrucksmöglichkeiten, und wies auf noch größere Möglichkeiten durch die Hinzunahme anderer Versmaße in die Gegenwärtssprache hin. Mit anderen Worten, der Übergang von der Volksdichtung zur Kunstdichtung ist ein Fortschritt in der Entwicklung des Finnischen! Das steht im Einklang mit seiner persönlichen Auffassung von der Basis der Schriftsprache, die nicht in erster Linie in der Volksdichtung, sondern in der lebendigen Volkssprache (mit gleichzeitiger Berücksichtigung der alten Schrifttraditionen) zu suchen ist.⁵

In seinen Vorlesungen behandelte Ahlqvist u. a. „Die Struktur des Finnischen und das Kalevala“, „Die Wortbildungen durch Ableitungssuffixe“, „Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen“ (gedruckt 1871 (schwedisch), 1875 (deutsch), 1877 (russisch); vgl. a. Ahlqvist 1866) und als letzte, unvollendet gebliebene langjährige Forschungsarbeit „Die Struktur der finnischen Sprache“ (1877).⁴ Er untersuchte hauptsächlich die Ableitungssuffixe synchronisch-vergleichend. Auf die Normierung der „wie flüssiges Metall biegsamen“ Schriftsprache wirkte er vor allem durch seine gelegentlich „zuschlagende“ Kritik, die nicht bloß im Nachruf für den berühmten A. M. Castrén hervorbrach, sondern auch den großen Dichter des Volks Alexis Kivi wegen seiner revolutionierenden Umstürzung der „akademischen“ Sprachnorm mit bedauerlicher Härte traf. Ahlqvists Absicht war, das Finnische zur Kultursprache zu machen.⁶

3.2.2.5. Blütezeit der erneuerten Schriftsprache

Literatur: ¹Setälä 1888; ²Wichmann 1928; ⁴Pulkkinen 1972; ³Korhonen 1986: 105.

Gleichzeitig mit Ahlqvist dozierte über finnische Literatur und Grammatik, zuletzt als Außerordentlicher Professor, der aus einer deutschen Familie in Viipuri stammende, vielseitige und sehr aktive Philologe und Dichter Julius KROHN (1835–88).¹ Mehr als der Ordinarius zur Interpretation der

Dichtung neigend, erklärte Krohn das *Kalevala* nicht einfach, sondern analysierte die Varianten dazu und die übrigen zusammengetragenen handschriftlichen Schätze der Volksdichtung, und zwar nach eigenen Auffassungen so andersartig, daß dadurch das Epos in einem neuen Licht erschien. Für die Hörer war es äußerst spannend, die literatur- und sprachwissenschaftliche *Kalevalaforschung* zweier Professoren nach recht verschiedenen Gesichtspunkten verfolgen zu können.²

Die zweite Hälfte der achtziger Jahre wurde dadurch zu einer Blütezeit der finnischen Sprachforschung und der Horizont der an der Entwicklung der Schriftsprache lebhaft interessierten Jugend weitete sich. J. Krohn wurde in der Linguistik durch Beiträge zur finnischen *Syntax* (Corander—Krohn 1865) und Beiträge zum Vergleich mit dem Lappischen und vor allem mit dem *Estnischen*, über das er eine Grammatik verfaßte (1872), richtunggebend. In die Volksdichtungsforschung führte er die geschichtlich-geographische Methode ein.³

Zum raschen Aufstieg der finnischen Literatursprache hatten die *Literaturgesellschaften* in Helsinki und Viipuri wie auch die verschiedenen Sprachkritik veröfentlichenden *Zeitschriften* nicht wenig beigetragen. Das Finnische war nicht nur zweite offizielle Sprache des Landes geworden, sondern in gewissem Sinn eine Kultursprache, auf deren Grundlage das Bildungsstreben bis in die tiefen Reihen des Volks hinein Erfüllung fand. So hatte der 1820 begonnene „Kampf der Dialekte“ letzten Endes zu dem Ergebnis geführt, daß weder das Westfinnische noch das Ostfinnische, weder die westlichen „schwedisch Denkenden“ noch die östlichen „Fennomänen“ *gesiegt* hatten, sondern die belebte, gereinigte und bereicherte *Volksprache*.⁴

3.2.2.6. Entwicklung der wissenschaftlichen Grammatik

Literatur: Pulkkinen 1968; Pulkkinen 1972; Suhonen 1973; Korhonen 1986.

Es war wie eine „Stille vor dem Sturm“, als sich erst nach Verlauf fast des ganzen Jahrhunderts, an dessen Anfang die finnische Grammatik Vhaëls (1733) erschienen war, Neuerungen in der Grammatik anbahnten. Das geschah noch in der Zeit Porthans und teilweise nach seinen Anregungen. Wie bei den Neuerungsbestrebungen in der Literatursprache gab es auch auf dem Gebiet der Grammatik einen Kampf zwischen alten, traditionellen Auffassungen und neuen, teils sogar revolutionären Theorien. Gerade im Hinblick auf die Schriftsprache war die Neuaufnahme der Erforschung und Regelsetzung des echten Finnisch eine schreiende Notwendigkeit. Der Notschrei klingt aus Äußerungen der zu Anfang des 19. Jahr-

hundreds entstehenden Wochenblätter und Zeitschriften. Zeugnis von dem Ringen um Rechtschreibung, Laut-, Formen- und Satzlehre geben mehr als dreißig in der ersten Hälfte des Jahrhunderts erschienene Artikel, Dissertationen und Lehrbücher.

3.2.2.6.1. Dissertationen

H. G. Porthan (1771) hatte seinen sehr bedeutsamen, ziemlich umfangreichen Kommentar zu Vhaëls Grammatik in sein interfoliertes Exemplar handschriftlich eingetragen und in der Universitätsbibliothek den Forschern zur Verfügung gestellt — eine Kopie davon wurde später sogar nach Budapest geschickt. Ergänzend schrieb ein Schüler Porthans, der Magister E. HILDÉN, noch zu seiner Zeit eine Grammatikstudie (1797). Für diese Untersuchung (nicht einfach eine „Schülerarbeit“) analysierte er vor allem Vhaëls Grammatik und Porthans interfolierte Anmerkungen dazu („usui nobis benigne traditae“ — uns gütig zum Gebrauch überlassen) im Hinblick auf die Funktionen und den Gebrauch der Kasus.

Hildén kommt — wohl als erster in der finnisch-ugrischen Kasuslehre — zu der Schlußfolgerung, daß es sich bei diesen allgemeinsprachlichen Beziehungsunterscheidungen um Ausdrucksmöglichkeiten handelt, die nicht unbedingt an das Präpositions- oder Artikelsystem indoeuropäischer Sprachen gebunden sind. Er macht die bemerkenswerte Feststellung, Finnisch, Lappisch und Ungarisch verfügen über ein anderes System. Sie können die verschiedenartigen Beziehungen der Nomina „durch mannigfaltige, den Nomina angefügte Endungen, deren sie eine große Zahl besitzen“, ausdrücken. Infolgedessen unterscheidet sich ihr Kasussystem als Ganzes von dem „präpositionalen System“ der anderen Sprachen und muß von diesem getrennt gehalten werden. (Hildén 1797: 8.)

In Richtung der urechten finnischen Sprachstruktur ging der Professor der Philosophie an der *Academia Regia* G. PALANDER (1776–1821) noch einen Schritt weiter. 1819 kritisierte er die Begriffsverwirrung der Grammatiker, die funktional und etymologisch zusammengehörige Formen in ganz verschiedene Teile der Grammatik verweisen. So seiner Meinung nach G. W. Hupel 1780, der zwar im Deklinationsparadigma die Kasusendungen für Adessiv, Allativ, Ablativ und Elativ nannte, aber die übrigen ihm bekannten Endungen (für Translativ, Illativ und Adessiv) in dem Teil der untrennbaren Partikel behandelte. Palander sieht darin ganz richtig eine Vermengung zweier verschiedener Kategorien. Die Kasus, deren Endungen er *Formatrices*, d. h. durch den *Genius formativus* in organischer Weise wirkende Bildungselemente der

Nominalformen, nennt, haben nichts gemeinsam mit der grammatischen Spezies der Adverbien, Postpositionen und Konjunktionen, d.h. mit den Partikeln, die „anorganische Elemente“ des Satzes sind. Eine große Verwirrung entsteht, wenn man die Nomina aus ihrer natürlichen Gemeinschaft und ihren „etymologischen Wechselbeziehungen“ herausreißt (Palander 1819: 8–14).

Auf diese Irrtümer in den Grammatiken (z.B. Hupels) war Palander durch einen Artikel A.F.J. Knüpfers (1818; s.u. 3.2.3.5.2.) zum Estnischen aufmerksam geworden und hat so als erster Vergleiche mit der estnischen Sprache in die finnische Grammatikdiskussion hineingebracht. Auf den Einfluß Palanders, dessen früher Tod von zeitgenössischen Grammatikern sehr beklagt wurde, geht es wohl zurück, daß R. von Becker (1824) das finnische Kasusparadigma nach den etymologischen Endungen ordnete. Nicht wirkungslos war Palanders positives Urteil über den „scharfsinnigen und fleißigen Vhaël, der uns auf einen sicheren, wenn auch noch unerforschten Weg geführt und die Fackel vorangetragen hat“. Der Hochschätzung Vhaëls tat es keinen Eintrag, daß dieser irrtümlicherweise, wie schon Porthan bemerkte, einige *Defectiva* unter den Adverbien behandelte. Palanders scharfe Trennung der flektierten Nomina von den unflektierbaren Partikeln gewinnt nicht zuletzt dadurch an Aktualität, daß in einer modernen finnischen Grammatik (Penttilä 1957) die flektierbaren Wörter als eine „syntaktische Einheit“ bezeichnet werden.

3.2.2.6.2. Die erste vollständige finnische Grammatik

Literatur: ¹O. Donner 1872: 8.

In einer wenig beachteten Dissertation (1829) behandelte Gabr. REIN (1800–67, Dozent für Geschichte) die „Grammatiklehren über die finnischen Deklinationen“. Unter den behandelten sind auch zwei von Kareliern verfaßte Werke: einmal Judén 1818, worin Judén nach seiner früheren Kritik an der alten Orthographie (1816) im wesentlichen den Rechtschreibungsregeln G. Renvalls (1810–11) folgte, aber die Volkssprache zu Grunde legte und die erste Verslehre zur Volksdichtung gab, und andererseits Poppius 1818. Ausführlich behandelte Rein die weitläufige Dissertationsfolge G. Renvalls (1815–17) und die Grammatik J. Stråhlmans (1816; beide s.u. 3.2.2.6.3.). Das wichtigste Werk jedoch ist R. von Becker zuzuschreiben.

Der im „Kampf der Dialekte“ viel angegriffene R. von Becker (s.o. 3.2.2.2.3.) faßte die Grammatiktheorien dieser Epoche in seiner auf schwedisch geschriebenen Grammatik 1824 mit ausgezeichnetem Kenntnis der Dialekte und der Volkssprache und mit klaren grammatischen Begrif-

fen in übersichtlicher Form zusammen. Das reichhaltige finnische Sprachmaterial ist in der neuen Orthographie Renvalls geschrieben.

Man vermißt zwar die Ableitungslehre und bemängelt an der Lautlehre, daß sie zu knapp gehalten ist. Aber gerade diese bringt in aller Kürze neue Erkenntnisse in den Regeln des prosodischen Wechsels artikularisch benachbarter Laute und so etwas wie Gesetze des Lautwandels, der in verschiedenen Formen innerhalb der „Deklinationsklassen“ zu beobachten ist (Becker 1824: 11).¹

Als in Einzelheiten gehender Teil der Grammatik Beckers ist seine *Syntax* hervorzuheben. Die im grammatischen Teil vorgeführten und analysierten Formen werden bei den nach alter klassischer Gliederung geordneten Wortarten durch sehr zahlreiche Beispielsätze nach Bedeutung und Gebrauch erklärt. Jederman begriff, daß hier die Regeln für die Sprachrichtigkeit und — weil die verschiedenen Dialekte und auch die verschiedenen Sprachstile (Umgangssprache, Volkssprache, traditionelle Schriftsprache usw.) berücksichtigt wurden — für die Vereinheitlichung der Schriftsprache gegeben waren. Insofern hatte auch die Charakterisierung der *Dialekte* (Einleitung und Schluß) den praktischen Zweck ihrer Annäherung.

Überraschende Neuerungen bringt Becker in der Behandlung der Deklination. Er stellt zunächst ein einheitliches Paradigma nach den bloßen, untereinander gereihten Kasusendungen zusammen. Dadurch wird die Einheit der morphologischen Gesamtstruktur deutlich. Gleichzeitig wendet er aber auch ein in der „Allgemeinen Grammatik“ beliebtes Prinzip an, nämlich einigen klassischen Kasus recht verschiedene Funktionen zuzuschreiben, besonders dem Dativ und Ablativ. In dieser Denkweise, die Judén (1818: 19) zu einer Kasusvielfalt — er brachte es auf 17 nach Funktionen spezifizierte Kasus — verführt hatte, ordnete Becker einige im Finnischen selbständige Kasus „klassischen“ Kasus unter. Er faßte unter dem *Dativ* drei Kasus zusammen: den *Allativ* als „äußeren“, den *Illativ* als „inneren“ und den *Translativ* als „formalen“ *Dativ*. Auf ähnliche Weise kommt auch ein dreifacher *Lokativ* zustande: ein „äußerer“ — der *Adessiv*, ein „innerer“ — der *Inessiv* und ein „formaler“ — der *Essiv*. Für den *Ablativ* findet er nur das Paar des „äußeren“ oder eigentlichen *Ablativs* (auf *-lta*) und des „inneren“ — des *Elativs* (auf *-sta*).

Becker hat aber auch die formbildenden Elemente *-l-* und *-s-* aus seiner Gruppierung nicht herausgelöst und sie nicht unter dem Begriff *äußerer* oder *innerer Lokalbeziehungen* zusammengefaßt. Das ist natürlich sehr auffallend. Denn er kannte die Anwendung der lokalistischen Kasustheorie durch Renvall (1815–17), aber auch die Quelle, aus der dieser geschöpft hatte (s. u.), genauestens!

3.2.2.6.3. Kasus-, speziell Lokalismus-theorien

Literatur: ¹Joki 1973: 27–; ²Korhonen 1986: 52.

Als „westlich orientiert“ könnte man einige Grammatiker bezeichnen, die bei bestimmten Kategorien, wohl unbewußt, entweder deutsch oder schwedisch dachten. Zu den ersteren möchte ich einen Probst auf der Karelischen Landenge rechnen, J. STRÄHLMAN (1749–1840). Seine 1816 unter dem verdeutschten Namen STRAHLMANN erschienene Sprachlehre ist deshalb bemerkenswert, weil sie das erste vergleichende finnisch-ungarische Deklinationsparadigma mit zwölf übereinstimmenden Kasus wie auch Pronominal- und Verbalflexionsvergleichen und ein vergleichendes Wörterverzeichnis enthält. Natürlich wurde die ganze Grammatik dem damals in St. Petersburg weilenden R. Rask bekannt und von ihm als „verworren und fehlerhaft“ kritisiert, hat aber doch wohl sein Interesse für die finnisch-ugrischen Sprachen verstärkt.

In der Deklination erwies Strählman sich nicht gerade als selbständiger Denker. Nach dem Vorbild der Präpositionalkasus im Deutschen zählte er im Paradigma neben den klassischen auch neun „vorwörtliche“ Beugefälle auf. Mehr noch, er teilte die finnische Deklination in zwei Klassen, die „definite“ und die „indefinite“, ohne sich dadurch stören zu lassen, daß seine „Declinatio indefinita“ (die „unbeschränkte“) nur drei Kasus (Nominativ, Akkusativ und Genitiv Plural) enthielt. Wenig Fortschrittlichkeit zeigt seine alte Orthographie.

Zur Hervorhebung der Definiertheit oder Indefiniertheit als Charakteristikum einer besonderen Kasusart auch für das Finnische neigte vom Schwedischen her G. RENVALL (1781–1841). In seiner Dissertation (1815–17) beseitigte er den *Accusativ partialis* Vhaëls und setzte an dessen Stelle zunächst den *Quantitativus* (= Umfangs- oder Teilkasus) des Französischen, wandelte diesen aber in den *Infinitivus* nach dem Vorbild der unbestimmten Spezies im Schwedischen um. Dieser sog. *Infinitivus* blieb seit Renvall für mehr als ein halbes Jahrhundert (als Bezeichnung für Teilobjekt und -subjekt) im Deklinationsparadigma (s. Renvall 1823–26: XIII) hängen.

Weittragender als die Begriffsverwirrung bei einzelnen Kasus war Renvalls Einführung der „lokalistischen“ Kasustheorie in die finnische Kasuslehre. Er wollte die auffallende Tatsache erklären, daß als Entsprechung zu präpositionalen Wendungen des Schwedischen im Finnischen Lokalkasus gebraucht werden, und zwar auch für abstrakte Beziehungen. Er weist auf die Theorie, daß alle Kasus ursprünglich lokale Bedeutung hatten, in der Form hin, wie er sie in der philosophischen *Sprachlehre* A.F. BERNHARDIS (1800–03: 189) gelesen hatte, u. a. in den folgenden Sätzen des Autors:

„Dasjenige, was den Substanzen als solchen wesentlich ist, ist der Raum, in welchem wir sie anschauen, und in ihm offenbart sich auch in der Form

der Bewegung der Einfluß der Substanzen ineinander. Daher ist es nun natürlich, daß die Sprache die Abhängigkeit und gegenseitige Beziehung der Substanzen aufeinander durch Raumverhältnisse zu bezeichnen sucht ... Sei die Substanz noch so abstrakt, sie wird als im Raum existierend behandelt ...“

Unter dem Eindruck dieser Theorie zählte Renvall (1815–17) unter 14 Kasus sieben Lokalkasus auf und verteidigte die Bezeichnung Allativ für den Dativ mit der Bemerkung: „Wenn man den Dativ des Lateinischen nach seinen *relationes* bestimmen wollte, müßte man eine finale und drei lokale Beziehungen nennen.“ Unter dem Einfluß Renvalls hat Judén 1818 den Lokalismus der Kasus übertrieben differenziert.

In jüngster Zeit ist auf den finnischen Pastor J. A. LINDSTRÖM (1819–74) und seine ausgedehnten Wortvergleichen (1853: 1–80) aus uralischen, altaischen, kaukasischen, indogermanischen und semitischen Sprachen aufmerksam gemacht worden.¹ Weniger Beachtung fand Lindströms Einfluß auf die finnische Kasuslehre durch seine auf die Spitze getriebene lokalistische Theorie. In zwei Untersuchungen (1847 und 1857) stellt er seine Theorie folgendermaßen dar: Wir können die in den Lokalkasus bezeichneten Verhältnisse einerseits nach dem Gesichtspunkt „sich in etwas befinden, aus etwas hinaus oder in etwas hineingehen“ (als zwei durch die Formantien *l* bzw. *s* unterschiedene Gruppen) betrachten. Andererseits können wir auch noch drei Verhältnisse, nämlich „allgemeine, äußere oder innere“ unterscheiden — „und auf diesen Gedanken stützen sich die sogenannten Lokalkasus im Finnischen“.

Ursprünglich hatte Lindström in dem Versuch (1847, 5–, 24–) über die Kasusformen nur äußere und innere Lokalkasus (vgl. R. v. Becker), die er zu den jüngeren Kasus rechnete, unterschieden. Später „entdeckte“ er, daß von den ältesten Kasus drei, nämlich Essiv (auf *-na*), Infinitivus (auf *-ta*) und Lativ (auf *-h-* bzw. *-n*) davon absähen, ob das Verhalten ein „inneres“ oder „äußeres“ ist, und nannte sie kühn „allgemeine Lokalkasus“ (1857). Dementsprechend stellte er drei Gruppen von je drei Lokalkasus auf: allgemeine, äußere und innere. Diese Entdeckung hat sich später E. N. Setälä als Siebzehnjähriger (!) in seiner „Finnischen Syntax“ (1880) zu eigen gemacht. Im Gegensatz zu den finnischen Grammatikern sind die estnischen und ungarischen seinem Beispiel nicht gefolgt.

In seiner Habilitationsschrift hatte Castrén schon 1839 die Deklination des Finnischen mit der des Estnischen und Lappischen verglichen. Dabei beachtete er die von R. Rask festgestellten Lautveränderungsgesetze u. a. im Isländischen und Lappischen, ohne dessen ausführlichen Entwurf einer finnischen Grammatik (s. u. 3.3.1.3.5.) zu kennen. Nach bisheriger Forschung kann man Castrén trotz der Inspiration durch Rask als den Entdecker des Gesetzes des finnischen sog. Stufenwechsels (im Konsonantismus) bezeichnen.²

In dem ausführlichen Kapitel über die finnischen Kasus betont er mit Berufung auf Rasks lappische Grammatik (1832), daß es nur 6 Lokalkasus gebe, und reiht die übrigen Kasus in die „andere Klasse“, die eine Handlung oder einen Zustand be-

zeichnet, wie der *Infinitivus*, *Instructivus*, *Factitivus*, *Defectivus* und *Nuncupativus*, ein, was mit der lokalistischen Theorie K. F. Beckers (der Quelle Lindströms) in Widerspruch steht (Castrén 1839: 40–49). Diese hat er somit abgelehnt.

3.2.2.6.4. Grammatikalische Untersuchungen

Literatur: ²Hakulinen 1927; ⁴Kaukola 1959; ³Stark 1968; Alhoniemi 1972; Korhonen 1986: 175, 88–, 591–92.

Von entscheidender Bedeutung für die Erkenntnis des finnischen Flexionssystems wurde noch vor Mitte des 19. Jahrhunderts E. Lönnrots „Beitrag zur Grammatik der finnischen Sprache“ (schwedisch; 1841–42). Gegen die traditionelle Einteilung der Nomina und Verben in mehrere Deklinations- bzw. Konjugationsklassen machte Lönnrot die Einheit der Struktur zur Grundlage des grammatischen Systems: es gibt nur eine Deklination und nur eine Konjugation. Unterschiede innerhalb einzelner Kategorien sind nicht als formenbildend, sondern als lautliche Varianten zu betrachten. Diese endlich gekommene Klarheit verdankte Lönnrot eingehendem Studium der Suffixe, die er folgerichtig als Morpheme der einzelnen Kasus im Paradigma in fortlaufender Reihe untereinander stellt. Außerdem macht er — ebenfalls als erster — den Versuch einer Etymologie der Suffixe. Er „durchschaute“ die Variationen innerhalb der einzelnen Suffixe als besondere Lautverhältnisse, die von der phonetischen Struktur der Worttypen abhängig waren.

Wenige Jahre zuvor war die neue sprachwissenschaftliche Richtung der Lautphysiologie bekannt geworden, u. a. durch Rapp 1836–44. Auf dieser Publikation fußte die erste finnische Lautlehre M. AKIANDERS (1846). Zwischen beiden Werken steht der Versuch Lönnrots, die finnischen Laute in einem elipsenförmigen Schema nach ihrer artikulatorischen Stellung anzuordnen (1841–42). Die schematische Andeutung des seitlich gesehenen Sprechorgans macht die Artikulationsstellen der bezeichneten Laute in ihrer Reihenfolge von den Gutturalen bis zu den Labialen als ein System sichtbar.¹ Es verdient Beachtung, daß Lönnrot und A. M. Castrén gleichzeitig Beobachtungen über quantitative Konsonantenabstufungen und das Verhältnis zwischen Akzent und Quantität machten.

Auf der Grundlage einer Art phonetischen Lautsystems ist Lönnrot imstande, Kasussuffixe vom Nominalstamm zu trennen und ein Paradigma nur mit den etymologischen Suffixen aufzustellen. Als erster in der finnischen Sprachforschung versucht er auch eine wissenschaftliche Etymologie der finnisch-lappisch-estnischen Suffixe. Allerdings ist er noch in traditionellen Vorstellungen über den Ursprung der Formantien befangen. Auch in der Verbalflexion geht Lönnrot von den Endungssuffixen, die sogar bei den Modi nach Personen verschieden sind, aus, obwohl Renvall

einige von ihnen „wegdisputieren“ wollte. Diese auch im Estnischen vorkommenden Formen „stören das finnische Ohr nicht!“

Dem „Beitrag“ Lönnrots gab der im Lehrfach tätige G. E. EURÉN (1818–72) in mehreren seiner Grammatikaufgaben, darunter einer in finnischer Sprache, die vollendete Form.² Er behandelte die Lautlehre als gesonder-tes Kapitel, ordnete die 15 Kasus nach den etymologischen Endungen in fünf gleichgroße Gruppen und erklärte, daß nur die zweite und dritte von ihnen (innere oder äußere) Lokalbeziehungen ausdrücken. Innerhalb der anderen bestehen keine näheren Gemeinsamkeiten.

In den zwei Konjugationen, der allgemeinen (Aktiv und Passiv) und der reflexiven, behandelt er mit zahlreichen Paradigmen die zwei Tempusformen und sechs Modi sowie die infiniten Formen und dazu noch die Partikel mit einem Eifer, der den Geist nationaler Romantik offenbart. Die finnische Sprache soll als biegsam und ausdrucksvoll dargestellt werden.³

Einen Höhenpunkt eigener Art bildete G. E. Euréns Syntax in seiner Grammatik von 1849, in der zum ersten Mal nicht das klassische Schema, wie u. a. bei R. v. Becker, befolgt wurde. Der Verfasser geht vom Satz nach seinen Redeteilen und ihren gegenseitigen Beziehungen aus.⁴ Aufgrund eigener Forschung bringt er einen gut durchdachten, von der Eigenart der Sprache ausgehenden Aufbau der finnischen Syntax. Das war eine schöpferische Leistung, wie neuere Untersuchungen gezeigt haben.³ Die Reaktion der finnischen Sprachforscher war — vermutlich infolge einer Bemerkung A. Ahlqvists, Syntax gehöre nicht in die eigentliche Sprachwissenschaft — so negativ, daß Eurén in den folgenden Grammatikaufgaben die Syntax wegließ, zum Schaden für die finnische Schriftsprache.

Heutige Kenner der Syntax (A. Alhoniemi, S. Vihonen) erklären diese Einstellung Ahlqvists einerseits aus dem starren Festhalten an der Tradition (der Satz gehört in die Rhetorik und Logik), andererseits aus der Vorliebe für „Substanzen“ anstelle der weniger greifbaren „Beziehungen“.

In einem Entwurf „Bau der finnischen Sprache“ (1877), der außer einer angehängten Verslehre nur zwei Kapitel enthält, behandelte Ahlqvist ohne die übliche Lautlehre (die noch zu wenig erforscht sei) im ersten Kapitel ausführlich die Wortlehre, d. h. die Wortbildung durch Ableitungssuffixe. Er analysierte die bedeutungsmäßig geordneten Suffixe unter Vergleichung der dialektalen Varianten und vermittelte Heranziehung von Parallelen aus dem Estnischen, Wotischen, Wepsischen und Lappischen lautlich und etymologisch. Als gründliche, in diesem Ausmaß bis dahin nicht unternommene geschichtlich-vergleichende Untersuchung der finnisch-lappisch-ostseefinnischen Ableitungssuffixe des Nomens ist dieses Kapitel der Grammatik ein erster Versuch der modernen Linguistik in Finnland.

Weniger Glück hatte Ahlqvist im zweiten Kapitel mit seiner Formenanalyse für die Etymologie der Kasussuffixe. Verheißungsvoll begann er mit

den Pluralzeichen der finnisch-ugrischen Sprachen, als deren älteste er *k* und *t* herausfand. Da er aber schon hier das allgemeine Gesetz aufstellte, daß alle Ableitungs- und Kasusuffixe aus ursprünglichen Wörtern entstanden seien, kommt er dazu, u. a. auch den Ursprung des Akkusativsuffixes *-m* (Objektkasus) in einem alten Lokativ zu finden. Noch schwieriger erweist sich die Geschichte der Lokalkasus (1877: 92–99). Hier nimmt er, nach seiner Ausdrucksweise zu schließen, seine Zuflucht zu der Theorie der „inneren Sprachform“ (d. h. der Einheit von Denk- und Sprechvorgang) nach Humboldt, indem er sagt: da „die Sprache die Kasus erzeugt hat“, unterschied man anfangs noch nicht innere und äußere Lokalbestimmungen. Es gab nur die drei allgemeinen Lokalkasus auf *-na* („sich befinden“), *-ta* („fortgehen“), *-ne* („hineinkommen“).

Als diese im Lauf der Zeit auch in anderen Bedeutungen verwendet wurden, mußte „die Sprache neue Lokalkasus schaffen“. Sie tat es in folgender Weise: mit den Suffixen der allgemeinen Lokalkasus wurde das Infix *-al* zur Bezeichnung der drei äußeren Lokalkasus, und das Infix *-sa* zur Bezeichnung der drei inneren Lokalkasus verschmolzen (1877: 105–06). Auch zur Bezeichnung anderer (nicht bloß lokaler) Beziehungen schuf die Sprache (Ahlqvist nennt sie *kioletär*) die geeigneten Kasusformen (1877: 109), die Ahlqvist mit denen der verwandten Sprachen vergleicht. Obwohl Ahlqvist die grammatischen Untersuchungen noch nicht vollendet hatte, wollte er sie doch gedruckt der Öffentlichkeit vorlegen.

Seit Eurén ließ sich das starke Bedürfnis nach einer Syntax, die die Struktur der finnischen Schriftsprache gründlich behandelt, nicht mehr unterdrücken.

Der erste Neuphilologe Finnlands G. A. AVELLAN (1785–1859)⁵ weckte im Sinne seiner früheren Aufforderungen zur Sprachrichtigkeit wieder das Interesse für die Syntax. Im Vorwort seines Artikels „Kritik über die Art, den Zeitbegriff im Finnischen auszudrücken“ (schwedisch; 1850) gab er in aufrüttelndem Ton die Leitidee zur Abfassung einer finnischen Syntax. In seiner darauf folgenden Schrift über die finnische Satzperiode (1853) trat er entschieden für das Abschütteln des Schemas schwedischer Satzkonstruktionen (Einleitungswörtchen des Fragesatzes, die Artikelsurrogate *se* ‚der, das‘, *yksi* ‚ein‘ u. a. m.) ein. Leider erkrankte er schwer.

An seine Stelle trat der feurige Vorkämpfer für die finnische Sprache Y. S. YRJÖ-KOSKINEN (ursprünglich Forsman, 1830–1903), indem er 1860 eine Syntax schrieb. Da er zwar Schriftsteller, nicht aber Sprachwissenschaftler war, konnte er nicht allzu viel geben. Erwähnenswert ist, daß er den alten Namen *Partitiv* (nach Vhaël) in die Kasusterminologie wieder einführt und syntaktisch gut das „partitive“ Subjekt behandelte.

Der in Viipuri als Lehrer tätige G. C. CORANDER (1827–77) schrieb 1861 ein Schulbuch mit Texten über Grundzüge der Syntax. Es schien dem Helsin-

kier Professor J. Krohn so wichtig, daß er zu der verbesserten zweiten Auflage (1865) Anmerkungen und Ergänzungen beifügte.

Die Höhe einer Akademischen Abhandlung erreichte die Syntax A. W. JAHNSSONS (1871). Er ging zwar von der analytischen Methode der Vorgänger, nach der die systematische Aufstellung der Formen das Kernstück der Syntax bildete, aus, führte aber die Darstellung unter dem Einfluß der von ihm erwähnten allgemeinen Grammatiken in die synthetische Methode über und sucht durch die Behandlung der Funktionen der Formen das Ganze in ein System zu bringen.^{4,6}

Den Abschluß der Syntax-Diskussionen brachte der siebzehnjährige Primaner E. N. SETÄLÄ (s. u. 4.3.2.2.1.), der unter Leitung seines Lehrers A. Genetz die Syntax G. E. Euréns aus dem Schwedischen ins Finnische übersetzte, aber darüber hinaus auch die anderen Abhandlungen zur Syntax studierte — mit dem Ziel, etwas Besseres für den Schulbedarf zustande zu bringen. Er verfaßte kurz und klar eine erstklassige Syntax, die 1880 erschien, in vielen späteren Auflagen von ihm revidiert und ergänzt wurde und bis heute noch in Gebrauch ist. Mit Recht hat man vermutet, daß ihn vor allem die Syntax von A. W. Jahnsson inspirierte, und zwar durch den oben erwähnten Versuch.⁴

Wenn man Jahnssons System der „lokalen Kasusbeziehungen“ liest und dann Setäläs Syntax zur Hand nimmt, wundert man sich nicht, daß dort unter Ortskasus auch die oben genannten drei — Essiv, Partitiv und Translativ — stehen, und zwar als eine eigene Gruppe, die noch dazu von Setälä einen eigenen Namen erhält: *allgemeine Lokalkasus*. Die Zusammenfassung dieser Kasusgruppe unter einem lokalistischen Terminus ist frappant und könnte unsere Bewunderung erregen, wenn wir nicht wüßten, daß schon J. A. Lindström 1857 diesen Ausdruck für seine lokalistische Theorie erfunden hat (s. o. 3.2.2.6.3.). Durch Setälä wurde er sanktioniert und ist seitdem — trotz andersartiger Meinung bei Esten und Ungarn — aus der finnischen Grammatikterminologie nicht mehr wegzudenken.

3.2.3. Estland

3.2.3.1. Stellung und Stand des Estnischen

Literatur: ¹EKA 1: 236, 242–.

Dem Umstand, daß Estland seit dem 18. Jahrhundert unter russischer Herrschaft — durch keine Kriegswirren gestört, wenn auch administrativ in zwei Gouvernements geteilt — sein kulturelles Leben entfalten konnte, ist es zu verdanken, daß *Estophile* ihre Aufmerksamkeit dem estnischen Volkstum und besonders der Sprache zuwandten. Ihre durch die *Aufklärung* geförderte humane und wissenschaftliche Einstellung

kam in entsprechenden Publikationen zum Ausdruck. Hervorzuheben ist die estnische Sprachlehre A. W. HUPELS (1780; 2. Ausgabe 1818) mit umfangreichem Wörterverzeichnis wie auch seine geschichtlichen volkstümlichen Schilderungen (1781–91 einschließlich der Neuen Folge 1792–96).¹

Von den großenteils aus Deutschland stammenden Estophilen sind vor allem drei zu nennen, die mit scharfer Kritik gegen die in Livland (dem Baltikum) herrschende Leibeigenschaft und für die Hebung des wirtschaftlich und kulturell in unmenschlicher Weise niedergedrückten Bauernstandes, dem die Mehrzahl der Esten angehörte, eintraten: J. G. EISEN VON SCHWARZENBERG mit seiner Beschreibung der Leibeigenschaft (1764), H. J. JANNAU, der während seines Studiums in Göttingen mit den aufklärerischen Ideen A. L. Schlözers bekannt wurde (s. H. J. Jannau 1786a und 1786b) wie auch J. C. PETRI u. a. mit seiner 1802 erschienenen Schrift, die wegen ihrer Enthüllungen über die Versklavung der estnischen Bauern im Ausland gedruckt wurde.

3.2.3.2. Wege zur eigenständigen Schriftsprache

Literatur: EKA 1: 266; ¹Webermann 1978.

Die weltliche estnische Erzählliteratur entstand in den vierziger Jahren des 18. Jahrhunderts auf dem Boden des religiösen Schrifttums in den volkssprachlichen Kalenderpublikationen des P i e t i s m u s. Andererseits näherte sich der vordringende Rationalismus dem Volk mit nützlichen Ratschlägen. An die Schuljugend gerichtet waren zwei Erzählungen (1782–87 und 1790) des F. G. ARVELIUS (1753–1806), der jedoch im übrigen, vom Bildungsdünkel angekränkt, auf das Estnische verächtlich herabsah und es nicht für fähig zu schriftsprachlicher Entwicklung hielt.¹ Leider ist die erste estnische Originalerzählung (Südestnisch) des J. M. von HEHN (1778) als Manuskript verloren gegangen. Wirkliches Verständnis für das Volk und seine Nöte offenbarte der Arzt P. E. WILDE in den zwei Jahrgängen des von ihm gegründeten ersten estnischen Wochenblatts *Lühhike õppetus* („Kurze Belehrung“; 1766–67) und in seinem *Arzeneybuch* 1771. Er fand die Unterstützung A. W. Hupels, dessen umfangreiches estnisch-deutsches und deutsch-estnisches Wörterbuch in der Folgezeit von den an der Schriftsprache Interessierten eifrig benutzt und in Veröffentlichungen eigener Wörtersammlungen ständig verbessert und ergänzt wurde. Schon hierin zeigte sich, wie die Volkssprache allmählich zur Grundlage der Schriftsprache wurde.

3.2.3.2.1. O. W. Masing

Literatur: ¹H. G. Jannau 1828; ²Jürgenson 1843–44; ³Ahlqvist 1856a; EKA 1: 343–69.

In dem Estophilen Hupel war das wohlwollende Interesse am estnischen Volk, seiner Geschichte und Sprache, das die aus Deutschland ge-

kommenen und sich in Estland als Einheimische fühlenden Pastoren hatten, repräsentiert. Ein echter Este aus dem Volk war der Probst O. W. MASING (1763–1832), der mit seiner estnischen Muttersprache deutsche Bildung vereinte. Er verband mit seinem aufklärerischen Bildungsideal die Liebe zu den Bauern, d. h. den Esten, und tat sehr viel für die Hebung ihres geistigen Niveaus, besonders nachdem in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts die *Aufhebung* der Leibeigenschaft dem Volk wenigstens durch Gewährung der persönlichen Freiheit und Menschenwürde die Hoffnung auf Bildungsmöglichkeiten gegeben hatte.¹

In Form estnischer Essays (Masing 1816) richtet er erstmalig an die Deutschen im Land die *Aufforderung zum Erlernen* eines richtigen Estnisch. Für die Esten wurde er zum Volksschriftsteller u. a. durch die nur einmalig erschienene „Sonntagslektüre“ (1818) mit vielseitigem Inhalt und durch das wertvolle Wochenblatt *Marahva Näddala-Leht*, dessen Erzählstoff das Niveau der deutschen „Volksbücher“ widerspiegelt. Für den Unterricht der Schulanfänger war er erfinderisch in der Anfertigung der Buchstabentafeln und der ABC-Fibeln, kultivierte die *Kalenderliteratur* und wurde einer der aktivsten Mitarbeiter in den „Beiträgen“ Rosenplänters (s. u. 3.2.3.3.2.).² Seine Hauptthemen darin waren Vorschläge zur Verbesserung der Orthographie der nordestnischen Schriftsprache, Textproben und Rezensionen; er konnte über diese Themen als ausgezeichnete Kenner der Dialekte urteilen und sucht in jeder Weise die Schriftsprache zu fördern. Er plante sogar ein „Kritisches Journal der ehstnischen Sprache und Literatur“ und hatte nach zeitgenössischen Urteilen die besten Voraussetzungen zur Neugestaltung der Schriftsprache.³

3.2.3.2.2. J. W. Luce

Literatur: ¹Laurentz 1884; ²Vinkel 1958.

Einen großen Fortschritt in der volkssprachlichen Literatur bedeutete auch die sprachkultivierende Tätigkeit des J. W. L. LUCE (Jussi Ludze 1750–1842), Arzt, Schulinspektor und Schriftsteller auf der Insel Ösel (Saaremaa).¹ Seine Publikationen, u. a. „Geschichten von der Insel Ösel“ (1807–12), sind bedeutsam durch die lebendige Rede der lebensnah gezeichneten Leute aus dem Volk.² Sehr zu beachten ist die Gründung der „Gesellschaft für estnische Sprache und Literatur in Kuressaare“ (Arensburg). Leider überdauerte die Gründung wegen der peripheren Lage dieses Sprachzentrums nicht seinen Tod.

3.2.3.2.3. Der Dichter K. J. Peterson

Literatur: ¹Paltser 1922; Suits 1933; ²Lepik 1958; EKA 1: 383–412.

In der frühen estnischen *Kunst dichtung* kündigte sich noch in der Epoche der Aufklärung der Glaube an den Aufstieg des Estnischen zur kultivierten Schriftsprache — einstweilen nur als Ahnung — an. Der allzu früh als Dorpater Philologiestudent in Riga verstorbene K. Jaak PETERSON (1801–22) wurde vom Dichtergenius zu estnischer Lyrik in klassischen Versmaßen wie auch in den freien Rhythmen der Klopstock-Oden inspiriert.¹ In der Ode *Kuu* (Der Mond; Abdruck in EKA 1: 401) träumt er von dem Aufsteigen der Esten in die Reihe der ewige Kunstwerke schaffenden Völker:

Kas siis selle maa keel	Kann denn dieses Landes Sprache
Laulo tules ei woi	Auf des Liedes Sturmesflügeln
Taewani toustes ülle	Nicht empor zum Himmel steigen
Iggawust ommale otsida?	Ewigkeit sich anzueignen?

(Übers. v. Verf.)

Zu seinen Lebzeiten wurden zwar nur 24 Proben seiner Lyrik veröffentlicht, aber zum 100. Jahrestag seines Todes wurde der *Nachlaß* — Gedichte, Tagebuch und Briefe — aus dem Archiv der Gelehrten Estnischen Gesellschaft, wo er unbeachtet gelegen hatte, nunmehr von dem namhaften estnischen Literaten G. Suits für das „Junge Estland“ hervorgeholt, interpretiert und übte einen merklichen Einfluß auf die junge Schriftsprache des selbständigen Estlands aus.²

Peterson hatte zwar schon um etwa 1800 einige Vorgänger in der Kunstdichtung, besonders in dem sich vermehrenden Genre der *Kalenderliteratur*. Ihr erstes Produkt war 1798 *Kewwade laulda* (Lied auf den Frühling), das die neuere Lyrik einleitete, und auch eine kleine Sammlung idyllischer Gedichte war unter dem Namen *Lillekesed* (Blümchen) erschienen. Peterson lenkte jedoch — ganz unbeabsichtigt — die Aufmerksamkeit der anderen Schriftsteller auf die Möglichkeit, Nachbildungen der Volksdichtung zu gestalten, indem er die *Mythologia Fennica* K. Gananders ins Deutsche übertrug (Peterson 1822) und sie mit Hinweisen auf Parallelen in der estnischen Mythologie versah. In den folgenden Jahrzehnten entstand ein Genre, das, zwischen Volks- und Kunstdichtung stehend, in der estnischen Literatur „*Pseudomythologie*“ genannt wird.

3.2.3.3. Sprachpflege

3.2.3.3.1. Estnisches Lektorat

Literatur: ¹EKA 1: 258.

Das wichtigste Kulturereignis am Anfang des 19. Jahrhunderts in Estland war die Neueröffnung der Universität Tartu durch Zar Alexander I. 1802. Dadurch fanden die Zeitströmungen schnellen Zugang zum Geistesleben in Estland. Der Physiker G. F. PARROT vertrat die Aufklärung, während der Schriftsteller F. M. KLINGER den „Sturm und Drang“ verfocht. Für die estnische Sprachpflege war es förderlich, daß an der Universität Tartu ein Lektorat für Estnisch und Finnisch (1803) gegründet wurde. Es war zwar in der Hauptsache für den praktischen Sprachunterricht der angehenden Pastoren in Estland und im „Alten Finnland“ geplant, erweckte aber auch in weiteren Kreisen das Interesse fürs Estnische. Es bildete sich (1812) sogar ein Studentenzirkel, in dem estnische Lieder verfaßt wurden.¹ Durch den estnischen Lektor nahm auch im Lehrerseminar das Estnischstudium einen Aufschwung. Nachdem das „Alte Finnland“ mit dem „Mutterland“ wieder verbunden war, hörte der Finnischunterricht in Tartu auf. Unter den späteren estnischen Lektoren waren einige sehr bedeutende Förderer der wissenschaftlichen Erforschung des Estnischen.

Stärkste Förderung kam durch die *Gelehrte Esthnische Gesellschaft zu Dorpat* (seit 1838) und die *Estländische litterarische Gesellschaft* in Tallinn (seit 1842).

3.2.3.3.2. J. H. Rosenplänters journalistische Beiträge

Ein Brennpunkt der Sprachpflege wurde durch einige sehr aktive Schriftsteller in Pärnu geschaffen. Der nach Absolvierung seiner Studien an der Universität schließlich als Pastor in Pärnu gelandete J. H. ROSENPLÄNTER (1782–1846) war nicht bloß ein guter Organisator des dortigen Lehrerseminars und der Herausgabe von Schulbüchern in estnischer Sprache, sondern er organisierte auch einen Stab von Mitarbeitern für die Herausgabe einer wissenschaftlichen *Schriftenreihe*: *Rosenplänters Beiträge zur genaueren Kenntniß der ehstnischen Sprache*, deren fortlaufendes Erscheinen er zwanzig Jahre lang (1813–32) mit im ganzen 3 500 Druckseiten unter unsäglichen Mühen und auch Geldopfern aufrechterhalten konnte.

„Jeder Schritt, den man tut, muß man im Geiste der Sprache, im Geiste des Volkes tun.“ — Mit diesen Worten kennzeichnete Rosenplänter seine von der Romantik inspirierten Bemühungen um Sprachmaterial und schriftstellerische

Mitarbeit. Obwohl die Artikel oder eingesandten Antworten in der Mehrzahl deutsch verfaßt waren, gab es unter ihnen auch von Dorfesten geschriebene, in der Originalsprache verfaßte Texte und aufgezeichnete Sprachmaterialien. Inhaltlich umfaßten die *Beiträge* Schrift- und Sprachverbesserungsvorschläge, Ergänzungen zum Wörterbuch Hupels, grammatische Themen, Dialektforschung und vor allem reichliche Proben der Volksdichtung, Übersetzungen (sogar juristischen Textes) und selbstverfaßte Erzählungen, kurz alles, was zur Entwicklung der Schriftsprache, die das Ziel Rosenplänters war, gehörte.

In diesen ersten Jahrzehnten beginnt überhaupt eine neue Zeit für die **e s t n i s c h e S c h r i f t s p r a c h e**. Estnischkundige Deutsche schreiben für die Landbevölkerung und auch entsprechende Schulung besitzende Esten schreiben in ihrer Muttersprache (A. HOLTER, A. JERVITSON). Von den deutsch und estnisch publizierenden Schriftstellern, die in engem Kontakt mit der estnischen Bevölkerung lebten und wirkten, haben besonders zwei der estnischen Schriftsprache einen bemerkbaren Auftrieb verliehen: F. R. Fählmann und F. R. Kreutzwald.

3.2.3.4. Herausgeber der Volksdichtung

Seitdem HERDER sich schon während seiner Tätigkeit in Riga für **V o l k s l i e d e r** zu interessieren begonnen hatte, beteiligten sich bald auch estnische Literaten an ihrer Veröffentlichung. In die „Stimmen der Völker in Liedern“ fanden acht estnische Lieder Aufnahme und in Wielands *Teutschem Merkur* erschienen 1787 dreizehn estnische Volkslieder, davon drei sogar in der Originalsprache. Ihr Sammler C. H. J. SCHLEGEL war jahrelang Hauslehrer in Estland und veröffentlichte 1819–34 umfangreiches Material der Folklore (mit Beschreibung der Vortragsweise) und Ethnographie.

3.2.3.4.1. F. R. Fählmann

Literatur: ¹Kreutzwald 1852; ²Ahlqvist 1856a: 89–94; ³Reiman 1899; ⁴Mihkla 1929.

Neben seiner aufopfernden Tätigkeit als Arzt in der Bekämpfung der Cholera und anderer epidemischer Krankheiten, die seine Kräfte in Anspruch nahmen, widmete sich F. R. FÄHLMANN (1798–1850) auch der Pflege des geistigen Lebens des Volks durch intensiven **E i n s a t z f ü r d i e E r h a l t u n g d e s n o c h n i c h t e r s t o r b e n e n Ü b e r l i e f e r u n g s g u t e s** in der Schriftsprache. Seine Liebe zum Estnischen begann schon in der Kindheit, als der Knabe bei den Erzählungen der Alten vielerlei Motive der Volksdichtung hellhörig in sich aufnahm und bewahr-

te. Sein Eifer erhielt neuen Ansporn in der Freundschaft und Zusammenarbeit mit dem schöpferischen Gestalter der Volkssprache O. W. Masing und dem Mitarbeiter am Epos *Kalevipoeg*, F. R. Kreutzwald. In Neus' *Ehstnischen Volksliedern* (1850–52) gab Fählmann Proben seiner Vertrautheit mit dem estnischen Volksdichtungsversmaß, über das er ein Jahrzehnt früher in der von ihm für die Förderung der Schriftsprache geplanten und mitbegründeten *Gelehrten Ehstnischen Gesellschaft* (*Õpetatud Eesti Selts*) einen Vortrag gehalten hatte.¹⁻²

Er veröffentlichte in den *Verhandlungen* der Gesellschaft (VGEG/ÕEST) auf deutsch eine Reihe estnischer *Mythen*, die er vom Volksmund gehört hatte, wobei er finnische (und klassische) mythologische Personen und Motive einfließen ließ, so daß estnische Volksdichtung und Fählmanns Nachbildungen unmerklich ineinander verschmolzen und in die nationale estnische Literatur eingingen.

Eine der schönsten Blüten des Einfühlungsvermögens Fählmanns in die echte estnische Volksdichtung ist die Mythe *Koit ja Hämarik* (Morgenrot und Abendrot; 1844), eine Erzählung von der ewig jung und neu bleibenden Liebe zweier Geschöpfe des Allvaters, die sich jedes Jahr in der Mittsommernacht im Augenblick des Sinkens und Wiederaufgehens der Sonne treffen. Die dem Volk abgelauschte *Erzählsprache* erreichte hier eine Zartheit und Reinheit der Gefühlstöne, die bei Anderssprachigen Bewunderung erregte und die Überzeugung gab, daß das Estnische zu den besten Formen der Bildungssprache fähig ist (Abb. 38). Davon geben auch die *Übersetzungsvariante* A. Ahlqvists auf finnisch und die *Liedstrophenform* auf deutsch (durch Minna von Mädler) Zeugnis.³

Mit Fählmann hatte A. Ahlqvist freundschaftliche Beziehungen schon bei seinem Estlandaufenthalt im Winter 1854/55 angeknüpft. Er ermutigte ihn zu seiner schöpferischen Arbeit an der Schriftsprache und zur Sammlung und Veröffentlichung der estnischen Volksdichtung, nicht zuletzt dadurch, daß er Fählmanns Leistungen in seiner estnischen Literaturgeschichte (Ahlqvist 1856a), für die er sich auf die hervorragende Arbeit des seinerzeitigen estnischen Lektors an der Tartuer Universität D. H. Jürgenson (1843–44) stützen konnte, rühmend hervorhob.

Als Fählmann mitten aus seinem Lebenswerk, dessen wesentlicher Teil die schöpferische *Gestaltung der Schriftsprache* auf der Basis der Volkssprache (u. a. in den Plaudereien „Leeres Geschwätz, Spötteleien“) war, durch einen Blutsturz herausgerissen wurde, galt er als eine zentrale Kulturpersönlichkeit im Estland der vierziger Jahre des 19. Jahrhunderts. Charakteristisch für ihn war,⁴ daß er jüngere Gesinnungsgenossen um sich scharte und für die Schaffung einer Grundlage der Schriftsprache begeisterte. So hatte er schon einen Nachfolger darauf vorbereitet, seinen im Entwurf aufgezeichneten Plan des estnischen Nationalepos *Kalevipoeg* zur Ausführung zu bringen.

3.2.3.4.2. F. R. Kreutzwald

Literatur: ¹Annist 1934–44; Annist 1961.

Dieser Nachfolger war F. R. KREUTZWALD (1803–82), der mit einer wirklich europäischen philologischen Schulung den Bildungsdrang der aufsteigenden estnischen Gebildeten-schicht verkörperte (Abb. 39). Den Ansporn zu seinem Lebenswerk, dem *Kalevipoeg*, gab das eben, kurz vor 1850, in letzter Fassung erschienene finnische Nationalepos *Kalevala*. Er hatte zwar schon als Student mit der Volksliedsammlung begonnen, fand aber für das Epos — im Unterschied zu den leicht zu Zyklen zusammenfügbaren finnischen Gesängen — nur das Rohmaterial, ins Versmaß umzugießende Prosaerzählungen, vor. Für die Herstellung eines zusammenhängenden Ganzen mußte er die fehlenden Partien durch Nachschöpfung mit eigenen Worten als Bauelemente mit der Volksdichtung verschmelzen. Das gelang ihm, weil er durch eine umfangreiche, sehr populäre literarische Produktion als Dichter und Erzähler im wahren Sinn zum Begründer der estnischen Literatursprache geworden war.¹ Er entwickelte die Konzeption einer neuen estnischen Schriftsprache mit nationalem Gepräge auf der Grundlage der Stil- und Wortkunst der Volksdichtung. Er eilte der Zeit voraus, denn das Nationalepos, als Buch gedruckt 1862 im finnischen Kuopio, fand Anklang erst in der Zeit des „nationalen Erwachens“ in Estland (erstes Erscheinen in Tartu 1875).

3.2.3.5. Entwicklung der wissenschaftlichen Grammatik

3.2.3.5.1. Diskussion zur Grammatik

Mit dem Erscheinen der *Beiträge*-Reihe Rosenplänters 1813 beginnt in der Geschichte der Erforschung der estnischen Sprache ein neuer Abschnitt. Neben Wörter-, Dialekt- und Volksdichtungsstudium nehmen darin einen beträchtlichen und, wissenschaftlich gesehen, relevanten Teil die Meinungsäußerungen und Untersuchungen zur estnischen Grammatik ein. Deutlicher als bisher wird die Abwendung vom lateinischen oder deutschen Muster. Noch augenfälliger als im Finnischen wird in der estnischen Schriftsprache die dringende Notwendigkeit, die überfremdete, reformbedürftige Schreibweise zu verbessern. Die Diskussion darüber geht durch alle Hefte der *Beiträge* und auch späterhin durch das ganze Jahrhundert weiter. Aber die Hauptfrage, die sich in der lebhaften Beteiligung an der Diskussion widerspiegelt, war und blieb die grammatische Struktur des Estnischen.

Man wußte, daß wegen der Vielartigkeit des wenigstens teilweise aus der Umgangssprache geschöpften Schriftestnisch wirkliche Vereinheitlichung nur durch Klärung, Deutung und Zuordnung der *g r a m m a t i s c h e n F o r m e n* wie auch durch deren Zusammenfügung in ein adäquates System erreicht werden konnte. Jetzt war die Zeit dafür gekommen.

Aber schon erschwerten fremde Einflüsse von außen dieses Bemühen. Es waren ungefähr dieselben, die wir beim Finnischen festgestellt haben, mit dem Unterschied, daß an die Stelle des Schwedischen das Deutsche zu setzen ist. Nur so ist es zu verstehen, daß die deutsch geschriebene *Finnische Sprachlehre* J. Strählmans (1816; s.o. 3.2.2.6.3.) von den estnischen Sprachforschern (meistens gebürtigen Deutschen) mit Begeisterung aufgenommen wurde, zumal da eine Voranzeige schon 1815 in den *Beiträgen* erschien. Wie wir im folgenden sehen werden, war die von Strählman aufgestellte *Zweiteilung* der Deklination in eine „bestimmte“ und eine „unbestimmte“ der Anlaß zu Verwirrungen und Verirrungen in den estnischen Grammatikversuchen des 19. Jahrhunderts.

3.2.3.5.2. J. Knüpffer

Man kann mit Recht das Jahr 1817 als den Beginn einer neuen Epoche der estnischen Grammatik bezeichnen. Einer der bedeutendsten Erforscher des Estnischen in der ersten Hälfte des Jahrhunderts, der sein Amt als erster Superintendent Estlands niederlegte, um sich ganz den Esten und ihrer Sprache widmen zu können, J. KNÜPFER (1777–1843), hatte schon einen verdienstvollen Aufsatz über die Bildung und Ableitung der Substantive mit Analysen der im Estnischen vorkommenden Ableitungssilben geschrieben, als er die *Kasuslehre* als ein wichtigstes *Diskussionsthema* erkannte.

Er hatte bemerkt, daß in der Hupelschen Grammatik traditionell zum Dativ und Ablativ gerechnete Suffixe nur einen geringen Teil der estnischen Kasusuffixe ausmachten, in der Mehrzahl jedoch unter den Partikeln (Präpositionen bzw. Postpositionen) zu finden waren. Nun vollzog er die *Lossage* von der lateinischen Grammatik und erklärte: „Entweder werfe man sämtliche Suffixe zu den Präpositionen, oder man erlaube, sie sämtlich, ... als Kasus zu betrachten.“ Dieses Zitat aus Knüpffer 1817 kam durch die *Beiträge* (Knüpffer 1818) in die Hände des finnischen Professors an der *Academia Regia* in Turku, G. Palander (s.o. 3.2.2.6.1.), und gab diesem die Anregung zu der lateinischen Dissertation „Parallelismus etymologischer Formen im Finnischen und Estnischen“ (1819). Palander muß von der kurzen Anzeige in Rosenplänters *Beiträgen* einen guten Eindruck bekommen haben. Den bekommen auch wir, wenn wir nur die erste „Declinationstabelle“ Knüpfers (1818) anschauen:

I. Beschränkte oder bestimmte Declinationsform.

A. Singularis

- | | |
|-------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. Casus absolutus oder rectus | <i>mees</i> *) |
| 2. - relativus oder obliquus | |
| <i>Genitivus</i> und <i>Accusativus</i> | |
| | <i>mehhe</i> |
| a. das Suffix: <i>l</i> ; Zweck, persönliches Ziel. | |
| 1. Mittelpunkt | <i>mehhel</i> |
| 2. Endpunkt, Tendenz | <i>mehhele</i> |
| 3. Anfangspunkt | <i>mehhelt</i> |
| b. das Suffix: <i>li</i> bis aufhin, ver- | |
| wandt mit <i>le</i> und nur in einigen | <i>külleli,</i> |
| Fällen gebräuchlich | <i>pölweli.</i> |
| c. das Suffix: <i>s</i> , die Präpos. in: | |
| 1. Mittelpunkt | <i>mehhes</i> |
| 2. Endpunkt | <i>mehhesse</i> |
| 3. Anfangspunkt | <i>mehhest</i> |
| d. das Suffix: <i>ni</i> , Grenze, usque ad | <i>mehheni</i> |
| e. - - <i>s</i> , Product, etc. Wozu? | <i>mehheks</i> |
| f. - - <i>ga</i> , mit | <i>mehhega</i> |
| g. - - <i>ta</i> (<i>ti</i> , <i>to</i>) privativum | <i>mehheta</i> |

B. Pluralis

- | | |
|-----------------------------------------------|------------------|
| 1. Nominativ und Accusativ | <i>mehhed</i> |
| 2. Genetiv | <i>meeste</i> |
| a. Suffix: <i>l</i> | |
| 1. Mittelpunkt | <i>meestel</i> |
| 2. Endpunkt | <i>meestele</i> |
| 3. Anfangspunkt | <i>meestelt</i> |
| b. das Suffix: <i>li</i> , fehlt. | |
| c. das Suffix: <i>s</i> . | |
| 1. Mittelpunkt | <i>meestes</i> |
| 2. Anfangspunkt | <i>meestest</i> |
| 3. Endpunkt | <i>meestesse</i> |
| d. das Suffix: <i>ni</i> , wofür gewöhnlicher | <i>sadik</i> |
| e. das Suffix: <i>ks</i> , kommt selten vor, | |
| weil der Begriff etwas unbestimmtes | |
| invoviert | <i>meesteks</i> |
| f. das Suffix: <i>ga</i> | <i>meestega</i> |
| g. - - <i>ta</i> | <i>meesteta</i> |

*) estn. *mees* = 'Mann'

Leider hat die Aufstellung einer „unbestimmten Deklination“ im Finnischen durch Strählman Knüpfper verleitet, im Estnischen dasselbe nachzuahmen und deshalb den Partitiv aus der „bestimmten Deklination“ wegzulassen.

Den fehlenden Essiv hat er später hinzugefügt. Er hat also 14 Kasus des Estnischen richtig erkannt. Die Benennung *Relativ* für den Genetiv, die in den estnischen Grammatiken lange nachwirkte, sollte das Zusammenfallen von Genetiv und Akkusativ bezeichnen. Aus den verschiedenen Formen des Partitivs (besonders im Plural!) stellte er die „unbestimmte Deklination“ zusammen.

3.2.3.5.3. Erweiterung der Diskussion

Literatur: ¹Wiedemann 1856.

Knüpfper fand in der Kasusforschung Unterstützung durch den begabten, leider früh verstorbenen Literaten und „ersten estnischen Schriftsteller“ K. J. PETERSON. Dieser hat in vier Heften der *Beiträge*, an denen er eifrig mitwirkte, wohldurchdachte *Bemerkungen* über Details des Kasussystems zur Diskussion gebracht. Er gruppierte die von Hupel in den Dativ und Ablativ verlegten Lokalkasus vollständiger nach äußeren und inneren Lokalbeziehungen und gliederte sie dazu noch nach dem Gesichtspunkt der Bewegungsrichtung — schon 1818! Auch behandelte er den Gebrauch des Genetivs als Akkusativ (s. Peterson 1818: 145).

Am meisten Kopfzerbrechen bereitete der „unbestimmte“ Kasus (*Indefinitus*, *Partialis*) auch anderen Forschern. F. HELLER übernahm dafür aus den Dissertationen G. Renvalls (s. o. 3.2.2.6.3.) den Namen *Indefinitivus* (und aus Knüpfper 1817 den *Relativus* für den Genetiv, der den Akkusativ einbegriff), nannte den Nominativ *Definitivus* und stellte diese drei Kasus der Bezeichnung des „Bestimmtheitsgrades“ an den Anfang der *ungeheilten* estnischen Deklination. Der Gegensatz zu den Auffassungen Knüpfpers wurde noch deutlicher dadurch, daß Heller den schon zu Grabe getragenen W. Hupel zum Leben erweckte und dessen „unselbständige Suffix-Postpositionen“ wie auch die „Adverbialsuffixe“ zunächst aus dem Paradigma in den Abschnitt „Partikeln“ verlegte, später jedoch übertrieben eifrig ins Paradigma wieder aufnahm, so daß er es im ganzen auf 20 estnische Kasus brachte. Viel besser sind seine Erklärungen des estnischen *Verbs*.

Zu diesen Extremen Hellers konnte der Mitbegründer und zeitweilige Präsident der *Gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat*, F. R. FÄHLMANN, der auf dem Gebiet der Volksdichtung und Pflege der Schriftsprache führende Forscher und gleichzeitige Lektor des Estnischen an der Universität, nicht schweigen.

Er hatte schon in den vierziger Jahren begonnen, in dem neuen Forum der Sprachfragen-Diskussion, den *Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft*, *Untersuchungen über die Flexionen*, über die *Lautveränderungen* in der Verbalflexion — zum ersten Mal sind sie hier mit lautphysiologischer Methode richtig durchgeführt — und besonders über die Deklination zu veröffentlichen. Aufgrund



Abb. 33. Antal Reguly (1819–58).



Abb. 34. Matthias Alexander Castrén (1813–52).



Abb. 35. I. A. Kuratov. In seinem Gesang-
buch gefundenes Lichtbild.

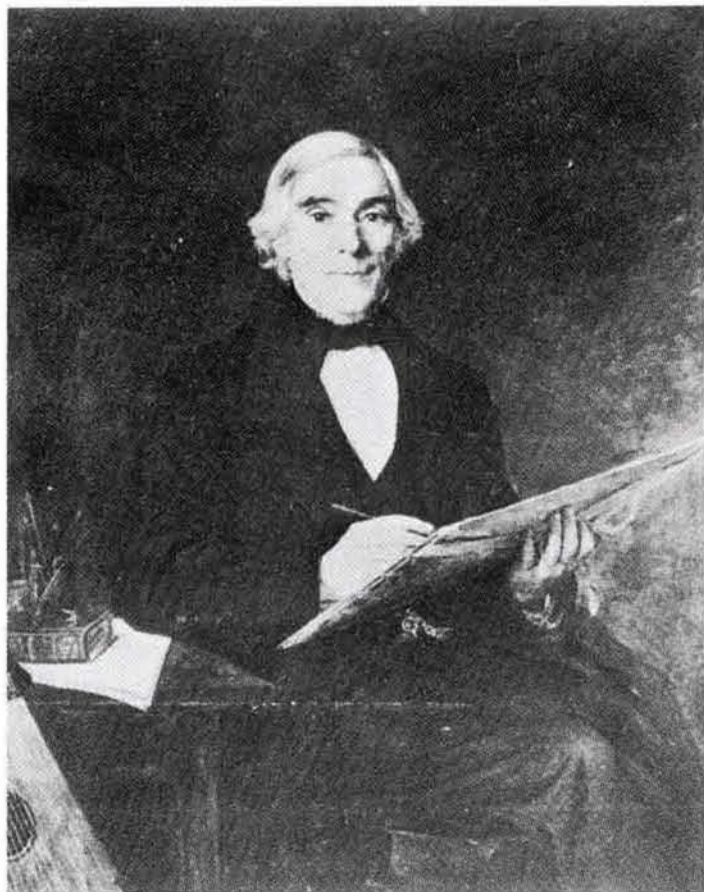


Abb. 36. Elias Lönnrot (1802–84).



Abb. 37. „Runensänger“, Relief von Alpo Sailio.



Koit und Ämarik.

Abb. 38. Koit ja Hämarik (Morgenrot und Abendrot), Illustration von F.L. von Maydell.

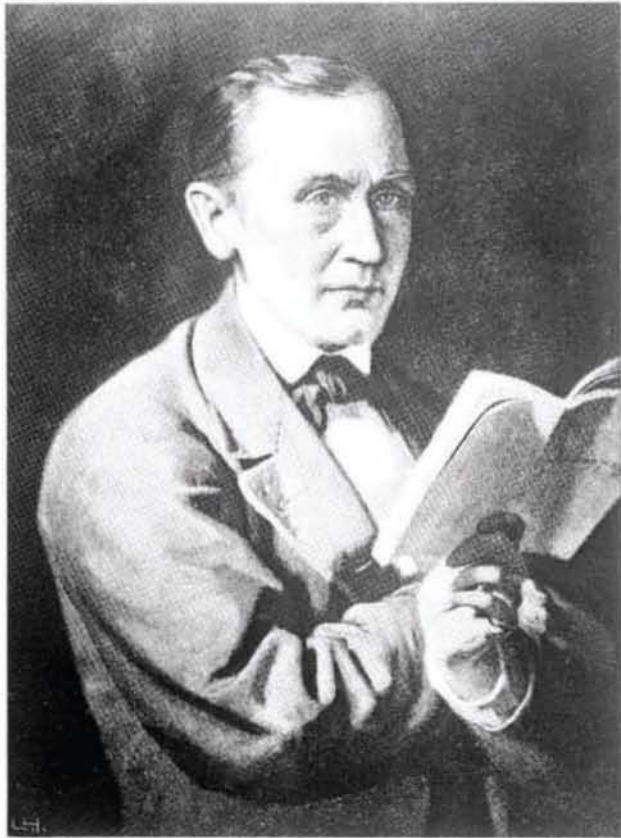


Abb. 39. Friedrich Reinhold Kreutzwald (1803–82).

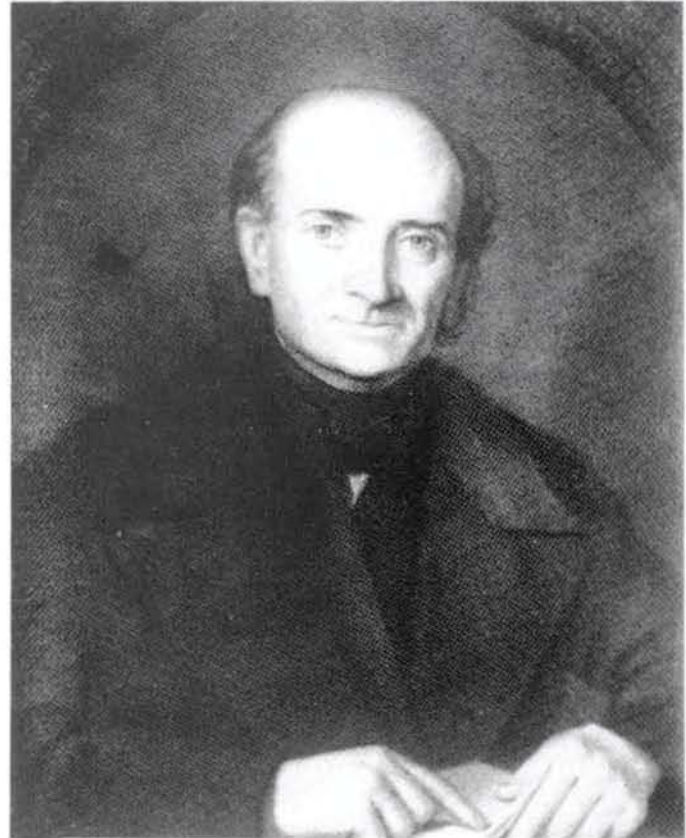


Abb. 40. Ferdinand Johann Wiedemann (1805–87).

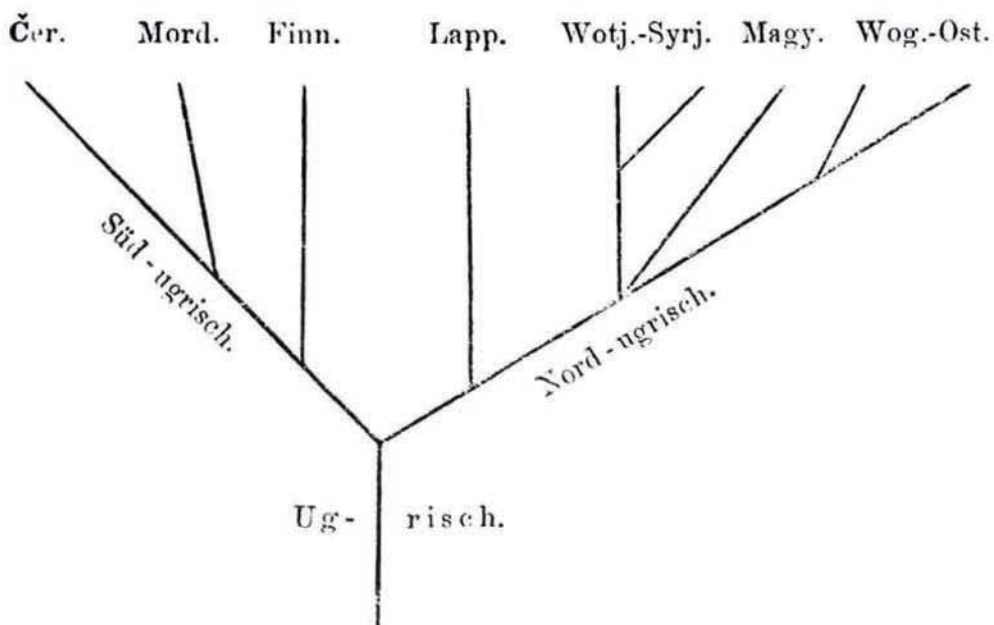


Abb. 41. J. Budenz: Verzweigung der ugrischen Sprachen, 1879.

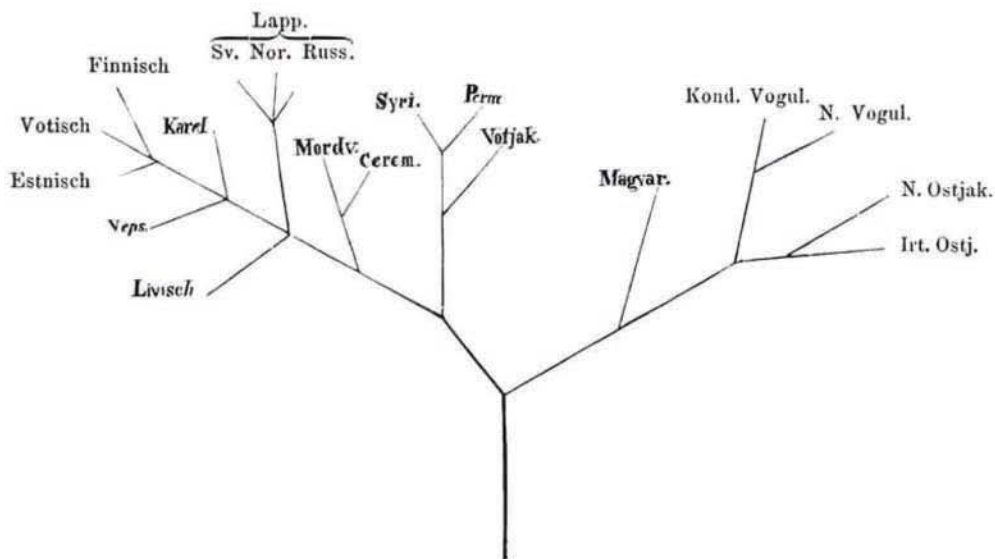


Abb. 42. O. Donner: Die gegenseitige Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen, 1879.

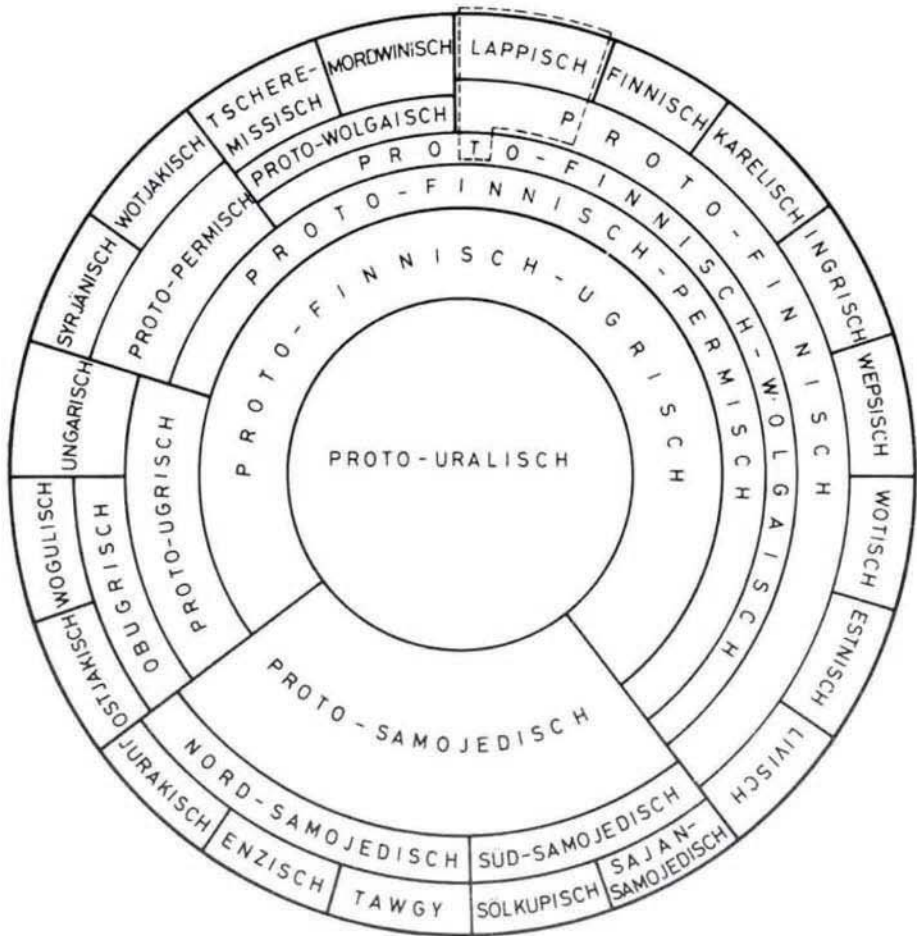


Abb. 43. P. Hajdú: „Stammbaum-Diagramm der uralischen Sprachen“, 1987.



Abb. 44. József Budenz (1836–92).



Abb. 45. Emil Nestor Setälä (1884–1935).

der Feststellungen über die durative bzw. resultative Aktionsart des Verbs hatte er am Gebrauch des Partitivs (bzw. *Definitivus*) bemerkt, daß die Modalität für die Kasus als solche „außerwesentlich“ ist. Deshalb widersprach er entschieden Hellers Paradigma und trat für die Begrenzung der Kasuszahl auf die wirkliche Beziehungen ausdrückenden Kasus im Deklinationsparadigma ein. Die estnische Kasuslehre befand sich in einem Dilemma.

Einen Ausweg glaubte E. AHRENS (1803–63) zu finden, indem er den Altmeister J. Hornung (s. o. 1.4.3.5.2.) in einer eigenen Schrift (1845) durch das Lob auf dessen Grammatik wieder zu Ehren brachte. In einer Synthese der Einzelstudien und Vorschläge zur Verbesserung der Grammatik veröffentlichte er die ersehnte neue Grammatik zunächst als Versuch (1843) und dann in neuer Fassung (und mit einem zweiten Teil „Syntax“ ausgestattet) 1853. Sie brachte viele Neuerungen, von denen in prinzipieller, aber auch praktischer Hinsicht am wichtigsten der enge Anschluß an die finnische Rechtschreibung und Grammatik war. Schon in der ersten Auflage hatte er die finnische Orthographie in den wesentlichen Punkten als Vorbild hingestellt und schrieb die zweite Auflage als erstes estnisches Buch in der neuen Schrift.

Tiefgreifender als die Übernahme finnischer Lautbezeichnungen war sein Prinzip der Sprachrichtigkeit. Da Ahrens rundheraus erklärte, das Estnische sei die Tochter des Finnischen, waren für ihn in Zweifelsfällen die Formen, die sich in der finnischen Schriftsprache fanden, die richtigen. Darin ging er zu weit.

Statt sich aber auch im Paradigma nach dem finnischen Vorbild zu richten, bestand sein Versuch, in dem Streit um die Zweiteilung der estnischen Deklination eine Lösung zu finden, darin, daß er die Teilung in die Kasusgruppierung verlegte und zwischen einer Gruppe von „Flexiv-Casus“ und einer anderen von „Suffix-Casus“ unterschied. So standen der *Definitiv*, der *Relativ* und der *Indefinitiv* als „Flexiv-Casus“ am Anfang des Paradigmas. Seiner Meinung nach kamen nur in diesen Kasus Veränderungen des „Stammauslauts“, über den er falsche Vorstellungen hatte, vor. Seine Bestimmung der Wortstämme war ganz unhistorisch. Die Schwächen der Grammatik von Ahrens zeigte F. Wiedemann in seiner sehr ausführlichen Kritik.¹

Anerkennung verdient in Ahrens' Grammatik die Ausarbeitung einer estnischen Syntax nach dem Vorbild der in Finnland verschmähten Syntax Euréns (1849). Als Ganzes war Ahrens' Buch ein beachtlicher Fortschritt. Weil sie praktisch war und auch gutes, mit großem Fleiß (u. a. aus Handschriften Knüpfers) gesammeltes Sprachmaterial bot, wurde sie bis gegen Ende des Jahrhunderts eifrig benutzt.

3.3. Erforschung der verwandten Sprachen

3.3.1. Wachsendes Interesse

3.3.1.1. Ungarn

3.3.1.1.1. Pläne zu Forschungsreisen

S. Gyarmathis Landsmann I. SÁNDOR, ein vielgereister Journalist und Sprachforscher, machte sich nicht nur durch Aufsätze über die Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachforschung (O. Rudbeck — Gyarmathi) und durch lexikalische Beiträge (zahlreiche lappisch-finnische Wortvergleiche) in seiner Zeitschrift *Sokféle* (1791–1808) verdient, sondern veröffentlichte 1795 optimistisch einen detaillierten *Forschungsreiseplan* zu den finnisch-ugrischen Völkern (*Sokféle* 3: 108–; mit Hinweis auf J. Dobrovský). Er hatte klarere Vorstellungen über die Verwandtschaftsverhältnisse unter ihnen (u. a. bezüglich des Estnischen und Lappischen) als die früheren Forscher.

Das Verlangen, unter den finnisch-ugrischen Völkern unmittelbar zu forschen, beseelte auch Gyarmathi schon in Göttingen. Er hatte sein Werk *Affinitas* (1799) Zar Paul I. gewidmet, in dem heimlichen Wunsch, Möglichkeiten zur Forschung unter den in seinem Reich wohnenden Völkern zu erhalten. Da aus Petersburg keine Antwort kam und ein dortiger ungarischer Freund ihm nur mitteilen konnte, der Kaiser sei im Augenblick anderweitig beschäftigt, zog Gyarmathi sich enttäuscht von der finnougri-stischen Forschung zurück, schrieb nach langer Pause — wohl durch J. Dobrovský inspiriert — über ungarisch-slawische Lehnbeziehungen und veröffentlichte nur noch ein lateinisch-ungarisches *Vocabularium* (1816), das wegen des Versuchs etymologischer Zusammenstellungen und wegen des alten Dialektwortschatzes Beachtung verdient.

3.3.1.1.2. Versuche wissenschaftlicher Kontakte

Literatur: ¹Setälä 1892: 286–317.

Noch während Gyarmathi an seiner Dissertation arbeitete, suchte er Kontakt mit der finnischen Wissenschaft. Er schrieb 1798 an den für das Ungarische interessierten gelehrten H. G. Porthan in seinem Anliegen, daß es zu einer Zusammenarbeit in der Forschung kommen möge, berichtete über seine Arbeit und legte eine Zusammenfassung seiner ungarischen Grammatik bei. Von der Antwort Porthans ist nichts bekannt. Porthan hat jedenfalls in einem längeren *handschriftlich erhaltenen Schriftstück* zum Vergleich der ungarischen Grammatik mit der finnischen (Vhaël 1733) einen Abschnitt über die schriftlichen *Mittei-*

lungen Gyarmathis (u. a. Erwähnung des *Casus negativus* beider Sprachen) angefügt.¹ Daß der postalische Kontakt nicht weiter ging, ist bedauerlich.

Der als Spracherneuerer und Grammatiker bekannte F. Verseghy (s. o. 3.2.1.2.2.) war ursprünglich für die finnisch-ugrische Sprachforschung sehr begeistert. Als er 1794 in der ungarischen Zeitung *Magyar Hírmondó* den oben im Zusammenhang mit Gyarmathi erwähnten Bericht des Slawisten J. Dobrovský über seinen Besuch bei H. G. Porthan in Turku gelesen hatte, schrieb er an Porthan 1794 einen Brief, der aus wissenschaftsgeschichtlichen Gründen in neuerer Zeit Beachtung gefunden hat. Er machte Porthan den Vorschlag, mit ihm zusammen die Übereinstimmungen des Ungarischen mit dem Finnischen zu untersuchen.

Als Anfang dazu legte er ein Verzeichnis ungarischer Wortwurzeln (mit Erweiterungen) und auch ein Verzeichnis der Hauptmerkmale slawischer und deutscher Lehnwörter im Ungarischen bei. Porthan brauchte nur die Entsprechungen aus dem Finnischen daneben zu schreiben. Später würde er ein ähnliches Verzeichnis der ungarischen Suffixe schicken. Auf diese Weise könne, zugleich mit der Charakterisierung des Lautsystems beider Sprachen eine Übersicht über den zu vergleichenden Stoff geschaffen und zur Weiterbearbeitung anderen Forschern gegeben werden. Leider läßt sich nicht feststellen, ob und was Porthan darauf geantwortet hat. Gerade in dieser Zeit begannen in Ungarn die Unruhen, die zur neunjährigen Kerkerhaft Verseghys führten.

3.3.1.2. Finnland: Vorschläge zu Forschungsreisen

In Finnland wurden die Möglichkeiten zu Reisen ins Innere des Russischen Reichs früh erkannt. Der Finne E. LAXMAN, der in den Jahren 1784–95 (mit Unterbrechungen) im Auftrag der Petersburger Akademie Ost- und Südsibirien als Naturwissenschaftler durchforschte, wurde auf die Verwandten der Finnen unter den Völkern aufmerksam und wies Porthan in Briefen auf sie hin. Er schlug vor, finnische Sprachforscher nach Rußland und Sibirien zu schicken, um die Sprachverwandtschaft festzustellen.

In der beginnenden Blütezeit der Indogermanistik erwarb sich der Finne H. KELLGREN (1822–56) nicht bloß eine erstklassige Schulung an ihren Zentren (Berlin, Leipzig, Paris, London), sondern machte auch seinerseits vor der Mitte des Jahrhunderts in zwei Schriften auf die eben erst getaufte „Ural-Altäische“ Familie (der Name in dieser Form stammt von ihm) aufmerksam. In der einen (1847) hob er die finnische Sprachforschung auf das Niveau der vergleichenden Philologie,

was in der zweiten Schrift über den Weltei-Mythus der Inder (1849), den er wegen der Parallelen zum *Kalevala* zum Thema gewählt hatte, noch deutlicher wurde. Leider starb der internationalen Ruf versprechende Forscher wenige Jahre nach seiner Ernennung zum Professor für Orientalische Literatur.

3.3.1.3. Andere Länder

3.3.1.3.1. F. von Schlegel

Als der Bahnbrecher der indogermanischen Sprachwissenschaft Friedrich von SCHLEGEL 1808 in Wien seine berühmten Vorlesungen hielt, traf er mit dem Ungarn I. Horvát zusammen und erhielt von ihm Informationen über das Ungarische. Welcher Art sie gewesen sein mögen, kann man vielleicht aus den späteren Erläuterungen F. von Schlegels zu seiner Zweiteilung der Weltsprachen in „flektierende“ und „anfügende“ herauslesen. Er sagte in dem Gleichnis der Sprachen-Pyramide: „Die meisten der in Europa noch vorfindlichen Sprach-Reste aus der älteren Zeit gehören wohl in die mittlere Klasse der aus den beiden anderen gemischten oder doch zwischen ihnen in der Mitte stehenden Gattung von Sprachen, wie die celtische oder gälische, dann die finnischen und andere solche antiquarische Bruchstücke für das allemeine Sprachstudium, wobei sich oft patriotische Vorliebe, oder sonst gelehrte Parteilichkeit einmischt, und eine große Einseitigkeit der Ansicht oder des Urteils veranlaßt“.

Jedenfalls stieß seine Einteilung der Sprachen auf die Kritik des „Fata Morgana-Kreises“, in dem sie lebhaft diskutiert wurde. F. von Schlegel hatte auch kein Glück als er 1809 in Buda weilte und dort die *Antiquitates Litteraturae Hungaricae* Révais (1803) zu lesen bekam. Er fand die Lektüre zu schwer, weil ihm offensichtlich kein geeigneter Interpret beistand. So löschte er seine Begierde, mit dem Ungarischen vertrauter zu werden, an dem Heldengedicht *Zrínyis* und den Liedern *Tinódis*.

3.3.1.3.2. W. von Humboldt

Literatur: ²Pott 1876; ¹Bleyer 1910; ³Joki 1973: 12–14.

Tiefer drang W. von HUMBOLDT in die Struktur des Ungarischen ein. Während seines Aufenthaltes als Diplomat in Wien 1810–13 (und später noch 1814/15) begann er unter Leitung des gelehrten J. von Márton, Ver-

fasser eines ungarisch-deutschen und deutsch-ungarischen Lexikons (1799–1800), auf Anraten F. Schlegels Ungarisch zu lernen, obgleich er seine eigentlichen sprachwissenschaftlichen Studien erst 1820 begann.¹ (Auf das Gebiet der *v e r g l e i c h e n d e n* Sprachwissenschaft hatten ihn schon vor der Jahrhundertwende die baskischen Sprachdenkmäler der Pariser Bibliotheken geführt.)^{2–3} In das Ungarische vertiefte er sich noch nach dem Weggang aus Wien, wenn auch nicht so wie ins Baskische und Sanskrit, doch intensiver, als man vermuten könnte. Seine wichtigste Quelle waren die beiden Hauptwerke Révais (1803 und 1803–05) und für die Sprachverwandtschaft auch L. von Schlözers *Nordische Geschichte* (1771). V o n R é v a i übernahm er 1876 die Charakterisierung des Ungarischen und studierte eingehend die ungarische Konjugation.

Seine Aufmerksamkeit erregte u. a. das dem Verb einverleibte Agens und Révais Auffassung, daß die Suffixe ursprünglich selbständige Wörter gewesen seien, was später auch Bopp — selbständig — in seiner Analyse der indogermanischen Konjugationsformen (1816) annahm.

In einer Handschrift der Berliner Staatsbibliothek, *Collectanea linguistica*, sieht man, wie Humboldt neben den getrennt behandelten ostseefinnischen Sprachen und dem Wogulischen das Ungarische betrachtete (folio 16 h) und es in seine *Europäische Sprachenkarte* (folio 104, fasc. 6) in Anlehnung an L. von Schläzer 1771 zwar aufnahm, jedoch (S. Vater folgend) getrennt von den übrigen finnisch-ugrischen Sprachen. Im ganzen muß man sagen, daß er sich vom Ungarischen, trotz guter schriftlicher Quellen, nicht ein so klares Bild verschafft hat wie z. B. vom Sanskrit, dem Baskischen und den slawischen Sprachen. Sein lobendes Urteil über Révais geschichtlich-vergleichende Sprachforschung und sein Bedauern, daß sie nicht die Anerkennung gefunden habe, die sie verdiente, ist nicht zuletzt auch wissenschaftsgeschichtlich bemerkenswert. Andererseits klagt er mit Recht darüber, daß er für das Erlernen des Ungarischen in Wien keinen Gesprächspartner gefunden habe, der ihm über die sprachlichen Zusammenhänge, u. a. über die Herkunft bestimmter Konsonanten in den Suffixen, hätte Auskunft geben können.

3.3.1.3.3. H.J. Klaproth und J. Grimm

Literatur: ²Kunze 1957; Szent-Ivanyi 1959–60: 46–48; ¹Joki 1973: 12–15; ³Koivulehto 1983a; ⁴Koivulehto 1983b.

Auf dem Gebiet der Wortvergleichen suchte der Orientalist H. J. VON KLAPROTH aufgrund seiner durch die Petersburger Akademie geförderten Reisen in den Kaukasus und nach Georgien (1807 und 1808) eine Brücke von den indogermanischen und kaukasischen Sprachen zu den finnisch-ugrischen zu schlagen. Er nahm eine Urverwandtschaft zwischen ihnen an. In seinem berühmten Werk *Asia Polyglotta* (1823) erwähnt er im Zusammenhang mit einer „allgemeinen Sprachverwandtschaft“ bei den

verschiedensten Sprachfamilien auch finnisch-ugrische Wörter, bei denen es sich jedoch zum großen Teil um unerkannte Lehnwörter handelt.

In dem Kapitel „Ugorische Finnen“ befindet sich ein aufschlußreiches Wörterverzeichnis, unter dessen Wortvergleichen viele bis heute ihren Platz in der wissenschaftlichen Literatur bewahrt haben. Der Name „Uralische Sprachen“, auf deren Ursprung er die Aufmerksamkeit der Forschung gerichtet hat, stammt von ihm. Mit seinen kaukasisch-uralischen Wortvergleichen hat Klaproth auf ungarische Forscher wie J. ERDÉLYI (1826) stark eingewirkt. In diesen Zusammenhang gehört auch J.L. von Parrot, der 1828 den Liven, Letten, Esten usw. das Keltische als Stammutter zuschreibt.¹ Diese Art „Keltomanie“ wirkte später noch bei dem Finnen J.A. LINDSTRÖM (1859) nach.

Die Begeisterung, die das Erscheinen des *Kalevala*-Epos (Lönnrot 1835) bei den Vertretern der Romantik erweckte, fand stärksten Ausdruck in der in Berlin gehaltenen berühmten Rede J. GRIMMS *Über das finnische epos* (1845).² Seine Neigung, Urverwandtschaft zwischen finnischen und indogermanischen Sprachen anzunehmen, ließ ihn in diesem Epos nicht bloß Züge der germanischen Mythologie finden, sondern er schrieb in seiner *Geschichte der deutschen Sprache* (1848; 1: 174) von einem „wirksamen einfluss [des Finnischen] auf das gotische und nordische“ und erklärte die Übereinstimmungen im Wortschatz aus früherer Nachbarschaft der Finnen und Deutschen. Er nahm an, die Finnen seien die eigentlichen Ureinwohner Skandinaviens gewesen und hielt einen weitreichenden Einfluß des Finnischen bis ins Niederländische für möglich. Später änderte er seinen Standpunkt und sprach 1855 nur noch von einer „berührung, deren erste ursachen noch verhüllt liegen“. J. Grimms starkes Interesse für diese Frage hatte zur Folge, daß die Erforschung der germanisch-finnischen Sprachberührungen intensiv bis in die Gegenwart fortgesetzt wurde und gerade jetzt ungeahnte Aspekte auf die Entwicklung des Finnischen eröffnet.³⁻⁴

3.3.1.3.4. W. Schott und A. Boller

Literatur: ¹Setälä 1936.

Auf die finnisch-ugrischen Völker richtete der Geograph F. H. MÜLLER 1837–39 sein Interesse. Er gab eine ethnographisch-geographische Beschreibung der „Ländergebiete am Ural und am Kaukasus“. Er sah diese alte Grenze zwischen Asien und Europa als ein wichtiges Kulturgebiet und seine Bewohner als ein altes ethnisch und sprachlich zusammengehöriges Kulturvolk an. J. Sjögrens Forschungen (s. u. 3.3.2.1.) hatten ihn stark beeinflußt. Die Idee fand eine Zeitlang Anklang auch bei Finnen und Ungarn. Von der Sprachwissenschaft her entstand ihr jedoch ein übermächtiger

ger Gegner in der zu derselben Zeit an der Berliner Universität begründeten *Altaistik*. Ihr Bahnbrecher wurde W. SCHOTT (1807–89)¹ mit Arbeiten über das Tatarische und das Tschuwaschische (1836 und 1849). Letzteres Werk, *Über das Altai'sche oder Finnisch-Tatarische Sprachengeschlecht*, wurde grundlegend; später ragte er als Autorität in der Sinologie hervor.

Schott hielt als erster außerhalb des finnisch-ugrischen Sprachbereichs Vorlesungen über die finnisch-ugrischen Sprachen. Und zwar las er in Berlin seit 1846 u. a. über *Das Zahlwort in der tschudischen Sprachklasse*, das *Kalevala* und andere Themen der finnischen und estnischen Volksdichtung (*Über die finnische Sage von Kullervo*, *Die estnischen Sagen von Kalewi-Poeg* u. a. m.), verfaßte zahlreiche Artikel (u. a. über finnische Literatur) und rezensierte M. Akianders finnische Lautlehre von 1846.

Sein Einfluß auf die Sprachwissenschaft in Finnland zeigte sich in seinem Schüler H. Kellgren und in den Ansichten M. A. Castréns über den Altai als Urheimat der Finnougrier (denn wie könnte der von F. H. Müller gepriesene Ural ihre uralte Heimat sein?!). Etwas später beherrschte die von dem Sprachphilosophen und Sanskritisten F. M. MÜLLER aufgestellte *turanische Hypothese* von der Verwandtschaft der dravidischen Sprachen mit den finnisch-ugrischen („skythischen“) die öffentliche Meinung.

An der Universität Wien behandelte der Indogermanist A. BOLLER in den fünfziger und sechziger Jahren bevorzugt die ural-altaischen, insbesondere die finnisch-ugrischen Sprachen. Durch seine Arbeiten wurde der später führende Finnougriker in Ungarn, J. Budenz, auf dieses Gebiet gelenkt und knüpfte in seinen Forschungen teilweise an Einzeluntersuchungen Bollers u. a. über Tempus- und Moduscharakter des Verbs wie auch die Pronominalsuffixe an. Für die Einstellung der ungarischen Sprachwissenschaft war es nicht bedeutungslos, daß ausdrücklich ein Wiener Indogermanist die Forschung auf die Finnougriker lenkte. Sein Einfluß in dieser Richtung wirkte von Wien aus unmittelbarer als der von W. Schott in Berlin.

3.3.1.3.5. R. Rask

Literatur: ²O. Donner 1872: 35–36; ¹Thomsen 1902: 39; ³Hjelmslev 1950–51; ⁴Diderichsen 1960; ⁵E. Itkonen 1961; ⁶Häkli 1988.

Vom Alt-Isländischen her kam der Däne R. RASK (1787–1832) mit seinen neuen, in unerhört weitem Umfang durchgeführten Sprachvergleichungsmethoden dazu, auch die finnisch-ugrischen Sprachen zu erfassen.^{1–2} Mit seiner Entdeckung der Regeln der „Buchstabenübergänge“

(Lautwandel) aus einer verwandten Sprache in die andere (Entsprechungen der Flexionsformen)³⁻⁴ gab er den bis dahin stärksten Impuls zur linguistisch-vergleichenden Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachen. Obwohl sein Arbeitsfeld vom Altindischen (Zendsprache und Zendawesta) über die kaukasischen Sprachen bis nach Island und Grönland reichte, drang er mit scharfem Blick für die Laut- und Formenstruktur in die Verwandtschaftsverhältnisse der finnisch-ugrischen Sprachen ein: er gab erstmalig eine systematische Darstellung der gegliederten Sprachfamilie (RAA 1: 254–83).⁵ Ein weiterer Zug seiner Forschungsmethode war das bisher kaum praktizierte Prinzip, die zu untersuchenden Sprachen bei dem betreffenden Volk selbst zu erlernen. Wenn sein Biograph V. Thomson sagt, Rask habe eine neue Ära der Sprachwissenschaft eingeleitet, so wird das besonders deutlich in der neuen Art, die finnisch-ugrischen Sprachen durch Forschungsreisen in die betreffenden Länder zu studieren.

In seinem preisgekrönten, 1814 der Dänischen Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften eingereichten Werk über den Ursprung der alten nordischen (isländischen) Sprache (gedruckt 1818) behandelte er in einem Abschnitt (S. 113–) bereits das Finnische und Lappische unter dem Gesichtspunkt der Konsonanten- und Vokalveränderungen in der Nominalflexion (z. B. finnisch *vuosi* ‚Jahr‘ ~ Genetiv *vuoden* ‚des Jahres‘ ~ *vuoteni* ‚mein Jahr‘) und stellte fest, daß sie mit ähnlichen Erscheinungen im Dänischen (und anderen indogermanischen Sprachen) nichts zu tun haben, weil sie „nicht das Wort selbst und auch nicht seine Beziehungen im Satz betreffen“. Die Einteilung der Flexion des Verbs in Konjugationsklassen, wie z. B. Vhaël es 1733 aufgrund der Lautveränderungen versuchte, entbehrt der Grundlage. Die finnischen (und verwandten) Sprachen gehören also nicht zu den indogermanischen. Auch von alten Entlehnungen in die skandinavischen Sprachen sind, abgesehen von einigen Ortsnamen, keine Spuren vorhanden.⁶

Auf seiner großen Forschungsreise nach dem Fernen Osten (1816–23) wurde Rask in Stockholm durch den Dichter F. M. Franzén für das Finnische und seine Volksdichtung so begeistert, daß er es gründlich studieren wollte. Nach seinem Eintreffen in Turku 1818 — gleichzeitig mit dem Erscheinen seines erwähnten Werks — sammelte sich um ihn ein Kreis von Wißbegierigen und Freunden, die gerade in diesem Jahrzehnt grammatischer Dissertationen an der *Academia Regia* die Befreiung aus dem Zwang der philosophischen „Allgemeinen Grammatik“ dringend nötig hatten. Seine empirische Forschungsmethode (die Sprache ist „ein Ding der Natur“ und aus den Fakten muß das dahinter stehende System erkannt werden) gab den entscheidenden Anstoß zu der auf die Laut- und Formenstruktur gerichteten Sprachwissenschaft,

die nach Rasks Worten das „natürliche System“ der betreffenden Sprache sucht.

Einen Monat später war er schon in St. Petersburg. Er ging sofort daran, neben den anderen wichtigen Forschungsaufgaben, eine finnische Grammatik zu entwerfen. In dem dafür reservierten Arbeitsheft (*Udkast-Optegnelser til en Finsk Sproglære*), das er bis 1823 führte, bildet den Hauptteil das auf 34 beiderseitig beschriebenen Blättern entworfene Kapitel *Om Kjændestavelserne Forvandlingar* mit ausführlicher Formenlehre, einer Einlage *Bemærkninger om de finske Sproglære* und einer abschließenden Übersicht über die finnischen und estnischen Dialekte. Für die freundlichen Auskünfte über die Originalhandschrift in Kopenhagen bin ich Herrn Oberbibliothekar T. Nielsen tief verbunden.

Die Handschrift (Rask 1810–23) erschien dem jungen V. Thomsen so wichtig, daß er einen Auszug daraus für die Freunde in Helsinki kopierte.¹ Man kann jedoch kaum Spuren ihrer Bearbeitung oder Besprechung finnischerseits finden — obgleich Rask auf ca. 70 Seiten die finnische Nominal- und Verbalflexion sowie den von ihm entdeckten Lautwandel behandelt. Sie ist ein wertvolles Dokument der Wissenschaftsgeschichte. Rask hatte außerdem entscheidenden Anteil daran, daß G. Renvall die Publikation seines großen finnischen Lexikons bis 1826 abschließen konnte. Die Spuren sind noch sichtbar in einigen Termini Rasks, die zum Besitz der finnischen Grammatik geworden sind.⁶

Besondere Aufmerksamkeit wandte Rask dem Lappischen zu. Es interessierte ihn seit 1811 nicht bloß wegen der Beziehungen zum Finnischen und Samojedischen, sondern auch zur Eskimo-Sprache (Grönland). Abgesehen von zahlreichen, in verschiedenen Zusammenhängen vorgebrachten Vergleichen des Lappischen mit verwandten Sprachen, schrieb er nach seiner Rückkehr aus Indien 1823 in Trondheim eine posthum erschienene „Übersicht über die Geschichte des lappischen und finnischen Volksstammes“, ferner einen Vergleich des Lappischen, Finnischen und Estnischen. Dabei benutzte er auch schon J. Sjögrens Aufzeichnungen über die Kemi-Lappmark (1828; s. u. 3.3.2.1.1.) und kam zu der Erkenntnis, daß Kola-Lappisch als eigene Sprache anzusehen ist. Darauf gründeten Sjögren und Castrén die weitere Einteilung der lappischen Sprachen. Seine bedeutendste Leistung fürs Lappische war die ebenfalls dänisch geschriebene lappische Sprachlehre (1832), die durch den systematischen Aufbau und die durch die Mithilfe eines Lappen vorgenommenen Korrekturen im Vokalismus eine wertvolle Verbesserung der Grammatik K. Leems darstellt.²

Während des Aufenthalts in Petersburg (1818/19) fand Rask in der Akademiebibliothek und den Archiven reichhaltige Materialien, nicht bloß für seine orientalischen, sondern auch die finnisch-ugrischen Sprachstudien, vor allem in J. C. Adelungs Nachlaß: wotjakische und tscheremissische Grammatiken (*Sočinenija* 1775) wie auch Šergins syrjänische Grammatik von 1813 u. a. m. Er vertiefte sich in die Schriften und Sammlungen F. Müllers und E. Fischers und bekam einen guten

Überblick über alle in Frage kommenden Gruppen. Obwohl sein Blick nach dem Orient gerichtet war, faßte er den Plan, für zwei Jahre auf Forschungsreisen zu den finnisch-ugrischen Völkern in Rußland zu gehen. Da er das nicht verwirklichen konnte, übersandte er noch vor der Weiterreise in den Kaukasus an seinen Freund N. Nyerup in Kopenhagen für dessen Zeitschrift eine Übersicht über die finnisch-ugrischen Sprachengruppen. Zu diesem Thema veröffentlichte er im Laufe der Zeit weitere Ausführungen, die am besten in der neuen kritischen Ausgabe mit Kommentar von L. Hjelmslev (RUA 1–3; deutsch RAA 1–3) zu lesen sind. Die wichtigste Darstellung bietet die *Afhandling om Sprogkyndigheden (Lingvistikken) især de finniske Folkeslags Inddeling*. Mit dem Ausdruck „finniske Folkeslag“ meint Rask den „finnisch-ugrischen Volksstamm“.

Rasks systematische Aufstellung der finnisch-ugrischen Sprachengruppen beruht auf keinem Schema. Als Empiriker geht er von den Völkern aus, die diese Sprachen als ihr Merkmal haben. Sie bilden als Ganzes einen verhältnismäßig leicht übersehbaren Komplex. Zum ersten Mal in der Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft gliedert er den Völker- und Sprachenkomplex in drei „Klassen“, d.h. Gruppen, die man als gesonderte Einheiten erkennen kann:

- A) die finnische,
- B) die ugrische,
- C) die „biarmische“ (permische) Gruppe.

Diese wiederum gliedern sich in jeweils drei Untergruppen:

- A) in eine südliche (Finnen mit Kareliern, Esten und Liven);
in eine nördliche (Norwegisch-, Schwedisch- und Russischlappen);
in eine östliche (Tscheremissen und Mordwinen);
- B) in Ungarn, Wogulen und Konda-Ostjaken;
- C) in Syrjänen, Permier (Permjaken) und Wotjaken.

Die einzelnen Gruppen (Untergruppen) werden jeweils linguistisch (mit vergleichenden Wortlisten, Deklinations-(Suffix-)Paradigmen oder Konjugationsbeispielen u.a.m., z. T. in zusammenfassenden Vergleichstafeln) charakterisiert. Das war eine klare Gliederung, die in den Hauptzügen trotz eines bald einsetzenden Wettstreits um die Vorrangstellung der eigenen Sprachgruppe bis heute bestehen blieb. Der Hauptstreit ging um die Stellung der permischen Gruppe, die bald von der einen, bald von der anderen Partei für sich beansprucht wurde.

Unter den Impulsen, die Rask der finnisch-ugrischen Sprachforschung gab, wirkte in entscheidender und nachhaltigster Weise sein Ansporn und seine Mithilfe zur Durchführung von Forschungsreisen zu den finnisch-ugrischen Völkern in Rußland, ganz konkret durch die Übersiedlung J. Sjögrens nach Petersburg (s. u. 3.3.2.1.) als Anfang weiterer Unternehmungen.

3.3.2. Erste Forschungsreisen zu verwandten Völkern

3.3.2.1. A. J. Sjögren

Literatur: Ahlqvist 1875; Sjögren 1955; Branch 1968; Branch 1973; Korhonen 1986: 41–50.

Während des Studiums in Turku, das er 1818 abschloß, hatte A. J. SJÖGREN (1794–1855) das geistige Erbe des Begründers der finnischen Geschichtswissenschaft und Philologie, H. G. Porthans, aber auch Herders Ideen im Kreis der „Turkuer Romantiker“ in sich aufgenommen. Die mit dem Erscheinen Rasks verknüpften Diskussionen und dessen Forschungspläne bestimmten endgültig die Richtung, in der er nach dem Studium Forschung treiben wollte, und den Weg, auf dem er das erreichen konnte: umfassendes Studium des Finnischen und der verwandten Sprachen mit dem Blick auf die Vergangenheit der Völker und ihrer Kultur.

Er erlernte — nach dem Vorbild Rasks — bei den Angehörigen der betreffenden Volksgruppen an Ort und Stelle die lebendige Sprache, wobei er ihre Besonderheiten und das Wesentliche ihrer Struktur beachtete. Er ist der erste, der die mit dem Finnischen sowohl näher als auch entfernter verwandten Sprachen mit wissenschaftlicher Methode und in wirklicher Feldarbeit erforschte. So wurde er der Bahnbrecher für eine neue Forschungsweise in der Finnougristik.

3.3.2.1.1. Forschungsreise zu Ostseefinnen und Lappen (1824/26)

In der ersten Hälfte einer vierjährigen Expedition sammelte er zunächst am Onega- und Ladogasee und weiterhin fast im ganzen zum Nordosten Rußlands gehörenden ostseefinnischen Gebiet Sprachmaterial. Er studierte auch Chroniken im Solowezkij-Kloster und in Nowgorod, machte Funde zur Geschichte und Ethnographie der Karelier, Wepsen und Ingermanländer und trieb, durch seinen Vorgänger in der Rumjancev-Bibliothek A. J. Hipping angeregt, Quellenstudium. Im Tver-Gebiet entdeckte er den Stamm der Wepsen und differenzierte von ihnen die Lüden. Er legte Grundlagen zur Volksdichtungssammlung (Sprüche, Gesänge und Texte in Handschriften) und löste damit sein feierliches Versprechen, das er in Herder-Begeisterung schon 1812 gegeben hatte, ein.

Die Erfahrungen, die Sjögren bei der Anwendung seiner Forschungsmethode bei den Wepsen und Kareliern sammelte, kamen ihm auf der Weiterreise in das Gebiet Kola-Lapplands sehr zugute. Er reiste

1825/26 vom Herbst bis zum Frühjahr in Boot oder Schlitten bis zum nördlichen Eismeer und über Kola zurück die karelistische Küste am Weißen Meer entlang und machte Dialektaufzeichnungen.

Bei der Quellenforschung in alten Archiven bis hinein ins Archangelsker Gouvernement wollte er unter anderem zur Klärung des „Biarmia“-Problems im ehemaligen Land dreier Nationalitäten, der Lappen, Karelier und Syrjänen, beitragen, wobei seine Arbeitsmethode sichtbar wird. Sie ist „vergleichsig“ (Geschichte, Onomastik, Ethnographie, Linguistik); was ihm den Vorwurf der Zersplitterung eintrug.

Östlich von Archangelsk traf er den Missionsbischof der Samoje den Venjamin. Des ungünstigen Zeitpunkts wegen konnte er kein Material für den geplanten Entwurf einer samojedischen Grammatik erhalten.

3.3.2.1.2. Unter Permiern und Tscheremissen (1827/28)

Bei der Weiterreise in das Gebiet der Syrjänen (Vologda – Syktyvkar) standen nicht so sehr ethnographische und folkloristische als vielmehr geschichtliche und sprachwissenschaftliche Untersuchungen im Vordergrund. Das zeigt sein Werk über die Syrjänen (1832a), in dem diese Themen die wichtigsten Kapitel bilden. Darin publizierte er die Kopie eines der ältesten Denkmäler der altsyrlänischen Literatur: eine von ihm gefundene besonders klare Ikonen-aufschrift, deren „Altpermische Schrift“ er mit Hilfe eines Syrjänen entziffern lernte.

Nach der Ernennung zum außerordentlichen Mitglied der Petersburger Akademie unternahm Sjögren eine Forschungsreise in den Kaukasus (1835–37). Sein wichtigstes Interessengebiet war das im mittleren Kaukasus gesprochene Ossetische, ein ostiranischer Dialekt. Darüber veröffentlichte er eine Sprachlehre mit Glossar (1844). Aufgrund der zuverlässigen Angaben, auch noch in seinen *Ossetischen Studien* (1848), wurde er zum Ordentlichen Mitglied der Petersburger Akademie ernannt.

3.3.2.1.3. Bei den Liven

Literatur: Korhonen 1986: 47–48.

Für die Finnougristik leistete Sjögren wohl seine beste Forschungsarbeit auf zwei Reisen zu den Liven und Kuren (1846 und 1852). Er fand bei ihnen nur noch wenige Reste von Sprechern des Livischen, von dem er zuverlässige, wertvolle Proben für die Forschung rettete. Die grammatische und lexikalische Bearbeitung hatte er — bei seinem zweiten Aufenthalt mit erneuten Nachprüfungen — so weit vollenden können, daß der Este J. Wiedemann Sjögrens livische Grammatik mit Sprachproben (1861c) und sein livisch-deutsch-livisches Wörterbuch (1861d) als Teile der *Gesammelten Schriften* (1861a) herausgeben konnte.

Beachtung verdienen die ethnographischen Forschungen Sjögrens, die teils in seinem Reisebericht (1849) teils als Aufsätze (1850 und 1855) publiziert sind.

3.3.2.2. A. Reguly

Literatur: Baer 1842; Baer 1845–55; Toldy 1856; Hunfalvy—Reguly 1864; Pápay 1905; Pápay 1906, Tafel XIV; Zichy 1900–06,5, Einleitung; Zsirai 1937: 515–; V.I. Lytkin 1971.

Zu den größten Verdiensten A. J. Sjögrens um die Erforschung der verwandten Sprachen gehört sein Einsatz für das Zustandekommen einer linguistisch-ethnographischen Expedition, die als Teil der naturwissenschaftlichen Expedition A. T. Middendorffs ihren Weg selbständig in das weite Gebiet vom nördlichen Ural aus nach Sibirien nehmen sollte. Sjögren, dem die Leitung übertragen wurde, schlug den Finnen M. A. Castrén als zweites Expeditionsmitglied vor und wollte ihm, nach der Genehmigung, das ganze Unternehmen allein überlassen.

Ein glücklicher Zufall führte zur gleichen Zeit einen ebenfalls hochintelligenten Forscher aus Ungarn nach St. Petersburg in die Kreise der Akademie. Es war der ursprünglich juristisch geschulte, nunmehr an sprachwissenschaftlich-ethnographischer Forschung interessierte Ungar Antal REGULY (1819–59; Abb. 33).

Reguly war nach seinen juristischen Studien in Pest mit zwanzig Jahren als Reisender in die Nordischen Länder gekommen. In Stockholm kam er mit dem seinerzeitigen Begründer der finnischen nationalen Bewegung A. I. Arwidsson zusammen und wurde für das Finnische so begeistert, daß er seine Reise nach Finnland fortsetzte, um im Lande selbst Finnisch zu

lernen. Bei seinem zweijährigen Aufenthalt (1839–41) erlernte er es so gut, daß sogar der Lektor des Finnischen an der Helsinki-Universität einen Artikel über seine Finnischkenntnisse veröffentlichte, worin er besonders die genuine Aussprache des Ungarn lobte. Hervorzuheben ist auch seine Begeisterung für das kürzlich erschienene Kalevala, mit dessen Übersetzung ins Ungarische er einen Anfang machte.

Inzwischen war Reguly mit der *Demonstratio* (1770) seines Landsmannes J. Sajnovics über die Verwandtschaft des Lappischen mit dem Ungarischen vertraut geworden und reiste auch nach Lappland, um die Sprache mit Hilfe eines guten Sprachmeisters näher kennen zu lernen. Vor dem Rückweg hielt er sich kurze Zeit bei den Kareliern auf. Die entscheidende Anregung für seine Zukunftspläne kam durch die *Affinitas* (1799) Gyarmathis (s. o. 2.6.1.4.). Er entschloß sich, die Verwandtschaft seiner Muttersprache mit den zu derselben Familie gehörenden Sprachen, besonders dem Wogulischen und Ostjakischen, an Ort und Stelle in Rußland zu erforschen und sich ganz der Sprachwissenschaft zu widmen.

3.3.2.2.1 Erste Aufzeichnungen von Proben der Folklore bei den Woten

Auf der Reise nach St. Petersburg, die Reguly durch Estland führte, machte er in Ingermanland, nordöstlich von Narva, einen Abstecher zu den Woten. Bei ihnen suchte er, wie ihm von Kennern geraten worden war, die Sängerin Anna Ivanovna auf. Es gelang ihm, mehrere von ihr gesungene wotische Hochzeitslieder aufzuzeichnen — seine ersten Fixierungen finnisch-ugrischer Folklore nach dem Gehör. Sie gewinnen dadurch an Interesse, daß er sogar den finnischen Sammlern Lönnrot und Ahlqvist in diesem wenig bekannten ostseefinnischen Sprachgebiet — damals gab es noch etwa 5000 Woten — zuvor kam (Reguly 1958).

Nach dem Eintreffen in Petersburg am 11. Juni 1841 begann für Reguly eine aufregende Zeit. Neben eiligem Sprachstudium, besonders im Wogulischen und Ostjakischen, wofür er Material in der Bibliothek der Akademie fand, vertiefte er sich in die anthropologisch-ethnographischen Forschungsmethoden der Mitglieder der Akademie K. E. von Baer und P. Köppen.

3.3.2.2.2. Die Forschungsreise (1843/46)

Literatur: ²Hunfalvy—Reguly 1864; ¹Branch 1973.

Dem Studium Regulys war die nervenzerrüttende Unsicherheit, ob die von der Ungarischen Akademie in Pest erhofften Unterstützungsgelder, von denen die Realisierung der Reisepläne abhing, kommen würden, nicht gerade förderlich. Sein Mäzen an der Petersburger Akademie, K.E. von Baer, machte Sjögren den Vorschlag, die für zwei Teilnehmer seiner Expedition bestimmte Summe von 3000 Rubel A.M. Castrén und A. Reguly gemeinsam zuzuwenden, da Sjögren selbst nicht so rasch wieder reisen wollte. Sjögren lehnte die Teilung der Summe zwischen Castrén und Reguly ab, mit der Begründung, dieser sei nicht kompetent. Sjögrens bester Biograph bezeichnete dessen Einstellung zu Reguly als „offensichtlich ungerecht und unrichtig“.¹ Bei dem temperamentvollen Ungarn, der sich nicht wie Castrén im Notfall auf Ressourcen seiner eigenen Universität stützen konnte, verursachte die Unsicherheit, die ihn zwischen Hoffnung und Verzweiflung hin und her warf, eine Krise. Aus den Berichten seiner Freunde kann man zwischen den Zeilen lesen, daß er wohl schon seit dieser Zeit den Keim zu der Lähmung seiner Kräfte, die ihn später an der Bearbeitung und Herausgabe seines unter großen Mühen und Entbehrungen aufgezeichneten wertvollen Sprachmaterials hindern sollte, in sich trug. Vom Gesichtspunkt der objektiven Geschichtsschreibung her gesehen, werfen die offensichtlichen Manipulationen Sjögrens an der Petersburger Akademie einen Schatten auf die Anfänge des edlen Unternehmens.

Die zwei Bewerber um den Forschungsauftrag der Akademie waren die ersten, wirklich großen und idealistisch gesinnten Erforscher der obugrischen und samojedischen Sprachen. Beide haben unsere volle Sympathie, zumal sie ihr freundschaftliches Einvernehmen bei ihrem Zusammentreffen im Herzen Westsibiriens, in Tobolsk, im März 1844 bekundeten, ungeachtet der Verschiedenheit der Richtung, in der sie forschten: der Finne Castrén sieht aus der Perspektive des Lappischen und Finischen das Samojedische als sein Forschungsziel und wird zum Begründer der uralischen Sprachforschung — der Ungar Reguly sucht die alten Wohnsitze seines Volkes bei den Obugriern und führt die ungarische Sprachwissenschaft zur Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachfamilie.

Trotz der Ungewißheit, ob ihn das von der Ungarischen Akademie bewilligte Reisestipendium in Sibirien erreichen würde, begann Reguly, durch K.E. von Baer ermuntert und mit seiner finanziellen Unterstützung, im Spätherbst 1843 seine Forschungsreise in den Ural. Um zu den Wogulen und Ostjaken im nördlichen Ural zu gelangen, mußte er einen Umweg über Kasan an der Wolga durch mordwinisches, tscheremissisches und wotjakisches Gebiet bis nach Perm machen. Dabei informierte er sich über die Möglichkeit, auf der Rückreise sein drittes umfangreiches Sprachgebiet, das Wotjakische und die wolgaischen Sprachen, in seine Forschungsarbeit einzubeziehen. Dieses dreifache Programm hat er mit dem Blick auf Samm-

lung linguistischen und ethnographischen Materials in harter Feldarbeit und unter großen Entbehrungen und Anstrengungen mit Aufbietung seiner ganzen Kraft durchgeführt. Die höchsten Anforderungen an seine geistigen Kräfte stellte das Studium der einzelnen Sprachen mit ihren sehr unterschiedlichen Dialekten; wozu das Russische als Konservations-sprache hinzukam. Oft stand er in der Befragung, beim Abhören und mit der schriftlichen Fixierung der niederzuschreibenden Wörter und Texte ohne Vorbild und Helfer. Er war auf seinen eigenen Forscherinstinkt, seine Beobachtungs- und Einfühlungsgabe angewiesen.

Anderthalb Jahre weilte er unter Wogulen und Ostjaken. Auf dem Rückweg versuchte er den letzten Teil seines Programms durchzuführen, erlebte aber 1845, mitten in seiner Sammlertätigkeit unter den Tschere-missen, einen Zusammenbruch. Nur mühsam konnte er ungefähr noch ein Jahr lang sogar mordwinisches Sprachmaterial sammeln und mußte, da die Geldmittel ausgingen, im August 1846 schweren Herzens nach St. Petersburg zurückkehren.

Es war ein Ereignis in der Geschichte der Ungarischen Akademie, als der nach Pest heimgekehrte Reguly das Ergebnis seiner Forschung unter ostseefinnischen, ugrischen, permischen und wolgaischen Sprachverwandten der Ungarn, mehrere umfangreiche Bände seiner handschriftlichen Aufzeichnungen folkloristischen, ethnographischen und linguistischen Inhalts, überbrachte — einen überaus wertvollen Schatz an Forschungsmaterial.

J. Budenz wurde dadurch auf die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft gelenkt und kam zu der sicheren Erkenntnis, daß in den finnisch-ugrischen Sprachen — und nicht in den altaischen — die wirkliche Sprachfamilie fürs Ungarische gefunden war. Auf der Grundlage der Sammlungen Regulys entstanden durch die ungarischen Forscher hervorragende Werke zur Lexikologie, Laut- und Formenlehre der finnisch-ugrischen Sprachen. Reguly konnte leider infolge der tragischen, sich rasch verschlimmernden Krankheit die gesammelten Schätze nicht heben. Nachdem er ein Jahr lang gemeinsam mit P. Hunfalvy zäh an der Überarbeitung eines Teils seiner wogulischen Aufzeichnungen gearbeitet hatte,² starb er bei seinem Erholungsurlaub in den Budaer Bergen im Alter von 39 Jahren. Die Ehrung seines Andenkens kam im Verlauf der folgenden 125 Jahre durch immer neue Bearbeitungen und Editionen seiner Aufzeichnungen zum Ausdruck. Er selbst konnte nur wenige aus seiner Feder stammende Veröffentlichungen erleben: im „Reguly-Album“ ein wogulisches Lied, im Reisebericht K. E. Baers (1845–55: 224–45) sein Brief aus Kasan und — original von ihm selbst 1844 im Uralgebirge aufgezeichnet und 1846 lithographisch gedruckt — die *Ethnographisch-geographische Karte der nördlichen Uralgebiete*.

3.3.2.2.3. *Jegra* auf Regulys Karte des Nördlichen Urals

Literatur: ¹Hofmann 1856: 4–; ²V.I. Lytkin 1961; ³V.I. Lytkin 1971.

Ein Teilnehmer der bald nach dem Druck der Karte Regulys aufbrechenden geographischen Ural-Expedition schrieb¹: „Regulys Karte hatte den großen Nutzen, daß eine Menge Berg- und Flußnamen angegeben waren, ohne deren Nennung ... wir den Führern nie hätten begreiflich machen können, wohin sie uns bringen sollten.“ Das brennende Interesse Regulys, den von Wogulen und Ostjaken bewohnten Teil des nördlichen Urals zu durchwandern und dort, obwohl er kaum noch einen Heller in der Tasche hatte, die erfahrbaren Namen der Siedlungen, Flüsse und Berge genau aufzuzeichnen, kam aus dem Verlangen, die ältesten Wohnsitze der im Norden wohnenden Ugrier zu finden, und zwar mit Hilfe der Toponymik. Es war dieselbe Sehnsucht nach der Urheimat, die gleichzeitig Castrén in den Altai und den einer Fata Morgana folgenden Körösi-Csoma an die Südhänge des Himalaja trieb. Reguly hatte das unwahrscheinliche Glück, beim Aufstieg zu den Höhen des Urals in die Nähe des alte, religiöse Geheimnisse der Obugrier hütenden *Bolvano-Iz* („Götzenidol-Berg“), zu kommen, an dessen Fuß der kleine, aber reißende Bergstrom *Jegra* (syrjänisch *Jögra*) entspringt. Er befand sich also im Herzen der nach dem Fluß *Jegra* benannten Gegend, die seit Jahrhunderten zur Heimat der Obugrier gehörte, und an dem Paß, zu dem man durch den Fluß gelangte. Dort traf er in der Nähe, wohl an dem zur Sosva strömenden Bergfluß *Manjia* (*Mań-jä*) den seine Rentierherde hütenden Wogulen Tjöbing, der ihm neun Tage lang auf gemeinsamen Wanderungen nach Art des Nomadenlebens Gastfreundschaft gewährte. Vor allem teilte er — in dieser Gegend geboren und mit jedem Berg und Tal vertraut — seinem eifrigen Befrager die so wichtigen Benennungen mit.

Unsere Beachtung verdient der Name *Jegra* auf Regulys Karte. Das ist die russifizierte Form des syrjänischen *jögra*, das dialektal (und auch in der syrjänischen Schriftsprache des vorigen Jahrhunderts, z. B. bei dem größten Dichter und Schriftsteller der Syrjänen I. A. Kuratov) als Volksbenennung der Wogulen und Ostjaken gebräuchlich war und noch ist. Regulys *Jegra* (syrjänisch *Jögra*) ist ein linker Nebenfluß des Ilyč, der bei S. v. Herberstein (1549) den Namen *Schuchogora* erhielt und auf der von G. Gastaldo ausgeführten Karte (Abb. 8) deutlich auf den Paßweg über den Ural in Richtung des *Jegra* hinweist.

Die syrjänische Namensform *jögra* wird von den syrjänischen Etymologen auf die altsyrjänische Form *jögra* zurückgeführt, wobei der Stammvokal ein in die altpermische Sprache zurückreichender enger, hinterer, gerundeter Vokal ähnlich dem deutschen kurzen (!) *ü* ist, der noch im permjakischen Jaz'va-Dialekt angetroffen wird.² In den altrussischen Chroniken taucht der (altsyrjänische?) Name des wogulisch-ostjakischen Gebiets zuerst am Ende des 11. Jahrhunderts bei den Nowgorodern in der Form *jugra* (mit der Bedeutung Wogulen und Ostjaken bzw. deren Land) auf. *jugra* ist, wie von den syrjänischen Etymologen angenommen wird, identisch mit dem heutigen syrjänischen *jögra*, während die neueren Entlehnungen ins heutige Russisch *jogra* oder *jegra* lauten. Die diskutierte Identität der Namen syrjänisch *jögra* ~ russisch *jugra* wird durch die geschichtliche Tatsache unterstützt, daß die Benennung *jugra* im Russischen in den Chroniken in unmittelbarem Zusammenhang mit den Handelsverbindungen der Nowgoroder zu den Obugriern steht.

Der Weg ging durch das Gebiet der Syrjänen und von ihnen als den Wegführern hörten die Russen den Namen der Pelzhandel treibenden Obugrier (und ihres Gebiets): *jögra* (wie auch den Namen des Flusses).

Dieser vermutete Namensursprung findet eine weitere Bestätigung in der Karte Regulys (1846). Der an den Abhängen des *Balvano-Iz* („Götzenidol-Berg“) eingezeichnete Fluß *Jegra*, syrjänisch *jögra*, bildete nämlich den Paß über den Ural zu den Marktplätzen der Wogulen und Ostjaken. Im Frühjahr war er auch für größere Boote eine gute Strecke schiffbar. Vom Quellgebiet führte ein Schleppweg über den Ural zur Kleinen Sosva. Die Rentierweiden der Wogulen und Ostjaken mit ihren Wohnsitzen und Marktplätzen für den Pelzhandel, die sich von den Höhen des nördlichen Urals über das Flußsystem zum Ob hin und darüber hinaus erstreckten, trugen nicht nur in den russischen Chroniken, sondern auch beim Volk, wie P. Hunfalvy (Hunfalvy—Reguly 1864) in seiner ersten zusammenfassenden Veröffentlichung der Forschungen Regulys hervorhob, den Namen *Jugra*. Die Diskussion über dessen Etymologie brachte V. I. Lytkin mit der gewagten Zusammenstellung *Jögra – Jugra – Ugra* in Gang.³

3.3.2.3. M. A. Castrén

3.3.2.3.1. Der Werdegang des Forschers

Literatur: ¹Borg 1853; ²Setälä 1913–18; ⁴Pamjati 1927; ³Estlander 1929; ⁴Korhonen 1986: 52–66.

Das Nordlicht breitete seinen Schein über die Firne Lapplands und die Sterne glitzerten in eisiger Kälte, als nahe am Polarkreis im Pfarrhaus von Tervola M. A. CASTRÉN (1813–52) in einer Dezemberrnacht zur Welt kam.^{1–3} Durch die Härte des Schicksals zum Lebenskampf gestählt, wandte der unbemittelte Student sich der Sprachwissenschaft zu mit dem für einen Lungenkranken charakteristischen heißen Verlangen, schnell Großes zu leisten. Sein Ideal war die Vertiefung in die klassischen und orientalischen Sprachen, wobei der Nordist R. Rask, der Germanist J. Grimm und der Indogermanist F. Bopp seine Wegführer in die Methoden der Sprachwissenschaft waren. Grimms *Deutsche Mythologie* (1835) und E. Lönnrots Komponierung des *Kalevala*-Epos (1835) brachten die erste große Wendung in seinen Forschungsinteressen: die finnische Volksdichtung schien sein Forschungsgebiet zu werden (Abb. 34).

Nachdem er als Begleiter eines befreundeten ehemaligen Mitstudenten auf dessen ärztlicher Visitationsreise im Tornio-Bezirk einen Vorgeschmack des Wanderlebens in Lappland bekommen hatte, machte er im folgenden Jahr eine viermonatige Reise durch Karelien, um als Vorbereitung auf die Übersetzung des *Kalevala* ins Schwedische unmittelba-

ren Kontakt mit der Volksdichtung und Erfahrungen im Sammeln von Sprachmaterial zu bekommen.

Aber die eigentliche Sprachwissenschaft gab ihn nicht frei. Dem nach der akademischen Laufbahn Strebenden boten sich als Dissertationsthema Vergleichen des Finnischen mit dem Lappischen und Ostseefinnischen an, wobei er die Deklination in diesen Sprachen zum Vergleichsobjekt wählte (1839; s. o. 3.2.2.6.3.). Er lieferte darin den Beweis richtiger Anwendung der neuen Forschungsmethoden in der Sprachwissenschaft und wurde Dozent für Finnisch.⁴

Inzwischen hatte er mit dem Mitglied der Petersburger Akademie J. Sjögren, der in seiner Abwesenheit in Helsinki Teilnehmer für eine Expedition nach Sibirien gesucht hatte, Verbindung aufgenommen und sich zur Teilnahme an der Expedition bereit erklärt. Im Hinblick auf dieses Unternehmen schloß er sich E. Lönnrot 1841 zu einer Wanderung durch Norwegisch- und Russisch-Lappland zur karelischen Küste an. Er hatte erkannt, daß für die Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachen in Feldarbeit gesammeltes Sprachmaterial notwendig war. Ihn reizte die Sprachmaterialsammlung besonders, weil es sich um das linguistisch-ethnologische Neuland der östlichen finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen handelte. In Archangelsk, wohin er mit Lönnrot gelangt war, erreichte ihn im Spätsommer 1842 die Nachricht, daß er von der Petersburger Akademie als Teilnehmer an der für 1843 geplanten Reise gutgeheißen war. Damit begann die letzte große Wende auf seinem Forscherweg.

Während Lönnrot seine Wanderung durch Karelien fortsetzte, begann Castrén sofort (mit Hilfe eines russischen Missionars und einiger nach Archangelsk gekommenen samojedischen Händler) das Studium des Samojedischen. Von hier aus trat er mit finnischer Geldhilfe Ende November 1842 seine erste Sibirienreise an.^{1,3-4}

3.3.2.3.2. Erste Forschungsreise nach Sibirien (1842/44)

Auf der Wanderung von Archangelsk aus in das Tundragebiet nach dem Ural zu traf er unterwegs Samojuden sowohl an ihren Marktplätzen, den kleinen seit dem 16. Jahrhundert durch die Reisenden und Händler bekannten Häfen an der Mündung der zahlreichen in das nördliche Eismeer strömenden Flüsse (Abb. 8), wie auch auf ihren Wanderungen mit den Rentieren. Sie gehörten zu den Juraksamojuden (Nenzen), deren Gebiet sich entlang der Eismeerküste bis zum Jenissei ausdehnte. Auf einem der Flüsse an der Westseite des Urals begegnete er zum ersten Mal einem samojedischen Schamanen in seinem Kajak und ließ sich von ihm die

ganze Nacht hindurch Zeremonien und Geisterbeschwörungen vorführen und Erklärungen geben. So wurde ihm die ethnologische Seite der Sibirienreise, noch ehe sie begonnen hatte, anschaulich klar.

In diesem Teil Cisuraliens hatte er Gelegenheit, das *Syrjänische*, worüber Sjögren bereits eine Grammatik (1832a) geschrieben hatte, im Ižma-Dialekt zu studieren, freilich in unwirtlichen Wohnverhältnissen und in großer Eile, weil die Akademie einen Kompetenzbeweis seiner Wissenschaftlichkeit erwartete. Aus diesem Grund schrieb er an Ort und Stelle eine syrjänische Grammatik (1844a).

Im Oktober überschritt er mit einer syrjänisch-samojedischen Karawane den Ural. In Obdorsk (jetzt Salechard) am Ob, wo er Gelegenheit hatte, sich auch mit den Ostjaken vertraut zu machen, setzte er das intensive Studium des Samojedischen fort, worüber er Sjögren berichten konnte: „Endlich beginnt die unmenschlich schwere samojedische Sprache mir klar zu werden.“ In diesem Stadium der Forschungsreise empfand er das erste Ergebnis seines Eindringens in das Samojedische, nämlich die sichere Erkenntnis, daß es mit den finnisch-ugrischen Sprachen verwandt ist, als eine beglückende Entschädigung für die Mühseligkeiten des Winters in einer trostlosen Umgebung.

Sein Gesundheitszustand hatte sich so verschlechtert, daß er einen Arzt in einer entfernten Stadt aufsuchen mußte. Die Diagnose war akute Lungentuberkulose und die Vorschrift des Arztes: sofortige Heimkehr. So endete seine erste Sibirienreise im Frühjahr 1844. Die Postsendung der Akademie mit dem Großen Forschungsstipendium für die geplante Expedition, den Instruktionen Sjögrens und dem Begleitbrief des Ministeriums erreichte ihn nicht mehr und wurde nach Petersburg zurückgesandt.

3.3.2.3.3. Vorarbeiten zur Feldforschung

Literatur: ¹Setälä 1913–18: 18.

In Helsinki suchte Castrén nicht müßige Erholung, sondern widmete sich in dieser „Atempause“ mit unverwüster Energie sprachwissenschaftlichen *Vorarbeiten* für die Methodik des Abfragens, Aufzeichnens und Vergleichens der benötigten Sprachproben. Von fundamentaler Bedeutung war die *Phonetik*.

Es ist vielleicht wenig bekannt, wie große Aufmerksamkeit Castrén phonetischen Beobachtungen an Spracherscheinungen zuwandte. Als er nach Antritt der zweiten Sibirienreise M. Akianders Schrift über die finnische Lautbildung (1846) erhielt, notierte er: „Jeder ehrliche Forscher schätzt auch die mit Hilfe des Spiegels durchgeführten Beobachtungen der Artikulation hoch ... Je genauer eine solche Untersuchung ausgeführt

wird, um so deutlicher kommen die Lautgesetze zum Vorschein, weil sie hauptsächlich von der Tätigkeit der Sprechorgane in den verschiedenen Sprachen abhängen“ (1846).¹

Diese Einstellung Castréns offenbarte sich schon in seinen lautgeschichtlichen Forschungen über die Deklination (1839) und über den Einfluß des Akzents, vorwiegend im Lappischen (1845b) wie auch in der Ausarbeitung der finnischen Grammatik (1844; Kapitel *Om ljudens jemvig*) und in anderen handschriftlichen Aufzeichnungen. In einer Zeit, wo es weder eine phonetische Lautschrift noch eine linguistische Phonetik gab, wäre es ihm ohne phonetische Studien und Erfahrungen gar nicht möglich gewesen, seine Aufzeichnungen aus den z. T. gänzlich unbekannt verschiedenen ural-altaischen und paläosibirischen Sprachen mit solcher Genauigkeit zu machen, daß auf dieser Grundlage für die Forschung noch heute brauchbare Grammatiken geschaffen wurden. Als Beispiel sei nur die Einarbeitung der Originalaufzeichnungen in die Neuausgabe seiner samojedischen Grammatik von 1854 (1966 durch P. Hajdú) erwähnt.

Die Herausgabe von Grammatiken war denn auch der wichtigste Teil seiner Vorarbeiten für die zweite Sibirienreise. Er hatte die Kraft, in den acht Monaten, die ihm zur Verfügung standen, seine finnisch-ugrischen Arbeiten der Hauptsache nach zum Abschluß zu bringen. Die syrjänische Grammatik erschien 1844 (ein Teil daraus wurde in die Promotionsschriften eingereiht), die tscheremissische Grammatik konnte er durch die Befragung eines tscheremissischen Matrosen der Marine fast fertig bekommen (sie erschien 1845 nach Überprüfung in Kasan), das Material der ostjakischen Sprachlehre konnte bald durch ein Wörterverzeichnis ergänzt und 1849 gedruckt werden. Auch das Juraksamojedische lag für die Veröffentlichung bereit.

Sein Forschungsdrang war ungebrochen. Als ein Freund ihm riet, eine reiche Pfründe zu übernehmen, um für seine Gesundheit zu sorgen, antwortete der zum Aufbruch Bereite: „Soll ich meine Wissenschaft für ein paar Silberlinge verraten?“

3.3.2.3.4. Zweite Forschungsreise nach Sibirien (1845/49)

Literatur: ¹Aalto 1971: 84–88.

Im Februar 1845 begab Castrén sich auf seine vierjährige Reise in den sibirischen Winter — mit kranker Lunge, aber frohen Herzens. Als Beauftragter der Petersburger Akademie, die schon A. T. v. Middendorff auf berühmt gewordene naturwissenschaftliche Expeditionen ausgesandt hatte, führte er seine Forschungen hauptsächlich in den weiten Gebieten auf der Westseite des Jenissei bis zu seiner Mündung und süd-

wärts bis ins Sajanische Gebirge und im Altai durch. Die *I n s t r u k - t i o n e n*, in denen als Vorbild die Sibirienreise D. G. Messerschmidts (1720–27; s. o. 2.3.2.) unverkennbar ist, hatte J. A. Sjögren (1844) ausgearbeitet. Aber die Idee, die finnisch-ugrischen und die samojedischen Sprachen mit den altaischen, auf das uralte Kulturgebiet des Altai konzentriert, als ein Ganzes zu erforschen, hatte Castrén (1846) schon in Helsinki vor der Abreise als sein *s e l b s t g e w ä h l t e s* Ziel verkündet.

Der Anfangspunkt der Forschungen lag diesmal an der Wolga. In Kasan vervollständigte er seine Kenntnisse des Tscheremissischen und behielt auf der Weiterreise die Sprachberührungen der Finnougrer und Samojuden mit den türkischen und tatarischen Sprachen im Auge. Am Irtysch machte er Aufzeichnungen von ostjakischem Dialektmaterial und segelte auf dem Ob zu südlichen Gruppen der *J u r a k s a m o j e d e n*, bei denen er einen Dialekt fand, der den Übergang von samojedischen Sprachen zu den finnisch-ugrischen zu bilden schien.

Nach Eintritt des Winters ging die Reise auf Schlitten vom Obgebiet ostwärts nach dem Jenissei, hin zu der zweiten großen Samojudengruppe, den Selkupen (*Sölkupen*; von den russischen Kolonisten fälschlich „Ostjak-Samojuden“ genannt). Nachdem er diese bis zum oberen Ket — ständig Aufzeichnungen machend — befragt hatte, setzte er die Fahrt nunmehr per Boot von Jenisseisk aus auf dem Jenissei stromabwärts bis zu seiner Mündung fort und staunte, daß vom Taz her nach Turuchansk gekommene Selkupen dieselbe Sprache hatten wie die am Ob befragten. Der Eismeerküste sich nähernd kam er den westlich wohnenden Nenzen (*Juraksamojuden*) nahe und machte an der Bucht der Jenisseimündung bei den *E n z e n* (*Jenissei-Samojuden*) in der kleinen Ortschaft Dudynka in einem sehr dürftigen eiskalten Quartier Winterstation. Hier sammelte er samojedische Sprachmaterialien und wagte es, Mitte November auf die Taimyr-Halbinsel zu den ihm noch unbekanntem *N g a n a s a n e n* (*Tawgy-Samojuden*) vorzudringen, wobei er an Gesicht, Händen und Füßen starke Frostschäden erlitt. Bis Mitte Januar durchstreifte er diese nördlichsten und am weitesten im Osten liegenden Gebiete der Samojuden, wobei er auch die östlich von ihnen wohnenden Dolganen besuchte.¹ Damit hatte er die Erforschung des samojedischen Sprachgebiets (ausgenommen die *K a m a s s e n*) abgeschlossen.

3.3.2.3.5. Altaische Forschungen

Literatur: Aalto 1971: 52–66.

Bei der Rückfahrt nach Jenisseisk (1847) studierte er die isoliert stehende, seiner Vermutung nach mit dem Chinesischen verwandte Ket-Sprache (wie auch später die ähnliche Sprache der Kotten) und traf östlich von

Krasnojarsk eine ihre Sprache noch bewahrende kleine Gruppe der kamassischen Samojeden, während die Sojoten, von denen D. G. Messerschmidt 1722 Sprachproben aufgezeichnet hatte (s. MFS 1: 179), schon gänzlich tatarisiert waren. Er machte auf der Weiterreise von Krasnojarsk und Minussinsk nach Osten Aufzeichnungen über türkische Sprachen, umfangreiche ethnographische Beobachtungen, sogar archäologische Funde und überquerte, obwohl schwer krank, den zugefrorenen Baikalsee in der Hoffnung, im Altai die Ursitze der uralischen Völker zu finden. Er erforschte seinem Programm gemäß die altaischen Völker, darunter die zur mongolischen Familie gehörenden Burjaten und die Tungusen wie auch die Mandschu und drang wie Messerschmidt bis nach Nertschinsk zur chinesischen Grenze vor. Damit war er am Endpunkt der Expedition angelangt und konnte heimkehren.

Unter vielen Mühseligkeiten kämpfte er sich — wegen des beginnenden Winters in großer Eile, die Reise des Schwerkranken glich einem Wettlauf mit dem gespenstischen Tod — bis nach Kasan durch, kam im Januar 1849 in St. Petersburg an und übergab der Akademie sein gesammeltes Forschungsmaterial.

3.3.2.3.6. Abschluß des Lebenswerks

Literatur: Korhonen 1986: 64—.

Nach der Rückkehr gab man Castrén in Helsinki Gelegenheit, sich um den an der Universität neugegründeten Lehrstuhl für Finnisch zu bewerben. Seine für diesen Zweck verfaßte Habilitationsschrift (1850) ist in der Forschungsgeschichte bedeutsam durch den für die finnisch-ugrischen und samojedischen (z. T. auch die altaischen) Sprachen gegebenen Beweis der Herkunft der Personal- und Possessivsuffixe aus den Personalpronomina. Mit dieser in historisch-vergleichender Methode durchgeführten Untersuchung bewies er überzeugend in erster Linie die Verwandtschaft der finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen und erweiterte die bisherige finnisch-ugrische Sprachwissenschaft zur uralischen. Der Qualität seiner Forschungsarbeit entsprach die feierliche Überreichung der Ernennungsurkunde durch den Kanzler der Universität, den Kronprinzen Alexander (später Alexander II.).

In seinen eindrucksvollen Vorlesungen über die Mythologie und Ethnologie der uralischen und altaischen Völker — er suchte die Theorie der ural-altäischen Sprachverwandtschaft und der Urheimat der uralischen

Völker im Altai zu begründen — kommt ein stark romantischer Zug seiner Forschungsrichtung zum Ausdruck. Obwohl er den zu der Zeit in der Wissenschaft schon bemerkbaren Positivismus ablehnte, u. a. mit der Bemerkung: „Jetzt sind die Männer der Wissenschaft damit beschäftigt, Facta und immer neue Facta zu sammeln ... Das reicht noch nicht zu neuen Systemen“, hat er selbst Sprachmaterialsammlungen größten Ausmaßes durchgeführt. Man täte ihm jedoch Unrecht, wollte man diese als seine Hauptleistung darstellen. Diese liegt — neben überall eingestreuten Etymologien — in der Erforschung der Struktur der Sprachen, wie man aus den Titeln seiner finnisch-ugrischen Arbeiten erkennen kann. Mit letzter Kraft schrieb er noch auf seinem Sterbelager sein in dieser Hinsicht bedeutsamstes Werk, die Grammatik der samojedischen Sprachen (1854), worin er fünf samojedische Sprachen in ihrer nach verschiedenen Richtungen gehenden Entwicklung der Laut- und Formenlehre so darstellt, daß ihre gemeinsame Grundlage sichtbar wird. Es gelang ihm, bis zu den zwei letzten Kapiteln zu kommen, bevor ihm der Tod die Feder aus der Hand nahm. Das 600 Seiten umfassende Werk ist der erste Entwurf einer vergleichenden uralischen Grammatik, weshalb er verdient, der Gründer der uralischen Sprachwissenschaft genannt zu werden.

POSITIVISMUS

4. POSITIVISMUS

4.1. Zeit- und ideengeschichtliche Voraussetzungen

Anfang des 19. Jahrhunderts begann man in der Wissenschaft der Erfahrung als Grundlage der Erkenntnis immer mehr Bedeutung beizumessen. Erkenntnisziel der Forschung wurde, was durch Erfahrung beweisbar und somit „positiv“ gegeben war. Die philosophische Führung übernahmen die Franzosen durch die Abwendung von den Prinzipien und die Hinwendung zum Geschehenden (A. Comte 1841, Begründer des Positivismus als Wissenschaftsideal). Der „Wiener Kreis“ (E. Mach et alii) schuf einen „logischen Empirismus“ als Lehrsystem der exakten Wissenschaften. In der Sprachwissenschaft wurde die Erforschung der Gemeinsamkeiten und geschichtlichen Veränderungen der indogermanischen Sprachen richtunggebend. Dabei wurde der Blick der Forscher auf die Ermittlung der alten Wortformen, die den Formen der Einzelsprachen zugrunde liegen, und gleichzeitig auf die Formverhältnisse der Grundsprache, soweit man sie rekonstruieren konnte, gerichtet. Die Forschungsmethode war also hauptsächlich geschichtlich-vergleichend. Sie wurde auch von der uralischen Sprachwissenschaft übernommen.

Eine Gruppe jüngerer Gelehrter (in Leipzig A. Leskien und K. Brugmann) stellten sich in der Lautlehre auf den Standpunkt, daß die Laute der einzelnen Sprachen sich nach strengen (ausnahmslosen) Gesetzen entwickeln müßten. Ihnen schloß sich als führend in Finnland E. N. Setälä mit seiner Schule an.

Die mehr klassisch-philologische Richtung des G. Curtius lenkte die Aufmerksamkeit des Hungarologen Zs. Simonyi auf die Zusammenhänge der grammatischen Elemente mit der Bedeutungslehre.

Die Generation der vierziger Jahre beschritt konsequent den Weg naturwissenschaftlicher Forschungsmethoden. Mit dem Positivismus hing die radikale Wendung auf die konkrete gegenwärtige Sprachwirklichkeit zusammen. Es war geradezu von providentieller Bedeutung, daß in dem Augenblick, wo die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft sich der Erforschung und Sammlung des lebendigen Sprachmaterials bei den finnisch-ugrischen Völkern selbst zu-

wandte, die positivistische Sprachwissenschaft die lebenden Sprachen und in diesen die Volkssprache systematisch zu erforschen begann. Damit hing die ständig genauer und vielseitiger werdende Dialektforschung zusammen. Da im Zug der Zeitströmungen auch die soziale Seite der Sprache mehr beachtet wurde, entstanden die sehr begehrten Fachwörterbücher, eine neuartige Lexikologie und Etymologie.

Die Verbindung naturwissenschaftlicher Forschungsmethoden mit sprachwissenschaftlichen war am leichtesten bezüglich der lautlichen Seite der Sprache durchzuführen. Von der schon lange existierenden Physiologie gelang nun der Schritt zur wissenschaftlichen Lautphysiologie. Bahnbrechend waren E. Sievers' *Grundzüge der Lautphysiologie* (1876). Darin werden die einzelnen Laute nicht nur in ihrer artikulatorischen Bildung und Stellung im Verhältnis zu den Lautreihen, sondern auch in ihrer Beziehung zum Wort- und Satzganzen behandelt.

Nur zwei Jahre nach dem Erscheinen von Sievers *Grundzügen* verkündeten die Junggrammatiker (K. Brugmann, O. Osthoff) das Glaubensbekenntnis ihrer Wissenschaft: Aller Lautwechsel vollzieht sich nach ausnahmlösen Gesetzen und verläuft bei allen Angehörigen derselben Sprachgemeinschaft in derselben Richtung. Brugmann betrachtete die Lautgesetze als "handelnde Kraft", die sich in der Lautbewegung (dem Lautwandel) innerhalb des psychophysischen Mechanismus des Sprachakts betätigt. Neubildungen von Sprachformen geschehen auf dem Weg der Analogie. H. Paul stellte das Prinzip auf, daß man die sprachlichen Veränderungen naturwissenschaftlich, psychologisch und physiologisch — F. H. Techmer fügte noch "historisch" hinzu — exakt feststellen könne. Damit war eine Gründlichkeit und Genauigkeit in der Wiedergabe der sprachlichen Wirklichkeit zu einem Ziel gemacht, das den Bestrebungen des Naturalismus in der Dichtung nahe kommt, wie etwa bei Arno Holz, der den Ausspruch tat: DIE KUNST HAT DIE TENDENZ, WIEDER NATUR ZU SEIN.

Wenn man nur daran denkt, daß die junggrammatische Bewegung sämtliche Mundarten in ihren Forschungsbereich einbezog, und damit vergleicht, daß früher in der Indogermanistik fast nur Schriftdenkmäler behandelt wurden, begreift man, daß das Arbeitsfeld der Sprachwissenschaft sich ungeheuer erweitert hatte. Bei den finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen war es extensiv schon seit den großen Forschungsreisen der Fall, aber intensiv bedeutete die Forderung äußerster Korrektheit und Gründlichkeit in der Anwendung der exakten naturwissenschaftlichen Methode ein Vielfaches an Arbeitslast für die Forscher und die Herausgeber ihrer Sammlungen. Der berühmte Lehnwortforscher V. Thomsen hat denn auch eingestanden, daß die Methode, der er seine Erfolge verdankte, die "Akrilie" war. Man mag gegen die Junggrammatiker sagen, was man will, Tatsache ist, daß die Chrestomathien des Mordwinischen, Wotjakischen usw. und die Abhandlungen dieser "Feldforscher" heute noch gebraucht werden.

4.2. An der Schwelle der modernen Linguistik

4.2.1. Ungarn

Nach der Darstellung führender *Hungarologen* beginnt die moderne Linguistik in Ungarn um die Mitte des 19. Jahrhunderts als umfangreicher Wissenschaftszweig, der verschiedene Disziplinen umfaßt. Sie hat mit dem europäischen Niveau Schritt gehalten, und nur die ungarische Sprache der Publikationen verhinderte ihr Bekanntwerden und ihre Anerkennung im Ausland. Ihre Anfänge hängen mit der Umgestaltung der Sprachwissenschaft in Europa eng zusammen. Durch die Klärung der Verwandtschaftsbeziehungen innerhalb der indogermanischen Sprachfamilie wurde man auch auf die Gruppen der ural-altäischen Sprachen, einschließlich des Ungarischen und Finnischen, aufmerksam. Daran hatte W. Schott in Berlin besonders durch sein Werk über die „altai'schen oder finnisch-tatarischen“ Sprachen (1849) ein großes Verdienst. Für die ungarische Forschung bedeutete das die Befreiung aus der Bindung an die mysteriösen „morgenländischen Ahnen“ und eine Änderung der Blickrichtung. In dieselbe Richtung zeigte 1847 auch der finnische Indogermanist H. Kellgren.

4.2.1.1. P. Hunfalvy als Wegweiser der neuen Richtung

Literatur: ¹Hunfalvy 1877; ²Loványi 1957: 5; ³Loványi 1961; ⁴Lakó 1963; ⁵Szathmári 1972: 354–60.

Als die Ungarische Akademie der Wissenschaften nach einer durch die Revolutionsjahre 1848/49 verursachten Pause ihre Sitzungen wieder begann, trat im Januar 1851 der Bibliothekar der Akademie und Vorsitzende der sprachwissenschaftlichen Abteilung P. HUNFALVY (1810–91) mit einem Programm der künftigen Sprachwissenschaft vor die Versammlung. Er erklärte (mit Hinweis auf Schott) die ural-altäische Forschung als wichtigen Teil der ungarischen Sprachwissenschaft: „Unsere ungarische Muttersprache und die finnische Sprache sind die Gegenstände, welche beim Studium der ural-altäischen Sprachen unsere Aufmerksamkeit in erster Reihe in Anspruch nehmen.“¹

Der ehemalige Politiker und Organisator stellte seine Begabung als Führerpersönlichkeit in den Dienst der ungarischen Sprachwissenschaft. Neben der Anknüpfung persönlicher Kontakte (Briefwechsel mit Schott und Lönnrot) entfaltete er eine rege publizistische Tätigkeit (in der Zeitschrift der Akademie *Értesítő*; vgl. MTE) und gründete 1855 die erste sprachwissenschaftliche Zeitschrift *Magyar Nyelvészeti* (Ungarische Sprachwissenschaft; vgl. NyK) mit dem Ziel, die geschichtlich-vergleichende Forschung Révais in neuer Methode

weiterzuführen und Meinungsäußerungen in Form von Diskussionen zu fördern. Für die Meinungsbildung der Öffentlichkeit war seine in deutscher Sprache erscheinende Zeitschrift *Literarische Berichte aus Ungarn* bedeutsam. Sie ist auch heute noch eine Quelle der ungarischen Wissenschaftsgeschichte.²⁻⁵

Hunfalvy war noch bis Mitte seines Jahrhunderts in der Sprachverwandtschaftsfrage der Ansicht, das Ungarische stehe zwischen den finnischen und den türkischen Sprachen. Als er jedoch mit A. Reguly dessen mitgebrachte Aufzeichnungen wogulischen Sprachmaterials durcharbeiten begann, gab es keinen Zweifel mehr an der Verwandtschaft des Ungarischen mit den finnisch-ugrischen Sprachen, und er trat entschieden dafür ein. Unter seinen wissenschaftlichen Veröffentlichungen sind neben der Herausgabe der von Reguly in der Uralgegend gesammelten *Volksdichtungsmaterialien* vor allem sein sprachwissenschaftlich-ethnographisches Werk über Land und Volk der Wogulen (Hunfalvy—Reguly 1864) wie auch die Konda-wogulische (1872) und die nord-ostjakische Grammatik (1875) zu nennen. Die Finnen und Esten brachte er seinem Volk durch eine kenntnisreiche *Reisebeschreibung* (1871) näher. Der Aufschwung, den Hunfalvy der neuartigen ungarischen Linguistik gab, läßt ihn als eine hervorragende Gestalt der Wissenschaft erscheinen.

4.2.1.2. Sz. Riedl als Linguist

Literatur: ¹Antal 1961.

Als zweiter, der die neue Richtung der Forschung in die ungarische Sprachwissenschaft einführte, und zwar auf dem Gebiet der Linguistik, ist der Ungar Sz. RIEDL (1831–73) zu nennen. Seine Leistung ist aus zwei Werken zu erkennen, seiner ungarischen Lautlehre (1859) und Grammatik (1858). Die bloße Tatsache, daß er in den fünfziger Jahren in Prag studierte und an der dortigen Universität zum Dozenten der ungarischen Sprache und Literatur ernannt wurde, als eben Schleicher daselbst die Sprachen Europas systematisch behandelte, sich aber trotzdem dessen Übertragung der naturwissenschaftlichen Evolutionstheorie auf die Sprachwissenschaft nicht anschloß, zeigt, daß er zwar in den Wirbel der gegensätzlichen Auffassungen und Methoden der modernen Linguistik hineingerissen wurde, sich jedoch zu eigener Stellungnahme durchrang. Er entschied sich für die *sprachpsychologische* Richtung H. Steinthals, der gerade die Vorlesungen K. W. L. Heyses über das *System der Sprachwissenschaft* (1856) zum Druck brachte. Im Vorwort zu seiner un-

garischen Lautlehre (1859) berief Riedl sich auf Heyses „Lautkategorien“ und Steinthals Einleitung zu Heyses Werk.

In den Einleitungen seiner eigenen Werke gibt Riedl für seine Auffassungen sehr aufschlußreiche Mitteilungen über die Grundbegriffe und Prinzipien der Sprachwissenschaft. Im Sinn der psychologischen Sprachbetrachtung versteht er unter der „inneren Sprachform“ die Entsprechung von Denkform und Sprachstruktur im Sprachprozeß, der als Ganzheit gesehen wird. In der Darstellung der Entwicklung vom Laut zum Wort und zum Satz (mit besonderer Berücksichtigung des Akzents) behandelt er auch die Lautveränderungen. Er betont, wie sehr sich die Ansichten über Sprachverwandtschaft seit Révai geändert haben, wie man u. a. aus der Unterscheidung von Genealogie und Klassifizierung der Sprachen ersieht.

Mit spürbarer Begeisterung spricht Riedl von der durchgreifenden Umgestaltung der Sprachforschung, zu der ihn nicht nur die gründlicheren Kenntnisse des Sanskrit, sondern auch die Erkenntnis der altaischen Sprachfamilie (in Berlin W. Schotts ural-altaische und in Wien A. Bollers finnisch-ugrische Studien wie auch in Budapest P. Hunfalvys Zeitschrift *Magyar Nyelvészeti* geführt haben. So ist das Kartenhaus der „morgenländischen Verwandtschaft“ zusammengestürzt und Riedl zählt sich gern „zu der wachsenden Zahl derer, die Steine zu dem großartigen Bau einer ‚Vergleichenden Grammatik der altaischen Sprachen‘ zusammentragen helfen“ (1859).

In der Frage der „Verschmelzung der Wortstämme mit den Endungen“ polemisiert Riedl gegen die Auffassung Schleichers, von einer wahren Flexion könne nur die Rede sein, wenn „der innere flexivische Trieb die Einheit von Bedeutung und Beziehung sichere“, und gegen Schotts Bemerkung, bloße Adhäsion anstelle von Kohäsion finde nur dort statt, wo „der Geist nicht die Kraft zu freier Gedankenverbindung“ habe, mit einem Wort H. Kellgrens (1847: 47): „... die Verschmelzungsfähigkeit, die sich in anderen Sprachen auf die Wurzel ausdehnt, konzentriert sich im Suffixe und im Auslaute des Stamms [dem die Suffixe ihren Vokal assimilieren und ihren Akzent unterordnen].“

Sodann erklärt Riedl mit einer wohl erstmalig ausgesprochenen Formulierung das die ganze Sprachfamilie durchziehende Prinzip (1858: 76–77): „Die Zusammensetzung ist für die Erhaltung der Stammsilbe in ihren Bedeutungen besorgt ... Bei der Anfügung werden nicht zwei selbständige Begriffe zu einem dritten verknüpft, sondern nur ein Begriff wird in einer bestimmten Beziehung gefaßt ... Der ursprüngliche Sinn des Suffixes geht verloren, in der Absicht, ihn nur zur Andeutung der Beziehung zu benützen.“

Mit diesem einheitlichen Sprachprinzip hat Riedl die ungarische Deklination aus der Gefahr der Auflösung gerettet, denn die Kasuszeichen stellen bei ihm eine Reihe dar. In der Grammatik Riedls gibt es keine Spur mehr von der „Zweiheit“: Kasus gegen „postpositionale“ Endungen bzw. „innere“ Kasusbeziehungen gegen „äußere“. Alle zur Deklinati-

on gehörenden Endungen — im ganzen genau genommen 18 — sind „Verhältnissuffixe“ (Riedl 1858: 148, 234).¹ Vom Standpunkt der Wissenschaftsgeschichte muß man bedauern, daß Riedl lange Zeit nicht die verdiente Anerkennung gefunden hat.

4.2.2. Finnland

4.2.2.1. A. Ahlqvist als Paläolinguist und Finnougrist

Porthan hatte in seinen Anmerkungen zur finnischen Geschichte (1795a) zum ersten Mal die germanischen Lehnwörter für die Rekonstruktion des kulturellen Niveaus der Finnen zur Zeit ihrer Ansiedlung in Finnland herangezogen (s. o. 2.6.2.4.3.). Nach diesem Vorbild gab der schwedische Historiker E. G. Geijer (1832–36) ein entsprechend günstiges Bild der alten finnischen Bauernkultur, einschließlich des Handwerks. Weniger günstig war die aus politischen Gründen aufgestellte These des Norwegers Munch (1856), Finnland könne nicht als selbständiger Staat existieren, weil es keine eigene Kultur gehabt hätte. Noch negativer wirkten die von dem Finnen J. A. Lindström geäußerten Behauptungen, die Finnen hätten schon in vorgeschichtlicher Zeit im Ural unter dem kulturell überlegenen Einfluß der Kelten und Germanen gestanden (Lindström 1853: 1–80). Es war die Zeit der „linguistischen Paläontologie“ in der Indogermanistik (Pictet um 1860).

4.2.2.1.1. *Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen*

Literatur: E. Itkonen 1961: 80–86, 166.

Der erste Teil dieser auf schwedisch verfaßten Arbeit erschien 1866, die vollständige Ausgabe fünf Jahre später (1871; deutsche Fassung 1875). Sie bietet eine wertvolle Sammlung von alten Kulturwörtern, die der Forschung als *Quelle* diente, sogar dem kritischen V. Thomsen, obwohl er es nicht eingestand. Die Arbeitsmethode rechtfertigt den Untertitel: „Linguistischer Beitrag zur älteren Kultur der Finnen“. Denn es wird durch linguistische Vergleichen nicht nur das Alter, sondern auch die Herkunft der Wörter gezeigt. Dabei findet er *Lautgesetze* im Lautwandel, z. B. finnisch *k*, *p* und *t* werden vor *l* und *r* zu einem Vokal, wie es in dem Wort *aura* ‚Pflug‘, dial. *atra* < altnordisch *arðr* geschehen ist. Die Wörter sind nicht alphabetisch, sondern thematisch geordnet, so daß die kulturhistorische Frage, welche und wie viele von den alten Kultur-

wörtern Lehngut oder eigener Wortbestand sind und wie hoch dementsprechend das ursprüngliche Kulturniveau der Finnen war, deutliche Antwort findet. Ahlqvists ehrliche Antwort ist: der Kulturgrad war sicher nicht hoch. Das bedeutet aber nicht einen niedrigeren Wertgrad, sondern nur, daß das Volk *historisch jünger* ist! Es kommt sicher die Zeit, wo vieles von der angenommenen Kultur selbständig umgearbeitet und reicher gestaltet sein wird ...

4.2.2.1.2. Forschungsreisen

Literatur: Korhonen 1986: 79–87 und passim.

Den Anfang der zahlreichen Forschungsreisen Ahlqvists zu den finnisch-ugrischen Völkern bildete bald nach Abschluß der Universitätsstudien eine Reise vom Frühjahr bis zum Herbst 1854 zur Karelischen Landenge, nach Ingermanland, von dort zu den Woten, über deren Sprache er 1856 eine Grammatik mit Sprachproben und Wörterverzeichnis veröffentlichte, und schließlich zu den Esten, zu deren Sprache und Literatur er in ein geradezu inniges Verhältnis trat, wie sein Überblick über die neuere estnische Literatur (1856a) beweist. Im folgenden Jahr dehnte er seine Kareliesenreise bis zum Onegasee und südwärts zu den *Wepsen* aus. Danach unternahm er die *große Forschungsreise* (1856/59), die ihn durch weite Gebiete Ostrußlands und Nordwest-Sibiriens führte.

Als erster begann er die *Erforschung der mordwinischen Sprachen* Ersa und Mokscha. Über das Verbum im Mokschamordwinischen schrieb er seine *Venia legendi* einbringende Lizentiatenarbeit (1859b) und löste seine Dankesschuld an die Petersburger Akademie der Wissenschaften durch eine umfangreiche mokschamordwinische Grammatik mit Texten und Wörterverzeichnis (1861) ein. Kaum hatte er im Sommer 1858 die Wohngebiete der *Wogulen* an Pelym und Konda in Transuralien erreicht, als er schon „Eine kurze Nachricht über das Wogulische“ nach Petersburg schickte.

Er veröffentlichte zwar nordostjakische Sprachtexte und eine Wörtersammlung (1880), aber der Grammatikteil blieb bis heute als Handschrift liegen. Von seiner wogulischen Materialsammlung war der lexikalische Teil bis zu seinem Tod so weit gediehen, daß sein Wörterverzeichnis posthum (1891) gedruckt werden konnte. Sprachproben und Grammatik veröffentlichte Y. Wichmann 1894. Nimmt man noch Ahlqvists *Vergleichungen des von ihm gut erforschten Ungarischen mit dem Finnischen* (1863a) hinzu, erkennt man die Weite seiner Bedeutung für die Finnougristik.

4.2.2.2. O. Donner als Anreger und Organisator

Literatur: ¹Setälä 1911–12; Setälä 1913; ²Aalto 1971: 72–78; ³Joki 1973: 35.

Der Professor für Sanskrit und vergleichende Sprachwissenschaft an der Universität Helsinki O. DONNER (1835–1909) hat seinen Namen in die Annalen der Finnougristik durch zwei außerordentliche Leistungen als bleibend eingetragen. Er verfaßte als erster (1872) eine monographische Übersicht über die Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachforschung. Seine auf Quellenforschung beruhende Darstellung behandelt die Geschichte dieses Wissenschaftszweigs in sämtlichen finnisch-ugrischen Sprachen unter dem Gesichtspunkt ihrer Literatur, Grammatik und Lexikographie (erster Hauptteil), und der Vergleichung ihrer Sprachen untereinander (Verwandtschaftsverhältnisse) und mit anderen (Sprachberührungen; zweiter Hauptteil). Seither ist noch keine ähnliche Gesamtdarstellung der finnisch-ugrischen Sprachforschung als selbständige Arbeit erschienen. Sie diente mir als wichtige Quelle. Ein besonderer Vorzug der Darstellung ist die Charakterisierung einzelner Werke und ihre Bewertung. Für die damaligen Verhältnisse und Kenntnisse war dieses Hinausgehen über bibliographische Daten und über die Grenzen der Sprachen und Länder mit wirklich umfassendem Blick eine große Leistung.

Ein nicht weniger weitgreifendes Unternehmen war die von Donner mit großer Zähigkeit erreichte Gründung der wissenschaftlichen *Suomalais-ugrilainen Seura — Société Finno-Ougrienne*, der „Finnisch-ugrischen Gesellschaft“, als deren Aufgabe in § 1 der Statuten die „Förderung der Kenntnis der finnisch-ugrischen Völker, ihrer Sprache, Vorgeschichte, Archäologie und Ethnologie“ bestimmt wurde. Dem organisatorischen Talent Donners ist es zu verdanken, daß bald auch ein Fonds für Forschungsreisen und Publikationstätigkeit geschaffen wurde. Die altaischen Sprachen und Völker und ganz Zentral- und Ostasien wurden ins Forschungsprogramm eingeschlossen.¹⁻²

In den Gedankengängen eines Indogermanisten verfaßte er ein vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen in drei Teilen (1874–88). Als erster Versuch dieser Art verdient es mit seiner großen Anzahl richtiger Etymologien und besonders wegen der indogermanisch-uralischen Wortvergleichen Beachtung. „Vom grundsätzlichen Standpunkt aus und im Hinblick auf die Forschungsgeschichte“ hebt A. Joki einige von ihnen hervor. Einschränkend sagt er über Donner: „Seine indogermanistische Schulung hat den Verfasser jedoch dazu verführt, die Anwendbarkeit der Wurzeltheorie auf dem Gebiet der finnisch-ugrischen Sprachen auszuprobieren. Außerdem versuchte er u. a. auch die Ablauttheorie auf eine Sprachfamilie zu übertragen, in der eine derartige Lauterscheinung nicht ursprünglich ist.“³ Wegen der zeitgenössischen scharfen Kritik beschränkte Donner sich im dritten Band einzig auf finnisch-ugrischen Etymologien. Aber seine Methode, abstrakte Gebilde vermeintlicher finnisch-ugrischer „Wurzeln“ zum Ausgangspunkt der Wortentwicklung

in den Einzelsprachen zu machen, besiegelte das Schicksal des Werks als „Ladenhüter“. Auch wenn man dem Leser gern die Freude läßt, gelegentlich die sprichwörtlichen „Goldkörner“ aufzupicken, kann Donners Werk nicht als Pendant zu J. Budenz' vergleichendem Wörterbuch (1873–81) bewertet werden.

Donner wetteiferte auch mit der Darstellung der „Verzweigung“ der finnisch-ugrischen Sprachen in Budenz' Artikel (1878; s. u. 4.3.1.1.3.) und entwarf 1879 sein eigenes Schema. Es ist reizvoll, beide einander gegenüberzustellen (s. Abb. 41 u. 42) und gleichzeitig den Fortschritt der Befreiung von Schleichers konkreter Stammbaumvorstellung in der Darstellung von E.N. Setälä (1926: 62), noch dazu in der Erweiterung auf alle uralischen Sprachen durch P. Hajdú (Hajdú—Domokos 1987: 312; s. Abb. 43) zu sehen: wellenartig von der Ursprache als Mittelpunkt in konzentrischen Kreisen sich ausbreitende Entwicklungsphasen der segmentartig verteilten Sprachgruppen führen zu den an der Peripherie liegenden Gegenwartssprachen.

4.2.3. Estland und Skandinavien

4.2.3.1. F. J. Wiedemann

Literatur: Krohn 1888: 86–92; ²Ariste 1970; ¹Ariste 1973.

Die in eine Sackgasse geratene estnische Sprachforschung erhielt eine neue Richtung, als der Gymnasialoberlehrer für alte Sprachen in Tallinn F. J. WIEDEMANN (1805–87) zur Herkunft der finnisch-ugrischen Völker Stellung nahm (1838).

Bei genauem Hinschen bemerken wir in dieser Studie Wiedemanns, daß er nicht genetische Sprachverwandtschaft im eigentlichen Sinne meint, sondern typologische Züge der finnisch-ugrischen und altaischen Sprachen anführt. In späteren Vorträgen erwähnt er W. v. Humboldts Sprachauffassungen und -klassifizierungen wie auch die von Max Müller. Offensichtlich ist er ein Gegner der Ursprachenhypothese und der „imaginären“ historisch-linguistischen Formen, die durch die geschichtlich-vergleichende Methode hervorgebracht werden. Wollte man ihn auch nicht geradezu einen Typologen nennen, ist er doch, wie das estnische Mitglied der Akademie P. Ariste hervorgehoben hat, ein Initiant der Erforschung der Sprachkontakte.¹ Dadurch erlangte er eine große Bedeutung für die Richtung der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft, die nicht im Fahrwasser der Junggrammatiker trieb (Abb. 40).

Mit Hilfe von Angehörigen finnisch-ugrischer Völker, die sich in der im Tallinner Hafen stationierten Marine befanden, bereicherte und prüfte er sein z. T. aus Büchern zusammengetragenes Sprachmaterial für im ganzen fünf Grammatiken und versah diese aufgrund ihrer Aussagen mit Erklärungen, Wörterverzeichnissen u. dgl. mehr. Als erste entstanden

1847 eine syrjänische und eine tscheremissische Grammatik, die zwar nicht im Lande selbst durch Originalaufzeichnungen angefertigt waren, aber dafür eine Syntax besaßen. Nach einigen Jahren folgten eine ersamordwinische (1865) und eine erweiterte syrjänische Grammatik (1884; mit Berücksichtigung der Dialekte und des Wotjakischen) wie auch ein syrjänisch-deutsches Wörterbuch (1880).

Inzwischen war Wiedemann zum außerordentlichen und bald auch zum ordentlichen Mitglied der Petersburger Akademie ernannt worden. In einer damals entstandenen Schrift (1860) verrät er seine typologische Spracheinteilung. Zu seinen Aufgaben an der Petersburger Akademie gehörte, die livische Grammatik und das livisch-deutsche Wörterbuch Sjögrens (SGS 2) herauszugeben.

Innerhalb von sieben Jahren schuf er seine drei estnischen Hauptwerke, die für seine Methode charakteristisch sind. Im Vorwort und in der Einleitung zu seiner Grammatik (1875) verteidigt er seine Absicht, nur die Realitäten der Gegenwartssprache und keine Hypothesen zu behandeln; er müsse für die geschichtliche Sprachforschung von der Gegenwartssprache ausgehen im Hinblick auf die **Dialektformen**, die jeder estnische Verfasser nach seinem eigenen Dialekt gebrauche. Da er die Dialektzüge nur deskriptiv, ohne den historischen Hintergrund ihrer Herausbildung, darstellte, hat er irrtümlich **alte und neue Dialektverhältnisse wie auch voneinander verschiedene grammatische Elemente** auf dieselbe Ebene gebracht, so daß von den geltenden Formen gelegentlich ein falsches Bild entsteht.

In der Formenlehre stellt er keine Normen für die Schriftsprache auf, registriert nur, zitiert selten ältere Formen der Schriftsprache. Er bietet nicht einmal ein Paradigma der Deklination oder Konjugation. Die Zahl der Kasus reduziert er auf zehn; zusätzlich gäbe es nur Adverbien oder Postpositionen.

Er war kein „Kabinetgelehrter“, sondern sammelte auf mehrmaligen längeren Forschungsreisen in den Sommern 1861–63 durch verschiedene Gebiete Estlands und Livlands unter der Bevölkerung das Sprachmaterial nicht bloß für seine Grammatik des estnischen Dialekt von Võru (1864) u. a. m., sondern vor allem für sein großes estnisches Wörterbuch (1869). Ausdrücklich sagte er, mit der Grammatik wolle er ein Hilfsmittel für die Vereinheitlichung der nordestnischen Schriftsprache (mit dem „Revalchstnischen“ als führendem Dialekt) schaffen, und gibt hauptsächlich dessen Wortschatz aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wieder, beachtet aber auch in Zusammenarbeit mit J. Hurt (s. Briefwechsel²) das Südestnische.

Wiedemanns ethnographisches Werk über die Esten (1876) ist gleichzeitig ein folkloristisches und ein **Wortsammlungswerk** (enthält ca. 3500 Sprichwörter und Rätsel wie auch einen großen Vorrat des Altertumswortschatzes). Hinzu kommen Studien über die **Krewinen** und eine „**Ehsteninge**“ in Livland (1871 und 1869a).

4.2.3.2. V. Thomsen

Literatur: ¹Wiklund 1918; ²Brøndal 1927–28; ³Kylstra 1961: 42–61.

Die in den skandinavischen Ländern durch Rask (s. o. 3.3.1.3.5.) begonnene neuartige Erforschung der skandinavischen Sprachen in Verbindung mit den ostseefinnischen und dem Lappischen wurde in Dänemark durch einen hervorragenden Wissenschaftler, der die Frage der Sprachberührungen zu seinem Spezialgebiet gewählt hatte, fortgesetzt. Dieser war V. THOMSEN (1842–1927), ein Forscher von geradezu klassischer Beherrschung, Durchdringung und Gestaltung des Stoffs. Seine Werke wurden zum Muster der geschichtlichen Lehnwortforschung nach allen Regeln der modernen Linguistik (noch vor dem Auftreten der Junggrammatiker!) vor allem in der Finnougristik.¹

Schon während des Studiums an der Kopenhagener Universität hielt er in dem von ihm gegründeten Studentenzirkel *Lille philologicum* u. a. einen Vortrag über das *Kalevala* und veröffentlichte noch vor seinem Abschlußexamen in einer dänischen Zeitschrift einen Aufsatz über „Die magyarische Sprache und ihre Sprachverwandten“ (1866–67). Auf seiner anschließenden Reise durch Finnland kam er nicht bloß mit Lönnrot und Ahlqvist in Kontakt, sondern begann auch, sich für das Lappische zu interessieren. Die Basis seiner Sprachforschung war das Altskandinavische mit Rücksicht auf die alten Kontakte mit dem Finnischen. Daraus erwuchs seine Dissertation über die Sprachbeziehungen, in die er das Ostseefinnische und das Lappische hineinnahm (1869). Dieses Gebiet sollte seine Lebensaufgabe werden.

In seiner nun folgenden Vorlesungstätigkeit an der Universität Kopenhagen (Professor für vergleichende Sprachwissenschaft 1887–1912), zu deren Programm auch Finnisch und Ungarisch gehörten, wurde er zum Symbol des hohen Kurses, in dem die Finnougristik in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in der europäischen wissenschaftlichen Welt stand.²

Die Finnisch-ugrische Gesellschaft in Helsinki war es auch, die seine geniale Entzifferung der alttürkischen *Orchon-Inschriften* (1896) veröffentlichte. Kaum ein halbes Jahrhundert war nach den noch in die romantische Epoche gehörenden ural-altaischen Forschungen Castréns vergangen, und die wissenschaftliche Welt konnte erkennen, auf ein wieviel höheres Niveau der hieb- und stichfesten modernen Linguistik diese Forschung aufgestiegen war.

Das gilt auch von den beiden für die Finnougristik bedeutsamen Hauptwerken Thomsens: die erwähnte Dissertation (auf deutsch 1870) und seine sprachgeschichtliche Untersuchung über die „Berührungen zwischen den finnischen und den baltischen (litauisch-lettischen) Sprachen“ (1890) mit einem etymologischen Wörterverzeichnis (auf deutsch 1931 in TSA 4; Wörterverzeichnis S. 266–499).

Von den germanischen Lehnwörtern im Finnischen und Lappischen will er zeigen, daß sie aus germanischen Sprachen in die finnisch-lappi-

schen übernommen wurden und außerdem, daß bei ihnen zeitlich verschiedene Schichten zu unterscheiden sind. Bei diesen ist wesentlich, daß sie entweder „einer gotischen, oder einer nordischen oder einer älteren gemeinsamen gotisch-nordischen Sprachform“ angehört haben. Die chronologische Unterscheidung der Schichten ist seit Thomsen ein Hauptgegenstand der Lehnwortforschung.³

In Thomsens Untersuchungen der baltischen Lehnwörter im Finnischen offenbart die Unterscheidung der älteren Schichten von den jüngeren vorhistorische Lautformen der gebenden baltischen Sprachen. Aus der gleichmäßigen Ausdehnung der älteren Schicht in den ostseefinnischen Sprachen muß man auf ihre ehemalige sprachliche Einheit und enge Kontakte miteinander schließen. Sowohl ältere baltische Lautformen wie auch Lautentwicklungen in den ostseefinnischen Sprachen lassen sich erschließen. Ins Lappische kamen Entlehnungen nur durch das Finnische. Thomsen machte den Anfang intensiver Forschung.

4.2.3.3. Lappologie

4.2.3.3.1. Finnland

Literatur: ²Tuomo Itkonen 1948: 93–; Korhonen 1986: 161–66; ¹Stipa 1983a: 139–46.

Im Finnland des 19. Jahrhunderts erschienen sporadisch vereinzelte Untersuchungen über die lappische Sprache.¹ Einen verheißungsvollen Anfang machte als Förderer der lappischen Schriftsprache J. FELLMAN (1795–1875), Pfarrer von Utsjoki, der nördlichsten Stadt Finnlands am norwegisch-finnischen Grenzfluß Tenojoki. Er veröffentlichte 1825 eine Übersetzung von zwei Kapiteln des Matthäusevangeliums im örtlichen lappischen Dialekt. Das war der Anfang der lappischen Literatur in Finnland. Die Fortsetzung wurde durch das Dazwischentreten J. Sjögrens, der gerade um diese Zeit von St. Petersburg her seine Forschungsreise durch Nordfinnland nach der Kola-Halbinsel begann, verhindert.²

Erst in diesem Jahrhundert wurden seine lappischen Dialektsammlungen und sein Tagebuch als Ganzes (T.I. Itkonen—Äimä 1918; schwedisch und finnisch) veröffentlicht wie auch eine richtige Beurteilung seiner literarischen Leistung fürs Lappische² gegeben.

Über Lappisch als Forschungsobjekt der Linguisten in Finnland s. Korhonen 1986: 161–66.

4.2.3.3.2. Norwegen

Literatur: ¹Qvigstad 1899: 22; ²Qvigstad—Wiklund 1899.

Am Ende des achtzehnten — Anfang des neunzehnten Jahrhunderts war in der lappischen Sprachforschung ein Stillstand eingetreten. Der norwegische Lappologe K. J. Qvigstad schreibt: „Im anfang dieses jahrhunderts war die kenntnis der lappischen sprache unter den pfarrern des Nordlands und Finnmarkens fast ganz erloschen.“ In dieser Notlage entstand die in der „nordlappischen Schriftsprache“ verfaßte, sehr populär gewordene „Biblische Geschichte“ (Laestadius 1844), nach maßgeblichem Urteil „das einzige buch, durch welches ein echt lappischer geist haucht“.¹

Gegen Ende der zwanziger Jahre des 19. Jahrhunderts wurde das Studium des Lappischen durch den als Seelsorger in Vadsø eingesetzten Theologen N. V. STOCKFLETH (1787–1866) wieder aufgenommen. Seine Schwierigkeiten im Sprachstudium erklären die zahlreichen Fehler seiner recht schwachen Übersetzung des Neuen Testaments (1840, in verbesserter Ausgabe mit Berichtigungen und Anmerkungen des späteren Spezialisten für das Altnorwegische J. Fritzner 1850).

Die 1838 erschienene Grammatik Stockfleths, in der zu schnell allgemeine Regeln aufgestellt, das sorgfältige Studium der Dialekte aber vernachlässigt wurde, fand berechtigte Kritik.

Sein 1852 erschienenes norwegisch-lappisches Wörterbuch enthielt nicht viele neue Wörter, dagegen viele Redensarten und Beispiele. Als Krankheit ihn zwang, seine Arbeit an einem lappisch-norwegischen Wörterbuch niederzulegen, übergab er das unvollendete Manuskript seinem Schüler J. A. Friis, dessen literarische und sprachwissenschaftliche Tätigkeit einen bedeutenden Fortschritt in der Pflege und Erforschung des Lappischen brachte.

J. A. FRIIS (1821–96) wurde 1851 Dozent, später Lektor und 1866 Professor der lappischen und der finnischen Sprache an der Universität Kristiania. Er widmete der verbesserten oder umgearbeiteten Herausgabe verschiedener Schriften Stockfleths viel Sorgfalt, u. a. arbeitete er die lappische Grammatik nicht bloß unter Benutzung der Grammatiken Rasks und Stockfleths, sondern auch der einschlägigen Veröffentlichungen M. A. Castréns und E. Lönnrots, nicht zuletzt der finnischen *Syntax E. Eurén's* (aus dessen finnischer Sprachlehre von 1849), zu einem auf der Höhe der Zeit stehenden Werk aus (1856). Es ist die erste lappische Grammatik, in welcher die Dialekte berücksichtigt werden.

Eine kurze Grammatik des Lappischen in norwegischer und deutscher Sprache ist beigelegt. Den reichhaltigsten Wortschatz bieten die Dialekte der Gebirgslappen (vollständig erfaßt). Für das Russisch-Lappische war die wan-

dernd durchgeführte Forschungsreise des Verfassers (Frühjahr bis Herbst 1867) nach der Kola-Halbinsel und Nordkarelien die wertvollste Quelle. Sein Reisebericht erschien 1871 (schwedisch 1872) als Reisebuch mit wertvollen ethnographischen durch Holzschnitte belebten Schilderungen und linguistischen Daten. Ein umfangreiches Fotoalbum von dieser Reise kam als Geschenk an einen finnischen Freund in das Finnische Nationalmuseum. Bilder daraus veröffentlichte 1961 T. I. Itkonen in seiner ausführlichen Besprechung, in der er den Reisenden als Autor des Albums identifizierte.

Das *Lexicon lapponicum* (1885–87) ist ein Zeugnis der umfassenden Kenntnisse und der Gründlichkeit des Lappologen Friis. Es leistete seinerzeit den komparativen finnisch-ugrischen Sprachstudien, aber auch den praktischen Bedürfnissen gute Dienste. Hervorzuheben ist, daß die Bedeutungen der Wörter genau und klar wie auch die Aussprache richtig angegeben sind. Dagegen ist die Lautbezeichnung in verschiedenen Punkten mangelhaft und nur eine grobe Weiterbildung der Bezeichnungsweise Stockfleths. Friis ist der letzte Repräsentant der Lappologen der älteren Schule.

Eine würdige Lehrer- und Forscherpersönlichkeit, der in Nordnorwegen als Sohn eines Arztes geborene J. K. QVIGSTAD (1853–1957), führte die Lappologie in Norwegen seit den achtziger Jahren bis weit ins folgende Jahrhundert an.

Bezeichnend für seine Forschungsmethode ist Qvigstads geschichtliches Interesse. Seine erste Publikation (1881) bringt neben lappisch-finnischen Etymologien zum ersten Mal auch Erklärungen, die die Sprachgeschichte des Lappischen überhaupt beleuchten. Er gab einige Handschriften, die Schilderungen der früheren Verhältnisse bei den Lappen enthielten, heraus und schuf eine Riesensammlung finnmarklappischer Märchen und Sagen in vier Bänden, die eine Art Heimatgeschichte darstellt (1927–29). Lappische Wissenschaftsgeschichte schöpfen wir aus seiner lappischen Sprachforschungsgeschichte (1899) wie auch aus der zusammen mit K. B. Wiklund in demselben Jahr herausgegebenen *Bibliographie der lappischen Literatur*.

Sprachwissenschaftlich bedeutsam ist Qvigstads 365 Seiten umfassendes Werk *Nordische Lehnwörter im Lappischen* (1893), das für die Geschichte der germanisch-finnischen Lehnwortforschung nicht unwichtig ist.²

4.2.3.3.3. Schweden

Literatur: Setälä 1892; Kylstra 1961: 92–.

Unter dem Eindruck der in Uppsala in den achtziger Jahren rege werdenden Sprachforschung wandte sich K. B. WIKLUND (1868–1934) der finnisch-ugrischen Sprachforschung zu. Er studierte in Helsinki und Budapest, besuchte Rußland und machte sich mit den neuesten sprachwissenschaftlichen Forschungsmethoden in Europa (F. H. Techmer, Phonetiker in Leipzig) bekannt.

Für das Lappische begeisterte er sich so sehr, daß er Lappland nicht nur mehrere Male bereiste, sondern sogar ein Jahr im *Kota* (Zelt) unter Lappen verbrachte. So wurde er einer der besten Kenner der Lappen und ihrer Sprache, was ihm als Sprachwissenschaftler und Ethnologen sehr zugute kam. Er entfaltete teils gemeinsam mit finnischen Gelehrten, teils in seiner Tätigkeit an der Universität Uppsala (Dozent seit 1896, Professor der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft seit 1905) und als Mitbegründer und Redakteur der Zeitschrift *Le Monde Oriental* eine vielseitige, aktuelle Forscherarbeit.

In der Sprachwissenschaft konzentrierte er seine Forschungen ganz und gar auf das Lappische, insbesondere das Lule- und Russisch-Lappische. Er knüpfte an die Traditionen in Lexikologie (*Lule-lappisches wörterbuch* 1890) und Grammatik (*Laut- und formenlehre der Lule-lappischen dialekte* 1891) an, führte aber schon in letzterer die historisch-vergleichende Methode in die Lappologie ein. Sein phonetisches Transkriptionssystem, das er zum großen Teil von Techmer übernahm, publizierte er erstmalig 1893 in der Einleitung seiner Besprechung der Untersuchungen des Ungarn I. Halász über das „Jämtland-Lappische“ und „Südlappische“ (1885–96) und illustrierte es an Beispielen.

Die Lautlehre wurde seit seiner Dissertation in Uppsala 1896 zu einem Prüfstein seiner sprachgeschichtlichen rekonstruierenden Methode. Aber die Lehnwortforschung nimmt eine besonderes wichtige Stellung in Wiklunds Schaffen ein. Schon seine Untersuchung über *Die nordischen lehnwörter in den russisch-lappischen dialekten* (1892) war eine Probe seiner guten Beherrschung dieses Forschungsgebiets.

Die Lehnwortdiskussion wurde fast drei Jahrzehnte fortgesetzt, ein Umstand, dem wir etwa zehn Publikationen Wiklunds, die zum Teil das Lappische berührten, verdanken, unter diesen eine über die „ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen“ (1911) und später *Lappische Studien* (1927).

Als Lappologe hatte Wiklund eine führende Stellung in der Gestaltung der schwedisch-lappischen Schriftsprache u. a. durch sein Lehrbuch des Lappischen (1901a) und seine Mitwirkung an der neueren Bibelübersetzung. Dazu machte er sich um die Herausgabe alter lappischer Texte verdient, so erschien z. B. 1922 ein „lappisches ABC-Buch von 1619“ mit einer „Nachschrift“ über den Schulunterricht der Schwedisch-Lappen in ältester Zeit.

Geschichtliche Gesichtspunkte leiteten ihn auch bei seinen zahlreichen wertvollen ethnologischen Forschungen, wie u. a. bei der Herausgabe der „Schilderungen der Sitten und Gebräuche der Lappen“ nach Manuskripten aus dem 17. Jahrhundert (Rheen 1897) und Darstellungen der religiösen Vorstellungen, der Zaubertrommel, der Rentierzucht, nicht zuletzt der Skier. Zusammen mit J. Qvigstad schrieb Wiklund über die „Wanderlappen“ (1909).

4.3. Blütezeit der finnisch-ugrischen Linguistik

4.3.1. Ungarn

4.3.1.1. J. Budenz

4.3.1.1.1. Begründer der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft

Literatur: ²Lakó 1974; ³Szathmári 1974; ¹Lakó 1980.

Die wissenschaftlichen Beziehungen ungarischer Forscher zur Universität Göttingen, die sich schon bei S. Gyarmathi als Wegführer zu seiner Hauptleistung bewährt hatten, wurden ein zweites Mal für einen Suchenden zum Ariadnefaden auf dem Weg der bereits zur modernen Linguistik übergehenden ungarischen Wissenschaft. Der Unterschied lag darin, daß es sich nicht um einen Ungarn, der die Wahrheit in Göttingen suchte, handelte, sondern um einen jungen Göttinger Forscher, der aus dem Gelobten Land der orientalischen Philologie nach Osten auszog, um das Rätsel der „türkisch-ungarischen Sprachfamilie“ zu entwirren. Es handelte sich um den unter der Leitung T. Benfey's mit einer Dissertation über das Suffix -κός im Griechischen (1858) promovierenden J. BUDENZ (1836–92; Abb. 44).¹

Erfreut griff er zu, als — durch Vermittlung ungarischer Mitstudenten — der Organisator der neuen Sprachwissenschaft in Ungarn P. Hunfalvy seine Annäherungsversuche mit einer freundlichen Einladung nach Ungarn 1858 beantwortete. Mit dem Studium des Ungarischen neben der Lehrtätigkeit an einer Schule begann Budenz das Heimischwerden in Ungarn. Bald schrieb er Aufsätze in Hunfalvys sprachwissenschaftlicher Zeitschrift. Schon 1861 wurde er korrespondierendes Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und hielt seinen 1862 gedruckten Vortrag „Über die türkisch-magyarische Sprachvergleichung und die vergleichende magyarisch-altaische Lautlehre“.^{2–3} Damals vertrat er noch keinen klaren Standpunkt in der Frage der Stellung des Ungarischen. Nun wurde ihm die Bearbeitung und Herausgabe des tscheremissischen und mordwinischen Sprachmaterials aus dem Nachlaß Regulys anvertraut. Das führte zu einer Wendung seiner Forschungsrichtung, die den Bruch einer Freundschaft bedeutete.

4.3.1.1.2. Der „Türkisch-ugrische Krieg“

Literatur: ³Pusztay 1977: 96–; Lakó 1980: ¹42–, ²175.

So viel hatte man in Ungarn seit Sajnovics und Gyarmathi über die Verwandten der Ungarn schon erkannt, daß die finnisch-ugrischen Völker zu ihnen zu rechnen waren. Aber sollte man ihnen zuliebe den Gedanken an die altaische Gemeinschaft und den auf alte Traditionen zurückgehenden Hang zur Bluts- und Sprachverwandtschaft mit den türkischen Völkern aufgeben? Als ihr radikaler Anhänger trat nun der junge Orientalist und später um die Turkologie sehr verdiente A. VÁMBÉRY (1832–1913) 1882 auf den Plan.

Als Vámbéry aus dem Reguly-Nachlaß das (in der Nachbarschaft der Tscheremissen und Mordwinen gesprochene) Tschuwaschische zur Behandlung erhielt, sah er in dieser türkischen Sprache das Verbindungsglied zwischen dem Türkischen und den finnisch-ugrischen Sprachen. Er betrat mutig das ihm fremde Gebiet der finnisch-ugrischen Sprachen und das ihm noch fremdere Gebiet der streng wissenschaftlichen Linguistik. Er übernahm die Herausgabe der bergtscheremissischen Sammlung *Reguly's* (1864b) und sah in der darin zum Vorschein kommenden Fülle tschuwaschischer Sprachelemente einen charakteristischen Zug des Tscheremissischen. In demselben Jahr begann Budenz die Veröffentlichung der *wiesentscheremissischen Sammlung Reguly's* (1864–65). Der erste Teil enthielt eine 170 Beispiele aufweisende tscheremissisch-wotjakische Wortliste, neben die er die tatarisch-tschuwaschischen Entsprechungen stellte. Er kam zu dem gegenteiligen Ergebnis des Vergleichs: Die tschuwaschisch-tatarischen Wörter im Tscheremissischen (und Wotjakischen) waren *Lehnwörter*. Wie sein Biograph Gy. Lakó hervorhebt¹, bewirkte diese Entdeckung zusammen mit dem Eindruck des von ihm ein Jahr später herausgegebenen berg- und wiesentscheremissischen Wörterbuchs (*Reguly* 1865) und den darauf folgenden „Mordwinischen Publikationen“ aus dem Nachlaß *Reguly's* (1866, 1877), daß er Klarheit in der türkisch-ungarischen Frage erlangte:

Wie die tschuwaschischen Wörter im Tscheremissischen nicht durch bloße Konstatierung der Übereinstimmungen erklärt werden, sondern verschiedene Schichten zu unterscheiden sind, so können auch die türkischen Elemente im Ungarischen in einer weit zurückreichenden Quelle ihre Ursache haben, so daß man zu ihrer Erklärung nicht die Hypothese der türkischen Sprachverwandtschaft braucht. Andererseits zeigen u. a. das Tscheremissische, Mordwinische und Wogulische, daß die Verwandten des Ungarischen auf der finnisch-ugrischen Seite zu suchen sind.

Da Vámbéry an seinem Standpunkt festhielt, kam es unausweichlich zu dem sogenannten „Türkisch-ugrischen Krieg“. Dabei handelte es sich nicht bloß um den Federkrieg zwischen den zwei Forschern, sondern auch die breite Öffentlichkeit beteiligte sich daran.

Budenz gab in seiner Habilitationsschrift über die „Wortübereinstimmungen im Ungarischen und in den finnisch-ugrischen Sprachen“ (1867–69; NyK 6–7), die ihm die Dozentur für „Ungarisch-ugrische Sprachwis-

senschaft“ einbrachte, die Richtlinien für die weitere finnisch-ugrische Forschung, indem er in Übereinstimmung mit Böthlingk das Prinzip aufstellte: Für die Erkenntnis des Ursprungs einer einzelnen finnisch-ugrischen Sprache (in diesem Fall des Ungarischen) kann diese nicht unmittelbar mit dem Türkischen oder anderen altaischen Sprachen verglichen werden, sondern zuerst müsse die Grundsprache ihrer engeren Familie durch Vergleich aller ihrer Sprachen erschlossen werden, wie dasselbe auch bei den altaischen Sprachen zu tun ist. Erst danach könne ihr Verhältnis zur ural-altaischen Grundsprache untersucht werden (NyK 6: 376, 380; NyK 7: 50).² Vámbéry's Gegenschrift „Ungarisch-türkische Wortübereinstimmungen“ (1870) enthielt zwar 740 Nummern, aber nur ein Drittel hielt der Kritik stand. Sein erneuter Versuch der Glaubhaftmachung seines Standpunkts (1882) wurde durch Budenz' „Antwort“ (1886) und *Ad Turcologiam* (1884) so klar widerlegt, daß der „Türkisch-ugrische Krieg“ ein Ende fand.³

4.3.1.1.3. Die Verwandtschaftsverhältnisse innerhalb der finnisch-ugrischen Sprachen

Literatur: Lakó 1980: 184, 294–, 3106–19; ⁴Häkkinen 1983.

Das Verdienst Vámbéry's in diesem Streit bestand hauptsächlich darin, daß das Verhältnis des Ungarischen zum Türkischen gründlich diskutiert und seine Zugehörigkeit zur finnisch-ugrischen Sprachfamilie geklärt wurde. Zu der letzteren Frage schrieb Budenz einen Beitrag in der Festschrift für T. Benfey als Kompliment für seinen Lehrer in der Indogermanistik unter dem Titel „Ueber die Verzweigung der ugrischen Sprachen“ (1878). Dem Anlaß entsprechend liegt der Schwerpunkt der Untersuchung über den „Stammbaum“ — um diesen umstrittenen Terminus als Hinweis auf eine mögliche Inspiration durch A. Schleicher anzuwenden — der „ugrischen“ (d. h. „finnisch-ugrischen“) Sprachen in der Analogie zu dem im Indogermanischen angewandten Einteilungsprinzip nach Kentum- und Satemsprachen (Abb. 41).¹

Wie bei diesen die Einteilung im Sinne einer Gruppenbildung nach geographisch-linguistisch-kulturgeschichtlichen Gesichtspunkten von einer Besonderheit aus dem Gebiet des Konsonantismus, nämlich zur Erhaltung der *k*-Laute bzw. ihrer Verwandlung in Reibe- oder Zischlaute ausging, machte Budenz die Erhaltung des *n*-Lauts bzw. seine Mouillierung zu *ñ* im Anlaut zum Ausgangspunkt seiner Einteilung der finnisch-ugrischen Sprachen in zwei Gruppen, die nördliche (Lappisch, Syrjänisch-Wotjakisch, Wogulisch, Ostjakisch und Ungarisch) und die südliche (Finnisch, ostseefinnische Sprachen, Mordwinisch und Tscheremissisch), die auch alte geographisch-kulturge-

schichtliche Unterschiede aufweisen. Mit dieser erstmalig geäußerten Theorie von der „Verzweigung“ der finnisch-ugrischen Sprachen, die man sich bildlich nach Art eines Familienstammbaums vorstellen konnte, hatte Budenz eine Frage aufgegriffen, die zur Meinungsäußerung herausforderte.

Der Finne O. Donner antwortete sofort 1879 (s. o. 4.2.2.2.) mit seiner Gruppierung, die nicht auf dem ihm unwichtig erscheinenden Einteilungsprinzip nach den Wandlungen des *n*-Lauts beruhte (vgl. den von V. Tervonen 1989 herausgegebenen Briefwechsel). Darauf folgte eine äußerst lebhaft, noch bis in die Gegenwart dauernde Diskussion über Grade und Abstufung der gegenseitigen Verwandtschaft innerhalb der finnisch-ugrischen Sprachfamilie.²

Das Hauptwerk Budenz' ist sein „Magyarisch-ugrisches vergleichendes Wörterbuch“ (1873–81). Auf das jeweilige ungarische Stichwort folgt der Wortartikel, in dem der finnisch-ugrische Ursprung des ungarischen Worts nachgewiesen werden soll. Gelegentlich werden neben der Wortvergleiche auch einzelne Laute in ihrer Entwicklung behandelt. Das war der erste linguistische Versuch, durch äußerste Genauigkeit in den Belegen und Analysen der einzelsprachlichen Formen die großen Zusammenhänge zu finden. Der Erfolg des Werks zeigt, daß die finnisch-ugrische Sprachforschung auf dem richtigen Weg war.

In der Artikelserie *Ugrische Sprachstudien* (1870) erbringt Budenz „Nachweis und Erklärung einer ursprünglichen Gestalt der pluralischen Possessivsuffixe in den ugrischen Sprachen“; er behandelt mit mustergültiger Methode die „Determination des Nomens durch affigierten Artikel“ und ergänzt dieses Gebiet mit Beiträgen zur Wortbildungslehre — alles Vorarbeiten für sein größeres Werk, die „Vergleichende ugrische Formenlehre“ (1884–94).^{3–4} Mit dem Samojedischen beschäftigt er sich 1891.

In seine Kontakte mit den führenden Finnougristen seiner Zeit gewährt uns der gesammelte Briefwechsel (Tervonen 1989) einigermaßen Einblick. Eines seiner Hauptanliegen war, für den wissenschaftlichen Nachwuchs zu sorgen. Der Hauptvertreter der von ihm geschulten Generation, Zs. SIMONYI (1853–1919), berichtet: „Als er in einem *Collegium* über vergleichende Lautlehre seine eigenen Wortvergleiche einer lehrreichen Kritik unterzog, fühlten wir den Hauch der rechten, vorurteilsfreien Wissenschaft.“

In der Gedenkrede für T. Benfey, seinen Göttinger Lehrer für klassische Philologie, gab Budenz 1878 vor der Akademie der Wissenschaften eine Apologie der finnisch-ugrischen Sprachforschungsmethode (1887). Er verteidigte sie gegen den Vorwurf, die Erforschung der Sprachen schriftumsloser „unzivilisierter Völker“ sei Ethnographie. Da die Sprache nach den Worten Benfey's „zu den bedeutendsten Entwicklungen des kulturellen Lebens gehört“, hat der Forscher in der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft ähnliche Aufgaben zu lösen wie der klassische Philologe: er muß grammatische Formen aus der

unmittelbaren schriftlichen Fixierung herauslösen, den Wortschatz erschließen und die Bedeutungen ohne subjektive Auslegung korrekt angeben. Der Text kann unfertig, nur für einen alltäglichen Zweck gegeben sein. Wollte man das Ethnographie nennen, so könnte man die Philologie „Ethnographie der zivilisierten Völker“ nennen. Aus diesen Auffassungen Budenz' ersieht man, daß seine Methodologie weder an die Traditionen der klassischen Philologie noch an die junggrammatische Richtung gebunden war, sondern dem Gebot der Stunde folgte: ein Sprachmaterial, in dem man noch den Pulsschlag kulturellen Lebens spürt, muß in den Elementen erkannt, in den Funktionen verstanden und aus den Teilen zum Ganzen verbunden werden.

4.3.1.2. Zs. Simonyi

4.3.1.2.1. Zs. Simonyi als führender Hungarologe

Literatur: ¹Sebeok 1966; ²Szathmári 1970; ³Pais 1951.

Der Sprecher der oben zitierten Lobrede auf Budenz war Zs. SIMONYI (1853–1919). In vieler Hinsicht ist dieser die hervorragendste Gestalt der ungarischen Linguistik. Zu dem, was er bei Budenz gelernt hatte, kam in den siebziger Jahren die ausgezeichnete Schulung bei führenden Linguisten in Berlin, Leipzig und Paris. Er hatte sich die „Prinzipien der Sprachgeschichte“ des Junggrammatikers H. Paul zu eigen gemacht, bei Curtius¹ das Vorbild einer literarisch produktiven „Grammatischen Gesellschaft“, die er an der Universität in Budapest gründete, kennengelernt und für ein Hauptgebiet seiner Forschung, die Bedeutungslehre, sowohl von dem Franzosen Bréai wie von der deutschen psychologischen Schule (u. a. Wundt) starke Eindrücke empfangen.

Seine Leistungen auf diesem Gebiet werden bei den heutigen Hungarologen wieder stärker beachtet. Schon bei der Vorlesung, mit der er sich 1880 der Akademie vorstellte, wählte er das Thema „Grundzüge der Bedeutungslehre“ (1881). In der einleitenden Übersicht über die zeigenössische Semasiologie hob er seiner funktionellen Auffassung von der Sprache gemäß die Zusammengehörigkeit der grammatischen Elemente mit der Wortbedeutung hervor. In seinem monumentalen Werk über die ungarischen Adverbialien (1888–95) wird deutlich, wie er als erster im Ungarischen nicht nur eine systematische wissenschaftliche Bedeutungs-, sondern vor allem auch Formen- und Satzlehre entwickelte. In diesem Zusammenhang sind seine „Syntax der Attribute“ (1913) und seine semasiologische Arbeit von 1916 zu erwähnen.²⁻³

4.3.1.2.2. Grundlegung der historischen Linguistik

Simonyi schuf (in Zusammenarbeit mit J. Balassa) eine Synthese von Wortschatz und grammatischem System u. a. in der „Detaillierten ungarischen Grammatik“ (1895), in der er mit dem Blick für die Ganzheit und durch Eindringen in die Laut- und Formengeschichte den Grund zur historischen Linguistik des Ungarischen legte. Das geschah zwar im Sinne der junggrammatischen Richtung, die durch ihn Eingang in die ungarische Sprachwissenschaft fand, aber auf verschiedenen Gebieten — besonders in der von ihm ausführlich behandelten Syntax — mit geistiger Überlegenheit von ihr abweichend, wie u. a. auch aus seiner Abhandlung über die „Ungarischen Konjunktionen“ (1881–83) hervorgeht. Eine Gesamtdarstellung der alten und der gegenwärtigen ungarischen Sprache gab er in dem ausgezeichneten Werk *A magyar nyelv* (1889; auf deutsch 1907), ein Buch, das auch ein Nichtfachmann mit Vergnügen liest.

4.3.1.2.3. Neuorthologie

In das Hauptproblem der Pflege der Muttersprache im 19. Jahrhundert, die Spracherneuerung, brachte er eine entscheidende Wendung: die Neuorthologie, indem er 1872 gemeinsam mit G. Szarvas die speziell das Ungarische behandelnde sprachwissenschaftliche Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* (Ungarischer Sprachwart) gründete. Der Unterschied zwischen der Richtung des am Anfang des Jahrhunderts führenden Neologen F. Kazinczy (s. o. 3.2.1.2.2.) und dem Neuorthologen Simonyi ist gewaltig. Während jener sich auf ausländische Vorbilder stützte, erobern Simonyi und Szarvas durch die aktuellen Beiträge und Diskussionen des von ihnen redigierten „Sprachwarts“ das Neuland der sprachschöpferisch angewandten Volkssprache, dieser „unerschöpflichen Schatzkammer“, und der nun gründlicher behandelten Dialekte für die Belebung und Vertiefung der theoretischen und praktischen Sprachpflege. Dieser widmete Simonyi seine Richtlinien für den korrekten Sprachgebrauch im *Antibarbarus* (1879) und auch 1903, außerdem gab er Rechtschreibregeln. Ein Werk von bleibendem Wert schufen beide in ihrem „Ungarischen sprachgeschichtlichen Wörterbuch“ (1889–93). Es bedeutete den Anfang einer Serie (z. T. Gemeinschaftswerken) verschiedenartiger Wörterbücher des Ungarischen.

4.3.2. Finnland

4.3.2.1. A. O. Genetz

Literatur: ¹Korhonen 1986: 119–20; ²Stipa 1987: 285.

Ein Schüler A. Ahlqvists und sein Nachfolger als Professor für Finnische Sprache und Literatur (ab 1891, seit 1893 Lehrstuhl für Finnougristik) war A. O. GENETZ (1848–1915), dem es auf seinen Forschungsreisen gelang, fast alle finnisch-ugrischen Sprachen in unmittelbarem Kontakt kennenzulernen. Zu den meisten hat er Sprachproben mit Übersetzung und Wörterverzeichnis publiziert. Eines seiner besonderen Verdienste ist die Einführung der Lautphysiologie (nach E. Sievers 1876) in Finnland.

Noch wichtiger war in Genetz' Kola-lappischem Wörterbuch (1891) seine Abstrahierung der „Grundformen“ aus synchronisch verglichenen Dialektformen. Korhonen nennt sie treffend „Morphophoneme“.¹ Genetz wandte also eine phonematische Methode an, lange bevor der Begriff des Phonems geprägt wurde.² Der Junggrammatiker Setälä hatte kein Verständnis dafür, sondern warf Genetz willkürliche Rekonstruktionen vor, ohne zu beachten, daß Genetz im Vorwort (1891: VII) klar vom Vergleich der Wortformen in verschiedenen Dialekten in synchronischer Weise sprach und aus diesen „Grundformen“ systematische Phoneme abstahierte.

4.3.2.2. E. N. Setälä

Literatur: Wiklund 1901; Karsten 1907–08; Karsten 1914; Wiklund 1929; Rapola 1937; Koivulehto 1976; Koivulehto 1983a.

4.3.2.2.1. E. N. Setälä als Führer der junggrammatischen Richtung

Als außergewöhnliche Persönlichkeit wirkte seit den letzten zwei Jahrzehnten des vorigen Jahrhunderts bis ins erste Drittel dieses Jahrhunderts in der finnischen Sprachwissenschaft E. N. SETÄLÄ (1864–1935, Abb. 45). Wie oben erwähnt (s. o. 3.2.2.6.4.), hatte er schon in den Oberklassen des Gymnasiums eine finnische Syntax (1880) verfaßt, die wegen der Klarheit und Systematik der Darstellung über ein Dutzend Auflagen erlebte. Nur sechs Jahre später, reichte der junge Kandidat der Philosophie an der Universität Helsinki seine Doktordissertation (1887) ein. Er übernahm zwar inhaltlich Forschungsergebnisse des Ungarn J. Budenz aus dessen Vorlesungen über die „Vergleichende Formenlehre der ugrischen Sprachen“ (1884–94), brachte aber mehr als eine äußerst systemati-

sche Darstellung, nämlich den Nachweis der *Gesetzmäßigkeiten in der Lautentwicklung* der angenommenen Originalformen der Grundsprache, des Alters und der Bedeutungen der Formen bis in die jeweiligen Einzelsprachen. Diese Methode hat er von dem Gründer der streng junggrammatischen Schule K. Brugmann (vgl. z. B. Osthoff—Brugmann 1878–79) übernommen. Er hat als erster diese junggrammatische Methode auf die finnisch-ugrische Sprachforschung angewandt und sie zur allein herrschenden in Finnland gemacht.

4.3.2.2.2. Linguistische Höhepunkte

Einen weiteren Höhepunkt bildete seine Gesamtdarstellung der finnischen und ostseefinnischen Lautgeschichte 1890–91. Darin erklärte er die von ihm angewandte junggrammatische Theorie und berücksichtigte auch entferntere verwandte Sprachen. Unbeschadet dessen, daß nur die Konsonanten behandelt waren, wurde diese Abhandlung die Grundlage der lautgeschichtlichen Forschung in Finnland für mehr als ein halbes Jahrhundert. Sie ist das Hauptwerk Setäläs und — leider — seine einzige größere sprachwissenschaftliche Monographie.

4.3.2.2.3. Das Jahr der „Stufenwechseltheorie“

Literatur: ¹Toivonen 1935: 8–.

Der schwedische Lappologe und Finnougrist K. B. Wiklund hatte in einem Aufsatz (1891), darauf hingewiesen, daß die von ihm beobachteten ins Proto-Lappisch-Finnische zurückreichenden *Lautwechsel auf Akzentverhältnissen* beruhten. Setälä griff die Idee auf. Während er noch darüber nachdachte und schrieb, veröffentlichte Wiklund im Jahre 1896 seine Dissertation über die urlappische Lautlehre. Darin behandelte er *Quantitätsgesetze, Akzent und Geschichte der Vokale*.

Er dehnte seine Forschung sogar auf den *qualitativen Wechsel des Vokalismus* aus und kam in dem für jünger gehaltenen Urfinnischen zu der Annahme einer beträchtlich größeren Zahl von Vokalen, als im Gegenwartsfinnisch vorhanden sind. Setälä vollendete eilends seine in demselben Jahr in Druck gegebene grundlegende Untersuchung *Über quantitätswechsel im finnisch-ugrischen. Vorläufige mitteilung*. Er manipulierte einen „Nachtrag“ *Über den urfinnischen vokalismus* hinein und schrieb in dem Abschnitt „Die Urvokale“ (1896: 49): „Während der verfassung dieses nach-

trages habe ich mich immer mehr in dem gedanken befestigt, daß die von mir angenommenen urlaute zum großen teil verschiedene phasen der ablautsreihen sind." Spuren des Ablauts in der urfinnischen Gemeinsprache sehe man, so sagt er an einer anderen Stelle (1937: 1040), z.B. an dem Wechsel *a ~ o* in den Infinitiven finnisch *palaa* ‚brennen‘ (intransitiv) und *polttaa* ‚verbrennen‘ (transitiv).

Auch A. Genetz griff gleich in die Diskussion ein. Er verglich den Vokalismus im Lappischen und Finnischen mit dem des Mordwinischen (1897a) und zeigte im Sinn E. Sievers' — im Gegensatz zu der junggrammatischen isolierten Betrachtungsweise — eine das Wortganze umfassende Methode. Es handle sich bei den in Frage stehenden Vokalen der ersten Silbe um einen assimilierenden Einfluß der nachfolgenden Silben: in dem betreffenden Vokal hatte ein „U m l a u t“ (*metafonia*) stattgefunden. Von „A b l a u t“ (*apofonia*) konnte keine Rede sein, schon gar nicht von „Ablautreihen“ (nach dem Vorbild der indogermanischen Sprachen!). Genetz' Erklärung wurde als altmodisch kalt abgelehnt. Y. H. Toivonen verglich die Diskussion der drei geistvoll mit einem „Sängerwettbewerb“. ¹ Man kann nicht umhin, auch die Dissonanzen zu bemerken.

4.3.2.2.4. E. N. Setälä als Philologe

Literatur: ¹Montelius 1898; ²Joki 1973: 94–110.

In der von Setälä geleiteten jüngeren finnisch-ugrischen Forschergeneration stand die Lautgeschichte im Vordergrund. Im Schaffen Setäläs dagegen übernahm allmählich, vor allem aus kultur- und nationalgeschichtlichem Interesse, z. T. bedingt durch die Verhältnisse in dem um seine Selbständigkeit ringenden Finnland, immer deutlicher die *W o r t g e - s c h i c h t e* als Etymologie eine führende Stellung. Damit beginnt eine zweite Periode seiner wissenschaftlichen Tätigkeit. Seit 1902 erschien die Artikelserie *Beiträge zur finnisch-ugrischen wortkunde*. Ein lebhaft diskutiertes Streitobjekt zwischen Schweden und Finnen wurden die germanisch-finnischen Lehnbeziehungen. Den Anstoß dazu gab das Auftreten des schwedischen Archäologen O. Montelius in Helsinki 1898, der die Finnlandschweden mit der ehemaligen germanischen Bevölkerung des Landes identifizierte. Setälä gab 1900 seine Erwiderung sowohl auf finnisch als auf schwedisch.¹

Er betonte als Gegenargument die gotische Herkunft der germanischen Lehnwörter. Da wappnete sich K. B. Wiklund (1901b) zum Turnier und legte eine Lanze für ihren urnordischen Charakter ein. Gleichzeitig vertrat er die Ansicht, sämtliche germanischen Lehnwörter seien auf finnischem Boden übernommen worden. Darauf brachte Setälä 1906 sechs *u r g e r m a n i s c h e* Kriterien der Entlehnungszeit vor. Er verlegt die Entlehnung der ältesten

germanischen Lehnwörter ins Baltikum. Dadurch wurde der Aufsatz ein Beitrag zur geschichtlichen Bestimmung verschiedener finnischer Lautübergänge. In der Chronologie geht er weiter als Thomsen, indem er die ältesten Lehnwörter *urgermanisch* nennt.

Verschiedene Wissenschaftszweige kamen besonders in der Erforschung der finnisch-ugrischen Vorgeschichte und Altertumskunde zur Geltung. Diese beruhte zwar hauptsächlich auf lautgeschichtlichen und etymologischen Untersuchungen des finnisch-ugrischen Wortschatzes, aber bei der Behandlung der Lehnbeziehungen zum Indogermanischen² wie auch bei der finnisch-ugrischen Folklore und Kultur war Vertiefung in die Mythologie, Ethnologie, Völkergeschichte und Archäologie notwendig. So kamen eine Reihe Artikel des Typs „Wörter und Sachen“ zustande, die das Niveau Setäläs Bewanderung in diesen Wissenschaften zeigen.

4.3.2.2.5. Bibliotheksfunde und Editionen

Auch durch wertvolle Editionen trat Setälä hervor. In der von ihm (zusammen mit K.B. Wiklund) gegründeten Serie *Suomen kielen muistomerkkejä — Monumenta linguae Fennicae* übernahm er in der Hauptsache M. Agricolae *Manuale* (SKM 1: 1–161), das *Missale* (SKM 1: 163–242), die sog. „Westhins Texte“ und andere phragmentarische Handschriften des 16. Jahrhunderts. Bis ins Mittelalter ging er zurück in der Veröffentlichung der Ballade *Piispa Henrikin surmaviisi* (die letzten Ereignisse im Leben des Apostels der Finnen und Märtyrerbischofs Henrik um das Jahr 1150) und gab so den Anstoß zu der kalligraphischen Prachtausgabe *Runo Lauulu Sant Henrikistä* (The ballad of the death of bishop Henry, 1967; nach Handschriften vom Ende des 17. Jahrhunderts). Mit großer Sorgfalt veröffentlichte er die Handschrift des lappischen Wörterverzeichnisses von Zacharias Plantinus (1890).

Noch andere wertvolle Funde brachte er von seinen Forschungsreisen in Bibliotheken Schwedens und Deutschlands mit. Der Ertrag ist in seinen außerordentlich wichtigen „Beiträgen zur Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachforschung“ (1892) zusammengetragen. Darin bringt er auf wirklicher Quellenforschung beruhende Bewertungen und Darstellungen der wichtigsten Wissenschaftler und ihrer finnougriatischen Arbeiten — größtenteils Entdeckungen oder erstmalige Behandlungen. Erwähnung verdienen besonders die bis dahin verborgen gebliebenen Papiere des Hamburgers M. Fogel (1892: 183–216). Setälä hat sie nur flüchtig durchlesen können. Erst in neuester Zeit sind durch die Edition C. Wis-Murenas (1983a) auch die Aufzeichnungen und grammatischen Studien Fogels zum Finnischen der Forschung zugänglich geworden.

4.3.3. Estland

4.3.3.1. M. Weske und N. Anderson (indouralische Hypothese)

Literatur: ¹Jögever 1915; ²Jürgenstein 1915; ³Veski 1915; ⁴Depman 1929: 138, 140–; ⁵Kaup 1937; ⁶Vasikova 1958; ⁷Jakobson 1966; ⁸Joki 1973: 39–45.

Der Este M. WESKE (1830–90)^{1–6}, seit 1886 Dozent für Finnougristik an der Universität Kasan, tendierte dazu, die Unterschiede zwischen der indogermanischen und der finnisch-ugrischen Ursprache — im Sinne ihrer vermuteten Verwandtschaft — zu verwischen (z. B. 1875). Seine Stärke waren die estnische Phonetik (1879) und die Dialektforschung, insbesondere die tscheremissische (1889).⁴ Der Nachfolger M. Weskes an der Universität Kasan wurde 1894 sein Landsmann Nikolai ANDERSON (1845–1905). Nach Absolvierung des Studiums an der Tartuer Universität widmete er sich der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft. Seine Untersuchungen galten Fragen der *Lautgeschichte*, zunächst im Finnischen und Estnischen (1879a), später auch besonders dem Lautwechsel in den ugrischen Sprachen (1893).

Sein Hauptwerk entstand als Inaugural-Dissertation an der Universität Tartu 1879, wobei der damals seine Theorie von der Funktionalität der Laute dozierende J. Baudouin de Courtenay sein Opponent war. Das Thema war die *Vergleichung der ugrofinnischen und indogermanischen Sprachen*.⁷

In der Einleitung entwickelt er nach der Übersicht über die bisherige Forschung die Grundsätze seiner Untersuchungsmethode und die Wahl des Vergleichsmaterials: Pronominalstämme („form- oder deutewurzeln“), einige Ableitungssuffixe und von den Kasussuffixen die Akkusativendung *-m* (als Beweis der auch in den finnisch-ugrischen Sprachen vorhandenen Unterscheidung von „Subjekt- und Objektkasus“). Übereinstimmungen zwischen den zwei großen Sprachfamilien sucht er auch im Wortschatz anhand von 48 Wortvergleichen als Beweis für die Urverwandtschaft zu zeigen.

Der finnische Uralist A. J. Joki hebt hervor, daß Anderson der weiteren Erforschung der indouralischen Hypothese reichliches Diskussionsmaterial bot, und bemerkt nebenbei, „welch erstaunliche Übereinstimmungen besonders die deskriptiven Wörter verschiedener Sprachfamilien aufweisen“.⁸ Aus der Tätigkeit Andersons in Kasan ist seine Erforschung des *Tscheremissischen* (Forschungsreise 1896)⁴ hervorzuheben.

4.3.3.2. Brückenbauer zwischen Finnland und Estland

4.3.3.2.1. Rückblick

Literatur: ¹Niinivaara 1983.

Den Übereinstimmungen zwischen Estnisch und Finnisch wurden schon am Anfang der neuen Epoche der estnischen Schriftsprache und Grammatik Aufmerksamkeit geschenkt. J. H. Rosenplänter war mit seinen *Beiträgen* (s. o. 3.2.3.3.2.) einer der aktivsten Vermittler der Diskussionen. Er nahm nicht nur die Vorschläge des Finnen A. J. Arwidsson zur estnischen Schreibweise nach finnischem Vorbild auf, sondern gab durch die Veröffentlichung der einschneidenden Kritik A. F. J. Knüppfers an W. Hupels estnischer Grammatik (1818) dem Turkuer Professor G. Palander Anregungen zu Erörterungen über das Deklinationssystem beider Sprachen in seiner Dissertation (1819). Im Geiste des Zusammenwirkens finnischer und estnischer mythologischer Überlieferungen gab der „jungestnische“ Dichter K. J. Peterson der *Mythologia Fennica* K. Gananders nicht bloß das vielgelesene deutsche Gewand (1822), sondern fügte auch pseudomythologische Namen erdichteter estnischer Gottheiten bzw. Naturwesen hinzu. So war die dichterische Freiheit für die gemeinsame Mythologie gegeben. Als 1845 in der ehemaligen Gouvernementsstadt des „Alten Finnlands“ die „Wiburger Finnische Literaturgesellschaft“ gegründet wurde, trat sie in Verbindung mit der estnischen Literaturgesellschaft.

Abgesehen von der Schrift über „die neuere estnische Literatur“ (1856) ist Ahlqvists umfangreicher *Briefwechsel* mit seinen Freunden in Estland (1854–84) — er wurde zum 200jährigen Jubiläum des Bestehens seiner Geburtsstadt Kuopio aus dem Nachlaß herausgegeben (1982) — ein Denkmal finnisch-estnischer Freundschaft. Anhand dieser Dokumente zeigte neuerdings E. Niinivaara, wie Ahlqvist als Student allen Ernstes dachte, man könne Estnisch und Finnisch zu einer Sprache verschmelzen.¹ Als Professor nahm er in den sechziger Jahren Estnisch ins Vorlesungsprogramm.

Auch Lönnrot war an der estnischen Volksdichtung so interessiert, daß er sich bei seinen Besuchen in Estland, die vor allem den Beratungen über die Vereinigung beider estnischen Schriftsprache galten, mit Kreuzwald eingehend über das geplante Epos *Kalevipoeg* unterhielt. Als es zum Druck der Handschrift kommen sollte, zeigten sich bei der Herausgabe der ersten Hefte durch die Gelehrte Ehstnische Gesellschaft (1857–61) so viele Schwierigkeiten auch seitens der Zensur, die an der Petersburger Akademie dem Druck des ganzen Werks im Wege stand, daß Ahlqvist zusammen mit anderen Freunden den Rat gab, das Epos in Finnland, und zwar in seiner weit abgelegenen Geburtsstadt Kuopio, drucken zu lassen.

4.3.3.2.2. Esten in Finnland

Literatur: ⁵K. Krohn 1904; ¹Saareste 1932; ⁶IT 5: 1191; ²Mohrfeldt 1934; ³Viidalepp 1939; ⁴EKA 2: 411–17; ⁷Laitinen 1978.

Der estnische Folklorist J. HURT (1839–1907)^{1–4} ging in den achtziger Jahren nach Finnland und verfaßte als Studierender an der Universität Helsinki eine sprachwissenschaftliche Dissertation über ein estnisches Wortbildungssuffix (1886). Als erster in Helsinki promovierter Este bekam er den Mut, „auf eigene Faust“ das ganze estnische Volk durch die Presse zu einer großzügigen folkloristischen Sammlung aufzufordern. Seine Befragungsmethode und der Verbreitungsbereich der gefragten Objekte gaben Möglichkeiten zur Feststellung der Urform der untersuchten Lieder und ihres Entstehungsortes wie kaum irgendwo anders. Die Methode, aber auch der inhaltliche Wert der Sammlung bewirkten in Finnland eine gründliche Revision der Liedforschung und gaben den Anstoß zu einer Umwälzung in der *Kalevala*-Frage.⁵

In ähnlicher Weise begann im letzten Viertel des Jahrhunderts ein vielseitig begabter, national gesinnter und in der Öffentlichkeit sehr gewandt auftretender Vertreter „Jung-Estlands“, der spätere Diplomat O. KALLAS (1868–1946)⁶ im äußersten Südwesten Estlands und bis ins Pleskauer Gebiet hinein folkloristische und ethnographische Forschungsarbeiten durchzuführen. Aus den Sammlungen bei den Südesten der Sprachinsel *Lutsi* in Lettland gab er estnisch und deutsch u. a. achtzig Märchen heraus (1900). In dieser Zeit machte er auch an der Universität Helsinki seine Doktorarbeit über *Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie* (1901).

Die Verbindung mit Finnland wurde durch den Ehebund mit der Tochter des Professors für Finnische Sprache und Literatur J. Krohn besiegelt. Aino Kallas⁷ wurde eine berühmte Schriftstellerin und Dichterin, die sowohl finnisch wie auch estnisch schrieb und nebenbei estnische Literatur ins Finnische übersetzte.

Auch die estnischen Schriftsteller F. Tuglas und G. Suits nahmen in den Verfolgungen durch das Zarenregime ihre zeitweise Zuflucht in Finnland.

4.3.3.2.3. Finnen in Estland

Literatur: ¹Y. Wichmann 1923–24; ²N. Ikola 1923; ⁶Mägiste 1935; ³Penttilä 1943–44; ⁴Virtaranta 1944; ⁷Nirvi 1946; ⁸Posti 1946; ⁵Virtaranta 1983.

Die enge Verbindung finnischer und estnischer Sprachforschung wurde durch die vergleichend-lautgeschichtliche Untersuchung E. N. Setäläs

über die ostseefinnische Lautgeschichte (1890–91) programmatisch verkündet. Da zu dieser junggrammatischen Zeit die Lautgeschichte im Vordergrund stand, konnte die Forschung an der gleichzeitigen Behandlung des Finnischen und aller ostseefinnischer Sprachen, die nunmehr als eigene Gruppe in Erscheinung traten, nicht mehr vorbeigehen. Das Estnische spielte in dieser Gruppe zusammen mit dem Livischen und Wotischen eine führende Rolle. Setälä selbst hatte es nicht versäumt, auf der Rückkehr von seiner Reise nach Ungarn (1889) die Wepsen, Ingrier, Karelrier, Woten, Esten und Liven wenigstens an einigen Punkten für Aufzeichnungen von Sprachmaterial zu befragen. Dieses ganze Gebiet war von jetzt ab ein ungeschriebenes Forschungsprojekt.

Für Estland sind am Anfang unseres Jahrhunderts zwei finnische Forscher als führend zu nennen. Der eine von ihnen, H. A. OJANSUU (1873–1923)^{1–5}, spezialisierte sich auf die südfinnischen und süd-estnischen Dialekte. Nach seiner Lautgeschichte der südwestfinnischen Dialekte (1901–03) zum Dozenten an der Universität Helsinki ernannt, machte er Forschungsreisen zu den Liven und Esten (1910/11 und 1912/14) und verfaßte seine umfangreichen Studien über „Finnisch-estnische Sprachberührungen“ (1916). Außerdem verglich er insbesondere den Stufenwechsel und schrieb über Wortforschung, wobei auch die niederdeutschen und baltischen Lehnwörter zur Sprache kamen. In der kurzen Zeit, die ihm nach seiner Ernennung zum Professor für Finnisch und verwandte Sprachen an der neuen Universität Turku noch zu leben vergönnt war, schrieb er sein Hauptwerk über „Die Pronomina der ostseefinnischen Sprachen“ (1922).

In denkbar günstiger Weise entwickelte sich die Erforschung des Ostseefinnischen mit dem Schwergewicht auf dem Estnischen in der Produktivität und Sprachkenntnis des Finnen L. KETTUNEN (1885–1963).^{6–8} Er machte in den Jahren 1908–1911 sechs Reisen in Estland und spezialisierte sich auf die ost- und mittelestnischen Dialekte. Aufgrund seiner lautgeschichtlichen Dissertation über den Dialekt von Kodavere (1913) wurde er zum Dozenten an der Universität Helsinki ernannt. Eine Übersicht der estnischen Lautgeschichte bot er 1917. Nachdem er auch Wotisch, Wepsisch und Livisch in seine Untersuchungen einbezogen hatte, wurde er 1920 zum außerordentlichen Professor der ostseefinnischen Sprachen an der Universität Tartu ernannt.

4.4. Die östlichen uralischen Völker

Um die Jahrhundertwende waren die östlichen uralischen Völker Ziel vieler Forschungsreisender, die in einigen Fällen eine solche Fülle von Sprachmaterial anhäuferten, daß sie es nach ihrer Heimkehr gar nicht bewältigen konnten. Aus Ungarn waren es u. a. B. MUNKÁCSI (1860–1937), der Reisen zu den Wotjaken und den Wogulen unternahm, und J. PÁPAY (1873–1931), der sich den Ostjaken zuwandte, wobei sich beide um die Herausgabe des Nachlasses von A. Reguly verdient machten. Von finnischer Seite sind u. a. H. PAASONEN (1865–1919), der unter Mordwinen, Ostjaken und Samojeden forschte, Y. WICHMANN (1868–1932), der sich vor allem mit den permischen Sprachen und dem Tscheremissischen beschäftigte, und A. KANNISTO (1874–1943), der ganze fünf Jahre bei den Wogulen verbrachte, zu erwähnen.

Eine eigene Sprachwissenschaft kann sich bei den östlichen uralischen Völkern erst im 20. Jahrhundert entfalten und ist somit nicht mehr Gegenstand dieser Darstellung. Doch sollen die ersten Anfänge im folgenden kurz erläutert werden.

4.4.1. Permier

4.4.1.1. Komi-Syrjänen

4.4.1.1.1. A. Šergin und P. I. Savvaitov

Literatur: ²Kolegova 1956: 49; ¹V. I. Lytkin 1962; Tepljašina—V. I. Lytkin 1976.

Die Komi-Syrjänen führten die Traditionen der Übersetzungsliteratur des 18. Jahrhunderts in der beginnenden sprachlichen Sonderentwicklung weiter. Unter dem Namen A. FLĚROV (der eigentliche Übersetzer scheint der Kreisarzt von Vologda A. ŠERGIN zu sein) erschien 1823 auf syrjänisch die erste Übersetzung des Matthäusevangeliums.¹ Davor hatte A. Šergin bereits die erste weltliche Prosaschrift in neusyrjänischer Sprache, nämlich „Vorschläge für die Pockenimpfung“ (1815) veröffentlicht. In dem Petersburger Almanach *Utrennaja zarja* (Morgenröte) gab 1839 N. I. NADEŽDIN syrjänische Hochzeitslieder heraus. Die Volksdichtung wurde aber schon früher eifrig gepflegt, wie Bemerkungen in der syrjänischen Grammatik A. Šergins zeigen.

Diese älteste (fälschlich A. Flërov zugeschriebene) syrjänische Grammatik von 1813 hat, wie der syrjänische Schriftsteller und Sprachreformer

der zweiten Hälfte desselben Jahrhunderts I. A. Kuratov hervorhob², außer der Einseitigkeit nur eines Dialekts den grundsätzlichen Fehler, die eigene Struktur des Syrjänischen außer acht zu lassen. Die folgende Grammatik (1850a) von dem bedeutenden Sprachforscher P. I. SAVVAITOV, der auch ein für die Schriftsprache sehr bedeutsames syrjänisches Wörterbuch (1850b) verfaßte, zeigt ein erfreuliches Verständnis für die Volkssprache durch einen dem *Wörterverzeichnis* nachgestellten Anhang mit syrjänischer Volksdichtung. Trotzdem muß Kuratov, bei aller Anerkennung der wertvollen Arbeit, bemerken, daß die syrjänische Sprache nach einem „gekünstelteren System, als es ihrem wirklichen Typ entspricht“, dargestellt ist. Überhaupt ist Kuratov der Meinung, es gebe noch keine syrjänische Grammatik, die den Forderungen gründlicher wissenschaftlicher Arbeit entspräche. Ein Lehrbuch von N. P. POPOV erschien 1863.

4.4.1.1.2. G. S. Lytkin

Literatur: ¹V. I. Lytkin 1952: 20, 33–, 41–, 54; V. I. Lytkin 1975; IKK 1984: 44–45; IKK 1984: 51–52.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts nahm die Unterdrückung der nationalen Minderheiten, oder wie sie auf russisch genannt wurden, der „Fremdlinge“, im Zarenregime besonders krasse Formen an. In den Schulen der Syrjänen war der Gebrauch der Muttersprache verboten, gar nicht zu reden von Unterricht in dieser Sprache. Die Drucklegung von Schriften oder Büchern in syrjänischer Sprache war verboten, geduldet waren auf syrjänisch nur religiöse Schriften oder Texte. Die Russifizierung wurde mit den Mitteln der Staatsmacht forciert.

Für die Erhaltung und Weiterentwicklung der eigenen Sprache setzten sich verschiedene syrjänische Schriftsteller und Linguisten mit den ihnen zu Gebote stehenden Mitteln ein. Unter ihnen ragt G. S. LYTKIN (1835–1906) hervor. Er war beruflich Schriftsteller und Lehrer und dabei ein wirklicher Gelehrter. Infolgedessen hatte er gute Voraussetzungen für eine Veröffentlichung in russischer Sprache, die den nationalen Zielen dienen konnte. Diese behandelte ein harmlos aussehendes geschichtliches Thema: „Das syrjänische Land unter den permischen Bischöfen und die syrjänische Sprache“ (1889).

Die zentrale Gestalt des Werks ist der heilige *S t e f a n*, Apostel der Syrjänen und Begründer der altsyrjänischen Schriftsprache (s. o. 1.2.3.1.3.). Dementsprechend publizierte und behandelte G. S. Lytkin 1889 verschiedene *altsyrjänische Schriftdenkmäler* einschließlich der „Permischen Schrift“ und der Namen ihrer Buchstaben. Besonders wertvoll sind seine für diese Zeit Aufsehen erregenden Publikationen von Ikonenaufschriften. Sie werden mit Recht anerkennend in

dem grundlegenden Werk des syrjänischen Forschers V. I. Lytkin über das Altpermische zitiert.¹ In diesem Zusammenhang erscheinen in G. S. Lytkins Buch auch mehrere syrjänische Texte mit Übersetzung. Außerdem fügte er zwei umfangreiche Wörterverzeichnisse, ein syrjänisch-russisches und ein russisch-syrjänisch-wotjakisches, bei.

4.4.1.1.3. I. A. Kuratov

Literatur: ⁵Y. Wichmann 1903a; Y. Wichmann 1903b; Nalimov 1907; ¹Uotila 1938: 32–34; ²Vežev 1939; A. Fedorova 1960; ³Guljaev 1976: 87–99; ⁶A. N. Fedorova 1980: 32–72; ⁴Tiraspol'skij 1980; IKK 1984: 44–45, 51–52.

Wirklichen Einfluß auf die syrjänische Schriftsprache hatte der größte Dichter und Sprach Erneuerer der Syrjänen I. A. KURATOV (1839–75). In dem Dorf Kibra (heute Kuratovo), in rein syrjänischer Umgebung, als eines der neun Kinder des Ortsdiakons, der schon früh verstarb, aufgewachsen, erhielt er in der Nachbarstadt als Interner eine gute Schulbildung und studierte am Geistlichen Seminar in Wologda (1854–60) mit dem Hauptinteresse an humanistischen Fächern. Seine hohen Pläne, an der Universität in Moskau weiter zu studieren, waren aus wirtschaftlichen Gründen nicht durchführbar. So nahm er in seiner engsten Heimat an der Schule von Ust'-Sysol'sk (heute Syktyvkar) eine Anstellung als Lehrer.

Schon während der Studienjahre in Wologda war er durch literarische Produktion hervorgetreten. Darin offenbarte er als seine stärkste Seite die Lyrik. Obwohl seine syrjänischen Gedichte — sie beginnen 1857 und nehmen in den sechziger Jahren stark zu¹ — erst viel später im Druck erscheinen konnten, wurden sie doch bald im Volk bekannt und mündlich verbreitet. Abgesehen von einigen ohne seinen Namen veröffentlichten „Volksliedern“ in dem „Mitteilungsblatt des Gouvernements Wologda“ (in 5 Nummern der Jahrgänge 1865/66) erscheinen die ersten Publikationen seines Schaffens 1926 in dem Sammelband *Komi gižys'jas* (Komi-syrjänische Schriftsteller). Erstmals erschien ein Sammelband seiner Werke *Gižöd čukör* (Gesammelte Schriften mit ca. 60 Originalveröffentlichungen) 1932, worin sich auch seine linguistische Arbeit über die syrjänische Sprache befindet. Diese wichtige Schrift wurde auch in den Doppelband seiner Werke zur Hundertjahrfeier seiner Geburt 1939 aufgenommen — leider war mir der linguistische Teil (Band 2) nicht zugänglich.

Als Inhalt der Abhandlung werden außer orthographisch-phonetischen Erörterungen — Kuratov tritt für die Übernahme nur russischer Buchsta-

ben, wenn auch in Ligaturen kombiniert, ein — besonders etymologische, phraseologische und syntaktische Untersuchungen erwähnt.²⁻⁴

Zu seinem nur teilweise herausgegebenen Nachlaß gehört u.a. das Material zu einem mit Erklärungen versehenen syrjänischen Wörterbuch der Gegenwartssprache, das für die Bedeutungslehre eine reiche Forschungsquelle ist, und eine unvollendet gebliebene Grammatik des Syrjänischen, die zeigt, daß die Probleme der Grammatik ihn bis zu seinem Lebensende beschäftigten. Unter seinen 1939 herausgegebenen „Kritischen Bemerkungen“ (1939, I: 262–64) steht eine kurze phragmentarische Satire: „Grammatische Gerichtsverhandlung“, in der die wichtigsten Autoren syrjänischer Grammatiken, darunter auch C. von der Gabelentz und J. Sjögren und zuletzt „Euer untertänigster Diener“ (Kuratov selbst) auftreten. Es wird Gericht gehalten über einige syrjänische Partikeln und ihre Funktionen, wobei zu entscheiden ist, in welche Kategorie die betreffenden Formbildungen gehören. Die beiden „Deutschen“ weichen der Entscheidung aus: Gabelentz durch das Geständnis, „nichts zu wissen“, Sjögren durch Schweigen, denn die Finnen bringen nur dann ein Wort heraus, wenn es um die Herkunft der syrjänischen Sprache geht! Die syrjänischen Grammatiker können sich nicht einigen und gehen im Streit auseinander. Kuratov aber bricht in die Klage aus, daß in die Schatzkammer der Wissenschaft keine einzige richtige Auffassung von der syrjänischen Sprache eingebracht wird, während sie sich mit jedem Tag mehr ihrem Tod nähert und mit den Wogen des Lethe-Stroms kämpft. Wie hier spricht auch aus vielen anderen Bemerkungen der Schmerz des Sprachschöpfers und Kämpfers um die Erhaltung der Muttersprache darüber, daß man sich um das richtige Verstehen des lebendigen Sprachgebrauchs und die Erkenntnis des Wesentlichen in Wortschatz, Syntax und Stil zu wenig bemüht.

Kuratovs produktivste Zeit als Dichter und Linguist waren die Jahre in Ust'-Sysol'sk. Einen wichtigen Platz in seiner Dichtung nehmen seine Übersetzungen klassischer und moderner Literatur ein. Auf seiner Studienreise zu den Syrjänen 1901/02 bekam der finnische Forscher Y. Wichmann verborgen gehaltene Manuskripte des Dichters zu sehen und schrieb darüber in seinem Forschungsbericht.⁵ Er betonte den poetischen Wert der Gedichte, bemerkte unter den Übersetzungen als Verfasser Schiller, Heine, Burns, ja sogar einige Oden des Horaz, und veröffentlichte erstmalig Kuratovs Gedichte mit finnischer Übersetzung (Wichmann 1903b). Das waren die ersten durch Y. Wichmann im Westen schon 1903 gedruckten Dichtungen Kuratovs. Erst Jahrzehnte später konnte der syrjänische Dichter in seinem Vaterland als Schöpfer der neusyrjänischen Literatur anerkannt werden (Abb. 35).⁶

Leider setzten gegen Kuratov in Syktyvkar so starke Feindseligkeiten und Verfolgungen ein, daß er sich schon nach vier Jahren genötigt sah, das Syrjänenland für immer zu verlassen. Er absolvierte in Kasan die Regimentsschule und wurde als Stabsoffizier nach Wernyj (heute Alma-Ata) in Turkestan abkommandiert. Dort starb er (noch nicht vierzig Jahre alt) fern der Heimat und des Dichterkranzes beraubt, den er verdient hätte.

Sein Werk erstand mit den Publikationsmöglichkeiten in der Sowjetunion und der wachsenden Verehrung im syrjänischen Volk zu neuem Leben. Die

umfassendste Gesamtausgabe seiner Schriften erfolgte durch den Staatlichen Literaturverlag in Moskau 1958.

4.4.1.1.4. A. A. Cember

Literatur: ¹IKK 1984: 76–77.

Als der finnische Forscher Y. Wichmann 1901/02 in Syktyvkar den syrjänischen Dialekt an der mittleren Vyčegda studierte, war sein Gewährsmann der Volksschullehrer A. CEMBER. Mit ihm ging er nicht nur den Wortschatz seines Heimatdialekts, sondern auch die Hauptpunkte der Formenlehre durch. Cember unterstützte ihn auch in der Sammlung der Volksdichtung. Aus zwei Dialektgebieten, die Cember 1902 für die Sammlung von Volkspoese und Sprachproben bereist hatte, gab er Wichmann den Wortschatz für dessen syrjänisches Wörterbuch (1942), den der Verfasser durch die Abkürzungen VL und VO als Beitrag Cembers kenntlich machte. Als Frucht seiner eigenen Wörterbucharbeit erschien 1910 sein „Russisch-syrjänisches Wörterbuch“. Er veröffentlichte zwei Folklore-Sammlungen mit Märchen (1911) und Liedern (1913), in einer von G. S. Lytkin abweichenden Orthographie, denn es gab noch keine einheitliche Literatursprache.¹

4.4.1.2. Komi-Permjaken

Auch das Permjakische entwickelte für die Normierung seiner Schriftsprache grammatische Regeln. F. LJUBIMOV verfaßte 1838 eine kurze Skizze. Dieser folgte 1860 N. A. ROGOVS „Versuch einer Grammatik der permjakischen Sprache“. Von einer Vereinheitlichung der Dialekte kann aber keine Rede sein. Denn die Permjaken (die Komi des oberen Kamagebiets) waren in ganz verschiedene, administrativ getrennte Bezirke verteilt, so daß als Grundlage der in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts entstehenden eigenen Schriftsprache nur der südpermjakische *In'va*-Dialekt in Frage kam.

Eine einheitliche gemeinsame Schriftsprache und dementsprechend eine einheitliche Orthographie gab es weder bei den Komi-Syrjänen noch bei den Komi-Permjaken. Hinderlich für die Vereinheitlichung der Orthographie war besonders der Gegensatz zwischen zwei Prinzipien: dem phonetischen und dem „transliterierenden“, d. h. der Einsetzung russischer Buchstaben für die syrjänischen Laute. Im letzteren Fall ging natürlich der spezifische Lautcharakter des Syrjänischen verloren. Sogar in der Anwendung des phonetischen

Prinzips herrschte unter den Syrjänen selbst solche Verschiedenheit der Schreibweise, daß man danach drei Gruppen von Autoren noch zu Anfang dieses Jahrhunderts unterscheiden kann.

Es ist den Anregungen J. Sjögrens zu verdanken, daß N. A. Rogov im südpermischen Gebiet für ein permjakisches Wörterbuch Sprachmaterial sammelte und die Laute nach dem phonetischen Prinzip wiederzugeben versuchte. Er war wegen unzureichender Kenntnis des Permjakischen unsicher und unterließ die Bezeichnung des Akzents. Trotzdem ist es als das umfangreichste Wörterbuch der Permjaken (1869; 13000 Wörter) noch in Gebrauch.

4.4.1.3. Wotjaken

Literatur: ¹Tepljašina 1965.

Die Wotjaken (Udmurten, südlicher Zweig der Permier zwischen Kama und Wolga an der Wjatka) waren hinsichtlich des Schrifttums in einer ungünstigeren Lage als die Syrjänen, da sie seit Anfang ihrer Geschichte viel stärker unter fremdem Sprach- und Kultureinfluß standen. Für das Bildungswesen im 17. und 18. Jahrhundert waren die Gouvernementsstädte Kasan und Wjatka maßgebend. Aus dieser Zeit sind von einer wotjakischen Literatursprache nur in russische Werke eingestreute Proben wotjakischer Volkssprache als Zeugen einer ungedruckt gebliebenen Überlieferung zu erwähnen. Der eigentliche Ausweis eines Anfangs gedruckter wotjakischer Literatursprache besteht, ähnlich wie im Tscheremissischen, in der viel genannten ersten Grammatik (*Sočinenie*) aus der Zeit Katharinas II. (s. Abb. 29).

Aus dieser Grammatik nahm Damaskin den Wortschatz für sein Wörterbuch (1785; s. o. 2.5.4). Einen „kurzgefaßten Versuch einer wotjakischen Grammatik“ aus den Jahren 1762–86, verfaßt von dem Geistlichen M. Mogolin, gab T. I. Tepljašina 1965 heraus. Die Handschrift enthält ein wertvolles Wörterverzeichnis (2100 Wörter) aus dem nordwotjakischen Dialekt mit teilweise „besermjanischem“ Wortschatz (die „Besermjanen“ sind eine eigene ethnische Gruppe unter den Wotjaken).¹

4.4.1.3.1. Entwicklung der Grammatik und Schriftsprache

Literatur: Depman 1929.

Seit den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts gab es in den Schulen für fremde Nationalitäten russische ABC-Bücher mit wotjakischen Paralleltextrn. Daraus entstanden in der „Kasaner Schule“ die russisch-wotjakischen Elementarlehrbücher. Diese wurden nach 1900 in rascher Entwicklung zu einem neuen Typ direkter Behandlung des Wotjakischen umgewandelt. Einer der führenden wotjakischen Grammatiker, I. V. JAKOVLEV, brachte es in den Jahren 1906–16 zu mehr als vier Auflagen seiner Sprachlehre für wotjakische Schulen bzw. Klassen. Deshalb betrachten die wotjakischen Sprachforscher die zwei ersten Jahrzehnte unseres Jahrhunderts als eine wichtige Wende der grammatikalischen Behandlung des Wotjakischen als Grundlage des Sprachunterrichts mit Hinweisen auf die spezifischen Eigenarten der Muttersprache.

Auf lexikalischem Gebiet bilden ebenso wie auf dem grammatikalischen die Traditionen der „Kasaner Schule“ den Anfang. Zu dem 1882 veröffentlichten „Elementarlehrbuch des Russischen für Wotjaken“, das noch 1924 in Gebrauch war, gehörte ein russisch-wotjakisches Wörterverzeichnis (ca. 2500 Wörter). Derartige lexikalische Beilagen zu Unterrichtszwecken waren die ersten Schritte zu einer wotjakischen Lexikographie.

4.4.1.3.2. Volksdichtung und Schriftsprache

Literatur: Alatyrev 1970b: 11–17, 20; Pozdeev 1970b: 58–; ¹Vladykin 1970b: 82; Vachrušev 1977; Vachrušev 1983: 5–7

Ähnlich wie das wotjakische Wortmaterial in Grammatiken erschienen Proben der wotjakischen Volksdichtung im Zusammenhang mit ethnographischen Aufzeichnungen, Beschreibungen und Abhandlungen. Derartige Sprachproben sind in der einschlägigen Literatur des 18. Jahrhunderts noch selten. Eine rühmliche Ausnahme bilden einige handschriftlich erhaltene folkloristische Aufzeichnungen bei den Wotjaken aus dem zweiten Drittel des 18. Jahrhunderts, darunter Sprüche und Sprichwörter des erwähnten M. Mogolin. Indirekt gehört dazu der Vergleich wotjakischer und russischer Volksdichtung in A. N. Radiščevs Reisekommentar (1790).

Eigentliches wotjakisches Sprachmaterial erschien im 19. Jahrhundert in den Werken hervorragender Ethnographen wie A. I. Herzen (u. a. 1836) und A. Fuchs (1840). In der Zeitschrift der Petersburger Russischen Geographischen Gesellschaft wurden seit 1845 gelegentlich auch die

Wotjaken betreffende folkloristisch-ethnographische Arbeiten publiziert. Der aus einem wotjakischen Dorf stammende Lehrer G. E. VEREŠČAGIN (mit dem Schriftstellernamen *Udmort*, d. h. Wotjake) kann als erster wotjakischer Wissenschaftler und Bahnbrecher der wotjakischen Literatur bezeichnet werden.

Vereščagin widmete fünfzig Jahre seines Lebens der Erforschung der Überlieferungen und Traditionen seines Volks. Unter den Schriften der Geographischen Gesellschaft sind seine Veröffentlichungen über die Wotjaken verschiedener Bezirke des Gouvernements Wjatka (1886 und 1889) sehr beachtlich.¹ In dem Gerichtsprozeß „Die Sache der Wotjaken aus dem Dorf Multan“, die der Menschenopfer beschuldigt wurden, gab er als Experte das Gutachten: „Die wotjakischen Götter fordern keine Menschenopfer“. Hochzeitslieder erschienen 1892.

Einer der bedeutendsten Forscher unter den Wotjaken ist der Ungar B. Munkácsi. Seine wotjakischen Sprachmaterialsammlungen 1883, 1887 und 1952 (herausgegeben von D. R. Fokos-Fuchs), seine Dialektstudien 1884 wie auch seine religionsgeschichtlich relevanten ethnographischen Schilderungen sind ein überaus wertvoller Beitrag zur Erforschung der Finnougrier im Wolgagebiet.

4.4.2. Die wolgaische Gruppe

4.4.2.1. Tscheremissen

4.4.2.1.1. Bemühen um die Schriftsprache

Literatur: Stipa 1963b: 405–12; Kokla 1970; Palmeos 1974: 18–20.

Die Tscheremissen (Mari) waren hinsichtlich des Schrifttums und der Grammatik in einer ähnlichen Lage wie die Udmurten. Nach der „Ersten Grammatik“ des Jahres 1775 (*Sočinenie*, s. o. 2.5.3.) trat auch bei ihnen ein Stillstand auf grammatikalischem Gebiet ein. Es erschien zwar in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine tscheremissische Grammatik (Al'binskij 1837), sie brachte aber nichts Neues außer einem vollständigen Alphabet, das in der ersten Grammatik fehlte. Insofern war sie ein Fortschritt. Die Hoffnung, Normen für die Schriftsprache zu geben, konnte sie nicht erfüllen, da sie das Bergtscheremissische zur Grundlage machen wollte, wofür wegen der größeren Verbreitung des Wiesentscheremissischen wenig Aussichten bestanden.

Unter dem Zarenregime bestanden für die Entwicklung der Grammatik durch neue Entwürfe oder Verbesserungen und Erweiterungen

des Systems der ersten Grammatik wenige Möglichkeiten. Ein begabter, für Linguistik besonders interessierter tscheremissischer Forscher war für diese Aufgabe zwar schon einige Zeit bereit, — schon im Jahr 1889 hatte der Este M. Weske seine Untersuchung über die tscheremissischen Dialekte (s. o. 4.3.3.1.) in Kasan auf russisch publiziert, was für die Tscheremissen ein starker Ansporn war — der Tscheremisse mußte aber warten, bis das Tor der Freiheit zum Einsatz seiner Kräfte für die Muttersprache sich nach der Oktoberrevolution öffnete. Und der Einsatz war so vollkommen, daß er heute der „Vater der marischen Sprachwissenschaft“ genannt wird. Dieser verdiente Forscher ist V. M. VASIL'EV (1883–1961).

4.4.2.1.2. V. M. Vasil'ev

Für die Entwicklung des Tscheremissischen zur Schriftsprache war, wie bei mehreren finnisch-ugrischen Völkern, die überlieferungstreue *Volkssdichtungssprache* eine Brücke zum geschriebenen Wort. Erste bei den Tscheremissen aufgezeichnete Proben der Volkssdichtung finden sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Sprachlehren. Wohl eine Seltenheit ist das tscheremissische Lehrbuch von V. M. Vasil'ev (1887) vor allem wegen des Anhangs: 70 Lieder und ein rituelles Gebet. In diesem Fall spielte die Liebe zur Philologie eine Rolle, wie ein ebenfalls angefügtes Wörterverzeichnis zeigt. Als Nachklang der von Katharina II. ausgesandten Expeditionen ist das Interesse der Ethnographen für die kleinen Völker an der Wolga und von diesem Gesichtspunkt her auch für ihre geistige Kultur zu verstehen. Das ist an dem Ethnographen des Kasaner Gouvernements T. Semenov zu sehen. Er fügte seinem ethnographischen Beitrag für die Zeitschrift seiner wissenschaftlichen Gesellschaft „Tscheremissische Erzählungen“ in der Sprache des Volks bei. Was sonst noch vor 1900 an Folklore vorhanden war, schildert I. N. Smirnov 1889, wie überhaupt damals erste Versuche zu Erläuterungen der Folklore gemacht wurden.

In den ersten Jahren dieses Jahrhunderts (1907–13) erscheinen erste tscheremissische Bücher (Sprachlehren) aber auch fortlaufend Publikationen der *Volkssdichtung* in dem von V. M. Vasil'ev gegründeten *Marla kalendar'* (Marischer Kalender) — insgesamt über 1 000 folkloristische Beiträge. Gleichzeitig kommen Einzelbände von Erzählungssammlungen, Liedern, Sprüchen usw. zum Druck, wobei gelegentlich sogar theoretische Probleme zur Entstehung und Sprache (*Ost-Tscheremissisch*) der Folklore überhaupt (I. Plantai) erörtert werden, jedoch in keiner Weise im Sinn der viel späteren Wissenschaft der Folkloristik.

4.4.2.2. Ersa- und Mokscha-Mordwinen

Literatur: ¹Feoktistov 1968.

Die Mordwinen (Ersa- und Mokscha-Mordwinen), zahlenmäßig die stärkste Gruppe der finnisch-ugrischen Völker in der Sowjetunion — sie nennen ihre „autonome Sowjetrepublik“ *Mordovia* —, waren in sprachlicher Hinsicht nicht günstiger gestellt als die Wotjaken und Tscheremissen. Sie besaßen nicht einmal wie diese eine Grammatik des 18. Jahrhunderts. Dafür hatte aber der Bischof von Nižnij-Nowgorod Damaskin (s. o. 2.5.4) sie in seinem *Slovar'* (1785) mit dem umfangreichsten Wortmaterial bedacht. In diese Zeit gehen, ähnlich wie bei den Tscheremissen, die ersten veröffentlichten mordwinischen Texte zurück.¹

Diese enthielten nur kurzgefaßte Begrüßungsworte, zunächst an Katharina II. bei ihrem Besuch des Geistlichen Seminars in Kasan 1767, wo die Schüler (auch Tscheremissen) ihre Muttersprache vorführten, danach in Nižnij-Nowgorod vor Bischof Damaskin anläßlich eines Regierungsjubiläums der Kaiserin 1787 (ein Text von ca. 50 Wörtern). In diese Epoche fallen auch die ersten handschriftlich erhaltenen Übersetzungen des Kleinen Katechismus und der „Heiligen Geschichte“ ins Ersa-Mordwinische.

Nach 1800 erscheint religiöse Übersetzungsliteratur auf mordwinisch gedruckt, darunter auf ersanisch das Neue Testament (1821–27). Die Übersetzungssprache ist noch sehr unbeholfen und fehlerhaft (russische Übersetzer!), bis zur Gründung der Übersetzungskommission, in die „Fremdlinge“ als Korrektoren zugelassen wurden, wobei infolge der größeren Aktivität der Kasaner Missionsgesellschaft auch unter den Mordwinen die religiöse Literatur, und als neues Genre auch die ABC-Bücher verbreitet wurden.

In lexikologischer Hinsicht waren die russisch geschriebenen ABC-Bücher sprachfördernd dadurch, daß ihnen Wörterverzeichnisse beigegeben waren. Handschriftliche Wörtersammlungen sind schon aus der Zeit der Vokabularien (S. Pallas, Damaskin) vorhanden, da viel ungedrucktes Material nach Petersburg geschickt wurde, so auch mordwinisches (u. a. Phrasen) aus der Kanzlei des Gouverneurs I. Rehbinder.

Wie im vorhergehenden so bilden auch im 19. Jahrhundert die großen — leider unveröffentlicht gebliebenen Wörterverzeichnisse einen wichtigen Teil des mordwinischen Schrifttums. Zwei umfangreiche Handschriften bieten mokscha-mordwinisches Wortmaterial: von P. ORNATOV 1844 verfaßt, ein russisch-mokschanisches Wörterbuch, das den westlichen mokschanischen Dialekt widerspiegelt, und eine 10 000 Wortartikel umfassende Sammlung ohne Verfassernamen. Für das Ersa-Mordwinische schrieb ein Schüler des Slawisten A. A. Šachmatov, R. UčaeV, ein ersani-

sches Wörterbuch schon druckfertig (1905–06). Auch dieses gelangte nicht zum Druck. Vor 1917 erschienen ein ganzes Jahrhundert nur ca. 100 kleine Bücher und Schriften der oben erwähnten Literaturgattung auf mordwinisch.

4.4.2.2.1. Erste mordwinische Grammatik

Im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts erkannte der Magister und Lehrer des Mokscha-Mordwinischen am Geistlichen Seminar in dem westlich gelegenen Tambov P. ORNATOV die Notwendigkeit einer Grammatik für den Unterricht und verfaßte aus Mangel an anderen Vorbildern nach dem Schema der russischen Grammatik 1838 die erste mordwinische Grammatik. Sie erfüllte ihre Aufgabe ganz gut, besonders dank dem glücklichen Umstand, daß sie auf dem Dialekt basierte, aus dem sich die mokschanische Schriftsprache entwickelte. Mit Staunen liest man deshalb in einem Gutachten, das das Mitglied der Akademie J. Sjögren im Zusammenhang mit einer anderen der Akademie zum Druck eingesandten mordwinischen Grammatik über die Ornatovsche schrieb, sie sei, statt Nutzen zu bringen, „sogar gefährlich“. In der anderen mordwinischen Grammatik bemängelte dieser Kritiker die Ungenauigkeit in der Wiedergabe der phonetisch zu bestimmenden mordwinischen Laute mit russischen Buchstaben und schraubte die Forderungen an die Gründlichkeit der Grammatik so hoch, daß der Verfasser den Mut verlor, sie zu veröffentlichen. An der Hauptfrage, wie man genuines Mordwinisch in einer allgemein verständlichen Form schreiben könne, sah Sjögren vorbei.

4.4.2.2.2. Volksdichtung und Schriftsprache

Literatur: ¹Feoktistov 1976: 103–.

Wie bei verschiedenen erst spät zu literarischen Werken gelangten finnisch-ugrischen Völkern lag auch bei den Mordwinen die Rettung in der Volksdichtung. Doch bei keinem der Völker ist die Rolle der Volksdichtung so deutlich zu sehen wie bei den Mordwinen. Als einer der ersten erkannte der auf Forschungsexpeditionen bei den Mordwinen umhergereiste I. I. Lepechin (s. o. 2.5.1.2.) den Wert zusammenhängenden Textes gegenüber isolierten Wörtern, indem er — vom Sammlungsschema der Vokabularien abweichend — zwei Beschwörungsformeln der mordwinischen Folklore aufzeichnete. Erst ab 1830 fanden mordwinische

Volkslieder, Sprüche u.ä. Zugang in russische Zeitschriften (Gouvernementsblätter). Als 1867 die „Brüderschaft des hl. Gurij von Kasan“ die erste (zeitweilige) Übersetzungskommission einrichtete, gab sie u.a. eine hervorragende folkloristische Sammlung mit ersanischen und mokschanischen Liedern sowie ersanischen Erzählungen mit russischer Übersetzung (1882–83) heraus. Der Zweck war ausdrücklich, den Übersetzern Wortmaterial und Stilmuster dieser Sprache zu geben.

Diesen Gesichtspunkt hat der mordwinische Forscher A.P. Feoktistov durch eine kurze Stilanalyse dieser Volksdichtungsbände hervorgehoben. Wer sich darein vertieft, stimmt seinem Urteil zu: sie sind der Anfangspunkt einer ganzen Epoche der mordwinischen literarischen Schriftsprache. Diese Volksdichtungstexte „vereinten Grammatik und Wörterbuch“. Die Analyse Feoktistovs, die verdient, auch noch in einer anderen Publikation der Forschung zugänglich gemacht zu werden, zeigt, wie natürlich für das mordwinische Volk der Übergang von den sprachlichen Ausdrucksmitteln der Volksdichtung zur Gestaltung der eigenen Schriftsprache war.¹

4.4.2.2.3. M.E. Evsev'ev

Literatur: Stipa 1963b: 398, 405; Feoktistov 1968; Stipa 1973; Feoktistov 1976.

Die Verbindung von Volksdichtung und Grammatik hat um die Jahrhundertwende der geniale Slawist A. A. Šachmatov anschaulich in seinem ethnographisch-folkloristischen Sammelband mordwinischer ethnographischer Materialien (1910) zum Ausdruck gebracht. Er fügte seinen mordwinischen Dialektaufzeichnungen einen Abriss zur Lautgeschichte des Mordwinischen und eine Untersuchung zur „Morphologie“ des Ersanischen bei. Man könnte in dem folkloristischen Teil eine Anknüpfung an die erwähnten Kasaner *Obrazy* sehen. Unter den Mitarbeitern befand sich ein begabter Student des Kasaner Lehrerseminars, der seinen Studienabschluß 1900 an der Kasaner Universität machte, M.E. EVSEV'EV (1864–1931). Er hatte sich mit einer Reihe folkloristischer Publikationen in der Zeitschrift *Živaja starina* und durch seinen Sammelband mokschanischer Lieder (1897) als Ethnograph und Folklorist qualifiziert. Seiner Schulung entsprechend kam auch das wissenschaftliche Interesse an der Sprache hinzu. Mit Šachmatov traf er sich nun auch in der Verbindung von Volksdichtung und Sprache. Beide, Šachmatov als Russe und Evsev'ev als Mordwine, erhoben diese Verbin-

dung durch linguistische Studien auf ein hohes wissenschaftliches Niveau.

Hinsichtlich der Materialsammlung konnte kaum jemand mit Evsev'ev konkurrieren. Er durchforschte mehr als 450 mokschanische Dörfer überall, wo in Rußland Mordwinen zu finden waren, und machte seine Aufzeichnungen sorgfältig nach einem Transkriptionssystem. Sie liegen heute in mehreren Bänden seiner 1961–63 erschienenen „Ausgewählten Werke“ vor. Band 4 füllt ganz der „Grundriß der mordwinischen Grammatik“, ein grundlegendes, heute noch gültiges Werk mit vielen eigenen Entdeckungen und erstmaligen Erklärungen verschiedener Spracherscheinungen des Mordwinischen.

4.4.3. Obugrier

Literatur: Čemecov 1937; Collinder 1957: 347–63; Collinder 1960: 319–70; Terëškin 1966; Steinitz 1950; Karaulov 1976; Rombandeeva 1976; Balandin 1939; Hajdú—Domokos 1987: 51–66.

Die Ostjaken (Chanti) und Wogulen (Mansi) erhielten erst in den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts spärliche Zeugnisse ihres Schrifttums. Die Übersetzung des Matthäusevangeliums in einen nordostjakischen Mischdialekt erfolgte 1868 durch VOLOGODSKIJ in lateinischer Schrift (die zweite Auflage 1880 in kyrillischer Schrift). In demselben Jahr fertigte G. POPOV eine Übersetzung für die Wogulen an der Konda an. Als Hilfsmittel für den Schulunterricht verfaßte I. EGOROV ein ostjakisches ABC-Buch im Dialekt von Obdor (1897–98), das 1903 von F. TVERITIN zusammen mit Übersetzungen neutestamentlicher Texte in den Dialekt des Vach-Vas'jugan-Gebiets übertragen wurde. Für die Wogulen des Uralgebiets schuf der Bischof NIKANOROV zusammen mit dem Wogulen N. J. BACHTIAROV 1908 ein Lese- und Lernhilfsmittel desselben Genres. Sogar zu einem wogulischen Wörterbuch schwang sich 1905 der Geistliche am oberen Pelym, K. SLOVCOV, auf. Kürzlich erschienen ist das wogulische Wörterbuch Munkácsis (Kálmán-Munkácsi 1986).

In den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts untersuchte der russische Ethnograph S. PATKANOV bei den Ostjaken den Irtysch-Dialekt und sammelte Volksdichtungsmaterial. Auf der Grundlage dieses Materials veröffentlichte er gemeinsam mit D. FOKOS-FUCHS eine Laut- und Formenlehre der südostjakischen Dialekte (1911). Schon etwas früher (1900–01) hatte B. MUNKÁCSI die südostjakischen Wörterverzeichnisse von S. Patkanov veröffentlicht.

4.4.4. Samojeden

Literatur: ¹Potapov 1957; Stipa 1963b: 431–33, 433–35; Prokof'ev 1966; Tereščenko 1966; Künnap 1974; Hajdú—Domokos 1987.

Die zwei Hauptgruppen der samojedischen Sprachen, die nordsamojedische und die südsamojedische, umfassen gegenwärtig nicht mehr alle die Sprachen, die ehemals zu ihnen gehörten. In der neuesten Einführung in die Uralistik (Hajdú—Domokos 1987) werden aus der ersteren Gruppe drei Sprachen genannt: das Jurakische (Nenzisch), das Jenissei-Samojedische (Enzisch) und das Tawgi-Samojedische (Ngasanisch). Aus der Gruppe der südsamojedischen Sprachen werden nur noch die Selkupen (Sölkupen, die früher von den russischen Kolonisten Sibiriens fälschlich „Ostjak-Samojeden“ genannt wurden) angeführt. Noch im vorigen Jahrhundert zählte man zu ihnen die über das Sajan-Gebirge vorgedrungenen Kamassen und Koibalen wie auch die Motoren und Kaigi-Karagassen. Eine Ausnahme sind die Kamassen insofern, als der Samojedenforscher K. DONNER noch in den Jahren 1911/13 und 1914/15 kamassische Familien angetroffen und Sprachproben bei ihnen aufgezeichnet hat. Wegen ihrer gegliückten Auffindung verdienen die Herausgabe des kamassischen Wörterbuchs aus dem Nachlaß Donners durch A. Joki (1944) wie auch die ausgezeichnete Doktordissertation des Esten A. Künnap über die kamassischen Flexionssuffixe (1971) Erwähnung. Viel weiter zurück liegen die letzten Spuren der Motoren und Koibalen, die der russische Ethnograph L. P. Potapov erforscht hat, so daß er 1957 berichten konnte, daß der unter den Samojeden Sprachmaterial sammelnde G. SPASSKIJ im Jahre 1806 von den Motoren nur zwei alte Leute fand, die ihre eigene Sprache konnten. D. G. Messerschmidt (s. o. 2.3.2.1.), der dieses Völkchen 1722 antraf, noch ehe es sich unter den Sojoten auflöste, betrachtete sie als einen Volksteil der Kištymtataren. Die Koibalen, die Spasskij auch und zur selben Zeit wie die Motoren antraf, hielten sich als „Steppenduma“ (koibalische Sippenverwaltung) noch so lange, daß A. M. Castrén eine Anzahl Geschlechter von ihnen vorfand. Glücklicherweise hatte Spasskij bei den Motoren und Koibalen Wörterverzeichnisse aufgeschrieben und Potapov hat das Verdienst, daß er diese letzten Zeugnisse ihrer Sprache aus den handschriftlichen Aufzeichnungen als Fotokopien publizierte.¹

Für das Selkupische kam es noch zur Zusammenstellung eines kleinen Wörterbuches durch A. A. DUNIN-GORKAVIČ (1910).

AUSBLICK

Über die Zukunft der neuen Epoche der Finnougristik in der Sowjetunion machte der finnische Forscher Y. Wichmann 1930 folgende Voraussage:

„Einige in Rußland wohnende finnisch-ugrische Völker, namentlich die Syrjänen, Wotjaken, Tscheremissen und Mordwinen sind zum Verständnis auch wissenschaftlich wertvoller Tatsachen und Erscheinungen ihres eigenen Lebens erwacht, und so ist bei ihnen ein lebhaftes Interesse für das Leben, die Vergangenheit, die Geschichte und die Sprache ihres eigenen Volkes zu verspüren ... Wenn nur die wirtschaftlichen Voraussetzungen besser werden, darf die finnisch-ugrische ethnographische und sprachwissenschaftliche Forschung gewiß viel Gutes von den Interessen und Arbeiten der eingeborenen Forscher der genannten Völker erwarten.“

Die hier ausgesprochenen Erwartungen wurden nicht bloß erfüllt, sondern — wenn man auch noch die ostseefinnischen, obugrischen und samojedischen Forscher hinzunimmt — weit übertroffen. An der Universität Leningrad wurde 1925 der erste Lehrstuhl für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft in der Sowjetunion gegründet, und an der Akademie der Wissenschaften der UdSSR in Moskau in den fünfziger Jahren in dem Departement für Sprachwissenschaft eine Abteilung für Finnougristik eingerichtet. Es wurden allmählich eine größere Zahl wissenschaftlich geschulter Vertreter für beinahe alle Zweige der uralischen Sprachen zur Forschungsarbeit eingesetzt. An den Zweigstellen der Akademie und in den eigenen Forschungsinstituten der in Frage kommenden Republiken und Verwaltungsbezirke führen wissenschaftliche Kader vielseitige und planmäßige Forschungsprojekte durch. So bilden die bei den finnisch-ugrischen Völkern selbst erstellten Forschungsleistungen und Publikationen einen wesentlichen Teil der internationalen Finnougristik. Besondere Verdienste haben sich der erste Inhaber des Leningrader Lehrstuhls und Begründer der sowjetischen Finnougristik D. V. BUBRICH (1890–1949) und der langjährige Leiter des Departements für Allgemeine Sprachwissenschaft und gleichzeitig der finnisch-ugrischen Abteilung Dr. B. A. SEREBRENNIKOV (1915–89), korrespondierendes Mitglied der Akademie, erwor-

ben. Der führende Finnougrist an der Universität Tartu P. Ariste († 1990) wurde innerhalb der Sowjetunion bis jetzt als einziger Finnougrist zum Mitglied der Akademie der Estnischen SSR ernannt.

In der finnisch-ugrischen Abteilung der Akademie arbeiten seit Mitte dieses Jahrhunderts mehrere Forscher, die neben linguistischen Themen zur uralischen Grammatik, worin die Leiterin der Abteilung K. E. MAJTINSKAJA auf dem Gebiet der ugrischen Sprachen führend ist, auf dem ureigenen Gebiet ihrer Muttersprache planmäßig und als geschulte Linguisten Themen der Lexikologie, Dialektologie, Phonetik, Grammatik und Syntax behandeln. Als in den siebziger Jahren drei von ihnen: der Ersane G. I. ERMUŠKIN, der Mokschane A. P. FEOKTISTOV und die Permjakin R. M. BATALOVA besuchsweise zu Forschungszwecken an die Universität Helsinki — die Mordwinen sogar für zwei Semester zum Unterricht an die Universität Turku — kamen, gaben sie in Vorlesungen und Gesprächen umfassende und detaillierte Berichte über die geleistete Forschungsarbeit und die weiteren Forschungsaufgaben nicht bloß innerhalb der Forschungsabteilung an der Akademie, sondern über alle Institute in der Sowjetunion, in denen finnisch-ugrische Sprachen wissenschaftlich behandelt und die Forschungsergebnisse fortlaufend in Serien publiziert werden. Ich hatte dadurch Gelegenheit, 1977 eine kurze Zusammenfassung zu veröffentlichen. Daraus ersieht man, wie viel Forschungsarbeit und Veröffentlichungstätigkeit bei den finnisch-ugrischen Völkern in der UdSSR schon geleistet worden ist. Solche monumentalen Werke wie die *Osnovy finno-ugorskogo jazykoznanija* (Grundzüge der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft, seit 1974), erwecken das Vertrauen in die neue Forschergeneration, die dort aus den finnisch-ugrischen Völkern selbst hervorgeht. Die Forschungs- und Publikationstätigkeit an den Instituten und Hochschulen in Saransk, Joškar-Ola, Iževsk, Sverdlovsk, Kudymkar, Syktyvkar, Petrozavodsk, Leningrad, und vor allem in Estland: Tartu und Tallinn, verdienen in wachsendem Maß unsere Beachtung.

SCHLUSSWORT

Nach den Erschütterungen Europas durch den ersten Weltkrieg nahmen die in der Finnougristik bisher nicht zur Geltung gekommenen und neu sich bildenden Strömungen der Sprachwissenschaft einen neuen Anfang. Raummangel gestattet mir nicht, meine Darstellung in die seit Anfang unseres Jahrhunderts begonnene Epoche der uralischen Sprachwissenschaft auszudehnen. Leider fallen dieser Begrenzung die neuen Forschungen zur Lexik, strukturellen Grammatik, Syntax, Typologie und Stilistik einschließlich der Dialektologie zum Opfer. So habe ich mich auch mit zunehmender Annäherung an die Gegenwart immer stärker auf die Finnougristik beschränkt und die Einzelphilologien wie Hungarologie und Fennistik nur in ihren Anfängen verfolgt.

Für die Finnougristik in Deutschland war es bedeutsam, daß der 1928 an die Humboldt-Universität zu Berlin berufene und 1932 zum ordentlichen Professor für ungarische Sprache und Literatur ernannte, gleichzeitig das Ungarische Institut leitende Julius von FARKAS 1947 die Berufung an die Georg-August-Universität Göttingen erhielt. Er gründete das Finnisch-ugrische Seminar, das unter seiner Leitung zu einer Stätte der finnisch-ugrischen Sprachforschung im Geiste A. L. Schlözers und S. Gyarmathis aufblühte. Bald entstanden auch in Hamburg und München ähnliche Seminare.

Das zunehmende Ansehen der Finnougristik — und nunmehr der Uralistik — als Sprachwissenschaft ist u. a. daran zu erkennen, daß innerhalb der ihre eigentliche Heimstätte bildenden Länder eine Reihe Forscher zu Mitgliedern der Akademien der Wissenschaften ernannt wurden: in Finnland P. RAVILA (†), L. POSTI (†), E. ITKONEN und P. VIRTARANTA, in Estland P. ARISTE (†), in Ungarn Gy. LAKÓ und P. HAJDÚ, an der Akademie der Wissenschaften der UdSSR in Moskau B. A. SEREBRENNIKOV (†). Beachtung verdienen die Forschungen in verschiedenen Ländern Europas, neuerdings auch in Amerika und Asien. Der Blick für das Ganze der uralischen „Forschungsgemeinschaft“ wurde durch die seit 1960 alle fünf Jahre veranstalteten Internationalen Kongresse der Finnougristen sehr geför-

dert. Darin zeigt sich der internationale Charakter der echten Wissenschaft, die zu einer provinzierischen herabsinkt, wollte man sie zu einer ausschließlich „nationalen Wissenschaft“ machen — das hieße bildlich gesprochen, Phönix die Flügel beschneiden.

Die uralistische Sprachforschung ist indessen in Ungarn, Finnland, Estland und Skandinavien wie auch in der Sowjetunion überhaupt und in anderen Ländern Europas — neuerdings auch in Amerika — nicht still geworden, sondern entfaltet in diesem Jahrhundert eine erhöhte Aktivität. Die uralische Sprachwissenschaft kann mit Stolz auf ihren neuen Beginn, auf neue Wege und Errungenschaften verweisen. Doch wir sollten darüber nicht vergessen, daß die Bergsteigerregel lautet: Schau immer wieder mal auf die zurückgelegte Strecke! Genieße den mit jedem Schritt sich erweiternden Anblick des Ganzen! Das ist auch der Zweck der hier gebotenen Gesamtdarstellung. Sie kann uns wenigstens stellenweise die Augen öffnen für das vom Standpunkt früherer Zeiten her doch erstaunlich **f o r t - s c h r i t t l i c h e F o r s c h e n** auf verschiedenen Gebieten unserer Sprachwissenschaft:

Nicht bloß hinsichtlich wertvoller Erkenntnisse von Zusammenhängen sprachwissenschaftlicher Forschungsergebnisse auf dem Gebiet der Finnougristik, sondern auch hinsichtlich der Arbeitskraft, mit der das Sprachmaterial oft in schwierigen Arbeitsverhältnissen gewonnen und in für uns sehr brauchbare Formen geschmiedet wurde, kann die finnisch-ugrische Sprachforschung, die auf fünf Jahrhunderte zurückblickt, der wissenschaftlich forschenden neuen Generation, wenn auch nicht Methoden, so doch ermutigende Anregungen zur Weiterführung des erfolgreich begonnenen Werks geben.

BIBLIOGRAPHIE
ZUR
GESCHICHTE
DER
FINNISCH-UGRISCHEN
SPRACHFORSCHUNG

Zusammengestellt

von

Klaas Ph. Ruppel

Nachstehende Bibliographie enthält neben den in diesem Werk genannten und behandelten Titeln in gewissem Umfang auch weitere in diesen Zusammenhang gehörende Publikationen. Rein belletristische Werke sind nur in Ausnahmefällen aufgenommen. Ein Anspruch auf Vollständigkeit wird nicht erhoben.

Verfasser, Titel und Erscheinungsort werden möglichst originalgetreu zitiert. Alle weiteren Angaben sind systematisiert worden:

Unter der Bezeichnung „Herausgeber“ (Hrsg.) wurden alle Formen des Anteils an einer Publikation zusammengefaßt, die nicht als eigentliche Autorenschaft anzusehen sind. Nur in Ausnahmefällen wurde die Alphabetisierung nach dem Titel und nicht nach dem Verfasser bzw. Herausgeber vorgenommen.

Sind mehrere Erscheinungsorte angegeben, stehen sie durch einen Gedankenstrich verbunden. Hat sich bei mehrbändigen Werken der Erscheinungsort geändert, wird dies durch einen Schrägstrich zwischen den Erscheinungsorten verdeutlicht.

Ist eine mehrbändige Publikation noch im Erscheinen begriffen, werden die Nummer des letzten Bandes und die entsprechende Jahreszahl in Klammern angegeben.

Bei Publikationen mit selbständiger Seitenzählung stehen die Angaben zur Reihe, Serie, Zeitschrift o.ä. im allgemeinen nach einem Gedankenstrich; bei Publikationen ohne selbständige Seitenzählung steht an der entsprechenden Stelle „In:“, wobei nach Möglichkeit die entsprechenden Seitenzahlen angegeben werden.

Angaben zu Reihennummer, Jahrgang, Band usw. werden ohne Zusätze nur in arabischen Ziffern — bei Bedarf durch Kommata getrennt — gegeben. Zahlen nach einem Doppelpunkt sind immer Seitenzahlen.

In [] stehen Angaben zur Auflage und — in Auswahl — mögliche weitere Auflagen und Ausgaben sowie Übersetzungen. Es werden dabei nur solche Angaben gemacht, die vom Haupteintrag abweichen. Angaben zu verschiedenen Einheiten innerhalb eines Artikels werden durch – – voneinander geschieden.

Die genannten Prinzipien konnten nicht immer ganz eindeutig durchgeführt werden. Stellenweise mußten die Angaben leider unvollständig bleiben.

Durch + sind neuere oder größere Bibliographien hervorgehoben. Ein • bezeichnet forschungsgeschichtliche Werke zur finnisch-ugrischen Sprachforschung.

HANDSCHRIFTEN

- Boierus, L.: [Estnischer Predigttext.] — Universitätsbibliothek Uppsala. [S. Biezais—Saareste 1954.]
- Brenner, H.: [Briefe an E. Benzelius.] — Universitätsbibliothek Uppsala und Stiftsbibliothek Linköping. [Briefe 1698–1716 s. Aspelin 1896: 165–77.]
- Bureus (Bure), J. T.: Sumlen. — Königliche Staatsbibliothek Stockholm. Handschriftenabteilung. [Vgl. Klemming 1884.]
- Castrén, M. A.: *Manuscripta Castreniana* 1–23. — Universitätsbibliothek Helsinki. Handschriftenabteilung. Manuskript G^b I–II.
- 1844b: Föreläsningar i Finsk Grammatik. In: *Manuscripta Castreniana* 2,7: 169–92.
- Crugerus, H. ca. 1640: *Grammatica Finnica*. [Nicht erhalten. Vgl. Pontoppidanus 1668; Syv 1663 und 1685; Mark 1949.]
- Damaskin 1785: *Slovar' jazykov raznych narodov*. — Zwei Manuskripte im Staatsarchiv des Gebietes Gorki (Gorki) und in der Staatlichen öffentlichen Bibliothek Leningrad, Handschriftenabteilung. [Mordwinischer Teil s. Feoktistov 1971: 22–24.]
- Fischer, J. E. 1741–47: *Vocabularium continens trecenta vocabula triginta quatuor gentium, maxime ex parte Sibiricarum*. — Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek. Manuskript 4^a Cod. ms. philol. 261. Göttingen. [Fotomechanischer Abdruck in: Doerfer 1965: 40–182.]
- Fogel, M. 1669: *De Finnicae Linguae indole observationes*. — Bibliotheca Medicea Laurenziana. [S. Teza 1893.]
- : *De Finnicae Linguae indole observationes*. — Niedersächsische Landesbibliothek, Handschriftenabteilung. Manuskript IV 574a. Hannover. [S. Wis 1983a.]
- : *Turcicae et Hungaricae convenientia*. — Niedersächsische Landesbibliothek, Handschriftenabteilung. Manuskript IV 574b. Hannover.
- Fra Mauro 1459: *Mappa mundi*. — Bibliotheca Marziana. Venedig. [S. Gasparini Leporace 1956.]
- Fries, J.—Ryčkov, S. 1791: [Beschreibung der Stadt Ustjug Weliki.] — Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek. Manuskript Cod. Asch 163 aus Urkunden exzerpiert. Göttingen.
- Gatterer, J. C.: [Tabellen von Mustersätzen aus 65 verschiedenen Sprachen zum grammatischen Vergleich. Vorgeführt im Historischen Seminar der Universität Göttingen. Nicht erhalten.]
- von Humboldt, W.: *Collectanea linguistica*. — Berliner Staatsbibliothek.
- Käsu H. 1708: *Oh! ma waene Tardo Liin ...* In: *Wackenbuch der Johannis-Gemeinde Tartu*. [Auszüge in: EKA 1: 175.]
- Kaukola, E. A. 1959: Y. Koskisen, A. G. Coranderin ja A. W. Jahnssonin lauseoppien rakenne. — Laudatur-Examensarbeit im Seminar für finnische Sprache der Universität Helsinki.
- Laetus (Leto), J. P. 1496: *Interpretatio in L. Florum*. — Bibliotheca Apostolica Vaticana. Abteilung Ottob. lat.
- Leibniz, G. W. [1712]: *Epistolaris de historia etymologica dissertatio*. — Niedersächsische Landesbibliothek, Handschriftenabteilung. Manuskript IV 469. Hannover.
- Lelow, J. 1524–28: *Kullamaa vakuuraamat*. — Stadtarchiv Tallinn.
- Messerschmidt, D. G. [1732–]: *Sibiria perlustrata*. — Archiv der Akademie. Manuskript F. 98,1,22. Leningrad. [S. Gnučeva 1940.]
- Müller, G. F.: [„Müllers Mappen“.] — Zentrales Staatsarchiv für alte Urkunden. Moskau. [S. Adamović 1981: 16–20.]

- Nordman, V. A. 1912(?): Suomen kielen vanhimmat kieliopit. Helsinki. [Mag.-Arb.]
- Ornatov, P. 1844: Russko-mokšanskij slovar'. — Moskau.
- Rask, R. 1810–23: Udkast-Optegnelser til en Finsk Sproglære. — Königliche Staatsbibliothek. Manuskript Ny kgl. saml. 4, 149 c⁴. Kopenhagen. [Kopien im Archiv der Finnischen Literaturgesellschaft (Helsinki) und in der Universitätsbibliothek Helsinki.]
- van Salinghen, S. 1598: Relaess der Nordtlanden ao. 1598. — Bibliothek des Staatsarchivs. Kopenhagen.
- Schober, D. G. 1745: Memorabilia Russico-Asiatica. — Archiv der Akademie. Manuskript R IV, 1, 326. Leningrad. [Teil „Memorabilia Wolgensia“ kopiert und übersetzt von L. Schlözer in: SRG 7: 43–47.]
- Schönström, P. 1743: [Brief vom 30.3.1743.] — Universitätsbibliothek Uppsala. Manuskript Nordin 1062.
- Skytte, B.: Sol præcipuarum lingvarum subsolarium. — Universitätsbibliothek Uppsala. [Vgl. A. Grape 1921.]
- Stiernhielm, G. 1652–57: Miscellanea etymologica. — Königliche Staatsbibliothek, Handschriftabteilung. Stockholm.
- Vhaël, B. 1733b: Grammatica Fennica. Åbo. — Universitätsbibliothek Helsinki. Coll. 173. C: 6. Helsinki. [Interfoliertes Exemplar mit Porthans Anmerkungen.]
- Vota nuptialia 1637–44. — Stadtarchiv Tallinn.
- Welin, J. 1736: Specimen analogiae Lingvarum. Ungarica & Fennica rogatu Dn: Gustavi Bentzelstiernae, collectum ex Molnari Lexico Ungarico ... — Universitätsbibliothek Uppsala. Manuskript Ihre 109.

VERÖFFENTLICHUNGEN

- 200 let marijskoj pis'mennosti. Hrsg. L. Gruzov. Joškar-Ola 1977.
- Aalto, P. 1971: Oriental studies in Finland 1828–1918. — The History of Learning and Science in Finland 1828–1918 10b. Helsinki.
- Aarsleff, H. 1969: The Study and Use of Etymology in Leibniz. In: *Studia Leibnitiana*. Supplementa 3: 173–89.
- Abercromby, J. 1895: The earliest list of Russian Lapp words. In: *JSFOu* 13,2: 1–8.
- Åberg, A. 1970: Karolinska forskningsfärder. In: *Svensk tidskrift* 1970: 257–61. Stockholm.
- Achenwall, G. 1759: Geschichte der heutigen vornehmsten Europäischen Staaten im Grundrisse. Göttingen. [2. Aufl.]
- ACUT = Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis (Dorpentensis) — Tartu (riikliku) ülikooli toimetused B. Tartu 1921–.
- Adámi, M. 1760: Ausführliche und neueränderte ungarische Sprachkunst, der Hochlöblichen deutschen Nation, zum Besten, besonders aber zum Nutzen und Dienst Derjenigen, so Verwandtschaft, Amts- oder andere Umstände halber mit den National-Ungarn, Umganges pflegen müssen. Wien.
- Adamović, M. 1981: Das Tatarische des 18. Jahrhunderts. In: *JSFOu* 77,5: 1–60 (67–126).
- von Adelong, F. 1815: Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde. St. Petersburg.
- 1818: Siegmund Freiherr von Herberstein. Mit besonderer Rücksicht auf seine Reisen in Russland. St. Petersburg.

- 1846: Kritisch-literarische Übersicht der Reisenden in Russland bis 1700, deren Berichte bekannt sind 1–2. St. Petersburg—Leipzig.
- Adelung, J. C. 1768: Geschichte der Schifffahrten und Versuche, welche zur Entdeckung des nordöstlichen Weges nach Japan und China von verschiedenen Nationen unternommen worden. Halle.
- Adelung, J. C.—Vater, J. S. 1806–17: Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten 1–4. Berlin.
- Aeneas Silvius s. de'Piccolomini.
- Agenda Parva 1622 s. Freymuth 1938.
- Agrell, J. 1955: Studier i den äldre språkjämförelsens allmänna och svenska historia fram till 1827. — Uppsala Universitets Årskrift 1955, 13. Uppsala.
- Agricola, M. ?1538, ?1543: Abckiria. Stocholmisa. [Faksimile 1982. Hrsg. A. Penttilä. Helsinki. — MAT 1,1: 1–24; 4: 7–12.]
- 1544: Rucouskiria. Turussa. [MAT 1,2: 1–877; 4: 13–248.]
- 1548: Se Wsi Testamenti. Stocholmis. [MAT 2.; 4: 249–568.]
- 1549: Käsikiria Castesta ia muista Christikunnan Menoista. Stocholmis. [MAT 3: 1–80; 4: 569–606.]
- 1549a: Messu eli Herran Ehtolinen. Stocholmis. [MAT 3: 81–144; 4: 607–30.]
- 1551a: Daudin Psaltari. Stocholmis. [MAT 3: 197–435; 4: 655–754.]
- 1551b: Weisut ia Ennustoxet Mosesen Laista ia Prophetista Wloshaetut. Stocholmis. [MAT 3: 437–712; 4: 755–870.]
- 1931: Mikael Agricolan teokset 1–3. Porvoo. [Erneuerter Faksimiledruck 1987 mit Band 4: Texte in Klarschrift und Worterklärungen.]
- Ahlenius, K. 1903: Ångermanälvens flodområde. En geomorfoligisk-antropogeografisk undersökning. Uppsala.
- Ahlqvist, A. s. Vainio 1928.
- ——— 1854: Bidrag till Finska språkforskningens historia före Porthan. Helsingfors.
 - ——— 1856a: Wiron Nykyisemmästä Kirjallisuudesta. In: Suomi 1855: 1–109.
 - 1856b: Wotisk grammatik jemte språkprof och ordförteckning. In: ASSF 5.
 - 1859a: Anteckningar i Nord-Tschudiskan. Helsingfors. In: ASSF 6.
 - 1859b: Läran om Verbet i Mordvinskans Mokscha-dialekt. Helsingfors.
 - 1859c: Muistelmia Matkoilta Venäjällä vuosina 1854–1858. Helsingissä.
 - 1861: Versuch einer Mokscha-mordwinischen Grammatik nebst Texten und Wörterverzeichniss. St. Petersburg.
 - 1863a: Om Ungerska språkets förvandtskap med Finskan. In: Suomi 2,1: 1–60.
 - 1863b: Suomalainen runous-oppi. Kielelliseltä kannalta. Helsingissä.
 - 1866: Om Finska språkets kulturord. Ett lingvistiskt bidrag till Finnarnes äldsta kulturhistoria. In: Suomi 2,6: 67–114.
 - (Hrsg.) 1869: Suomalainen murteiskirja tahi lukemisia viron, karjalan, vatjan, vepsän ja liivin kielillä suomalaisten sanastojen kanssa. Helsingissä.
 - 1871: De vestfinska språkens kulturord. Ett lingvistiskt bidrag till finnarnes äldre kulturhistoria. Helsingfors. [Dt., umgearb. Ausg. 1875: Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen. Ein Beitrag zu der älteren Kulturgeschichte der Finnen. Helsingfors. — Russ. 1877.]
 - 1875: Andr. Joh. Sjögrenin elämäkerta ja kirjoitukset 1. In: Kieletär 2: 3–20.
 - 1877: Suomen kielen rakennus. Vertaavia kieliopillisia tutkimuksia. 1: Nominien synty ja taivutus. Suomalainen Runo-oppi. Helsingissä.
 - 1880: Ueber die Sprache der Nord-Ostjaken. Sprachtexte, Wörtersammlung und Grammatik. 1: Sprachtexte und Wörtersammlung. Helsingfors.

- 1890: Ueber die Kulturwörter der obisch-ugrischen Sprachen. In: JSFOu 8: 1–22.
- 1891: Wogulisches Wörterverzeichnis. — MSFOu 2.
- 1894: August Ahlqvist's Wogulische Sprachtexte nebst Entwurf einer wogulischen Grammatik. Hrsg. Y. Wichmann. — MSFOu 7.
- 1982: Kirjeet. Kielimiehen ja kaukomatkailijan viestejä 1845–1889. Hrsg. M. Hirvonen, K. Lahikainen. — SKST 374. [Rez. s. Niinivaara 1983.]
- Ahrens, E. 1843: Grammatik der Ehstnischen Sprache Revalschen Dialektes. 1: Formenlehre. Reval. [2. umgearb. Aufl. mit 2: Satzlehre 1853.]
- 1845: Johann Hornung, der Schöpfer unserer Ehstnischen Kirchensprache. Reval.
- 1848: Zur Ehstnischen Declinationslehre. Reval.
- + Ahtia, E. V. 1914–38: Bibliographie der finnisch-ugrischen sprach- und volkskunde für das jahr 1905. In: FUFA 14: 1–304. — ... für das jahr 1906. In: FUFA 15: 1–216. — ... für das jahr 1907. In: FUFA 20: 1–198. — ... für das jahr 1908. In: FUFA 23: 1–224. — ... für die jahre 1909–1912. In: FUFA 25: 1–471.
- Äimä, F.G. 1908: Lappalaisia lainoja suomen murteissa. In: JSFOu 25,1: 1–64.
- 1914: Phonetik und Lautlehre des Inarilappischen. Helsinki. [Erweiterte Fassung 1918. 1–2. — MSFOu 42–43.]
- 1918a: Äänneopillinen katsaus Sompion ja Kuolajärven lapinmurteisiin. In: JSFOu 30,30a: 34–91.
- 1918b s. Itkonen, T.I.—Äimä 1918.
- Akiander, M. 1846: Försök till utredning af finska språkets ljudbildning. In: Suomi 1845: 293–437.
- Alanus, C.C. 1894: Kort Berättelse om Kemi Lappmarkz tillstånd. In: Bidrag till kännedom af vårt land 6,2: 3–9. Jyväskylä. [Vgl. Leinberg 1894.]
- Alatyrev, V.I. 1970a: Jazykoznanie. In: FU 1970a: 3–40. [Dt. 1970b: Sprachwissenschaft. In: FU 1970b: 3–38.]
- Al'binskij, A. 1837: Grammatika gornogo čeremisško jazyka. Kazan'.
- Alekseev, M.P. 1932: Sibirien nach den Berichten der westeuropäischen Reisenden und Schriftsteller. Einleitung, Text und Kommentar. 1: XIII–XVII Jahrh. — Sibir' v izvestijach zapadno-evropejskich putešestvennikov i pisatelej. Vvedenie, teksty i kommentarij. 1: XIII–XVII v.v. Irkutsk. [2. Aufl. 1941.]
- ALH = Acta Linguistica Academiae scientiarum Hungaricae. Budapest 1951–.
- Alhoniemi, A. 1972: Synkronisen tutkimuksen merkityksestä fennougristiikalle. In: Sananjalka 14: 5–15. Turku.
- Almagià, R. 1944: Planisferi, carte nautiche e affini dal secolì XIV al XVII esistenti nella Biblioteca Apostolica Vaticana. — Monumenta cartographica Vaticana 1. Vatican.
- 1958: Commemorazione di Sebastiano Caboto nel IV centenario della morte. Venezia.
- Alsted, J.H. 1624: Thesaurus chronologiae, in quo universa temporum & historiarum series in omni vitae genere ponitur ob oculus. Herbornae. [2. Aufl. 1628. — 3. Aufl. 1637. — 4. Aufl. 1650.]
- 1630: Encyclopaedia septem tomis distincta. Herborn.
- Alttoa, V.—Valmet, A. 1973: 17. sajandi ja 18. sajandi alguse eestikeelne juhuluule. Tallinn.
- Andelin, A. 1858: Anteckningar i lappska språkets grammatik. In: ASSF 5: 343–436.
- 1861: Enare-lappska språkprof med ordregister. In: ASSF 6: 385–495.
- Anderson, N. 1879a: Über finnische und estnische Wortbildungen, in denen der Nasal mit dem Zischlaut wechselt. In: Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft 1878: 114. Dorpat.

- 1879b: Studien zur Vergleichung der ugrofinnischen und indogermanischen Sprachen 1. In: VEGE 9: 49–370.
- 1893: Wandlungen der anlautenden dentalen spirans im ostjakischen. Ein Beitrag zur ugrofinnischen Lautlehre. — MAIS 7,40,2.
- Andreev, A.I. 1937: Trudy i materialy V.N. Tatiščeva o Sibiri. In: Sovetskaja Ėtnografija 1936,6: 93–103. Moskva.
- Angyal, E. 1954: Dobrowsky und Ungarn. In: Zeitschrift für slavische Philologie 23: 1–24. Budapest.
- 1962: Südosteuropäische Spätrenaissance. In: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft 3,1: 287–301. Berlin.
- Annist (Anni), A. 1934–44: F.R. Kreutzwaldi „Kalevipoeg“ 1–3. Tartu.
- 1961 s. Kreutzwald 1961–63.
- Anonymus 1882: Bukvar' dlja kreščennyh votjakov. Kazan'.
- Anonymus 1932: „Beschreibung der Reise auff Ziberien und weiter ins Land, Orth und Stelle“, 1666. In: Alekseev 1932: 313–58. [Mit russ. Übers. und Kommentar.]
- Antal, L. 1961: A magyar esetrendszer. — Nyelvtudományi Értekezések 29. Budapest.
- Anttila, A. 1928: Yliopiston ensimmäinen suomen kielen lehtori K.N. Keckman. In: Helsingin yliopiston alkuajoilta. S. 276–89. Porvoo.
- 1931–35: Elias Lönnrot. Elämä ja toiminta 1–2. — SKST 190.
- 1945: Elias Lönnrot. — TL 2.
- von Apáczai, Cs.J. 1959: Magyar encyclopaedia. Hrsg. I. Bán. Budapest.
- Arens H. 1955: Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart. Freiburg. [2. Aufl. 1969.]
- Ariste, P. 1935: Wotische Sprachproben. In: Õpetatud Eesti Seltsi aastaraamat 1933: 1–85.
- 1940: Georg Mülleri saksa laensõnad. In: ACUT 46,1: 1–62. [Auch gekürzt in Ariste 1981: 111–29.]
- 1948: Vadja keele grammatika. — SFU 9. [Engl. Übers. 1968: A Grammar of the Votic Language. — UUA 68.]
- 1956: Läänemere keelte kujunemine ja vanem arenemisjärk. In: Moora 1956: 5–23.
- 1963: Saksa laensõnad Heinrich Stahli eesti keeles. In: ESA 9: 85–119. [Auch gekürzt in Ariste 1981: 129–47.]
- 1966: Georg Mülleri mitmekeelsuset. In: Keel ja Kirjandus 1966: 351–55. [S.a. Ariste 1981: 26–33.]
- 1969: F. J. Wiedemanni eesti-saksa sõnaraamatu jutumärgistatud tõlked. In: ESA 14–15: 239–50.
- 1970: Ferdinand Johann Wiedemanni kirjad Jakob Hurdale. In: ACUT 259 (= Tõid eesti filoloogia alalt 3). S. 5–54.
- 1973: Ferdinand Johann Wiedemann. Tallinn.
- ——— 1981: Keelekontaktid. Eesti keele kontakte teiste keeltega. — Eesti NSV teaduste akadeemia emakeele seltsi toimetised 14. Tallinn.
- Arvelius, F.G. 1782–87: Üks Kaunis Jutto- ja Õppetusse-Ramat 1–2. Tallinn. [2. Aufl. des 1. Bandes 1791.]
- 1790: Ramma Josepi Hädda- ja Abbi-Ramat. Tallinn.
- Asbóth, O. 1915: Dobrowsky és a magyar nyelvrokonság. In: Nyelvtudomány 5: 59–63.
- Aspelin(-Haapkylä), E. 1896: Elias Brenner. En forskare och konstnär från Karlarnes tid. Helsingfors.
- ASSF = Acta Societatis Scientiarum Fennicae. Helsingfors 1842–.

- ÅT = Åbo Tidningar = Tidningar utgifne af et sällskap i Åbo. 1771–78, 1782–85. -- Åbo nya tidningar. 1789. -- Åbo Tidningar. Åbo 1791–1809.
- Avellan, G. A. 1851: Kritik öfver sättet att i Finskan uttrycka begreppet om tid. In: *Suomi 1850*: 1–64.
- 1854: Om sättet att i Finska periodbyggnaden uttrycka Negativa Begrepp. In: *Suomi 1853*: 1–48.
- Bachtiarov, N. Ja. 1908 s. Nikanorov—Bachtiarov 1908.
- Bacmeister, H. L. C. 1773: *Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus*. Petropoli.
- von Baer, K. E. 1842: *Csoma de Körös und Reguly, Magyaren, die nach den Ursitzen ihrer Völker forschen*. St. Petersburg.
- 1845–55: Kurzer Bericht über wissenschaftliche Arbeiten und Reisen, welche zur näheren Kenntniss des Russischen Reichs in Bezug auf seine Topographie, physische Beschaffenheit, seine Naturproducte, den Zustand seiner Bewohner u. s. w. in der letzten Zeit ausgeführt, fortgesetzt oder eingeleitet sind. — Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches und der angränzenden Länder Asiens 9, 1–2. St. Petersburg.
- 1849–50: Zaslugi Petra Velikago po časti rasprostraneniija geografičeskich poznanij. In: *Zapiski Russkago geografičeskago Obščestva* 3: 217–53; 4: 260–83. Sanktpeterburg. [Deutsche Übersetzung 1872: Peter's des Grossen Verdienste um die Erweiterung der geographischen Kenntnisse. — Beiträge zur Kenntniss des russischen Reiches und der angrenzenden Länder 16. St. Petersburg.]
- Bagrow, L.—Skelton, R. A. 1963: *Meister der Kartographie*. Berlin. [4. neu bearb. u. erw. Aufl. 1973.]
- BAIS = Bulletin de la Classe Historico-Philologique de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. St. Pétersbourg 1844–59.
- Bakos, J. 1960: Comenius és a magyar nyelv. In: *Az Egri Pedagógiai Főiskola Füzetei* 175: 193–96. Eger.
- Balandin, A. N. 1939: *Jazyk man'sijskoj skaski*. Leningrad.
- 1964a: *Man'si bukvar'. Azbuka jui-palt lovin'tan os chasně varmal'*. Moskva—Leningrad.
- 1964b: *Man'si latyng učebnik*. Moskva—Leningrad.
- Balassa (Balassi), B. 1941: *Istenes énekei, melyek az 1632–1635 között kinyomatott bécsi első editióbul most hasonmásban újonnan kibocsáttattak*. Hrsg. B. Varjas. Budapest. [Faksimile.]
- 1951–55: *Összes művei 1–2*. Hrsg. S. Eckhardt. Budapest.
- 1954: *Összes versei*. Budapest.
- Balassa, Zs. 1895 s. Simonyi—Balassa 1895.
- Balázs, J. 1956: *A nyelvtanirodalom alapjai és a magyar nyelvtanirodalom kezdetei 1–2*. Budapest. [Masch. Diss.]
- 1958: *Sylvester János és kora*. Budapest.
- 1969: *Hussens Traktat „Orthographia Bohemica“*. In: *Studia Slavica Academiae scientiarum Hungaricae* 15: 151–55. Budapest. [Rez. von Schröpfer 1968.]
- ——— 1970: *A hazai magyar és finnugor nyelvészet története 1850-től 1920-ig*. In: *Szathmári 1970*: 13–38.
- Bán, I. 1958: *Apáczai Csere János*. — *Irodalomtörténeti könyvtár* 2. Budapest.
- Bång, P. 1675: *Priscorum sveo gothorum ecclesia*. Aboae.
- Barancev, A. P. 1984: *O ljudikovskom jazykovom pamjatnike načala XVII veka*. In: *SFU* 20: 298–303.
- Bárcki, G. (Hrsg.) 1950: *Ezópús fabulai, melyekett magyar nyelvre fordított Pesti Gábor 1536*. Budapest.
- ——— 1953: *Bevezetés a nyelvtudományba*. Budapest.

- 1958: *A magyar szókincs eredete*. Budapest.
- 1963: *A magyar nyelv életrajza*. Budapest.
- Bárczi, G.—Benkő, L. (Hrsg.) 1956: *Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára*. Budapest.
- Bartens, R. 1984: *Zur Sprache der Übersetzung des Lukas-Evangeliums von I. A. Kuratov*. In: *FUF* 46: 35–52.
- Barts, J. 1884: *Orvos-gyógyszerészeti műszótár*. Budapest.
- Batllori, P.M. 1951: *El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt*. In: *Archivum Historicum Societatis Iesu* 20: 59–116. Romae.
- Becker, H. 1948: *Zwei Sprachanschlüsse*. Berlin—Leipzig.
- von Becker, R. 1820: *Muutamia wilpittömiä sanoja Suomen kielestä*. In: *Turun Wiikko-Sanommat* 1820,52.
- 1824: *Finsk grammatik*. Åbo.
- Bécsi Magyar Hírmondó. Bécs 1792–1803.
- Belius (Bél), M. 1718: *De vetere Litteratura Hunno-Scythica exercitatio*. Lipsiae.
- 1723: *Hungariae antiquae et novae prodromus ... Norimbergae*. [Ung. Übers. 1984: *A régi es a új Magyarország leírásának előfutára*. In: *Belius* 1984: 141–65.]
- 1729: *Der ungarische Sprachmeister, oder kurtze Anweisung zu der edlen ungarischen Sprache*. Preßburg. [9. verb. Aufl. 1805: *Ungarischer Sprachmeister in einer ganz veränderten Gestalt*.]
- 1734: *De Peregrinitate Linguae Hungaricae*. Meletama. In: *Miscellanea Berolinensia* 4: 198–226. Berolini.
- (Hrsg.) 1735–46: *Adparatus ad historiam Hungariae, sive Collectio miscella, monumentorum ineditorum partim, partim editorum, sed fugientium* 1–2. Posonii.
- 1984: *M. Bél, Hungriából Magyarország felé*. Hrsg. Gy. Belia. Budapest.
- Belli, G. (Philippus Honorius) 1598: *Tesoro politico, cioè Relationi, Istruttioni, Trattati, Discorsi varii etc*. Colonia. [3. Aufl. — Italienisch-Lateinisch 1617. Franckfurti.]
- Belosteneč, I. 1740: *Gazophylacium, seu Latino-illyricorum onomatum aerarium, selectioribus synonymis, phraseologiis, verborum constructionibus, metaphoris, adagiis, abundantissime locupletatum ... Zagrabiae*.
- Bembo, P. 1525: *Prose di M. Pietro Bembo nelle quali ni ragiona della volgar lingua scritte al cardinale de Medici che poi e stato creato a sommo pontifice et detto papa Clemente Settimo*. Vinegia. [Zahlr. weitere Aufl.]
- Benfey, T. 1861: *Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland seit dem Anfang des 19. Jahrhunderts mit einem Rückblick auf die früheren Zeiten*. — *Geschichte der Wissenschaften in Deutschland* 8. München. [2. Aufl. 1869. — Wiederabdruck 1965.]
- Benkő, L. 1960: *A magyar irodalmi írásbeliség a felvilágosodás korának első szakaszában*. Budapest.
- Benkő, L.—Imre, S. (Hrsg.) 1972: *The Hungarian Language*. Budapest.
- Benkő, L. (Hrsg.) 1956 s. Bárczi—Benkő 1956.
- Benzelius, E. 1762: *Utkast till Swenska folkets historia ifran dess forsta uprinnelse til och med Konung Gustaf des forstas tid*. Hrsg. C.J. Benzelius. Lund.
- Beregszászi, P. 1796: *Ueber die Aehnlichkeit der hungarischen Sprache mit der morgenländischen*. Leipzig.
- Bernais, J. 1855: *Joseph Justus Scaliger*. Berlin.
- Bernhardi, A.F. 1800–03: *Allgemeine Sprachlehre* 1–2. Berlin.
- Berrár, J.—Károly, S. (Hrsg.) 1984: *Régi magyar glosszárium. Szótárak, szójegyzékek és glosszák egyesített szótára*. Budapest.

- Bethlen, J. 1664: *Rerum Transylvanicarum libri quatuor continentes res gestas principum ejusdem ab anno 1629, usque ad an. 1663.* Claudiopoli. [Dt. Übers. von J. Tröster 1666: *Das bedrängte Dacia, das ist Siebenbürgische geschichten, so sich vom tode des fürsten Betlen Gabor, 1629 bis auf den jetzt regierenden fürsten Michael Apati, &c., 1663 darinnen zugetragen haben.* Nürnberg.]
- BFVS = *Bidrag till kännedom af Finlands natur och folk utgifna af Finska Vetenskap-Societeten.* Helsingfors/Helsinki 1858-.
- BHA = *Bibliotheca Hungarica Antiqua.* Budapest 1959-.
- Biblia 1526: *Thet Nyia Testamentit på Swensko.* [Stockholm. -- 1541: *Biblia, Thet är All then Helgha Scrifft på Swensko.* Upsala.]
- Biblia 1642: *BIBLIA, Se on: Coco Pyhä Ramattu Suomexi.* Stockholmis. [Faksimile in 3 Bd.. Porvoo 1942.]
- Bibliander, T. 1548: *De ratione communi omnium linguarum & literarum commentarius.* Tiguri.
- + *Bibliographia Uralica* (bis 1975: *Soome-ugri ja samojeedi keeleteadus Nõukogude Liidus*). Tallinn 1963-. [Vgl. Kivi 1976.]
- Biezais, H.—Saareste, A. 1954: *Tuntematon vironkielinen 1500-luvun teksti.* In: *Vir* 1954: 47-61.
- Björnbo, A.A.—Petersen, C.S. 1904: *Fyenboen Claudius Claussøn Swart (Claudius Clavus), Nordens ældste kartograf.* København.
- 1908: *Anecdota cartographica septentrionalia.* Hauniae.
- Blekastad, M. 1969: *Comenius. Versuch eines Umrisses von Leben, Werk und Schicksal des Jan Amos Komenský.* Oslo—Praha.
- Bleyer, J. 1910: *Hazánk és német philologia a XIX. század elején.* Budapest.
- BLM = *Biographiskt Lexicon öfver namnkunnige svenska män* 1-23. Upsala 1835-55.
- Bodemann, E. 1889: *Die Leibniz-Handschriften der Königlichen öffentlichen Bibliothek zu Hannover.* Hannover. [Nachdruck 1966 (mit Bodemann 1895). *Ergänzungen und Register* G. Krönert und H. Lackmann. Vorwort K.-H. Weimann. Hildesheim.]
- 1895: *Der Briefwechsel des Gottfried Wilhelm Leibniz in der Königlichen öffentlichen Bibliothek zu Hannover.* Hannover. [Nachdruck 1966 s.o.]
- Bolchovitinov, E. A. s. Evgenij.
- Boller, A. 1853a: *Die finnischen Sprachen.* In: *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 10: 29-66, 279-307. Wien.
- 1853b: *Die Declination in den finnischen Sprachen.* In: *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 11: 953-86; 12: 141-86. Wien.
- 1854: *Die Conjugation in den finnischen Sprachen.* In: *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 13: 494-539; 14: 299-355. Wien.
- Bonfini, A. 1568: *Rerum Ungaricarum decades quatuor ...* Basilae. [Zahlr. weitere Ausg., u. a. 1744. *Posonii.* -- 1936-41. Hrsg. J. Fogel, B. Iványi, L. Juhász. Lipsiae.]
- Bopp, F. 1816: *Über das Conjugations-System der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der Griechischen, Lateinischen, Persischen und Germanischen Sprache.* Hrsg. K.J. Windischmann. Frankfurt am Mayn.
- Borenius, A.—Krohn, J. (Hrsg.) 1892: *Kalevalan esityöt* 2. In: *Suomi* 3,5: 1-175, 180-81.
- Borg, C.G. 1853: *Matthias Alexander Castrén.* Helsingfors.
- Bornemisza, P. 1923: *Tragoedia magiar nyelvén, az Sophocles Electraiból.* Viennae. [Faksimile 1923. Hrsg. Z. Ferenczi. Budapest.]

- Borsa, G.—Hervay, F. (Hrsg.) 1971–83: *Res Litteraria Hungariae Vetus Operum Impressorum — Régi Magyarországi Nyomtatványok 1–2*. Budapest.
- Borst, A. 1952–63: *Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*. 1–4. Stuttgart.
- Branch, M.A. 1968: M.A. Castrénin Siperian matkojen alkuvaiheista. In: *Vir* 1968: 336–48.
- 1973: A.J. Sjögren, studies of the North. — MSFOu 152.
- Brand, A. 1698: *Beschreibung der Chinesischen Reise ...* Hamburg.
- von Brand, J.A. 1702: *Reysen durch die Marck Brandenburg / Preussen / Churland / Liefland / Pleßcovien / Groß-Naugardien / Tweerien und Moscovien*. Hrsg. H.-C. Hennin. Wesel.
- [Brandt, J.F.] 1832: *Biographische Notizen*. In: *Récueil des Actes des séance publique de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétérbourg 1831*: 101–04. St. Pétérbourg.
- Brenner, H. 1700: *Ad Patruelem Eliam Brennerum Epistola, An. 1699. in Asia ad Montem Caucasum scripta*. In: *Nova Litteraria Maris Balthici & Septentrionis 1770*: 370–72. Lubecae.
- 1723: *Epitome Commentariorum Moysis Armeni de origine et regibus Armenorum et Parthorum*. Holmiae.
- Brocmann, R. 1637: *Carmen Alexandrinum Esthonicum ad leges Opitij poeticas compositum*. [Abdruck 1965 in: EKA 1: 164.]
- 1638: *Oda Esthonica Jambico-Trochaica*. In: *Vota nuptialia 1637–44*. [Erhaltenes Exemplar in Verwahrung im Tallinner Stadtarchiv.]
- 1639: *Oda Esthonica Trochaica*. Revaliæ. [Abdruck mit dt. Übers. 1896 in: VGE 16: 281–86.]
- von Brömsen 1814: *Sammlung von Wörtern, welche aus der russischen Sprache in die ehstnische gekommen sind*. In: *Rosenplänters Beiträge* 3: 139–49.
- Brøndal, V. 1927–28: *L'œuvre de Vilhelm Thomsen*. In: *Acta Philologica Scandinavica* 2: 289–318. København.
- Brücke, E. 1856: *Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute für Linguisten und Taubstummenlehrer*. Wien. [2. Aufl. Wien 1876.]
- Brugmann, K. 1878–79 s. Osthoff—Brugmann 1878–79.
- Bubrich, D.V. 1928: *Finnougorskoe jazykoznanie v SSSR*. In: *Trudy Komissii po izučeniju plemennogo sostava naselenija SSSR i sopredel'nych stran* 15: 77–134. Leningrad.
- Budenz, J. 1858: *Das Suffix κός (τικός, ακός, υκός) im Griechischen. Ein Beitrag zur Wortbildungslehre*. Göttingen.
- 1862: *Török-magyar nyelvhasonlítás és hasonlító magyar-altajji hangtanról*. Budapest.
- (Hrsg.) 1864, 1864–65, 1866 s. *Reguly 1864, 1864–65, 1866*.
- 1867–69: *A magyar és finn-ugor nyelvekbeli szóegyezések*. In: *NyK* 6: 375–478; 7: 1–62.
- 1870: *Ugrische Sprachstudien*. 1: *Nachweise und erklärungen einer ursprünglichen gestalt der pluralischen possessiv-affixe in den ugrischen sprachen*. 2: *Determination des nomens durch affigierten artikel im mordwinischen und in einigen anderen ugrischen sprachen*. Pest.
- 1873a: *Jelentés Vámbéry Á. magyar-török szóegyezéseiről*. In: *NyK* 10: 67–135.
- 1873b: *Rövid finn nyelvtan (alaktan) és olvasmányok*. Budapest. [2. um die Syntax verm. Ausgabe 1880: *Finn nyelvtan olvasmányokkal és szótárral*. Budapest.]

- 1873–81: Magyar-ugor összehasonlító szótár. Budapest. [Wiederabdruck 1966: *A Comparative Dictionary of the Finno-Ugric Elements in the Hungarian Vocabulary*. — UUA 78.]
- 1877: Moxsa- és erza-mordvin nyelvtan. In: *NyK* 13: 1–134.
- 1878: Ueber die Verzweigung der igrischen Sprachen. In: *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* 4: 192–258. Göttingen. [Separat 1879. Göttingen.]
- 1879: Zürjén nyelvmutatványok. In: *NyK* 15: 407–61.
- 1883–84: Felelet 1–2. In: *NyK* 17: 412–84; 18: 1–34.
- 1884: Ad Turcologiam. In: *NyK* 18: 475–78.
- 1884–94: Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana. In: *NyK* 18: 161–319, 456–71; 20: 251–305, 401–66; 21: 190–99; 22: 377–440; 23: 178–90. [Separat 1884–94. Budapest.]
- 1886: Egy kis viszhang Vámbéry Ármin úr válaszára vagyis „A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészet“ cz. II. értekezésére. — *ÉNySz* 13,7.
- 1887: Emlékbeszéd Benfey Tivadar a M. Tud. Akadémia külső tagja felett. — *A Magyar Tudományos Akadémia elhunyt tagjai fölött tartott Emlékbeszédek* 4,2. Budapest.
- 1891: Alaktani egyezés az ugor és szamojed nyelvekben: a localis casus-ragok. In: *Hunfalvy-album*. S. 89–98. Budapest.
- 1989 s. Tervonen 1989.
- Bujnák, P. 1929: Dobrovského miesto v ugrofinskej lingvistike. In: *Časopis Učnej spoločnosti Šafarikovu* 3: 601–64. Bratislava.
- Bureus (Bure), A.E. 1611: *Lapponiae Bothniae Cajaniaeque regni Sveciae provinciarum septentrionalium nova delineatio*. S.I. [Reprint 1901. Ymer.]
- 1626: *Orbis arctoi nova et accurata delineatio*. Stockholmiae. [Auch 1631: *Orbis arctoi, imprimisquē regni Sveciae nova & accurata descriptio*. Wittenbergae. — Deutsche Übersetzung von M. Lungwitiu 1632: *Respublica regni Sveciae, das ist: Kurtze jedoch eigentliche Beschreibung desz Königreichs Schweden ...* Leipzig. — Lateinisch mit englischer Übersetzung 1936: *Orbis Arctoi nova et accurata delineatio auctore Andrea Bureo Sueco 1626*. Hrsg. H. Richter und W. Norlind. Lund—Malmö. — Finnische Übersetzung von T. Pekkanen, mit Faksimile und Namenregister 1985: *Pohjoismaiden kuvaus v. 1626*. — SKST 427.]
- Burmeister, K.H. 1963: Sebastian Münster. Versuch eines Gesamtbildes. — *Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft* 91.
- + Buzakov, I.S.—Gorbunov, V.V.—Kirjuškin, B.E. et al. (Hrsg.) 1970: *Finno-ugrovedenie v Mordovskoj ASSR*. Saransk.
- Cajanus, J. 1683: *Yxi Hengellinen Weisu, Josa Tämän mailman catowainen meno edespannan, niijn myös cuinga Ihminen Cuolemata wastans itziäns lohdutta taita*. Turusa. [Auszüge in: SK 2: 279–83.]
- Calamnius, G.J. 1734: *Suru-Runot Suomalaisset*. Turusa. [Auszüge in: SK 2: 300–01.]
- 1755: *Wähäinen Cocous Suomalaisista Runoista*. Turusa. [Wiederabdruck durch K. Grotenfelt 1890 in: *Suomi* 3,3: 301–28. — Auszüge in: SK 2: 302–03.]
- Calepinus, A. 1585: *Dictionarium Decem Linguarum ... emendatum multisque partibus cumulatum, et aliquot milibus vocabulorum locupletatum. Ubi Latinis Dictionibus Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Germanicae et Hispanicae, itémque nunc primò et Polonicae, Ungaricae atque Anglicae adiectae sunt*. Lugduni. [Neudruck des lateinisch-ungarischen Teils mit ungarischem Register 1912: *Calepinus latin-magyar szótára 1885-ből*. Hrsg. J. Melich. Budapest.]

- Castrén, M.A. 1839: De affinitate declinationum in lingua Fennica, Esthonica et Lapponica. Helsingforsiae. [Auch in NRFschw. 5: 175–216. — Dt. Übers. in: NRFdt. 5: 336–82.]
- 1844a: Elementa grammatices Syrjaenae. Helsingforsiae.
- 1845a: Elementa grammatices Tscheremissae. Kuopio.
- 1845b: Om accentens inflytande i lappska språket. In: Suomi 1844: 23–86. [Auch in NRFschw. 5: 62–125. — Deutsche Übersetzung 1851: Vom Einflusse des Accents in der lappländischen Sprache. In: MAIS 6,6: 1–44.]
- 1846: Anteckningar om Samojedinskans förvandtskap med de Finska Språken. In: Suomi 1845: 177–86.
- 1849: Versuch einer ostjakischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis. St. Petersburg. [2. verb. Aufl. 1858. — NRFdt. 6.]
- 1850: De affixis personalibus linguarum Altaicarum. Helsingforsiae. [Auch in NRFschw. 5: 217–94.]
- 1852–70: Nordiska resor och forskningar 1–6. Hrsg. A. Schiefner. Helsingfors. (= NRFschw.) [Finn. Übers. von Bd. 1–2 von A.J. Joki 1967: Tutkimusmatkoilla Pohjolassa. Porvoo.]
- 1853–58: Nordische Reisen und Forschungen 1–12. Hrsg. A. Schiefner. St. Petersburg. (= NRFdt.)
- 1854: Grammatik der samojedischen Sprachen. — NRFdt 7. [Neuausgabe mit Einleitung von P. Hajdú 1966. — UUA 53.]
- Castrén, M.A.—Lehtisalo, T. 1960: Samojedische Sprachmaterialien. Hrsg. T. Lehtisalo. — MSFOu 122.
- Cederberg, A.R. 1929–31 s. Saareste—Cederberg 1929–31.
- Cember, A.A. 1910: Russko-Zyrjanskij slovar'. Ust'sysol'sk.
- 1911: Komi mojdankyv'jas. Ust'-Sysolsk.
- 1913: Komi mojdan i s'yslan kyv'jas. Ust'-Sysolsk.
- Černecov, V.N. 1937: Mansijskij (vogul'skij) jazyk. In: Trudy po lingvistike. Naučno-issledovatel'skaja asociacija Instituta narodov Severa CIK SSSR 1: 168–70. Leningrad.
- Chalkokandyles, L. 1922–27: Historiarum demonstrationes 1–2. Hrsg. E. Darkó. Budapestini.
- Chelimskij, E.A. 1986: O pribaltijsko-finskom jazykovom materiale v novgorodskich berestjanych gramotach. In: Janin—Zalijnjak 1986: 252–59.
- CIFU = Congressus internationalis Fenno-ugristarum Budapestini habitus 20–24. IX. 1960. Budapest 1963.
- Clavus, C. 1427: Karta öfver Skandinavien. Codices Hungarici. Budapest 1942–.
- Cohen, M. 1924 s. Meillet—Cohen 1924.
- Collinder, B. 1944: Ha liverna kommit från Asien? In: Fornvännen 39: 300–05. Stockholm.
- ——— 1956: Swedish research on the Language and Folklore of the Lapps. In: Svenska Landsmål och Svenskt Folkliv 1956: 25–50. Uppsala.
 - 1957: Survey of the Uralic Languages. Stockholm.
 - ——— 1960: Comparative grammar of the Uralic languages. Uppsala.
- Comenius (Komenský), J.A. 1652: Eruditionis scholasticae 1–3. Sárospatak.
- 1657: Opera Didactica Omnia. Variis hucusque occasionibus scripta, diversisque locis edita: nunc autem non tantum in unum, ut simul sint, collecta, sed & ultimò conatu in Systema unum mechanicè constructum, redacta. Amsterdami. [Neudruck der Originalausgabe 1957: Opera didactica omnia 1–3. Pragae.]

- 1702a: *De Emendatione Rerum Humanarum, Consultationis Catholicae Panegersia, Excitatorium Universale*. Halae. [Dt. Übers. von H. Schönebaum in Comenius 1924, Bd. 2: 1–144.]
- 1702b: *De Rerum Humanarum Emendatione Consultatio Catholica Ad Genus Humanum Ante alios verò Ad Eruditos, Religiosos, Potentes, Europae, Praefatio*. Halae.
- 1924: *Ausgewählte Schriften zur Reform in Wissenschaft, Religion und Politik*. Übers. u. hrsg. von H. Schönebaum. Leipzig.
- 1960: *De Rerum Humanarum Emendatione Consultationis Catholicae Pars IV, Pampaedia*. Latein. Text und dt. Übers. von K. Schaller. Hrsg. D. Tschizewskij, H. Geissler, K. Schaller. — *Pädagogische Forschungen des Comenius-Instituts* 5. Heidelberg. [Text auch in: Comenius 1966, 2: 9–130.]
- 1966: *De Rerum Humanarum Emendatione Consultatio Catholica. Ad Genus Humanum Ante alios verò Ad Eruditos, Religiosos, Potentes Europae* 1–2. Nach den Funden D. Tschizewskijs hrsg. T. Miškovská, J. Červenka. Praha.
- Corander, A.G. 1861: *Utkast till finsk satslära*. Wiborg.
- Corander, A.G.—Krohn, J. 1865: *Finsk satslära*. Wiborg.
- Correa Rodríguez, P. 1981: *Hervás y Panduro, Lorenzo*. In: *Gran Enciclopedia RIALP* 11: 734–35. Madrid.
- CSIFU 1–2 = *Congressus Secundus Internationalis Fenno-Ugristarum Helsingiae Habitus* 23.–28. VIII. 1965 1–2. Helsinki 1968.
- Csipkés Komárom, Gy. 1655: *Hungaria illustrata ... Ultrajecti*.
- + Cvetler, J.—Pražák, R.—Rompportlová, M. 1983: *Bibliografie československé hungaristiky za léta 1975–77. — Materiály k dějinám a kultuře stř. a jihovýchodní Evropy* 8. Praha.
- Czuczor, G.—Fogarasi, J. 1862–74: *A magyar nyelv szótára* 1–6. Pest/Budapest.
- Daa, L.K. 1870: *Skisser fra Lapland, Karelstranden og Finland*. Kristiania.
- Dahlgren, E.W. 1915: *Inledning till hans skrifter om Lapland*. In: *Damião à Góis* 1915: 3–56.
- Damião à Góis (Damianus Goes) 1603: *Deploratio Lappianae gentis ...*, Ex Louanio Cal. Sept. Anno 1540. In: *Hispaniae illustratae ... scriptores varii* 2: 1313–15. Frankfurti. [Appendix: *Lappiae Descriptio*. — Neuaufl. mit schwed. Übers. von G. Thörmell 1915: *Veklagan öfver det lappska folkets nöd och Lapplands beskription i latinsk text, nu för första gången öfverflyttad till svenska*. Einleitung E.W. Dahlgren. Stockholm.]
- Dankowsky, G. 1827: *Der Völker ungarischer Zunge und insbesondere der sieben Völkerschaften, von welchen die heutigen Magyaren unmittelbar abstammen, Urgeschichte, Religion, Cultus, Kleidertracht, Verkehr mit den Persern und Griechen etc. 550 Jahre vor Christi Geburt*. Preßburg.
- 1833: *Lexicon Magyaricae linguae lexicon critico-etymologicum — Kritisches Etymologisches Wörterbuch der magyarischen Sprache*. Poonii (Pressburg).
- Davidsson, C. 1960: *Ein unbeachtetes karolinisches Reisetagebuch aus Sibirien*. In: *Studia Slavica Upsaliensisa* 1: 11–28. Uppsala.
- Debreceni Grammatika. *Magyar grammatika, mellyet készítet Debreczenbenn egy magyar társaság*. Bécs 1795.
- Décsy, Gy. 1959: *Zur Geschichte der Königsberger ungarischen Sprachdenkmäler*. In: *UAJ* 31: 53–61.
- ——— 1963: *Hungary*. In: *Sebeok* 1963: 523–37.
 - ——— 1965: *Einführung in die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft*. Wiesbaden.
 - (Hrsg.) 1966: *Der Münchener Kodex 2. Buchstabengetreuer Abdruck*. Wiesbaden. [Einleitung und Fotoreprint s. Farkas 1958.]

- Depman, I.Ja. 1929: K istorii finnougrovedenija v Rossii. In: Sbornik LOIKFUN 1: 130–46. Leningrad. [Estnische Übersetzung 1958: Soome-ugri keeleteaduse aja-loost XIX sajandi tsaari-Venemaal. In: Keel ja Kirjandus 1: 361–67, 430–34.]
 Descriptio ac delineatio Geographica Detectionis Freti. Amsterdam 1612.
- Dévai Bfró, M. 1538a: At tiz parantsolatnac. An hit agazitanac, am mi at'a'ncnak, aes an hit petsaetincec röviden valo mag'ara'zatt'a. Krakkó. [Faksimile 1897. Budapest.]
- 1538b: Orthographia Ungarica. Krakkó. [2. Aufl. 1549. Cracouiae.]
- Dézi, L. 1897: Szenci Molnár Albert (1574–1633). Budapest.
- (Hrsg.) 1898: Szenci Molnár Albert naplója, levelezése és irományai. Budapest.
- Diderichsen, P. 1960: Rasmus Rask og den grammatiske tradition. Studier over vendepunktet i sprogvidenskabens historie. — Historisk-filosofiske Meddelelser udgivet af Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab 38,2. København.
- Diller, A. 1937: A Geographical Treatise by Georgius Gemistus Pletho. In: ISIS. Quarterly organ of the History of Science Society and of the International Academy of the History of Sciences 27: 441–51. Bruges.
- Dobbin, A. 1702: Beschreibung von Sibirien (1673). In: J. A. Brand 1702. [Auch in: Henning 1906: 299–352.]
- Dobrovský, J. 1791: Geschichte der Böhmischen Sprache und älteren Literatur. Prag.
- 1794: Reise nach Schweden und Rußland (1792–93). In: Bécsi Magyar Hírmondó 1794,33.
- 1796: Litterarische Nachrichten von einer auf Veranlassung der böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften im Jahre 1792 unternommenen Reise nach Schweden und Rußland. Nebst einer Vergleichung der Russischen und Böhmischen Sprache nach dem Petersburger Vergleichungs-Wörterbuche aller Sprachen. Prag.
- 1799: Gyarmathi Sámuel, Affinitas ... In: Allgemeine Literaturzeitung zu Jena 3: 49–54, 57–59. Jena—Leipzig. [Auch in: Pražak 1967: 136–44.]
- 1822: Institutiones linguae slavicae dialecti veteris, quae quum apud Russos, Serbos aliosque ritus graeci ... Vindobonae. [2. verb. Aufl. 1852.]
- 1895–1913: Josefa Dobrovského korrespondence 1–4. Hrsg. A. Patera. Praha.
- Doerfer, G. 1965: Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827). — Asiatische Forschungen 18. Wiesbaden.
- 1971: Gedanken zur Gestaltung eines idealen Türkischen Etymologischen Wörterbuchs. In: Orientalistische Literaturzeitung 66: 437–54.
- Domokos, P.—Paládi-Kovács, A. 1986: Hunfalvy, Pál. Budapest.
- 1987 s. Hajdú—Domokos 1987.
- Donatus, Ae. 1831: Aelii Donati Ars Grammatica tribus libris comprehensa. In: Corpus grammaticorum latinorum veterum 1: 1–36. Lipsiae.
- Donner, K. (Hrsg.) 1932: Samojedische Wörterverzeichnisse. — MSFOu 64.
- 1944: Kamassisches Wörterbuch nebst Sprachproben und Hauptzügen der Grammatik. Hrsg. A. J. Joki. — LSFU 8.
- Donner, O. 1872: Öfersikt af den Finsk Ugriska språkforskningens historia. Helsingfors.
- 1874–88: Vergleichendes Wörterbuch der finnisch-ugrischen Sprachen 1–3. Helsingfors.
- 1876: Lappalaisia lauluja. In: Suomi 2,11: 1–160. [Deutsche Übersetzung 1876: Lieder der Lappen. Helsingfors.]
- 1879: Die gegenseitige Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen. In: ASSF 11: 409–568.
- 1891: August Engelbrekt Ahlqvist. † 20. marrask. 1889. In: ASSF 17: 539–50.
- 1989 s. Tervonen 1989.

- Donnert, E. 1957–58: Siegmund von Herberstein. Zur deutschen Rußlandkunde des 16. Jahrhunderts. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe* 7: 77–80. Jena.
- Dunin-Gorkavič, A. A. 1910: *Russko-Ostjacksko-Samoedskij praktičeskij slovar' najbole upotrebiteľ'nič slov. Tobol'sk.*
- Duret, C. 1613: *Thresor de l'histoire des langues de cest univers.* Cognoy. [2. Aufl. 1619. Yverdon.]
- + Dzjuina, K. N. 1971: *Udmurtskaja kniga. 1917–41. Katalog udmurtskich izdanij. Iževsk.*
- + ——— 1976: *Udmurtskaja kniga. 1941–74. Katalog udmurtskich izdanij. Iževsk.*
- von Eckhart, J. G. 1707: *De usu et praestantia Studii Etymologici in Historia.* Helmstadii.
- Éder, Z. 1972: Révai Miklós — A múlt magyar tudósai. Budapest.
- Eesti Keel 1–19. Tartu 1922–40.
- Eesti Kirjandus. Tartu 1906–40.
- EG 1–3 = Haarmann—Vääri-Haarmann 1976–77.
- Egorov, I. 1890: Nébék chándy njáuram' elty lúñgutta pa chažta onltaty oryngna. — Tobol'skie eparchalnye vedomosti 1890, 11. Tobol'sk.
- Eichler, E. 1966: Josef Dobrovský und Joh. Leonhard Frisch. In: *QuSGO* 15: 401–05.
- Eisen von Schwarzenberg, J. G. (anonym) 1764: *Eines liefländischen Patrioten Beschreibung der Leibeigenschaft, wie solche in Liefland über die Bauern eingeführt ist.* In: *SRG* 9: 491–527. [Auch 1777 in Bd. 1: 1–33.]
- Eisen, M. J. (Hrsg.) 1883–84: *Tähtsad mehed.* Tartu.
- EKA 1–5 = *Eesti kirjanduse ajalugu viies köites 1–(5,1).* Hrsg. E. Sögel. Tallinn 1965–(87).
- EKP 1–3 s. Kampmann 1912–23.
- Eliseev, Ju. S. 1959: Drevnejšnij pis'mennyi pamjatnik odnogo iz pribal'tijsko-finskich jazykov. In: *Izvestija Akademii Nauk SSSR. Otdelenie literatury i jazyka* 18: 65–72. Moskva.
- 1961: Vanhin itämerensuomalainen kieltenmuistomerkki. In: *Vir* 1961: 134–35.
- 1966: Itämerensuomalaisia kieltenmuistomerkkejä. In: *Vir* 1966: 296–304.
- ÉNySz = *Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből.* Budapest 1867–.
- Epifanij Premudryj 1862: *Povest' o Stefane, episkope Permskom.* In: *Pamjatniki starinnoj russkoj literatury* 4: 119–71. S. Peterburg. [Finnische Übersetzung in Auswahl mit Einleitung von A. Hämäläinen 1909: *Epifanij Viisaan tiedot Pyhästä Tapanista ja syrjääneistä.* — *Suomi* 4,6,2.]
- 1897: *Žitie svjatago Stefana episkopa permskago.* Hrsg. V. G. Družin. S.-Peterburg.
- Erasmus, D. 1703–06: *Opera omnia* 1–10. Lugduni. [Faksimile 1962. London.]
- Erdélyi, J. 1826: *Sprache der Stammverwandten der Hungarn im Kaukasus in 490 Wörtern dargestellt und mit hungarischen verglichen.* Preßburg.
- Erdélyi Muzeum. Kolozsvár 1814–18.
- Erdödi, J. 1970: Sajnovics, der Mensch und der Gelehrte. In: *ALH* 20: 291–322.
- Ericus Eri (Sorolainen) 1614a: *Catechismus eli Christillisen opin pääcappalet, lyhkäisen ja yxikerraitzen ulgostoimitoxen cansa.* Stockholmis.
- 1614b: *Käsikiria Jumalan Palveluxesta ja Christilisesstä Kircon menoista, jotca meiden seauracunisan pitä pidhettämän.* Stockholmis.
- 1621–25: *Postilla, Eli Ulgostoimitus, nijnen Ewangeliumitten päälle cuin ymbäri aiastaiian saarnatan Jumalan Seuracunnasa* 1–2. Stockholmis. [Faksimile des 1. Bandes 1988. — SKST 487.]

- 1629: Wähä Catechismus, Erinomaisten Kysymisten ia wastausten cansa, ulgoswedetty Suomen kielen Catechismuxesta, ensistä oppiwaisten tähden. Stockholm. [Zahlr. weitere Ausg.]
- ESA = Emakeele Seltsi aastaraamat. Tallinn 1955—.
- Estlander, B. 1929: Mathias Aleksanteri Castrén. Hänen matkansa ja tutkimuksensa. Helsingissä.
- Études Finno-ougriennes. Budapest—Paris 1964—.
- Eurén, G. E. 1846: Grunddragen till finsk formlära. Åbo.
- 1849: Finsk Språklära. Åbo.
- Europaeus, D. E. D. 1872: Muutamia tärkeitä sanoja suomalais-ugrilaisen kielentutkinnon pääperustajan M. A. Castrénin puolesta. In: Suomi 2,10: 276–80.
- Evgenij (E. A. Bolchovitinov) 1818: Slovar' istoričeskij o byvšich v Rossii pisateljach duchovnago čina grekorossijskija cerkvi 1–2. Sanktpeterburg. [2. Ausg. 1827.]
- 1845: Slovar' russkich sveckich pisatelej, sootečestvennikov i čužestancev pisavščich v Rossii. Moskva.
- 1868: Perepiska Mitrop. Kievskogo Evgenija s Rumjancevym. Voronež.
- Evsev'ev, M. E. 1896–97: Obrazcy mordovskoj narodnoj slovesnosti 1–2. In: Izvestija Obščestva archeologii, istorii i étnografii pro Kazan'skom universitete 13: 1–16; 14: 17–32. Kazan'.
- 1928: Osnovy mordovskoj grammatiki. Moskva. [2. Aufl. 1931. — Auch in: Evsev'ev 1961–63,4.]
- 1961–63: Izbrannye trudy 1–4. Saransk.
- Fábián, P. 1984: Nyelvművelésünk évszázadai. Budapest.
- Fählmann, F. R. 1842: Versuch die estnischen Verba in Conjugationen zu ordnen. Dorpat.
- 1843: Ueber die Flexion des Wortstammes in der estnischen Sprache. In: VGEG 1,2: 15–25.
- 1844: Koit und Ämmarik. Volkssage. In: VGEG 1,3: 84–86.
- 1844–46: Ueber die Declination der estnischen Nomina. In: VGEG 1,3: 17–60; 1,4: 19–32.
- Falck, J. P. 1785–89: Beyträge zur topographischen Kenntniß des Rußischen Reichs 1–3. Hrsg. J. G. Georgi. St. Petersburg.
- von Farkas, J. 1914: A Döbrensei Codex és Komjáthy Benedek. In: MNy 10: 225–27.
- 1934: Die Entwicklung der ungarischen Literatur. Berlin.
- 1936: Franz Kazinczy und die ungarische Spracherneuerung. In: Mitteilungen der Akademie zur wissenschaftlichen Erforschung des Deutschtums und zur Pflege des Deutschtums 11: 404–09. München.
- 1948: S. Gyarmathi und die finnisch-ugrische Sprachvergleichung. In: Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philosophisch-Historische Klasse 1948: 110–36. Göttingen.
- 1952: August Ludwig Schlözer und die finnisch-ugrische Geschichts-, Sprach- und Volkskunde. In: UAJ 24.1–2: 1–22.
- 1955: Ungarns Geschichte und Kultur in Dokumenten. Wiesbaden.
- (Hrsg.) 1958: Der Münchener Kodex. Ein ungarisches Sprachdenkmal aus dem Jahre 1466 I. — Ural-altaische Bibliothek 6. [Einleitung und Fotoreprint. — Transliteration s. Décsy 1966.]
- Fedorova, A. 1960: I. A. Kuratov. Očerki žizni i tvorčestva. Syktyvkar. [Erw. Neuausg. 1975.]
- Fedorova, A. N. 1980: Osnovopoložnik komi literatury Ivan Alekseevič Kuratov. In: Mikušev 1979–81,2: 32–72.
- Fellman, J. 1825: Prima duo capita evangelii Matthei in lingvam Lapponivam translata. (I finnmarkisk dialekt.). Aboae.

- 1918 s. T.I. Itkonen—Äimä 1918.
- Feoktistov, A.P. 1959: Esimene mordva sõnastik. In: ESA 5: 268–87.
- 1960: Mordovskie jazyki i ich dialekty. In: Trudy instituta etnografii im. N.N. Miklucho-Maklaja. Novaja serija 63: 63–82. Moskva.
- 1963: Mordovskie jazyki i dialekty v istoriko-etnografičeskoj literature XVII–XVIII vv. In: Očerki mordovskich dialektov 2: 3–36. Saransk.
- 1968: Istoki mordovskoj pis'mennosti. Moskva.
- 1971: Russko-mordovskij slovar'. Moskva.
- 1975: Mordovskie jazyki. In: Osnovy 1975: 248–345.
- 1976: Očerki po istorii formirovanija mordovskich pis'menno-literaturnych jazykov (rannij period). Moskva.
- Filippov, A.M. 1901: Russkie v Laplandii v XVI veke. In: Literaturnyj Vestnik izdanie Russkago Bibliografičeskago Obščestva 1: 295–311. S.-Peterburg.
- 1902: Gollandec Salingen v Rossii v XVI veke. In: Literaturnyj Vestnik izdanie Russkago Bibliografičeskago Obščestva 4: 119–24. S.-Peterburg.
- Finno, J. ?1583 [Kopie des in Uppsala erhaltenen Exemplars von J.A. Cederberg 1893: Yxi Wähä Suomenkielinen Virsikirja tehty M. Jacobilda Suomalaiselta. In: BFVS 52: 1–179. — Faksimile und Neusatz 1988: Jaakko Finnon virsikirja. Hrg. und Nachwort P. Lempiäinen. — SKST 463.]
- Finsk Tidskrift. Helsingfors/Åbo 1876–.
- Fischer, J.E. 1768: Sibirische geschichte von der entdekkung Sibiriens bis auf die eroberung dieses lands durch die russische waffen 1–2. St. Petersburg. [Neudruck 1973. Osnabrück. — Russische Übersetzung von I. Golubčov 1774: Sibirskaja istorija s camago otkrytija Sibiri do zaposnanija sej zemli rossijskim oryžiem. V Sanktpeterburg.]
- 1770: De origine Ungrorum. In: Schlözer 1770b.
- Fjellström, P. 1738a: Grammatica Lapponica. Holmiae.
- 1738b: Dictionarium Sueco-lapponicum. Stockholm.
- Flërov, A. 1813: Zyrjanskaja grammatika. V Sanktpeterburg.
- Fletcher, G. 1591: Of the Russe Common Wealth. London. [Auch 1856 in: Works issued by the Hakluyt Society 2,20: 1–152. London.]
- Florinus, H. 1678: Nomenclatura Rerum brevissima, Latino-Sveco-Finnonice. Aboæ. [Faksimile 1976. Nachwort R. Suhonen. Pieksämäki.]
- 1702: Wanhain Suomalaisten Tawaliset ja Suloiset sananlascut. Turusa. [Nachdruck 1907 in: Suomi 4,5,1. — Faksimile 1987: Sananlaskut. Nachwort M. Kuusi. — SKST 459.]
- Fogarasi, J. 1834: A magyar nyelv metaphysicája vagy a betűknek redeti jelentése a magyar nyelvre alkalmaztatva. Pesten.
- 1843: Müvelt magyar nyelvtan elemi része. Pesten.
- 1862–74 s. Czuczor—Fogarasi 1862–74.
- Fokos-Fuchs, D.R. 1911: Laut- und Formenlehre der südostjakischen Dialekte. Auf Grund der Sammlungen und grammatischen Aufzeichnungen von S. Patkanow. Budapest.
- Földes, É.—Mészáros, I. (Hrg.) 1973: Comenius and Hungary. Essays. Budapest.
- Forselius, B. 1686a: [ABC-Buch. Riga.]
- 1686b: Methodus informandi. Riga.
- Forselius, J. 1685: Der Einfältigen Ehsten Abergläubische Gebräuche, Weisen und Gewonheiten. Hrg. J.W. Boecler. Reval. [Abdruck mit estn. Übers. s.a.: Eestlaste ebausü kumbed viisid ja harjumised. Tartus.]
- Förstemann, J.—Günther, O. (Hrg.) 1904: Briefe an Desiderius Erasmus von Rotterdam. — Beihefte zum Zentralblatt für Bibliothekswesen 9,27. Leipzig.

- Forster, J.R. 1784: Geschichte der entdeckungen und schiffahrten im Norden. Frankfurt an der Oder.
- Frecskay, J. 1912: Mesterségek Szótára. Budapest.
- Freymuth, O. (Hrsg.) 1938: Agenda Parva. Brunsbergae M.DC. XXII. Eestikeelseid tekste vastureformatsiooniaegsest katoliku preestrite käsiraamatust. Handbüchlein für katholische Geistliche aus Livlands Polenzeit. Tartu. [Rez. s. Mägiste 1939.]
- Friis, J. A. 1856a: Lappisk Grammatik. Christiania.
- 1856b: Lappiske Sprogprover, med Ordbog. Christiania.
- 1871: En sommer i Finnmarken, russisk Lapland og Nordkarelen. Christiania. [Schwed. Übers. 1872: En sommar i Finnmarken, ryska Lappland och Nordkarelen. Stockholm. — Finnische Ausgabe s. T.I. Itkonen 1961.]
- 1885–87: Lexicon lapponicum cum interpretatione latina et norvegica adiuncta brevi grammaticae lapponicae adumbratione. Kristiania.
- 1887: Ordbog over det lappiske sprog. Kristiania.
- Friis, P.C. 1632: Norriges oc omliggende øers sandfærdige bescriffuelse ... Kjøbenhaffn. [Auch 1727. Kjøbenhavn.]
- FU 1970 s. Zacharov—Pavlov—Alatyrev 1970a,b.
- Fuks (Fuchs), A. 1840: Zapiski Aleksandry Fuks o čuvašach i čeremisach Kazanskoj gubernii. Kazan'. [Dt. Übers. von W. Schott 1841 in: Archiv für wissenschaftliche Kunde von Rußland 1: 378–. Berlin.]
- FUF = Finnisch-Ugrische Forschungen. Zeitschrift für finnisch-ugrische Sprach- und Volkskunde. Helsinki 1901–.
- FUFA = Finnisch-Ugrische Forschungen. Anzeiger. Helsinki 1901–.
- FUM = Finnisch-ugrische Mitteilungen. Hamburg 1977–.
- Gabelentz, H.C. 1841: Grundzüge der syrjänischen Grammatik. Altenburg.
- Gadol, J. 1965: The Unity of the Renaissance: Humanism, Natural Science and Art. In: From the Renaissance to the Counter-Reformation. Hrsg. C.H. Carter. New York 1965. S. 29–55. [Deutsche Übersetzung von G. Poeppel 1969: Die Einheit der Renaissance: Humanismus, Naturwissenschaft und Kunst. In: Zu Begriff und Problem der Renaissance. Hrsg. A. Buck. — Wege der Forschung 204: 395–426. Darmstadt.]
- Gáldi, L. 1955: Sur quelques pionniers des rapprochements étymologiques slavo-hongrois. In: Studia Slavica Academiae scientiarum Hungaricae 1: 5–28. Budapest.
- 1957: A magyar szótáriródalom a felvilágosodás korában és a reformkorban. Budapest.
- Galeotto, M. 1668: Commentarius elegans de Matthiae Corvini, Hungariae Regis, de egregie, sapienter, iocose dictis ac factis. Viennae. [Auch 1934. Hrsg. L. Juhász. Lipsiae.]
- Galkin, I.S.—Ivanov, A.E. (Hrsg.) 1970: Marij Respublikyšte Finno-ugrovedenijyn vijaŋmyže — Razvitie finno-ugrovedenija v Marijskoj ASSR. Joškar-Ola.
- Ganander, H. 1743: Grammatica lapponica. Holmiae.
- Ganander, K. 1783: Aenigmata Fennice. Wasasa.
- 1784: Uudempiä Uloswalituita Satuja, Nuorten peränajatuxen teroituxexi, ja yhteisesä elämäsä Opixi, Waroituxexi ja Neuwoxi, Ajan huwituxexi ja kuluxi, mutta myös hywäin tapain ja kaunisten awuin harjoittamisexi. Wasasa.
- 1789: Mythologia Fennica. Åbo. [2. Aufl. 1822. — 3. Aufl. Turku 1960. — Dt. Übers. s. Peterson 1822.]
- 1788a: Maan-Miehen Huone- ja Koti-Aptheeki. Wasasa.
- 1788b: Eläinden Tauti-Kirja. Stockholmissa.
- 1937–40: Nytt Finskt Lexicon 1–3. Porvoo. [Faksimile des Manuskripts Gananders von 1786–87.]
- Ganschow, G. (Hrsg.) 1976–86 s. Schlachter—Ganschow 1976–86.

- Gasparrini Leporace, T. 1956: *Il Mappamondo di Fra Mauro*. Roma.
- Gatterer, C.W.J. 1780: *Breviarium Zoologiae*. Göttingen.
- Gatterer, J.C. 1770: Vorrede, von der historischen Benutzung der Sprachen. In: *Allgemeine Welthistorie* 34: 3–16. Halle.
- 1771: *Einleitung in die synchronistische Universalhistorie* 1–2. Göttingen.
- Geijer, E.G. 1832–36: *Svenska Folkets Historia* 1–3. Örebro.
- Gelenius, S. (Hrubý z Jelení, Z.) 1537: *Lexicum symphonum quo quatuor linguarum EUropae familiarium, Graecae silicet, Latinae, Germanicae ac Sclauinicae concordia consonantiaq' indicatur ... Basileae*. [Auch 1544. — Verm. Ausg. 1599. Lyon.]
- Genebrard, G. 1580: *Chronographiae ac libri quatuor*. Paris. [Verm. Ausg. 1599. Lyon.]
- Genetz, A. 1877a: *Lautphysiologische Einführung in das Studium der vestfinnischen Sprachen mit besonderer Berücksichtigung des Karelischen*. Helsingfors.
- 1877b: *Versuch einer karelischen Lautlehre*. Helsingfors.
- 1881: *Suomen kielen äänne- ja muoto-oppi ynnä runous-oppi*. Helsinki.
- 1889: *Ost-tscheremissische Sprachstudien. 1: Sprachproben mit deutscher Übersetzung*. — JSFOu 7.
- 1891: *Wörterbuch der Kola-lappischen Dialekte nebst Sprachproben*. In: BFVS 50.
- 1897a: *Ensi tavuun vokaalit suomen, lapin ja mordvan kaksi- ja useampitavuisissa sanoissa*. In: *Suomi* 3,13,3: 1–56.
- 1897b: *Ost-permische Sprachstudien*. In: JSFOu 15,1: 1–57.
- 1899a: *Suomalais-ugrilaiset s ja s sanojen alussa*. In: JSFOu 16,3: 1–4.
- 1899b: *Unkarin ensi tavuun vokaalien suhteet suomalais-lappalais-mordvalaisiin*. In: *Suomi* 3,16,1: 1–26.
- Georgi, J.G. 1775: *Bemerkungen einer Reise im Russischen Reich* 1–2. St. Petersburg.
- 1776: *Beschreibung aller Nationen des Russischen Reichs. Erste Ausgabe. Nationen vom Finnischen Stamm*. St. Petersburg. [Neuaufl. 1783. Leipzig.]
- Gesner, K. 1555: *Mithridates. De differentiis linguarum tum veterum tum quae hodie apud diversas nationes in toto orbe terrarum in usu sunt*. Tiguri.
- Gill, J. 1959: *The council of Florence*. Cambridge.
- 1964: *Personalities of the Council of Florence and other essays*. Oxford.
- Giovio, P. s. Jovius.
- Glazik, J. 1954: *Die russisch-orthodoxe Heidenmission seit Peter dem Grossen. Ein missionswissenschaftlicher Versuch nach russischen Quellen und Darstellungen*. — *Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte* 19. Münster.
- Gnučeva, V.F. 1940: *Materialy dlja istorii èkspedicij Akademii Nauk v XVIII i XIX vekach. Chronolgičeskie obzory i opisanie archivnych materialov*. — *Akademija Nauk. Trudy Archiva* 4. Moskva—Leningrad.
- Gorbunov, V.V. (Hrsg.) 1970 s. Buzakov—Gorbunov—Kirjuškin et al. 1970.
- Gordeev, F.I. 1977: *O slovare pervoj pečatnoj grammatiki marijskogo jazyka*. In: *200 let marijskoj pis'mennosti*. S. 59–66.
- Goropius Becanus (Becan), J. 1569: *Origines Antwerpianae, Sive, Cimmeriorum Becceselana, Novem Libros complexa*. Antwerpiae.
- Göseken, H. 1660: *Manuductio ad Linguam Oesthonicam*. Anführung Zur Öhstnischen Sprache. Reval. [Nachdruck 1977 in: EG 2.]
- Gottlund, K.A. 1818: *De proverbiis Fennicis*. Upsalæ.
- 1831–32: *Otava eli Suomalaisia huvituksia* 1–3. Tukhulmissa. [Neuaufl. 1929. Hrsg. I. Heikinheimo. — SKST 183.]
- 1853: *Försök att förklara de finska stamordens uppkomst*. Helsingfors.
- 1863: *Forskningar uti sjelfva grund-elementerna af det finska språkets grammatik*. Helsingfors.

- Granlund, J. 1951: Efterskrift. In: HNF 5: 561–601.
- Grape, A. 1921: Riksråd-språkforskare. Med anledning av ett par nyfunna brottstycken av Bengt Skyttes etymologiska verk. In: Uppsala universitetsbiblioteks minneskrift 1621–1921: 329–72. Uppsala.
- 1933: De vetenskapliga förbindelserna mellan Peter Friderich Suhm och Johan Ihre. In: Overbibliotekar Wilhelm Munthe på femtiårsdagen 20. oktober 1933 fra fagfeller och venner S. 49–81. Oslo.
- 1936: Comenius, B. Skytte och Royal Society.
- 1949: Ihreska handskriftssamlingen i Uppsala universitets bibliotek 1–2. — Acta Bibliothecae regiae Universitatis Upsaliensis 6–7. Uppsala.
- Grape, H. 1942: Studier in Olai Magni författerskap. Uppsala.
- 1949: Det litterära antik- och medeltidsarvet i Olaus Magnus patriotism. Stockholm.
- Grau, C. 1963: Der Wirtschaftsorganisator, Staatsmann und Wissenschaftler Vasilij N. Tatiščev (1686–1750). — QuSGO 13.
- Grimm, J. 1835: Deutsche Mythologie. Göttingen.
- 1848: Geschichte der deutschen Sprache 1–2. Leipzig.
- 1855: Über die namen des donners. Berlin.
- Grönroos, H. 1952: Vem var Johan Bruce? In: SKHST 52: 48–65.
- + ——— 1965: Suomen bibliografisen kirjallisuuden opas. — TL 42.
- Grot, Ja. 1877: Filologičeskie zanjatija Ekateriny Vtoroj. Moskva.
- Grotenfelt, K. 1885: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran käsikirjoitusten kokoelma. In: Suomi 2,18: 324–66.
- 1907: Olof Rudbeckin Atlantica ja sen tiedot suomalaisista ja lappalaisista. In: Valvoja 27: 518–40. Helsinki.
- Gruber, J.D. (Hrsg.) 1740: Origines Livoniae sacrae et civilis, sev Chronicon livonicum vetus, continens res gestarum primorum episcoporum: quibus devictae a Saxonibus, et ad sacra christianorum traductae Livoniae absolvitur historia: a pio quodam sacerdote, qui ipse tantis rebus interfuit, conscripta, et ad annum Christi nati CCCCCXXVI. deducta. Francofurti—Lipsiae.
- Grünthal (Ridala), V. 1924–26: Eesti kirjanduse ajalugu koolidele 1–2. Tartu.
- ——— 1929: Eesti kirjanduse ajalugu 3. Tartu.
- Gruzov, L.P. 1977: Lingvističeskoe značenie pervoj marijskoj grammatiki. In: 200 let marijskoj pismennosti. S. 23–32.
- Grynaeus, S. (Hrsg.) 1532: Novus Orbis regionum ac insularum veteribus incognitarum, unà cum tabula cosmographia, & aliquot ailijs consimilis argumenti libellis. Basiliae. [Verm. Aug. 1537. — 1539. Paris und auch Basileae. — 1555. — Dt. Übers. von M. Herr 1533: Die New welt, der alndschaften unnd insulen, so bis sie hie her allen altweltbeschrybern unbekant, jungst aber von den Portugalesen unnd Hispaniern im nidergenglichen meer herfunden. Strassburg.]
- Guerrier, W. 1873: Leibniz in seinen Beziehungen zu Russland und Peter den Grossen. St. Petersburg—Leipzig.
- Guljaev, E.S. 1976: Kuratovskie čtenija 2. Syktyvkar.
- Gulya, J. 1965: Some 18th Century Antecedents of the 19th Century Linguistics. In: ALH 15: 163–70.
- 1967: A magyar nyelv első etimológiai szótára. In: Imre—Szathmári 1967: 87–90.
- 1976: Etymologie im 18. Jahrhundert. In: ALH 26: 139–44.
- 1978: Gyarmathi Sámuel — A múlt magyar tudósai. Budapest.
- Gulya, J.—Honti, L. (Hrsg.) 1975: Forschungsstätten für Finnougristik in Ungarn. Budapest.

- Gummerus, J. 1913: Piirteitä jumalanpalveluselämästä Turun tuomiokirkossa keskiajan lopulla. In: SKHST 11: 60–93.
- 1941–55: Mikael Agricolan Rukouskirja ja sen lähteet. — SKHST 44,1–3.
- Günther, O. (Hrsg.) 1904 s. Förstemann—Günther 1904.
- Gutslaff, J. 1648: *Observationes Grammaticæ circa linguam Esthonicam*. Dorpati. [Neuabdruck 1976 in EG 1,2.]
- Gutsleff, H. et al. 1715: *Meie Issanda JEsusse Kristusse Uus Testament*. Tallinnas.
- Gyarmathi, S. 1794: *Okoskodva tanító magyar nyelvmester*. Kolozsvárott—Szebenben.
- 1799: *Affinitas lingvæ hvngaricæ cvm lingvis fennicæ originis grammaticæ demonstrata*. Gottingæ. [Englische Übersetzung von V.E. Hanzeli 1983: *Grammatical Proof of the Affinity of the Hungarian Language with Languages of FenNIC OrigINE*. In: *Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, Series 1*. Amsterdam Classics in Linguistics 1800–1925 15. Amsterdam—Philadelphia.]
- 1816: *Vocabularium in quo plurima hungaricis vocibus consona variarum linguarum vocabula collegit Samuel Gyarmathi*. Vindobonæ.
- Haarmann, H.—Vääri-Haarmann, A.-L. (Hrsg.) 1976–77: *Die estnischen Grammatiken des 17. Jahrhunderts 1–3. — Fenno-Ugrica 2–4*. Hamburg.
- Haavio, M. 1965: *Bjarmien vallan kukoistus ja tuho*. Porvoo—Helsinki.
- Haigold, M.J. 1770 = Schlözer 1770a.
- Hajdú, P.—Domokos, P. 1987: *Die uralischen Sprachen und Literaturen*. — *Bibliotheca Uralica* 8. Hamburg—Budapest.
 - Häkkinen, K. 1983: *Suomen kielen vanhimmaista sanastosta ja sen tutkimisesta. Suomalais-ugrilaisten kielten etymologisen tutkimuksen perusteita ja metodiikkaa. — Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 17*. Turku.
 - Häkli, E. 1988: *Rasmus Rask och Finland*. In: *Bøger, biblioteker, mennesker. Et nordisk Festschrift tilegnet Torben Nielsen*. Universitetsbiblioteket i København. S. 593–604. København.
 - Hakluyt, R. 1589: *The principall navigations, voiaiges and discoveries of the English nation made by Sea or over Land ...* London. [Faksimile 1965. Hakluyt Society, Extra series 39:1–2. Cambridge.]
 - Hakulinen, L. 1927: *Eurén, Gustaf Erik*. In: *Kansallinen elämäkerrasto 1: 601–03*. Porvoo.
 - 1967: *Suomen sanakirjoista*. In: *Hakulinen—Ikola—Ravila 1967: 83–107*.
 - Hakulinen, L.—Ikola, O.—Ravila, P. 1967: *Kirjoituksia suomen kielestä. — TL 51*.
 - Halász, I. 1885–96: *Svéd-lapp nyelv 1–6*. Budapest.
 - Hallenius, M. 1732: *De Borea Fennia*. Aboæ.
 - + Haltsonen, S. 1938–71: *Finnische linguistische und volkskundliche Bibliographie für die Jahre 1935–1936*. In: *StF 3: 203–27*. — — ... für die Jahre 1937–1938. In: *StF 4: 317–54*. — — ... für die Jahre 1939–1944. In: *StF 5: 127–94*. — — ... für die Jahre 1945–1949. In: *StF 6: 205–58*. — — ... für die Jahre 1969–1970. In: *StF 16: 201–51*.
 - ——— 1969: *Gyula Weöres*. In: *Bibliophilos 28: 26–27*. Forssa.
 - Hämäläinen, A. 1909: *Epifanij Viisaan tiedot Pyhästä Tapanista ja syrjääneistä*. In: *Suomi 4,6,2: 1–27*. [S.a. *Epifanij Premudryj 1909*.]
 - 1937–38: *Nachrichten der nach Sibirien verschickten Offiziere Karls XII. über die finnisch-ugrischen Völker*. In: *JSFOu 49,4: 1–55*.
 - Hamel, J. 1847: *Tradescant der aeltere 1618 in Russland*. St. Petersburg.
 - von Harff, A. 1860: *Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff von Cöln durch Italien, Syrien, Aegypten, Arabien, Aethiopien, Nubien, Palästina, die Türkei, Frankreich und Spanien, wie er sie in den Jahren 1496 bis 1499 vollendet, be-*

- schrieben und durch zeichnungen erläutert hat. Hrsg. E. v. Groote. Cöln. [Engl. Übers. von M. Letts 1946: The pilgrimage of Arnold von Harff, knight, from Cologne, through Italy, Syria, Egypt, Arabia, Ethiopia, Nubia, Palestine, Turkey, France and Spain, which he accomplished in the years 1496 to 1499. — Works issued by the Haklyut Society 2,94. London.]
- Harsányi Nagy, J. 1672: *Colloquia familiaria Turco-Latina*. Neu-Kölln.
- Hautala, J. 1969: Finnish folklore research 1828–1918. — *The History of Learning and Science in Finland 1828–1918* 12. Helsinki.
- Hegedüs, J. 1966a: A magyar nyelv értékelése a XVI–XVII. században. In: *Filológiai Közöny* 12.
- 1966b: A magyar nyelv összehasonlításának kezdetei az egykorú európai nyelvtudomány tükrében. In: *Nyelvtudományi Értekezések* 56: 115–. Budapest.
- Hegendorff, K. 1527: *Rudimenta grammatices Donati. Cracoviae*.
- Heikel, A. O. 1989: *Museomiehen päiväkirjasta*. A. O. Heikelin lehtikirjoituksia. Hrsg. I. Lehtinen. Helsinki.
- Heikel, I. A. 1940: *Helsingin yliopisto 1640–1940*. Helsinki.
- Heikinheimo, I. 1933: *Kaarle Aksel Gottlund. Elämä ja toiminta 1*. Porvoo—Helsinki.
- Heikkilä, P.—Sára, K. (Hrsg.) 1984: *Barátok rokonok. Tanulmányok a finn-magyar kulturális kapcsolatok történetéből*. Budapest.
- Heinekamp, A. 1976: *Sprache und Wirklichkeit nach Leibniz*. In: *Parret* 1976: 518–66.
- Helk, V. 1962: *Jesuiitide tegevusest Tartus*. In: *Tulimuld* 13: 14–20.
- 1963: *Die Jesuiten in Dorpat (1583–1625)*. In: *Zeitschrift für Ostforschung* 12: 673–87. Marburg.
- Helle, A. T. 1732: *Kurtz gefaszte Anweisung zur Ehstnischen Sprache*. Halle.
- Helle, A. T. et al. 1739: *Piibli Ramat/ se on keike se Jummal Sanna ...* Tallinnas.
- Hellebrant, Á. 1879–98 s. Szabó, K.—Hellebrant 1879–98.
- Helsingin yliopiston alkuajoilta. Porvoo 1928.
- Heltai, G. (Helth, K.) 1552: *A reszegsegnek es tobzodásnac veszedelmes vóltárol valo dialogus*. Colosvarba.
- 1566: *Szaz fabula*. Colosvarot.
- 1575: *Chronica az magyaroknak dolgairol*. Colosvarot.
- Hemminki (Hemming), M. 1605: *Yxi Wähä Suomenkielinen Wirsikirja*. Stockholmis.
- 1616: *Vanhain Suomen maan Pijspain ja Kircon Esimiesten Latinan kielised laulud ... aina Suomen Schouluissa veisatud / Nyt Suomexi käätyd Hemmingild Mascun Kirckoherralda*. Stocholmisa. [Auch 1927. Helsingissä.]
- Henning, G. 1906: *Die Reiseberichte über Sibirien von Herberstein bis Ides*. In: *Mitteilungen des Vereins für Erdkunde zu Leipzig* 1905: 241–394. Leipzig.
- [Henricus de Lettis] 1740: *Chronicon Livoniae*. Hrsg. J. D. Gruber. In: *Origines Livoniae sacrae et civilis*. S. 1–184. Francofurti—Lipsiae. [Latein. mit dt. Übers. 1853 in *SRL* 1: 50–311. — Dt. Übers. von L. Arbusow und A. Bauer 1955: *Heinrichs Livländische Chronik*. Hannover. — Estn. Übers. von J. Mägiste 1962: *Liivimaa kroonika*. Stockholm—Roma. — Neudruck und estn. Übers. von R. Kleis 1982: *Henriku Liivimaa kroonika*. Hrsg. und Kommentar E. Tarvel. Tallinn.]
- von Herberstein, S. 1549: *Rerum Moscoviticarum Commentarii*. Vindobonae. [Ital. Übers. 1550: *Commentari della Moscovia*. Venetia. — Verb. Ausg. 1551. Basileae. — Dt. Übers. 1567: *Moscowiter wunderbare Historien*. Basel. — Ausg. von 1567 als Nachdruck 1966: *Reise zu den Moskowitern 1526*. Hrsg. und Einleitung T. Seifert. München.]
- Herman, K. A. 1898: *Eesti kirjanduse ajalugu esimesest algusest meie ajani*. Jurjewis—Tartus.

- Hermelin, O. 1693: *De origine Livonorum Disquisitio*. Dorpati. [Hrsg. von M.G. Caspar 1717. Lipsiae. -- Auch in: Scherer 1776: 203-48. -- 1848 in: SRL 2: 543-66.]
- Hervás y Panduro, L. 1778-87: *Idea dell' universo che contiene la storia della vita dell'uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario e storia della terra* 1-21. Cesena. [17 (1784): *Catálogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinitá e diuersitá*. -- 18 (1785): *Origine formazione, meccanismo, ed armonia degl' idiomi*. -- 19 (1786): *Aritmética della nazioni e divisioni del tempo fra gli orientali*. -- 20 (1787): *Vocabulario poliglotta, con prolegomeni sopra piú de CL lingue*. -- 21 (1787): *Saggio pratico della lingue, con prolegomeni e una raccolta di orazioni dominicali in piú di CCC lingue e dialetti*.]
- 1795: *Escuela española de sordo-mudos o arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español*. Madrid.
- 1800-05: *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos* 1-6. Madrid.
- Hervay, F. (Hrsg.) 1971-83 s. *Borsa—Hervay* 1971-83.
- Herzen, A.I. 1836: *Nečto o charakteristike plemen, obitajuščich v Vatskoj gubernii*. In: *Vjatskie gubernskie vedomosti*.
- Heyden, S. 1527: *Puerilium colloquiorum formulae*. Cracouiae.
- Heyse, K.W.L. 1856: *System der Sprachwissenschaft*. Hrsg. H. Steinthal. Berlin.
- Hildén, E. 1797: *Animadversiones Nonnullas de Declinatione Nominum, imprimis Fennicorum continens*. Aboae.
- The History of Learning and Science in Finland 1828-1918*. Helsinki 1977-.
- Hjelmsov, L. 1966: *Commentaires sur la vie et l'œuvre de Rasmus Rask*. In: POL 1: 179-95.
- HNF 1-5 = *Olaus Magnus* 1909-51.
- Hofmann, E. 1856: *Der Nördliche Ural und das Küstengebirge Pae-Choi*. Petersburg.
- Holm, G. 1971-73: *Ihre, Johan*. In: SBL 19: 763-70.
- Honko, L. (Hrsg.) 1987: *Kalevala ja maailman eepokset. Kansainvälisen eepossymposiumin (1985) satoa*. — KV 65.
- Honti, L. (Hrsg.) 1975 s. *Gulya—Honti* 1975.
- Hormia, O. 1961: *Gananderin sanakirjan lähteet*. — SKST 271.
- 1964: *Über die fennougriatischen Interessen von Olaus Rudbeck d.Ä.* In: FUF 35: 1-43.
- Hornung, J. 1693: *Grammatica Esthonica, breui, perspicuâ tamen methodo ad dialectum Revaliensem*. Riga. [Nachdruck 1977 in: EG 3.]
- Horváth, J. 1953: *A reformáció jegyében a Mohács utáni félszázad magyar irodalomtörténete*. Budapest.
- HPI 1-22 = *Hervás y Panduro* 1778-92.
- Hrubý z Jeleni s. *Gelenius*.
- Huldén, A. 1985: *Martin Fogelius — hamburgaren som upptäckte finnougriastiken*. In: *Historiska och litteraturhistoriska studier* 60. Utgivna till Litteratursällskapets hundraårsdag den 5 februari 1985. S. 109-40. Helsingfors.
- Hult, K. 1907: *En karolin*. In: *Julbok för Västerås stift 1907*: 14-19. Västerås.
- von Humboldt, W. 1876: *Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Hrsg. mit Einleitung von A.F. Pott. Berlin. [S. Pott 1876.]
- 1883-84: *Sprachphilosophische Werke*. Hrsg. und Erklärungen von H. Steinthal. Berlin.
- 1903-36: *Gesammelte Schriften* 1-17. Hrsg. (Königlich) Preußische Akademie der Wissenschaften. Berlin.

- Hunfalvy, P. (Hrsg.) 1855–61: Magyar Nyelvészet 1–6. Pest. [Vgl. NyK.]
- 1871: Utazás a Balt-tenger vidékein 1–2. Pest. [Dt. Übers. 1874: Reise in den Ostseeprovinzen Russlands. Leipzig.]
- 1872: A' kondai vogul nyelv. — NyK 9.
- 1875: Az éjszaki osztják nyelv Vologodzski fordításainak és orosz-osztják szótárának alapján. — NyK 11.
- 1876: Magyarország ethnographiája. Budapest. [Deutsche Ausgabe 1881: Die Ungarn oder Magyaren. Die Völker Oesterreich-Ungarns. Ethnographische und culturhistorische Schilderungen 5. Teschen.]
- ——— 1877: Die ungarische Sprachwissenschaft. Historischer Überblick. In: Literarische Berichte aus Ungarn 1: 57–106. [Vgl. Hunfalvy 1877–80.]
- (Hrsg.) 1877–80: Literarische Berichte aus Ungarn 1–4. Budapest.
- 1987 s. Tervonen 1987.
- Hunfalvy, P.—Reguly, A. 1864: A vogul föld és nép. Pest.
- Hupel, A. W. 1774–89: Topographische Nachrichten von Lief- und Ehtland 1–3. Riga.
- 1780: Ehstnische Sprachlehre für beide Hauptdialekte, den revalschen und den dörptschen; nebst einem vollständigen Wörterbuch. Riga—Leipzig. [2. verb. u. verm. Aufl. 1818. Mitau.]
- 1781–91: Nordische Miscellaneen 1–28. Riga.
- 1792–96: Neue Nordische Miscellaneen 1–18. Riga/Leipzig.
- Hurt, J. 1875–86: Vana Kannel. Täieline kogu vanu Eesti rahvalaulusid — Alte Harfe. Vollständige Sammlung alter estnischer Volkslieder. — Eesti Kirjameeste Seltsi Toimetused 3,1–2. Tartus.
- 1886: Die estnischen Nomina auf *-ne*. Helsinki.
- 1903–04: Über die pleskauer esten oder die sogenannten setukesen. In: FUFA 3: 185–205.
- 1904–07: Setukeste laulud. Pihkva-Eestlaste vanad rahvalaulud, ühes Räpina ja Vastseliina lauludega 1–3. — SKST 104.
- 1939: Jakob Hurda kõned ja avalikud kirjad. Hrsg. H. Kruus. Tartu.
- Hus, J. 1857: Orthographia Bohemica — Ortografie česká. Hrsg. A. V. Šembera. Ve Vidni.
- HY 1–2 s. Klinge—Knapas—Leikola—Strömberg 1987–(89).
- Ibn Faḍlān s. Zeki Validi Togan 1939.
- Ides, E. Y. 1704: Driejaarige reize naar China, te Lande gedan door den Moskovischen Afgezant, E. Ysbrants Ides, van Moskou af, Groot Ustiga, Siriania, Permia, Sibirien, Daour, Groot Tartaryen Tot in China. Amsterdam. [Dt. Übers. 1707: Dreyjährige Reise nach China von Moskau ab zu lande durch gross Ustiga, Siriania, Permia, Sibirien Dauren und die grosse Tartarey. Franckfurt.]
- Ihre, J. 1769: Glossarium Suiogothicum, in quo tam hodierno usu frequentata vocabula, quam in legum patriarum tabulis aliisque aevi medii scriptis obvia explicantur, et ex dialectis cognatis, Moesogothica, Anglosaxonica, Alemannica, Islandica ceterisque Gothicae et Celticae originis illustrantur 1–2. Upsaliae.
- 1772: Bref till herr cancellie-rådet Sven Lagerbring, rörande then isländska Edda, och egentligen then handskrift theraf som på Kongl. bibliotheket i Upsala förvaras. Upsala.
- 1780: Præfatio – Företal. In: Lindahl—Öhrling 1780: II–XXIX.
- IKK s. Issledovateli komi kraja.
- Ikola, N. 1923: Muutama muistelma Heikki Ojansuusta. In: Vir 1923: 15–18.
- 1950: Mikael Agricolan ensimmäisen kirjan ilmestymisaika. In: Vir 1950: 4–14.
- Ikola, O. 1967 s. Hakulinen—Ikola—Ravila 1967.
- 1983: Porthan kielentutkijana. In: Sananjalka 25: 7–22. Turku.

- Imre, S.—Szathmári, I. (Hrsg.) 1967: A magyar nyelv története és rendszere. A debreceni nemzetközi nyelvészkonferencia előadásai (1966. augusztus 24–28.). — Nyelvtudományi Értekezések 58. Budapest.
- Imre, S. 1972 s. Benkő—Imre 1972.
- Irmischer, J. (Hrsg.) 1962: Renaissance und Humanismus in Mittel-Osteuropa 1–2. — Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Schriften der Sektion für Altertumswissenschaften 32. Berlin.
- Ising, E. 1970: Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Osteuropa. In: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur 47, Reihe A. Berlin.
- + Issledovateli komi kraja. Hrsg. A.G. Aksenova, E.P. Berezina, T.V. Mul'd, L.N. Rasychaeva. Syktyvkar 1984.
- IT 1–15, I–II = Iso Tietosanakirja 1–15, I–II. Hrsg. J. Forsman. Helsinki 1931–58.
- Itkonen, E. 1948: Lapin kansan Agricola. In: Uusi Suomi 27.12.1948. Helsinki.
- ——— 1961: Suomalais-ugrilaisen kielen- ja historian tutkimuksen alalta. — TL 20.
- Itkonen, Tuomo 1948: Jacob Fellman Suomenlapin Agricola. In: Suomen Kirkkohistoriallisen Seuran Vuosikirja 35–36: 12–37. Helsingissä.
- Itkonen, T.I. 1961: J.A. Friisin matka Pohjan perillä v. 1867. In: KV 41: 175–94.
- Itkonen, T.I.—Äimä, F. 1918: Jacob Fellmanin muistiinpanot Sompion ja Kuolajärven lapinmurteista. Sompion ja Kuolajärven hävinneiden lapinmurteiden sanaston jäännökset. In: JSFOu 30,30 1–33.
- von Ivánka, E. (Hrsg.) 1954: Byzantinische Geschichtsschreiber 1. Graz.
- Ivanov, A.E. (Hrsg.) 1970 s. Galkin—Ivanov 1970.
- Ivanov, I.G. 1970: Lingvistika. In: Galkin—Ivanov 1970: 18–38.
- + ——— 1975: Istorija marijskogo literaturnogo jazyka. Joškar-Ola.
- Jagič, I.V. 1896: Südslawische und altrussische Darstellungen über die kirchenslawische Sprache.
- Jahnsson, A.W. 1871: Försök till framställning af den finska syntaxen. Helsingfors.
- Jakobson, R. 1966: Jan Baudouin de Courtenay. In: POL 1: 533–37.
- Jakovlev, I.V. 1927: Udmurt kyl rad'jan. Ževsk.
- Jalava, A. 1880 s. Szinnyei—Jalava 1880.
- James, R. s. Larin 1959.
- Jancsó, B. 1881: Magyar nyelvtudománytörténeti tanulmányok a XVI–XVII századból. Budapest.
- Janin, V.L.—Zalizinjak, A.A. 1986: Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1977–1983 gg.). Kommentarii i slovonkazatel' k berestjanym gramotam (iz raskopok 1951–1983 gg.). Moskva.
- Jannau, H.G. 1828: Ueber die Grund- und Ursprache der Ehsten und die Mittel zu einer allgemeinen ehstnischen Schriftsprache zu gelangen. In: Rosenplänters Beiträge 19: 1–218.
- Jannau, H.J. 1786a: Geschichte der Sklaverei, und Charakter der Bauern in Lief- und Esthland. Riga. [Auch 1786. Leipzig.]
- 1786b: Provincialblätter an das Lief- und Esthländische Publikum 1. Riga.
- Jansma, T.S. 1946: Olivier Brunel te Dordrecht: de noord-oostelijke doorvaart en het Westeuropeesch contact in de zestiende eeuw. In: Tijdschrift voor Geschiedenis 59: 337–62.
- Jarosch, G. 1962–77 s. Messerschmidt 1962–77.
- 1963 s. Winter—Jarosch—Uschmann 1963.
- 1966: Tabbert-Strahlenberg als Reisegefährte Messerschmidts. In: QuSGO 15: 215–20.
- Jarring, G. 1939: Svenskt kulturarbete i Österled. In: Svenska folket genom tiderna 5: 377–88. Malmö.

- 1976: Nytt material om de svenska krigsfångarna i Sibirien. In: Karolinska Förbundets Årsbok 1975: 77–111. Lund.
- Jazyki narodov SSSR 1–5. Hrsg. V. V. Vinogradov et al. Moskva 1966–68.
 - Jerney, J. 1851: Keleti utazása a magyarok őshelyeinek kinyomozása végett 1844 és 1845 1–2. Pesten.
 - Jõgever, J. 1915: Dr. M. Weske kui keeleteadlane. In: Eesti Kirjandus 10: 150–53.
 - Johansen, P. 1923: Eestikeelsed palwed Kullamaalt. Tallinna linna arhiivi wäljaanded 4.
 - 1930: Eestikeelseid märkmed kahes dominiiklaste kloostri raamatus Tallinnas. In: Eesti Keel 8: 89–97.
 - 1959: Eine estländische Urkunde vom Jahre 1419. In: UAJ 31: 133–39.
 - 1964: Kronist Balthasar Rüssowi päritolu ja miljö. In: Tulimuld 15: 252–60.
 - Johansen, P.—von zur Mühlen, H. 1973: Deutsch und Undeutsch im mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Reval. — Ostmitteleuropa in Vergangenheit und Gegenwart 15. Köln—Wien.
 - Johansen, P.—Weiss, H. 1930: Bruchstücke eines niederdeutsch-estnischen Katechismus vom Jahre 1535. In: Beiträge zur Kunde Estlands 15: 95–133. Reval.
 - 1935a: 400-aastane eesti raamat. Wanradt-Koelli katekismus 1535. Tallinn.
 - 1935b: Esimene eesti raamat anno 1535. Tallinn. [Neuabdruck 1956. New York.]
 - Joki, A.J. 1966: Maailman kielet. Helsinki. [2. verb. u. verm. Aufl. 1972. — 3. verm. u. verb. Aufl. 1984.]
 - ——— 1973: Uralier und Indogermanen. Die älteren Berührungen zwischen den uralischen und indogermanischen Sprachen. — MSFOu 151.
 - 1977: August Ahlqvist fennougristina. In: Neuvostoliittoinstituutin vuosikirja 25: 51–62. Helsinki.
 - Jordanes 1882: De origine actibusque Getarum. Hrsg. T. Mommsen. — Monumenta Germaniae historica. Auctores antiquissimi 5,1. Berolini. [Zahlr. frühere u. spätere Ausg. — Dt. Übers. von W. Martens 1883: Jordanes Gothengeschichte nebst Auszügen aus seiner römischen Geschichte. — Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit. 6. Jahrhundert 1,3. Leipzig.]
 - Jovius (Giovio), P. 1525: Novocomensis libellus de legatione Basilii magni principis Moschouiae, ad Clementem VII pont. max. ... Romae. [Auch 1527. Basileae. — Auch in: Grynaeus 1532: 81–95. — Mit der Karte „Moscovia“ des Battista Agnese in: Michow 1884: 73–91.]
 - JSFOu = Journal de la Société Finno-Ougrienne. Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Helsinki 1886–.
 - Judén (Juteini), J. 1816: Kritik öfver länbokstäfverna uti finska språket. Wiborg.
 - 1818: Försök till utredande af Finska språkets grammatik. Wiborg.
 - Judin, G. (Hrsg.) 1890 s. Titov—Judin 1890.
 - Jürgenson, D.H. 1843–44: Kurze Geschichte der estnischen Literatur. In: VGEG 1, 1 und 3.
 - Jürgenstein, A. 1915: Dr. Mihkel Weske. In: Eesti Kirjandus 10: 129–50.
 - Juslenius, D. 1700: Aboa vetus et nova. Abo.
 - 1728: Oratio inauguralis de convenientia linguae Fennicae cum Hebraeae & Graeca. Stockholm.
 - 1745: Suomalaisen Sana-Lugun Coetus. Stockholm. [Faksimile des durchschossenen Exemplars Porthans mit dessen Eintragungen 1968. — SKST 288.]
 - Justander, E. 1654–66: Dissertationes. Aboae.
 - Juteini, J. s. Judén.
 - Juusten, P. 1574: Catechismus. Stocholmisa. [Verlorengegangen.]

- 1575: *Se Pyhä Messu Somen kielen ei Pauin Mutta pyhän Euangeliumin ia Christilisen Seuracunnan tauan iälken*. Stocholmis. [Faksimile 1978. Hrsg. M. Parvio. Helsinki.]
- 1775: *Dissertationis academicae narrationem de legatione sua Russica, exhibentis ... Aboae*.
- Kagg, L. 1912: *Dagbok 1698–1722*. Hrsg. A. Lewenhaupt. — *Historiska handlingar* 24. Stockholm.
- + Kahla, M. 1960–62: Bibliografinen luettelo Neuvostoliitossa vuosina 1918–1959 julkaistusta suomalais-ugrilaisesta kielitieteellisestä kirjallisuudesta 1–2. In: *JSFOu* 62,7: 1–194; 63, 6: 1–155.
- Kaila, E. 1940: *Die finnische Staatsuniversität durch dreihundert Jahre*. Helsinki. [Auf finn. 1940: *Kolmesataa vuotta suomalaista yliopistoelämää*. Aatehistoriallinen katsaus. Helsingissä.]
- Káldi, Gy. 1626: *Szent Biblia*. Bécben.
- 1891: *Válogatott egyházi beszédei*. Hrsg. A. Bellaagh. Budapest.
- + Kalima, J. 1909–11: *Bibliographie der finnisch-ugrischen sprach- und volkskunde für das jahr 1903*. In: *FUFA* 8: 1–161. — — ... für das jahr 1904. In: *FUFA* 9: 33–199.
- Kallas, O. 1900: *Achtzig Märchen der Ljutziner Esten — Kaheksakümmed Lutsi maa-rahva muinasjuttu*. In: *VGEG* 20: 79–405.
- 1901: *Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie*. 1: *Folkloristische Untersuchung*. — *MSFOu* 16,1.
- 1902–03: *Übersicht über das sammeln estnischer runen*. In: *FUF* 2: 8–41.
- + Kálmán, B.—Molnár, J. 1977: *A magyar hangtan válogatott bibliográfiája (–1970)*. Budapest.
- Kálmán, B. 1986 s. Munkácsi—Kálmán 1986.
- * Kampmann (Kampmaa), M. 1912–23: *Eesti kirjanduseloop peajooned 1–3*. Tallinn(as).
- Kangro, H. 1969: *Martin Fogel aus Hamburg als Gelehrter des 17. Jahrhunderts*. In: *UAJ* 41: 14–32.
- Karaulov, Ju.N. 1976: *Chantijskij jazyk*. In: *Osnovy* 1976: 239–53.
- Karjalainen, K.F. 1921–22: *Die Religion der Jugra-Völker 1–3*. In: *FF Communications* 8,41: 1–204; 11,44: 1–386; 20,63: 1–352. Helsinki.
- Karjalan kielen sanakirja 1–(3) [A–N]. Hrsg. P. Virtaranta. — *LSFU* 16 (= *KKTJ* 25). Helsinki 1968–(83).
- Kármán, J. (Hrsg.) 1794–95 s. Schedius—Kármán 1794–95.
- Károly, S. 1984 s. Berrár—Károly 1984.
- Károlyi (Károli), G. 1563: *Keet könyö minden orszagoknac es kyralioknac io es gonoz szerencseieknac okairul*. Döbröczömbe. [Neudruck 1940. Hrsg. A. Harsányi. Budapest.]
- 1590: *A Szent Biblia*. *Vizsoly*. [Neuherausg. durch A. Molnár 1608. Hanovianban.]
- 1940: *A vizsolyi biblia előjáró beszéde*. Hrsg. L. Borbély. Budapest.
- Karsten, T.E. 1907–08: *Zur Frage nach den ‚gotischen‘ Lehnwörtern im Finnischen*. In: *Indogermanische Forschungen* 22: 290–307. Berlin.
- 1914: *Die germanischen Lehnwörter im Finnischen und ihre Erforschung*. In: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 6: 65–87. Heidelberg.
- Karttunen, L. 1908: *Antonio Possevino, un diplomate pontifical au XVIIe siècle*. Lausanne.
- * Kask, A. 1946: *Eesti keel ja selle arenemine*. Tallinn.
- 1955: *S. H. Vestringi eesti-saksa sõnaraamat ja selle osa eesti leksikograafias*. In: *ACUT* 38: 181–92.

- 1956: Ülevaade eesti leksikograafiast 1917. aastani. In: Keele ja Kirjanduse Instituudi Uurimused 1: 140–76. Tallinn.
- 1958: J.C. Clare eesti keele grammatikast. In: Keele ja Kirjanduse Instituudi Uurimused 2: 53–62. Tallinn.
- Katona, G.I. 1645: Magyar grammatikátska ... Gyula-Fejrváratt. [Neuausg.von Zs. Simonyi 1906. — Nyelvészeti Füzetek 30. Budapest.
- Kaukonen, V. 1956: Elias Lönnrotin Kalevalan toinen painos. Helsinki.
- 1964: Suomenkielisen taidekirjallisuuden varhaisvaiheet. In: SK 3: 41–73. — Elias Lönnrot. In: SK 3: 128–74.
- Kaup, J. 1937: Dr. M. Veske. Keeleteaduse pioneer ja isamaalsuse raudne tulehoidja. Tallinn.
- Keckman, C.N. 1821: Förteckning å härtills vetterligen tryckta Finska Skrifter. Åbo.
- 1829: De formis conjugationum in lingua Fennica meditationes. Helsingfors. Keel ja Kirjandus. Tallinn 1958–.
- Kelch, C. 1695: Liefländische Historia. Rudolphstadt.
- 1875: Liefländische Historia. Continuation 1690–1707. Hrsg. J. Lossius. Dorpat.
- Kellgren, H. 1847: Die Grundzüge der finnischen Sprache mit Rücksicht auf den ural-altaischen Sprachstamm. Berlin.
- 1849: Mythus de ovo mundano, Indorumque de eodem notio. Specimen academicum. Helsingforsiae.
- von Kempelen, W. 1791: Mechanismus der menschlichen Sprache nebst der Beschreibung seiner sprechenden Maschine. Wien.
- Kettunen, L. 1913: Lautgeschichtliche untersuchung über den kodaferschen dialekt 1–2. — MSFOu 33–34.
- 1915–16: Vatjan kielen äännehistoria. In: Suomi 4,15,1: 1–170. [2. ern. Aufl. 1930. — SKST 185.]
- 1917: Viron kielen äännehistorian pääpiirteet. — SKST 156. [2. ern. Aufl. 1929: Eestin kielen äännehistoria.]
- 1924: Lauseliikmed eesti keeles. Tartu.
- von Keyserling, A. 1876: Wissenschaftliche Beobachtungen auf einer Reise in das Petschora-Land im Jahre 1843. — MAIS 7,22,2.
- Kieletär. Tutkimuksia, arvosteluja ja muistutuksia Suomen kirjallisuuden ja kielitieteen alalta 1–2. Helsingissä 1871–75.
- Kiparsky, V. 1939: Die Ostseefinnen im Baltikum. In: Baltische Lande 1: 42–47. — Baltische Sprachen und Völker. In: Baltische Lande 1: 48–59. Leipzig.
- 1952: The Earliest Contacts of the Russians with the Finns and Balts. In: Oxford Slavonic Papers 3: 67–79. Oxford.
- 1967: Syrjäniien alueen paikannimiä vuodelta 1711. In: Vir 1967: 19–22.
- 1968: Ein schwedischer Offizier bei den Syrjänen. In: Studia linguistica Slavica Baltica Canuto-Olavo-Falk sexagenario (= Slaviska och baltiska studier 8). S. 85–91. Malmö.
- 1969: Gibt es ein finnougriisches Substrat im Slavischen? In: Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 153,4: 1–27. Helsinki.
- Kirjuškin, B.E. (Hrsg.) 1970 s. Buzakov—Gorunov—Kirjuškin 1970.
- + Kivi, O. 1976: Bibliographia Uralica. Soome-ugri ja samojeedi keeleteadus Nõukogude Liidus 1918–1962. Hrsg. A. Laanest, A.-R. Hausenberg. Tallinn. [Fortsetzung s. Bibliographia Uralica.]
- Kivimäe, J. 1975: Jesuiitide koolitegevusest Tartus. In: Tartu ülikooli ajaloo küsimusi 1: 5–16.
- KKTJ = Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja. Helsinki 1978–.
- Klaniczay, T. 1957: P. Pázmány válogatott írásai. Budapest.

- 1961: *Reneszansz és barokk*. Budapest.
- (Hrsg.) 1982: *A magyar irodalom története*. Budapest.
- Klaniczay, T.—Stoll, B. (Hrsg.) 1959–81: *Régi Magyar Költők Tára XVII. század 1–10*. Budapest.
- von Klaproth, H.J. 1823: *Asia Polyglotta*. Paris.
- Klemming, G.E. 1884: *Anteckningar af Johannes Thomae Agrivillensis Bureus*. Samlaren. Stockholm. [Teilherausg. des Manuskripts „Sumlen“.]
- Klibanov, A.I. 1960: *Reformacionnye dviženija v Rossii v XIV–pervoj polovine XVI v. v. Moskva*.
- Klinge, M. 1970: *Östra Finland i 1800-talets politiska idéspektrum*. In: *Historisk Tidskrift för Finland* 55: 129–52. Helsingfors.
- 1987/1988: *Opetus ja opiskelu / Undervisning och studier*. In: *HY* 1: 355–552.
- 1989: *Mikä mies Porthan oli?* — TL 116.
- Klinge, M.—Knapas, R.—Leikola, A.—Strömberg, J. 1987–(89): *Helsingin yliopisto 1640–1990 1–(2)*. Helsingissä. [Auf schwedisch 1988–(89): *Helsingfors universitet 1640–1990 1–(2)*. Helsingfors.]
- Knapas, R. 1987–(89) s. Klinge—Knapas—Leikola—Strömberg 1987–(89).
- Kniezsa, I. 1955: *A magyar nyelv szláv jövevényszavai 1,1–1,2*. Budapest.
- 1959: *A magyar helyesírás története*. [2. Aufl.]
- Knüpfper, A.F.J. 1817: *Bemerkungen über Declinations- und Casus-Formen der ehstnischen Sprache*. Reval.
- 1818: *Anmerkungen zu dem siebenten Hefte dieser Beiträge*. In: *Beiträge* 12: 47–77.
- Kohtamäki, I. 1956: *Ankara puutarhuri. August Ahlqvist suomen kielen ja kirjallisuuden arvostelijana*. — SKST 248.
- Koivulehto, J. 1976: *Vanhimmista germaanisista lainakosketuksista ja niiden ikäämistä*. In: *Vir* 1976: 33–47, 247–90.
- 1983a: *Seit wann leben die Urfinnen im Ostseeraum? Zur relativen und absoluten Chronologie der alten indogermanischen Lehnwortschichten im Ostseefinnischen*. In: *MSFOu* 185: 135–57 (1–23).
- 1983b: *Suomalaisten maahanmuutto indoeurooppalaisten lainasanojen valossa*. In: *JSFOu* 78,7: 1–26 (107–32).
- Koivusalo, E. 1975: *Fennofiilien murrekiista*. In: *Suomi* 117,3: 1–64.
- Kokla, P. 1970: *Marilaste keel ja maa sugulase silmaga*. In: *Saaremaast Sajaanideni ja kaugemalegi*. S. 163–75. Tallinn.
- Kolegova, N.A. 1956: *O nekotorych voprosach istorii komi pis'mennosti*. In: *Istoriko-filologičeskij sbornik* 3: 48–56. Syktyvkar.
- Kolegova, N.A.—Žilina, T.I. 1960: *Nekotorye osobennosti govora obskich komi (ss. Muži i Šuryškary)*. In: *Istoriko-filologičeskij sbornik* 6: 152–70. Syktyvkar.
- Komenský, J.A. s. Comenius.
- Komjáti, B. 1532: *A szent Pál levelei magyar nyelven*. Krakkó. [Auch 1533: *Az zenth Paal leueley magyar nyeluen*. Cracouie.]
- Konovalova, O.F. 1966: *„Pletenie sloves“ i pletenyj ornament konca XIV v. (k voprosu o sootnošenii)*. In: *TDL* 22: 101–11.
- 1969: *Princip otbora faktičeskich svedenij v „Žitii Stefana Permskogo“*. In: *TDL* 24: 136–38.
- 1970: *Ob odnom tipe amplifikacii v Žitii Stefana Permskogo*. In: *TDL* 25: 73–80.
- 1974: *Izobrazitel'nye i emocional'nye funkcii epiteta v Žitii Stefana Permskogo*. In: *TDL* 28: 324–34.
- 1977: *Tradicionnaja metafora v „Žitii Stefana Permskogo“*. In: *TDL* 32: 245–51.

- Korhonen, M. 1986: *Finno-Ugrian Language Studies in Finland 1828–1918. — The History of Learning and Science in Finland 1828–1918 11.* Helsinki.
- Korhonen, M.—Suhonen, S.—Virtaranta, P. 1983: *Sata vuotta suomen sukua tutkimassa. 100-vuotias Suomalais-ugrilainen Seura.* Espoo.
- Körningh, J.F. 1956: *Berättelse om en missionsresa till Lappland 1659–60.* Aus dem Lateinischen von J. Granlund. Hrsg. E. Manker. — *Nordiska Museet: Acta Lapponica 9,1.* Uppsala.
- Koskimies, R. 1933: *Kallas, Aino.* In: *IT 5:* 1190–91.
- 1956: *Porthanin aika.* Helsinki.
- Kosven, M.O. 1956: *G.-F. Miller (K 250-letiju so dnja roždenija).* In: *Sovetskaja Etnografija 1956,1:* 72–76. Moskva.
- Kovács, E. 1962: *Comenius Magyarországon. Comenius Sárospatakon írt műveiből.* Budapest.
- Kovács, F. 1978: *Tudománytörténeti alapelvek.* In: *NyK 80:* 287–304.
- Kozlov, V.I. 1960: *Rasselenie mordvy (Istoričeskij očerk).* In: *Trudy Instituta etnografii im. N.N. Miklucho-Maklaja. Akademija nauk SSSR. Novaja serija 63:* 5–62. Moskva.
- Kreutzwald, F.R. 1852: *Dr. Friedrich Robert Fählmann's Leben.* In: *VGEG 2,4:* 4–50.
- 1857–61: *Kalewipoeg, eine Estnische Sage. Deutsch-Estnisch, Übersetzung C. Reinthal, G. Schultz.* In: *VGEG 4,1–4; 5,1–3.*
- 1862: *Kalewi poeg. Üks ennemuistene Eesti jut. Kuopio linnas.* [3. Aufl. 1875. Tartus. — — *Kalevipoeg. Tekstikriitiline väljaanne ühes kommentaaride ja muude lisadega 1–2.* Tallinn 1961–63. In Bd. 1: *Annist, A. 1961: Sissejuhatus. S. 21–67.*]
- 1866: *Eestirahva Ennemuistened jutud. Rahva suust korjanud ja üleskirjutanud Fr.R. Kreutzwald.* — *SKST 42.*
- Kresznerics, F. 1831–32: *Magyar szótár gyökérrenddel és deákozattal 1–2.* Budán.
- Križanić, J. 1890: *Historia de Sibiria sive Notitia Regnis Sibiriae et Littoris Oceani Clacialis et Orientalis: idem de Calmucis Nomadibus et nonnullae narratatiunculae de Gemmariorum, metallorum et alchimistarum fraudibus.* In: *Titov 1890:* 115–216. [Lat. mit russ. Übers.]
- Krohn, J. 1865 s. *Corander—Krohn 1865.*
- 1872: *Wiron kielioppi suomalaisille.* Helsingissä.
- 1888: *Ferdinand Juhana Wiedemann.* In: *Valvoja 1888:* 86–92. Helsinki. [Rez. von Wiedemann 1875.]
- (Hrsg.) 1892 s. *Borenius—Krohn 1892.*
- 1897: *Suomalaisen kirjallisuuden vaiheet.* — *SKST 86.* [2. Aufl. 1954.]
- Krohn, K. 1904: *Übersicht über die wissenschaftliche Tätigkeit ... Dr. J. Hurts.* In: *Bericht der Kaiserlich Russischen Geographischen Gesellschaft für 1904.* S. Peterburg.
- Künnap, A. 1971: *System und Ursprung der kamassischen Flexionssuffixe. 1: Numeruszeichen und Nominalflexion.* — *MSFOu 147.*
- ——— 1974: *Kai Donner.* In: *Põhja ja itta. Lehekülgi meie sugulaskeelte uurimistööst. S. 134–71.* Tallinn. [Vgl. *Palmeos—Künnap—Seilenthal 1974.*]
- Kunze, E. 1956: *Daniel Georg Morhof ja suomalainen kirjallisuus.* In: *KV 36:* 85–95.
- 1957: *Jacob Grimm und Finnland.* — *FF Communications 165.* Helsinki.
- Kuratov, I.A. 1932: *Gižod čukör. Einleitung I.I. Oboturov. Syktyvkar.*
- 1939: *Chudožestvennoj proizvodnijas 1–2. Syktyvkar.*
- 1958: *Izbrannoe.* Moskva. [Einleitung A. Fedorovoj.]
- Kurtz, E. 1925: *Die Jahresberichte der Gesellschaft Jesu über ihre Wirksamkeit in Riga und Dorpat 1583–1614. Lateinischer Text mit deutscher Übersetzung.* Riga.

- Kurucz, Gy.—Szörényi, L. (Hrsg.) 1986: *Hungaria Litterata, Europae Filia*. Studien über die kulturellen Kontakte Ungarns zur Welt. Budapest.
- Kuselev-Bezborodko, G. A. (Hrsg.) 1860–62: *Pamjatniki starinnoj russkoj literatury* 1–4. S.-Peterburg.
- Kuštysev, E. A. (Hrsg.) 1984: *Issledovateli komi kraja*. Syktyvkar.
- Kuznecova, Z. I. 1958: *Obzor pamjatnikov komi pis'mennosti XVIII v.* In: *Istoriko-filologičeskij sbornik* 4: 213–41. Syktyvkar.
- KV = Kalevalaseuran vuosikirja. Helsinki 1921–.
- Kvacsala, J. 1892: Die Anfänge der finnisch-ungarischen Sprachvergleichung. In: *Ungarische Revue* 12: 123–24.
- Kylastra, A. D. 1961: *Geschichte der germanisch-finnischen Lehnwortforschung*. — *Studia Germanica* 4. Assen.
 - + ——— 1967: *Bibliographisches Verzeichnis der in den Jahren 1945 bis 1965 in den Niederlanden erschienenen Literatur auf dem Gebiete der Finno-ugristik*. In: *JSFOu* 68,7: 1–31.
- Laakso, J. (Hrsg.) 1990: *Komin kansan ensimmäinen runoilija*. 150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä. — *Castrenianumin toimitteita* 36. Helsinki.
- Laanest, A. 1975: *Sissejuhatus läänemeresoome keeltesse*. Tallinn. [Dt. Übers. von H.-H. Bartens 1982: *Einführung in die ostseefinnischen Sprachen*. Hamburg.]
 - Labádi, G. 1987: *Unkarin fennougristiikan historia*. — *Turun yliopiston suomen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja* 32. Turku.
- Laestadius, L. L. 1844: *Täluts suptsasah, Jubmela pirra ja almatji pirra*. Hernösand.
- Laetus (Leto), J. P. 1487: *Julii Pomponii Grammatici eruditissimi in Georgicorum Virgilio opus* 1–3. Brescia.
- 1544: *Julii Pomponii Sabini grammatici eruditissimi in omnia quae quidam extant P. Vergilij Maronis Opera, Commentarij, varia multarum rerum cognitione referti, nuncq̄ primum in lucem editi*. Basileae.
- Lagus, W. 1880: *Erik Laxman, hans lefnad, resor, forskningar och brevveling*. — *BFVS* 34.
- Lahtero, J. 1970: *Karoliinisotavankien havaintoja Pietari Suuren Venäjältä*. In: *Turun Historiallisen Yhdistyksen julkaisuja* 23: 7–84. Turku.
- Laitinen, A. A. A. 1912: *Michael Wexionius-Gyldenstolpe* 1. Helsingissä.
- Laitinen, K. 1962: *Kallas, Aino*. In: *Otavan Iso Tietosanakirja* 4: 245. Helsinki.
- 1978: *Kallas, Aino*. In: *Otavan Suuri Enzyklopedia* 7: 2589. Helsingissä.
- Lakó, Gy. 1963: *Zum hundertjährigen Jubiläum der sprachwissenschaftlichen Zeitschrift der Ungarischen Akademie der Wissenschaften Nyelvtudomány Közlemények*. In: *ALH* 13: 1–13.
- 1969: *Martinus Fogelius' Verdienste bei der Entdeckung der finnougriischen Sprachverwandschaft*. In: *UAJ* 41: 3–13.
- 1970: *J. Sajnovics und seine Demonstratio*. In: *ALH* 20: 269–89.
- ——— 1974: *József Budenz und die zeitgenössische vergleichende Sprachwissenschaft*. In: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis de Rolando Eötvös nominatae. Sectio Linguistica* 5: 13–42. Budapest.
 - 1980a: *Budenz József — A múlt magyar tudósa*. Budapest.
 - 1980b: *Sajnovics János — A múlt magyar tudósa*. Budapest.
 - 1984: *Précurseurs oubliés de la grammaire comparée: M. Wöldike – J. Sajnovics – Hervas y Panduro*. In: *Études Finno-Ougriennes* 16: 5–13.
- Larin, B. A. 1959: *Russko-anglijskij slovar'-dnevnik Ričarda Džemsa (1618–1619 gg.)*. Leningrad.
- Laurentz, E. 1884: *Johann Wilhelm Ludwig von Luce*. In: *Tähtsad mehed* 5: 3–24. Tartu. [Vgl. M. J. Eisen 1883–84.]

- Laurila, V. 1939: Daniel Juslenius ja Bartholdus Vhaëlin kielioppi. In: *Vir* 1939: 455–73.
- Laxman, E. 1769: *Sibirische briefe*. Hrsg. A.L. Schlözer. Göttingen—Gotha.
- Leem, K. 1748: *En Lappisk Grammatica Efter den Dialect, som bruges af Field-Lapperne udi Porsanger-Fiorden, Samt Et Register over de udi samme Grammatica anførte Obervationers Indhold*. Kjøbenhavn.
- 1768–81: *Lexicon Lapponicum Bipartitum. Lapponico – Danica – Latinum & Danico – Latino – Lapponicum, cum Indice Latino* 1–2. Nidrosiæ.
- Lehrberg, A.C. 1816: *Untersuchungen zur Erläuterung der älteren Geschichte Russlands*. Hrsg. Ph. Krug. St. Petersburg.
- Lehtinen, I. 1980: *Die Meschtscheren-Sammlungen im Finnischen Nationalmuseum*. In: *JSFOu* 76: 99–141.
- Lehtisalo, T. 1960 s. Castrén—Lehtisalo 1960.
- Leibniz, G.W. 1710a: *Brevis designatio meditationum de originibus gentium, ductis potissimum ex indicio linguarum*. In: *Miscellanea Berolinensia* 1710: 1–16. Berolini. [LOO 4,2: 192–.]
- 1710b: *Dissertatio de origine Germanorum, seu brevis disquisitio, utros incolarum Germaniæ citerioris aut Scandiciæ ex alteris initio profectos verisimilius sit judicandum*. [LOO 4,2: 198–205.]
- 1717: *Collectanea etymologica*. Hrsg. J.G. Eckhart. Hanoverae.
- 1718: *Otium Hanoveranum*. Hrsg. J.F. Feller. Lipsiæ.
- 1768: *Leibnitii opera omnia* 1–6. Hrsg. L. Dutens. Genevæ.
- 1903: *Opusculæ et fragmentes inédits. Extraits des manuscrits de la Bibliothèque royale de Hanovre*. Hrsg. L. Couturat. Paris. [Reprographischer Nachdruck 1961. Hildesheim.]
- 1923–79: *Sämtliche Schriften und Briefe. Reihe 1: Allgemeiner politischer und historischer Briefwechsel* 1–10. — Preußische (später Deutsche) Akademie der Wissenschaften. Darmstadt/Leipzig/Berlin.
- Leikola, A. 1987–(89) s. Klinge—Knapas—Leikola—Strömberg 1987–(89).
- Leinberg, K.G. 1891: *Om finske studerande i Jesuitcollegier*. In: *Historiallinen Arkisto* 11: 156–221. Helsinki.
- 1894: *Det odelade Finska biskopsstiftets herdaminne*. — *Bidrag till kändedom af vårt land* 6,2. Jyväskylä.
- 1897: *Finske studerande vid utrikes universiteter före 1640*. In: *Skrifter utgifna av Svenska Literatursällskapet i Finland* 34. Förhandlingar och uppsatser 10: 29–90. Helsingfors.
- 1903: *Åbo stifts herdaminne, 1554–1640*. Helsingfors.
- Leithäuser, G. 1958: *Mappæ mundi. Die geistige Eroberung der Welt*. Berlin.
- Lencqvist, E. 1777: *Anmärkningur om den södra finska dialekten*. In: *ÅT* 16. 30.8.1777: 123–26.
- Lenders, W. 1976: *Kommunikation und Grammatik bei Leibniz*. In: *Parret* 1976: 571–92.
- Lepechin, I.I. 1790: *Histoire de l'Académie Imperiale des Sciences année MDCCLXXXVIII*. In: *Nova Acta Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae* 6: 1–34. Petropoli.
- 1795–1814: *Dnevnyja zapiski putešestvija po raznym provincijam Rossijskago gosudarstva v 1768–1772 godu* 1–4. V Sanktpeterburg. [2. Aufl. Bd. 4 bereits 1805. Hrsg. N.I. Ozerečkovskij. — Deutsche Übersetzung von C.J. Hase 1774–83: *Tagebuch der Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reiches in den Jahren 1768 und 1769 / ... im Jahre 1770 / ... 1771* 1–3. Altenburg.]
- Lepik, M. 1932 s. Suits—Lepik 1932.
- 1958: *Kristian Jaak Petersoni käsikirjad ja kirjad* 1. Tartu.

- Leskien, H. 1965: *J. v. Eckhart*. München.
- Leto, J.P. s. *Laetus*.
- Lewenhaupt, A. 1920–21: *Karl XII:s officerare 1–2*. Stockholm.
- Lewenklaw (Leundavius), H. 1591: *Historiae musulmanae Turcorum, de monumentis ipsorum exscriptae, libri XVIII*. Francofurti. [Dt. Ausg. 1590: *Neuwe Chronica türckischer Nation von Türcken selbs beschrieben, volgendts gemehrt und in vier Bücher abgetheilt ... Franckfurt am Mayn. — Auch 1595.*]
- Lewy, E. 1965: *Kurze Betrachtung des Erdzja-Mordwinischen*. In: *UAJ* 36: 136–53. *LGV* 1–3 = *Laetus* 1487.
- Lichačev, D.S. 1962: *Kul'tura Rusi vremena Andreja Rubleva i Epifanija Premudrogo (konec XIV – načala XV v.)*. Moskva—Leningrad.
- Ligetü, L. 1986: *A magyar nyelv török kapcsolatai a hongfoglalás előtt és az Árpád-korban*. Budapest.
- von Lilienfeld, F. 1962: *Vorboten und Träger des „Humanismus“ im Rußland Ivans III*. In: *Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft* 32,1: 387–95. Berlin.
- Lindahl, E.—Öhring, E.J. 1780: *Lexicon lapponicum, cum interpretatione vocabulorum sveco-latina et indice svecano lapponico*. Holmiae.
- von Lindheim, S. 1775: *De diversa origine Finlandorum et Lapponum observationes. — Nova Acta Regiae Societatis Scientiarum Upsaliensis* 2: 1–39. Upsalae.
- Lindroth, S. 1973–75: *Johannes Magnus*. In: *SBL* 20: 220–26.
- Lindström, J.A. 1847: *Försök att visa Grammatikaliska Formers uppkomst i Finska språken, samt förvandtskap i andra språk*. Åbo.
- 1853: *Samling af med Finskan beslägtade ord från de Uralska, Altaiska och Kaukasiska språken*. In: *Suomi* 1852: 1–110.
- 1857: *Något om lokal-kasus i Finskan*. In: *Suomi* 1856: 27–31.
- 1859: *Om den Keltisk-Germaniska kulturens inverkan på Finska folket*. Tavastehus.
- van Linschoten, J.H. 1914: *Reizen van Jan Huyghen van Linschoten naar het Noorden (1594–1595)*. Hrsg. S.P. L'Honoré Naber. — *Werken uitgegeven door de Linschoten-Vereeniging* 8. 's-Gravenhage.
- Litteraturblad för allmän medborgerlig bildning*. Kuopio 1847–48, Helsingfors 1849–63.
- Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch* 1: 1–12, 2: 1–3. Hrsg. F.G. Bunge, H. Hildebrand, Ph. Schwartz, L. Arbusow. Reval—Riga—Moskau 1853–1914.
- Lizelius, A. 1776: *Suomenkieliset Tieto-Sanomat* 1–24. S.l.
- Ljubimov, F. 1838: *Kratkija grammatičeskija pravila prinadležaščija znaniju Permjskogo jazyka*. S.l.
- Loderecker, P. 1605: *Dictionarium septem diversarum linguarum, videlicet Latine, Italice, Dalmatice, Bohemice, Polonice, Germanice et Ungarice ... Pragae*.
- LOIKFUN* 1929 = *Sbornik Leningradskogo Obščestva Issledovatelej Kultury finnogorskich Narodnostej (Loikfun)*. Hrsg. V.A. Egorov. Leningrad 1929.
- Lomonosov, M.V. 1755: *Russijskaja grammatika*. V Sanktpeterburg. [Dt. Übers. von J.L. Stavenhagen 1764: *Russische Grammatik ... St. Petersburg.*]
- Lönnrot, E. 1827: *Dissertatio Academica de Väinämöine priscorum fennorum numine*. Aboae.
- 1835: *Kalewala taikka Wanhoja Karjalan Runoja Suomen kansan muinoisista ajoista* 1–2. — *SKST* 2. [Neudruck 1930.]
- 1839: *Suomalaisen talonpojan koti-lääkäri*. Helsinki. [Verb. Aufl. 1856 und 1867.]

- 1841–42: Bidrag till Finska Språkets Grammatik. In: *Suomi* 1841,4: 11–39; 1841,5: 29–47; 1842,4: 36–44.
- 1847: Grammatikaliska termer på finska. In: *Litteraturblad* 1847: 266–68, 327–28.
- 1849: Kalevala. Toinen painos. — SKST 14. [Zahlreiche Ausg. Mit Illustrationen von A. Gallen-Kallela 1922. Porvoo. — Siehe Kaukonen 1956.]
- 1854: Ueber den Enare-lappischen Dialekt. In: *ASSF* 4: 133–279.
- 1860: *Flora Fennica* — Suomen kasvisto. — SKST 24. [2. Aufl. 1866. Mit-hrsg. T. Saelan.]
- 1863 s. Palmén 1863.
- 1874–80: *Suomalais-Ruotsalainen Sanakirja* — Finskt-Svenskt Lexikon 1–2. — SKST 50. [In Heften erschienen ab 1866. Dazu 1886: Lisäwihko Elias Lönnrotin Suomalais-ruotsalaiseen sanakirjaan — Supplementhäfte till Elias Lönnrots Finskt-svenska Lexikon. Hrsg. A. H. Kallio. — 2. Aufl. 1930. Porvoo.]
- 1928: Alku-Kalevala. Hrsg. O. Relander. — SKST 178. [Mit Lönnrots Ergänzungen des Manuskripts 1892: Runokokous Väinämöisestä. In: *Suomi* 3,5: 3–175. Vgl. Borenius—Krohn 1892.]
- 1952: *Vaeltaja. Muistelmia jalkamatkalta Hämeestä, Savosta ja Karjalasta* 1828. Helsinki.
- LOO 1–6 = Leibniz 1768.
- Loványi, Gy. 1957: *A Magyar Nyelvészet*. In: *NyK* 59: 3–34.
- 1961: *Hunfalvy Pál életéből*. In: *NyK* 63: 3–20.
- Löw, B. 1956: *Johannes Schefferus och hans Lapponia*. In: Scheffer 1956: 9–23.
- LSFU = *Lexica Societatis Fenno-Ugricae*. Helsinki 1913–.
- Luce (Ludze), J. W. 1807–12: *Sarema Jutto ramat* 1–2. Mitau/Pärnu. [2. durchges. Aufl. 1843. Tallinnas.]
- Lühhike õppetus. Hrsg. P. E. Wilde. Põltsamaa 1766–67.
- Lytkin, G. S. 1887: *Zyrjansko-votsko-russkij slovar' i svedenija iz grammatiki cerkovo-slavjanskago i ruuskago jazyka*. Sanktpeterburg.
- 1889: *Zyrjanskij Kraj pri episkopach Permskich i zyrjanskij jazyk*. Sanktpeterburg.
- (Hrsg.) 1931: *Russko-zyrjanskij slovar'*. Leningrad.
- Lytkin, V. I. 1952: *Drevneperskij jazyk. Čtenie tekstov, grammatika, slovar'*. Moskva.
- 1955: *Dialektologičeskaja chrestomatija po permskim jazykam. S obzorom dialektov i dialektologičeskim slovarem* 1. Moskva.
- 1957: *Istoričeskaja grammatika komi jazyka*. 1: *Vvedenie. Fonetika*. Syktyvkar.
- 1961: *Komi-jaz'vinskij dialekt*. Moskva.
- 1962: *Über die Geschichte der syrjänischen Literatur*. In: *UAJ* 34: 214–22.
- 1964: *Istoričeskij vokalizm permskich jazykov*. Moskva.
- 1965: *Ešče k voprosu o proischoždenii russkogo akan'ja*. In: *Voprosy jazykoznanija* 1956,4: 44–52. Moskva. [Dt. Fassung 1966: *Zur Frage nach dem Ursprung des Akanje im Russischen*. In: *UAJ* 37: 53–64.]
- + ——— 1970: *Finno-ugrovedenie v Institute jazykoznanija Akademii nauk SSSR*. Moskva.
- 1971: *K etimologii slov ugry i jugra*. In: *Étimologija* 1968: 197–206.
- 1975: *Georgij Stepanovič Lytkin (1835–1907)*. In: *SFU* 11: 290–93. Tallinn.
- 1976 s. *Tepljašina—Lytkin* 1976.
- Maamichen Ystävä 1–13. Kuopiossa 1844–56.
- Mägi, A. 1965: *Viron kirjallisuuden historia*. Helsinki. [Finn. Übers. M. Rauhala.]

- Mägiste, J. 1935: Prof. dr. Lauri Kettunen 50-ndal aastatekünnisel. In: *Eesti Keel* 14: 97–105.
- 1939: *Agenda Parva ...* In: *Eesti Kirjandus* 33: 189–91. [Rez. von Freymuth 1938.]
- 1949: Den blandande finsk-estniska texten i Georg Stiernhielms „Discursus Astropoeticus“. In: *Svio-Estonica* 1949: 5–24. Lund.
- 1970: Vanhan kirjaviron kysymyksiä. Tutkielma viron kirjakielen varhaisvaiheista 1200-luvulta 1500-luvun lopulle. Helsinki.
- + A magyar irodalomtörténet bibliográfiája 1–6. Budapest 1972–82.
- Magyar Hírmondó. Po'sonbann 1780–88. [Auszüge 1981: Magyar Hírmondó. Az első magyar nyelvű újság. Hrsg. Gy. Kókay. Budapest.]
- Magyar Museum. Kassa 1788–31.
- Magyar Népköltési Gyűjtemény. Budapest 1872–.
- Magyari, I. 1602: Az országokban valo soc romlasoknak okaizol. Sarvarat.
- + A magyarországi nyelvtudomány bibliográfiája (1961–66) 1–6. Budapest 1961–66.
- MAIS = Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de Saint-Petersbourg. St.-Petersbourg.
- Majkov, L. 1875: O sočinenii Grigorija Novickago: „Kratkoe opisanie o narode Ostjacom“, pisannom okolo 1715 goda. In: *Izvestija Imperatorskago Russkago geografičeskago Obščestva* 11,1: 1–9. S.-Peterburg.
- Majnov, V. 1885: Očerki juridičeskago byta mordvy. — *Zapiski Imperatorskago Russkago geografičeskago Obščestva po otdelniju etnografii* 14,1. S.-Peterburg.
- Majtinskaja, K.E. 1966: Finno-ugorskije jazyki. Vvedenie. In: *Jazyki narodov SSSR* 3: 9–25. Moskva.
- Makarij 1941: Gramota v Votskujy pjatynu, 1534. In: *Materialy po istorii Karelii XII–XVI vv. Petrozavodsk.*
- Makarov, D.M. 1959: Iz istorii mari. Pervobytnoobščinnyj stroj — period feodalizma konec XVII veka. Posobie dlja učitelej. Joškar-Ola.
- Maliniemi, A. 1921: *Flores Ecclesiae Finlandiae medii aevi*. Helsinki.
- 1963: Suomen keskiaikainen kirjallisuus. In: *SK* 2: 7–68.
- Manuale 1522 = *Manuale seu exequiale ... Aboense 1522*. Halberstadt. [Faksimile 1980. Hrsg. M. Parvio. — *SKHST* 115.]
- Manuzio, A. 1545: *Viaggi fatti da Venetia, alla Tana, in Persia, in India, et in Costantinopoli ... In Venegia.*
- Marahwa kalender ehk täht-ramat. Hrsg. O.W. Masing. Tartus/Pärnus 1823–58.
- Marahwa Näddala-Leht. Hrsg. O.W. Masing. Tartu/Riia/Pärnu 1821–25.
- Mark, J. 1949: Die Finnische Grammatik von Henricus Crugerus. In: *FUF* 30: 55–146.
- Marsh, A. 1965: Notes concerning the discovery of the River of Ob, taken out of a Roll, written in the Russian tongue, which was attempted by the means of Antonie Marsh, a chiefe Factor for the Moscovie Company of England, 1584. In: *Hakluyt Posthumus or Purchas his Pilgrimes* 14: 292–95. New York.
- Marsigli, L.F. 1930: *Dizionario latino-rumeno-ungherese*. In: *Tagliviani* 1930: 161–86.
- Martini, M. 1623: *Lexicon philologicum praecipuè etymologicum in quo latinae et a latinis auctoribus usurparae tum purae tum barbarae voces ex originibus declarantur ... Bremae*. [2. erw. Aufl. 1655. Francofurti ad Moenum. — 3. erw. Aufl. 1697. Trajecti ad Rhenum. — Erw. Neuauf. 1701. 1–2. Amstelodami.]
- Martinius, M. 1689: *Hodegus Finnicus. Holmiae*. [Faksimile 1968. Porvoo.]
- von Márton, J. 1799–1800: *Uj német-magyar és magyar-német lexicon, vagy is szókönyv* 1–2. Bétsben/Pozsonyban. [2. Aufl. 1803–07: *Magyar-német es német-magyar lexicon, vagy is szókönyv* 1–2. Bétsben.]

- 1802: Német grammatika; egy német olvasókönyvel, és ahoz tartozó szókönyvel egygyütt. Bétsben. [2. verm. Aufl.]
- 1809: Ungarisches Lesebuch mit einem erklärenden Wörterbuche und erläuternden grammatischen Anmerkungen. Bétsben.
- Masing, O. W. 1816: Ehstnische Originalblätter für Deutsche 1. Dorpat.
- 1818: Pühhapäwa Wahhe-luggemissed 1. Tartu.
- 1821–25 s. Marahwa Näddala-Leht.
- 1823–58 s. Marahwa kalender ehk täht-ramat.
- Massa, I. A. 1612: Beschryvinge van der Samoyeden landt in Tartatrien. Nieulijcks onder 't ghebiedt der Moscoviten gebracht. t'Amsterdam.
- 1866: Histoire des guerres de la Moscovie (1601–1610) publié pour la première fois, d'après le ms. hollandais original de 1610 1–2. Bruxelles.
- MAT 1–4 = Agricola 1987.
- Megiserus (Megiser), H. 1603: Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue ... Francofurti ad Moenum. [2. Aufl. 1613.]
- Mehiläinen. Oulussa/Helsingissä 1836–42.
- Meillet, A.—Cohen, M. (Hrsg.) 1924: Les langues du monde. Paris. [Neuausg. 1952.]
- Meinecke, F. 1946: Vom geschichtlichen Sinn und vom Sinn der Geschichte. Stuttgart.
- Mélanges russes. Tirés du Bulletin Historico-Philologique de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. St.-Pétersbourg 1851–72.
- Melich, J. 1902–05: Sláv jövevényyszavaink. In: NyK 32: 39–81, 161–81, 303–42, 399–448; 33: 45–91, 164–215, 273–372; 34: 12–54, 173–216, 241–354; 35: 1–49, 152–64. [Separat 1903–05, 1, 1–2. Budapest.]
- 1905–07: A magyar szótárirodalom. In: NyK 35: 127–51, 283–331; 36: 24–57, 165–206, 288–308; 37: 22–51. [Separat 1907a. — Nyelvészeti Füzetek 46. Budapest.]
- 1907b: Dem andenken Nikolaus Révai's. In: FUF 7: 1–12.
- 1908: Révai Miklós nyelvtudománya. In: ÉNySz 20,4: 1–43 (225–65).
- Melius, J. P. 1912: Költői művei. In: Régi Magyar Költők Tára 7: 107–367.
- Meneghin, V. 1962: S. Michele in Isola di Venezia. Venezia.
- von Meniński, F. 1680: Thesaurus linguarum Orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae, praecipuas earum opes à Turcis peculiariter usurpatas continens nimirum Lexicon Turcico-Arabico-Persicum ... & Grammaticam Turcicam ... 1–3. Viennae.
- 1687: Complementum Thesauri linguarum Orientalium, seu, Onomasticum Latino-Turcico-Arabico-Persicum ... Viennae.
- 1756: Institutiones linguae turcicae, cum rudimentis parallelis linguarum arabicae & persicae. Vindobonae.
- Menius, F. 1632: Syntagma de origine Livonorum. Dorpati. [1848 in: SRL 2: 511–38.]
- van Merula (Merle), P. 1605: Cosmographiae generalis libri tres. Amsterdam.
- Messerschmidt, D. G. 1782 s. Pallas 1782.
- 1962–77: Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727 1–5. Hrsg. E. Winter, N. A. Figurovskij, G. Uschmann, G. Jarosch. Einleitung E. Winter; Vorwort W. Steinitz. — QuSGO 8,1–5. [Rez. s. Schubert 1972.]
- Mészáros, I. 1973 s. Földes—Mészáros 1973.
- Mészöly, G. (Hrsg.) 1916: Bécsi codex. — Új Nyelvelméletár. Budapest. [Vgl. Volf 1874.]
- MFS 1–5 = Messerschmidt 1962–77.
- Michow, H. 1884: Die ältesten Karten von Rußland. Hamburg.
- de Miechow (Maceij z Miechowa), M. 1518a: Tractatus de duabus Sarmatiis Asiana et Europiana et de contentis in eis. S. I. [Zahlr. weitere Ausg. mit variierenden Titeln. U. a. in: Grynaeus 1532. — Dt. Übers. 1518b: Tractat von baiden Sarmatiis.]

tien und andern anstossenden landen, in Asien und Europa, von sitten un gepräuchen der völker so darinnen wonen. Augspurg.]

- Mihkla, K. 1929: Dr. med. Friedrich Robert Fählmann keelemehena. In: *Eesti Keel* 7: 69–80. Tartus.
- Mikkola, J.J. 1901–04: Karjalaisia sanoja 17:nnetä vuosisadalta. In: *Vir* 1901: 101–02. — Pari vanhaa karjalaista sanaluetteloa. In: *Vir* 1904: 38–44.
- 1908: Slaavilaisen kielentutkimuksen isän Josef Dobrovskýn tiedot suomenkielen sukulaisuussuhteista. In: *Vir* 1908: 89–92.
- ——— 1929: Suomen ja suomalais-ugrialaisten kielten tutkimus. In: *Valvoja-Aika* 1929: 88–98. Helsinki.
- Miklosich, F. 1871: *Die slavischen Elemente im Magyarischen*. Wien.
- Mikušev, A.K. 1979–81: *Istorija komi literatury* 1–3. Syktyvkar.
- Miller, G.F. 1937–56 s. Müller, G.F. 1937–56.
- Miller, V. 1976: *Esimesed eesti raamatud*. Tallinn.
- MIS 1–4 = Müller, G.F. 1937–56.
- Miškovská V.T. 1959: La Panglottie de J.A. Komenský. In: *Philologica Pragensia* 2,4: 97–106. Praha.
- Missale Aboense 1488 = *Missale Aboense secundum ordinem fratrum praedicatorum* 1488. Lübeck. [Faksimile 1971. Hrsg. M. Parvio. Porvoo. — 2. Aufl. 1988.]
- Missale. Messukirja — mässboken. Näyttely 6.6.–8.8.1988 Utställning. Helsinki 1988.
- Misztótfalusi, K.M. 1697: *Apologia Bibliorum: Ratiocinatio de Orthographia*. Claudiopoli.
- MIT 1–6 = Söter 1964–66.
- Mithridates 1–4 = Adelung—Vater 1806–17.
- Mladopis'mennye jazyki narodov SSSR. Moskva—Leningrad 1959.
- Mnemosyne 1–5. Åbo 1819–23.
- MNy = Magyar Nyelv. Budapest 1905–.
- MNyr = Magyar Nyelvőr. Budapest 1872–1940, 1946–.
- Mogolin, M. 1965: *Kratkoj otjackija Grammatiki opyt*. In: *Tepljašina* 1965: 234–93.
- Mohrfeldt, A. 1934: *Jakob Hurt. Eesti ärkamisaja suurkujusid*. Tartu.
- Molnár, F. (Hrsg.) 1973: *Reguly Antal Kalevala-fordítástöredéke*. In: *A Debreceni Kosuth Lajos Tudományegyetem Könyvtárának Közleményei* 86: 261–82. Debrecen.
- Molnár, J. 1970: *A magyar fonetika története 1920-ig*. In: *Tanulmányok a magyar és finnugor nyelvtudomány történetéből (1850–1920)*. Budapest. S. 39–46. [2. Aufl. 1978.].
- Molnár, J.—Simon, Gy. 1976: *Magyar nyelvemlékek*. Budapest.
- 1977 s. Kálmán—Molnár 1977.
- Molnár Szencsi, A. 1604: 1: *Dictionarium Latinohungaricum*. 2: *Dictionarium Ungarolatinum*. Norimbergae. [2. Aufl. 1611: *Lexicon Latino-Graeco-Hungaricum*. Hanoviae. — 3. Aufl. 1621: 1: *Lexikon Latino-Graeco-Ungaricum*. 2: *Dictionarium Ungarico-Latinum*. Heidelbergae. — Siehe Pápai Páriz 1708.]
- 1607: *Psalterium Ungaricum*. Herbornaban.
- 1610: *Novae grammaticae Ungaricae, succincta methodo comprehensae et perspicuis exemplis illustratae Libri duo*. Hanoviae. [Faksimile 1969: *Nova Grammatica Ungarica*. Einleitung Gy. Décsy. — UUA 98.]
- 1898 s. Dézsi 1898.
- Le Monde Oriental. Uppsala 1096–28.
- Montelius, O. 1898: *När kommo svenskarna till Finland?* In: *Finsk Tidskrift* 44: 81–105.
- Moora, H. (Hrsg.) 1956: *Eesti rahva etnilisest ajaloost*. Artiklite kogumik. Tallinn.

- Moravcsik, Gy. 1945: A bizánci Plethon a finnugor népekről. In: MNy 41: 65–71.
 ——— 1958: Byzantinoturcica 1–2. — Berliner byzantinistische Arbeiten 10–11. Berlin. [2. verb. Aufl.]
- Morhof, G. 1682: Unterricht von der Teutschen Sprache und Poesie. Kiel.
- MSFOu = Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia. Helsinki 1890–.
- MTE = Magyar Academiai Értesítő. 1840–41, 1843–59. — Magyar Tudományos Akadémia Értesítője. 1867–89. — Akadémiai Értesítő. 1890–1943, 1946–55. — Magyar Tudomány. Budapest 1956–.
- von zur Mühlen, H. 1973 s. Johansen—Mühlen 1973.
- Müller, F.H. 1837–39: Der Ugrische Volksstamm oder Untersuchungen über die Ländergebiete am Ural und am Kaukasus. Erster und geographischer Theil 1–2. Berlin.
- Müller, G.F. 1732–64: Sammlung Russischer Geschichte 1–9. St. Petersburg. [1777–78: Sammlung Russischer Geschichte. In einer mehr natürlichen Ordnung vorgelesen 1–3. Hrsg. J. Merk. Offenbach am Mayn. — 1777–79 in 5 Bänden.]
 ——— 1750: Opisanie Sibirskago carstva i vsech proizšedšich v nem del ot načala, a osoblivo ot pokorenija ego Rossijskoj deržav po sij vremena 1. V Sanktpeterburg. [2. Aufl. 1787.]
 ——— 1759: Nachricht von dreyen im Gebiete der Stadt Casan wohnhaften Heidnischen Völkern, den Tscheremissen, Tschuwaschen und Wotiacken. In: SRG 3: 305–612.]
 ——— 1890: Istorija Akademii Nauk (1725–43). — Materialy dlja istorii Imperatorskoj Akademii Nauk 6. Sanktpeterburg. [Dt.]
 ——— 1900: Instruktionen G. F. Müller's für den Akademiker-Adjuncten J. E. Fischer: Unterricht, was bey Beschreibung der Völker, absonderlich der Sibirischen in acht zu nehmen. In: Sbornik Museja po antropologii i etnografii pri Imperatorskoj Akademii Nauk 1: 37–109. Sanktpeterburg.
 ——— 1761–63: Sibirische Geschichte 1–10. In: SRG 6: 109–566; 8: 1–458. [Russ. Übers. 1937–56: Istorija Sibiri 1–4. Moskau—Leningrad.]
- Müller, J.B. 1720: Das Leben und die Gewohnheiten der Ostiacken. Berlin. [Verb. Ausg. in: Weber 1721–40, 1: 169–214.]
- Mundy, P. 1925: The travels of Peter Mundy. Travels in Europe 1639–1647. — Works issued by the Hakluyt Society 2, 55. London.
- Munkácsi, B. 1882: Az ugor összehasonlító nyelvészet és Budenz szótára. In: MNy 11: 241–55.
 ——— 1883: Votják nyelvmutatványok. Budapest.
 ——— 1887: Votják népköltészeti hagyományok. Budapest.
- Munkácsi, B.—Kálmán, B. 1986: Wogulisches Wörterbuch. Budapest.
- Münster (Munsterus), S. 1544: Cosmographie: das ist, Beschreibung aller Länder, Herrschaften und fürnemesten Stetten, des gantzen Erdbodens ... Basel. [Zahlr. Neuaufl. mit variierenden Titeln. — Lat. 1550: Cosmographiae universalis ... Basileae. — 10. Aufl. 1564. — Reprint der Aufl. von 1550 1968. Einleitung R. Oehme. Amsterdam.]
- Nagy, Gy. 1793: Einleitung in die ungarisch-philosophische sprachlehre. Wien.
- Nagy Beregszászi, P. 1794: Parallelon inter linguam persicam et magyaticam ductum. Erlangae.
 ——— 1796: Ueber die Aehnlichkeit der hungarischen Sprache mit den morgenländischen. Leipzig.
- Nalimov, V. 1907: † Georgij Lytkin (1835–1906). In: FUFA 7: 77–81.
- Napiersky, K.E. 1827–32 s. Recke—Napiersky 1827–32.

- de Nebrija, E. A. 1492: Gramática sobre la lengua castellana. Salamanca. [Neuausg. 1926. Einleitung und Anmerkungen I. González-Llubera. London—Edinburgh.]
- Négyesy, L. 1931: Kazinczy pályája. Budapest.
- Neus, H. 1850–52: Ehtnische Volkslieder. Urschrift und Uebersetzung 1–3. Reval.
- Nielsen, K. 1902: Zur aussprache des Norwegisch-lappischen 1. In: JSFOu 20,1: 1–72.
- 1902–05: Die Quantitätsverhältnisse im Polmaklappischen. — MSFOu 20; 24.
- Niinivaara, E. 1983: August Ahlqvistin kirjeet Eestiin vuosina 1854–1884. In: Karjalan Heimo 1983: 7–10. Helsingissä. [Rez. von Ahlqvist 1982.]
- Nikanorov, M.—Bachtiarov, N. Ja. 1908: Bukvar' dlja vogulov priural'skich. Moskva.
- Nirk, E. 1986: Viron kirjallisuus. Helsinki. [Finn. Übers. E. Lille.]
- Nirvi, R. E. 1965: Lauri Einari Kettunen. Muistopuhe. In: Suomalainen Tiedeakatemia. Esitelmät ja pöytäkirjat 1964: 71–80. Helsinki.
- + Nivanka, E. 1944: Bibliographie der finnisch-ugrischen Sprachkunde in Finnland bis zum Jahre 1899. In: FUFA 28: 5–199.
- Nordin, C. G. 1817: Minne öfver kansli-rådet J. Ihre. In: Svenska akademien handlingar från år 1796. Stockholm.
- Nordman, V. A. 1975: Suomen kieli Suomen autonomisen suuriruhtinaskunnan alkuvuosikymmeninä (1809–1820). In: Historiallinen Arkisto 67: 233–328. Forssa.
- Novickij, G. 1884: Kratkoe opisanie o narode ostjackom sočinennoe v 1715. Hrsg. L. Majkov. — Pamjatniki drevnej pis'mennosti i istkusstva. S.-Peterburg. [Neuausg. 1941. Hrsg. und Vorwort von P. I. Skorospelova. Novosibirsk. — Nachdruck und ung. Übers. der Ausg. von 1941 von I. Ferincz 1973: Kratkoe opisanie o narode ostjackom sočinennoe v 1715. Rövid leírás az osztják népről (1715). Vorwort P. Hajdú. — Studia Uralo-Altaica 3. Szeged.]
- Novljanskaja, M. G. 1966: Filipp Iogann Stralenberg. Ego raboty po issledovaniju Sibiri. Moskva—Leningrad.
- NRFschw./dt. s. Castrén 1852–70 und 1853–58.
- Nurmio, Y. 1947: Taistelu suomen kielen asemasta 1800-luvun puolivälissä. Vuoden 1850 kielisäännöksen syntyhistorian, voimassaolon ja kumoamisen selvittelyä. Helsinki.
- Nyelvtudomány 1–17. Budapest 1907–19.
- Nyiri, A. (Hrsg.) 1971: A Müncheni kódex 1466-ból. — Codices Hungarici 7. Budapest.
- NyK = Magyar Nyelvészlet. 1855–61. — Nyelvtudományi Közlemények. Pesten/Budapest 1862–.
- Obrazcy mordovskoj naradnoj slovesnosti 1–2. Kazan' 1882–83.
- Očerki mordovskich dialektov 1–5. Saransk 1961–68.
- ÖEST s. VGEG.
- Öhring, E. J. 1742: Exercitium academicum, nonnullas in orthographiam lapponicam observationes sistens. Upsaliae.
- 1772: De convenientia lingvae Hungaricae cum Lapponica. Upsaliae.
- 1780 s. Lindahl—Öhring 1780.
- + Ojama, A. 1985: Fennistics and Uralistics. Linguistic Bibliography 1975–1981. Fennistiikan ja uralistiikan bibliografia 1975–1981. — KKTJ 35.
- Ojansuu, H. A. 1901: Suomen lounaismurteiden vokaalioppi. Descendenttinen esitys. In: Suomi 3,19,1: 1–237.
- 1904a: Suomen lounaismurteiden äännehistoria. Konsonantit. Descendentti esitys. In: Suomi 4,2,3: 1–181.
- 1904b: Vanhimmat Isämeidän rukoukset suomen kielellä. In: Vir 1904: 130–34.
- 1905: Karjalan äänneoppi. In: Suomi 4,3,2: 1–57.
- 1909: Mikael Agricolan kielestä. In: Suomi 4,7,1: 1–187.

- 1918: *Karjala-Aunuksen äännehistoria*. — SKST 162.
- 1922: *Itämerensuomalaisten kielten pronominioppia*. — *Annales Universitatis Fennicae Aboensis* B 1,3. Turku.
- 1927: *Lisiä suomalais-balttilaisiin kosketuksiin*. In: *Suomi* 4,20,1: 1–64.
- Oksala, P. 1963: *Latinan- ja kreikankielinen runous uudella ajalla*. In: *SK* 2: 451–77.
- Olaus Magnus 1539a: *Carta Marina et descriptio septentrionalium terrarum ac mirabilium rerum eis contentarum diligentissime elaborata*. Venezia.
- 1539b: *Opera brevis*. Venetia.
- 1555: *Historia de gentibus septentrionalibus*. Romae. [Dt. Übers. von J.B. Fickler 1567: *Historien der mittnächtigen länder*. Basel. — Schwed. Übers. 1909–51: *Historia om de nordiska folken* 1–5. Kommentar J. Granlund. Uppsala—Stockholm. — Finn. Übers. in Auswahl von K. Hirvonen 1973: *Pohjoisten kansojen historia*. Suomea koskevat kuvaukset. Helsingissä. — Faksimile 1976. Hrsg. J. Granlund. Stockholm.]
- Olearius, A. 1647: *Offt beehrte Beschreibung der newen orientalischen Reise so durch Gelegenheit einer holsteinischen Legation an den König in Persien geschehen worinnen derer Orte und länder durch welche die Reise gangen, als ... Russland, Tartarien und Persien ... beschrieben ... Schleswig*.
- 1656: *Vermehrte neue Beschreibung der Muscovitischen und Persischen Reyse*. Schlesswig. [Neudruck 1971. Hrsg. D. Lohmeier. — *Deutsche Neudrucke, Reihe Barock* 21. Tübingen.]
- Opisanie rukopisej Soloveckago Monastyrja 1–2. Kazan' 1881–85.
- Ornatov, P. 1838: *Mordovskaja grammatika, sostavlenaja na narečii Mordvy mokši*. Moskva.
- 1844: *Russko-mokšanskij slovar'*. Moskva.
- *Osnovy* 1974 = *Osnovy finno-ugorskogo jazykoznanija. Voprosy proischoždenija i razvitija finno-ugorskich jazykov*. Moskva 1974.
 - *Osnovy* 1975 = *Osnovy finno-ugorskogo jazykoznanija. Pribaltijsko-finskie, saamskij i mordovskie jazyki*. Moskva 1975.
 - *Osnovy* 1976 = *Osnovy finno-ugorskogo jazykoznanija. Marijskij, permskie i ugorskije jazyki*. Moskva 1976.
- Osthoff, H.—Brugmann, K. 1878–79: *Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiet der indogermanischen Sprachen* 1–2. Leipzig.
- Otrokocsi, F.F. 1693: *Origines Hungaricae*. Franeker.
- Oulun Wiikkosanomia. Oulu 1829–79.
- Pais, D. 1951: *Kérdések és szempontok a szóösszetételek vizsgálatához*. In: *MNy* 47: 135–54.
- ——— 1953: *A magyar irodalmi nyelv*. In: *A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei* 4: 425–66. Budapest.
 - (Hrsg.) 1955: *Nyelvünk a reformkorban (tanulmánygyűjtemény)*. Budapest.
- Paládi-Kovács, A. 1986 s. *Domokos*—Paládi-Kovács 1986.
- Palander, G. 1819: *Dissertatio Academica Formarum etymologicarum in linguis Fennica et Estonica parallelismum illustratura* 1–3. Aboae.
- 1901: *Henrik Gabriel Porthan historiantutkijana*. Hrsg. G. Suolahti. Helsingissä.
- 1904: *Henrik Gabriel Porthan. Elämäkerran luonnos*. Hrsg. G. Suolahti. Helsingissä.
- Pallas, P.S. 1771–76: *Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reichs* 1–3. Petersburg. [Neuabdruck 1987. Hrsg. M. Lauch. Leipzig.]
- 1773: *Merkwürdigkeiten der Morduanen, Kasaken, Kalmücken, Kirgisen, Baschkiren &c. Nebst andern dahin gehörigen nachrichten, und kupfern*. Ein auszug aus Pallas Reisen. Frankfurt—Leipzig.

- 1779–1801: Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthalterschaften des russischen Reiches in den Jahren 1793 und 1794 1–2. Leipzig.
- 1782: Nachricht von D. Gottlieb Messerschmidts siebenjähriger Reise in Sibirien. In: *Neue Nordische Beyträge zur physikalischen und geographischen Erd- und Völkerbeschreibung, Naturgeschichte und Oekonomie* 3: 97–158. St. Petersburg—Leipzig.
- 1786: *Modèle du vocabulaire, qui doit servir à la comparaison de toutes les langues*. St. Pétersbourg.
- 1787–89: *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* 1–2. Petropoli. [Einschluß der afrikanischen und amerikanischen Sprachen 1790–91: *Sravnitel'nyj slovar' vsëch jazыkov i narëčij po azbučnomu porjadku raspoložennyj* 1–4. Hrsg. Jankovič de Mirievo. St. Peterburg.]
- Palmén, E. G. 1912: Simon von Salinghens karta öfver norden 1601. In: *Fennia* 31: 1–10. Helsingfors.
- Palmén, J. Ph. 1863: *La'in-opillinen käsikirja Yhteiseksi siwistykseksi*. — SKST 30. [Finn. Übers. E. Lönnrot.]
- Palmeos, P. 1974: Kes on meie keelesugulased? In: *Põhja ja itta. Lehekülgi meie sugulaskeelte uurimisloost*. S. 7–43. Tallinn.
 - Palmeos, P.—Künnap, A.—Seilenthal, T. 1974: *Põhja ja itta. Lehekülgi meie sugulaskeelte uurimisloost*. Tallinn.
- Paltser, A. 1922: Kristian Jaak Petersoni 100-aastase surmapäeva mälestuseks. In: *Eesti Kirjandus* 16: 209–17.
- Pamjati 1927 = Pamjati M. A. Kastrena k 75-letnju dnja smerti. Leningrad 1927.
- Pápai Páriz, F. 1708: *Dictionarium Latino-Hungaricum — Dictionarium Hungarico-Latinum. Leutschoviae*. [Siehe Tsétsi 1708.]
- Pápay, J. 1905: *Reguly Antal emlékezete*. In: *MNy* 1: 97–109, 145–60.
- 1906: *Reguly Antal urali térképe*. — *Földrajzi Közlemények* 34. Budapest.
- ——— 1922: *A magyar nyelvhasználat története*. In: *A Magyar Nyelvtudomány Középkönyve* 1,3: 1–48. Budapest.
 - 1966: *Anton Reguly's Gedächtnis*. In: *POL* 1: 268–310.
- Papst Pius II. s. de'Piccolomini.
- Parret, H. (Hrsg.) 1976: *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics*. Berlin.
- von Parrot, J. L. 1828: *Versuch einer Entwicklung der Sprache, Abstammung, Geschichte, Mythologie und bürgerlichen Verhältnisse der Liwen, Lätten und Eesten* 1–2. Stuttgart.
- Parvio, M. 1985: *Suomalainen katekismus kyrillisin kirjaimin (1644) eli ns. van Selowin katekismus*. In: *Suomen Kirkkohistoriallisen Seuran vuosikirja — årsskrift* 75: 37–71. Helsinki.
- 1988: *Suomen kirjallisuuden varhaisvaiheet keskiajalta 1640-luvulle*. Helsinki.
- Patera, A. (Hrsg.) 1913: *Josefa Dobrovského korrespondence*. Praha.
- Patkanov, S. 1900–01: *Irtisi-osztják szójegyzék*. Hrsg. B. Munkácsi. In: *NyK* 30: 407–57; 31: 55–84, 159–201, 291–330, 424–62. [Separat 1902. Budapest.]
- 1911 s. Fokos-Fuchs 1911.
- Paulin, S. s. Lindheim.
- Pavlov, N. P. 1970 s. Zacharov—Pavlov—Alatyrev 1970.
- Pázmándy, S. 1786: *Schediasmata praeludialia cogitationum coniecturalium, circa originem, sedesque antiquas, & linguam, uhro-magarum populorum*. Pestini.
- Pázmány, P. 1894–1904: *Opera Omnia ... Series latina* 1–6. Budapest.
- 1894–1905: *Összes Munkái ... Magyar sorozat* 1–7. Budapest.
- PCK s. Wittram 1964.

- Pekarskij, P.P. 1862: *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom 1–2*. Sanktpeterburg.
- 1864: *Novyja izvestija o V.N. Tatiščev*. — *Zapisok Imperatorskoj Akademii Nauk* 4, priloženie. Sanktpeterburg.
- Pennavin, O. 1955: *Die ungarische Sprachforschung seit 1945*. In: *UAJ* 27: 108–13.
- Penttilä, A. 1932: *Upsalan suomenkielisen (1500-luvulta polveutuvan) evankeliumikirjan fragmentin kielestä*. In: *Suomi* 5,13,1: 1–138.
- 1943–44: *Heikki August Ojansuu*. In: *JSFOu* 52,3: 1–22.
- 1957: *Suomen kielioppi*. Porvoo.
- Perepiska 1868: *Perepiska Evgenija s Rumancevem 1. Voronež*.
- Pereszlényi, P. 1682: *Grammatica linguae ugaricae*. Tyrnaviae.
- Peretc, V. 1903: *Russko-karel'skij Slovar' po rukopisi načala XVIII st.* In: *Russkij filologičeskij vestnik. Pedagogičeskij otdel* 1903: 148–60. Varšava.
- Pesti, G. 1536a: *Aesopi Phrygis fabulae Gabriele Pannonio Peshino interprete — Esopus fabulaij, mellijeket mastan wijionnan magijar nijelwre forditot Peshij Gabriel. Viennae Pannoniae*. [Faksimile 1950: *Ezópús fabulái*. Hrsg. B. Varjas. Budapest.]
- 1536b: *Novum Testamentum seu quattuor euangeliorum volumina lingua Hungarica donata*. Bechbe. [Neuabdruck 1895. Hrsg. A. Sziládi. Budapest.]
- 1538: *Nomenclatura sex linguarum Latinae, Italicae, Gallicae, Bohemicae, Hungaricae & Germanicae*. Wien. [Faksimile 1975. — *Fontes ad historiam linguarum populorumque uraliensium 2*. Budapest.]
- Pesti Hírlap. Pest 1841–49.
- Peterson, K.J. 1818: *Ueber den Gebrauch des Nom. Gen. und Acc. bei einem Verb. Act.* In: *Rosenplänters Beiträge* 12: 145–49.
- 1821a: *Das Charakteristische der Consonanten, mit besonderer Hinsicht auf die ehstnische Sprache*. In: *Rosenplänters Beiträge* 13: 86–93.
- 1821b: *Etwas über die Verbal-Endungen der ehstnischen Zeitwörter*. In: *Rosenplänters Beiträge* 13: 93–94.
- 1822: *Christfried Ganander Thomasson's, Philos. Mag. Finnische Mythologie. Aus dem Schwedischen übersetzt, völlig umgearbeitet und mit Anmerkungen versehen*. In: *Rosenplänters Beiträge* 14: 1–128.
- 1823: *Ueber den Accusativ und Ablativ beim Komparativ*. In: *Rosenplänters Beiträge* 16: 93–94.
- 1922: *Laulud, päewaraamat ja kirjad*. Hrsg. A. Paltser. Tartus. [Auch 1976. Tallinn.]
- 1958 s. Lepik 1958.
- Petraeus, E. 1649: *Linguae Finnicae brevis institutio*. Aboae. [Faksimile 1968. Porvoo.]
- Petri, J.C. 1802: *Esthland und die Esthen, oder historisch-geographisch-statistisches Gemälde von Esthland 1–3*. Gotha.
- Petri, L. 1644: *Selityxet Joca-Päiväisten Huomen- Ehto- ia Ruocaluquin eli siunausten, yxikertaisil Saarnoill edespannut*. Turusa.
- 1658: *Synopsis chronologiae finnonicae, rhytmica Eli Ajan Tieto, Suomenmaan menoist ja uscost, erinomaisest Suomen Pispoist cungin Kuningan ajall, Lyhykäisijn rijmein coottu*. Turusa. [Aktualisierte Ausg. 1752. Hrsg. C. Rein. Turusa.]
- Petri (Ruuth), T. 1582: *Piae Cantiones ecclesiasticae et scholasticae veterum Episcoporum ... Greifswald*. [Faksimile 1967. — *Documenta musicae fennicae* 10. Helsinki.]
- Philippus Honorius s. Belli.

- de'Piccolomini, E. S. (Aeneas Silvius; Papst Pius II.) 1477: Pii II. Pontificis Maximi Historia rerum ubique gestarum. Cum locorum descriptione non finita Asia Minor incipit ... Venetiis.
- 1509: Cosmographia Pii Papae in Asiae et Europae eleganti descriptione. Paris.
- 1551: Aeneae Sylvii Piccolominei Senensis, qui post adeptum pontificatum Pius eius nominis secundus appellatus est, opera quae extant omnia, nunc deum post corruptissimas editiones summa diligentia castigata & in unum corpus redacta, quorum elenchum versa pagella indicabit. Basileae. [Auch 1571.]
- 1584: Commentarii rerum memorabilium ... Romae 1584. [1614. Hrsg. J. Gobellinus. Francofurti.]
- 1918: De liberorum educatione. In: Fontes rerum Austriacarum 48. Wien. [Mit dt. Übers. von R. Wolkan. — Engl. Übers. mit Einleitung von J.S. Nelson 1940. — The Catholic University of America. Studies in medieval and renaissance Latin language and literature 12. Washington.]
- 1960: Enea Silvio Piccolomini, Papst Pius II. Ausgewählte Texte aus seinen Schriften. Hrsg., deutsche Übersetzung und biographische Einleitung B. Widmer. Basel.
- Pierling, P. 1897–1912: La Russie et le Saint-Siège 1–5. Paris.
- Pigafetta, A. 1969: Magellan's Voyage. A Narrative Account of the First Circumnavigation. 1: Übersetzung von R. A. Skelton. 2: Faksimile. New Haven—London.
- Pihlström, A. 1903: Anders Pihlströms dagbok 1708–1723. In: Historiska handlingar 18,4: 1–145. Stockholm.
- Piirimäe, H. 1975: Probleeme Academia Gustaviana ajaloo küsimusi 1: 17–32.
- Pipping, F. W. 1856–57: Luettelo Suomeksi prääntäyistä kirjoista, kuin myös muutamista muista teoksista, joissa löytyy joku kirjoitus Suomen kielellä, tahi joku johdatus sitä tuntemaan. — SKST 20.
- Pistorius (Hrsg.) 1582: Polonicae historiae corpus: hoc est Polonicarum rerum Latini recentiores & veteres scriptores, quotquot extant ... 1–3. Basiliae.
- (Hrsg.) 1603–08 s. Schottus—Pistorius—Schottus 1603–08.
- de Plano Carpini (Giovanni da Pian del Carpine) 1930: Geschichte der Mongolen und Reisebericht 1245–1247. Übersetzung und Erläuterungen F. Risch. — Forschungsinstitut für vergleichende Religionsgeschichte. Veröffentlichungen 2,1. Leipzig.
- Plantinus, Z. 1890 s. Setälä 1890.
- Plesovskij, F. V. 1972: A. S. Sidorov. In: Akademija Nauk SSSR. Komi filial. Trudy instituta jazyka, literatury i istorii 13: 5–9. Syktyvkar.
- Plethon, G. G. 1798: Diorthosis. Hrsg. J. A. Goetz. In: Anecdota graeca 1798: 90–96. Nuremberg. [Abdruck mit Kommentar s. Diller 1937.]
- Podesta, J. B. 1669: De principiis substantialibus, accidentalibus, proximis & remotis, diversisque differentiis linguarum. Viennae.
- 1677: Dissertatio Academica, continens specimen triennalis profectus in linguis orientalibus, Arabica nempe, Persica. Viennae.
- Poirot, J. 1904–06: Recherches expérimentales sur le dialecte lapon d'Inari. In: FUF 4: 153–230; 5: 11–57.
- 1916: Sur la quantité en hongrois. In: JSFOu 32,1: 1–44.
- POL 1–2 = Sebeok 1966.
- Põldmäe, R. 1939: Anton Thor Helle. Esimese eesti piibli tõlkija. In: Vana Tallinn 4: 35–74. Tallinn.
- PÖM 1–7 = Pázmány 1894–1905.
- Pontanus, J. I. 1631: Rerum Danicarum historiae. Amstelodami.

- Pontoppidanus, E. 1668: *Grammatica danica*. Haun.
 POO 1-7 = Porthan 1939-81.
- Poola. Koguteos. Tallinn 1930.
- Popov, G. 1868: *Matpinel Jälpen Jonas Lachel*. London. [Neuauf. 1882.]
- Popov, N. 1861: *V.N. Tatiščev i ego vremja*. Moskva.
- Popov, N.P. 1863: *Učebnik zyrjanskago jazyka ili praktičeskoe rukovodstvo dlja legčajšemu izučeniju ruskago jazyka*. Sanktpeterburg.
- Poppius, A. 1818: *De reciproca Coniugationum forma in Lingua Fennica*. Upsaliae.
- Porthan, H.G. 1766-78: *Dissertatio de Poësi Fennica 1-5*. Aboæ. [POS 3: 303-81. — Finn. Übers. 1983: *Suomalaisesta runoudesta*. — SKST 389.]
- 1771-87: *Dissertatio Historia bibliothecae regiae academiae Aboënsis*. Aboæ. [POS 3: 1-301. — POO 5: 1-456.]
- (Hrsg.) 1784-1800: *M. Pauli Juusten. Chronicon episcoporum finlandensium, annotationibus et sylloge monumentorum illustratum*. Aboæ. [POS 1-2. — POO 6-7. — Porthan 1982: 144-236.]
- 1786-89: *De Bircalis*. Aboæ. [POS 4: 117-63. — Porthan 1982: 248-79.]
- 1795a: *Anmärkningar rörande Finska folkets läge och tillstånd, vid den tiden när det först lades under Svenska kronas välde*. In: *Kongl. Vitterhets-, Historie- och Antiquitets-Akademiens Handlingar* 4: 1-33. Stockholm. [POS 5: 1-27.]
- 1795b: *Undersökning om de nationer, hörande til Finska folkstammen, hvilka i den äldre nordiska historien omtales*. In: *Kongl. Vitterhets-, Historie- och Antiquitets-Akademiens Handlingar* 4: 36-51. Stockholm. [POS 5: 28-42.]
- (Sarelius, J.) 1801: *De praecipuis dialectis linguae Fennicae*. Aboæ. [POS 4: 317-31. — Porthan 1982: 317-27.]
- 1859-73: *Henrici Gabrielis Porthan Opera Selecta* — H.G. Porthans skrifter i urval 1-5. — SKST 21.
- 1892: *Kirjoitus unkarin kielestä*. In: *Setälä 1892*: 336-43.
- 1898: *Bref från Henrik Gabriel Porthan till samtida*. Hrsg. E. Lagus. Helsingfors.
- 1939-(81): *Opera Omnia 1-(7)*. Hrsg. Porthan-Seura. Turku. [Teilweise Reprints.]
- 1982: *Valitut teokset. Finnische Übersetzungen mit Einleitung von I. Kajanto*. — SKST 373.
- POS 1-5 = Porthan 1859-73.
- Possevino, A. 1596: *Relatione di cose pertinenti alla cognitione del stato presente del Regno di Svetia*.
- 1598: *Relatione di cose pertinenti alla cognitione del stato presente del Regno di Suetia*. In: *Belli 1598*: 424-58. [Auch in: *Theiner 1838*: 278-87.]
- 1852: *Livoniae commentarius Gregorio XIII*. P.M. Rigae.
- Posti, L. 1946: *Lauri Kettunen 60-vuotias*. In: *KV 25-26*: 187-90.
- Potapov, L.P. 1957: *Zum Problem der Herkunft und Ethnogenese der Koibalen und Motoren*. In: *JSFOu* 59,1: 1-104.
- Pott, A.F. 1876: *Wilhelm von Humboldt und die Sprachwissenschaft*. In: *Humboldt 1876*: I-CCCCXXI.
- Pozdeev, R.K. 1970a: *Fol'kloristika*. In: *FU 1970a*: 58-77. [Dt. 1970b: *Folkloristik*. In: *FU 1970b*: 56-75.]
- Pražák, R. 1967: *Josef Dobrovský als Hungarist und Finno-Ugrist*. — *Opera Universitatis Purkynianae Brunensis. Facultas Philosophica* 122. Brno.
- 1969: *J.A. Comenius ja Josef Dobrovský, kaksi tšekkiläistä fennougristia*. In: *Vir* 1969: 25-34.
- 1983: *Cvetler—Pražák—Romportlová 1983*.
- Prokof'ev, E.D. 1966: *Sel'kupskij jazyk*. In: *Jazyki narodov SSSR* 3: 396-415.

- Pulkkinen, P. 1968: Pipliasuomesta nykysuomeksi. In: SK 7: 7–54.
 ——— 1972: Nykysuomen kehitys. Katsaus 1800- ja 1900-luvun kirjakielen sekä tekstinäytteitä. — TL 72.
- Pusztay, J. 1977: Az „ugor-török háború“ után. Fejezetek a magyar nyelvhasználat történetéből. Budapest.
- Quennerstedt, A. (Hrsg.) 1901–18: Karolinska krigares dagböcker 1–12. Lund.
- Qvigstad, J. 1881: Beiträge zur Vergleichung des verwandten Wortvorrathes der Lappischen und Finnischen Sprache. Helsinki. [Auch 1883 in: ASSF 12: 113–240.]
- ——— 1893: Nordische Lehnwörter im Lappischen. Christiania.
 - ——— 1899: Uebersicht der geschichte der lappischen sprachforschung. In: JSFOu 16,3: 11–29.
 - 1927–29: Lappiske eventyr og sagn 1–4. — Institutet för sammenlignende kulturforskning. Serie B 3; 10; 12; 15. Oslo.
- + Qvigstad, J.K.—Wiklund, K.B. 1899: Bibliographie der lappischen Litteratur. — MSFOu 13.
- 1909: Dokumenter angaaende flytlapparne 1–2. Kristiania.
- QuSGO = Quellen und Studien zur Geschichte Osteuropas. Berlin 1958–.
- RAA 1–3 = Rask 1932–37.
- Radiščev, A.N. 1790: Puteseštvie iz Peterburg a v Moskvu. V Sanktpeterburg. [Dt. Übers. von A. Luther 1922: Reise von Petersburg nach Moskau (1790) von A.N. Radischschew. — Quellen und Aufsätze zur russischen Geschichte 4. Leipzig.]
- Ramusio, G.B. 1550: Primo volume delle navigationi et viaggi nel qual si contiene la descrizione dell’Africa, et del paese del Prete Ianni, con varii viaggi, dal mar Rosso à Calicut, & imin all’isole Moluche, dove nascono le spetiere, et la navigatione attorno il mondo ... Venetia. [2. Aufl. 1554. — 3. Aufl. 1563. — 4. Aufl. 1588.]
- + Ränk, A. (Hrsg.) 1971: A bibliography of works published by Estonian philologists in exile 1944–1970. Linguistics, history of literature, theatre. — Institutum litterarum Estonicum. Folia bibliographia 3. Stockholm.
- Rapola, M. 1933: Suomen kirjakielen historia pääpiirteittäin. 1: Vanhan kirjasuomen kirjoitus- ja äänneäsuon kehitys. — SKST 197. [2. Aufl. mit Berichtigungen und Ergänzungen 1965.]
- 1937: Emil Nestor Setälä. Muistopuhe. In: Suomalainen Tiedeakatemia. Esitelmät ja pöytäkirjat 1936: 29–45. Helsinki.
 - 1963: Mikael Agricola ja suomenkielisen proosan alku. In: SK 2: 69–138. — Raamatunsuomennon kirjakielen normien vakiinnuttajana. In: SK 2: 139–62. — Luterilaisen puhdasoppisuuden ajan suomalainen saarna. In: SK 2: 163–82. — Suomenkielisen lakikirjallisuuden alkeet. In: SK 2: 183–89. — Suomen kieli tieteellisen tarkastelun kohteena. In: SK 2: 190–213. — Suomenkielisen proosan huomattavimmat isonvihan jälkeen. In: SK 2: 214–44.
- Rapp, K.M. 1836–44: Versuch einer Physiologie der Sprache 1–4. Stuttgart—Tübingen.
- Rask, R. 1811: Veiledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog. København.
- 1818: Undersøgelse om det gamle Nordiske eller Isländske Sprogs Oprindelse. Kjöbenhavn.
 - 1832: Ræsonneret Lappisk Sproglære efter den sprogart, som bruges af fjældlapperne i Porsangerfjorden i Finnmarken. København.
 - 1834–38: Samlede, tildels forhen utrykte Afhandlinger 1–3. Hrsg. H.K. Rask. København.

- 1932–35: Udvalgte Afhandlingar 1–3. Hrsg. L. Hjelmselv. Einleitung H. Pederson. København. [Dt. Übers. 1932–37: Ausgewählte Abhandlungen 1–3. Kopenhagen.]
- Rát, M. 1788: Ueber die Ausrottung der Ungrischen Sprache. In: A.L. Schlözer's Stats-Anzeigen 12,47: 340–53. [Vgl. Schlözer 1782–91.]
- Ratke, W. 1959: Schriften zur deutschen Grammatik (1612–1630) 1–2. Hrsg. E. Ising. — Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen der Sprachwissenschaftlichen Kommission 3. Berlin.
- Ravila, P. 1935: Die Stellung des lappischen innerhalb der finnisch-ugrischen Sprachfamilie. In: FUF 23: 20–65.
- 1967 s. Hakulinen—Ikola—Ravila 1967.
- von Recke, J.F.—Napiersky, K.E. 1827–32: Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland 1–4. — 1859–61: Nachrichten und Fortsetzungen. Bearb. T. Beise. Mitau. [Neudruck 1966. 1–5. Berlin.]
- Régi Magyar Költők Tára. Budapest 1877–.
- RMN = Régi Magyar Nyelvemlékek 1–5. Hrsg. G. Döbrentei, F. Toldy. Budapest 1838–88.
- Reguly, A. 1846: Ethnographisch-geographische Karte der nördlichen Uralgebiete, entworfen auf einer Reise in den Jahren 1844/45. St. Petersburg. [Neuabdruck mit Erklärungen in Pápay 1906, Tafel XIV, S. 409–.]
- 1864: Erdei cseremiszség. Hrsg. J. Budenz. In: NyK 3: 97–156.
- 1864 s. Hunfalvy—Reguly 1864.
- 1864–65: Cseremisiz tanulmányok. Hrsg. J. Budenz. In: NyK 3: 397–470; 4: 48–105.
- 1865: Erdei- és hegyi-cseremisiz szótár. Hrsg. J. Budenz. In: NyK 4: 332–442. [Separat 1866. Pest.]
- 1866: Mordvin közlések. Hrsg. J. Budenz. In: NyK 5: 81–238.
- 1958: Valtjalaismuistiinpanot (Aufzeichnungen über die Woten) 1841. Hrsg. S. Haltsonen. In: JSFOu 60,3: 1–62.
- 1973 s. Molnár, F. 1973.
- Reiman, W. (Hrsg.) 1891: Neununddreißig Estnische Predigten von Georg Müller aus den Jahren 1600–1606. Vorwort W. Reiman. — VGE 15.
- 1899: Friedrich Robert Fählmann. In: Eesti Üliõplaste Seltsi Album 4: 1–33. Tartus.
- Rein, C. 1752 s. L. Petri. 1752.
- Rein, G. 1909: Suomi ja suomalaiset ulkomaan kirjallisuudessa 1500-luvulla ja 1600-luvun alkupuoliskolla. — BFVS 68,2.
- Rein, Gabr. 1828: Dissertatio de rerum Fennicarum Scriptoribus ante conditam Academiam Aboënsis. Aboae.
- ——— 1829: Doctrinae grammaticorum de declinationibus fennicis brevis expositio. Helsingforsiae.
- Renée Simond, B. 1959: Verancsics Faustus Dictionarumának magyar szókészlete betűrendben, a latin értelmezésekkel. Budapest.
- Renvall, G. 1810–11: De orthoëpia & orthographia linguae Fennicae 1–2. Aboae.
- 1815–17: De Signis Relationum Nominalium 1–8. Aboae.
- 1823–26: Suomalainen Sana-Kirja. Lexicon linguae Finnicae, cum interpretatione duplici, copiosiore Latina, brevioris Germanicae 1–2. Aboae.
- 1829: Om Finska Språkets totala och partiala Verbal Objekt. In: Åbo Underrättelser 1829, 97 und 98.
- 1837: Grammatiska uppsatser. Åbo.
- 1840: Finsk Språklära, Enligt den rena Vest-Finska, i Bokspråk vanliga Dialecten. 1: Finska Språkets Formlära. Åbo.

- Révai, M. (I.N.) 1803: *Antiquitates Literaturae Hungaricae* 1. Pestini.
- 1803–05, 1908: *Elaboratio grammatica Hungarica* 1–3. Pestini. [Hrsg. des 3. Bandes Zs. Simonyi.]
- 1804: *Propositiones ex lingua hungarica primo semestri explanata ...* S.1.
- 1806: *Prolusio* 1–3. Pestini.
- 1912: *A magyar deákság* 1–3.
- 1973: *A magyar szép toll*. Hrsg. É. Zoltán. Budapest.
- RGH s. Révai 1803–05, 1908.
- Rheen, S. 1897: *En kort Relation om Lapparnes Lefwarne och Sedher, wijd-Skiepells-ser, samt i många Stycken Grofwe wildfarells-ser*. Hrsg. K.B. Wiklund. — *Bi-drag till kännedom om de svenska landsmålen ock svenskt folkliv* 17,1. Uppsala.
- Riedl, Sz. (A.M.) 1858: *Magyarische Grammatik*. Wien.
- 1859: *Magyar hangtan*. Prága.
- 1866: *Kisebb magyar nyelvtan*. Pest.
- RJV = Karjalainen 1921–22.
- RMC = *Nyelvemléktár. Régi magyar codexek és nyomtatványok*. 1: *Régi magyar code-xek* 1–15. Hrsg. Gy. Volf et al. Budapest 1874–1908.
- Robel, G. 1976: *Die Sibiriexpeditionen und das deutsche Rußlandbild im 18. Jahr-hundert*. In: *Wissenschaftspolitik in Mittel- und Osteuropa*. S. 271–94.
- Rogov, N.A. 1860: *Opyt grammatiki permjackogo jazyka*. S. Peterburg.
- 1869: *Permjacko-russkij i russko-permjackij slovar'*. Sanktpeterburg.
- Rombandeeva, E.I. 1976: *Mansijskij jazyk*. In: *Osnovy* 1976: 229–39.
- Romportlová, M. 1983 s. Cvetler—Pražák—Romportlová 1983.
- Rosenplänter, J.H. 1814: *Ueber die Bildung und Bereicherung der ehstnischen Sprache*. In: *Rosenplänters Beiträge* 3: 53–89.
- 1818: *Bemerkungen über die Declinations- und Casusformen der Ehstnischen Sprache*. In: *Rosenplänters Beiträge* 12: 135–39.
- Rosenplänters Beiträge = Rosenplänters Beiträge zur genaueren Kenntniss der ehstni-schen Sprache* 1–20. Pernau—Reval 1813–32.
- Ross, A. 1951: *Muutamia lainasanoja*. In: *Vir* 1951: 51–58.
- Rossihnius, J. 1632a: *Catechismus Herrn D. Martini Lutheri in sechs Hauptstücke ver-fasset, Wie derselbe in der Christlichen Gemeine, und fürnemblich unter der lie-ben Jugend geübet werden sol: Besambt den Fragestücken Lutheri: und dem Traw- vnd Tauffbüchlein und gemeinen Collecten*. Itzo In Estonische Dörptische sprache versetzt. Riga. [Neuabdruck 1898. Hrsg. und Einleitung W. Reiman. In: *VGEG* 19: 1–65.]
- 1632b: *Evangelia vnd Episteln auff alle Sonntage durchs gantze Jahr*. Item: *Evangelia und Episteln der fürnembsten Festen*. Und: *Die Historia vom Leiden und Sterben unsers HERRN vnd Heylands JESu Christi*. In *Lieffländische Esto-nische Sprache transferiret*. Riga. [Neuabdruck 1898. Hrsg. und Einleitung W. Reiman. In: *VGEG* 19: 67–273.]
- RUA 1–3 = Rask 1932–35.
- Rubinyi, M. 1904: *Révai Miklós élete és nyelvészeti törökvései*. Pozsony—Budapest.
- Rubruk s. Ruysbroek.
- Rudbeck, O. d. Ä. 1679–1702: *Atland eller Manheim — Atlantica sive Manheim* 1–4. Upsalae. [Neudruck 1937–1950. Hrsg. A. Nelson. — *Lychnos bibliotek. Studier och källskrifter utgivna av Lärdomshistoriska samfundet* 2, 1–4. Uppsala—Stockholm.]
- Rudbeck, O. d.J. 1701: *Nora Samolad sive Lapponia illustrata ...* Upsalae.
- 1703: *Lapo Hebraizans sive de convenientia linguae hebraeae ac laponicae*. Up-salae.
- 1716: *Thesaurus linguarum Asiae et Europae harmonicus ...* Upsaliae.

- 1717: *Specimen Usus linguae Gothicae*, in *Eruendis atque illustrandis obscurissimis quibusvis Sacrae Scripturae locis: Addita Analogia Linguae Gothicae Cum Sinica, Nec non Finnonicae cum Ungarica*. Upsalis.
- 1727: *Epistola ad Fabianum Törner de Esthonum, Fennonum, Laponumque origine*. In: *Acta Literaria Sueciae Upsaliae publicata* 2: 300–306. Upsaliae—Stockholmiae.
- Runolaulu Pyhästä Henrikistä ensimmäisestä Turun pispasta, joka oli syntynyt Englannissa. — Kansanvalistusseuran lehtisiä 6. Helsingissä 1892. [2. Aufl. 1895. — Piispa Henrikin surmavirsi. SKS:n kansanrunousarkiston vanhin käsikirjoitus: *The Ballad of the Death of Bishop Henry*. Hrsg. U. Vento. Helsinki 1967.]
- Rupp, K. 1898: *Tanulmányok a XVI. század vallás irodalmából*. Budapest.
- Russow, B. 1578: *Chronica der Provintz Lyfflandt*. Rostock. [Auch 1848 in: *SRL* 2: 1–194. — Hochdt Übers. von E. Pabst 1845: *Livländische Chronik*. Reval. — Estn. Übers. von K. Leetberg 1920–21: *Liivimaa kroonika* 1–2. Tartu.]
- Russow, F. 1900: *Beiträge zur Geschichte der ethnographischen und anthropologischen Sammlungen der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg*. — *Publications du Musée d'anthropologie et d'ethnographie de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg* 1. St. Pétersbourg.
- Ruuth, T. s. Petri.
- van Ruysbroek, W. (Rubruk) 1706: *Aanmerkelyke reys, gedaan door Willem de Rubruquis; voor ambassadeur van den koning Lodewyk de IXe. afgesonden, na d'oostersehe gedeelten der weereld, insonderheyd na Tartaryen en China, in't jaar Onses Heeren 1253 ... Leyden*. [Auszüge in: *Soldi* 1954. — Dt. Übers. von H. Herbst 1925: *Der Bericht des Franziskaners Wilhelm von Rubruk über seine Reise in das innere Asiens in den Jahren 1253/1255*. Leipzig.]
- Rybakov, B.A. 1974: *Dmitrij Gerasimov i Sigismund Gerberštejn*. In: *Russkie karty Moskovii XV — načala XVI veka*. S. 70–110. Moskva.
- Ryčkov, N.P. 1770: *Žurnal ili dnevnje zapiski putešestvija po raznym provincijam Rossijskogo gosudarstva*. Peterburg. [Dt. Übers. von H.C. Hase 1774: *Tagebuch über seine Reise durch verschiedene provinzen des Russischen reichs in den jahren 1769. 1770. und 1771*. Riga.]
- Ryčkov, S. 1791 s. Fries—Ryčkov 1791.
- Saareste, A. 1924: 400-a. vanune keeleline leid Eestis. In: *Eesti Keel* 2: 97–104, 136–49.
- ——— 1932: *Die esthnische Sprache*. Tartu.
- 1937: *Eesti keel XIII–XVI sajandil*. — *Eesti Keele Arhiivi Toimetised* 11. Tallinn.
- 1938: *Agenda Parva (1622) keelest*. In: *Eesti Keel* 17: 196–213.
- 1954 s. Biezais—Saareste 1954.
- Saareste, A.—Cederberg, A.R. 1929–31: *Valik eesti kirjakeele vanemaid mälestisi a. 1524–1739* 1–2. Tartu.
- Saarinen, S. 1989: *Myrskyn lehto. Marien kulttuurin vaiheita*. In: *Elias. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran jäsenlehti* 1989,3: 4–9. Helsinki.
- + Saarmaa, E. (Hrsg.) 1983: *Tartu ülikool kirjasõnas: bibliograafianimestik aastaist 1940–1980*. Tartu.
- Šachmatov, A.A. 1910: *Mordovskij étnografičeskij sbornik*. S.-Peterburg.
- Saima. Kuopio 1844–46.
- Sainio, M.A. 1978: *Dissertationen und Orationen der Universität Dorpat 1632–1656*. — *Årsböcker i svensk undervisningshistoria* 58,141. Uppsala.
- Sajnovics, J. 1770: *Ungari Tordasiensis ... Demonstratio. Idioma Ungarorum et Laponum idem esse. Hafniæ*. [Auch 1770. *Tyrnaviae*. — Reprint 1968. — UUA 91. — Dt. Übers. von M. Ehlers 1972: *Beweis, daß die Sprache der Ungarn und*

- Lappen dieselbe ist. Anmerkungen und Nachwort Gy. Décsy und W. Veenker. — Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 5. Wiesbaden.]
- Salamnius, M. 1690: Bonus episcopus, Se on, Uscollinen ja hywä Jumalan Huonen Haldia, edespandu yxikertaisesa Saarnasa, Turun Duomio-Kircosa, cosca se Corkiasti oppinut, ja corkiasa Arwios pidetty, nytt Jumalan tykönä Autuas. Doct. Joh. Gezelius, Turun Hijppacunnan Corkiastylistetty, ja cuulluinen ylimäinen Pappi, Pispa, ja Academian Pro-Cancellarius, Haudattin, sitten cuin hän täsä Mailmas oli elänyt 75. Wuotta, Turusa Pispana ollut 26. Wuotta. Turusa.
- van Salinghen, S. 1601: Kart over det nordligste Europa, 1601 | Map of the Northernmost Parts of Europe, 1601. (Riksarkivet, Stockholm.). In: Bjørnbo—Petersen 1908, Fasc. X. [Neuabdruck 1912: Karte über das Küstengebiet des Weißen Meeres. In: Palmén 1912.]
- 1773: Bericht von der Landschafft Lappia aufgesetzt 1591. In: Büsching's Magazin für die neue Historie und Geographie 7: 337–46. Halle. [Russ. Übers. mit Kommentar von A.M. Filippov 1901: Soobščenie Simona-van-Salingena. In: Literaturnyj Vestnik izdanie Russkago Bibliografičeskago Obščestva 1: 297–311. S.-Peterburg.]
- Salu, H. 1949: Romantiline Hornung. In: Vir 1949: 107–22.
- 1974: Saateks. In: Stahl 1974: 139–42.
- Samerna i Sverige. Stöd åt språk och kultur 1–2. — Statens offentliga utredningar 1975,99–100. Stockholm 1975.
- Sanan Saattaja Wiipurista. Wiipurissa 1833–49.
- Sandblad, H. 1975–76: Om Dorpats universitet under dessa äldra skede 1632–56.
- Sandfeld, K. 1966: Vilhelm Thomsen. In: POL 1: 496–511.
- Sándor, I. (Hrsg.) 1791–1808: Sokféle 1–12. Győröt/Bétsben. [1828–34. Hrsg. J. Márton. Bécs.]
- Sansovino, F. 1560: Dell' historia universale dell' origine et imperio de' Turchi ... Venetia. [Mehrere weitere Aufl.]
- Sára, K. (Hrsg.) 1984 s. Heikkilä—Sára 1984.
- Sarajas, A. 1956: Suomen kansanrunouden tuntemus 1500–1700-lukujen kirjallisuudessa. Helsinki.
- Sarelius, J. s. Porthan.
- Sauvageot, A. 1949: Esquisse de la langue hongrois. — Les langues et leurs structures 3. Paris. [Erw. Ausg. 1951.]
- Savel'eva, È. A. 1971: Perm' vyčegodskaja v voprosu o proischoždenii naroda komi. Moskva.
- Savvaitov, P.I. 1850a: Grammatika zyrjanskago jazyka. Sanktpeterburg.
- 1850b: Zyrjansko-russkij i russko-zyrjanskij slovar'. Sanktpeterburg.
- Scaliger, J.J. 1605: Diatriba de Europaeorum linguis. In: Merula 1605,1,3,14: 207–10; 2,1,8: 271–.
- 1610: Opuscula varia antehac non edita. Parisiis.
- Scarin, A. 1737: Historia de Sancto Henrico Fennorum apostolo. Aboae.
- Schedius, L.—Kármán, J. (Hrsg.) 1794–95: Uránia. Vátzon.
- Scheffer (Schefferus), J. 1673: Lapponia. Frankfurt a.M. [Engl. Übers. 1674: The History of Lapland. Oxford. — Schwed. Übers. von H. Sundin 1956: Lappland. Hrsg. E. Manker. — Nordiska Museet: Acta Lapponica 8. Uppsala. — Finn. Übers. von Tuomo Itkonen 1963: Lapponia. — Acta Lapponica Fenniae 2. Hämeenlinna.]
- von Scherer, J.B. (Hrsg.) 1776: Nordische Nebenstunden 1. Frankfurt.
- (anonym) 1792: Anecdotes et recueil de coutumes et de traits d'histoire naturelle particuliers aux différens peuples de la Russie par Un Voyageur qui a séjourné treize ans dans cet empire 1–6. Londres.

- Schiefer, L. 1973: Ein unbekanntes selkupisches Wörterverzeichnis aus dem Jahr 1786. In: JSFOu 72: 350–59.
- + Schlachter, W.—Ganschow, G. (Hrsg.) 1976–86: Bibliographie der uralischen Sprachwissenschaft 1830–1970 1–3. München.
- Schlegel, C.H.J. 1819–34: Reisen in mehrere russische Gouvernements 1–10. Meiningen.
- von Schlegel, F. 1808: Über die Sprache und Weisheit der Inder. Ein Beitrag zur Begründung der Altertumskunde. Heidelberg.
- 1845–46: Sämtliche Werke 1–15. 2. Original-Gesamtausgabe. Wien.
- Schleicher, A. 1848–50: Sprachvergleichende Untersuchungen 1–2. Bonn.
- 1861–62: Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. Weimar.
- 1863: Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft. Weimar.
- Schlözer, A.L. 1768: Probe russischer Annalen. Bremen—Göttingen.
- (Pseudonym: Haigold, M.J.J.) 1770a: Gesammelte Nachrichten von den Ueberresten der Liven in Livland und Kurland. In: Beylage zum neueränderten Russland 2: 345–80. Riga.
- (Hrsg.) 1770b: Quaestiones Petropolitanae. Gottingae—Goethae.
- 1771: Allgemeine nordische Geschichte. Halle.
- 1773: Vorbericht von der Isländischen Litteratur überhaupt, und der Edda insonderheit. In: Isländische Litteratur und Geschichte 1: 1–34. Göttingen—Gotha.
- 1782–91: Stats-Anzeigen gesammelt und zum Druck befördert 1–17. Göttingen.
- 1802–09: Nestor. Russische Annalen in ihrer slavonischen Grundsprache verglichen und erklärt 1–5. Göttingen.
- 1961: August Ludwig v. Schlözer und Russland. Hrsg. E. Winter. — QuSGO 9.
- Schmidt, J. 1872: Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen. Weimar.
- Schober, D.G. 1762: Auszug aus D. Gottlob Schobers bisher noch ungedrucktem Werke: Memorabilia Russico-Asiatica. In: SRG 7: 1–154. [Dt. Übers. A.L. Schlözer.]
- Schönström, P. s. Davidsson 1960 und Kiparsky 1966 und 1967.
- 1816: En kort anledning till svenska historiens förbättrande. Hrsg. L. Hammar-sköld. Stockholm.
- Schott, W. 1836: Versuch über die Tatarischen Sprachen. Berlin.
- 1849: Über das Altai'sche oder Finnisch-Tatarische Sprachengeschlecht. Berlin.
- 1853: Das Zahlwort in der tschudischen Sprachenclasse, wie auch im Türkischen, Tungusischen und Mongolischen. Berlin.
- Schottus, A.—Pistorius, J.—Schottus, F. (Hrsg.) 1603–08: Hispaniae illustratae; sev. Rerum urbiumque Hispaniae, Lusitaniae, Aethiopiae et Indiae scriptores varii. Francofurti.
- Schroderus, E. 1637: Lexicon Latino-Scondicum ... Holmiae. [Neuausg. 1941. Einleitung B. Hesselman. Uppsala.]
- Schröpfer, J. 1968: Hussens Traktat „Orthographia Bohemica“. Wiesbaden. [Rez. s. Balázs 1969.]
- Schröter, R. 1819: Finnische Runen. Finnisch und Deutsch. Upsala.
- Schubert, J. 1972: Messerschmidt, D.G. Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen I–IV 1721–25. Hrsg. von E. Winter, G. Uschmann, G. Jarosch. Berlin 1962–68. In: Orientalistische Literaturzeitung 169. Berlin. [Rez.]
- Schück, H. 1932–35: Kgl. Vitterhets-, Historie- och Antikvitets-Akademien. Dess förhistoria och historia 1–4.

- Schybergson, M.G. 1908–11: Henrik Gabriel Porthan. Lefnadsteckning 1–2. Helsingfors.
- Seaman, W. 1670: *Grammatica linguae Turcicae*. Oxford.
- Sebeok Th. A. 1946: Finnish and Hungarian csae systems. Their form and function. Stockholm.
- ——— (Hrsg.) 1963: *Current Trends in Linguistics. 1: Soviet and East European linguistics*. The Hague.
 - ——— (Hrsg.) 1966: *Portraits of Linguists. A Biographical Source Book for the History of Western Linguistics 1746–1963 1–2*. Bloomington—London.
- von Sebestyén, Gy. 1909: *Rovás és rovásírás*. Budapest.
- Seilenthal, T. 1974 s. Palmeos—Künnap—Seilenthal 1974.
- Sepeev, G.A. 1970: *Etnografija*. In: Galkin—Ivanov 1970: 74–99.
- Šergin, A. 1813 s. Flërov 1813.
- 1815: *Nastavlenie o privivanie Preobchranitel'noj*. S. Peterburg.
 - 1823: *Evangelie ot Matfeja*.
- Setälä, E.N. 1880: *Suomen kielen lause-oppi*. Oppikirjan koe. Helsinki.
- 1886: August Ahlqvistin tieteellisestä toimesta. In: *Vir* 1886: VII–XX.
 - 1887: Zur Geschichte der Tempus- und Modusstambildung in den finnisch-ugrischen Sprachen. — JSFOu 2.
 - 1888: Julius Krohn. In: *Valvoja* 8: 375–83. Helsingissä.
 - 1890: Ein lappisches wörterverzeichnis von Zacharias Plantinus. In: *JSFOu* 8: 85–104.
 - 1890–91: *Yhteissuomalainen äännehistoria 1–2*. Helsinki. [Konsonanten. — — 1937 mit Teil 3: Vokale.]
- ——— 1892: Lisä suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen historiaan. In: *Suomi* 3,5: 181–350.
 - 1896: Über quantitäswechsel im finnisch-ugrischen. Vorläufige mitteilung. In: *JSFOu* 14,3: 1–54.
 - 1900: Milloin ruotsalaiset ovat tulleet Suomeen? In: *Valvoja* 20: 615–38. Helsingissä. [Auf schwedisch 1900: När kommo svenskarne till Finland? In: *Ateneum* 3: 336–55. Helsingfors.]
 - 1901: Über transkription der finnisch-ugrischen sprachen. Historik und vorschläge. In: *FUF* 1: 15–52.
- + ——— 1902–04: Bibliographie der finnisch-ugrischen sprach- und volkscunde für das jahr 1900. In: *FUFA* 1: 68–172. — — ... für das jahr 1901. In: *FUFA* 3: 1–174.
 - 1902–13: Beiträge zur finnisch-ugrischen wortkunde. In: *FUF* 2: 78–80, 277–80, 141–64, 219–76; 4: 91–94; 6: 16, 242–44; 9: 126–28; 13: 307–15.
 - 1904–05: Dem andenken Henrik Gabriel Porthan's. In: *FUF* 4: 1–10.
 - 1906: Zur Herkunft und Chronologie der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen. In: *JSFOu* 23,1: 1–50.
 - 1907–09: Tätigkeit wissenschaftlicher gesellschaften. Litterarisches. In: *FUFA* 7: 50–61.
 - 1911–12: Otto Donner. In memoriam. In: *JSFOu* 27: 1–28. [Dt. — Franz.]
 - 1912a: Aus dem gebiet der lehnbeziehungen. In: *FUF* 12: 161–289.
 - 1912b: Über Art und Umfang des Stufenwechsels im Finnisch-ugrischen und Samojedischen. In: *FUFA* 12: 1–128.
 - 1913: Otto Donner. Muistopuhe Suomen Tiedeseuran juhlakokouksessa 23. päivänä toukokuuta 1910. In: *ASSF* 38, 8: 1–37.
 - 1913–18: Mathias Alexander Castrénin satavuotispäivänä. — Centenaire de la naissance de Mathias-Alexandre Castrén. In: *JSFOu* 30,1: 1–39; 1b: 1–44.
 - 1926: Suomensukuisten kansojen esihistoria. In: *Suomen suku* 1: 120–89. Helsingissä.

- 1934a: † Kaarle Krohn 1863–1933. In: FUF 22: 1–4.
- 1934b: † K. B. Wiklund. In: FUFA 22: 52–54.
- 1936: Schott, Wilhem. In: IT 11: 1126–27.
- 1937: Suomalais-ugrilaiset kielet. In: IT 12: 1036–43.
- SFU = Sovetskoe Finno-ugrovedenie. Tallinn 1965–.
- SGL 1–5 s. Recke—Napiersky 1827–32, 1859–61.
- SGS 1–2 = Sjögren 1861a.
- Sidorov, A. S. 1962: Novye pamjatniki drevnekomi pis'mennosti. Hrsg. V. I. Lytkin. In: Voprosy 1962: 178–211.
- Sievers, E. 1876: Grundzüge der Lautphysiologie zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogermanischen Sprachen. Leipzig.
- Simelius, A. 1914: August Ahlqvist runoilijana, arvostelijana ja tyyliniekkana. 1: Runoilijana. Helsinki.
- Simon, Gy. 1976 s. Molnár—Simon 1976.
- Simoni, P. K. 1929: Zаметки Ри́чарда Дžемса о чуди, лопарях, самоjedach i čeremisach. Iz rukopisi 1618–20 g.g. In: LOIKFUN 1929: 125–29. [Auswahl aus dem Manuskript James' von 1618–20; vgl. James 1959.]
- Simonyi, Zs. 1875: Tanulmányok az egyetemi Nyelvtani Társaság köréből. Budapest.
- 1879: Antibarbarus. Idogenszerű és egyéb hibás szaraknak és szerkezeteknek betűrendes jegyzéke. Budapest.
- 1881: A jelentéstan alapvonalai. Az alakorban kifejezett jelentések. — ÉNySz 10,1.
- 1881–83: A magyar köztöszök, egyuttal az összetett mondat elmélete 1–3. Budapest.
- 1887: A magyar névragozás nyelvtörténeti alapon. Budapest.
- ——— 1888: A nyelvújítás történetéhez. — ÉNySz 14,6.
- 1888–95: A magyar határozók 1–2. Budapest.
- ——— 1889: A magyar nyelv. A művelt közönségnek 1–2. Budapest. [Dt. Übers. 1907: Die ungarische Sprache. Geschichte und Charakteristik. Strassburg.]
- 1889–93 s. Szarvas—Simonyi 1889–93.
- 1903: Helyes magyarság. — Nyelvészeti Füzetek 8. Budapest.
- 1907a: Révai grammatikája. In: MNyr 36: 440–44.
- 1907b: Révai Grammatikájának III. kötete. In: MTE 18: 743–46.
- 1913: A jelzők mondatana. Nyelvtörténeti tanulmány. Budapest.
- 1916: Jelentéstan szempontok. — ÉNySz 23,3.
- Simonyi, Zs.—Balassa, Zs. 1895: Tüzetes magyar nyelvtan történelmi alapon. 1: Magyar hangtan és alaktan. Budapest.
- Sinor, D. (Hrsg.) 1988: The Uralic Languages. — Handbuch der Orientalistik 8,1. Leiden—New York—København—Köln.
- Sjögren, A. J. 1821: Ueber die finnische Sprache und ihre Literatur. St. Petersburg.
- 1826: [Rezensionen auf schwedisch.] In: Åbo Tidningar 1826,67, 69–70. [Dt. 1861: Bericht über drei Werke des Pastors Jac. Fellmann in lappischer Sprache. In: SGS 1: 61–69.]
- 1828: Anteckningar om församlingarne i Kemi-Lappmark. Helsingfors.
- 1832a: Ueber den grammatischen Bau der Sürjanischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische. In: MAIS 6,1: 149–69. [Erw. Fassung s. Sjögren 1861b.]
- 1832b: Ueber die älteren Wohnsitze der Jemen. Ein Beitrag zur Geschichte der Tschudischen Völker in Russland. In: MAIS 6,1: 263–346.
- 1832c: Wann und wie wurden Sawolotschje und die Sawolokschen Tschuden russisch? Ein kritischer Versuch zur Aufklärung der Geschichte des russischen Nordens. In: MAIS 6,1: 491–526.

- 1844: Instruction générale donnée à M. Castrén, voyageur chargé par l'Académie de l'exploration de la Sibirie septentrionale et centrale. In: BAIS 1: 325–32.
- 1848: Ossetische Studien mit besonderer Rücksicht auf die indo-europäischen Sprachen. 1: Die Selbstlauter. In: MAIS 6,7: 571–652.
- 1849: Reise nach Livland und Kurland zur genauen Untersuchung der reste der Liwen und Krewingen. In: Denkschriften der Russischen geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg 1: 452–605. Weimar.
- 1850: Zur Ethnographie Livlands. In: BAIS 7: 1–26, 33–45, 49–70. [Auch 1851 in: *Mélanges russes* 1: 160–238.]
- (J.A.) 1861a: Gesammelte Schriften 1–2. Hrsg. A. Schiefner, J. Wiedemann. St. Petersburg. (= SGS.)
- 1861b: Die Syrjänen, ein historisch-statistisch-philologischer Versuch. In: SGS 1: 233–459. [Teil 7, Sprache, bereits 1832.]
- 1861c: Livische Grammatik nebst Sprachproben. In: SGS 2,1.
- 1861d: Livisch-deutsches und deutsch-livisches Wörterbuch. In: SGS 2,2.
- 1871: Ueber die Nationalität und die Sprache der jetzt ausgestorbenen Kreewinen in Kurland. — MAIS 7,17,2.
- 1955: *Tutkijan tieni*. Finnische Übersetzung A.J. Joki. Turku.
- SK 1–8 s. Suomen kirjallisuus 1–8.
- Skalička, V. 1959: Komenský jako linguista. In: *Acta Comeniana* 2: 92–99. Praha.
- Skelton, R.A. 1963 s. Bagrow—Skelton 1963.
- SKHST = Suomen Kirkkohistoriallisen Seuran Toimituksia. Porvoo 1895–.
- SKST = Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia. Helsinki 1834–.
- Skytte, B. 1890: Berichte aus Ungarn 1651 und 1652. Hrsg. A. Szilágyi. In: *Ungarische Revue — Literarische Berichte aus Ungarn* 10: 841–58.
- Slovcov, K. 1905: *Opyt russko-vogul'skogo slovarja i perevod na vogul'skij jazyk*. Tobol'sk.
- Smirnov, I.N. 1889: Čeremisy. — *Izvestija Obščestva archeologii, istorii i étnografii pri Kazan'skom universitete* 7. Kazan'
- Snorri Sturluson 1777–1826: *Heimskringla* edr Noregs Konunga-sögor 1–6. Hrsg. G. Schöningh, S.T. Thorlacius, B. Thorlacius, E.C. Werlauff. Havniae. [Originaltext mit lat. und dän. Übers. — Zahlr. versch. Ausg., u.a. Isländ.-Schwed.-Lat. 1697: *Heims Kringla*. Stockholmiae. — Hrsg. von F. Jónsson. 1966: *Heimskringla*. Oslo. — Dt. Übers. von G. Möhnike 1837. Stralsund.]
- Sočinenija 1775a = Sočinenija prinadležaščija k grammatike čeremiskago jazyka. V Sanktpeterburg 1775. [Faksimile mit Einleitung und Kommentar 1956: *The first Cheremis grammar Sanktpeterburg 1775*. Hrsg. Th.A. Sebeok, A. Raun. — *Studies in Cheremis* 3. Chicago.]
- Sočinenija 1775b = Sočinenija prinadležaščija k grammatike votskago jazyka. V Sanktpeterburg 1775. [Neudruck 1975: *Pervaja naučnaja grammatika udmurtskogo jazyka*. Einleitung und Anmerkungen V.I. Alatyrev. Iževsk.]
- Soldi, F. 1954: *Undicesima ora. La missione di Bartolomeo da Cremona al Gran Khan die Karakorum nel 1254*. Cremona. [2. Aufl.]
- Sorolainen s. Ericus Erici.
- Sóter, I. (Hrsg.) 1964–66: *A magyar irodalom története* 1–6. 3. unveränd. Aufl. Budapest.
- + Soutkari, P. 1978: Finnische linguistische Bibliographie 1971–74. In: *StF* 21: 65–117.
- Spasskij, G. 1957a: *Slovar' Jazyka Kojbal'skago sobrannyj v 1806 Godu*. In: *JSFOu* 59,1: 33–56.
- 1957b: *Slovar' Jazyka Motorskago sobrannyj v 1806 Godu*. In: *JSFOu* 59,1: 57–103.

- Spuler, B. 1950: Die Mordwinen. Vom Lebenslauf eines wolga-finnischen Volkes. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 100: 90–111. Wiesbaden.
- Sreznevskij, I.I. 1893–1903: *Materialy dlja slovarja drevne-russkogo jazyka po pis'mennym pamjatnikam* 1–3. Sanktpeterburg. [Wiederdruck 1958. Moskva.]
- SRG 1–9 = G.F. Müller 1732–64.
- SRL = *Scriptores Rerum Livonicarum*. Sammlung der wichtigsten Chroniken und Geschichtsdenkmale von Liv-, Ehst- und Kurland 1–2. Riga—Leipzig 1853, 1848.
- SSB 1–10 = Leibniz 1923–79.
- von Staden (Taden), H. 1930: Aufzeichnungen über den Moskauer Staat. Hrsg. F. Epstein. In: *Hamburger Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde* 34. Reihe A 5. Hamburg.
- Stagl, J. 1974: A.L. Schölzers Entwurf einer Völkerkunde. In: *Ethn. Zeitschrift* 4: 73–91.
- Stahl, H. 1632–38: *Hand- und Hauszbuch Für die Pfarherren und Hauszväter Ehstnischen Fürstenthumbs* 1–4. Riga/Revall.
- 1637: *Anführung zu der Esthnischen Sprach*. Revall. [Faksimile 1974. — *Maarjamaa taskuraamat* 4. — Nachdruck 1976 in: EG 1,1.]
- 1641–49: *Leyen Spiegel* 1–2. Reval.
- Stark, R. 1968: G.E. Eurénin kieliopista. In: *Hämeenmaa* 13: 73–150. Hämeenlinna.
- Stehr, A. 1957: *Die Anfänge der finnisch-ugrischen Sprachvergleichung 1669–1771*. Göttingen. [Masch. Diss.]
- Steinitz, W.K. 1950: *Ostjakische Grammatik und Chrestomathie mit Wörterverzeichnis*. Leipzig. [2. Aufl.]
- Steinthal, H. 1850: *Die Classification der Sprachen dargestellt als die Entwicklung der Sprachidee*. Berlin.
- 1860: *Charakteristik der hauptsächlichen Typen des Sprachbaues*. Zweite Bearbeitung seiner *Classification der Sprachen*. Berlin.
- StF = *Studia Fennica. Revue de linguistique et d'ethnologie finnoises*. Helsinki 1933–.
- Stiernhielm, G. 1670: *Glossarium Ulphila-Gothicum, Linguis affinibus, per Fr. Junium, nunc etiam Sveo-Gothica auctum & illustratum*. Holmiae.]
- 1671: *D.N. Jesu Christi ss. Evangelia ab Ulfila Gothorum in Moesia Episcopo Circa Annum à Nato Christo CCCLX. Ex Graeco Gothicè translata, nunc cum Parallelis Versionibus, Sveo-Gothicâ, Norrænâ, seu Islandicâ, & vulgatâ Latinâ edita*. Stockholmiae.
- Stiliszttikai tanulmányok. — A Kiadói Főigazgatóság nyelvművelő előadássorozata. Budapest 1961.
- Stipa, G.J. 1954: Der gegenwärtige Stand der Finnougristik in der Sowjetunion. In: *UAJ* 26: 139–46.
 - 1961: Der Ursprung der permischen Schrift. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 110: 342–64. Wiesbaden.
 - 1963a: Der Ursprung der permischen Schrift. In: *CIFU*. S. 281–87. Budapest.
 - ——— 1963b: Uralic. In: *Sebeok* 1963: 392–473.
 - 1968: Finnisch-ugrisches Sprachmaterial in Berichten über die Völkerschaften in Rußland seit Beginn der Neuzeit. In: *CSIFU* 1: 509–16. Helsinki.
 - ——— 1973: Mordwinisch als Forschungsobjekt. — *Euroasiatica – Folia Philologica. Annali dell'Istituto universitario orientale di Napoli. Sezione Slava. Suppleta* 2,3. Napoli.
 - 1974: Sprachverwandtschaftsprobleme zur Zeit von Comenius und Stiernhielm. In: *ALH* 24: 351–58.
 - 1977a: Schilderung der Volkstraditionen der Bergtscheremissen in dem Reisebericht A. von Haxthausens aus dem Jahr 1843. In: *FUM* 1: 27–42. [Finn. Übers.]

- 1977b: Vuoritšeremission kansanperinnettä A. von Haxthausenin kuvailemana vuodelta 1843 olevan matkakertomuksen mukaan. In: KV 57: 168–86.]
- ——— 1977–78: Finnougristische Forscher der Akademie der Wissenschaften der UdSSR berichten — Eine Zusammenfassung. In: FUM 1: 233–48; 2: 217–26.
 - 1978: Bahnbrecher der Finnougristik in der frühen Geschichte der Georg-August-Universität. In: FUM 2: 91–107.
 - 1981a: Die unbekannt gebliebene älteste tscheremissische Sprachprobe des Entdeckers der finnisch-tscheremissischen Sprachverwandtschaft. In: FUM 5: 1–20.
 - 1981b: Vom Ostseefinnischen bis zum Samojedischen reichender Lehnwortschatz im „*Russian Vocabulary*“ (1618–1619) des Richard James. In: JSFOu 77,4: 1–26 (41–66).
 - 1983a: Die Stellung des Lappischen in Skandinavien in sprachkundlicher Sicht. In: *Opuscula fenno-ugrica Göttingensia* 1 (= Symposium „Sprache und Volk im 18. Jahrhundert“ in Reinhausen bei Göttingen 3.–6. Juli 1979). S. 139–52. Frankfurt a. M.—Bern.
 - 1983b: Schiffahrt bei den Ostkarelern im 16. und 17. Jahrhundert. In: FUM 7: 1–20.
 - 1984: Uusia löytöjä Martin Fogelin Hannoverin-käsikirjoituksesta. In: *Vir* 1984: 243–47. [Rez. von Wis-Murena 1983a.]
 - ——— 1986: Das Haupt der ersten Academia der Humanisten in Rom als Entdecker der „ugrischen Verwandtschaft“. In: FUM 10: 417–27.
 - 1987: Korhonen, Mikko: *Finno-Ugrian Language Studies in Finland 1828–1918*. Helsinki ... 1986 ... In: *UJ NF* 7: 282–88. [Rez. v. Korhonen 1986.]
- Stockfleth, N. V. 1838: *Grammatik i det Lappiske Sprog, saaledes som det tales i Norsk-Finnmarken*. Christiania.
- 1840: *Hærramek ja bæsstamek Jesus Kristus ådda Testament*. Kristianiast. [Verb. Ausg. mit Berichtigungen und Anmerkungen von J. Fritzner 1850.]
- 1852: *Norsk-lappisk Ordbog*. Christiania.
- Stökl, G. 1963: *Posseviniana*. In: *Jahrbücher für die Geschichte Osteuropas* 11: 223–36.
- Stoll, B. (Hrsg.) 1959–81 s. *Klaniczay—Stoll 1959–81*.
- von Strahlenberg (Tabbert), Ph. J. 1730a: *Das nord- und ostliche Theil von Europa und Asia ...* Leipzig. [Ebenso 1730. Stockholm. — — Auch 1755 als: *Historie der Reisen in Russland, Sibirien und der großen Tartarey*. Leipzig. — — Engl. Übers. 1736: *An histori-geographical description of the north and eastern part of Europa and Asia*. London. — — Franz. Übers. 1757: *Description historique de l'Empire russe* 1–2. Amsterdam. — — Russ. Übers. 1797 und 1986: *Zapiski kapitana Filippa Joganna Stralenerga ob istorii i geografii Rossijskoj imperii Petra Velikogo*. Leningrad.]
- Stråhlman (Strahlmann), J. 1815: *Bruchstücke aus einer neuen finnischen Grammatik*. In: *Rosenplänters Beiträge* 4: 80–95.
- 1816: *Finnische Sprachlehre für Finnen und Nicht-Finnen*. St. Petersburg.
- Strömberg, J. 1987–(89) s. *Klinge—Knapas—Leikola—Strömberg 1987–(89)*.
- Struys, J. J. 1676: *Drie aanmerkelijke en seer rampspoedige Reysen Door Italien, Griekenlandt, Lijflandt, Moscovien, Tartarijen, Meden, Persien, Oost-Indien, Japan, en verscheyden andere Gewesten*. t'Amsterdam. [Dt. Übers. 1678: *Joh. Jantz. Straußens Sehr schwere / wiederwertige / und Denckwürdige Reysen / Durch Italien / Griechenland / Lifland / Moscau / Tartarey / Meden / Persien / Türckey / Ost-Indien / Japan / und unterschiedliche andere Länder*. Amsterdam.]
- Suhonen, S. 1973: *Lisiä Vhaelin kieliopin vaiheisiin*. In: *JSFOu* 72: 424–26.
- 1983 s. *Korhonen—Suhonen—Virtaranta 1983*.

- Suits, G. 1933: K.J. Peterson uusasjalikus valgustuseks. In: *Eesti Kirjandus* 27: 142–49.
- 1951: Henrik Stahels svenskspråkiga katekes. *Svio-Estonica* 10: 154–68. Lund.
- 1953: *Eesti kirjandusajalugu* 1. Lund.
- Suits, G.—Lepik, M. 1932: *Eesti kirjandusajalugu tekstides*. Tartu.
- Sulockij, A.I. 1854: Filofej Leščinskij, mitropolit Sibirskij i Tobol'skij. Omsk.
- Suolahti, E. 1963: Ruotsin ajan oppihistoria. In: *SK* 2: 478–514.
- Suomen kielen muistomerkkejä — *Monumenta linguae Fennicae* 1–3. Hrsg. E.N. Setälä, K.B. Wiklund, M. Nyholm, M. Rapola. — *SKST* 82. Helsingissä 1893–1926.
- Suomen kirjallisuus 1–8. Hrsg. M. Kuusi, M. Rapola, L. Viljanen, S. Konsala, A. Sarajas, S. Kurki-Suonio, P. Tarkka. Keuruu 1963–70.
- Suomen suku 1–3. Hrsg. A. Kannisto, E.N. Setälä, U.T. Sirelius, Y. Wichmann. Helsingissä 1926–34.
- Suometar. Helsinki 1847–66.
- Suomi. Tidskrift i fosterländska ämnen. Kirjoituksia isänmaallisista aiheista. Helsinki 1841–.
- Suomi, V. 1963: Suomenkielinen lyriikka ennen vuotta 1640. In: *SK* 2: 245–62. — Suomenkielinen runous 1640–1743. In: *SK* 2: 263–306. — Ruotsin vallan loppukauden suomenkielinen runous. In: *SK* 2: 307–34.
- Svedrup, J. 1920: Av sprogvidenskabens historie. Ihre – Rask – Grimm. In: *Nordisk Tidskrift för vetenskap, konst och industri* 1920: 459–77. Stockholm.
- Sweet, H. (Hrsg.) 1883: *King Alfred's Orosius*. London.
- Sylvester, J. 1539: *Grammatica Hungarolatina in usum puerorum recens scripta Ioanne Syluestro Pannonio autore*. Neanesi. [Auch in Toldy 1866: 1–78. — Nachdruck 1968. — UUA 55.]
- 1541: *Vy Testamentum magar nelwen*. Vyszighetben. [Weitere Ausg.: 1574: *Vi Testamentum magiar nieluen*. Beczben. — 1960. BHA 1.]
- Syv, P. 1663: *Nogle betenkninger om det cimbriske sprog*. Kiöbenhafn.
- 1685: *Den danske sprog-kunst eller grammatica samt et tilheng om dette sprogs skrive-rigtighed med videre forklaring og forsvar*. Kiöbenhafn.
- Szabó, D. (Hrsg.) 1942a: *Apor-kódex*. — *Codices Hungarici* 2. Kolozsvár.
- (Hrsg.) 1942b: *Jókai-kódex*. — *Codices Hungarici* 2. Budapest. [Faksimile.]
- 1959: *A magyar nyelvemlékek*. [2. Aufl.]
- Szabó, K. 1879: *Régi Magyar Könyvtár*. 1: Az 1531-től 1711-ig megjelent magyar nyomtatványok könyvészeti kézikönyve. Budapest.
 - 1885: *Régi Magyar Könyvtár*. 2: Az 1473-től 1711-ig megjelent nem magyar nyelvű hazai nyomtatványok könyvészeti kézikönyve. Budapest.
- Szabó, K.—Hellebrant, Á. 1896–98: *Régi Magyar Könyvtár*. 3: Magyar szerzőktől külföldön 1480-tól 1711-ig megjelent nem magyar nyelvű nyomtatványok könyvészeti kézikönyve. Budapest.
- Szalai, J. 1893: *Az újszigeti nyomda*. Sylvester és Új Testamentum. — *Irodalomtörténeti Közlemények*. Budapest.
- Szamota, I.—Zolnai, Gy. 1902–06: *Magyar oklevél-szótár*. Budapest.
- Szarvas, G.—Simonyi, Zs. 1889–93: *Magyar nyelvtörténeti szótár a legrégebb nyelvemléktől a nyelvújításig* 1–3. Budapest.
- Szathmári, I. (Hrsg.) 1961: *A magyar stilisztika útja*. Budapest.
- 1966: *Irodalmi nyelvünk kialakulásának első szakasza*. Valóság.
- 1967 s. Imre—Szathmári 1967.
- ——— 1968: *Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk*. — *Nyelvészeti tanulmányok* 11.

- ——— (Hrsg.) 1970: *Tanulmányok a magyar és finnugor nyelvtudomány történetéből (1850–1920)*. Budapest.
- ——— 1971: Sz. Molnár A., a nyelvtudós. In: *Három előadás a magyar nyelv multjáról és jelenéről*.
- ——— 1972: *An Outline of the History on Hungarian Linguistics*. In: Benkő—Imre 1972: 349–77.
- ——— 1974: József Budenz und die zeitgenössische ungarische Sprachwissenschaft. In: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis de Rolando Eötvös nominatae. Sectio Linguistica 5*: 83–95. Budapest.
- Székely, I. 1559: *Chronica ez világnac yeles dolgairol*. Craccoba. [Faksimile mit Kommentar von R. Gerézdi 1960. — BHA 3.]
- Szent-Iványi, B. 1959–60: *Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft und Ungarnkunde an der Berliner Universität*. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Beiheft zum Jubiläumsjahrgang 9*: 45–62. Berlin.
- Szilády, Á. (Hrsg.) 1880–1930: *XVI. századbeli magyar költők művei 1–7*. — *Régi Magyar Költők Tára 2–8*. [Hrsg. von Bd. 7 L. Dézsi.]
- Szinnyei, J. (sen. & jun.) 1876: *Irodalmunk története 1771–1772*. Budapest.
- ——— 1879: Révai magyar-ugor nyelvhasználat. In: *NyK 15*: 248–86.
- ——— 1882a: *A magyar nyelv rokonai*. Budapest. [Finn. Ausg. 1883: *Suomen kielen Heimolaiset*. Porvoossa.]
- ——— 1882b: *Az ezer tó országa*. Budapest.
- ——— 1885: *A finn irodalom története*. — *A Kisfaludy-Társaság Evlapjai 19*. Budapest.
- ——— 1888: *A birtokos személyragozásról*. In: *MNyr 17*: 1–8, 49–57, 97–110, 145–54, 193–203, 241–49.
- ——— 1891–1914: *Magyar írók élete és munkái 1–14*. Budapest.
- ——— 1893–1901: *Magyar tájszótár 1–2*. Budapest.
- ——— 1912: *Ungarische Sprachlehre*. Berlin. [2. Aufl. 1923.]
- Szinnyei, J.—Jalava, A. 1880: *Unkarin kielen Oppikirja*. Helsingissä.
- Szörényi, L. (Hrsg.) 1986 s. *Kurucz—Szörényi 1986*.
- Tabbert, Ph. J. s. *Strahlenberg*.
- Taden s. *Staden*.
- Tagliviani, C. 1930: *Il Lexicon Marsilianum (del sec. XVII)*. — *Academia Romana. Études et Recherches 5*. Bucuresti.
- Tallgren, A. M. 1931: *Biarmia*. In: *Europa Septentrionalis Antiqua 6*: 100–20. Helsinki.
- Taranovič, V. P. 1933: *Ėkspedicii AN XVIII veka*. In: *Trudy inst. ist. nauk ANSSSR 1, 1*.
- Tarkiainen, V. 1945: *Tietoja Suomenmaasta ja suomen kielestä ulkomaalaisessa teoksessä v. 1613*. In: *Vir 1945*: 226–33.
- ——— 1948: *Henrik Gabriel Porthan*. — *TL 6*.
- Tarkiainen, V.—Tarkiainen, K. 1985: *Mikael Agricola, Suomen uskonpuhdistaja*. Helsingissä.
- Tartu ülikooli ajaloo küsimusi. Tartu 1975–.
- Tarvel, E. 1971: *Gymnasium Derpatense 1583–1625*. In: *Keel ja Kirjandus 14*: 673–77.
- Tatiščev, V. N. 1725: *Epistola ad D. Ericum Benzeliū de Mamontowa Kost, id est, de ossibus bestiarū Russiæ Mamont dictæ*. In: *Acta Literaria Sueciæ Upsaliæ publicata 2*: 36–43. Upsaliæ—Stockholmia.
- ——— 1793: *Leksikon Rossijskoj istoričeskoj, geografičeskoj, političeskoj i graždanskoj 1–3*. V Sanktpeterburg.
- TDL = *Akademija Nauk. Trudy otdela drevnerusskoj literatury*. Leningrad 1934–.

- Telegdi, M. 1803: Négy prédikáció az anyaszentegyház négy evangyelistáinak ünnepeire, és: a salve regina magyarázattya. Hrsg. B. Virág. Pesten.
- Teperi, J. 1965–67: Vanhan Suomen suomalaisuusliike 1–2. — Suomen Historiallinen Seura. Historiallisia Tutkimuksia 69,1–2. Helsinki.
- Tepljašina, T.I. 1965: Pamjatniki udmurtskoj pis'mennosti XVIII veka. Moskva.
- Tepljašina, T.I.—Lytkin, V.I. 1976: Permskie jazyki. In: Osnovy 1976: 97–228.
- Tereščenko, N.M. 1966: Nganasanskij jazyk. In: Jazyki narodov SSSR 3: 416–37. — Éneckij jazyk. In: Jazyki narodov SSSR 3: 438–57. Moskva.
- Terëškin, N.N. 1966: Chantyjskij jazyk. In: Jazyki Narodov SSSR 3: 319–42.
- Tering, A. 1975: Academia Gustaviana ja Gustavo-Carolina käsikirjalised allikad TRÜ teaduslikus raamatukogus. In: Tartu ülikooli ajaloo küsimusi 1: 33–40.
- 1984: ALBUM ACADEMICUM der Universität Dorpat (Tartu) 1632–1710. — Publicationes Bibliothecae Universitatis Litterarum Tartuensis 5. Tallinn.
- Tervonen, V. (Hrsg.) 1987: Pál Hunfalvy ja suomalaiset. Kirjeitä vuosilta 1853–1891. — MSFOu 197.
- (Hrsg.) 1989: József Budenzin ja Otto Donnerin kirjeitä vuosilta 1867–1886. — MSFOu 201.
- Teza, E. 1893: Del „Nomenclator finnicus“ mandato da Martin Fogel in Italia. In: Rendiconti della R. Accademia Naz. dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche 2,10: 745–71. S.I.
- Theiner, A. 1838: Schweden und seine Stellung zum heiligen Stuhl unter Johann III., Sigismund und Karl IX. 1–2. Augsburg.
- Thomsen, V. 1866–67: Det magyariske sprog og dets stammeslægtskab. In: Tidsskrift for Philologie og Pædagogik 7: 149–74. Kjøbenhavn.
- 1868: Skitser fra Finland. In: Illustreret Tidende. Kjøbenhavn.
- 1869: Den gotiske sprogklasses indflydelse på den finske. En sproghistorisk undersøgelse. Kjøbenhavn. [Mit „Efterskrift 1919“ in TSA 2: 49–264. — Dt. Übers. von E. Sievers 1870: Über den einfluss der germanischen sprachen auf die finnisch-lappischen. Halle.]
- 1890: Beröringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) Sprog. En sproghistorisk Undersøgelse. Kjøbenhavn. [Dt. Übers. von K. Mylord-Möller 1931: Berührungen zwischen den finnischen und den baltischen (litauisch-lettischen) Sprachen. Eine sprachgeschichtliche Untersuchung. — TSA 4.]
- 1894: Déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon et de l'Iénisei. Notice préliminaire. Kjøbenhavn.
- 1896: Inscriptions de l'Orkhon. — MSFOu 5.
- 1902: Sprogvidenskabens Historie. Kjøbenhavn.
- 1919–31: Samlede Afhandlingar 1–4. Kjøbenhavn—Kristiania. (= TSA.)
- Thunman, J. 1772: Untersuchung über die alte Geschichte einiger nordischer Völker Berlin.
- 1774: Untersuchung über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Leipzig.
- Tinódi, S. 1554: Cronica. Colosvarba. [Faksimile 1959. — BHA 2.]
- Tiraspol'skij, G.I. 1980: I.A. Kuratov — jazykoved. Syktyvkar.
- Titov, A.A.—Judin, G. (Hrsg.) 1890: Sibir' v XVII veke. Sbornik starinnych statej o Sibiri i priležaščich k nej zemljach. Moskva.
- TL = Tietolipas. Helsinki 1945–.
- Toivonen, Y.H. 1935: E.N. Setälä. 27.II.1864–8.II.1935. In: FUF 23: 1–10.
- Toldy, F. (Hrsg.) 1866: Corpus grammaticorum Linguae Hungaricae Veterum. A régi magyar nyelvészek Erdősítől Tsétsiig. Pesthini.
- 1868: Magyar államférfiak és írók. Életrajzi emlékek 1–2. Pest.
- Toldy, F.—Volf, Gy. 1888: A Jordánszky-códex bibliafordítása. — RMN 5.

- Tolnai, V. 1929: A nyelvújítás. A magyar nyelvtudomány kézikönyve 2,12. Budapest.
- Tommila, P. 1979: Porthan, Henrik Gabriel. In: *Otavan Suuri Ensyklopedia* 14: 5327–28. Helsingissä.
- Tool-Marran, E. 1971: Tallinna dominiiklaste klooster. Tallinn.
- Topelius, Z. (Hrsg.) 1822–31: Suomen kansan vanhoja runoja ynnä myös nykyisempiä lauluja 1–5. Turussa.
- Toppeltinus, L. 1667: *Origines et occasus Transsylvanorum*. Lugduni.
- Tornaeus, J. 1648: *Manuale Lapponicum*. Stockholmis.
- Treumuth, N. 1930: Jooni Poola ajast. In: Poola.
- Tröster, J. 1666: *Das alt und neue teutsche Dacia. Das ist: Neue Beschreibung des Landes Siebenbürgen*. Nürnberg.
- Trudy Instituta jazyka, literatury i istorii. Akademija nauk SSSR. Komi filial (früher: Istoriko-filologičeskij sbornik). Syktyvkar 1972–.
- TRÜT s. ACUT.
- Tsétsi, J. 1708: *Observationes Orthographico-Grammaticae*. In: Pápai Páriz 1708, Anhang.
- TÜA 1–3 = Tartu ülikooli ajalugu 1632–1982 1–3. Hrsg. H. Piirimäe, K. Siilivask, H. Palamets. Tallinn 1982.
- Tuderus, G. 1905: En kort underrättelse om the österbothniska lappar, som under Kiemi Gebiet lyda. Hrsg. K. B. Wiklund. — *Bidrag till kännedom om de svenska landsmålen och svenskt folkliv* 17,6. Uppsala.
- Tudományos Gyűjtemény. Pesten 1817–41.
- Tulimuld. Lund 1950–.
- Turun Wiikko-Sanomat. Turku 1820–27, 1829–31.
- UJ = Ungarische Jahrbücher. 1921–43. — Ural-Altäische Jahrbücher. (Bloomington) 1952–. — Ural-Altäische Jahrbücher. Neue Folge (NF). Wiesbaden 1981–.
- Undla-Pöldmäe, A. 1969: Wiedemanni suhted Ungariga. In: *Keel ja Kirjandus* 12: 279–87.
- Ungarische Revue — Literarische Berichte aus Ungarn. Leipzig 1881–95.
- Uotila, T.E. 1938: *Syrjänische Chrestomathie mit grammatikalischem Abriss und etymologischem Wörterverzeichnis*. — *Hilfsmittel für das Studium finnisch-ugrischer Sprachen* 6. Helsinki.
- Ural-Altäische Bibliothek. Wiesbaden 1955–.
- Uschmann, G. 1963 s. Winter—Jarosch—Uschmann 1963.
——— 1964–77 s. Messerschmidt 1962–77.
- UUA = Indiana University Publications. Uralic and Altaic series (ab 1977 Indiana University Uralic and Altaic series). Bloomington—The Hague 1960–.
- Vääri, E. 1959: Liivi keele uurimise ajaloost. In: *ESA* 5: 190–225.
 - Vachrušev, V.M. 1975: Pervaja udmurtskaja grammatika i razvitie udmurtskoj lingvistiki. In: *Voprosy udmurtskogo jazykoznanija* 3: 3–23. Iževsk.
——— (Hrsg.) 1977a: *Filologičeskije issledovanija v udmurtii*. Sbornik statej i bibliografija. Iževsk.
 - + ——— 1977b: *Bibliografija po udmurtskomu jazykoznaniju (so vtoroj poloviny XVIII v. po 1976 g.)*. In: Vachrušev 1977a: 89–130.
——— (Hrsg.) 1983: *Udmurtsko-russkij slovar'*. Moskva.
 - Váczy, J. et al. (Hrsg.) 1890–1960: *Kazinczy, Ferenc levelezése* 1–23. Budapest.
 - Vainio, E.A. 1928: *Muistiinpanoja prof. A. Ahlqvistin kolmannelta tutkimusretkeltä Länsi-Siperiassa (v. 1880)*. 1: *Matkakertomus*. — Turun yliopiston julkaisuja — *Annales Universitatis Aboensis* A 2,8. Turku.
 - Valentinus Thomae 1589: *Rhythmi Finlandici. Gratulationes Sigismundo III., Serenissimo Regi Poloniae Adolescentes in Academia Vilnesi Societatis Jesu*. Vilna.

- Valjavec, F. 1953–55: Geschichte der deutschen Kulturbeziehungen zu Südosteuropa. — Südosteuropäische Arbeiten 41–42. München.
- Valmet, A. 1973 s. Altoa—Valmet 1973.
- Vámbéry, A. 1870: Magyar és török-tatár szövegyezések. In: NyK 8: 109–89.
- 1882: A magyarok eredete. Budapest. [Dt. Übers.: Vámbéry, H. 1882: Der Ursprung der Magyaren. Eine ethnologische Studie. Leipzig.]
- 1885: A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészet 1–2. Budapest.
- 1914: A magyarság bölcsőjénél. A magyar-török rokonság kezdete és fejlődése. Budapest.
- Vanhan kirjasuomen sanakirja 1–. Hrsg. E. Koivusalo. — KKTJ 33. Helsinki 1985–.
- Vasar, J. (Hrsg.) 1932: Tartu ülikooli ajaloo allikaid — Quellen zur Geschichte der Universität Tartu (Dorpat). 1: Academia Gustaviana a) ürikuid ja dokumente — Urkunden und Dokumente. — Acta et Communicationes Universitatis Tartuensis C 14. Tartu.
- Vasikova, L. M. 1958: M. Veske kak issledovatel' marijskogo jazyka. In: Učenyje zapiski. Marijskij gosudarstvennyj pedagogičeskij institut 16: 29–43. Joškar-Ola.
- Vasil'ev, F. 1887: Posobie k izučeniju čeremisskogo jazyka na lugovom narečii. Kazan'.
- Vasil'ev, V. 1911: Čeremisko-russkij slovar'. Kazan'.
- Vasil'ev, V. M. 1918: Zapiski po grammatike jazyka naroda mari. Kazan'. [Umgearb. Neuausg. für Nicht-Tscheremissen 1927: Elementarnaja grammatika marijskogo jazyka. Krasnokokšajsk.]
- Vasil'ev, V. M. 1926: Marij mutër. Mosko.
- Vasin, K. K. 1977: Dorevoljucionnye literatory-prosvetiteli i marijskaja pis'mennost' (XVIII–XIX vv.). In: 200 let marijskoj pis'mennosti. S. 67–76.
- Vater, J. S. 1799: Uebersicht des Neuesten, was für Philosophie der Sprachen in Deutschland gethan worden ist. Gotha.
- 1801: Versuch einer allgemeinen Sprachlehre. Halle. [Faksimile mit Einleitung und Kommentar von H. E. Brekle 1970. — Grammatica universalis 3. Stuttgart—Bad Cannstatt.]
- 1805: Lehrbuch der allgemeinen Grammatik. Halle.
- 1806–17 s. Adelung—Vater 1806–17.
- s. a.: Samojedische Originalerzählung mit Uebersetzung und grammatischen Bemerkungen über die Sprache der Samojed. S. I. [Auch 1811: Samojedische Originalerzählung mit Uebersetzung und Bruchstücken zu einer Samojedischen Grammatik. — Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachenkunde und Geschichte 1.
- 1815: Litteratur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen aller Sprachen der Erde. Berlin. [2. völlig umgearb. Aufl. 1847. Hrsg. B. Jülg. Berlin.]
- 1816: Proben deutscher Volksmundarten: Dr. Seetzen's linguistischer Nachlaß und andere Sprachforschungen und Sammlungen, besonders über Ostindien. Leipzig.
- 1820–21: Analekten der Sprachkunde. Leipzig.
- (anonym) [1822]: Vergleichungstafeln der Declination und Conjugation der europäischen Stammsprachen und west- und süd-asiatischer. S. I.
- Vennberg, E. 1926: Anders Bure, tidigare Andreas Bureus. In: SBL 6: 704–10.
- Verantius (Verančić), F. 1595: Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmaticae et Ungaricae. Venetiis. [Neuausg. 1834: Dictionarium pentaglottum. Hrsg. J. Ponorí Thewrewk. Pozsony. — Nach ung. Lemmata geordnete Ausg. s. Renée Simond 1959.]

- Verburg, P. A. 1951: Taal en functionaliteit. Een historisch-critische studie over de opvattingen aangaande de functies der taal vanaf de prae-humanistische philologie van Orléans tot de rationalistische linguïstiek van Bopp. Wageningen.
- Verchovskoj, P. V. 1916: Učreždenie duchovnoj kollegii i duchovnyj reglament. K vo-prosu ob otnosenii Cerkvi gosudarstva v Rossii 1–2. Rostov na Donu. [Neuabdruck 1972. S.1.]
- Vereščagin, G. E. 1886: Votjaki Sosnovskogo kraja. — Zapiski Imperatorskago Russkago geografičeskago Obščestva 14,2. Sanktpeterburg.
- 1889: Votjaki Sarapul'skogo uezda. — Zapiski Imperatorskago Russkago geografičeskago Obščestva 14,3. Sanktpeterburg.
- Verseggy, F. 1805: A tiszta magyarság, avvany a csfnos magyar beszédre és helyes írás-ra vezérlő értekezések. Pestenn.
- 1816: A magyar nyelv szabályáinak kifejtése 1–5.
- 1816–18: Analyticae institutionum linguae hungaricae 1–3. Budae. [Neuauausg. 1972–73. Hrsg. E. Szurmay. Szolnok.]
- 1818: A filozofiának a talpigazságira épített felelet a nemzeti múzeum nevében a magyar nyelv iránt tett ... Budánn.
- 1820: Epitome institutionum grammaticarum linguae hungaricae 1–5. Budae.
- Veski, J. W. 1915: Üksikud mälestused Dr. M. Weskest. In: Eesti Kirjandus 10: 170–203.
- Vestringh, H. s. Kask 1955.
- Vežev, A. A. 1939: I. A. Kuratov — issledovatel' komi jazyka. In: Kuratov 1939,2: 3–26.
- VGEG = Õpetatud Eesti Seltsi toimetused — Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat. Dorpat 1846–1943.
- Vhaël, B. 1714: Suomen suruisen Cansan / Ynnä Pohjan Peräläisten / Waikia Walitus-Runo. [Auszüge in: SK 2: 295–97.]
- 1733a: Grammatica Fennica. Aboae. [Faksimile 1968. Porvoo.]
- Vihonen, S. 1978: Suomen kielen oppikirja 1600-luvulla. Kieliopillinen ajattelu 1600-luvun suomen kielen oppikirjoissa. — Studia philologica Jyväskyläensis 11. Jyväskylä.
- 1983: Suomen kielen kuvaus 1600-luvun kieliopissa. In: SKHST 125 (= Collegium scientiae. Suomen oppihistorian kehityslinjoja keskiajalta Turun akatemian alkuaikoihin). S. 121–55.
- Viidalepp, R. 1939: Jakob Hurt — geniaalne rahvaluulekoguja. In: Eesti Kirjandus 7: 293–312.
- Vilkuna, K. 1954: Bjarmaland – Permien maa. Helsinki. [Dt. 1966 in: FUF 36: 64–93.]
- Vinkel, A. 1958: J. W. L. Luce kultuuriline ja kirjanduslik tegevus. In: Keel ja Kirjandus 1: 216–30.
- Virginus, A. 1685: Wastne Tarto Mah Keele laulo Rahmat. Riias.
- et al. 1686: Meije Issanda JEsusse Kristusse Wastne Testament. Riga.
- et al. 1694–95: Ma Kele Koddo ning Kirgo Ramat. Riga.
- Vir = Virittäjä. Helsinki 1897–.
- Virtaranta, P. 1983: Lähisukuisten kielten tutkijoita. In: Korhonen—Suhonen—Virtaranta 1983: 175–254.
- de Vives, J. L. 1782–90: Opera omnia 1–8. Valentiae.
- Vladykin, V. E. 1970a: Ëtnografija. In: FU 1970a: 92–101. [Dt. 1970b: Ethnographie. In: FU 1970b: 76–86.]
- Vodovozova, N. V. (Hrsg.) 1959: Skazanie o carstve Kazanskom. Moskva.
- Voigt, G. 1856–63: Enea Silvio de'Piccolomini. 1–3. Berlin.
- Volf, Gy. (Hrsg.) 1874: Bécsi-kodex. — RMC 1. [Vgl. Mészöly 1916.]

- (Hrsg.) 1879: *Apor-códex*. In: RMC 8. [Vgl. D. Szabó 1942a.]
- 1888 s. Toldy—Volf 1888.
- Vologodski, P. 1868: *Matvei el'ta jemyñ aikol-jastypsa*. London. [In lateinischer Schrift. -- In kyrillischer Schrift 1880.]
- VOO 1-8 = *Vives* 1782-90.
- *Voprosy* = *Voprosy finno-ugorskogo jazykoznanija*. Leningrad/Moskva/Iževsk... 1962-.
- Voprosy udmurtskogo jazykoznanija* 1-4. Iževsk 1959-76.
- Vörösmarty, M. 1825: *Zalán futása*. Hösköltevény. Pesten [Hrsg. von E. Pál 1904. Budapest. -- Hrsg. von S. Kozocsa 1937. — Régi Magyar Könyvtár 41.]
- VR 1644 = *Variarum rerum vocabula Latina, cum Svetica et Finnonica interpretatione*. Holmiae. [Auch 1668. Stockholmiae. -- Verm. Ausg. 1683. Gothoburgae.]
- Wallis, J. 1653: *Grammatica linguae Anglicanae. Cui praefigitur, De loquela sive sonorum formatione, tractatus grammatico-physicus*. Oxoniae. [Zahlr. weitere Ausg., u. a. 7. Ausg. 1740. Lugduni Batavorum.]
- Warelius, A. 1848: *Bidrag till Finlands kändedom i ethnographiskt hänseende*. In: *Suomi 1847*: 47-130. -- *Jälkilauseita Laadelmalle: Bidrag till Finlands kändedom i ethnographiskt hänseende*. In: *Suomi 1847*: 303-09. [Dt. Fassung 1849: *Beiträge zur Kenntniss Finnlands in ethnographischer Beziehung*. In: *Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches und der angränzenden Länder Asiens* 13: 73-213. St. Petersburg. — Finn. Übers. von I. und T. Sorvali 1985: *Suomen kansaa. Kansatieteellisiä havaintoja suurruhtinaskunnan alueelta*. Jyväskylässä.]
- 1855a: *Kertomus Tyrvään pitäjästä* 1853. In: *Suomi 1854*: 1-194. [Separat 1855b: *Kertomus Tyrvään pitäjästä* 1853, kartan kanssa. Helsingfors.]
- Weber, C.F. 1721-40: *Das veränderte Rußland* 1-3. Franckfurth/Hannover.
- Webermann, O.A. 1965: *Zur Problematik der estnischen Literatur des 18. Jahrhunderts*. In: *Papers of the Theological Society in Exile* 15: 181-99. Holmiae.
- 1978: *Studien zur volkstümlichen Aufklärung in Estland*. Friedrich Gustav Arvelius (1753-1806). Hrsg. J.D. v. Pezold. — *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*. Philosophisch-historische Klasse 3,110. Göttingen.
- Wehner, R. 1974: *Jesuiten im Norden. Zur Geschichte des Ordens in Schweden* 1. Paderborn.
- Weiss, H. 1930, 1935a und 1935b s. Johansen—Weiss 1930, 1935a und 1935b.
- 1938: *Beiträge zum Studiengang und zur Bibliographie Mag. Heinrich Stahls*. In: *VGE 30*: 816-23.
- + ——— 1956-69: *Baltische Bibliographie. Schrifttum über Estland und Lettland in Auswahl*. In: *Zeitschrift für Ostforschung* 5-20. Marburg.
- 1963: *Ein estnisches Sprachdenkmal aus der Zeit der Gegenreformation*. In: *Zeitschrift für Ostforschung* 12: 688-99. Marburg.
- Weöres, Gy. 1966-67: *H.G.Porthan und die ungarische Sprache*. In: *FUF* 36: 335-54.
- 1970: *Mitä J.A. Comenius kirjoitti suomalaisista ja lappalaisista?* In: *Vir* 1970: 439-45.
- Weske, M. 1873: *Untersuchungen zur vergleichenden Grammatik des finnischen Stammes*. Leipzig.
- 1875: *Ueber die historische Entwicklung der finnischen Sprachen im Vergleich mit den indogermanischen und über die Methode der estnischen Grammatik*. In: *VGE 8,2*: 13-26.
- 1879: *Eesti keele healte õpetus ja kirjutuse wiis*. Tartus.
- 1886: *Ueber die Verwandtschaft der magyarischen Sprache mit der estnischen, resp. finnischen Sprache*. In: *Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft* 1885: 187-203, 274-85. Dorpat.

- 1889: Izsledovanija o narečijach čeremisskago jazyka 1. In: Izvestija Obščestva archeologii, istorii i étnografii pro Kazan'skom universitete 7: 1–50. Kazan'.
- 1890: Slavjano-finskie kul'turnye otnošenija po dannym jazyka. In: Izvestija Obščestva archeologii, istorii i étnografii pro Kazan'skom universitete 8,1. Kazan'. [Dt. 1890: Slavisch-finnische Culturbeziehungen nach sprachlichen Daten. Kasan.]
- Weski, J. W. s. Veski.
- Wexionius (von Gùldenstolpe), M. O. 1650: Epitome descriptionis Sueciae, Gothiae, Fenningiae et subiectarum provinciarum. Aboae. [2. Aufl. 1726. Brunswigae.]
- Wichmann, I. (Hrsg.) 1987: Matkamustiinpanoja. Yrjö ja Julie Wichmannin kirjeitä ja päiväkirjamerkintöjä tutkimusmatkoilta 1891–1906. — MSFOu 195.
- Wichmann, Y. 1903a: Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901–1902. In: JSFOu 21,3: 1–47.
- 1903b: Syrjäänin kieltä. Helsingissä.
- + ——— 1905–06: Bibliographie der finnisch-ugrischen sprach- und volkskunde für das jahr 1902. In: FUFA 5: 1–166.
- 1923–24: † H. Paasonen (1865–1919). K. F. Karjalainen (1871–1919). Heikki Ojansuu (1873–1923). In: FUFA 16: 69–78.
- ——— 1928: Silmäys suomen ja sen sukukielten edustukseen vuosisadan kuluessa. In: Helsingin yliopiston alkuajoilta. S. 290–310.
- 1930: Wirkungen des Weltkriegs auf die finnisch-ugrischen Völker und ihre wissenschaftliche Erforschung. In: JSFOu 44,4: 10–19.
- 1942: Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre. Hrsg. T. E. Uotila. — LSFU 7.
- Wiedemann, F. J. 1838: Ueber die früheren Sitze der tschudischen Völker und ihre Sprachverwandtschaft mit den Völkern Mittelhochasiens. Einladung zur öffentlichen Prüfung im hiesigen Gymnasium am 27sten und 28sten Juni 1838 von dem Oberlehrer der griechischen Sprache F. J. Wiedemann. Reval.
- 1847a: Versuch einer Grammatik der syrjänischen Sprache nach dem in der Übersetzung des Evangelium Matthäi gebrauchten Dialekte. Reval.
- 1847b: Versuch einer Grammatik der tscheremissischen Sprache nach dem in der Evangeliumübersetzung von 1821 gebrauchten Dialekte. Reval.
- 1851: Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche. Reval.
- 1856: Ueber die neueste Behandlung der ehstnischen Grammatik. In: BAIS 13: 33–99. [Auch 1855 in: Mélanges russes 2: 669–758.]
- 1860: Classification der Bevölkerung des russischen Reiches nach den Sprachen. St. Petersburg.
- 1864: Versuch ueber den Werroehstnischen Dialekt. — MAIS 7,7,8.
- 1865: Grammatik der ersa-mordwinischen Sprache nebst einem kleinen mordwinisch-deutschen und deutsch-mordwinischen Wörterbuch. — MAIS 7,9,5.
- 1869a: Die Ehsteninseln in den lettischen Kirchspielen Marienburg und Schwaneburg in Livland. Ein Nachtrag zu dem Artikel des verstorbenen Akademikers Sjögren vom 11. Juli 1849. „Zur Ethnographie Livlands“. In: BAIS 13: 497–524. [Auch 1872 in: Mélanges russes 4: 634–73.]
- 1869b: Ehstnisch-deutsches Wörterbuch. St. Petersburg. [2. verm. Aufl. 1893. Hrsg. J. Hurt. — 3. Aufl. 1923. Einleitung A. Saareste. Tartus. — 4. Aufl. 1973. Tallinn.]
- 1871: Über die Nationalität und die Sprache der jetzt ausgestorbenen Kreewinen in Kurland. — MAIS 7,17,2.
- 1875: Grammatik der ehstnischen Sprache, zunächst wie sie in Mittelehstland gesprochen wird, mit Berücksichtigung der anderen Dialekte. St.-Petersbourg.

- 1876: Aus dem inneren und äusseren Leben der Ehsten. St. Petersburg.
- 1880: Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen Anhang und einem deutschen Register. St. Petersburg.
- 1884: Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen. St. Petersburg.
- Wieselgren, G. 1941: Beiträge zur Kenntnis von B.G. Forselius und der Grundlegung der estnischen Volksschule. Urkunde und Kommentar. Tartu.
- Wieselgren, P. 1948: Georg Stiernhielm. Stockholm.
- (Hrsg.) 1968: Brev till Georg Stiernhielm. — Skrifter utgivna av Vetenskaps-societeten i Lund 60. Lund.
- Wikander, S. 1976: Karolin och språkforskare Strahlenberg (1676–1747) trehundra år. In: Nordisk Tidskrift för vetenskap, konst och industri. Ny serie 52: 227–29. Stockholm.
- Wiklund, K.B. 1890: Lule-lappisches wörterbuch. — MSFOu 1.
- 1891: Laut- und formenlehre der Lule-lappischen dialekte. — Göteborgs Kongl. Vetenskaps och Vitterhets Samhälles Handlingar. Ny Tidsföljd 25. Stockholm.
- 1892: Die nordischen lehnwörter in den russisch-lappischen dialekten. In: JSFOu 10: 146–206.
- 1893: Die südlappischen forschungen des herrn dr. Ignác Halász. In: JSFOu 11,2: 1–27.
- 1896: Entwurf einer urlappischen lautlehre. 1: Einleitung, quantitátsgesetze, accent, geschichte der hauptbetonten vokale. — MSFOu 10,1.
- 1899 s. Qvigstad—Wiklund 1899.
- 1901a: Lärobok i lapska spráket. Uppsala.
- 1901b: När kommo svenskarne till Finland? Uppsala.
- 1906–08: Zur lehre vom stufenwechsel im lappischen. In: FUF 6: 5–16.
- 1909 s. Qvigstad—Wiklund 1909.
- 1911: Zur kenntnis der ältesten germanischen lehnwörter im finnischen und lappischen. In: Le Monde Oriental 5: 217–52.
- 1914–19: Stufenwechselstudien. In: Le Monde Oriental 7: 197–239; 9: 171–239; 13: 55–121.
- 1917: Die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen. In: Indogermanische Forschungen 38: 48–115. Berlin.
- 1918: Die Erforschung der germanischen Lehnwörter im Finnischen und Lappischen. Indogermanisches Jahrbuch 5: 1–21. Strassburg.
- 1922: ABC-bok på lapska Stockholm 1619. Med en efterskrift om de svenska lapparnas skolundervisning i äldsta tid. — Faksimileupplagor af äldre svenska tryck 5. Stockholm.
- 1927: Lappische Studien 1–3. — Skrifter utgivna av Kongl. Humanistiska Vetenskaps-samfundet i Uppsala 24,16. Uppsala.
- 1929: Från striden om de äldsta germanska lånorden i finskan. In: Arkiv för Nordisk Filologi, Tilläggsband till band XL ny följd. S. 318–30. Lund.
- 1930: Olof Rudbeck d.ä. och lapptrumorna. In: Upplands fornminnesförenings tidskrift 44, Bilaga. S. 87–115. Uppsala.
- Wilde, P.E. 1766–67 s. Lühhike öppetus.
- 1771: Arsti ramat — Arzeneybuch. Pöltsamaa.
- Winkler, R. 1911: Anton Thor Helle, Pastor zu St. Jürgens und Probst in Ost-Harrien (1713–48). Reval.
- Winter, E. 1953: Halle als Ausgangspunkt der deutschen Rußlandkunde im 18. Jahrhundert. In: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik 2. Berlin.

- 1962: Die russische und deutsche Frühaufklärung und die Erforschung Sibiriens, insbesondere durch Messerschmidt. In: Jahrbuch für Geschichte der UdSSR und volksdemokratischen Länder Europas 6: 189–266. Berlin.
- Winter, E.—Jarosch, G.—Uschmann, G. 1963: D.G. Messerschmidt als Erforscher Sibiriens. In: Forschungen und Fortschritte 1963: 334–37. Berlin.
- Winter, H. 1962: The Fra Mauro Portolan chart in the Vatican. In: *Imago Mundi* 16: 17–28. Amsterdam.
- Wis (Wis-Murena), C. 1983a: La versione di Hannover delle *De Finnicæ Linguae indole observationes* di Martin Fogel. — *Annali dell'Istituto universitario orientale di Napoli. Sezione filologica-linguistica* 1. Roma. [Rez. s. Stipa 1984.]
- 1983b: Lo „Specimen linguae et philologiae finnonicae“ di Georg Stiernhielm. In: *Prospettive Settanta* 2–3. Napoli.
- 1989: Martin Fogel Johannes Sajnovicsin edeltäjänä. In: *Vir* 1989: 1–10.
- Wis, R. 1969: Terra boreale. *Studi italo-finlandesi*. Porvoo—Helsinki.
- Witsen, N. 1687: Nieuwe lantkaarte van het noorder en ooster deel van Asia en Europa streckende von Nova Zemla tot China. S.I.
- 1690: *Architectura navalis et regimen nauticum*. Amsterdam. [Faksimile 1970. — *Monumenta nautica historica selecta* 2. Amsterdam.]
- 1692: *Noord en Oost Tartarye* 1–2. Amsterdam. [2. Ausg. 1705. — Neuaufll. 1785. — Dt. Übers. der 2. Ausg. in Auswahl von T. Mikola 1975; N. Witsens Berichte über die uralischen Völker. — *Studia Uralo-Altica* 7. Szeged.]
- 1966–67: *Moscovische Reyse 1644–1665*. *Journaal en aentekeningen* 1–3. Hrsg. T.J.G.Locher, P. de Buck. — *Werken uitgegeven door de Linschoten-Vereniging* 66–68. s'Gravenhage.
- Wittram, R. 1954: *Baltische Geschichte. Die Ostseelände Livland, Estland, Kurland 1180–1918*. München.
- 1964: *Peter I. Czar und Kaiser. Zur Geschichte Peters des Grossen in seiner Zeit* 1–2. Göttingen.
- von Wreech, C.F. 1725: *Wahrhafte und umständliche Historie von denen Schwedischen Gefangenen in Russland und Sibirien*. Sorau.
- Yrjö-Koskinen, Y.S. 1860: *Finska Språkets Satslära*. Åbo.
- Zabughin, V. 1910–12: *Giulio Pomponio Leto* 1–2, 1–2. Grottaferrata.
- 1914: *Julij Pomponij Let. Kritičeskoe issledovanie*. In: *Sbornik istoričeskogo obšč. pri Imp. S. Peterburgsk. univ.* 18: 195–217.
- Zacharov, V.N.—Pavlov, N.P.—Alatyrev, V.I. (Hrsg.) 1970a: *Ob issledovanijach kulturny udmurtskogo naroda. Iževsk*. [Auf deutsch 1970b: *Über die Forschungen der udmurtischen Kultur*. Ishewsk.]
- Zaicz, G. 1970: *The Etymologist Sajnovics*. In: *ALH* 20: 323–27.
- Zaloznjak, A.A. 1986 s. Janin—Zaloznjak 1986.
- Zamyslovskij, E. 1884: *Gerberštejn i ego istoriko-geografičeskija izvestija o Rossii*. S.-Peterburg.
- Zeki Validi Togan, A. 1939: *Ibn Faḍlān's Reisebericht*. — *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* 24,3. Leipzig.
- Žerebcov, L.N. 1975: *K voprosu o roli komi v otkrytii i zaselenii Sibiri i dal'nego Vostoka*. In: *Trudy instituta jazyka, literatury i istorii* 16: 3–16. Syktyvkar.
- Zetterstéen, K.V. 1926: *Heinrich Brenner*. In: *SBL* 6: 214–17.
- von Zichy, E. 1900–06: *Dritte asiatische Forschungsreise* 1–6. Budapest.
- Ziegler, J. 1532: *Syria ad Ptolemaei operis rationem ... Palestina ... Arabia ... Petraea ... Aegyptus ... Schondia, tradita ab auctoribus etc. Argentorati*.
- Žilina, T.I. 1960 s. Kolegova—Žilina 1960.
- Zinner, E.P. 1968: *Sibir' v izvestijach zapadnoevropejskich putešestvennikov i učenyh XVIII veka. Irkutsk*. [Schwed. Übers. 1979–80: *Ervin Petrovitj Zinner om de ka-*

rolinska krigsfångarnas insatser för utforskandet af Sibirien. Einleitung und Übersetzung G. Jarring. In: Karolinska förbundets årsbok 1979–80: 48–119. Stockholm.]

Živaja starina. S.-Peterburg 1890–1917.

Zolnai, Gy. 1902–06 s. Szamata—Zolnai 1902–06.

Zurla, P. 1806: Il Mappamondo di Fra Mauro. Venezia.

——— 1818: Di Marco Polo e degli altri viaggiatori veneziani 1–2. Venezia.

- Zsirai, M. 1937: Finnugor rokonságunk. Budapest.

——— 1952: A modern nyelvtudomány magyar úttörői. 1: Sajnovics és Gyarmathi. Budapest.

——— 1966: Sámuel Gyarmathi, Hungarian Pioneer of Comparative Linguistics. In: POL 1: 58–70.

PERSONENREGISTER

- Adámi 247
Adelung 297
Agnese 35
Agricola 27, 49, 110–13, 116, 117
Ahlqvist 267, 268, 276, 277, 284, 302,
320–21, 325, 336, 341
Ahrens 289
Akiander 275, 295, 308
Alanus 54
Al'binskij 351
Alopaeus 228
Alsted 136–37, 138, 146
Anderson 340
Ăneas Silvius s. Piccolomini
Anonymus 68
Apáczai 155
Aranyi 251
Argillander 200
Arvelius 279
Arwidsson 259, 301, 341
Avellan 277
Aventinus 99
Avramij 34
Bachtiarov 356
Bacmeister 202–03, 206
Baer 302, 303, 304
Balassa, J. 335
Balassi, B. 103
Baldi 76
Bâng 119
Barbaro 64
Barents 35
Barts 254
Batalova 360
Báthori 125
Baudouin de Courtenay 340
Bayer 187, 208, 209
Becker, K.F. 244, 275
von Becker, R. 259–61, 262, 263, 271–
72, 274, 276
Belius (Bél) 208
Belostenec 92
Bembo 25
Benfey 330, 333
Benyák 245
Benzelius 150, 177, 189–190, 191, 219,
220, 226
Beregszászi 255
Bering 182
Bernhardi 273
Berzsenyi 248
Bessenyei 246
Bethlen 87, 214
Beyer 162
Blankenhagen 128
Boecler 131
Boierus 126
Böjthy 249
Boller 295, 319
Bonfini 29
Bopp 218, 242–43, 245, 293, 306
Bornemisza 100, 101
Böthlingk 332
Brahe 79, 118, 121, 189
von Brand, J.A. 47
Bréai 334
Brenner, E. 149, 150, 189, 190, 219
Brenner, H. 149–151, 163, 180, 182,
189, 210
Brocmann 131
Brücke 213
Brugmann 315, 316, 337
Brunel 67
Bubrich 359
Buccius (Bucki) 126
Budenz 255, 295, 304, 323, 330–334,
336
Bureus (Bure), A.E. 42–43, 45, 53, 235
Bureus (Bure), J.T. 78, 88
Burrough 65, 66, 82
Busaeus 126
Büsching 195
Büttner 195
Buys s. Busaeus
Cabot 65
Cajanus 80, 119
Calamnius 120
Calepinus (Calepino) 25, 75, 76, 91

- Canisius 101
 Castrén 267, 274, 275, 295, 297, 301,
 303, 305, 306–12, 325, 327, 357
 Celtis 26
 Cember 348
 Chalkondydes 72
 Clare 81
 Claussøn 53
 Clavus 37
 Comenius 24, 77, 130, 137–140, 141,
 143, 145, 233
 Comte 315
 Contarini 35
 Corander 277
 Cornides 249
 Cosimo III. 79, 140, 142
 Crugerus 120–121, 163
 Csapodie 254
 Csipkés 108, 109
 Csokonai 251
 Curtius 315, 334
 Czuczor 254
 Daass 210
 Damaskin 205–07, 349, 353
 Damião à Góis 51–52
 Dankowsky 254, 256
 Dasypodius 77
 De la Gardie 54
 De la Ramée 107
 Descartes 118, 155, 223
 Dévai (Bíró) 99, 105
 Döbrenstei 252, 253
 Dobrovský 157, 214, 215, 228–30,
 290, 291
 Donatus 104
 Donner, K. 86, 200, 357
 Donner, O. 262, 322–23, 333
 Dunin-Gorkavič 357
 Duret 136, 137
 von Eckhart 143, 152
 Egorov 356
 Eisen von Schwarzenberg, J.G. 279
 Eneman 177
 Epifanij Premudryj 57–59
 Erasmus 24, 26, 27, 52, 68, 97–98,
 104, 106, 112
 Erdélyi 294
 Ericus Erici s. Sorolainen
 Ermuškin 360
 Esk 172
 Eurén 276–77, 278, 289
 Evsev'ev 355–56
 Fählmann 283–84, 288
 Falck 200
 von Farkas 361
 Fabritius 148
 Fellman 326
 Feoktistov 360
 Filofej 60–61
 Finno 114
 Fischer 121, 130, 185–187, 196, 197,
 198, 199, 206, 227, 235, 297
 Fjellström 193
 Fleming 46, 131
 Flërov 344
 Fletcher 63, 67, 85
 Florinus 80, 116, 190, 220
 Fogarasi 254, 256
 Fogel 79–80, 87–88, 90, 92, 94–95,
 140–41, 142–43, 144, 145, 339
 Fokos-Fuchs 356
 Foma von Twer 34
 Forselius, B. 127, 129, 130, 133
 Forsman s. Yrjö-Koskinen
 Fra Mauro 23, 32–34, 36, 56, 59
 Franzén 224, 258, 296
 Freckay 254
 Fries 60
 Friis 327–28
 Fritzner 327
 Gabelentz 347
 Gagarin 171
 Galeotto 26
 Ganander, H. 193, 214, 219
 Ganander, K. 222, 224, 228, 341
 Gastaldo 37, 71, 305
 Gatterer 196, 206, 215
 Geijer 320
 Gelenius 138
 Genebrard 136
 Genetz 278, 336, 338
 Georgi 200
 Gerasimov 34–35, 37, 65, 68, 69, 70,
 205
 Gessner 231
 Gezelius 127–28, 130

- Giläus 131
 Giovio s. Jovius
 Goclenius 107
 Goethe 228, 248, 258
 Golius 84, 164
 Goropius 135, 136
 Göseken 81, 130, 133
 Gottlund 261, 263
 Graan 54
 Grimaldi 160, 161
 Grimm 191, 217, 241, 243, 267, 294,
 306
 Guarino 104
 Gutsclaff 81, 128, 130, 132–33
 von Gyldenstolpe s. Wexioinius
 Gyarmathi 157, 186, 213–16, 219, 230,
 255, 290–91, 302, 330
 Hajdú 323
 Halász 329
 Hallenius 191, 219
 Harff 73
 Harsányi 95
 Hehn 279
 Hell 209
 Helle 82, 134
 Heller 288–89
 Heltai (Helth) 27, 99–100, 105
 Hemminki (Hemming) 114–15, 131
 Henricus de Lettis 80, 123
 von Herberstein 36, 62, 63, 69–71,
 164, 305
 Herder 241, 250–51, 283, 299
 Hermelin 194
 Hervás y Panduro 157–58, 213, 232–
 36, 243
 Heyne 243, 252
 Heyse 318–19
 Hildén 270
 Hipping 299
 Hjelmself 298
 Holter 283
 Homer 251
 Horaz 24
 Hornung 121–22, 130, 133, 134, 289
 Horvát 255, 292
 von Humboldt 243–44, 277, 292–293,
 323
 Hunfalvy 254, 256, 304, 306, 317–318,
 319, 330
 Hupel 134, 219, 270–71, 279, 283,
 286, 288, 341
 Hurt 324, 342
 Hus 96
 Ides 165–66, 167–68
 Idman 221
 Ihre 191–193, 195, 197, 214, 220, 235
 Isidor 34
 Istoma 36–37, 70
 Jahnsson 278
 Jakovlev 350
 James 50–51, 83–84, 85
 Jannau 279
 Jerney 256
 Jervitson 283
 Joann 238
 Johannes aus Rotenburg 73
 Johannes Magnus 52, 111
 Johnson 66
 Jordanes 29, 40, 52, 64
 Jovius 35, 68–69
 Judén 258–59, 262, 263, 271, 272, 274
 Julianus 163
 Jürgenson 284
 Juslenius 121, 122, 192, 220, 222,
 227–28, 229
 Jussoila 115
 Justander 119
 Juteini s. Judén
 Juusten 113, 115, 226
 Káldi 101, 105
 Kallas, O. 342
 Kalmár 254
 Kannisto 344
 Kant 223
 Kármán 248
 Károlyi 100
 Käsü 131
 Kate 216
 Katharina II. 156, 199–200, 202, 203,
 205–06, 207, 238, 352, 353
 Katona 108, 253
 Kazinczy 248, 249, 252, 335
 Keckman 262–64
 Kelch 47
 Kellgren 291–92, 295, 317, 319

- Kempelen 212–13
 Kettunen 343
 Kievel s. Kyvel
 Kildašev 60
 Kivi 268
 Klapproth 293–94
 Klemens 35, 68
 Klingler 282
 Knüpfner 271, 286–88, 289, 341
 Kochansky 161
 Koell 124
 Kölcsey 251
 Kolumbus 55
 Komenenský s. Comenius
 Komjáti 97–98
 Köppen 302
 Körmingh 83
 Kőrösi Csoma 256, 305
 Kossuth 252
 Kresznerics 254
 Kreutzwald 283–85, 341
 Križanić 65
 Krohn, J. 269, 277–78, 342
 Kuratov 305, 344–45, 346–348
 Kurbskij 62
 Kyrill 58
 Kyvel 123
 Laetus 30–31, 40
 Lagerbring 192
 La Martinière 53
 Lange 177
 Laxman 291
 Leem 193–94, 209, 210, 211, 218–19, 297
 Leibniz 76, 89, 91, 94, 95, 120, 139, 140, 141, 143, 148, 150, 152, 155, 156, 159–64, 167, 189, 195, 196, 197, 208, 227, 233, 242
 Leleow 123
 Lencqvist 220, 224, 260, 261
 Lepechin 61, 201, 238, 354
 Leščinskij 169, 172
 Leskien 315
 Leto s. Laetus
 Lewenklaw 93
 Lindenau 186
 von Lindheim 180–81, 226, 235
 Lindström 274–75, 278, 294, 320
 Linné 195, 197, 200
 Linschoten 66
 Lizelius 221, 222
 Ljubimov 348
 Locke 223
 Loderecker 76, 91
 Lomonosow 205
 Lönnrot 259–60, 263–64, 265–267, 275–76, 294, 302, 306, 307, 317, 325, 327, 341
 Löw 131
 Luce (Ludse) 280
 Ludolf 160
 Luther 27, 98, 99, 112, 114, 124
 Lytkin, G. S. 60, 345–46, 348
 Mach 315
 Madách 248
 Mädler 284
 Magellan 25
 Magyari 99
 Majtinskaja 360
 Makarij 49
 Martini 93–94
 Márton 292–93
 Masing 279–80, 284
 Massa 66
 Mátyás 256
 Megiser (Megiserus) 38, 76, 78, 83, 94
 Melanchthon 104, 106, 112
 Melartin 257
 Melius 100
 von Meniński 95
 Menius 45, 131
 Merula (van Merle) 135
 Messerschmidt 157, 173–77, 178, 179, 182, 184, 196, 210, 310, 311, 357
 Method 58
 Michaelis 195, 197
 Middendorff 301, 309
 de Miechow 31–32, 37, 90
 Misztótfalusi 106
 Mogolin 349, 350
 Molin 177
 Molnár, A. 74, 75, 77, 95, 105, 106–107, 109, 144, 211, 220
 Montelius 338
 Morhof 119
 Müller, F. H. 294, 295, 297

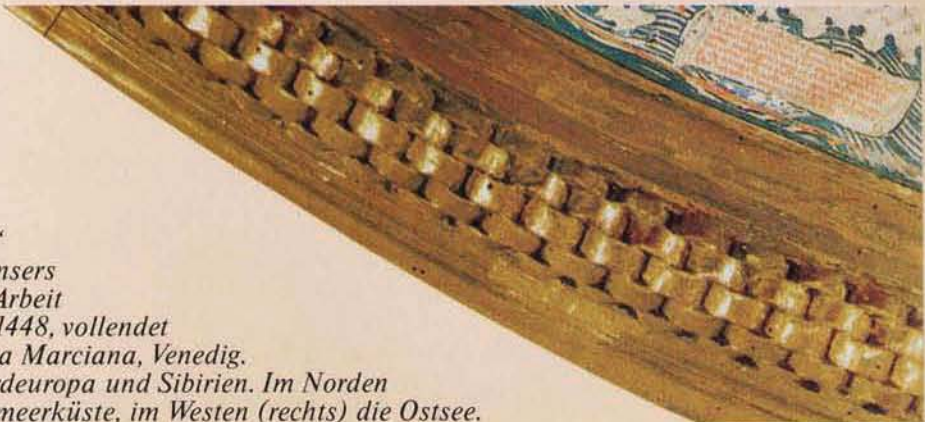
- Müller, F.M. 295
 Müller, G. 124–25, 128, 132
 Müller, G.F. 183–84, 186, 199
 Müller, J.B. 170
 Müller, M. 323
 Munch 320
 Mundy 85
 Munkácsi 344, 351, 356
 Münster 37–39, 77–78, 163
 Murmellius 74
 Mylius (van der Myl) 136
 Nádasdy 97
 Nadeždin 344
 Nagy Beregszászi 92
 Nikanorov 356
 Nikon 84
 Novickij 170–72
 Nyerup 298
 Öhrling 192–93, 220
 Ojansuu 343
 Olaus Magnus 38, 39–41, 42, 43, 52–53, 54, 111
 Olaus Petri 38
 Olearius 45–46
 Opitz 108, 131
 Ornatov 353, 354
 Osthoff 316
 Otokocsi 91, 255
 Ottar 41, 48
 Oxenstierna 46
 Paasonen 344
 Palander 270–71, 286, 341
 Pallas 199–200, 202–03, 206–07, 229, 231, 232, 353
 Pannonius 26
 Pápai Páriz 77, 106
 Pápay 344
 Parrot 282, 294
 Patkanov 356
 Paul 316, 334
 Paulin s. Lindheim
 Pázmándy 92
 Pázmány 101–02, 105, 245
 Pereszlényi 101, 109, 235
 Perlaky 227
 Perttunen, Arhippa 265
 Pesti 74, 98
 Peter I. 156, 161, 165, 167, 168, 169, 182
 Peterson 222, 281, 288
 Petőfi 251
 Petraeus 119, 121–22, 131, 132, 146
 Petrarca 26
 Petri, J.C. 279
 Petri, L. 116–17
 Petri, T. 114
 Piccolomini 26, 28–29, 30
 Pictet 320
 Pigafetta 25–26
 Pihlström 177
 de Plano Carpini 64
 Plantai 352
 Plantinus 83, 145, 339
 Plethon 55, 56
 Podesta 95
 Pontanus 88–89
 Pontopiddan 120
 Popov, G. 356
 Popov, N.P. 345
 Poppius 259, 262, 263, 271
 Porthan 113, 122, 157, 195, 198, 222, 223–228, 229, 230, 261–62, 269–70, 271, 290–91, 299, 320
 Possevino 41–42, 115, 125–26
 Ptolemäus 23
 Pucek-Grigorovič 204–05
 Quadrantinus 125
 Qvigstad 328, 329
 Radišev 350
 Ramus s. De la Ramée
 Ramusio 35
 Rapp 275
 Rask 191, 194, 242–43, 258, 259, 273, 274, 295–98, 299, 306, 325, 327
 Rasmus 106–07
 Rát 252
 Reguly 301–06, 318, 331, 344
 Rehbinder 353
 Rein, C. 220
 Rein, Gabr. 271
 Renat 177
 Renvall 227, 260–62, 263–64, 271–72, 273–75, 288, 297
 Révai 102, 216–19, 242, 243, 245, 249–50, 253, 255, 256, 292, 293, 317–18, 319

- Riedl 318–20
 Roderich von Toledo 72
 Rogov 348–49
 Rosenplänter 282–83, 285, 341
 Rossihnius 129
 Rothovius 118
 Rudbeck d. Ä. 141, 149–50, 187–89
 Rudbeck d. J. 141–42, 187–89, 209, 219
 Rumjancev 238
 Runeberg 259, 267
 Russow 44
 Ruuth s. Petri, T.
 van Ruysbroek 64
 Ryčkov 201
 Sajnovics 24, 157, 158, 192, 193, 194, 209–12, 214, 215, 219, 220, 226, 229, 236, 249, 255, 302
 Salamnius 119
 van Salinghen 49–50, 52, 83
 Sándor 290
 Sansovino 93
 Särkilähti 110, 113
 Sauvageot 256
 Savvaitov 238, 345
 Scaliger 135–36, 137, 138
 Schedius 252
 Scheffer (Schefferus) 53–55, 83, 147–48, 163, 166, 180–81, 209
 von Scherer 186
 Schlegel, C. H. J. 283
 von Schlegel, F. 241–42, 292, 293
 Schleicher 318, 319, 323, 332
 Schlözer 30, 151, 186–87, 192, 194, 196, 197–98, 199, 206, 214–15, 225, 226, 227, 229, 230, 252, 279, 293
 Schnitscher 177
 Schober 151–52
 Schöning 181
 Schönström 179–80
 Schott 294–95, 317, 319
 Schroderus 78–79, 145
 Schröter 259
 Schultén 131
 Seaman 95
 Semenov 352
 Serebrennikov 359
 Šergin 297, 44
 Setälä 274, 278, 315, 323, 336–339, 342–43
 Sievers 316, 336, 338
 Sigismund III. 114, 115, 116, 118
 Sigmund 72
 Simeon 34
 Simonyi 254, 315, 333, 334–35
 Sjögren 60, 260, 262, 294, 297, 298, 299–301, 303, 307, 308, 310, 324, 326, 347, 349, 354
 Skytte 89–90, 127, 140, 141–42, 145
 Slovcov 356
 Smirnov 352
 Snellman 259, 264, 266, 267
 Snorri Sturluson 47
 Sommer 127
 Sondergelt 115
 Sorolainen 113, 114, 115, 116–17
 Spafarij 65
 Sparfvenfelt 189
 Spasskij 357
 Stachovskij 172
 von Staden 131
 Stahl 45–46, 81, 121, 128–129, 130, 131–32, 133, 146
 Stefan von Perm 57–61, 71, 171
 Steinthal 318–19
 Stiernhielm 45, 89, 92–93, 140–41, 143–45, 219
 Stockfleth 327, 328
 Strabo 55
 von Strahlenberg 174, 175, 178–79, 182–83, 216
 Stråhlman (Strahlmann) 262, 271, 273, 286, 287
 Suhm 192
 Suits 342
 Sylvester 25, 26, 74, 97, 98, 99, 103–05, 106, 249
 Syv 120
 Szamota 254
 Szarvas 254, 255, 335
 Széchényi 246, 249–50, 251, 253
 Székely 99
 Szily 254
 Tabbert s. Strahlenberg
 Taden s. Staden

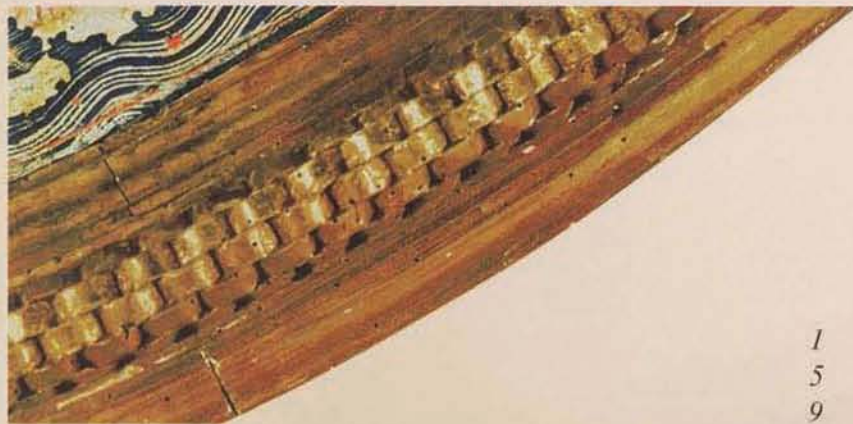
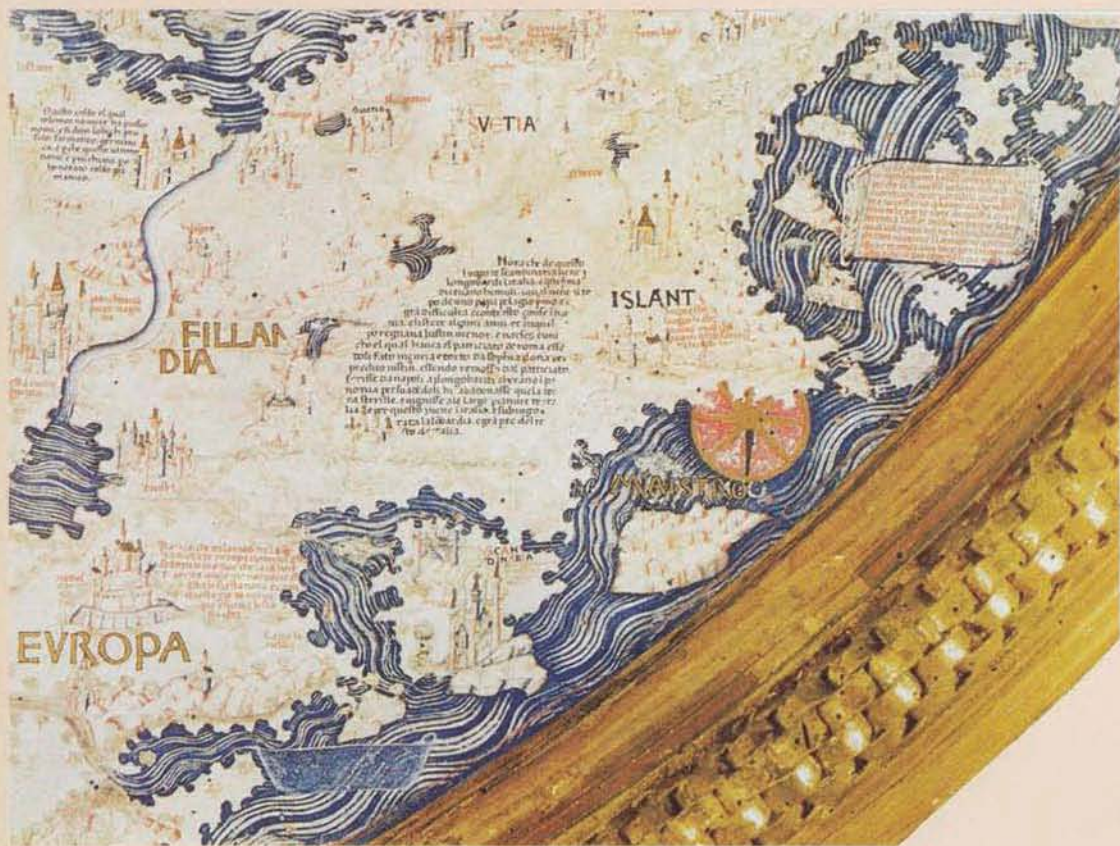
- Tatišev 182-183, 184, 185-86
Techmer 316, 328, 329
Telegdi 101
Thomsen 191, 243, 297, 316, 320, 325-
26, 339
Thunman 93, 194-95
Tinódi 103, 292
Toldy 253
Tolmač s. Gerasimov
Topelius 263
Toppeltinus 93
Tormaeus 53, 146
Toscanelli 55
Tröster 87, 208
Tsétsi 77, 106
Tuglas 342
Tveritin 356
Undolskij 238
Valentinus Thomae 116
Vámbéry 331-32
Vasil'ev 352
Vassian 34
Vater 157, 218, 231-232, 243, 293
Venjamin 300
Verantius 75-76, 91-92
Vereščagin 351
Verseghy 230, 250-51, 256, 291
Vestring 81-82, 134
Vhaël 119-20, 121-22, 193, 214, 219,
224, 227, 229, 269, 270-71, 273,
277, 290-91, 296
Virginus 121, 128, 129, 130, 133
Vitéz 26
Vives 24
Vlas 37, 70
Völcker 126
Volf 253, 254
Vologodskij 356
Vörösmarty 251
Vrančić s. Verantius
Wallis 213
Wanradt 124
Weber 43
Welin 220
Weltherus s. Völcker
Weman 258
Weske 340, 352
Wexionius 53, 54, 145-47
Wichmann 321, 344, 347, 348, 359
Wiedemann 289, 301, 323-24
Wieland 283
Wiklund 148, 328-29, 337, 338, 339
Wilde 279
Witsen 26, 46-47, 84-85, 148-49, 161,
163, 164-66, 168, 172, 184
Witte 124
Wolff 208, 220
Wundt 334
Yrjö-Koskinen 277
Zabani 163
Ziegler 51
Zolnai 254
Zrínyi 292

Bildnachweis

- Abb. 1.* Piccolomini 1960, Tafel 6.
Abb. 2. Manuskript 4° Hist.un.II,64 Inc. Blatt c. 6^v. Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, Handschriftenabteilung.
Abb. 3. Zabughin 1909–12, Bd. 1.
Abb. 7. Michow 1884, Kartenbeilage.
Abb. 9. Witsen 1966–67, Bd. 1.
Abb. 10. Palmén 1912.
Abb. 13. G.S. Lytkin 1889: 45.
Abb. 14. Aufschrift und Alphabet: V.I. Lytkin 1952: 10, 41. Transliteration: Stipa 1961: 364.
Abb. 18. Szögi, L. 1985: A short History of Loránd Eötvös University of Budapest 1635–1985. Budapest. S. 10.
Abb. 19. TŰA 1: 38.
Abb. 20. Heikel, I.A. 1940.
Abb. 21. Michow 1884, Kartenblg.
Abb. 22. Niedersächsische Landesbibliothek, Handschriftenabteilung, Sachsammlung. Hannover.
Abb. 23. Niedersächsische Landesbibliothek, Handschriftenabteilung. LBr. 1007 Bl. 62^r. Hannover.
Abb. 24. Witsen 1970: 297.
Abb. 25. Witsen 1970.
Abb. 26. MFS 5.
Abb. 27. von Selle, G. 1953: Universität Göttingen. Wesen und Geschichte. Göttingen.
Abb. 28. SK 2.
Abb. 32. Benkő 1960: 236.
Abb. 33. Bárczi 1963.
Abb. 35. Fedorova 1960: 94.
Abb. 37. Kivelä, M. 1985: Sydämes-sä kalevalainen kansa. Helsinki.
Abb. 38. von Maydell, F.L. 1839–42: 50 Bilder aus der Geschichte der Ostsee-provinzen.
Abb. 39. Rosengren, S. 1903: F.R. Kreuzwald satavuotismuiston johdosta. In: Valvoja 1903.
Abb. 40. Ariste 1973.
Abb. 43. Hajdú–Domokos 1987: 312.
Abb. 44. Budenz-Album 1884. — KV 14, 1934
Kartenbeilage. Gasparrini Leporace 1956, Tafeln XXXII–XXXV, XXXVIII–XLI, XLIV–XLVII.



Weltkarte
 „Mappa mundi“
 des Kamaldulensers
 FRA MAURO (in Arbeit
 genommen ca. 1448, vollendet
 1459), Biblioteca Marciana, Venedig.
 Ausschnitt: Nordeuropa und Sibirien. Im Norden
 (unten) die Eismeerküste, im Westen (rechts) die Ostsee.



Tafel-
nummerierung:

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12